叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(the Revival Of Irish Literature) 000001

2. 爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(the Revival Of Irish Literature) 000002

3. 爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(the Revival Of Irish Literature) 000003

4. 爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(the Revival Of Irish Literature) 000004

5. 爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(the Revival Of Irish Literature) 000005

6. 爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(the Revival Of Irish Literature) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(The Revival of Irish Literature)

[ðə; ði]
THE
这

这

[rɪˈvaɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
REVIVAL OF IRISH LITERATURE
复兴 的 爱尔兰 文学

爱尔兰文学的复兴

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] [ə'dresɪz]
OTHER ADDRESSES
其他 地址

其他地址

[ðə; ði] [rɪˈvaɪv(ə)l] [ɒv; əv]
THE REVIVAL OF
这 复兴 的

复兴

['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
IRISH LITERATURE
爱尔兰 文学

爱尔兰文学

[ə'dresɪz] [baɪ][sɜː(r)] [tʃɑːlz]
ADDRESSES BY SIR CHARLES
地址 经过 先生 查尔斯

查尔斯爵士的演讲

['geɪvən] ['dʌfi] , [keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] . ,
GAVAN DUFFY , K . C . M . G . ,
加文 达菲 , K . C . M . G . ,

加文·达菲，KCMG，

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

[dʒɔːdʒ] ['sɪgərsən] ,
GEORGE SIGERSON ,
乔治 西格森 ,

乔治·西格森

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] .
AND DR .
和 博士 .

还有博士。

['dʌgləs] [haɪd]
DOUGLAS **HYDE**
道格拉斯 海德

道格拉斯·海德

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[tiː] . ['fɪʃə(r)]
T **.** **FISHER**
T . 渔夫

T·费舍尔

[ʌn'wɪn] , [ˌpætə'nɒstə(r)]
UNWIN **,** **PATERNOSTER**
安温 , 回旋曲

安温，帕特诺斯特

[skweə(r)] .
SQUARE **.**
正方形 .

正方形。

-
MDCCCXCIV
-

MDCCCXCIV

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

page1 .
page1 **.**
page1 .

第1页。

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
The **Revival** **of** **Irish** **Literature** **.**
这 复兴 的 爱尔兰 文学 .

爱尔兰文学的复兴。

[baɪ][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['geɪvən] ['dʌfi] , [keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] . [naɪn]
By **Sir** **Charles** **Gavan** **Duffy** **,** **K** **.** **C** **.** **M** **.** **G** **.** **9**
经过 先生 查尔斯 加文 达菲 , K . C . M . G . 9

作者：查尔斯·加文·达菲爵士，KCMG 9

[aɪ] . [wɒt] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
i **.** **What** **Irishmen** **may** **do** **for** **Irish** **Literature** **.**
我 . 什么 爱尔兰人 可能 做 为了 爱尔兰 文学 .

i. 爱尔兰人能为爱尔兰文学做些什么。

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii **.**
二、 .

二、

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] . [ˌtuː'tuː] .
Books **for** **the** **Irish** **People** **.** **2** **.**
图书 为了 这 爱尔兰 人们 . 2 .

爱尔兰人民的书籍。2.

['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] : [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] , [ɪn'vaɪrənmənt] .

Irish	Literature	:	Its	Origin	,	Environment	.
爱尔兰	文学	:	它是	起源	,	环境	.

爱尔兰文学：其起源与环境。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['sɪgərsən] , [em] . [diː] . , ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] - .

By	George	Sigerson	,	M	.	D	.	,	Fellow	of	the	Royal	University	613	.
经过	乔治	西格森	,	M	.	D	.	,	同伴	的	这	皇家	大学	-	.

作者：乔治·西格森医学博士，皇家大学院士 613。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][diː] - ['æŋglɪsˌaɪzɪŋ] ['aɪələnd] .

The	Necessity	for	De	-	Anglicising	Ireland	.
这	必要性	为了	德	-	英语化	爱尔兰	.

爱尔兰去英语化的必要性。

[baɪ] ['dʌgləs] [haɪd] , ['el'el] . [diː] . -

By	Douglas	Hyde	,	LL	.	D	.	115
经过	道格拉斯	海德	,	二	.	D	.	-

作者：道格拉斯·海德，法学博士 115

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

The	Revival	of	Irish	literature	.
这	复兴	的	爱尔兰	文学	.

爱尔兰文学的复兴。

[tuː] [ə'dresɪz]

TWO	ADDRESSES
二	地址

两个地址

[dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔː(r)]

delivered	before
发表	前

交付前

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] ,

THE	IRISH	LITERARY	SOCIETY	,
这	爱尔兰	文学	社会	,

爱尔兰文学社

['lʌndən] ,

LONDON	,
伦敦	,

伦敦，

[ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - , [ænd; ənd][dʒuːn] , - ,

IN	JULY	,	1892	,	AND	JUNE	,	1893	,
在	七月	,	-	,	和	六月	,	-	,

1892年7月和1893年6月，

[baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

by	the	president	,
经过	这	总统	,

由总统签署

[ðə; ði] [ɒn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['geɪvən] ['dʌfi] ,

Sir	CHARLES	GAVAN	DUFFY	,
先生	查尔斯	加文	达菲	,

查尔斯·加文·达菲爵士

[keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] .

k	.	c	.	m	.	g	.
k	.	c	.	米	.	克	.

kcmg

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wɒt] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

WHAT	IRISHMEN	MAY	DO	FOR	IRISH	LITERATURE	.
什么	爱尔兰人	可能	做	为了	爱尔兰	文学	.

爱尔兰人能为爱尔兰文学做些什么。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [lʌv] [ðeə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] [bɜːn] [tuː; tə]

Speaking	to	a	Society	of	young	Irishmen	who	love	their	country	and	burn	to
请讲	到	一个	社会	的	年轻的	爱尔兰人	WHO	爱	他们的	国家	和	烧伤	到

[sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

serve	her	,
服务	她	,

向一群热爱祖国、渴望为祖国服务的爱尔兰青年发表讲话

[ai][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [brəʊtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] [leɪn][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	am	tempted	to	broach	a	subject	which	has	long	lain	in	my	mind	,
我	是	受诱惑	到	拉钩	一个	主题	哪个	有	长的	莱恩	在	我的	头脑	,

我忍不住想谈谈一个我一直耿耿于怀的话题。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɪt] ['ɔːdiəns] .

waiting	for	the	fit	audience	.
等待	为了	这	合身	观众	.

等待合适的观众。

[ðə; ði] ['fæmɪn] [ɒv; əv] - ['pærəlaɪzd] ['meni] ['fɔːsɪz] [ɪn] ['aɪələnd] , [ænd; ənd] [nʌn] [mɔː(r)] [dɪ'zɑːstrəsli]

The	famine	of	1846	paralysed	many	forces	in	Ireland	,	and	none	more	disastrously
这	饥荒	的	-	瘫痪	许多	力量	在	爱尔兰	,	和	没有任何	更多的	灾难性的

[ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['grəʊɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

than	our	growing	literature	.
比	我们的	生长	文学	.

1846 年的饥荒使爱尔兰的许多力量陷入瘫痪，其中对我们日益发展的文学造成的破坏最大。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][maɪnd] [sɪns] [ðæt] [kə'læməti] ,

How	little	has	been	done	in	the	region	of	mind	since	that	calamity	,
如何	小的	有	到过	完毕	在	这	地区	的	头脑	自从	那	灾害	,

自那场灾难以来，在心理健康领域所做的工作是多么少啊！

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][spæz'mɒdɪk] ['efəts] ?

and	by	what	isolated	and	spasmodic	efforts	?
和	经过	什么	孤立	和	痉挛性的	努力	?

是通过哪些孤立的、零星的努力?

[ðə; ði]['ɪərə][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæmɪn] [fel] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['fruːtf(ə)l][wʌn] .

The	era	on	which	the	famine	fell	was	intellectually	a	singularly	fruitful	one	.
这	时代	在	哪个	这	饥荒	跌倒	曾是	智力方面	一个	单独地	卓有成效	一	.

饥荒发生的时代，在思想上却是一个异常繁荣的时代。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊə(r)]

A	group	of	young	men	,	among	the	most	generous	and	disinterested	in	our
一个	团体	的	年轻的	男人	,	之中	这	最多	慷慨的	和	无私的	在	我们的

['æn(ə)lz] ,

annals	,
志	,

一群年轻人，他们是我们历史上最慷慨、最无私的一群人。

[wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['dɪgɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['berid] ['relɪks] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

were	busy	digging	up	the	buried	relics	of	our	history	,
是	忙碌的	挖掘	向上	这	埋葬	遗物	的	我们的	历史	,

我们忙着挖掘埋藏在地下的历史遗迹，

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,

to	enlighten	the	present	by	a	knowledge	of	the	past	,
到	开导	这	展示	经过	一个	知识	的	这	过去的	,

通过了解过去来启迪现在，

['setɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðeə(r)] ['pedɪstəlz] [ə'njuː] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊn] [s'tætʃuːz] [ɒv; əv]

setting	up	on	their	pedestals	anew	the	overthrown	statues	of
环境	向上	在	他们的	基座	重新	这	被推翻	雕像	的

将被推倒的雕像重新安放在基座上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['aɪrɪʃ] ['wəːðɪ] , [ə'seɪl] [rɔŋ, rɔːŋ] [wɪtʃ] ['ʌndə(r)] [lɒŋ] [ɪm'pjuːnəti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'kwestʃənd]

Irish	worthies	,	assailing	wrongs	which	under	long	impunity	had	become	unquestioned
爱尔兰	值得尊敬的人	,	攻击	错误	哪个	在下面	长的	免责	有	变得	毋庸置疑

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['venərəb(ə)l] ,

and	even	venerable	,
和	甚至	可敬	,

爱尔兰的贤达们，抨击那些长期以来逍遥法外、无人质疑甚至被视为理所当然的错误行为。

[ænd; ənd] ['wɔːmɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [strɒŋ] [waɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [baɪ] [sɔːŋz] [ɒv; əv]

and	warming	as	with	strong	wine	the	heart	of	the	people	,	by	songs	of
和	变暖	作为	和	强的	葡萄酒	这	心	的	这	人们	,	经过	歌曲	的

['vælə(r)] [ænd; ənd] [həʊp] ;

valour	and	hope	;
勇气	和	希望	;

用英勇和希望的歌声，像烈酒一样温暖人们的心；

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [nɒt] ['stændɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['paɪəs] [wɜːk] ,

and	happily	not	standing	isolated	in	their	pious	work	,
和	快乐地	不是	常设	孤立	在	他们的	虔诚的	工作	,

令人欣慰的是，他们虔诚的工作并没有让他们感到孤立无援。

[bʌt; bət] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]

but	encouraged	and	sustained	by	just	such	an	army	of	students	and
但	鼓励	和	持续	经过	只是	这样的	一个	军队	的	学生	和

['sɪmpəθaɪzə(r)] [æz; əz] [aɪ] [siː] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

sympathisers	as	I	see	here	to	-	day	.
同情者	作为	我	看	这里	到	-	天	.

但正是像我今天在这里看到的这样一大群学生和支持者的鼓励和支持，才使得这一切成为可能。

[ðə; ði] ['fæmɪn] [swept] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] ;

The	famine	swept	away	their	labours	;
这	饥荒	扫荡	离开	他们的	劳动	;

饥荒摧毁了他们的劳动成果；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pæʃənət] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'rest] [ænd; ənd] [rɪ'dres] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	their	passionate	attempts	to	arrest	and	redress	the	destruction	which	the
和	他们的	热情的	尝试	到	逮捕	和	纠正	这	破坏	哪个	这

['fæmɪn] [ɪn'flɪktɪd] ,

famine	inflicted	,
饥荒	造成的	,

他们竭尽全力阻止和弥补饥荒造成的破坏，

[dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]['piːn(ə)l]['eksaɪl] .

delivered	them	over	to	imprisonment	and	penal	exile	.
发表	他们	超过	到	监禁	和	刑事	流亡	.

将他们移送监狱和流放。

[ðeə(r)] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɜːk] , [prə'djuːst] [ə'mɪd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l]

Their	incomplete	work	,	produced	amid	the	tumult	and	conflict	of	a	great	political
他们的	未完成	工作	,	生产	之中	这	骚乱	和	冲突	的	一个	伟大的	政治的

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

他们未完成的作品，是在一场伟大的政治斗争的动荡和冲突中创作的。

[hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [tuː; tə] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['aɪ(ə)rɪʃmən] ;

has	been	a	treasure	to	two	generations	of	Irishmen	;
有	到过	一个	宝藏	到	二	几代人	的	爱尔兰人	;

一直是两代爱尔兰人的宝贵财富；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] ['raɪvld] [ðeə(r)] [əʊn] .

and	it	supplied	the	impulse	of	work	which	rivalled	their	own	.
和	它	供应	这	冲动	的	工作	哪个	竞争对手	他们的	自己的	.

它激发了他们与自身工作相媲美的创作动力。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv] ['piːtriz] “ [raʊnd] ['taʊəz] , ” [ænd; ənd][dʒɒn] - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] “

The	publisher	of	Petrie's	“	Round	Towers	,	”	and	John	O'Donovan's	translation	of	“
这	出版商	的	佩特里的	“	圆形的	塔楼	,	”	和	约翰	-	翻译	的	“

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['mɑːstəz] ,

The	Four	Masters	,
这	四	大师	,

佩特里《圆塔》的出版商，以及约翰·奥多诺万翻译的《四大师》的出版商，

” [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [bʊks] [səʊ] ['kɒstli] ,

”	assured	me	that	he	could	not	have	ventured	to	issue	books	so	costly	,
”	保证	我	那	他	可以	不是	有	冒险	到	问题	图书	所以	昂贵	,

他向我保证，他不可能冒险出版如此昂贵的书籍。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['næʃənlɪst] ,

but	for	the	enthusiasm	kindled	in	the	public	mind	by	the	young	nationalists	,
但	为了	这	热情	点燃	在	这	民众	头脑	经过	这	年轻的	民族主义者	,

[ænd; ənd] [bʌt] [ænd; ənd][ləˈfɑːnuː] ,

and	Butt	and	Lefanu	,
和	屁股	和	lefanu	,

但如果不是年轻的民族主义者以及巴特和莱法努在公众心中燃起的热情，

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [strɪkt] [kənsˈɜːvətˌɪvz] ,

who	at	that	time	were	strict	Conservatives	,
WHO	在	那	时间	是	严格的	保守派	,

当时他们是严格的保守派人士，

[kən'fest] [ðæt] [waɪl] ['raɪtɪŋ] “ [ðə; ði][gæp][ɒv; əv] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [kɒk] [ænd; ənd]

confessed	that	while	writing	“	The	Gap	of	Barnesmore	”	and	“	The	Cock	and
坦白	那	尽管	写作	“	这	差距	的	巴恩斯莫尔	”	和	“	这	公鸡	和

['æŋkə(r)] , ” [ðeɪ] ['kɒnstəntli] [θɔːt]

Anchor	,	”	they	constantly	thought
锚	,	”	他们	不断地	想法

他们坦言，在创作《巴恩斯莫尔的峡谷》和《公鸡与锚》时，他们一直在思考……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[haʊ] ['welkəm] [sʌtʃ] [wɜːks] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [jʌŋ] ['aiəland] .

how	welcome	such	works	would	be	to	Young	Irelanders	.
如何	欢迎	这样的	作品	会	是	到	年轻的	爱尔兰人	.

这些作品对爱尔兰青年党来说该是多么受欢迎啊!

[ðə; ði] ['peɪtriəts] ['laɪbrəri][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['bɜːrðənsəm] [ɪn]['lætə(r)] [taɪmz] .

The	patriot's	library	has	not	been	burthensome	in	latter	times	.
这	爱国者的	图书馆	有	不是	到过	沉重的	在	后者	时代	.

爱国者的藏书在后世并没有成为负担。

[bʌt; bət] [mɔːrz] ['meləʤiz] , ['grɪfɪnz] [ænd; ənd] - ['nɒv(ə)lz] , [ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv]

But	Moore's	melodies	,	Griffin's	and	Banim's	novels	,	the	histories	of
但	摩尔	旋律	,	格里芬的	和	-	小说	,	这	历史	的

- [ænd; ənd] ['kʌri] ,

MacGeoghegan	and	Curry	,
-	和	咖喱	,

但是摩尔的旋律、格里芬和巴尼姆的小说、麦克乔根和柯里的历史著作,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['kɔːdiəl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	writings	of	these	young	men	have	been	a	constant	cordial	to	the
和	这	著作	的	这些	年轻的	男人	有	到过	一个	持续的	亲切	到	这

['sɔːli] - [traɪd] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

sorely	-	tried	spirit	of	our	people	.
非常	-	尝试	精神	的	我们的	人们	.

这些年轻人的著作一直抚慰着饱受磨难的人民的精神。

[sɪns] [ðeə(r)] [deɪ] ,

Since	their	day	,
自从	他们的	天	,

自那时起,

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['raɪtər] [hæv; həv] [dʌn] ['juːsf(ə)l] [wɜːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] [dɪ'zaɪə(r)] [gɒd]

individual	writers	have	done	useful	work	from	the	unquenchable	desire	God
个人	作家	有	完毕	有用	工作	从	这	无法熄灭的	欲望	上帝

[hæz; həz] ['plɑːntɪd] [ɪn] [menz] [hɑːt] [tuː; tə] [sɜːv] [ðeə(r)] [əʊn] [reɪs] ,

has	planted	in	men's	heart	to	serve	their	own	race	,
有	已种植	在	男士	心	到	服务	他们的	自己的	种族	,

个别作家出于上帝赋予人类心中永不熄灭的渴望——为自己的民族服务——而创作出了许多有益的作品。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['ɔːgənaɪzd] [ə'tempt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

but	there	has	been	no	organised	attempt	to	raise	the	mind	of	the	country
但	那里	有	到过	不	有组织的	试图	到	增加	这	头脑	的	这	国家

[tuː; tə] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ʤenərəs] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]['djuːti] ,

to	higher	and	more	generous	ideals	of	life	and	duty	,
到	更高	和	更多的	慷慨的	理想	的	生活	和	责任	,

但是,至今还没有人有组织地努力提升国民的思想境界,使其拥有更高尚、更宽容的生活和责任理想。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['kwɪkən] [ɪts] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] .

or	to	quicken	its	interest	in	things	which	it	behoves	us	to	know	.
或者	到	加速	它是	兴趣	在	事物	哪个	它	理应	我们	到	知道	.

或者激发它对我们应该了解的事情的兴趣。

[nəʊ]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] [nɪ'glekt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ˌʤenə'reɪʃ(ə)n] ,

No	nation	can	with	impunity	neglect	the	mind	of	the	growing	generation	,
不	国家	能	和	免责	忽视	这	头脑	的	这	生长	一代	,

任何国家都不能忽视成长中一代人的思想而不受惩罚。

[ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪl] [gaɪd] [ɪts] ['kaunsəl] [ænd; ənd] [gɑːd] [ɪts]

the	generation	which	after	a	little	time	will	guide	its	counsels	and	guard	its
这	一代	哪个	后	一个	小的	时间	将要	指导	它是	律师	和	警卫	它是

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

不久之后，这一代人将能够指导自己的决策，捍卫自己的利益。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] ['hɔːntɪd] [maɪ] ['revəriz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

The	thought	which	has	long	haunted	my	reveries	,	and	which	I	desire	to
这	想法	哪个	有	长的	闹鬼的	我的	遐想	,	和	哪个	我	欲望	到

[spiːk] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

speak	out	to	-	day	,
说话	出去	到	-	天	,

长久以来萦绕在我心头，今天我终于想要说出口的那个念头，

[ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [mait] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp]

is	this	—	that	the	young	men	of	your	generation	might	and	should	take	up
是	这	—	那	这	年轻的	男人	的	你的	一代	可能	和	应该	拿	向上

[ə'njuː] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['priːdisesəz] ,

anew	the	unfinished	work	of	their	predecessors	,
重新	这	未完成	工作	的	他们的	前任	,

那就是——你们这一代的年轻人可以而且应该重新拾起前人未竟的事业。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [steɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪmd] [tuː; tə] [riːtʃ] .

and	carry	it	another	stage	towards	the	end	which	they	aimed	to	reach	.
和	携带	它	其他	阶段	向	这	结尾	哪个	他们	旨在	到	抵达	.

并使其朝着他们想要达到的终点迈出另一步。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] ?

Why	should	they	not	?
为什么	应该	他们	不是	?

他们为什么不应该这样做呢?

['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][men] ['fəːniʃ] [ɪts] [əʊn] [teɪl] [ɒv; əv] ['θɪŋkər] [ænd; ənd]

Every	generation	of	men	furnishes	its	own	tale	of	thinkers	and
每一个	一代	的	男人	提供	它是	自己的	故事	的	思想家	和

每一代人都有其自身的思想家故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['wɜːkəz] .

workers	.
工人	.

工人。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['aɪələnd][hæz; həz][nɒt] [grəʊn] ['bærən] , [nɔː(r)][kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	mind	of	Ireland	has	not	grown	barren	,	nor	can	I	believe	that	it
这	头脑	的	爱尔兰	有	不是	生长	荒芜	,	也不	能	我	相信	那	它

[hæz; həz] [grəʊn] [ɪn'dɪfrənt] ,

has	grown	indifferent	,
有	生长	冷漠	,

爱尔兰人的思想并没有变得贫瘠，我也不相信他们会变得冷漠。

[ðəʊ] ['pʌblɪk] [k'eəz] [hæv; həv] [daɪ'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] .

though	public	cares	have	diverted	it	away	from	intellectual	pursuits	.
尽管	民众	关心	有	改道	它	离开	从	知识分子	追求	.

尽管公共事务分散了他的精力，使他无法专注于智力活动。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [daʊt] , [fɪt] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk]

There	are	men	,	I	do	not	doubt	,	fit	and	worthy	and	willing	to	undertake
那里	是	男人	,	我	做	不是	怀疑	,	合身	和	值得	和	愿意的	到	承担

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɑːsk] .

such	a	task	.
这样的	一个	任务	.

我相信，一定有足够优秀、有能力且愿意承担这项任务的人。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɒst] ,

Have	you	reflected	on	all	we	have	lost	,
有	你	反映	在	全部	我们	有	丢失的	,

你有没有反思过我们失去了什么?

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [hɑːf]

and	are	losing	by	the	subsidence	of	the	intellectual	enthusiasm	of	half
和	是	输	经过	这	地面沉降	的	这	知识分子	热情	的	一半

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ?

a	century	ago	?
一个	世纪	前	?

并且，随着半个世纪前知识热情的消退，我们正在走向失败吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ˌjuː 'es]

It	is	not	alone	that	we	are	deficient	in	knowledge	essential	to	equip	us
它	是	不是	独自的	那	我们	是	不足	在	知识	基本的	到	装备	我们

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [baɪ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] ,

for	the	battle	of	life	by	an	acquaintance	with	the	character	,
为了	这	战斗	的	生活	经过	一个	熟人	和	这	特点	,

我们不仅缺乏通过了解品格来装备自己以应对人生挑战所必需的知识，

[kə'pæsitiz] , [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] , [fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

capacities	,	and	history	of	our	own	country	;	but	,	far	worse	than	that	,
容量	,	和	历史	的	我们的	自己的	国家	;	但	,	远的	更糟	比	那	,

我们国家的能力和历史；但是，更糟糕的是，

[ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['destɪnd] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊə(r)] [pleɪs] ,

the	mind	of	the	generation	destined	some	day	to	fill	our	place	,
这	头脑	的	这	一代	注定	一些	天	到	充满	我们的	地方	,

注定有朝一日接替我们位置的那一代人的思想，

[ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɪnd(ə)ld] [ænd; ənd] ['pjʊərɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ænd; ənd]

the	youthful	mind	which	used	to	be	kindled	and	purified	by	the	poetry	and
这	青春	头脑	哪个	用过的	到	是	点燃	和	纯化	经过	这	诗	和

['ledʒəndz] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

legends	of	Ireland	,
传说	的	爱尔兰	,

那颗曾经被爱尔兰诗歌和传说点燃和净化的青春心灵，

[rʌnz] ['sɪəriəs] [rɪsks] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'beɪst] , [pə'hæps] [dɪ'preɪvd] , [baɪ] ['bætnɪŋ] [ɒn] ['lɪtərəri]

runs	serious	risks	of	becoming	debased	,	perhaps	depraved	,	by	battening	on	literary
跑步	严肃的	风险	的	成为	堕落	,	也许	堕落的	,	经过	板条	在	文学

['gɑːbɪdʒ] .

garbage	.
垃圾	.

沉迷于文学垃圾，有可能导致道德沦丧，甚至堕落。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ,

I	have	made	inquiries	,
我	有	制成	查询	,

我已经进行过询问，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] ['tʃiːfli] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn] ['aɪələnd] [ɑː(r); ə(r)]

and	I	am	assured	that	the	books	chiefly	read	by	the	young	in	Ireland	are
和	我	是	保证	那	这	图书	主要	读	经过	这	年轻的	在	爱尔兰	是

[dɪ'tektɪv] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

detective	or	other	sensational	stories	from	England	and	America	,
侦探	或者	其他	轰动一时	故事	从	英格兰	和	美国	,

而且我确信，爱尔兰年轻人主要阅读的书籍是来自英国和美国的侦探小说或其他耸人听闻的故事。

[ænd; ənd] [vaɪl] [træns'leɪʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [vaɪl] [ə'rɪdʒənəlz] .

and	vile	translations	from	the	French	of	vile	originals	.
和	卑鄙的	翻译	从	这	法语	的	卑鄙的	原件	.

以及从法语翻译而来的卑劣原文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəlɪst] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [huː] [lʌv] ['aɪələnd] ,

It	is	for	the	moralist	,	and	indeed	for	all	of	us	who	love	Ireland	,
它	是	为了	这	道德家	,	和	的确	为了	全部	的	我们	WHO	爱	爱尔兰	,

它献给道德家，也献给所有热爱爱尔兰的我们。

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

to	consider	whether	the	virtues	for	which	our	people	were	distinguished	,
到	考虑	无论	这	美德	为了	哪个	我们的	人们	是	杰出的	,

['pjʊərətɪ] ,

purity	,
纯度	,

思考我们民族引以为傲的美德，纯洁，是否依然存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['paɪətɪ] , [ænd; ənd] [sɪm'plɪsətɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'deɪndʒəd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['daɪət] .

piety	,	and	simplicity	,	are	not	endangered	by	such	intellectual	diet	.
虔诚	,	和	简单	,	是	不是	濒危	经过	这样的	知识分子	饮食	.

虔诚和简朴并不会因为这种精神上的滋养而受到威胁。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['viːəməntlɪ] [wɔːnd] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'testəbl] [bʊks] [kæn; kən]['əʊnlɪ][biː; bi] ['drɪvn]

I	have	been	vehemently	warned	that	these	detestable	books	can	only	be	driven
我	有	到过	强烈地	警告	那	这些	可恨	图书	能	仅有的	是	驱动

[aʊt] [baɪ] [bʊks] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] ,

out	by	books	more	attractive	,
出去	经过	图书	更多的	吸引人的	,

我曾被强烈警告，只有用更吸引人的书籍才能驱逐这些令人厌恶的书籍。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

and	I	will	not	dispute	the	proposition	.
和	我	将要	不是	争议	这	主张	.

我不会对这一提议提出异议。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['hɪstərɪz; 'hɪstrɪz][ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfɪz] [ðæt] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,

There	are	histories	and	biographies	that	delight	the	student	,
那里	是	历史	和	传记	那	喜	这	学生	,

有些历史著作和人物传记会让学生感到愉悦，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊətrɪ] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spləs] [tuː; tə] ['helθi] [maɪndz] ,

there	is	a	poetry	that	is	an	inspiration	and	a	solace	to	healthy	minds	,
那里	是	一个	诗	那	是	一个	灵感	和	一个	慰藉	到	健康	思想	,

有一种诗歌，既能激励人心，又能抚慰心灵健康的人。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ai][əd'mɪt] ,

which	it	would	be	useless	,	I	admit	,
哪个	它	会	是	无用	,	我	承认	,

我承认，这样做毫无用处。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dræm] - ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l]

to	offer	to	young	men	accustomed	to	the	dram	-	drinking	of	sensational
到	提供	到	年轻的	男人	习惯	到	这	德拉姆	-	喝	的	轰动一时

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

献给那些习惯于沉迷于耸人听闻的文学作品的年轻人。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

To	them	,	at	any	rate	,
到	他们	,	在	任何	速度	,

至少对他们来说是这样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [bʊks] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'saɪt] [ænd; ənd]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

you	must	bring	books	which	will	excite	and	gratify	the	love	of	the	wonderful
你	必须	带来	图书	哪个	将要	激发	和	满足	这	爱	的	这	精彩的

,

,
,

你必须带一些能激发和满足你对美好事物热爱的书籍，

[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [wɜːld] [tuː; tə]['riːdʒənz][ɒv; əv][rəʊ'mæns]

and	carry	them	away	from	the	commonplace	world	to	regions	of	romance
和	携带	他们	离开	从	这	平凡	世界	到	地区	的	浪漫

.

:
.

带他们远离平凡的世界，前往浪漫的境地。

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [nɒt] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] ?

And	why	may	not	this	be	done	?
和	为什么	可能	不是	这	是	完毕	?

为什么不能这样做呢?

[waɪ] [meɪ] [ðeə(r)] [nɒt][biː; bi] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['nəublə] [wɜːld] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

Why	may	there	not	be	opened	to	them	a	nobler	world	of	wonder	,
为什么	可能	那里	不是	是	打开	到	他们	一个	更高贵	世界	的	想知道	,

为什么不能向他们敞开一个更加美好、充满奇迹的世界呢?

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [træn'sendənt] [ɐtʃ'iːvmənts] , [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] “ ['feəri]

the	story	of	transcendent	achievements	,	the	romance	of	history	,	the	“	fairy
这	故事	的	超凡脱俗	成就	,	这	浪漫	的	历史	,	这	“	仙女

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['saɪəns] ” ?

tales	of	science	”	?
故事	的	科学	”	?

是超凡成就的故事，是历史的浪漫史，是“科学的童话”吗?

[ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['wʌndər] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [feə(r)] ['fiːldz] ,

In	the	dominion	of	intellectual	wonders	there	are	many	fair	fields	,
在	这	统治权	的	知识分子	奇迹	那里	是	许多	公平的	字段	,

在充满智慧奇迹的领域里，有很多公平的舞台。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn]['kɔːnə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['stægnənt] [fen] .

and	only	one	corner	which	is	a	stagnant	fen	.
和	仅有的	一	角落	哪个	是	一个	停滞不前	分	.

只有一个角落是死水沼泽。

[tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , ['juːzɪŋ] [ðæt] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [sens] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ɔːl] [huː] ['stʌdi] ,

To	the	student	,	using	that	word	in	the	wide	sense	which	covers	all	who	study	,
到	这	学生	,	使用	那	单词	在	这	宽的	感觉	哪个	封面	全部	WHO	学习	,

对于学生而言，这里“学生”一词的含义非常广泛，涵盖所有学习的人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [sˈɒlaɪdɐ][ænd; ənd][mɔː(r)] [əˈtræktɪv] [ˈɒfəɹɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑːsk]

you	must	bring	solider	and	more	attractive	offerings	than	the	things	you	ask
你	必须	带来	士兵	和	更多的	吸引人的	供品	比	这	事物	你	问

[hɪm][tuː; tə][rɪˈdʒekt] ,

him	to	reject	,
他	到	拒绝	,

你必须带来士兵，以及比你要求他拒绝的那些东西更具吸引力的供品。

[ænd; ənd] , [əˈgen] [aɪ][ɑːsk] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] ?

and	,	again	I	ask	,	why	should	you	not	?
和	,	再次	我	问	,	为什么	应该	你	不是	?

我再次问，你为什么不应该这样做呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] : [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈraɪtər] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðiːz] [ˈkæptɪveɪtɪŋ]

It	may	be	demanded	:	where	are	the	writers	to	supply	these	captivating
它	可能	是	要求	:	在哪里	是	这	作家	到	供应	这些	引人入胜

[bʊks] ?

books	?
图书	?

有人可能会问：这些引人入胜的书籍都出自哪里的作家之手?

[let] [ˌem ˈiː][ɑːsk] , [weə(r)] , [ɪn] - , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈraɪtər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]

Let	me	ask	,	Where	,	in	1840	,	were	the	writers	who	were	exciting	universal
让	我	问	,	在哪里	,	在	-	,	是	这	作家	WHO	是	激动人心	普遍的

[ɪnˈθjuːziæzəm][ɪn] - ?

enthusiasm	in	1843	?
热情	在	-	?

请问，1840 年的那些作家在哪里？他们在 1843 年是如何引起普遍的热情的?

[laɪk] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [prɪ'peərɪŋ]

Like	them	,	the	men	of	the	future	are	consciously	or	unconsciously	preparing
喜欢	他们	,	这	男人	的	这	未来	是	有意识地	或者	不知不觉	准备

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][tɑːsk] ;

for	their	task	;
为了	他们的	任务	;

和他们一样，未来的人们也在有意识或无意识地为他们的任务做准备;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] — [əˈkeɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] [weə(r)] [əˈləʊn] [greɪt]

they	are	waiting	the	occasion	—	occasion	which	is	the	stage	where	alone	great
他们	是	等待	这	场合	—	场合	哪个	是	这	阶段	在哪里	独自的	伟大的

[ɐtʃˈiːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈfɔːmd] .

achievements	are	performed	.
成就	是	执行	.

他们都在等待那个机会——那个只有伟大成就才能实现的舞台。

[aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ['niːdfl] ,

I	could	name	,	if	it	were	needful	,
我	可以	姓名	,	如果	它	是	需要	,

如果需要的话，我可以列举出来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['raɪtər] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] - - ,

a	few	writers	not	unworthy	to	succeed	the	men	of	'	43	,
一个	很少	作家	不是	不配	到	成功	这	男人	的	-	-	,

少数几位作家完全有资格继承1943年那些作家的衣钵。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɜːk] [wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but	their	work	will	speak	for	them	.
但	他们的	工作	将要	说话	为了	他们	.

但他们的作品会为他们说话。

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][wʌn][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

I	prefer	to	say	that	if	there	were	not	one	man	of	genius	left	of	the	Irish
我	更喜欢	到	说	那	如果	那里	是	不是	一	男人	的	天才	左边	的	这	爱尔兰

[reɪs] ,

race	,
种族	,

我更愿意这样说：如果爱尔兰民族中再也没有一位天才人物了，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [mə'tɪəriəlz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks]

there	are	already	materials	sufficient	to	furnish	useful	and	delightful	books
那里	是	已经	材料	充足的	到	提供	有用	和	愉快	图书

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [j'iəz] .

for	half	-	a	-	dozen	years	.
为了	一半	-	一个	-	打	年	.

目前已有足够多的素材，可以出版六年之久的实用且令人愉悦的书籍。

[wɪð] [ə; eɪ] ['meməri] ['rʌnɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][sɪks] ['dekeɪdz] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,

With	a	memory	running	back	over	six	decades	of	reading	,
和	一个	记忆	跑步	后退	超过	六	几十年	的	阅读	,

凭借着六十多年的阅读记忆，

[ai] ['kɒnfɪdəntli] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ɪn] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] ['ænjʊəl] ,

I	confidently	affirm	that	there	are	scattered	in	magazines	and	annuals	,
我	自信地	确认	那	那里	是	疏散	在	杂志	和	一年生植物	,

我可以肯定地说，这些内容散见于杂志和年鉴中。

[ɪn] ['lʌkləs] [bʊks] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [mɑːtʃ] ,

in	luckless	books	neglected	in	the	hurry	of	our	political	march	,
在	倒霉的	图书	被忽视的	在	这	匆忙	的	我们的	政治的	行进	,

在我们匆忙的政治进程中被忽视的那些不幸的书籍中，

[ɪn] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ðə; ði] ['veri] [nems] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

in	publications	the	very	names	of	which	are	forgotten	by	the	present	generation	,
在	出版物	这	非常	姓名	的	哪个	是	被遗忘的	经过	这	展示	一代	,

有些出版物，其名称甚至已被当代人遗忘。

['aɪrɪʃ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] , [fɪt][tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] ['fæsɪneɪt] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['ridər] ,

Irish	stories	of	surpassing	interest	,	fit	to	win	and	fascinate	young	Irish	readers	,
爱尔兰	故事	的	超越	兴趣	,	合身	到	赢	和	吸引	年轻的	爱尔兰	读者	,

引人入胜的爱尔兰故事，足以赢得并吸引年轻的爱尔兰读者。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'greɪd] [ɔː(r)] [dɪ'beɪs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [meɪk] [ðem; ðəm]['betə(r)] [men] [ænd; ənd]

which	would	not	degrade	or	debase	them	,	but	make	them	better	men	and
哪个	会	不是	降级	或者	贬值	他们	,	但	制作	他们	更好的	男人	和

['betə(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən] .

better	Irishmen	.
更好的	爱尔兰人	.

这不会贬低或羞辱他们，反而会让他们成为更好的人，更好的爱尔兰人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , ['aɪrɪʃ] ['raɪtər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ɔː(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ]

And	in	the	other	domains	of	intellect	,	Irish	writers	living	in	or	belonging
和	在	这	其他	域名	的	智力	,	爱尔兰	作家	活的	在	或者	属于

而在其他知识领域，爱尔兰作家，无论是居住在爱尔兰还是属于爱尔兰，都占据着重要的地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ʌn'hæpɪli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ,

to	a	country	where	unhappily	there	was	no	market	for	books	,
到	一个	国家	在哪里	不幸地	那里	曾是	不	市场	为了	图书	,

到一个很不幸没有图书市场的国家，

['kærid] [ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪn] [ɪn'tɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

carried	their	work	to	periodicals	where	it	has	lain	interred	for	generations	.
携带	他们的	工作	到	期刊	在哪里	它	有	莱恩	埋葬	为了	几代人	.

他们的作品被送往期刊发表，从此尘封数代。

[haʊ] ['meni] [reə(r)][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl]

How	many	rare	and	interesting	books	there	are	of	which	we	have	lost	all
如何	许多	稀有的	和	有趣的	图书	那里	是	的	哪个	我们	有	丢失的	全部

[treɪs] [ænd; ənd] ['meməri] !

trace	and	memory	!
痕迹	和	记忆	!

有多少珍贵有趣的书籍，我们已经完全失去了它们的踪迹和记忆！

[aɪ] [pʊt] ['leɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['æpɪtaɪt] [hɑːf] - [ə; eɪ] -

I	put	lately	into	the	hands	of	a	friend	of	large	intellectual	appetite	half	-	a	-
我	放	最近	进入	这	双手	的	一个	朋友	的	大的	知识分子	食欲	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] .

dozen	little	volumes	of	which	he	had	never	heard	.
打	小的	卷	的	哪个	他	有	绝不	听到	.

最近，我把六本他从未听说过的小册子交给了一位求知欲很强的朋友。

“ [ðɪs] , ” [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] , “ [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['mɪnɪstə(r)] ,

“	This	,	”	I	said	,	pointing	to	the	first	,	“	was	written	by	a	Presbyterian	minister	,
“	这	,	”	我	说	,	指向	到	这	第一的	,	“	曾是	书面	经过	一个	长老会	部长	,

“这篇，”我指着第一篇说，“是一位长老会牧师写的。”

[huː] [dɪ'skraɪbz] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['hjuːmə(r)][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

who	describes	with	infinite	humour	the	relations	between	the	squire	and	the
WHO	描述	和	无限	幽默	这	关系	之间	这	乡绅	和	这

['pez(ə)nt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

peasant	a	hundred	years	ago	,
农民	一个	百	年	前	,

他以无穷的幽默感描述了一百年前乡绅和农民之间的关系，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] .

and	it	is	almost	as	true	to	-	day	as	it	was	then	.
和	它	是	几乎	作为	真的	到	-	天	作为	它	曾是	然后	.

时至今日，这句话几乎仍然适用。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] [hæŋd] [æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn] - - [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['skwaɪə(r)] [huːm] [hiː; hi]

The	writer	was	hanged	as	a	rebel	in	'	98	by	the	very	squire	whom	he
这	作家	曾是	绞刑	作为	一个	反叛	在	-	-	经过	这	非常	乡绅	谁	他

[hæd; həd] [di'pikt] ,

had	depicted	,
有	描绘	,

这位作家于1898年被他笔下描绘的那位乡绅以叛乱罪名处以绞刑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [riːd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [baɪ] ['nɔːðən] ['fɑːrmərz] [huː] [kɔːl]

but	his	little	book	is	read	with	enthusiasm	to	this	day	by	northern	farmers	who	call
但	他的	小的	书	是	读	和	热情	到	这	天	经过	北方	农民	WHO	称呼

[ðəm'selvz] ['ɒrɪndʒmən] [ænd; ənd] ['juːniənɪst] .

themselves	Orangemen	and	Unionists	.
他们自己	橙人	和	工会成员	.

但时至今日，自称为奥兰治教徒和联合主义者的北方农民仍然热情地阅读他的这本小册子。

[ðɪs] ['sekənd] ['vɒlju:m] , [aɪ] [sed] , [ɪz][ðə; ðɪ][fɜ:st]['pəʊɪm] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['bulwə] ['lɪtən] ,
This second volume , I said , is the first poem written by Bulwer Lytton ,
这 第二 体积 , 我 说 , 是 这 第一的 诗 书面 经过 布尔沃 利顿 ,

我说，这第二卷是布尔沃-利顿创作的第一首诗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɪərəʊ][ɪz][æn; ən] [əʊ'ni:l] [hu:] ['ræli] [hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['ɪŋglənd] .
and the hero is an O'Neill who rallied his nation against England .
和 这 英雄 是 一个 奥尼尔 WHO 集结 他的 国家 反对 英格兰 .

而英雄则是奥尼尔，他号召全国人民对抗英格兰。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['brəʊʃə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ][lænd] ['kwestʃən] ,
Here's a brochure on the Land Question ,
这里是 一个 宣传册 在 这 土地 问题 ,

这是一份关于土地问题的宣传册。

['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['eksaɪld]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,
published in America fifty years ago by a poor exiled Irishman ,
已发布 在 美国 五十 年 前 经过 一个 贫穷的 放逐 爱尔兰人 ,

五十年前由一位流亡美国的贫穷爱尔兰人出版。

[wɪtʃ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ðɪ] [ə'lɑ:mɪŋ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɜ:st]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] ['fɪntən] ['leɪlər][ænd; ənd]
which anticipates the alarming proclamation of first principles by Fintan Lalor and
哪个 预计 这 令人担忧 公告 的 第一的 原则 经过 芬坦 拉洛尔 和
['henri] [dʒɔ:dʒ] ,
Henry George ,
亨利 乔治 ,

这预示着芬坦·拉洛尔和亨利·乔治对第一原则的惊人宣告，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['aɪələnd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɒst] [bʊks] [ɒv; əv] ['lɪvi] .
and it is as unknown in Ireland as the lost books of Livy .
和 它 是 作为 未知 在 爱尔兰 作为 这 丢失的 图书 的 李维 .

在爱尔兰，它就像李维遗失的书籍一样鲜为人知。

" [aɪ][du:; də]
" I do
" 我 做

“我愿意

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[nɒt] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [ði:z] [bʊks] [ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
not suggest that you should publish these books or any of them ,
不是 建议 那 你 应该 发布 这些 图书 或者 任何 的 他们 ,

并非建议你出版这些书籍或其中任何一本。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['fɪŋgə(r)] - [pəʊsts] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔ:d] ['terətri] .
but surely they are finger - posts pointing to an unexplored territory .
但 一定 他们 是 手指 - 帖子 指向 到 一个 未探索的 领土 .

但它们无疑是指向未知领域的指路明灯。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'sɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['laɪbrəri] , [wɪtʃ] [wi:; wi]
While I am speaking of the resources for a popular library , which we
尽管 我 是 请讲 的 这 资源 为了 一个 受欢迎的 图书馆 , 哪个 我们
[hæv; həv][ɪn][hænd] ,
have in hand ,
有 在 手 ,

说到我们手头拥有的、能够打造一个受欢迎的图书馆的资源，

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['deɪvɪs][ɔː(r)] ['klærəns] ['mæŋgən]

I	may	say	that	one	-	third	of	the	writings	of	Thomas	Davis	or	Clarence	Mangan
我	可能	说	那	一	-	第三	的	这	著作	的	托马斯	戴维斯	或者	克拉伦斯	芒甘

[hæz; həz] [nɒt] [biːn] [kə'lektɪd] [ɪn] ['vɒljuːmz] .

has	not	been	collected	in	volumes	.
有	不是	到过	集	在	卷	.

我可以说，托马斯·戴维斯或克拉伦斯·曼根的三分之一的著作还没有结集出版。

['deɪvɪsɪz][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [æz; əz][æn; ən] [hɪ'stɔːriən] , " [ðə; ði]['pætriət] ['pɑːləmənt] "

Davis's	most	remarkable	achievement	as	an	historian	,	"	The	Patriot	Parliament	"
戴维斯的	最多	卓越	成就	作为	一个	历史学家	,	"	这	爱国者	议会	"

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] ['grætən] ,

he	calls	it	—	not	the	Parliament	of	Grattan	,
他	呼叫	它	—	不是	这	议会	的	格拉坦	,

戴维斯作为历史学家最杰出的成就，他称之为"爱国者议会"，而不是格拉坦议会。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] [tɪr'kɑːnəl] , [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

but	the	Parliament	of	Tyrconnell	,	was	prepared	for	publication	by	his	own
但	这	议会	的	泰尔康奈尔	,	曾是	准备	为了	发布	经过	他的	自己的

[hænd] ,

hand	,
手	,

但《蒂尔康奈尔议会》是他亲手准备出版的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

and	it	has	remained	without	a	publisher	for	two	generations	.
和	它	有	剩余	没有	一个	出版商	为了	二	几代人	.

两代人以来，它一直没有出版商。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][dʒɒn] [bleɪk] ['dilən] , [dʒɒn] [-] , ['tɒməs]

Nothing	of	the	miscellaneous	writings	of	John	Blake	Dillon	,	John	O'Hagan	,	Thomas
没有什么	的	这	各种各样的	著作	的	约翰	布莱克	狄龙	,	约翰	奥哈根	,	托马斯

['mɑːhər] , [ɔː(r)] [tʃɑːlz] [kɪkhəm] ,

Meagher	,	or	Charles	Kickham	,
米格尔	,	或者	查尔斯	基克汉姆	,

约翰·布莱克·狄龙、约翰·奥哈根、托马斯·米格尔或查尔斯·基克汉姆的杂文中没有任何相关内容。

[hæv; həv] [biːn] ['gæðəd] ['ɪntuː] [bʊks] .

have	been	gathered	into	books	.
有	到过	聚集	进入	图书	.

已被汇编成书。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['gælɪk; 'geɪlɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [stɪl] [laɪz]

And	how	much	of	the	wealth	of	our	ancient	Gaelic	literature	still	lies
和	如何	很多	的	这	财富	的	我们的	古老的	盖尔语	文学	仍然	谎言

['berid] [ɪn] [ʌntɹænsl'eɪtɪd] [ˌem es 'es] . ,

buried	in	untranslated	MSS	.	,
埋葬	在	未翻译	MSS	.	,

我们古代盖尔语文学的宝库中，还有多少尚未翻译的手稿埋没在历史的尘埃中呢?

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [sə'saɪətiz] .

or	in	the	transactions	of	learned	societies	.
或者	在	这	交易	的	学习	社会	.

或在学术团体的活动中。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['blɒkhed] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['riːs(ə)ntli] ,

A	perfectly	honest	and	respectable	blockhead	asked	me	recently	,
一个	完美	诚实的	和	可敬	傻瓜	问	我	最近	,

最近，一个非常诚实且受人尊敬的笨蛋问我：

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][men] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['deɪli] [bred] ,

“	**What**	**is**	**the**	**use**	**of**	**books**	**for**	**men**	**working**	**for**	**their**	**daily**	**bread**	**,**
”	什么	是	这	使用	的	图书	为了	男人	在职的	为了	他们的	日常的	面包	,

“对于靠劳动谋生的人来说，书籍有什么用呢？”

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['feloʊz] [huːz] [fɜːst] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

or	**for**	**young**	**fellows**	**whose**	**first**	**business**	**in**	**life**	**is**	**to**	**make**	**some**	**way**	**in**	**the**
或者	为了	年轻的	伙伴们	谁	第一的	商业	在	生活	是	到	制作	一些	方式	在	这

[wɜːld] ?

world	**?**
世界	?

或者对于那些人生首要目标是在社会上闯出一片天地的年轻人来说?

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] [klɑːs] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

”	**From**	**the**	**highest**	**class**	**in**	**the**	**nation**	**to**	**the**
”	从	这	最高	班级	在	这	国家	到	这

从全国最高阶层到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

['hʌmbl] , [gʊd] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][laɪf] .

humblest	**,**	**good**	**books**	**are**	**the**	**salt**	**of**	**life**	**.**
最谦逊的	,	好的	图书	是	这	盐	的	生活	.

最谦逊的人会说，好书是生活的盐。

[ðeɪ] [meɪk] [juː 'es]['waɪzə(r)] , ['mænliər] , [mɔː(r)] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]

They	**make**	**us**	**wiser**	**,**	**manlier**	**,**	**more**	**honest**	**,**	**and**	**what**	**is**	**less**	**than**	**any**	**of**
他们	制作	我们	更明智	,	更男子气概	,	更多的	诚实的	,	和	什么	是	较少的	比	任何	的

[ðiːz] , [mɔː(r)] ['prɒspərəs] .

these	**,**	**more**	**prosperous**	**.**
这些	,	更多的	繁荣	.

它们使我们更睿智、更有男子气概、更诚实，并且比这些品质都更富裕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['merɪts] [ðæt] [gʊd] [bʊks] [meɪk] ['mænli] [men] [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk]

It	**is**	**not**	**the**	**least**	**of**	**their**	**merits**	**that**	**good**	**books**	**make**	**manly**	**men**	**and**	**patriotic**
它	是	不是	这	至少	的	他们的	优点	那	好的	图书	制作	男子气概	男人	和	爱国

['sɪtəznz] .

citizens	**.**
公民	.

好书的优点之一就是能造就男子汉和爱国公民。

['rɒbət] [bɜːnz] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] “ [laɪf] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['wɒlɪs] ” [pɔː] [ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv]

Robert	**Burns**	**declared**	**that**	**reading**	**the**	**“**	**Life**	**of**	**William**	**Wallace**	**”**	**poured**	**a**	**tide**	**of**
罗伯特	烧伤	声明	那	阅读	这	“	生活	的	威廉	华莱士	”	倾倒	一个	潮	的

['skɒtɪʃ] ['sentɪmənt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪns] ,

Scottish	**sentiment**	**into**	**his**	**veins**	**,**
苏格兰	情绪	进入	他的	静脉	,

罗伯特·伯恩斯宣称，阅读《威廉·华莱士传》让他心中涌起一股强烈的苏格兰情怀。

[wɪtʃ] [wʊd] [bɔɪl] [tɪl] [ðə; ði] [flʌd] - ['geɪts] [ɒv; əv][laɪf] [ʃʌt] [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] .

which	**would**	**boil**	**till**	**the**	**flood**	**-**	**gates**	**of**	**life**	**shut**	**in**	**eternal**	**rest**	**.**
哪个	会	熬	直到	这	洪水	-	大门	的	生活	关闭	在	永恒	休息	.

那怒火会沸腾到生命的闸门关闭，最终归于永恒的安息。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːti]

A	man	who	has	done	and	suffered	much	for	Ireland	during	the	last	forty
一个	男人	WHO	有	完毕	和	遭受	很多	为了	爱尔兰	期间	这	最后的	四十

[j'iəz] ,

years	,
年	,

一位在过去四十年里为爱尔兰做出巨大贡献并承受巨大苦难的人，

[hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ə'vaʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['pætriət][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv]

has	often	avowed	that	he	was	made	a	patriot	by	reading	the	Poems	of
有	经常	公开承认	那	他	曾是	制成	一个	爱国者	经过	阅读	这	诗歌	的

['tɒməs] ['deɪvɪs] ;

Thomas	Davis	;
托马斯	戴维斯	;

他曾多次宣称，阅读托马斯·戴维斯的诗歌让他成为了一名爱国者；

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən][hæv; həv] [kən'fest] [ðə; ði] [seɪm] [det] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

and	how	many	other	Irishmen	have	confessed	the	same	debt	to	him	and
和	如何	许多	其他	爱尔兰人	有	坦白	这	相同的	债务	到	他	和

[hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] ?

his	associates	?
他的	同事	?

还有多少其他爱尔兰人承认欠了他和他的同伙同样的债?

[ðə; ði] [greɪt] [də'mɪnɪkən] , ['fɑːðə(r)] [bɜːk] , [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['tindl] [ɒv; əv][ˌbel'fɑːst] , [ðə; ði] [fɪəs]

The	great	Dominican	,	Father	Burke	,	and	Professor	Tyndall	of	Belfast	,	the	fierce
这	伟大的	多米尼加	,	父亲	伯克	,	和	教授	廷德尔	的	贝尔法斯特	,	这	凶猛的

['juːniənɪst] ,

Unionist	,
联合主义者	,

伟大的多明我会修士伯克神父，以及来自贝尔法斯特的激进联合主义者廷德尔教授

[ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [wɔːm] [ɪn][ðeə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn]

are	equally	warm	in	their	acknowledgment	of	the	effect	produced	upon	them	in
是	同样地	温暖的	在	他们的	致谢	的	这	影响	生产	之上	他们	在

[ðeə(r)] [juːθ] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['aiələnd] .

their	youth	by	the	writings	of	the	Young	Irelanders	.
他们的	青年	经过	这	著作	的	这	年轻的	爱尔兰人	.

他们同样热情地承认，青年爱尔兰党的著作在他们年轻时对他们产生了影响。

[ðə; ði] [leɪt] [dʒʌdʒ] [-] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [ɒv; əv]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

The	late	Judge	O'Hagan	,	one	of	the	most	upright	and	gifted	of	Irishmen	,
这	晚的	法官	奥哈根	,	一	的	这	最多	直立	和	天才	的	爱尔兰人	,

已故的奥哈根法官是爱尔兰人中最正直、最有才华的人之一。

[juːst] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][dʒɒn] [bleɪk]

used	to	declare	that	the	evening	when	he	first	read	the	address	of	John	Blake
用过的	到	宣布	那	这	晚上	什么时候	他	第一的	读	这	地址	的	约翰	布莱克

['dilən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ,

Dillon	to	the	College	Historical	Society	,
狄龙	到	这	大学	历史	社会	,

他曾宣称，在他第一次向大学历史学会宣读约翰·布莱克·狄龙的演讲的那个晚上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪg] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]['evə(r)]['ɑːftə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

he	was	a	Whig	,	but	the	next	day	,	and	ever	after	,	he	was	a
他	曾是	一个	辉格党	,	但	这	下一个	天	,	和	曾经	后	,	他	曾是	一个

['næʃnəlɪst] .

Nationalist	.
民族主义者	.

他原本是辉格党人，但第二天，从此以后，他就成了民族主义者。

[tuː; tə] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðæt] [ə'dres] [stɪl]

To	how	many	of	us	is	that	Address	still
到	如何	许多	的	我们	是	那	地址	仍然

对我们当中有多少人来说，那个地址仍然有效?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ?

inaccessible	?
无法进入	?

无法访问?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [wɜːk] [tuː; tə] [riː'pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	it	not	be	a	beneficent	work	to	republish	it	?
会	它	不是	是	一个	仁慈的	工作	到	重新发布	它	?

重新出版这本书难道不是一件有益的事情吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ɒv; əv] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] [huː] [wʊd] [nɒt] ['welkəm] [ðə; ði]

Surely	there	is	no	Irishman	of	any	political	persuasion	who	would	not	welcome	the
一定	那里	是	不	爱尔兰人	的	任何	政治的	劝说	WHO	会	不是	欢迎	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] .

opportunity	of	reading	a	work	which	produced	such	an	effect	on	such	a	man	.
机会	的	阅读	一个	工作	哪个	生产	这样的	一个	影响	在	这样的	一个	男人	.

任何一位爱尔兰人，无论其政治立场如何，肯定都会乐于有机会阅读这样一部对这样一位人物产生如此巨大影响的作品。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] ['mɪəli] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [juːz] .

But	the	discipline	of	education	is	not	for	ornament	merely	,	but	for	practical	use	.
但	这	纪律	的	教育	是	不是	为了	装饰品	仅仅	,	但	为了	实际的	使用	.

但是，教育的纪律并非仅仅为了装饰，而是为了实际应用。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [men] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] [mɪs] [ðeə(r)] [pɑːθ] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [siː] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ,

Without	it	men	and	nations	miss	their	path	in	life	,	and	see	not	at	all	,
没有	它	男人	和	国家	错过	他们的	小路	在	生活	,	和	看	不是	在	全部	,

没有它，个人和国家就会迷失人生方向，甚至什么也看不见。

[ɔː(r)] ['əʊnli] [wɪð] ['pɜːblaɪnd] [aɪz] , ['əʊpən] [rəʊdz] [tuː; tə] ['næʃ(ə)nəl] [prɒ'sperəti] .

or	only	with	purblind	eyes	,	open	roads	to	national	prosperity	.
或者	仅有的	和	盲人	眼睛	,	打开	道路	到	国家的	繁荣	.

或者只有睁开双眼，才能开辟通往国家繁荣的道路。

[ɪn] [ɒ'streɪliə] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃepədz] [ænd; ənd] [ʃiːp] - ['fɑːrmərz] ,

In	Australia	I	have	known	a	generation	of	shepherds	and	sheep	-	farmers	,
在	澳大利亚	我	有	已知	一个	一代	的	牧羊人	和	羊	-	农民	,

在澳大利亚，我认识一代又一代的牧羊人和养羊户。

[huː] [lɒŋ] [trɒd] [ə; eɪ] [sɔɪl] [siːmd] [wɪð] [gəʊld] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒəz] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] .

who	long	trod	a	soil	seamed	with	gold	,	knowing	nothing	of	the	treasures	beneath	their	feet	.
WHO	长的	践踏	一个	土壤	缝合	和	金子	,	会心	没有什么	的	这	宝藏	下面	他们的	脚	.

他们长久以来都生活在遍地黄金的土地上，却对脚下的宝藏一无所知。

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['fɑːmə(r)] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [drɔː]

Is	not	the	Irish	farmer	often	as	ignorant	of	the	wealth	which	other	nations	draw
是	不是	这	爱尔兰	农民	经常	作为	无知	的	这	财富	哪个	其他	国家	画

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

from	the	earth	,
从	这	地球	,

爱尔兰农民难道不也常常对其他国家从土地上获得的财富一无所知吗?

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊərətɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n]

or	from	the	enterprise	born	of	the	leisure	and	security	which	the	possession
或者	从	这	企业	出生	的	这	闲暇	和	安全	哪个	这	拥有

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [kriː'eɪts] ?

of	the	soil	creates	?
的	这	土壤	创建	?

或者源于拥有土地所带来的闲暇和安全感而产生的创业精神?

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['ɪndəstriz] [wɪtʃ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [frentʃ] [fɑːrmz] ['prɒspərəs] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz]

The	domestic	industries	which	help	to	make	French	farms	prosperous	are	just	as
这	国内的	行业	哪个	帮助	到	制作	法语	农场	繁荣	是	只是	作为

['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

suitable	to	our	own	country	,
合适的	到	我们的	自己的	国家	,

那些帮助法国农场繁荣发展的国内产业，同样也适用于我们国家。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['fiːzəb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	just	as	feasible	in	it	.
和	只是	作为	可行的	在	它	.

而且在这种情况下也同样可行。

['lʌndən] [ɪz] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm] ['nɔːməndi] [wɪð] [fɑːm] [prə'djuːs] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəli]

London	is	supplied	from	Normandy	with	farm	produce	which	would	come	more	naturally
伦敦	是	供应	从	诺曼底	和	农场	生产	哪个	会	来	更多的	自然

[frɒm; frəm] ['mʌnstər] ,

from	Munster	,
从	芒斯特	,

伦敦的农产品来自诺曼底，而这些农产品更适合产自芒斯特。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [meɪk] [ðeə(r)] ['haʊshoʊldz] ['plez(ə)nt] [wɪð] ['deɪnti] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

and	the	French	make	their	households	pleasant	with	dainty	preparations	of
和	这	法语	制作	他们的	家庭	令人愉快的	和	纤巧	准备工作	的

['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

vegetables	which	the
蔬菜	哪个	这

法国人喜欢用精致的蔬菜料理来营造温馨的家庭氛围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['aɪrɪʃ] [flɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [kən'tempt] ; ['swɪtsələnd] [ɪz] [mɔː(r)] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [kəʊl] [ðæn; ðən] ['aɪələnd] ,

Irish	fling	away	with	contempt	;	Switzerland	is	more	destitute	of	coal	than	Ireland	,
爱尔兰	一扔	离开	和	鄙视	;	瑞士	是	更多的	贫困	的	煤炭	比	爱尔兰	,

爱尔兰人对此嗤之以鼻；瑞士比爱尔兰更缺乏煤炭。

[bʌt; bət] ['swɪtsələnd] [kəm'piːts] [sək'sesfəli] [wɪð] ['ɪŋglənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɑːrkɪts] [wɪð]

but	Switzerland	competes	successfully	with	England	in	her	own	markets	with
但	瑞士	竞争	成功地	和	英格兰	在	她	自己的	市场	和

[ˌmænjʊ'fæktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [pə'zes] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪərɪəl] .

manufactures	for	which	she	does	not	possess	even	the	raw	material	.
制成品	为了	哪个	她	做	不是	具有	甚至	这	生的	材料	.

但是，瑞士凭借其自身甚至没有原材料的产品，在自己的市场上与英国展开了成功的竞争。

[wen] [ai] [met] [ɪn] [frɑːns] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['iːdʒɪpt] [ðə; ði] ['mɑːməleɪd] [ˌmænju'fæktʃəd] [æt; ət] [dʌn'diː] ,

When	I	met	in	France	,	Italy	,	and	Egypt	the	marmalade	manufactured	at	Dundee	,
什么时候	我	遇见	在	法国	,	意大利	,	和	埃及	这	果酱	制造	在	邓迪	,

当我在法国、意大利和埃及遇到邓迪生产的橘子酱时，

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [rɪ'prəʊtʃ] .

I	felt	it	like	a	silent	reproach	.
我	毛毡	它	喜欢	一个	沉默的	责备	.

我感觉那像是一种无声的责备。

['ɒrɪndʒɪz] [duː; də] [nɒt] [grəʊ] [ɪn] [dʌn'diː] , [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] [ɪz] [nɒt] [ˌmænju'fæktʃəd] [ðeə(r)] ,

Oranges	do	not	grow	in	Dundee	,	and	sugar	is	not	manufactured	there	,
橙子	做	不是	生长	在	邓迪	,	和	糖	是	不是	制造	那里	,

邓迪不产橙子，也不生产糖。

[bʌt; bət] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] .

but	enterprise	and	industrial	education	are	native	to	the	soil	.
但	企业	和	工业的	教育	是	本国的	到	这	土壤	.

但企业和产业教育是这片土地的原生产物。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Is	not	this	a	department	in	which	there	is	something	to	be	taught	to	the	people
是	不是	这	一个	部门	在	哪个	那里	是	某物	到	是	教授	到	这	人们

[baɪ] ['juːsf(ə)l] [bʊks] ?

by	useful	books	?
经过	有用	图书	?

难道这个领域不应该通过一些有用的书籍来教导人们吗?

[aɪ'diəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kæbɪnəts] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] .

Ideas	are	the	root	of	action	,	and	books	are	the	cabinets	of	ideas	.
想法	是	这	根	的	行动	,	和	图书	是	这	橱柜	的	想法	.

思想是行动的根源，书籍是思想的宝库。

[ɪf] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [ˌpætrɪ'ɒtɪk] ['spɪrɪt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] ,

If	work	of	a	practical	and	patriotic	spirit	is	to	be	done	in	any	country	,
如果	工作	的	一个	实际的	和	爱国	精神	是	到	是	完毕	在	任何	国家	,

如果要在任何一个国家开展务实且爱国的工作，

[bʊks] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːk] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [hæv; həv]

books	must	be	the	beginning	of	that	work	;	and	why	should	we	not	have
图书	必须	是	这	开始	的	那	工作	;	和	为什么	应该	我们	不是	有

[sʌtʃ] [bʊks] ?

such	books	?
这样的	图书	?

书籍必须是这项工作的开端；我们为什么不应该拥有这样的书籍呢?

[wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ?

What	do	we	hope	to	make	of	Ireland	?
什么	做	我们	希望	到	制作	的	爱尔兰	?

我们希望在爱尔兰取得怎样的成就?

— [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['kwestʃən] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə]

—	this	is	the	fundamental	question	on	which	the	character	of	education	ought	to
—	这	是	这	基本的	问题	在	哪个	这	特点	的	教育	应该	到

[dɪ'pend] .

depend	.
依赖	.

——这是决定教育性质的根本问题。

[ɪn] ['swɪtsələnd] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [fɑːrmz] ,

In	Switzerland	the	bulk	of	the	people	live	on	their	own	farms	,
在	瑞士	这	大部分	的	这	人们	居住	在	他们的	自己的	农场	,

在瑞士，大部分人都居住在自己的农场里。

[nɒt] [niːd] [ɔː(r)][dɪˈzaɪərɪŋ] [greɪt] [welθ] , [bʌt; bət] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [friː] , [ˈsɪmp(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,

not	needing	or	desiring	great	wealth	,	but	enjoying	free	,	simple	lives	,
不是	需要	或者	渴望	伟大的	财富	,	但	享受	自由的	,	简单的	生活	,

不需要也不渴望巨额财富，而是享受自由、简单的生活。

[ɪˈnəʊb(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈlɪbəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpəʊɪt] [diˈklɛə] [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz]

ennobled	by	the	perfect	liberty	which	the	poet	declares	is	a	child	of	the	mountains
贵族	经过	这	完美的	自由	哪个	这	诗人	声明	是	一个	孩子	的	这	山脉

.

:

.

诗人宣称，完美的自由是山之子，它因此而高贵。

[ɪn] [ˈbeldʒəm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈhʌzbəndmən] [ˈθraɪvɪŋ]

In	Belgium	there	are	many	husbandmen	thriving
在	比利时	那里	是	许多	农夫	熙

在比利时，有很多农场主生活得很好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɒn][ðə; ði] [bɪˈnaɪn] [ˈɪndəstriz] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [æt; ət] [həʊm] ,

on	the	benign	industries	cultivated	at	home	,
在	这	良性	行业	栽培	在	家	,

关于在国内培育的良性产业，

[wɪtʃ] [rɪə(r)][ə; eɪ][ˈnəublə] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈliːdʒənz] [huː] [sɜːv] [ðə; ði] [stiːm] -

which	rear	a	nobler	class	of	men	than	the	stricken	legions	who	serve	the	steam	-
哪个	后部	一个	更高贵	班级	的	男人	比	这	受打击的	军团	WHO	服务	这	蒸汽	-

[ˈendʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [wiːl] .

engine	and	the	water	-	wheel	.
引擎	和	这	水	-	车轮	.

与那些为蒸汽机和水车服务的受苦军团相比，它们培养出了更高尚的人才。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈdɒgməˌtaɪz] [ɒn][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] ,

It	is	not	for	me	to	dogmatise	on	the	proper	development	of	Ireland	,
它	是	不是	为了	我	到	教条主义	在	这	恰当的	发展	的	爱尔兰	,

我无权对爱尔兰的正确发展方向妄加评判。

[bʌt; bət][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈhɑːmənaɪz] [wɪð]

but	assuredly	to	be	wise	and	successful	it	must	harmonise	with
但	当然	到	是	明智的	和	成功的	它	必须	协调	和

[ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

the	nature	of	the	people	,
这	自然	的	这	人们	,

但毫无疑问，要想明智成功，就必须与人民的本性相协调。

[ænd; ənd] [kəˈrekt] [ˌaɪ ˈtiː] [weə(r)] [kəˈrekʃn] [ɪz] [ˈniːdfl] .

and	correct	it	where	correction	is	needful	.
和	正确的	它	在哪里	更正	是	需要	.

并在需要的地方进行更正。

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][fɑː(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˈneɪtʃə(r)] ,

Education	is	far	stronger	than	nature	,
教育	是	远的	更强	比	自然	,

教育的力量远胜于自然。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [dɪˈfɪʃənsiz] [ɪn] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkærəktə(r)] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈpeəd] [baɪ]

and	there	is	no	doubt	the	deficiencies	in	national	character	may	be	repaired	by
和	那里	是	不	怀疑	这	缺陷	在	国家的	特点	可能	是	已修复	经过

[ˈdɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

毫无疑问，民族性格中的缺陷可以通过纪律来弥补。

[ðə; ði] [haɪɪst] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [əˈkʌstəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɪkt]

The	highest	teaching	of	a	people	is	to	accustom	them	to	have	a	strict
这	最高	教学	的	一个	人们	是	到	习惯	他们	到	有	一个	严格的

[rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ,

regard	for	the	rights	of	others	,
看待	为了	这	权利	的	其他的	,

一个民族的最高教诲，就是使他们养成严格尊重他人权利的习惯。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈpruːd(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈtempərət] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] ,

to	be	prudent	and	temperate	in	action	,
到	是	谨慎	和	温带	在	行动	,

行事谨慎节制

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈneɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈhaʊshəʊld] .

and	to	regard	the	whole	nation	as	members	of	a	common	household	.
和	到	看待	这	所有的	国家	作为	成员	的	一个	常见的	家庭	.

将全国人民视为一个大家庭的成员。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [pəˈlɪtɪkli] [friː] ,

To	make	our	people	politically	free	,
到	制作	我们的	人们	政治上	自由的	,

为了使我们的人民享有政治自由，

[jet] [liːv] [ðem; ðəm] [bɒnd] - [sleɪvz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪˈbeɪsɪŋ] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈsɪstəm] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ]

yet	leave	them	bond	-	slaves	of	some	debasing	social	system	like	that	which
然而	离开	他们	纽带	-	奴隶	的	一些	贬值	社会的	系统	喜欢	那	哪个

[kraʊdz] [ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] [ˈfæktriz] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [wɪð] [ˈskwɒlɪd] [ˈvɪktɪms] ,

crowds	the	mines	and	factories	of	England	with	squalid	victims	,
人群	这	矿井	和	工厂	的	英格兰	和	肮脏的	受害者	,

然而，却让他们沦为某种堕落社会制度的奴隶，就像英国矿山和工厂里挤满了卑贱的受害者一样。

[ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] [ˈɑːtɪzænz] [ɒv; əv] [frɑːns] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [ˈgɒdləs] [ˈskɔfə] ,

or	make	the	artisans	of	France	so	often	godless	scoffers	,
或者	制作	这	工匠	的	法国	所以	经常	无神论者	嘲讽者	,

或者让法国的工匠们常常成为无神论的嘲讽者，

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈaɪərləndz] [ˈleɪbə(r)] [ænd; ənd] [ˈsækrɪfaɪsɪz] .

would	be	a	poor	result	of	all	Ireland's	labours	and	sacrifices	.
会	是	一个	贫穷的	结果	的	全部	爱尔兰的	劳动	和	牺牲	.

这将是爱尔兰所有辛勤劳动和牺牲的糟糕结果。

[ˈlɪbəti] [wɪl] [duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ˈevriθɪŋ] .

Liberty	will	do	much	for	a	nation	,	but	it	will	not	do	everything	.
自由	将要	做	很多	为了	一个	国家	,	但	它	将要	不是	做	一切	.

自由对一个国家大有裨益，但它并非万能。

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz] ,

Among	a	people	who	do	not	know	and	reverence	their	own	ancestors	,
之中	一个	人们	WHO	做	不是	知道	和	尊敬	他们的	自己的	祖先	,

在一个不了解也不尊敬自己祖先的民族中，

[huː] [duː; də] [nɒt] [səbˈmɪt] [ˈtʃɪəfəli] [tuː; tə]

who	do	not	submit	cheerfully	to
WHO	做	不是	提交	愉快地	到

那些不甘心服从的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['lɔːfl] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [lʌv] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
lawful authority , and do not love the eternal principles of justice , it will
合法的 权威 , 和 做 不是 爱 这 永恒 原则 的 正义 , 它 将要
[duː; də]['lɪt(ə)l] .
do little .
做 小的 .

合法权威，却不热爱正义的永恒原则，是行不通的。

[bʌt; bət]['mɒrəl] ['sentɪmənts] , ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] , [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [stɪl] [sə'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
But moral sentiments , generous impulses , religious feelings still survive in the Irish
但 道德 情感 , 慷慨的 冲动 , 宗教 情怀 仍然 存活 在 这 爱尔兰
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

但是，道德情操、慷慨大方、宗教信仰等品质仍然在爱尔兰民族中得以保留。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['mɪstɪk] [klaɪm] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən]
and they give assurance that in that mystic clime on the verge of the Western
和 他们 给 保证 那 在 那 神秘 气候 在 这 边缘 的 这 西
['əʊʃ(ə)n] ,
Ocean ,
海洋 ,

他们保证，在那片位于西洋边缘的神秘地带，

[weə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'beɪsɪŋ] ['kʌrənts] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]['əʊnli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [haɪ]
where the more debasing currents of European civilisation only reach it at high
在哪里 这 更多的 贬值 电流 的 欧洲的 文明 仅有的 抵达 它 在 高的
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,

欧洲文明中那些更具腐蚀性的潮流只有在高潮时才会涌向这里。

[ðeə(r)] [ɪz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] .
there is place for a great experiment for humanity .
那里 是 地方 为了 一个 伟大的 实验 为了 人类 .

人类需要进行一场伟大的实验。

[ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['sɜːklɪŋ] ['siːz] [wiː; wi] [meɪ] [rɪə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]
There within our circling seas we may rear a race in which the fine qualities of
那里 之内 我们的 盘旋 海域 我们 可能 后部 一个 种族 在 哪个 这 美好的 品质 的
[ðə; ði] ['keltɪk] ['fæməli] ,
the Celtic family ,
这 凯尔特人 家庭 ,

在我们环绕的海域中，我们可以培育出一个民族，让他们继承凯尔特家族的优秀品质。

['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['stɜːrnər] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,
fortified by the sterner strength of the North ,
强化 经过 这 更严厉 力量 的 这 北 ,

在北方更强大的力量的加持下，

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːmən] ['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['mʌnstər] [meɪ] [æt; ət][lɑːst][hæv; həv][feə(r)] [pleɪ] ;
and disciplined by the Norman genius of Munster may at last have fair play ;
和 纪律严明的 经过 这 诺曼 天才 的 芒斯特 可能 在 最后的 有 公平的 玩 ;
[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ,

受诺曼人天才的约束，芒斯特人最终或许能获得公平竞争的机会；在那里，

[æt; ət] [ləʊɪst] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['gælənt] [reɪs] [meɪ] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['neɪmləs]

at	lowest	a	pious	and	gallant	race	may	after	long	struggles	and	nameless
在	最低	一个	虔诚的	和	英勇	种族	可能	后	长的	斗争	和	无名

['sʌfərɪŋz] [pə'zes] [ðeə(r)] [əʊn] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] [ɪn] [piːs] .

sufferings	possess	their	own	soil	and	their	own	souls	in	peace	.
苦难	具有	他们的	自己的	土壤	和	他们的	自己的	灵魂	在	和平	.

至少，一个虔诚而英勇的民族，经过漫长的斗争和无名的苦难，或许能够和平地拥有自己的土地和灵魂。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

Let	me	say	,	though	I	have	said	it	more	than	once	before	,
让	我	说	,	尽管	我	有	说	它	更多的	比	一次	前	,

虽然我以前不止一次说过，但我还是要再说一遍，

[ðæt] [ðə; ði] [selts; kelts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['tiːtʃəbl] [ɒv; əv] ['reɪsɪz] .

that	the	Celts	are	among	the	most	teachable	of	races	.
那	这	凯尔特人	是	之中	这	最多	可教的	的	种族	.

凯尔特人是最容易接受教导的民族之一。

[ðə; ði] [drɪl] , [ðə; ði] ['dʒækɪt] , [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ,

The	drill	,	the	jacket	,	the	discipline	,
这	钻头	,	这	夹克	,	这	纪律	,

操练、制服、纪律

[træns'fɔːm] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sʌb] - ['kʌnstəbl] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['mɪlətri] [ə; eɪ]

transform	an	Irish	peasant	into	a	sub	-	constable	with	almost	as	military	a
转换	一个	爱尔兰	农民	进入	一个	子	-	警官	和	几乎	作为	军队	一个

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

将一名爱尔兰农民改造成一名副警长，并配备几乎与军用车辆一样的马车。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ekspɜːt] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [hænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vetərən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] .

and	as	expert	an	eye	and	hand	as	a	veteran	of	the	Peninsula	.
和	作为	专家	一个	眼睛	和	手	作为	一个	老将	的	这	半岛	.

拥有如同半岛战争老兵般精湛的眼光和手法。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [skuːl] ,

A	few	years	in	a	National	School	,
一个	很少	年	在	一个	国家的	学校	,

在国立学校读了几年书，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['smaʊki] [ænd; ənd] ['skwɒlɪd] ['kæbɪn] , [ʃeəd] [wɪð]

and	the	boy	who	emerged	from	a	smoky	and	squalid	cabin	,	shared	with
和	这	男生	WHO	出现	从	一个	烟	和	肮脏的	舱	,	共享	和

[ə; eɪ] [pɪg] ,

a	pig	,
一个	猪	,

还有一个男孩，他从一间烟雾弥漫、肮脏不堪的小屋里走出来，和一头猪挤在一起。

[ɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd]

is	turned	into	a	clean	and
是	转向	进入	一个	干净的	和

变成了干净的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['ʃeɪpli] [juːθ] , [fɪt] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [mætʃ] .

shapely	youth	,	fit	to	wrestle	with	the	world	,	and	perhaps	to	win	the	match	.
优美	青年	,	合身	到	搏斗	和	这	世界	,	和	也许	到	赢	这	匹配	.

体格健壮的年轻人，足以与世界抗争，或许还能赢得比赛。

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['pɔːtə(r)] ,

Look	at	a	railway	porter	,
看	在	一个	铁路	搬运工	,

看看铁路搬运工，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [pə'liːsmən] — [ðə; ði] ['diːsnt] ['juːnɪfɔːm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] ['sɪstəm] [suːn] [meɪk]

or	a	railway	policeman	—	the	decent	uniform	and	the	punctual	system	soon	make
或者	一个	铁路	警察	—	这	体面的	制服	和	这	准时	系统	很快	制作

[ə; eɪ] [njuː] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] .

a	new	man	of	the	peasant	.
一个	新的	男人	的	这	农民	.

或者成为一名铁路警察——体面的制服和准时的制度很快就能让农民脱胎换骨。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [priːst] [ɪn]['pærɪs] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['predʒədɪs] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] ,

An	English	priest	in	Paris	,	with	little	prejudice	in	favour	of	our	race	,
一个	英语	牧师	在	巴黎	,	和	小的	偏见	在	偏爱	的	我们的	种族	,

一位在巴黎的英国牧师，对我们这个种族几乎没有偏见，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ][g'ɜːlz] [krɒst] [ðə; ði] [siː] [huː] [ə'kwaɪə(r)][səʊ] ['spiːdəli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

assured	me	that	no	girls	crossed	the	sea	who	acquire	so	speedily	the	carriage	,
保证	我	那	不	女孩们	交叉	这	海	WHO	获得	所以	迅速地	这	运输	,

[dɪ'pɔːtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

我确信，没有哪个女孩能像她那样迅速地跨越重洋，获得如此优雅的仪态和举止。

[ænd; ənd] [greɪs] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frentʃ] ['wɪmɪn] , [æz; əz][g'ɜːlz][frɒm; frəm] ['mʌnstər] ,

and	grace	which	distinguish	French	women	,	as	girls	from	Munster	,
和	优雅	哪个	区分	法语	女性	,	作为	女孩们	从	芒斯特	,

以及法国女性特有的优雅气质，例如来自明斯特的女孩们。

['kʌmɪŋ] [pə'hæps] [æz; əz] ['sɜːvənts] [tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['leɪdi] .

coming	perhaps	as	servants	to	some	great	lady	.
未来	也许	作为	仆人	到	一些	伟大的	女士	.

或许是以侍奉某位贵妇人的身份前来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'tʃiːvmənt] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

And	this	physical	training	is	a	small	achievement	compared	with	the	result	of
和	这	身体的	训练	是	一个	小的	成就	比较的	和	这	结果	的

['dɪsəplɪn] [ɒn][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

discipline	on	the	intellect	and	practical	power	of	cultivated	,
纪律	在	这	智力	和	实际的	力量	的	栽培	,

与纪律对培养出的人才的智力和实践能力所带来的成果相比，这种体能训练只是微不足道的成就。

[ə'spaɪərɪŋ][men] .

aspiring	men	.
有抱负的	男人	.

有抱负的男人们。

[ðə; ði][wʌn] ['mʌltɪplaɪz] ['aɪən] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mʌltɪplaɪz] [rer] [gəʊld][ɒv; əv]['əʊfə(r)] .

The	one	multiplies	iron	,	the	other	multiplies	rarest	gold	of	Ophir	.
这	一	乘	铁	,	这	其他	乘	最稀有	金子	的	奥菲尔	.

一个能增加铁，另一个能增加奥菲尔最稀有的黄金。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] , [ai][fɪə(r)] ,

But	we	have	not	,	I	fear	,
但	我们	有	不是	,	我	害怕	,

但我恐怕我们还没有。

[meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] ['ɪndəstri] ['prɒspərəs] .

made	even	a	beginning	in	the	practical	education	which	makes	industry	prosperous	.
制成	甚至	一个	开始	在	这	实际的	教育	哪个	制作	行业	繁荣	.

甚至在促进工业繁荣的实用教育方面迈出了第一步。

[ai][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn] [ɒ'streɪliə] ,

I	lived	for	a	quarter	of	a	century	in	Australia	,
我	居住地	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	在	澳大利亚	,

我在澳大利亚生活了四分之一世纪，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['reəli] [keɪm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['melbən] [ðæt] [dɪd] [nɒt]

and	there	rarely	came	an	English	ship	into	the	port	of	Melbourne	that	did	not
和	那里	很少	来了	一个	英语	船	进入	这	港口	的	墨尔本	那	做过	不是

[brɪŋ] [ˌem 'iː] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɪð] [jʌŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]

bring	me	letters	of	introduction	with	young	Irishmen	who	hoped	to	make	their
带来	我	信件	的	介绍	和	年轻的	爱尔兰人	WHO	希望	到	制作	他们的

[həʊm] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] .

home	in	the	new	country	.
家	在	这	新的	国家	.

很少有英国船只驶入墨尔本港，船上总会载着一些年轻的爱尔兰人，他们希望在这个新国家安家落户，并给我带来介绍信。

[sʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] ,

Such	of	them	as	it	was	possible	to	place	in	the	public	service	,
这样的	的	他们	作为	它	曾是	可能的	到	地方	在	这	民众	服务	,

其中能够安排到公务部门工作的那些人，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)] , [dɪd][ðeə(r)] [wɜːk] [ɪk'striːmli] [wel] .

and	that	was	a	limited	number	,	did	their	work	extremely	well	.
和	那	曾是	一个	有限的	数字	,	做过	他们的	工作	极其	出色地	.

而且人数有限，但他们的工作完成得非常出色。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt]

But	after	I	had	done	all	that
但	后	我	有	完毕	全部	那

但是，在我做完这一切之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[aɪ] ['riːz(ə)nəbli] [kʊd; kəd][duː; də] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləni]

I	reasonably	could	do	—	for	I	was	administering	the	affairs	of	a	colony
我	合理	可以	做	—	为了	我	曾是	管理	这	事务	的	一个	殖民地

[weə(r)] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɒtʃ] ,

where	three	-	fourths	of	the	inhabitants	were	English	and	Scotch	,
在哪里	三	-	第四部分	的	这	居民	是	英语	和	苏格兰威士忌	,

我完全有能力做到——因为我管理的殖民地四分之三的居民都是英国人和苏格兰人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn][dʒʌst][rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	patronage	had	to	be	distributed	in	just	relation	to	the
和	这	赞助	有	到	是	分布式	在	只是	关系	到	这

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] — [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['remnənt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

population	—	an	enormous	remnant	remained	to	be	provided	for	.
人口	—	一个	巨大的	剩	剩余	到	是	假如	为了	.

而且，赞助必须按照人口比例公平分配——还有大量剩余人口需要照顾。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] ['feloʊz] [æz; əz][aɪ]['evə(r)] [met]

Some	of	them	were	as	bright	,	intelligent	young	fellows	as	I	ever	met
一些	的	他们	是	作为	明亮的	,	聪明的	年轻的	伙伴们	作为	我	曾经	遇见

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

他们当中有些人是我在世上见过的最聪明、最有才华的年轻人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ˌʌn'treɪnd] [ɪn] ['eni] ['bɪznəs] .

but	they	were	wholly	untrained	in	any	business	.
但	他们	是	完全	未经训练的	在	任何	商业	.

但他们完全没有接受过任何商业方面的培训。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [prə'feʃn] [ænd; ənd][nəʊ] [treɪd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [naɪs] ['feloʊz] ,

They	had	no	profession	and	no	trade	;	they	were	merely	nice	fellows	,
他们	有	不	职业	和	不	贸易	;	他们	是	仅仅	好的	伙伴们	,

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['aɪd(ə)l] ['dʒentlmən] .

and	agreeable	idle	gentlemen	.
和	同意	闲置的	先生们	.

他们没有职业，也没有手艺；他们只是和蔼可亲、令人愉快的闲散绅士。

[naʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] ,

Now	what	became	of	them	in	the	new	country	,
现在	什么	成为	的	他们	在	这	新的	国家	,

那么，他们在新的国家后来怎么样了呢?

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]

where	there	was	work	and	pay	for	everybody	who	was	willing	and
在哪里	那里	曾是	工作	和	支付	为了	大家	WHO	曾是	愿意的	和

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] ,

able	to	work	,
有能力的	到	工作	,

那里有工作，而且所有愿意且能够工作的人都能获得报酬。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] [sʌm; səm] [kə'pæsəti] [wɜːθ] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

and	brought	to	the	public	service	some	capacity	worth	paying	for	?
和	带来	到	这	民众	服务	一些	容量	值得	付费	为了	?

并为公共服务带来了一些值得付费的能力?

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv][ðem; ðəm][sæŋk][tuː; tə][biː; bi] [weitə] [ɪn][həʊ'telz] , ['bɑːbəz] , [ænd; ənd]['kæbmən] .

Multitudes	of	them	sank	to	be	waiters	in	hotels	,	barbers	,	and	cabmen	.
众多	的	他们	沉没	到	是	服务员	在	酒店	,	理发师	,	和	出租车司机	.

他们中的许多人沦落到当酒店服务员、理发师和出租车司机。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [treɪd] ['prɔspə] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mænə(r)] ,

The	man	who	had	a	trade	prospered	in	a	wonderful	manner	,
这	男人	WHO	有	一个	贸易	繁荣昌盛	在	一个	精彩的	方式	,

那个从事手艺工作的人，事业发展得非常顺利。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'feʃn] ['prɔspə] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] ,

the	man	who	had	a	profession	prospered	,	according	to	his	capacity	,
这	男人	WHO	有	一个	职业	繁荣昌盛	,	根据	到	他的	容量	,

拥有专业技能的人，会根据自己的能力获得成功。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['redi] “ [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ” ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

but	the	man	who	was	ready	“	to	do	anything	”	generally	found	nothing	to
但	这	男人	WHO	曾是	准备好	“	到	做	任何事物	”	一般来说	成立	没有什么	到

[duː; də] .

do	.
做	.

但那些“什么都愿意做”的人，通常都找不到什么事可做。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɑːskt] ['skɔːnfəli] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][həʊp] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri]

It	has	been	asked	scornfully	what	we	can	hope	to	effect	in	a	little	country
它	有	到过	问	轻蔑地	什么	我们	能	希望	到	影响	在	一个	小的	国家

[wɪð] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [rɪ'sɔːsɪz] ?

with	diminishing	population	and	limited	resources	?
和	减少	人口	和	有限的	资源	?

有人轻蔑地问，在一个人口减少、资源有限的小国，我们又能指望取得什么成就呢?

[ɔːt] [nɒt] [sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['stjuːd(ə)nt] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [greɪt] [steɪts] [laɪk]

Ought	not	some	Irish	student	to	teach	our	people	that	it	is	not	great	states	like
应该	不是	一些	爱尔兰	学生	到	教	我们的	人们	那	它	是	不是	伟大的	各州	喜欢

[ðəʊz] [wɪtʃ]

those	which
那些	哪个

难道不应该让一些爱尔兰学生来教导我们的人民，像那些伟大的国家一样，真正伟大的国家并非.....

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 24]

[页 -]

[第24页]

[griːd] [ɒv; əv] ['kɔŋkərə] [hæz; həz] ['ægrɪgeɪtɪd] ,

greed	of	conquerors	has	aggregated	,
贪婪	的	征服者	有	汇总	,

征服者的贪婪已经积聚成一股强大的力量。

[bʌt; bət] [steɪts] ['skeəsli] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['prɒvɪns] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [məʊst]

but	states	scarcely	larger	than	an	Irish	province	which	have	done	the	most
但	各州	几乎	更大的	比	一个	爱尔兰	省	哪个	有	完毕	这	最多

['memərəb(ə)l] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ?

memorable	work	for	humanity	and	civilisation	?
难忘	工作	为了	人类	和	文明	?

但是，那些面积几乎与爱尔兰一个省份相当的国家，却为人类和文明做出了最令人难忘的贡献?

[ðə; ði] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɪn] [aːts] , [ɑːmz] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] ,

The	achievements	in	arts	,	arms	,	science	,	and	discovery	,
这	成就	在	艺术	,	武器	,	科学	,	和	发现	,

艺术、武器、科学和发现方面的成就

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] [rɪ'pʌblɪk] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]

and	in	the	art	of	government	of	the	Greek	Republics	,	of	the	Italian
和	在	这	艺术	的	政府	的	这	希腊语	共和国	,	的	这	意大利语

[rɪ'pʌblɪk] ,

Republics	,
共和国	,

以及希腊共和国和意大利共和国的治国艺术，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['træmp(ə)ld] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] [speɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] ,

of	the	trampled	provinces	of	Spain	in	the	Low	Countries	,
的	这	践踏	省份	的	西班牙	在	这	低的	国家	,

西班牙在低地国家被践踏的省份，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪb] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['pɔːtʃʊgl] ,

of	the	little	rib	taken	out	of	the	side	of	Spain	,	and	called	Portugal	,
的	这	小的	肋骨	已采取	出去	的	这	边	的	西班牙	,	和	称为	葡萄牙	,

从西班牙侧面取出的那条小肋骨，被称为葡萄牙，

[haʊ] [ɪm'fætɪkli] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði]

how	emphatically	they	teach	the	lesson	that	it	is	not	by	the	quantity	but	by	the
如何	强调地	他们	教	这	课	那	它	是	不是	经过	这	数量	但	经过	这

['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [men] [ðæt] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['glɔːrɪfaɪd] !

quality	of	their	men	that	states	are	glorified	!
质量	的	他们的	男人	那	各州	是	光荣的	!

他们多么有力地证明了，国家的荣耀不在于人数，而在于人民的素质!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [təʊld] [ðɪs] [greɪt] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

A	little	book	which	told	this	great	story	would	be	a	boon	to	our	people	.
一个	小的	书	哪个	讲述	这	伟大的	故事	会	是	一个	恩惠	到	我们的	人们	.

如果能有一本讲述这个伟大故事的小册子，那将是我们人民的福音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entəpraɪz] ,

It	would	be	presumptuous	to	name	the	books	which	ought	to	be	published	in	such	an	enterprise	,
它	会	是	放肆	到	姓名	这	图书	哪个	应该	到	是	已发布	在	这样的	一个	企业	,

要列举在这种出版计划中应该出版哪些书籍，未免太过狂妄。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['prɒfɪtəbli] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [klɑːs] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːd] .

but	we	may	profitably	consider	the	class	and	character	to	be	preferred	.
但	我们	可能	盈利	考虑	这	班级	和	特点	到	是	首选	.

但我们或许可以考虑优先考虑阶级和品格。

[bɪg] [bʊks] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Big	books	of	history	are	only	for	students	,	they	are	never	read	by	the	people	.
大的	图书	的	历史	是	仅有的	为了	学生	,	他们	是	绝不	读	经过	这	人们	.

历史巨著只供学生阅读，普通民众根本不会读。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [riːd] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ'ɑːgrəfiz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌindi'viduəlaiz, -dʒu-] , [ɔː(r)]['vɪvɪd] ['sketʃɪz] [ɒv; əv]['memərəb(ə)l]['iəɹəz] ,

But	they	will	read	picturesque	biographies	,	which	are	history	individualised	,	or	vivid	sketches	of	memorable	eras	,
但	他们	将要	读	如画	传记	,	哪个	是	历史	个性化	,	或者	生动	草图	的	难忘	时代	,

但他们会阅读生动的人物传记，这些传记将历史个人化，或是对令人难忘的时代的生动描绘。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ['vaɪtəlaɪz] .

which	are	history	vitalised	.
哪个	是	历史	充满活力	.

赋予历史活力。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [wʊd] [tiːtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv]['æn(ə)lz][ænd; ənd] [steɪt]

A	dozen	lives	of	representative	Irishmen	would	teach	more	of	the	training	and	growth	of	Ireland	than	a	library	of	annals	and	State
一个	打	生活	的	代表	爱尔兰人	会	教	更多的	的	这	训练	和	生长	的	爱尔兰	比	一个	图书馆	的	志	和	状态

十二位具有代表性的爱尔兰人的生平，比一座图书馆的编年史和国家史更能展现爱尔兰的培养和发展历程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

文件。

[ðeɪ] [wʊd] [fə'mɪliəraɪz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [greɪt] [men] , [huːm] [ðə; ði][kelt; selt] [lʌvz] ['betə(r)][ðæn; ðən]

They	would	familiarise	us	with	great	men	,	whom	the	Celt	loves	better	than
他们	会	熟悉	我们	和	伟大的	男人	,	谁	这	凯尔特	爱	更好的	比

['sɪstəmz] [ɔː(r)] ['pɒləsiz] .

systems	or	policies	.
系统	或者	政策	.

他们会让我们熟悉伟人，凯尔特人爱戴伟人胜过爱戴制度或政策。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ;

This	is	the	class	of	books	in	which	we	are	most	deficient	;
这	是	这	班级	的	图书	在	哪个	我们	是	最多	不足	;

这是我们最缺乏的书籍类别；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['memwɑː(r)][ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] [oʊmʊr] , [nʌn] [ɒv; əv] [luːk] ['wɒdɪŋ] , [nʌn] [ɒv; əv] ['pætrɪk]

there	is	no	memoir	of	Roger	O'Moore	,	none	of	Luke	Wadding	,	none	of	Patrick
那里	是	不	回忆录	的	罗杰	奥摩尔	,	没有任何	的	卢克	棉絮	,	没有任何	的	帕特里克

['sɑːrsfiːld] ,

Sarsfield	,
萨斯菲尔德	,

罗杰·奥莫尔没有回忆录，卢克·沃丁没有，帕特里克·萨斯菲尔德也没有。

[nʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['fɜːtaɪl] [ɪn] ['ɪntəlekt] , [æz; əz][fɜːm][ɪn]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz]

none	of	a	man	as	fertile	in	intellect	,	as	firm	in	judgment	as	any	of	these
没有任何	的	一个	男人	作为	沃	在	智力	,	作为	公司	在	判断	作为	任何	的	这些

,

,
,

没有一个人的才智能像他们那样丰富，判断力能像他们那样坚定。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

a	man	whom	some	of	us	have	seen	in	the	flesh	,
一个	男人	谁	一些	的	我们	有	已见	在	这	肉	,

我们当中有些人曾亲眼见过这个人，

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['fɪələs] [dʒeɪ] . [keɪ] . [el] . ['mɪstə(r)] . [fɪts'pætrɪk] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz]

the	wise	and	fearless	J	.	K	.	L	.	Mr	.	Fitzpatrick	has	collected	his	letters
这	明智的	和	无畏	J	.	K	.	L	.	先生	.	菲茨帕特里克	有	集	他的	信件

[ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [kə'mendəbl] [keə(r)] ,

and	literary	remains	with	commendable	care	,
和	文学	遗迹	和	值得称赞	关心	,

睿智而无畏的菲茨帕特里克先生以令人钦佩的细致态度收集了JKL的信件和文学遗稿。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [niːdz] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['stjuːd(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] ['pɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði]

it	only	needs	that	some	sympathetic	student	should	ponder	over	them	till	the
它	仅有的	需求	那	一些	交感神经	学生	应该	思考	超过	他们	直到	这

[ɪ'lektrɪk] [spɑːk] [ɪz]['kɪnd(ə)ld] ,

electric	spark	is	kindled	,
电的	火花	是	点燃	,

只需要某个有同理心的学生仔细思考这些问题，直到灵感火花被点燃即可。

[ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['fɪgə(r)] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

that	a	new	figure	may	be	given	to	our	imagination	for	ever	.
那	一个	新的	数字	可能	是	给定	到	我们的	想像力	为了	曾经	.

让一个新的形象永远激发我们的想象力。

[ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['pəʊɪt] [huː] [sæŋ] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv] ['aɪələnd] [wɪð] ['sɪvɪlaɪzd] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)]

The	first	great	poet	who	sang	the	wrongs	of	Ireland	with	civilised	Europe	for
这	第一的	伟大的	诗人	WHO	唱	这	错误	的	爱尔兰	和	文明	欧洲	为了

[æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

an	audience	,
一个	观众	,

第一位向文明欧洲听众歌颂爱尔兰苦难的伟大诗人

[hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] ['ædɪkwət] ['memwɑː(r)] .

has	never	had	an	adequate	memoir	.
有	绝不	有	一个	足够的	回忆录	.

他从未写过一部像样的回忆录。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['sɪŋgjələli] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] ;

He	has	been	singularly	unfortunate	in	his	biographer	;
他	有	到过	单独地	不幸	在	他的	传记作家	;

他的传记作者对他来说真是极其不幸；

[lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sevrəl] [kɑːt] - [ləʊdz] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'dʒestɪd] ['daɪəriz]

Lord	John	Russell	discharged	on	the	public	several	cart	-	loads	of	undigested	diaries
主	约翰	罗素	出院	在	这	民众	一些	大车	-	负载	的	未消化的	日记

[æz; əz] “ [ðə; ði]['memwɑːz][ænd; ənd] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv] ['tɒməs] [mɔːr] .

as	“	The	Memoirs	and	Journals	of	Thomas	Moore	.
作为	“	这	回忆录	和	期刊	的	托马斯	摩尔	.

约翰·罗素勋爵将几车未经整理的日记汇编成书，名为《托马斯·摩尔的回忆录和日记》，公之于众。

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə] ['enibɒdi] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['lɪtərəri]

”	They	are	of	little	use	to	anybody	at	present	,	but	a	skilful	literary
”	他们	是	的	小的	使用	到	任何人	在	展示	,	但	一个	熟练	文学

['wɜːkmən] ,

workman	,
工人	,

“它们目前对任何人都没有什么用处，但对于一位技艺精湛的文学工作者来说，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['kemɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm]

or	a	chemist	of	the	intellect	,	could	extract	a	delightful	little	volume
或者	一个	化学家	的	这	智力	,	可以	提炼	一个	愉快	小的	体积

[frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk] [mæs] .

from	the	chaotic	mass	.
从	这	混乱	大量的	.

或者，一位才智出众的化学家可以从这团混乱的物质中提取出一本令人愉悦的小册子。

[haʊ] ['prɒfɪtəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] [best] [men]

How	profitable	it	would	be	if	the	best	men
如何	有利可图	它	会	是	如果	这	最好的	男人

如果最优秀的人都能获得丰厚的利润，那该有多好啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv]

of	this	time	would	contribute	each	of	them	a	study	to	a	gallery	of
的	这	时间	会	贡献	每个	的	他们	一个	学习	到	一个	画廊	的

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['aɪ(ə)rɪʃmən] !

representative	Irishmen	!
代表	爱尔兰人	!

当时，他们每个人都将为爱尔兰代表性人物画廊贡献一份研究成果！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [nɒt][ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'prəʊtʃ] , [ðæt] ['ɪŋglənd] [nəʊz] ['lɪt(ə)l]

We	are	accustomed	to	say	,	with	not	unjust	reproach	,	that	England	knows	little
我们	是	习惯	到	说	,	和	不是	不公正	责备	,	那	英格兰	知道	小的

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] ;

of	our	country	;
的	我们的	国家	;

我们常常带着并非毫无道理的指责说，英国对我们国家知之甚少；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[maɪ] [frendz] , [wiː; wi]['aɪ(ə)rɪʃmən] [nəʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] .

my	friends	,	we	Irishmen	know	too	little	of	it	ourselves	.
我的	朋友们	,	我们	爱尔兰人	知道	也	小的	的	它	我们自己	.

我的朋友们，我们爱尔兰人自己对它了解得太少了。

- [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pə'zeʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɒd] ,

'	Tis	a	great	possession	given	to	us	by	a	gracious	God	,
-	的	一个	伟大的	拥有	给定	到	我们	经过	一个	亲切	上帝	,

这是仁慈的上帝赐予我们的宝贵财富。

[wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [teɪk] ['ædɪkwət] [peɪnz][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ;

which	we	do	not	take	adequate	pains	to	comprehend	;
哪个	我们	做	不是	拿	足够的	疼痛	到	理解	;

而我们却没有花足够的精力去理解；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [hæz; həz] [dɪ'kleəd] [wɪð] [prə'faʊnd] [truːθ] [ðæt] [men] ['əʊnli] [pə'zes] [wɒt]

and	the	philosopher	has	declared	with	profound	truth	that	men	only	possess	what
和	这	哲学家	有	声明	和	深刻的	真相	那	男人	仅有的	具有	什么

[ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] .

they	understand	.
他们	理解	.

哲学家以深刻的真理宣称，人只拥有他们所理解的东西。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [wɜːks] [ˌriːprə'djuːst] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

And	we	want	works	reproduced	which	have	disappeared	out	of	circulation	.
和	我们	想	作品	复制品	哪个	有	消失	出去	的	循环	.

我们希望那些已经从流通中消失的作品能够再版。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [best] ['aɪrɪʃ] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] ['skɪlfəli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

The	hundred	best	Irish	books	have	been	skilfully	discussed	in	the	newspapers	,
这	百	最好的	爱尔兰	图书	有	到过	巧妙地	讨论	在	这	报纸	,

报纸上对一百本最佳爱尔兰书籍进行了巧妙的讨论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] [suːn] [dis'kʌvə] [ðæt] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

but	the	young	student	soon	discovers	that	half	of	the	hundred	are	out	of
但	这	年轻的	学生	很快	发现	那	一半	的	这	百	是	出去	的

[prɪnt] ,

print	,
打印	,

但这位年轻的学生很快发现，这一百本书中有一半已经绝版了。

[ɔː(r)] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] ['kɒstli] [ɪ'dɪʃnz] .

or	locked	up	in	costly	editions	.
或者	已锁定	向上	在	昂贵	版本	.

或者被锁在昂贵的版本中。

['fɪfti] [paʊndz] [wʊd] [nɒt] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ˌrekə'mendɪd] .

Fifty	pounds	would	not	purchase	the	volumes	recommended	.
五十	磅	会	不是	购买	这	卷	受到推崇的	.

五十英镑买不到推荐的数量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][prə'djuːs] [ə; eɪ]['laɪbrəri] [kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] ['veri] [bʊks]

But	it	would	not	be	impossible	to	produce	a	library	containing	these	very	books
但	它	会	不是	是	不可能的	到	生产	一个	图书馆	包含	这些	非常	图书

,

,

,

但要建立一个收藏这些书籍的图书馆并非不可能。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['veərid] [baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [sʌm; səm] [bʊks] [mɔː(r)] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]

or	a	collection	varied	by	admitting	some	books	more	pertinent	to	our	present
或者	一个	收藏	多种多样	经过	承认	一些	图书	更多的	相关	到	我们的	展示

['wɒnts] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] ,

wants	,	for	fifty	shillings	,
想要	,	为了	五十	先令	,

或者，也可以选择收录一些更符合我们当前需求的书籍，价格为五十先令。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] — [æn; ən] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [wɪtʃ]

to	be	paid	over	a	period	of	three	or	four	years	—	an	expenditure	which
到	是	有薪酬的	超过	一个	时期	的	三	或者	四	年	—	一个	支出	哪个

[wʊd] [biː; bi] ['bɜːrðənsəm] [tuː; tə] [fjuː] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] .

would	be	burthensome	to	few	Irishmen	accustomed	to	read	.
会	是	沉重的	到	很少	爱尔兰人	习惯	到	读	.

将在三到四年内付清——对于习惯读书的爱尔兰人来说，这是一笔不小的开支。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gʊd] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd]

How	are	the	good	books	to	be	circulated
如何	是	这	好的	图书	到	是	流通

好书该如何传播?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪ'fektʃuəli] ?

effectually	?
有效地	?

有效吗?

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] ,

I	have	always	insisted	,
我	有	总是	坚持	,

我一直坚持，

[ænd; ənd][ai][duː; də] [naʊ] [ɪm'fætɪkli] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wel] [dʌn] [ðə; ði]

and	I	do	now	emphatically	insist	that	if	this	thing	is	to	be	well	done	the
和	我	做	现在	强调地	坚持	那	如果	这	事物	是	到	是	出色地	完毕	这

[jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [bɜːθ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] [mʌst; məst] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðeə(r)]

young	men	of	Irish	birth	at	home	and	abroad	must	regard	it	as	their
年轻的	男人	的	爱尔兰	出生	在	家	和	国外	必须	看待	它	作为	他们的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

我现在郑重强调，如果这件事要做好，国内外所有爱尔兰出生的年轻人都必须把它视为自己的事业。

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] .

and	be	determined	it	shall	succeed	.
和	是	决定	它	将	成功	.

并下定决心一定要成功。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [sə'plaɪ] ['kænvəsə] [ɪn] ['evri] ['sentə(r)][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['aɪələnd] , ['ɪŋglənd] ,

They	must	supply	canvassers	in	every	centre	of	Irish	feeling	in	Ireland	,	England	,
他们	必须	供应	拉票员	在	每一个	中心	的	爱尔兰	感觉	在	爱尔兰	,	英格兰	,

['skɒtlənd] , [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] .

Scotland	,	America	,	and	Australia	.
苏格兰	,	美国	,	和	澳大利亚	.

他们必须在爱尔兰、英格兰、苏格兰、美国和澳大利亚所有有爱尔兰情结的中心地带派出宣传员。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

And	where	the	young	men	are	still	struggling	for	a	foothold	in	the	world	,
和	在哪里	这	年轻的	男人	是	仍然	挣扎	为了	一个	立足点	在	这	世界	,

而那些年轻人仍在为在这个世界上立足而苦苦挣扎，

[ðə; ði] [wɜːk] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['bɜːrðənsəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˌriːprə'dʌktɪv] .

the	work	ought	not	to	be	made	burthensome	to	them	,	but	reproductive	.
这	工作	应该	不是	到	是	制成	沉重的	到	他们	,	但	生殖	.

这项工作不应该成为他们的负担，而应该具有复制意义。

[ðeə(r)] [ɪg'zɪsts][ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['kænvəsɪŋ] ['eɪdʒənts][baɪ] [wɪtʃ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)]

There	exists	in	America	a	system	of	canvassing	agents	by	which	books	are
那里	存在	在	美国	一个	系统	的	拉票	代理人	经过	哪个	图书	是

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['fɑːmhaus] ,

brought	to	the	remotest	farmhouses	,
带来	到	这	最远	农舍	,

美国存在一种挨家挨户派发图书的制度，通过这种制度，图书会被送到最偏远的农舍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænvəsə] [peɪd] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

and	the	canvassers	paid	a	reasonable	compensation	.
和	这	拉票员	有薪酬的	一个	合理的	赔偿	.

拉票员也获得了合理的报酬。

[ɔːt] [wiː; wi] [nɒt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðɪs] ['meθəd] [ɪn]['aʊə(r)] ['entəpraɪz] ?

Ought	we	not	to	imitate	this	method	in	our	enterprise	?
应该	我们	不是	到	模拟	这	方法	在	我们的	企业	?

我们企业是否应该效仿这种方法?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['leɪbərə(r)] ['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feəli] [peɪd]

It	will	be	our	duty	to	see	that	the	literary	labourers	also	shall	be	fairly	paid
它	将要	是	我们的	责任	到	看	那	这	文学	劳工	还	将	是	相当	有薪酬的

,

,

,

我们有责任确保文学劳动者也能获得公平的报酬。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['prɒvɪdənt] [reɪs] .

for	they	are	commonly	neither	a	sordid	nor	even	a	provident	race	.
为了	他们	是	通常	两者都不	一个	肮脏的	也不	甚至	一个	普罗维登特	种族	.

因为他们通常既不是一个卑鄙的种族，也不是一个有远见的种族。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri]

It	will	be	a	labour	of	love	to	them	to	feed	the	mind	of	their	country
它	将要	是	一个	劳动	的	爱	到	他们	到	喂养	这	头脑	的	他们的	国家

,

,

,

对他们来说，滋养国民的心灵将是一项充满爱意的工作。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðeə(r)] [klɑːs] ['evriweə(r)] .

as	it	has	been	a	labour	of	love	to	the	men	of	their	class	everywhere	.
作为	它	有	到过	一个	劳动	的	爱	到	这	男人	的	他们的	班级	到处	.

因为这对世界各地同阶层的男人们来说都是一项充满爱意的劳动。

[huː] [kæn; kən] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [haʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [skɒtʃ] ['fɑːmə(r)]

Who	can	read	without	a	glow	of	sympathy	how	the	struggling	Scotch	farmer
WHO	能	读	没有	一个	辉光	的	同情	如何	这	挣扎	苏格兰威士忌	农民

[ænd; ənd]['eksaɪzˌmæn] [huː] [geɪv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sɔːŋz] [tuː; tə] ['skɒtlənd] ,

and	exciseman	who	gave	immortal	songs	to	Scotland	,
和	税务员	WHO	给予	不朽	歌曲	到	苏格兰	,

谁读到这位为苏格兰创作了不朽歌曲的苏格兰苦苦挣扎的农民和税务员的故事，不会心生同情呢?

[rɪ'fju:zd] [pɪ'kju:niəri] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:k] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][pjʊə(r)]
refused **pecuniary** **reward** **for** **a** **work** **which** **he** **desired** **to** **be** **one** **of** **pure**
拒绝 金钱 报酬 为了 一个 工作 哪个 他 想要的 到 是 一 的 纯的
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ;
patriotism **;**
爱国主义 ;

他拒绝接受金钱报酬，因为他希望自己的工作是纯粹出于爱国主义；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɔ:(r)] [haʊ] [ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] [frentʃ] ['pəʊɪt] , ['lɪvɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['penʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
or **how** **the** **indigent** **French** **poet** **,** **living** **contentedly** **in** **an** **humble** **Pension** **in** **the**
或者 如何 这 贫困者 法语 诗人 , 活的 心满意足地 在 一个 谦逊的 养老金 在 这
[tʃæmps] [ˌeɪli:'zi:z] ,
Champs **Elysees** **,**
冠军 爱丽舍宫 ,

或者说，那位贫困的法国诗人，是如何在香榭丽舍大街一家简陋的旅馆里过着平静而满足的生活的呢?

[ɒn][æn; ən] [ə'nju:əti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃə(r)] ,
on **an** **annuity** **from** **his** **publisher** **,**
在 一个 年金 从 他的 出版商 ,

他从出版商那里领取年金，

[dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['depjutiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪtʃ] [hi:; hi]
declined **a** **seat** **in** **the** **Chamber** **of** **Deputies** **from** **the** **Republic** **which** **he**
拒绝 一个 座位 在 这 商会 的 副手们 从 这 共和国 哪个 他
[hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l] ,
had **done** **so** **much** **to** **make** **possible** **,**
有 完毕 所以 很多 到 制作 可能的 ,

他拒绝了共和国授予他的众议院席位，而他曾为共和国获得这一席位做出了巨大贡献。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'klaɪnd] [ɔ:l][eɪd][ɔ:(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊnəpɑ:t]
and **still** **more** **emphatically** **declined** **all** **aid** **or** **recognition** **from** **the** **Bonaparte**
和 仍然 更多的 强调地 拒绝 全部 援助 或者 认出 从 这 波拿巴
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

他更加断然地拒绝了波拿巴家族的一切援助或承认。

[tu:; tə] [hu:z] [kɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n][baɪ] ['splendɪd] [bʌt; bət] [tu:]
to **whose** **cause** **he** **had** **recalled** **the** **French** **nation** **by** **splendid** **but** **too**
到 谁 原因 他 有 召回 这 法语 国家 经过 灿烂 但 也
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɒn] [ɪts] ['faʊndə(r)] ;
indiscriminate **panegyrics** **on** **its** **founder** **;**
不加区分的 颂词 在 它是 创始人 ;

他曾以精彩但过于不加区分的颂词来赞美法国的缔造者，从而唤起了法兰西民族对这一事业的关注；

[ɔ:(r)] [haʊ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['næʃ(ə)nəl]['pəʊɪt] ,
or **how** **our** **own** **national** **poet** **,**
或者 如何 我们的 自己的 国家的 诗人 ,

或者说，我们自己的民族诗人，

[hu:] [ə'ləʊn] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] [ɪz] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [nemd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)]
who **alone** **in** **modern** **times** **is** **fit** **to** **be** **named** **with** **the** **other** **two** **as** **a** **writer**
WHO 独自的 在 现代的 时代 是 合身 到 是 命名 和 这 其他 二 作为 一个 作家
[ɒv; əv] [sɔ:ŋz] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
of **songs** **that** **will** **live** **for** **ever** **,**
的 歌曲 那 将要 居住 为了 曾经 ,

在现代，只有他一人配得上与另外两位并列为创作了永世流传歌曲的作家。

[rɪ'dʒektɪd] [ɪn] [tɜːn] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['trɪbjuːt] , [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] ,

rejected	in	turn	a	national	tribute	,	a	seat	in	Parliament	,
拒绝	在	转动	一个	国家的	贡	,	一个	座位	在	议会	,

随后，他拒绝了国家授予的荣誉和议会席位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['ɒpjələnt] [frendz] ['ʌndə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kə'læməti] — [mɔːr] , [laɪk]

and	the	assistance	of	opulent	friends	under	unexpected	calamity	—	Moore	,	like
和	这	协助	的	奢华	朋友们	在下面	意外	灾害	—	摩尔	,	喜欢

[bɜːnz] [ænd; ənd] [bə'rændʒər] ,

Burns	and	Beranger	,
烧伤	和	贝朗格	,

以及在遭遇意外灾难时，富有的朋友们提供的帮助——摩尔就像伯恩斯和贝朗格一样，

['biːɪŋ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [nəʊ]

being	determined	that	the	purity	of	his	devotion	to	his	country	should	run	no
存在	决定	那	这	纯度	的	他的	虔诚	到	他的	国家	应该	跑步	不

[rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ?

risk	of	being	misunderstood	?
风险	的	存在	被误解	?

他决心确保自己对国家的纯粹忠诚不被误解?

[weər'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bʊkselə(r)] , [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [njuː] [wɜːld] ,

Wherever	there	is	an	Irish	bookseller	,	at	home	or	in	the	two	new	worlds	,
无论	那里	是	一个	爱尔兰	书商	,	在	家	或者	在	这	二	新的	世界	,

无论在爱尔兰本土还是在新旧世界，只要有爱尔兰书商的地方，

[huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] , [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

who	has	taken	an	intelligent	,	not	merely	a	sordid	interest	in	his	business	,
WHO	有	已采取	一个	聪明的	,	不是	仅仅	一个	肮脏的	兴趣	在	他的	商业	,

他对自己的事业抱有理性的兴趣，而不仅仅是卑鄙的兴趣。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ;

he	is	the	natural	agent	of	this	design	;
他	是	这	自然的	代理人	的	这	设计	;

他是这一计划的天然执行者;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['meni] ['dɪstrɪkts] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['bʊkselə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ]

and	in	the	many	districts	where	there	is	no	bookseller	at	present	a
和	在	这	许多	地区	在哪里	那里	是	不	书商	在	展示	一个

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] ['bʊkselə(r)] [maɪt] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] .

quasi	bookseller	might	be	created	.
准	书商	可能	是	创建	.

在目前没有书店的许多地区，可能会出现准书店。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['dʒɜːrnl] [ɪn] ['dʌblɪn] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðeə(r)] ['eɪdʒənts] [tuː; tə] [ækt] [ɒn]

If	the	popular	journals	in	Dublin	encourage	their	agents	to	act	on
如果	这	受欢迎的	期刊	在	都柏林	鼓励	他们的	代理人	到	行为	在

如果都柏林的流行期刊鼓励他们的代理人采取行动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪz] , [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['riːteɪl] ['dilər] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns]

behalf	of	the	enterprize	,	a	solid	body	of	retail	dealers	would	be	at	once
代表	的	这	企业	,	一个	坚硬的	身体	的	零售	经销商	会	是	在	一次

[ə'veɪlə(ə)l] .

available	.
可用的	.

企业方面，会立即有一批实力雄厚的零售商可供选择。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən]['əʊnli][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['ridər] , ['aʊə(r)]['djuːti] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

I	have	spoken	only	of	Irish	readers	,	our	duty	begins	with	them	,
我	有	说	仅有的	的	爱尔兰	读者	,	我们的	责任	开始	和	他们	,

我只谈到了爱尔兰读者，我们的责任始于他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [end] [wɪð] [ðem; ðəm] .

but	it	does	not	end	with	them	.
但	它	做	不是	结尾	和	他们	.

但这并没有就此结束。

['aɪələnd] [hæz; həz] ['meni] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] [hæv; həv] [frendz] ['evriweə(r)] .

Ireland	has	many	friends	in	England	,	and	good	books	have	friends	everywhere	.
爱尔兰	有	许多	朋友们	在	英格兰	,	和	好的	图书	有	朋友们	到处	.

爱尔兰在英国有很多朋友，好书在世界各地都有朋友。

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [frɒm; frəm]

The	volumes	of	such	a	Library	ought	to	be	found	on	the	bookstalls	from
这	卷	的	这样的	一个	图书馆	应该	到	是	成立	在	这	书摊	从

['lɪvəpuːl] [tuː; tə] ['edɪnbrə] ,

Liverpool	to	Edinburgh	,
利物浦	到	爱丁堡	,

这样的图书馆藏书应该在从利物浦到爱丁堡的各个书摊上都能找到。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɔfə] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒər] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˌtrænzət'læntɪk] [ruːts] ,

they	ought	to	be	proffered	to	the	passengers	by	the	great	transatlantic	routes	,
他们	应该	到	是	提供的	到	这	乘客	经过	这	伟大的	跨大西洋	路线	,

应该向跨大西洋航线的乘客提供这些服务。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['iːgə(r)] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pɜːrtʃəsər] [huː] [θrɒŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɑː'keɪdz] [ɒv; əv]

and	to	the	eager	crowd	of	purchasers	who	throng	the	book	arcades	of
和	到	这	渴望的	人群	的	购买者	WHO	人群	这	书	街机	的

['melbən] [ænd; ənd] ['sɪdni] .

Melbourne	and	Sydney	.
墨尔本	和	悉尼	.

以及挤满墨尔本和悉尼书店的热情购买者们。

[kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] ?

Can	all	this	be	done	?
能	全部	这	是	完毕	?

这一切都能做到吗?

[huː] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]

Who	will	be	our	Minister	of	Public	Instruction	,	to	organise	it	and	set	it
WHO	将要	是	我们的	部长	的	民众	操作说明	,	到	组织	它	和	放	它

[ɪn] ['məʊʃn] ?

in	motion	?
在	运动	?

谁将担任我们的公共教育部长，负责组织和启动这项工作?

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

If	there	be	such	a	one	,
如果	那里	是	这样的	一个	一	,

如果真有这样一位人物，

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [hɪə(r)] ['meni] [huː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [ə'səʊʃɪeɪts] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] .

I	think	I	see	here	many	who	will	be	his	willing	associates	and	assistants	.
我	思考	我	看	这里	许多	WHO	将要	是	他的	愿意的	同事	和	助理	.

我认为这里有很多愿意成为他伙伴和助手的人。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][əʊld][mæn] [huː] [kæn; kən]['əʊnli] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] ['feəli] [bɪ'gʌn] ,

For	one	old	man	who	can	only	hope	to	see	the	good	work	fairly	begun	,
为了	一	老的	男人	WHO	能	仅有的	希望	到	看	这	好的	工作	相当	开始	,

对于一位只希望看到这项善举能够公平地开始的老人来说，

[ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɒdərət] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə]

I	can	promise	that	whatever	he	can	do	with	his	moderate	resources	to
我	能	承诺	那	任何	他	能	做	和	他的	缓和	资源	到

[help][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mʌni] ,

help	it	in	money	,
帮助	它	在	钱	,

我可以保证，他会尽其所能，利用他有限的资源，在金钱方面给予帮助。

[ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weɪnɪŋ] [p'aʊəz] [tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɔːdiəl] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]

or	with	his	waning	powers	to	help	it	with	cordial	co	-	operation	,	shall	not	be
或者	和	他的	减弱	权力	到	帮助	它	和	亲切	合作	-	手术	,	将	不是	是

['wɒntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

或者，即便他能力日渐衰退，也能以热情合作的态度协助，这一点也不例外。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bʊks] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

If	we	can	revive	the	love	of	noble	books	among	our	people	,
如果	我们	能	复活	这	爱	的	高贵	图书	之中	我们的	人们	,

如果我们能够重燃人们热爱高雅书籍的热情，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ɪz] [wɜːθ] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

that	is	a	result	which	standing	alone	is	worth	striving	for	.
那	是	一个	结果	哪个	常设	独自的	是	值得	努力	为了	.

单就这一点而言，这本身就是一个值得努力追求的结果。

[tuː; tə] [lʌv] ['nəʊb(ə)l] [bʊks] [ɪz][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]

To	love	noble	books	is	to	share	with	statesmen	and
到	爱	高贵	图书	是	到	分享	和	政治家	和

热爱高雅书籍，就是与政治家分享。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[fə'lɑːsəfərz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set][ðə; ði] [haɪɪst] [praɪs] .

philosophers	the	pleasure	on	which	they	set	the	highest	price	.
哲学家	这	乐趣	在	哪个	他们	放	这	最高	价格	.

哲学家们认为，快乐是他们赋予最高价值的东西。

[taɪm] [hæz; həz] [meɪd] [traɪt] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] - ,

Time	has	made	trite	and	commonplace	the	great	saying	of	Fénélon	,
时间	有	制成	老套	和	平凡	这	伟大的	说	的	-	,

时间已经使费内隆的这句名言变得陈词滥调了。

“ [ɪf] [ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks]

“	If	the	crowns	of	Europe	were	laid	at	my	feet	in	exchange	for	books
“	如果	这	皇冠	的	欧洲	是	铺设	在	我的	脚	在	交换	为了	图书

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,

and	the	love	of	reading	,
和	这	爱	的	阅读	,

“如果欧洲的王冠都摆在我脚下，只为换取书籍和对阅读的热爱，

[ai] [wʊd] [spɜːn] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	would	spurn	them	all	.
我	会	拒绝	他们	全部	.

我会对他们全部嗤之以鼻。

〞 ['aʊə(r)] [əʊn] ['gəʊldsmɪθ] [di'klɛə] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [nju:] [bʊk] [wɜ:θ] ['ri:dɪŋ] [ɪz] [laɪk] ['meɪkɪŋ]

〞	Our	own	Goldsmith	declares	that	taking	up	a	new	book	worth	reading	is	like	making
〞	我们的	自己的	金匠	声明	那	采取	向上	一个	新的	书	值得	阅读	是	喜欢	制作

[ə; eɪ] [nju:] [frend] ;

a	new	friend	;
一个	新的	朋友	;

“我们自己的戈德史密斯宣称，拿起一本值得一读的新书就像结交一位新朋友；

[ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] [hu:m] [wi:; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meləŋkəli]

a	friend	from	whom	we	will	never	be	separated	by	any	of	the	melancholy
一个	朋友	从	谁	我们	将要	绝不	是	分开	经过	任何	的	这	忧郁

[mis'tʃɑ:ns, -'tʃæns] [ɒn] [wɪtʃ] ['hju:mən] ['frendʃɪps] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [rekt] .

mischances	on	which	human	friendships	are	so	often	wrecked	.
意外	在	哪个	人类	友谊	是	所以	经常	损毁	.

一位朋友，我们永远不会因为人类友谊经常遭受的那些令人悲伤的不幸而分离。

[bʌt; bət] [gʊd] [bʊks] [wɪl] [du:; də] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðeɪ] [wɪl] [ə'weɪkən] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] ['aʊə(r)]

But	good	books	will	do	more	than	this	—	they	will	awaken	all	that	is	best	in	our
但	好的	图书	将要	做	更多的	比	这	—	他们	将要	觉醒	全部	那	是	最好的	在	我们的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

但好的书籍不仅如此——它们会唤醒我们人性中所有美好的品质。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ['wə:ðiə] [laɪvz; lɪvz] .

and	teach	us	to	live	worthier	lives	.
和	教	我们	到	居住	更值得	生活	.

并教导我们如何过上更有意义的生活。

[ðeɪ] [wɪl] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [wɒt] [wi:; wi] ['reəli] [pə'mɪt] [ðə; ði] [kləusɪst] [frend] [tu:; tə] [du:; də] —

They	will	do	for	us	what	we	rarely	permit	the	closest	friend	to	do	—
他们	将要	做	为了	我们	什么	我们	很少	允许	这	最接近	朋友	到	做	—

[ðeɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] ['aʊə(r)] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [ə'mend] [ðem; ðəm] .

they	will	teach	us	our	faults	and	how	to	amend	them	.
他们	将要	教	我们	我们的	故障	和	如何	到	修正	他们	.

他们会为我们做我们很少允许最亲密的朋友做的事——他们会告诉我们自己的缺点以及如何改正它们。

[wɒt] [ðeɪ] [maɪt] [du:; də] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

What	they	might	do	,	not	for	the	individual	,	but	for	the	nation	,
什么	他们	可能	做	,	不是	为了	这	个人	,	但	为了	这	国家	,

他们可能做的事情，不是为了个人，而是为了国家。

[aɪ] [deə(r)] [nɒt] [prɪ'dɪkt] — [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [prə'dɪdʒəs] .

I	dare	not	predict	—	the	possibilities	are	so	prodigious	.
我	敢	不是	预测	—	这	可能性	是	所以	惊人	.

我不敢预测——可能性实在太多了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ki:nɪst] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld]

One	of	the	keenest	intellects	of	the	eighteenth	century	declared	that	the	world
一	的	这	最热衷	知识分子	的	这	第十八	世纪	声明	那	这	世界

[wɒz; wəz] [ru:ld] [baɪ] [bʊks] .

was	ruled	by	books	.
曾是	裁决	经过	图书	.

十八世纪一位最敏锐的知识分子宣称，世界是由书籍统治的。

[wɒt] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [hæz; həz] [məʊst] [prə'faʊndli] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [ðə; ði]

What	,	think	you	,	has	most	profoundly	altered	the	condition	of	the	world	in	the
什么	,	思考	你	,	有	最多	深刻地	已修改	这	状况	的	这	世界	在	这

[lɑ:st] ['hʌndrəd] [j'iəz] ?

last	hundred	years	?
最后的	百	年	?

你认为在过去一百年中，什么对世界状况产生了最深刻的影响?

[kɪŋz] , ['steɪtsmən] , ['kɔŋkərə] ?
Kings , statesmen , conquerors ?
国王 , 政治家 , 征服者 ?

君王、政治家、征服者?

[nɒt] [səʊ] ; [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [bʊks] , [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Not so ; an armful of books , about as many as a schoolboy carries in his
不是 所以 ; 一个 满满的 的 图书 , 关于 作为 许多 作为 一个 男生 携带 在 他的
['sætʃəl] .
satchel .
书包 .

并非如此；一大堆书，差不多相当于一个学生书包里装的书的数量。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [bʌt; bət]
The result of these books was not always beneficent , but
这 结果 的 这些 图书 曾是 不是 总是 仁慈的 , 但

这些书籍的成果并非总是有益的，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mens] .
it was always immense .
它 曾是 总是 巨大 .

它一直都非常巨大。

[ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] ['kærid] [ɒn] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ]
The war of arms and of diplomacy which England carried on against the French
这 战争 的 武器 和 的 外交 哪个 英格兰 携带 在 反对 这 法语
[rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['empaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] ,
Republic and the French Empire for a dozen years ,
共和国 和 这 法语 帝国 为了 一个 打 年 ,

英国对法兰西共和国和法兰西帝国发动了长达十二年的军事和外交战争。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [left] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ,
and which left us the National Debt as a memorial ,
和 哪个 左边 我们 这 国家的 债务 作为 一个 纪念馆 ,

于是，留给我们的就只有国家债务这件“纪念品”了。

[tʊk] [ɪts] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['edmənd] [bɜːk] .
took its first impulse from a little book written by Edmund Burke .
采取 它是第一的 冲动 从 一个 小的 书 书面 经过 埃德蒙 伯克 .

它的最初灵感来源于埃德蒙·伯克写的一本小册子。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑm'bætɪd] [wɒz; wəz][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [bʊks] .
The Revolution which it combatted was as certainly the fruit of other books .
这 革命 哪个 它 对抗 曾是 作为 当然 这 水果 的 其他 图书 .

它所对抗的革命，无疑也是其他书籍的产物。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æt; ət] - ,
The declaration of Irish independence pronounced by the Convention at Dunganon ,
这 宣言 的 爱尔兰 独立 发音 经过 这 习俗 在 - ,

邓加农大会宣布爱尔兰独立

[ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [griːn] ,
and confirmed by the parliament in College Green ,
和 确认的 经过 这 议会 在 大学 绿色的 ,

并经议会在学院绿地确认，

['sɪmpli] ['fɔ:mjuleitid] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɒlju:m] [baɪ] [ˌmɒlɪ'nu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs]

simply	formulated	the	doctrine	of	a	little	volume	by	Molyneux	which	the	House
简单地	配方	这	教义	的	一个	小的	体积	经过	莫利纽克斯	哪个	这	房子

[ɒv; əv] ['kɒmənz] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] [hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:nd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmən]

of	Commons	at	Westminster	had	caused	to	be	burned	by	the	common
的	公共领域	在	威斯敏斯特	有	导致	到	是	烧伤	经过	这	常见的

['hæŋmən] .

hangman	.
刽子手	.

莫利纽克斯的一本小册子中阐述的理论，被威斯敏斯特下议院下令由普通刽子手烧毁。

[ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [fri:] [treɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd]

All	that	has	been	done	in	later	days	for	Free	Trade	and	unrestricted
全部	那	有	到过	完毕	在	之后	天	为了	自由的	贸易	和	不受限制的

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

competition	,
竞赛	,

后来为了自由贸易和不受限制的竞争所做的一切，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][self] - ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['kɒləniz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

for	the	self	-	government	of	Colonies	,	and	the	education	of	the	people	,
为了	这	自己	-	政府	的	殖民地	,	和	这	教育	的	这	人们	,

为了殖民地的自治和人民的教育，

[wɒz; wəz][fɜ:st] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['tri:tɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['edɪnbrə] [prə'fesə(r)] ;

was	first	taught	in	the	treatise	of	an	Edinburgh	professor	;
曾是	第一的	教授	在	这	论文	的	一个	爱丁堡	教授	;

最早出自一位爱丁堡大学教授的论文；

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

a	book	which	has	influenced	the	current	of	thought	and	legislation	in	the
一个	书	哪个	有	影响	这	当前的	的	想法	和	立法	在	这

['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] ,

British	Empire	,
英国	帝国	,

一本对大英帝国的思想潮流和立法产生影响的著作，

[ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	far	beyond	it	,	more	than	any	other	book	written	since	the	invention	of
和	远的	超过	它	,	更多的	比	任何	其他	书	书面	自从	这	发明	的

['prɪntɪŋ] . [[wʌn]]

printing	.	[	1	]
印刷	.	[	1	]

而且远远超过了自印刷术发明以来所写的任何其他书籍。[1]

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ʌn'fetə(r)] [ðə; ði]['ni:grəʊ] [wɪtʃ] ['kʌlmineit] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kri:z] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm]

The	desire	to	unfetter	the	negro	which	culminated	in	the	decrees	of	Abraham
这	欲望	到	不受束缚	这	黑人	哪个	达到顶峰	在	这	法令	的	亚伯拉罕

['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəriz] [ɒv; əv][ju(:)'lisi:z][grɑ:nt]

Lincoln	and	the	victories	of	Ulysses	Grant
林肯	和	这	胜利	的	尤利西斯	授予

解放黑人的愿望最终体现在亚伯拉罕·林肯的法令以及尤利西斯·格兰特的胜利中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[biˈgæn] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈdʒiːniəs] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [riːd] [baɪ] [ðə; ði] [həʊl]

began	in	a	work	of	genius	written	by	a	woman	and	read	by	the	whole
开始	在	一个	工作	的	天才	书面	经过	一个	女士	和	读	经过	这	所有的

[ˈsɪvəlaɪzd] [wɜːld] .

civilized	world	.
文明	世界	.

一切始于一位女性创作的天才之作，并被整个文明世界所阅读。

[ðə; ði] [səkˈsesɪv] [ˈdespɔt] [ɪkˈspeld] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈsɪksti] [jˈiəz] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)l] ,

The	successive	despots	expelled	during	the	last	sixty	years	by	the	French	people	,
这	连续	独裁者	被驱逐	期间	这	最后的	六十	年	经过	这	法语	人们	,

过去六十年间被法国人民驱逐的历任独裁者，

[frɒm; frəm] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [tenθ] [tuː; tə] [nəˈpəʊlɪən] [ðə; ði] [θɜːd] ,

from	Charles	the	Tenth	to	Napoleon	the	Third	,
从	查尔斯	这	第十	到	拿破仑	这	第三	,

从查理十世到拿破仑三世

[wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪvn] [aʊt] [les] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪənət] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

were	driven	out	less	at	the	point	of	the	bayonet	than	at	the	point	of
是	驱动	出去	较少的	在	这	观点	的	这	刺刀	比	在	这	观点	的

[ðə; ði] [pen] .

the	pen	.
这	笔	.

与其说是被刺刀逼走，不如说是被笔杆逼走。

[ðə; ði] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [baɪ] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪərə] [wiː; wi] [wʊd] , [pəˈhæps] ,

The	social	changes	wrought	by	books	in	the	same	era	we	would	,	perhaps	,
这	社会的	变化	锻	经过	图书	在	这	相同的	时代	我们	会	,	也许	,

我们或许会认为，同一时期书籍所带来的社会变革，

[rɪˈlɪŋkwɪʃ] [les] [ˈwɪlɪŋli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈgeɪnz] .

relinquish	less	willingly	than	any	of	these	political	gains	.
放弃	较少的	心甘情愿	比	任何	的	这些	政治的	收益	.

与放弃任何政治成果相比，他们更不愿意放弃这些成果。

[ðə; ði] [ˈhjuːmənaiz] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [lɔː] [lɒŋ] [stiːpt] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] ,

The	humanising	of	English	law	long	steeped	in	blood	and	tears	,
这	人性化	的	英语	法律	长的	浸泡	在	血	和	眼泪	,

英国法律的人性化进程长期以来浸透着鲜血和泪水。

[ɪz] [les] [əˈtrɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [bentʃ] [ænd; ənd] [bɑː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ˈdʒerəmi]

is	less	attributable	to	bench	and	bar	than	to	the	books	of	Jeremy
是	较少的	可归因的	到	长椅	和	酒吧	比	到	这	图书	的	杰里米

[ˈbentəm] .

Bentham	.
边沁	.

与其说是法官和律师的功劳，不如说是杰里米·边沁的著作的功劳。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːnsəri] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪtrən] [ænd; ənd] [ˈfæktə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd]

If	the	Court	of	Chancery	is	no	longer	the	patron	and	factor	of	dilapidated
如果	这	法庭	的	法院	是	不	更长	这	赞助人	和	因素	的	破旧的

[ˈedifis] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [ˈfɔːtʃənz] ,

edifices	and	ruined	fortunes	,
建筑物	和	毁坏	财富	,

如果衡平法院不再是破败建筑和破产财产的庇护者和代理人，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdʌðibɔɪz] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ˈjɔːrkʃər] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp] ,

if	the	Dotheboys	halls	of	Yorkshire	are	shut	up	,
如果	这	dotheboys	大厅	的	约克郡	是	关闭	向上	,

如果约克郡的杜特博伊斯兄弟会会馆关闭，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz][baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [wiː; wi] [əʊ] [ðiːz]

is	it	not	chiefly	to	a	couple	of	novels	by	Charles	Dickens	we	owe	these
是	它	不是	主要	到	一个	夫妻	的	小说	经过	查尔斯	狄更斯	我们	欠	这些

['sæljət(ə)ri] ['tʃeɪndʒɪz] ?

salutary	changes	?
有益的	变化	?

这些有益的变化难道主要要归功于查尔斯·狄更斯的几部小说吗?

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['krɪtɪks] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] ,

One	little	volume	written	by	a	woman	,	critics	assure	us	,
一	小的	体积	书面	经过	一个	女士	,	评论家	保证	我们	,

评论家们向我们保证，这是一本由一位女性撰写的小册子。

['raʊtɪd] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['leɪzɪnəs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːmhaus] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

routed	filth	and	laziness	out	of	the	farmhouses	of	Scotland	.
路由	污秽	和	懒惰	出去	的	这	农舍	的	苏格兰	.

将苏格兰农舍里的污秽和懒惰彻底清除。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [tʃɑːlz] [riːd] [huː] [meɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	the	novelist	Charles	Reade	who	made	Englishmen	ashamed	of	the
它	曾是	这	小说家	查尔斯	里德	WHO	制成	英国人	羞愧	的	这

['mɜːdərəs] ['saɪlənt] ['sɪstəm] [ɪn] ['prizənz] ,

murderous	silent	system	in	prisons	,
杀人犯	沉默的	系统	在	监狱	,

是小说家查尔斯·里德让英国人对监狱里那种冷酷无情的杀人制度感到羞耻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['nɒvəlɪst] [huː] [pʊt][æn; ən][end] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][həʊp]

and	it	was	he	and	another	novelist	who	put	an	end	(	for	I	hope
和	它	曾是	他	和	其他	小说家	WHO	放	一个	结尾	(	为了	我	希望

[ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm]) [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv] ['praɪvət] ['luːnətɪk][ə'saɪləmz] .

the	end	has	come	)	to	the	shameful	abuses	of	private	lunatic	asylums	.
这	结尾	有	来	)	到	这	可耻	滥用	的	私人的	疯子	精神病院	.

正是他和另一位小说家终结了（我希望已经终结了）私人精神病院可耻的虐待行为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)]

And	it	was	only	the	other
和	它	曾是	仅有的	这	其他

而那只是另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[deɪ] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['stɔːri] , ['wɔːltə] ['bezənt] , [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk] [wɒnd] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

day	that	,	by	a	little	domestic	story	,	Walter	Besant	,	with	the	magic	wand	of	art	,
天	那	,	经过	一个	小的	国内的	故事	,	沃尔特	贝赞特	,	和	这	魔法	魔杖	的	艺术	,

那一天，沃尔特·贝桑特用艺术的魔杖，通过一个小小的家庭故事，

[reɪzd] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

raised	a	Palace	of	Delight	,
提高	一个	宫殿	的	喜	,

建造了一座欢乐宫殿，

[weə(r)] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][faɪnd] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] ['dezət]

where	the	labouring	poor	find	refreshment	and	culture	in	the	dreary	desert
在哪里	这	劳动	贫穷的	寻找	清爽	和	文化	在	这	凄凉	沙漠

[ɒv; əv] [iːst] ['lʌndən] — [səʊ] ['fəːtilaiz] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [bʊks] .

of	East	London	—	so	fertilising	and	fruitful	are	good	books	.
的	东方	伦敦	—	所以	施肥	和	卓有成效	是	好的	图书	.

在伦敦东区这片荒凉的沙漠中，辛勤劳作的穷人找到了精神慰藉和文化熏陶——好书就是如此滋养人心、硕果累累。

['aʊə(r)] [bʊks] [meɪ] [nɒt] [ə'tʃi:v] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɑrvlz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zʌlts] [nɒt]

Our	books	may	not	achieve	any	of	these	marvels	,	but	there	are	results	not
我们的	图书	可能	不是	达到	任何	的	这些	奇迹	,	但	那里	是	结果	不是

[bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [ri:tʃ] .

beyond	their	reach	.
超过	他们的	抵达	.

我们的书或许无法达到这些奇迹，但有些成果并非遥不可及。

['ɪŋgləns] [həʊldz] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [kə'mju:nətiz] [wɪtʃ] [ʃeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] ,

England	holds	the	sympathies	of	all	the	communities	which	share	her	blood	,
英格兰	持有	这	同情	的	全部	这	社区	哪个	分享	她	血	,

英格兰赢得了所有与她血脉相连的民族的同情。

[les] [baɪ] [əu'bei] [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:z] [ðæn; ðən] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] .

less	by	obeying	the	same	laws	than	by	loving	the	same	books	.
较少的	经过	服从	这	相同的	法律	比	经过	爱	这	相同的	图书	.

与其遵守同样的法律，不如热爱同样的书籍。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [feɪl] [ɪn] ['aʊə(r)] [tɑ:sk] [ðə; ði] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['laɪbrəri] [wɪl] [bi:; bi]

And	if	we	do	not	fail	in	our	task	the	volumes	of	the	Irish	Library	will	be
和	如果	我们	做	不是	失败	在	我们的	任务	这	卷	的	这	爱尔兰	图书馆	将要	是

[ri:d] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['setlə(r)] [ɪn] ['kænədə] ,

read	by	the	Irish	settler	in	Canada	,
读	经过	这	爱尔兰	定居者	在	加拿大	,

如果我们任务完成得当，那么爱尔兰图书馆的藏书将会被加拿大的爱尔兰移民阅读。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dɪgə(r)] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:niə] [ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] , ['aʊə(r)] ['miʃənəriz] [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] [ɪn] ['ɪndiə]

the	Irish	digger	in	California	and	Australia	,	our	missionaries	and	soldiers	in	India
这	爱尔兰	挖掘机	在	加利福尼亚州	和	澳大利亚	,	我们的	传教士	和	士兵	在	印度

,

,

,

在加利福尼亚和澳大利亚的爱尔兰裔士兵，在印度的传教士和士兵，

[ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [ɪn] ['æfrɪkə] , [ðə; ði] ['eksaɪl] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn] ['flɒrɪdə] , [ɪn] ['mɪʃɪgən] , [ɪn]

the	adventurous	pioneer	in	Africa	,	the	exile	far	away	in	Florida	,	in	Michigan	,	in
这	冒险的	先锋	在	非洲	,	这	流亡	远的	离开	在	佛罗里达	,	在	密歇根州	,	在

['i:dʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

非洲的冒险先驱，远在佛罗里达、密歇根、埃及的流亡者，

[ɔ:(r)] [ɪn] ['saɪæm] , [wɪð] [mɔ:(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'θju:ziæzəm] [ðæn; ðən] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['həumsted] [ɒv; əv]

or	in	Siam	,	with	more	love	and	enthusiasm	than	even	in	the	homesteads	of
或者	在	暹	,	和	更多的	爱	和	热情	比	甚至	在	这	家园	的

['lenstə(r)] [ænd; ənd] ['mʌnstər] .

Leinster	and	Munster	.
伦斯特	和	芒斯特	.

或者在暹罗，人们的爱和热情甚至超过了伦斯特和芒斯特的家乡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] .

BOOKS	**FOR**	**THE**	**IRISH**	**PEOPLE**	**.**
图书	为了	这	爱尔兰	人们	.

献给爱尔兰人民的书籍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] [aɪ]['əʊpənd][tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [jʌŋ]

It	**is**	**nearly**	**a**	**year**	**since**	**I**	**opened**	**to**	**this**	**Society**	**the**	**design**	**of**	**inducing**	**young**
它	是	几乎	一个	年	自从	我	打开	到	这	社会	这	设计	的	诱导	年轻的

['aɪ(ə)rɪʃmən][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə'njuː] [ə; eɪ][tɑːsk] [wɪtʃ] ['fæmɪn] [ænd; ənd]

Irishmen	**of**	**the**	**present**	**generation**	**to**	**take**	**up**	**anew**	**a**	**task**	**which**	**famine**	**and**
爱尔兰人	的	这	展示	一代	到	拿	向上	重新	一个	任务	哪个	饥荒	和

[pə'lɪtɪk(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['priːdisesəz] — [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]

political	**disaster**	**interrupted**	**among**	**their**	**predecessors**	**—**	**the**	**task**	**of**	**teaching**	**the**
政治的	灾难	中断	之中	他们的	前任	—	这	任务	的	教学	这

['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .

Irish	**people**	**to**	**understand**	**their**	**own**	**country**	**.**
爱尔兰	人们	到	理解	他们的	自己的	国家	.

距离我向本协会提出这项计划已经过去将近一年了，该计划旨在促使当代爱尔兰青年重新承担起一项因饥荒和政治灾难而中断的先辈任务——教导爱尔兰人民了解自己的国家。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ðeə(r)] ['kʌntri] ,

The	**Irish**	**people**	**have**	**never**	**ceased**	**to**	**love**	**their**	**country**	**,**
这	爱尔兰	人们	有	绝不	停止	到	爱	他们的	国家	,

爱尔兰人民从未停止热爱自己的祖国。

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['eni] ['leɪbə(r)][ɔː(r)]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

they	**have**	**never**	**shrunk**	**from**	**any**	**labour**	**or**	**sacrifice**	**to**	**serve**	**her**	**,**
他们	有	绝不	缩小	从	任何	劳动	或者	牺牲	到	服务	她	,

他们从未因服侍她而畏惧任何劳作或牺牲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['aɪələnd][æz; əz][ðə; ði] [swɪs] [ˌʌndə'stænd] ['swɪtsələnd] ;

but	**they**	**do**	**not**	**understand**	**Ireland**	**as**	**the**	**Swiss**	**understand**	**Switzerland**	**;**
但	他们	做	不是	理解	爱尔兰	作为	这	瑞士	理解	瑞士	;

但他们对爱尔兰的了解，并不像瑞士人对瑞士的了解那样。

[æz; əz][ðə; ði] ['flemɪŋz] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['sændbæŋk] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɪndəstri] [hæz; həz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

as	**the**	**Flemings**	**understand**	**the**	**sandbank**	**which**	**their**	**industry**	**has**	**turned**	**into**	**a**
作为	这	弗莱明	理解	这	沙洲	哪个	他们的	行业	有	转向	进入	一个

['mɒd(ə)l] [fɑːm] ;

model	**farm**	**;**
模型	农场	;

弗莱明人明白，他们的产业已经将这片沙洲改造成了一个模范农场；

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [və'niːʃənz] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kwægmaɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'tæliən]['dʒiːniəs]

or	**as**	**the**	**Venetians**	**understand**	**the**	**primitive**	**quagmire**	**which**	**Italian**	**genius**
或者	作为	这	威尼斯人	理解	这	原始	泥潭	哪个	意大利语	天才

[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

transformed	**into**	**one**	**of**	**the**	**wonders**	**of**	**the**	**world**	**.**
转变	进入	一	的	这	奇迹	的	这	世界	.

或者正如威尼斯人所理解的那样，意大利人的天才将原始的泥潭变成了世界奇迹之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

[ə; eɪ][jɪə(r)] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'rendʒmənts] ;

A	**year**	**may**	**seem**	**a**	**long**	**time**	**to**	**have**	**employed**	**in**	**preliminary**	**arrangements**	**;**
一个	年	可能	似乎	一个	长的	时间	到	有	受雇	在	初步的	安排	;

一年的时间似乎很长，足以用于前期准备工作；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['weɪstɪd] .

but	it	was	not	wasted	.
但	它	曾是	不是	浪费	.

但这并没有白费。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] .

There	were	many	difficulties	to	overcome	and	they	have	been	overcome	.
那里	是	许多	困难	到	克服	和	他们	有	到过	克服	.

虽然困难重重，但我们都克服了这些困难。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['vɒljuːm] [ɪz] ['prɪntɪd] ,

We	are	now	in	a	position	to	announce	that	our	first	volume	is	printed	,
我们	是	现在	在	一个	位置	到	宣布	那	我们的	第一的	体积	是	打印	,

我们现在可以宣布，我们的第一卷已经印刷完毕。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪntərz] [hændz] ,

and	ready	to	be	issued	,	that	the	second	volume	is	in	the	printer's	hands	,
和	准备好	到	是	发布	,	那	这	第二	体积	是	在	这	打印机的	双手	,

第二卷已准备就绪，正在印刷厂进行印刷。

[ænd; ənd] [sək'sesɪv] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

and	successive	volumes	for	more	than	a	year	are	in	preparation	.
和	连续	卷	为了	更多的	比	一个	年	是	在	准备	.

后续各卷的筹备工作已持续一年多。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌlaɪə'bɪlətɪ]

I	may	mention	that	the	original	design	of	acting	through	a	Limited	Liability
我	可能	提到	那	这	原来的	设计	的	表演	通过	一个	有限的	责任

['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)][plæn] ;

Company	was	abandoned	in	favour	of	a	better	plan	;
公司	曾是	弃	在	偏爱	的	一个	更好的	计划	;

我还要提一下，最初通过有限责任公司进行运营的设计方案被放弃，转而采用了更好的方案；

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] ['pʌblɪʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] , [teɪks] [ðə; ðɪ]

a	successful	and	experienced	publisher	,	Mr	.	Fisher	Unwin	,	takes	the
一个	成功的	和	经验丰富的	出版商	,	先生	.	费舍尔	安温	,	需要	这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊks] ,

responsibility	of	producing	the	books	,
责任	的	生产	这	图书	,

经验丰富的成功出版商费舍尔·昂温先生负责书籍的出版工作。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['fɪtə(r)] ,

leaving	the	men	of	letters	to	the	task	for	which	they	are	fitter	,
离开	这	男人	的	信件	到	这	任务	为了	哪个	他们	是	钳工	,

让文人墨客去做他们更擅长的事。

[ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

that	of	devising	and	writing	them	.
那	的	设计	和	写作	他们	.

即构思和编写它们。

[ðə; ðɪ] [njuː] ['aɪrɪʃ] ['laɪbrəri] [wɪl] [biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	new	Irish	Library	will	be	offered	to	all	who	desire	to	welcome	it	,
这	新的	爱尔兰	图书馆	将要	是	提供	到	全部	WHO	欲望	到	欢迎	它	,

新的爱尔兰图书馆将向所有愿意参观的人开放。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['melbən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] ,

in	New	York	and	Melbourne	and	the	continents	to	which	they	belong	,
在	新的	约克	和	墨尔本	和	这	各大洲	到	哪个	他们	属于	,

在纽约、墨尔本以及它们所属的各大洲，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['dʌblɪn] [ænd; ənd] ['lʌndən] ;

as	well	as	in	Dublin	and	London	;
作为	出色地	作为	在	都柏林	和	伦敦	;

以及在都柏林和伦敦；

[ænd; ənd][wiː; wi] [həʊp] [baɪ][æn; ən] ['ɔːgənaɪzd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['kɒlˌpɔːtɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə]

and	we	hope	by	an	organised	system	of	colportage	to	carry	the	books	to
和	我们	希望	经过	一个	有组织的	系统	的	合作社	到	携带	这	图书	到

['meni] ['dɪstrɪkts] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['regjələ(r)] ['bʊkselə(r)] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

many	districts	where	there	are	no	regular	booksellers	at	present	,
许多	地区	在哪里	那里	是	不	常规的	书店	在	展示	,

我们希望通过有组织的图书运输系统，将书籍送到目前没有固定书商的许多地区。

[ɔː(r)][nəʊ] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] [bʊks] .

or	no	market	for	Irish	books	.
或者	不	市场	为了	爱尔兰	图书	.

或者说，爱尔兰书籍根本没有市场。

[wen] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['aɪələnd] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [miːn] ['mɪəli] [ðæt] [wiː; wi]

When	I	say	we	do	not	understand	Ireland	,	I	do	not	mean	merely	that	we
什么时候	我	说	我们	做	不是	理解	爱尔兰	,	我	做	不是	意思是	仅仅	那	我们

[ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɜːfɪktli]

are	imperfectly
是	不完美地

我说我们不了解爱尔兰，并非仅仅指我们不够完美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪts]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪts] [ɑːt] , [ænd; ənd][ɪts] ['memərəb(ə)l] [men] ;

acquainted	with	its	history	,	its	literature	,	its	art	,	and	its	memorable	men	;
熟人	和	它是	历史	,	它是	文学	,	它是	艺术	,	和	它是	难忘	男人	;

熟悉其历史、文学、艺术和杰出人物；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] ['stʌdiz] ['aɪrɪʃ] [stə'tɪstɪks] [tɪl] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]

but	which	of	us	studies	Irish	statistics	till	he	understands	them	as	he
但	哪个	的	我们	研究	爱尔兰	统计数据	直到	他	明白	他们	作为	他

[dʌz] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɔː(r)][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] ?

does	a	current	account	with	a	tradesman	or	a	banker	?
做	一个	当前的	帐户	和	一个	零售商	或者	一个	银行家	?

但我们当中有谁会像跟商人或银行家开户一样，去深入研究爱尔兰的统计数据，直到完全理解它们为止呢?

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] ['stʌdiz] [ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] ,

Which	of	us	studies	the	topography	,	the	political	and	commercial	geography	,
哪个	的	我们	研究	这	地形	,	这	政治的	和	商业的	地理	,

[ðə; ði] ['bɒtəni] , [ðə; ði][dʒi'ɒlədʒi] ,

the	botany	,	the	geology	,
这	植物学	,	这	地质学	,

我们当中谁研究地形学、政治和商业地理、植物学、地质学?

[ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][hɪm][tuː; tə]

the	resources	and	deficiencies	of	the	country	so	as	to	qualify	him	to
这	资源	和	缺陷	的	这	国家	所以	作为	到	资格	他	到

['hænd(ə)l][ɪts] ['ɪntrəsts] ,

handle	its	interests	,
处理	它是	兴趣	,

了解国家的资源和不足，从而判断他是否有资格维护国家的利益。

[ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] , [ɪf] [ðæt] [tɑːsk] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] ?

in	a	parish	or	a	parliament	,	if	that	task	should	present	itself	?
在	一个	教区	或者	一个	议会	,	如果	那	任务	应该	展示	本身	?

如果教区或议会需要承担这项任务，你会怎么做?

[ðə; ði] ['prɒspərəs] ['waɪzeɪkə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kɔːl] [ə; eɪ] ['fɪlɪstaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ]

The	prosperous	wiseacre	whom	the	Germans	call	a	Philistine	,	and	the	French
这	繁荣	聪明人	谁	这	德国人	称呼	一个	庸俗	,	和	这	法语

[æn; ən] ,

an	épicier	,
一个	更辛辣的	,

德国人称这位富有的自作聪明者为庸俗之徒，法国人则称他为史诗家。

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['stʌdi] [dʌz] [nɒt] [peɪ] .

will	tell	you	that	study	does	not	pay	.
将要	告诉	你	那	学习	做	不是	支付	.

他们会告诉你，读书没有回报。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪz(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]['vælјuːz][məʊst][ɪn][hɪz; ɪz]

But	that	respectable	citizen	may	be	assured	that	whatever	he	values	most	in	his
但	那	可敬	公民	可能	是	保证	那	任何	他	值	最多	在	他的

['nærəʊ] [laɪf] ,

narrow	life	,
狭窄的	生活	,

但这位受人尊敬的公民可以确信，在他狭隘的生活中，他最珍视的任何东西，

[wɒt'evə(r)] [ædz] [tuː; tə][ɪts] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] ,

whatever	adds	to	its	comfort	and	convenience	,
任何	添加	到	它是	舒适	和	方便	,

任何能增加其舒适性和便利性的东西

[wɒt'evə(r)] ['sɪmplɪfaɪz] [ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪts] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [treɪd] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [stiːm] [ænd; ənd]

whatever	simplifies	and	facilitates	his	beloved	trade	(	of	which	steam	and
任何	简化	和	促进	他的	心爱	贸易	(	的	哪个	蒸汽	和

[ɪˌlek'trɪsəti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz]) [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [rɪ'zʌlt]

electricity	are	the	nerves	and	sinews	)	is	nothing	else	than	the	remote	result
电	是	这	神经	和	肌腱	)	是	没有什么	别的	比	这	偏僻的	结果

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['stuːdənts] ['mɪdnaɪt] [tɔɪl] .

of	some	student's	midnight	toil	.
的	一些	学生	午夜	辛劳	.

任何能够简化和促进他所热爱的行业（蒸汽和电力是该行业的神经和筋骨）的东西，都只不过是某个学生午夜苦读的遥远成果。

[ðə; ði] ['gɑːmənts] [hiː; hi] [weəz] , [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɪm] [həʊm] ,

The	garments	he	wears	,	the	furniture	of	his	trim	home	,
这	服装	他	穿着	,	这	家具	的	他的	修剪	家	,

他身上穿的衣服，他那间布置得体的房子里的家具，

[nɒt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [prə'tekt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː]

not	less	than	the	laws	which	protect	his	life	and	the	customs	which	render	it
不是	较少的	比	这	法律	哪个	保护	他的	生活	和	这	海关	哪个	使成为	它

['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

easy	and	pleasant	,
简单的	和	令人愉快的	,

不亚于保护他生命安全的法律和使他生活轻松愉快的习俗，

['i:v(ə)n][ðə; ði][aɪ'diəz] [grəʊn] ['kɒmənpleɪs] [baɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['deɪli] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

even	the	ideas	grown	commonplace	by	time	which	he	daily	thinks	he	is	thinking	,
甚至	这	想法	生长	平凡	经过	时间	哪个	他	日常的	思考	他	是	思维	,

[wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] ,

were	discovered	,
是	发现	,

即使是那些他自认为每天都在思考的、随着时间推移而变得司空见惯的想法，实际上也是被发现的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɪn'ventɪd] , [ɔ:(r)] [brɔ:t] [frɒm; frəm] ['ri:dʒənz] [mɔ:(r)] ['sɪvɪlaɪzd] , [baɪ] [men] [hu:z] [tɔɪl] [hi:; hi]

invented	,	or	brought	from	regions	more	civilised	,	by	men	whose	toil	he
发明	,	或者	带来	从	地区	更多的	文明	,	经过	男人	谁	辛劳	他

[ˌʌndə'vælju:] ;

undervalues	;
低估	;

这些东西要么是被他低估了其劳动成果的人发明的，要么是从更文明的地区带来的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l][hi:; hi] [əʊz] [tu:; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['entəpraɪz] [ˌaɪ 'ti:] [bi'get]

and	if	all	he	owes	to	study	and	the	intellectual	enterprise	it	begets
和	如果	全部	他	欠款	到	学习	和	这	知识分子	企业	它	产生

[wɜ:(r); wə(r)] [snætʃt] [ə'weɪ] ,

were	snatched	away	,
是	抢夺	离开	,

如果他从学习和学习中获得的知识成果都被夺走了，

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:ləʊst][æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['red.mænz] ['wɪgwæm] .

his	home	would	be	almost	as	naked	as	the	Redman's	wigwam	.
他的	家	会	是	几乎	作为	裸	作为	这	红人的	圆锥形帐篷	.

他的家几乎会像红人的帐篷一样简陋。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [bi:; bi][mɔ:r'əʊvə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kʌltʃə(r)]

But	if	the	man	of	business	be	moreover	a	man	of	meditation	and	culture
但	如果	这	男人	的	商业	是	而且	一个	男人	的	冥想	和	文化

,

,

,

但如果商人同时也是一位有思想、有修养的人，

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑ:s] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

he	and	his	class	are	among	the	most	indispensable	forces	of	a	nation	,
他	和	他的	班级	是	之中	这	最多	必不可少	力量	的	一个	国家	,

他和他的阶级是一个国家最不可或缺的力量之一。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [men] [hu:] [tɜ:n] [ðə; ði] ['stu:dənts] ['eəri] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] .

for	it	is	such	men	who	turn	the	student's	airy	speculation	into	accomplished	fact	.
为了	它	是	这样的	男人	WHO	转动	这	学生	轻盈的	推测	进入	完成	事实	.

因为正是这样的人，才能将学生的空想变成确凿的事实。

[ɒv; əv][ɔ:l] ['stʌdiz] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [li:st] ['seɪfli] [dɪ'spens] [wɪð] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi]

Of	all	studies	that	one	which	a	nation	can	least	safely	dispense	with	is	a	study
的	全部	研究	那	一	哪个	一个	国家	能	至少	安全	分配	和	是	一个	学习

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	its	own	history	.
的	它是	自己的	历史	.

在所有研究中，一个国家最不应该忽视的就是对自身历史的研究。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] ['æksiəm] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri]['nevə(r)] [rɪ'pi:ts] [ɪt'self] ,

Some	one	has	invented	the	audacious	axiom	that	history	never	repeats	itself	,
一些	一	有	发明	这	大胆的	公理	那	历史	绝不	重复	本身	,

有人提出了一个大胆的论断：历史永远不会重演。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['tru:ə(r)][tu:; tə] [ə'fɜ:m] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪt'self] ;

but	it	would	be	truer	to	affirm	that	history	is	always	repeating	itself	;
但	它	会	是	更真实	到	确认	那	历史	是	总是	重复	本身	;

但更准确的说法是，历史总是在不断重演；

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ'dentɪk(ə)l] ['wi:knəsɪz] [ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l] ['vɜ:tju:z]

assuredly	in	our	own	history	identical	weaknesses	and	identical	virtues
当然	在	我们的	自己的	历史	完全相同的	弱点	和	完全相同的	美德

[rɪ'kɜ:(r)][frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

recur	from	generation	to	generation	,
复发	从	一代	到	一代	,

诚然，在我们自己的历史中，同样的弱点和同样的优点代代相传。

[ænd; ənd][tu:; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [meɪ] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [weə(r)] [wi:k] ['pleɪsɪz] [ɪn]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]

and	to	know	them	may	teach	us	where	weak	places	in	national	and
和	到	知道	他们	可能	教	我们	在哪里	虚弱的	地方	在	国家的	和

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kærəktə(r)] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:tɪfaɪd] [ænd; ənd] [strɒŋ] [wʌnz] [dɪ'veləpt] .

individual	character	need	to	be	fortified	and	strong	ones	developed	.
个人	特点	需要	到	是	强化	和	强的	一个	发达	.

了解它们可以告诉我们，国家和个人性格中的薄弱环节需要加强，而强项需要发展。

[ɒv; əv]['pɒlətɪks] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ,

Of	politics	,	if	it	were	only	the	politics	of	a	parish	,
的	政治	,	如果	它	是	仅有的	这	政治	的	一个	教区	,

如果仅仅是教区的政治，那么

[wɒt] [kæn; kən][wi:; wi] [nəʊ] [wɜ:θ] ['nəʊɪŋ] [ən'les] [ðə; ði][læmp][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [laɪts] [ðə; ði]

what	can	we	know	worth	knowing	unless	the	lamp	of	history	lights	the
什么	能	我们	知道	值得	会心	除非	这	灯	的	历史	灯	这

['mɪsti] [wei] ?

misty	way	?
蒙蒙	方式	?

如果历史之灯不照亮迷雾，我们又能知道什么有价值的东西呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(The Revival of Irish Literature) 第2/6页

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ɔːl] — [fɔː(r); fə(r)]

And	the	great	problem	of	all	—	for
和	这	伟大的	问题	的	全部	—	为了

而最大的问题在于——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɒt] ['speʃ(ə)l] [kə'rɪə(r)][duː; də][ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] , [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn]

what	special	career	do	the	gifts	and	deficiencies	of	our	race	,	their	position	on
什么	特别的	职业	做	这	礼物	和	缺陷	的	我们的	种族	,	他们的	位置	在

[ðə; ði] [gləʊb] ,

the	globe	,
这	地球	,

我们种族的天赋和缺陷，以及他们在全球的地位，决定了他们未来从事何种特殊职业。

[ðeə(r)][pɑːst][ænd; ənd][ðeə(r)]['prez(ə)nt][kə'rɪə(r)] [best] [fɪt] [ðem; ðəm] ?

their	past	and	their	present	career	best	fit	them	?
他们的	过去的	和	他们的	展示	职业	最好的	合身	他们	?

他们的过去和现在的职业最适合他们吗?

— ['əʊnli][ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðeə(r)]['æn(ə)lz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] .

—	only	a	familiarity	with	their	annals	will	enable	any	one	to	say	.
—	仅有的	一个	熟悉	和	他们的	志	将要	使能够	任何	一	到	说	.

只有熟悉他们的史册的人才能妄下断言。

[ə'nʌðə(r)] [juːz][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɪz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] ['aʊə(r)] [reɪs] [frɒm; frəm]

Another	use	of	historical	study	is	to	enable	us	to	vindicate	our	race	from
其他	使用	的	历史	学习	是	到	使能够	我们	到	表白	我们的	种族	从

[ˌʌn'dʒʌst] [əˈspəːʃən] .

unjust	aspersions	.
不公正	诽谤	.

历史研究的另一个用途是使我们能够为我们的民族洗清不公正的污名。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [geɪn] , [bʌt; bət][wʌn] ['emɪnəntli] ['præktɪkl] ; ['aɪələnd] [ænd; ənd]['aɪ(ə)rɪʃmən]

This	is	no	sentimental	gain	,	but	one	eminently	practical	;	Ireland	and	Irishmen
这	是	不	感伤的	获得	,	但	一	非常	实际的	;	爱尔兰	和	爱尔兰人

['sʌfə(r)] [rɒŋ] [frɒm; frəm] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

suffer	wrong	from	systematic	misrepresentation	,
遭受	错误的	从	系统	虚假陈述	,

这并非出于感伤，而是出于实际考虑；爱尔兰和爱尔兰人民因系统性的歪曲报道而遭受不公。

[wɪtʃ] ['əʊnli]['betə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɪl] [kjʊə(r)] .

which	only	better	knowledge	will	cure	.
哪个	仅有的	更好的	知识	将要	治愈	.

只有更深入的知识才能治愈它。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][nɒt] [hɜːd] ['mɪmɪks][ɒv; əv] [mə'kɔːli] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːləmənt]

Which	of	us	has	not	heard	mimics	of	Macaulay	disparaging	the	Irish	Parliament
哪个	的	我们	有	不是	听到	模仿	的	麦考利	贬损	这	爱尔兰	议会

[ɒv; əv][dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] .

of	James	II	.
的	詹姆斯	二	.

我们当中谁没有听过模仿麦考利贬低詹姆斯二世时期爱尔兰议会的言论呢?

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

as	a	disgrace	to	civilisation	,
作为	一个	耻辱	到	文明	,

这是文明的耻辱，

[ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [fruʊdz] ['gluːmi] [ˌdevə'tiː] [lɪft][ðeə(r)][hændz][ɪn]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] -

or	Mr	.	Froude's	gloomy	devotees	lift	their	hands	in	horror	at	the	Rising	of	1641
或者	先生	.	弗劳德	阴沉	信徒	举起	他们的	双手	在	恐怖	在	这	崛起	的	-

?

?
?

或者弗劳德先生那些忧郁的信徒们会惊恐地举起双手，谴责1641年的起义?

[wiː; wi] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [feɪs] [ðiːz] ['kæləmni] .

We	purpose	to	face	these	calumnies	.
我们	目的	到	脸	这些	诽谤	.

我们决心反击这些诽谤。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪəriːz] , ['tɒməs] ['deɪvɪs] , [ˌriː'print, 'riːprint][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ækts]

In	the	first	volume	of	our	series	,	Thomas	Davis	,	reprinting	the	principal	Acts
在	这	第一的	体积	的	我们的	系列	,	托马斯	戴维斯	,	重印	这	主要的	使徒行传

[ɒv; əv][dʒeɪmz] - ['pɑːləmənt] ,

of	James	'	Parliament	,
的	詹姆斯	-	议会	,

在本系列的第一卷中，托马斯·戴维斯重印了詹姆斯一世议会的主要法案，

[kritisaiziz] [ðem; ðəm][ɪn] ['keəf(ə)l] ['diːteɪl] , [ænd; ənd][faindz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [dʒʌst] ,

criticises	them	in	careful	detail	,	and	finds	them	for	the	most	part	just	,
批评	他们	在	小心	细节	,	和	发现	他们	为了	这	最多	部分	只是	,

['mɒdərət] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

moderate	,	and	generous	.
缓和	,	和	慷慨的	.

对他们进行了细致入微的批评，并发现他们大多公正、温和、慷慨。

[huː'evə(r)] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - ,

Whoever	takes	up	the	story	of	1641	,
谁	需要	向上	这	故事	的	-	,

无论谁来讲述1641年的故事，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʒuː'dɪʃəl]['spɪrɪt] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðæt] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][end] [bɑː'bærəti]

in	the	same	judicial	spirit	cannot	fail	to	pronounce	that	though	in	the	end	barbarities
在	这	相同的	司法	精神	不能	失败	到	发音	那	尽管	在	这	结尾	野蛮行为

[wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɒn][bəuθ][saɪdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] ,

were	committed	on	both	sides	of	that	struggle	,
是	坚定的	在	两个都	侧面	的	那	斗争	,

本着同样的司法精神，我们不能不宣布，尽管最终这场斗争双方都犯下了暴行，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [θruː'aʊt] ['jʊərəp] ,

according	to	the	evil	habit	of	the	age	throughout	Europe	,
根据	到	这	邪恶的	习惯	的	这	年龄	自始至终	欧洲	,

根据当时整个欧洲盛行的恶习，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪn'hæbətənt] [tuː; tə]

the	original	design	of	the	old	inhabitants	to
这	原来的	设计	的	这	老的	居民	到

旧居民的原始设计

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ˌriːpəˈzes] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv][lændz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ə; eɪ]

repossess	themselves	of	lands	taken	from	them	by	fraud	and	violence	a
收回	他们自己	的	土地	已采取	从	他们	经过	欺诈罪	和	暴力	一个

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ['ɜːlɪə(r)] ,

generation	earlier	,
一代	早些时候	,

收回上一代人通过欺诈和暴力手段从他们手中夺走的土地，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [twelv] [əˈpɔsəlz] [maɪt] [hæv; həv] ['sæŋkʃnd] .

was	a	design	which	the	twelve	apostles	might	have	sanctioned	.
曾是	一个	设计	哪个	这	十二	使徒	可能	有	已制裁	.

这是十二使徒可能会认可的设计。

[aɪ] [riːd] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] , [ə; eɪ] [njuː] [rɪˈprəʊtʃ] [tuː; tə]['aɪ(ə)rɪʃmən]

I	read	quite	recently	,	with	a	good	deal	of	surprise	,	a	new	reproach	to	Irishmen
我	读	相当	最近	,	和	一个	好的	交易	的	惊喜	,	一个	新的	责备	到	爱尔兰人

,

,

,

我最近读到一篇对爱尔兰人的新指责文章，感到非常惊讶。

[dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['hɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] ['sentʃəri] .

derived	from	the	history	of	the	last	century	.
衍生的	从	这	历史	的	这	最后的	世纪	.

源自上世纪的历史。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][selts; kelts] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [bʌt; bət] ['nɔːrmənz] [ænd; ənd] ['sæksnz] ,

It	was	not	Celts	,	we	are	told	,	but	Normans	and	Saxons	,
它	曾是	不是	凯尔特人	,	我们	是	讲述	,	但	诺曼人	和	撒克逊人	,

据说，袭击者不是凯尔特人，而是诺曼人和撒克逊人。

[huː] [sɜːvd] [ðə; ðɪ]['empaɪə(r)] [wɪð] [dɪˈstɪŋkʃn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [əˈgəʊ][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][wɔː(r)] .

who	served	the	Empire	with	distinction	a	century	ago	in	peace	and	war	.
WHO	服务	这	帝国	和	区别	一个	世纪	前	在	和平	和	战争	.

一个世纪前，他在和平时期和战争时期都为帝国做出了杰出贡献。

['mɑːvələs] [fækt] , [ɪn'diːd] ,

Marvellous	fact	,	indeed	,
奇妙	事实	,	的确	,

真是个奇妙的事实！

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [kelt; selt][dɪd][nɒt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

that	the	Catholic	Celt	did	not	distinguish	himself	as	a	statesman	or	a	general
那	这	天主教	凯尔特	做过	不是	区分	他自己	作为	一个	政治家	或者	一个	一般的

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈremptrəli] [ʃʌt] [aʊt][baɪ] [lɔː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

when	he	was	peremptorily	shut	out	by	law	from	the	Senate	and	the
什么时候	他	曾是	专断地	关闭	出去	经过	法律	从	这	参议院	和	这

['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] ,

Council	of	War	,
理事会	的	战争	,

这位信奉天主教的凯尔特人，由于被法律断然排除在元老院和战争委员会之外，并没有展现出作为政治家或将军的才能。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['præktɪkl] [dɪs'kʌvəri] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	that	he	did	not	make	scientific	and	practical	discoveries	when	he	was
和	那	他	做过	不是	制作	科学	和	实际的	发现	什么时候	他	曾是

[dɪ'lɪbərətli] [dɪ'naɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

deliberately	denied	education	.
故意地	否认	教育	.

而且，由于他被故意剥夺了受教育的权利，所以他没有做出任何科学和实用方面的发现。

[bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [weər'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən]['əʊpən] [dɔː(r)] ,

But	history	will	teach	us	that	wherever	there	was	an	open	door	,
但	历史	将要	教	我们	那	无论	那里	曾是	一个	打开	门	,

但历史会告诉我们，只要有敞开的大门，

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

as	on	the	Continent	and	in	the	New	World	beyond	the	Atlantic	,
作为	在	这	大陆	和	在	这	新的	世界	超过	这	大西洋	,

正如在欧洲大陆和大西洋彼岸的新大陆一样，

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɒləniz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [ðə; ði][kelt; selt][hæz; həz] [dʌn]

and	in	later	times	in	all	the	Colonies	of	the	Empire	,	the	Celt	has	done
和	在	之后	时代	在	全部	这	殖民地	的	这	帝国	,	这	凯尔特	有	完毕

['nəʊtəb(ə)l] [wɜːk] ,

notable	work	,
值得注意的	工作	,

在后来的帝国所有殖民地，凯尔特人都做出了显著的贡献。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['ɪnstəns] [biːn] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [səʊ] ['tɑːdɪli] [ænd; ənd]

and	never	in	a	solitary	instance	been	unfaithful	to	the	trust	so	tardily	and
和	绝不	在	一个	孤	实例	到过	不忠	到	这	相信	所以	迟缓地	和

[səʊ] [rɪ'lʌktəntli] [kən'faid] [tuː; tə][hɪm] .

so	reluctantly	confided	to	him	.
所以	勉强	坦白	到	他	.

他从未辜负过别人迟迟才勉强托付给他的信任。

[ðiːz] ['mɔːd(ə)nt] ['krɪtɪks] [wʊd] [ɪg'zɔːlt][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'sent] [baɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [men]

These	mordant	critics	would	exalt	the	men	of	English	descent	by	disparaging	the	men
这些	媒染剂	评论家	会	崇高	这	男人	的	英语	下降	经过	贬损	这	男人

[ɒv; əv] ['keltɪk] [briːd] ,

of	Celtic	breed	,
的	凯尔特人	品种	,

这些尖刻的评论家会通过贬低凯尔特血统的人来抬高英格兰血统的人。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ɔːl]['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [lʌv] [ðeə(r)] ['kʌntri] , [wɒt'evə(r)]

We	regard	all	Irishmen	who	love	their	country	,	whatever
我们	看待	全部	爱尔兰人	WHO	爱	他们的	国家	,	任何

我们尊重所有热爱自己国家的爱尔兰人，无论他们如何。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[biː; bi][ðeə(r)] [kriːd] [ɔː(r)] ['pedɪgriː] , [æz; əz] ['iːkwəli] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] .

be	their	creed	or	pedigree	,	as	equally	our	countrymen	.
是	他们的	信条	或者	谱系	,	作为	同样地	我们的	同胞们	.

无论他们的信仰或出身如何，他们都和我们的同胞一样。

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ɑːmz] , [aːts] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

We	rejoice	in	the	splendid	record	of	success	in	arms	,	arts	,	literature	,
我们	麾	在	这	灿烂	记录	的	成功	在	武器	,	艺术	,	文学	,

我们为在军事、艺术、文学方面取得的辉煌成就而感到欣喜，

[ænd; ənd] [dɪ'pləʊməsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [maɪ'nɒrəti][kæn; kən] [ɪg'zɪbɪt] ;

and	diplomacy	which	the	Irish	minority	can	exhibit	;
和	外交	哪个	这	爱尔兰	少数民族	能	展览	;

以及爱尔兰少数族裔所能展现的外交才能；

[wiː; wi] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˈθæŋkfəli] [ðæt] [weərˈevə(r)] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈpeitriəts] [bɪˈkeɪm] [θɪn] [ɔː(r)]
we **acknowledge** **thankfully** **that** **wherever** **the** **rank** **of** **native** **patriots** **became** **thin** **or**
我们 承认 谢天谢地 那 无论 这 秩 的 本国的 爱国者 成为 薄的 或者
[ˈbrəʊkən] ,
broken **,**
破碎的 ,

我们欣慰地承认，无论在本土爱国者队伍变得稀薄或瓦解的地方，

[men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [reɪs] [liːpt] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [ˈperələs] [ˈpleɪsɪz] ;
men **of** **the** **other** **race** **leaped** **into** **their** **perilous** **places** **;**
男人 的 这 其他 种族 跳跃 进入 他们的 危险的 地方 ;

其他种族的人们跳进了他们危险的地方；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈedifis] [wɪtʃ] [əˈdɔːn] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkæpɪt(ə)l] ,
and **we** **cannot** **look** **on** **the** **noble** **edifices** **which** **adorn** **the** **Irish** **capital** **,**
和 我们 不能 看 在 这 高贵 建筑物 哪个 装饰 这 爱尔兰 首都 ,

我们不能直视点缀爱尔兰首都的宏伟建筑，

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [nɒt] [ɪkˈseld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv]
two **of** **them** **not** **excelled** **by** **the** **Palace** **of** **Legislation** **or** **the** **Palace** **of**
二 的 他们 不是 表现出色 经过 这 宫殿 的 立法 或者 这 宫殿 的
[ˈkɒmɜːs] [ɪn] [ˈeni] [ˈkæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] ,
Commerce **in** **any** **capital** **of** **Europe** **,**
商业 在 任何 首都 的 欧洲 ,

其中两座宫殿的精美程度不亚于欧洲任何首都的立法宫或商业宫。

[wɪˈðaʊt] [ˈθæŋkfəli] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] [əʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈdʒiːniəs]
without **thankfully** **remembering** **how** **much** **our** **country** **owes** **to** **the** **cultivated** **genius**
没有 谢天谢地 记住 如何 很多 我们的 国家 欠款 到 这 栽培 天才
[ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪˈnɒrəti] .
of **the** **minority** **.**
的 这 少数民族 .

然而，我们却丝毫没有意识到，我们国家对少数族裔的杰出人才感激不尽。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈreɪsɪz] [huː] [ɪnˈhæbɪt] [ðiːz] [ˈaɪləndz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈevə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [iːtʃ]
If **the** **races** **who** **inhabit** **these** **islands** **are** **ever** **to** **understand** **and** **honour** **each**
如果 这 种族 WHO 居住 这些 岛屿 是 曾经 到 理解 和 荣誉 每个
[ˈʌðə(r)] ,
other **,**
其他 ,

如果居住在这些岛屿上的各个种族想要彼此理解和尊重，

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒn] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] , [nɒt] [ˈhaɪdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ;
it **must** **be** **on** **condition** **of** **comprehending** **the** **past** **,** **not** **hiding** **it** **away** **;**
它 必须 是 在 状况 的 理解 这 过去的 , 不是 隐藏 它 离开 ;

前提是理解过去，而不是掩盖过去；

[ænd; ənd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪz] [ðə; ði] [ˈrezəvwɑː(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪz] [drɔːn] .
and **history** **is** **the** **reservoir** **from** **which** **such** **knowledge** **is** **drawn** **.**
和 历史 是 这 水库 从 哪个 这样的 知识 是 绘制 .

历史是汲取此类知识的宝库。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈkʌntri] , [ɪkˈsept] [ˈaɪələnd] , [huːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪz] [nɒt] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [ɪts]
I **know** **no** **civilised** **country** **,** **except** **Ireland** **,** **whose** **history** **is** **not** **familiar** **to** **its**
我 知道 不 文明 国家 , 除了 爱尔兰 , 谁 历史 是 不是 熟悉的 到 它是
[ˈpiːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

除了爱尔兰之外，我不知道还有哪个文明国家的历史对它的人民来说是陌生的。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ] [ɪn'kaʊntə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['evriweə(r)] ; [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪn] [ɑːt] , [ɒn]

In	England	you	encounter	English	history	everywhere	;	in	literature	,	in	art	,	on
在	英格兰	你	遇到	英语	历史	到处	;	在	文学	,	在	艺术	,	在

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

在英国，你随处都能看到英国历史的身影；在文学作品中，在艺术作品中，在戏剧舞台上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

and	even	in	the	pulpit	.
和	甚至	在	这	讲坛	.

甚至在讲坛上也是如此。

[ɪn] [frɑːns] , [nɒt] ['mɪəli] ['endləs] [bʊks] ,

In	France	,	not	merely	endless	books	,
在	法国	,	不是	仅仅	无尽的	图书	,

在法国，不仅仅是无穷无尽的书籍，

[bʌt; bət] [mjʊ'zɪəm] [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] ['gælərɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frentʃ]

but	museums	and	picture	galleries	are	devoted	to	the	illustration	of	French
但	博物馆	和	图片	画廊	是	奉献	到	这	插图	的	法语

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

但博物馆和美术馆致力于展示法国历史。

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

In	the	United	States
在	这	团结的	各州

在美国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [ɪz] [tɔːt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv]

the	schoolboy	is	taught	the	principles	of	the	American	constitution	as	part	of
这	男生	是	教授	这	原则	的	这	美国人	宪法	作为	部分	的

[ðə; ði]['regjələ(r)] [kə'rɪkjələm] .

the	regular	curriculum	.
这	常规的	课程	.

作为常规课程的一部分，这名学生会学习美国宪法的原则。

['iːv(ə)n][ɪn] [ɒ'streɪliə] [ɪts] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentʃəri] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ]

Even	in	Australia	its	brief	history	of	a	single	century	has	been	made	a
甚至	在	澳大利亚	它是	简短的	历史	的	一个	单身的	世纪	有	到过	制成	一个

[skuːl] - [bʊk] [ɪn] [steɪt] [skuːlz] ;

school	-	book	in	State	schools	;
学校	-	书	在	状态	学校	;

即使在澳大利亚，它短短一个世纪的历史也被编入了公立学校的教科书；

[bʌt; bət][ɪn] ['aɪələnd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['nevə(r)] [nemd] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [kɔːld] ['næʃ(ə)nəl] ,

but	in	Ireland	the	national	history	is	never	named	in	the	schools	called	national	,
但	在	爱尔兰	这	国家的	历史	是	绝不	命名	在	这	学校	称为	国家的	,

但在爱尔兰，国家历史在被称为“国立”的学校里从未被提及。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [nəʊn] [ˌvɔlənˈtiəz] [mʌst; məst] [əˈtempt] [ðə; ði][tɑːsk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt]

and	that	it	may	be	known	volunteers	must	attempt	the	task	which	the	State
和	那	它	可能	是	已知	志愿者	必须	试图	这	任务	哪个	这	状态

[hæz; həz] [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [fəˈbɪd(ə)n] .

has	neglected	and	forbidden	.
有	被忽视的	和	禁止	.

并且要让世人知道，志愿者必须尝试完成国家忽视和禁止的任务。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] [ˈglædli] [əkˈnɒlɪdʒɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈdɪsəplɪn] [meɪks] [men] [ˈbetə(r)]

If	the	statesman	gladly	acknowledges	that	such	intellectual	discipline	makes	men	better
如果	这	政治家	乐意	承认	那	这样的	知识分子	纪律	制作	男人	更好的

[ˈsɪtəznz] ,

citizens	,
公民	,

如果这位政治家欣然承认这种思想上的约束能使人成为更好的公民，

[ðə; ði] [ˈmɒrəlɪst] [ɾiˈdʒɔis] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [ˈbetə(r)] [men] .

the	moralist	rejoices	to	know	that	it	makes	them	better	men	.
这	道德家	欢欣鼓舞	到	知道	那	它	制作	他们	更好的	男人	.

道德家们欣喜地得知，这能让他们成为更好的人。

[ai][kæn; kən] [ˈkɒnfɪdəntli] [əˈfɜːm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈprɒdədʒi] [rɔːt] , [ðæt]

I	can	confidently	affirm	,	for	I	have	seen	the	prodigy	wrought	,	that
我	能	自信地	确认	,	为了	我	有	已见	这	神童	锻	,	那

[ˈstrenjuəs] [self] - [ˈdɪsəplɪn] ,

strenuous	self	-	discipline	,
费力的	自己	-	纪律	,

我可以自信地断言，因为我亲眼目睹了奇迹的诞生，那就是艰苦的自律。

[wɪð] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [bɜːnz] [ʌp][ðə; ði]['grəʊsə(r)] ['sentɪmənts] [ɪn] [jʌŋ]

with	love	of	country	for	its	inspiration	,	burns	up	the	grosser	sentiments	in	young
和	爱	的	国家	为了	它是	灵感	,	烧伤	向上	这	更粗俗	情感	在	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

爱国情怀激发了年轻人的斗志，烧尽了他们心中的庸俗情欲。

[ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪz] [ðem; ðəm] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [ˈhæpɪə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈnəublə] [pəˈsjuːts] [ðæn; ðən]

and	teaches	them	that	life	has	happier	as	well	as	nobler	pursuits	than
和	教导	他们	那	生活	有	更快乐	作为	出色地	作为	更高贵	追求	比

[self] - [ɪnˈdʌldʒəns] ;

self	-	indulgence	;
自己	-	放纵	;

并教导他们，生活中还有比自我放纵更快乐、更高尚的追求；

[ˈtiːtʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][əbˈdʒʊə(r)] [ˈsenʃuəl] [ænd; ənd] [ˈsleɪvɪʃ] [vˈaɪsɪz] ,

teaches	them	to	abjure	sensual	and	slavish	vices	,
教导	他们	到	放弃	感性的	和	奴隶	恶习	,

教导他们摒弃感官享乐和奴性恶习，

[ænd; ənd] [wɔːm] [ðeə(r)] [səʊlz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [fleɪm] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm] .

and	warm	their	souls	with	the	divine	flame	of	patriotism	.
和	温暖的	他们的	灵魂	和	这	神圣的	火焰	的	爱国主义	.

用爱国主义的神圣火焰温暖他们的灵魂。

[æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpəʊɪt][hæz; həz] [nemd] [ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] “ [gɑːdz] [ˈsekənd] [priːst] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

An	Irish	poet	has	named	the	teacher	“	God's	second	priest	,	”	and	a	great
一个	爱尔兰	诗人	有	命名	这	老师	“	神的	第二	牧师	,	”	和	一个	伟大的

[ɪˌkliːziˈæstɪk] ,

ecclesiastic	,
牧师	,

一位爱尔兰诗人称这位教师为“上帝的第二位祭司”，一位伟大的教会人士也这样评价他。

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][waɪz] [gaɪd] [ɪn] [mʌn'deɪn] [ə'feəz] ,

who	was	also	a	wise	guide	in	mundane	affairs	,
WHO	曾是	还	一个	明智的	指导	在	平凡的	事务	,

他也是一位在日常事务上睿智的向导。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dʒeɪ] . [keɪ] . [el] . [dɪ'kleəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən]

the	illustrious	J	.	K	.	L	.	declared	more	than	half	a	century	ago	that	religion
这	杰出	J	.	K	.	L	.	声明	更多的	比	一半	一个	世纪	前	那	宗教

[kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'spens] [wɪð] [ðɪs] ['pəʊt(ə)nt] [ɔːg'zɪliəri] .

could	not	dispense	with	this	potent	auxiliary	.
可以	不是	分配	和	这	强效	辅助的	.

杰出的JKL在半个多世纪前就宣称，宗教不能舍弃这种强大的辅助手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

“ [rɪ'lɪdʒən] [hɜː'self] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['luːzɪz][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wen] [nɒt]

“	Religion	herself	,	”	he	said	,	“	loses	her	beauty	and	influence	when	not
“	宗教	她自己	,	”	他	说	,	“	失败	她	美丽	和	影响	什么时候	不是

[ə'tendɪd] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

attended	by	education	;
参加	经过	教育	;

他说：“宗教本身，如果缺乏教育，就会失去其美丽和影响力；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , ['splendə(r)] ,

and	her	power	,	splendour	,
和	她	力量	,	辉煌	,

以及她的权力、光辉

[ænd; ənd]['mædʒəsti][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ][ɪg'zɔːltɪd][æz; əz] [wen] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

and	majesty	are	never	so	exalted	as	when	cultivated	genius	and	refined
和	威严	是	绝不	所以	崇高	作为	什么时候	栽培	天才	和	精制

[teɪst] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['herəld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hændmeɪd] .

taste	become	her	heralds	and	her	handmaids	.
品尝	变得	她	使者	和	她	使女	.

当有教养的才华和高雅的品味成为她的使者和侍女时，王权便达到了前所未有的高度。

['meni] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ,

Many	have	become	fools	for	Christ	,
许多	有	变得	傻瓜	为了	基督	,

许多人为基督成了愚拙的人。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['paɪəti][hæv; həv][ɪg'zɔːltɪd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ;

and	by	their	simplicity	and	piety	have	exalted	the	glory	of	the	Cross	;
和	经过	他们的	简单	和	虔诚	有	崇高	这	荣耀	的	这	叉	;

[bʌt; bət] [pɔːl] ,

but	Paul	,
但	保罗	,

他们以纯朴和虔诚高举了十字架的荣耀；但保罗，

[nɒt][dʒɒn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] ; [ænd; ənd]['dɑːktərz] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən]

not	John	,	was	the	Apostle	of	the	Nations	;	and	doctors	,	even	more	than
不是	约翰	,	曾是	这	使徒	的	这	国家	;	和	医生	,	甚至	更多的	比

['prɒfɪts] ,

prophets	,
先知	,

不是约翰，而是万国的使徒；而且是博士，甚至比先知更伟大。

[hæv; həv] [biːn] [sent] [tuː; tə] [dɪˈkleə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [bɪˈfɔː(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

have	been	sent	to	declare	the	truth	before	kings	and	princes	,	and	the
有	到过	发送	到	宣布	这	真相	前	国王	和	王子们	,	和	这

['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

nations	of	the	earth	.
国家	的	这	地球	.

奉命向君王、王子和世上列国宣讲真理。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [dɪˈfekts] [ɪn] ['aʊə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] (

"	One	of	the	worst	defects	in	our	course	of	discipline	in	and	out	of	school	(
"	一	的	这	最差	缺陷	在	我们的	课程	的	纪律	在	和	出去	的	学校	(

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [gɪvz] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ɪˈfektʃuəl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz]

for	a	young	man	gives	himself	his	most	effectual	education	after	he	has
为了	一个	年轻的	男人	给予	他自己	他的	最多	有效的	教育	后	他	有

[ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)]) [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['reəli] ['præktɪkl] .

escaped	from	the	hands	of	the	schoolmaster	)	is	that	it	is	rarely	practical	.
逃脱	从	这	双手	的	这	校长	)	是	那	它	是	很少	实际的	.

“我们学校内外纪律制度中最糟糕的缺陷之一（因为年轻人摆脱了老师的管教后，才能真正有效地接受教育）是它很少具有实用性。

[wiː; wi] [lɜːn] ['lɪt(ə)l] ['θʌrəli] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['kærəktə(r)] ,

We	learn	little	thoroughly	,	and	little	of	a	useful	and	reproductive	character	,
我们	学习	小的	彻底	,	和	小的	的	一个	有用	和	生殖	特点	,

我们很少能学到深入的知识，也很少能学到有用且具有复制价值的知识。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kɒmənli] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	we	commonly	pay	the	penalty	in	a	lower	place	in	the	world	.
和	我们	通常	支付	这	惩罚	在	一个	降低	地方	在	这	世界	.

我们通常会在世界的底层付出代价。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['skɔtsmən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [wɪð]

As	far	as	I	am	able	to	judge	Scotsmen	are	not	gifted	by	nature	with
作为	远的	作为	我	是	有能力的	到	法官	苏格兰人	是	不是	天才	经过	自然	和

['kwɒlətiz] [suːˈpɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

qualities	superior	to	those	of	Irishmen	,
品质	优越的	到	那些	的	爱尔兰人	,

依我之见，苏格兰人天生并不比爱尔兰人拥有更优越的品质。

[bʌt; bət] [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['kʌntri] [ai] [hæv; həv] [siːn] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [pə'fɔːmɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	in	more	than	one	country	I	have	seen	Irishmen	performing	some	of	the
但	在	更多的	比	一	国家	我	有	已见	爱尔兰人	表演	一些	的	这

['rʌfɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['miːniəl] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɪn] [gæŋz] [daɪ'rektɪd] [baɪ] [skɒtʃ] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] .

roughest	and	most	menial	offices	in	gangs	directed	by	Scotch	overseers	.
最粗糙	和	最多	卑微的	办公室	在	帮派	指导	经过	苏格兰威士忌	监督者	.

但在不止一个国家，我看到爱尔兰人在苏格兰监工的指挥下，以团伙的形式从事一些最粗暴、最卑微的工作。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[nəʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] [hæz; həz] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] .

No	intelligent	man	has	any	doubt	of	the	cause	.
不	聪明的	男人	有	任何	怀疑	的	这	原因	.

任何有智慧的人都不会对原因有任何怀疑。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['sentʃəriz] ['skɒtlənd] [hæz; həz][hæd; həd] ['eksələnt] ['pærɪʃ] [skuːlz] , [weə(r)] [ðə; ði]

For	nearly	two	centuries	Scotland	has	had	excellent	parish	schools	,	where	the
为了	几乎	二	几个世纪	苏格兰	有	有	出色的	教区	学校	,	在哪里	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs]

children	of	the	industrious
孩子们	的	这	勤劳

近两个世纪以来，苏格兰一直拥有优秀的教区学校，勤劳家庭的孩子们在那里接受教育。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [get] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

population	get	a	practical	and	religious	education	at	the	cost	of	the	State	.
人口	得到	一个	实际的	和	宗教	教育	在	这	成本	的	这	状态	.

民众接受由国家出资的实用教育和宗教教育。

[ɪn] ['dʌblɪn] [ai][hæv; həv] [siːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

In	Dublin	I	have	seen	two	of	the	most	national	institutions	in	the	country	,
在	都柏林	我	有	已见	二	的	这	最多	国家的	机构	在	这	国家	,

在都柏林，我参观了该国两个最具代表性的国家机构。

[ə; eɪ] [greɪt] ['aɪrɪʃ] ['dʒɜːn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪrɪʃ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , ['mænɪdʒd] [baɪ]['skɔtsmən] .

a	great	Irish	journal	and	a	great	Irish	publishing	house	,	managed	by	Scotsmen	.
一个	伟大的	爱尔兰	杂志	和	一个	伟大的	爱尔兰	出版	房子	,	管理	经过	苏格兰人	.

一份优秀的爱尔兰期刊和一家优秀的爱尔兰出版社，由苏格兰人经营。

[ə'gen] [waɪ] ?

Again	why	?
再次	为什么	?

为什么?

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [skɒtʃ] [bɔɪ] [ɪz] [tɔːt] [ˌmæθə'mætɪks]

For	no	intelligible	reason	except	that	the	Scotch	boy	is	taught	mathematics
为了	不	可理解的	原因	除了	那	这	苏格兰威士忌	男生	是	教授	数学

[ænd; ənd] [treɪnd] ['ɜːli] [ɪn] ['bɪznəs] .

and	trained	early	in	business	.
和	受过训练	早期的	在	商业	.

除此之外，没有任何其他合理的解释，只是因为苏格兰男孩从小就学习数学并接受商业训练。

[ðɪs] ['diːfekt] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,

This	defect	,	like	so	many	of	our	shortcomings	,
这	缺点	,	喜欢	所以	许多	的	我们的	缺点	,

这种缺陷，就像我们许多其他的缺点一样，

[hæz; həz][æn; ən]['ɒrɪdʒɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

has	an	origin	which	we	must	search	for	in	history	.
有	一个	起源	哪个	我们	必须	搜索	为了	在	历史	.

它的起源我们需要在历史中去寻找。

[tɪl] - [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ɪn] ['aɪələnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊpənli] [dɪ'zaɪnd]

Till	1833	there	were	no	public	schools	in	Ireland	which	were	not	openly	designed
直到	-	那里	是	不	民众	学校	在	爱尔兰	哪个	是	不是	公然	设计

[tuː; tə] ['prɔsilitaiz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

to	proselytise	the	people	,
到	劝人皈依	这	人们	,

直到1833年，爱尔兰还没有哪所公立学校不是公开以劝人改信基督教为目的的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['njuːtrəl] [skuːlz] ,

and	since	there	have	been	neutral	schools	,
和	自从	那里	有	到过	中性的	学校	,

而且由于存在中立学校，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)]

the	principal	condition	of	their	existence	has	been	the	exclusion	from	their
这	主要的	状况	的	他们的	存在	有	到过	这	排除	从	他们的

['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

teaching	of	the	history	and	religion	of	the	people	.
教学	的	这	历史	和	宗教	的	这	人们	.

他们存在的主要条件是，他们的教学中排除了人民的历史和宗教。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['mɪstə(r)] . [braɪt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][sʌm; səm] ['temprəri] [rɪ'pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	remember	Mr	.	Bright	saying	to	me	during	some	temporary	repulse	of	the
我	记住	先生	.	明亮的	说	到	我	期间	一些	暂时的	击退	的	这

[nɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] :

North	in	the	American	Civil	War	:
北	在	这	美国人	民用	战争	:

我记得布莱特先生在美国内战期间北方军队短暂受挫时曾对我说：

“ [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði][end][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['daʊtf(ə)l] ;

“	Be	assured	the	end	is	not	at	all	doubtful	;
“	是	保证	这	结尾	是	不是	在	全部	疑	;

“请放心，结局毫无悬念；

[ðə; ði] [steɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv][hæd; həd] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['sɒlɪd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][wɪn]

the	States	which	have	had	three	generations	of	solid	education	must	win
这	各州	哪个	有	有	三	几代人	的	坚硬的	教育	必须	赢

[ə'genst] [ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv] ['ærəgənt] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [sleɪv] - ['draɪvəz] .

against	a	mob	of	arrogant	self	-	indulgent	slave	-	drivers	.
反对	一个	暴民	的	傲慢的	自己	-	放纵的	奴隶	-	司机	.

拥有三代扎实教育的州必须战胜一群傲慢自大、放纵私利的奴隶主。

” [aɪ] [felt] ['bɪtəli] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksiəm] [mait] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn]

”	I	felt	bitterly	that	the	converse	of	the	axiom	might	be	applied	to	our	own
”	我	毛毡	苦涩地	那	这	交谈	的	这	公理	可能	是	应用	到	我们的	自己的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“我感到愤慨的是，这条公理的反面可能也适用于我们自己的国家。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]

And	if	we	look	into	the	matter	the	happiness	and	independence	of
和	如果	我们	看	进入	这	事情	这	幸福	和	独立	的

如果我们深入研究这个问题，就会发现幸福和独立.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['neɪʃnz] [siːm] ['evriweə(r)] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ] [strɪkt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mɒrəl] [ænd; ənd]

nations	seem	everywhere	to	bear	a	strict	proportion	to	their	moral	and
国家	似乎	到处	到	熊	一个	严格的	部分	到	他们的	道德	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['treɪnɪŋ] .

intellectual	training	.
知识分子	训练	.

各国的道德和智力水平似乎都与其社会风气和文化程度密切相关。

['swɪtsələnd] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɒn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ɒn]['səʊldʒəz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒstli]

Switzerland	spends	as	much	money	on	education	as	on	soldiers	and	their	costly
瑞士	花费	作为	很多	钱	在	教育	作为	在	士兵	和	他们的	昂贵

[ɪ'kwɪpmənt] ;

equipment	;
设备	;

瑞士在教育上的投入与在士兵及其昂贵装备上的投入一样多；

['denmɑːk] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['beldʒəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] ,

Denmark	**half**	**as**	**much**	**,**	**and**	**Belgium**	**about**	**a**	**third**	**,**
丹麦	一半	作为	很多	,	和	比利时	关于	一个	第三	,

丹麦的占比约为一半，比利时约为三分之一。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [steɪts] .

and	**these**	**are**	**all**	**prosperous**	**and**	**contented**	**little**	**States**	**.**
和	这些	是	全部	繁荣	和	满足	小的	各州	.

这些都是繁荣昌盛、民生富足的小州。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɛmpaɪəz] [wɪtʃ] [klʌtʃ] ['terətri] [ænd; ənd][ɪg'nɔː(r)] [men] ,

But	**the**	**great**	**empires**	**which**	**clutch**	**territory**	**and**	**ignore**	**men**	**,**
但	这	伟大的	帝国	哪个	离合器	领土	和	忽略	男人	,

但是那些攫取领土、漠视人民的伟大帝国，

[spend] ['prɒdɪgli] [ɒn][ðeə(r)] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] [ˌpɑːsɪ'məʊniəsli] [ɒn][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] .

spend	**prodigally**	**on**	**their**	**armies**	**and**	**parsimoniously**	**on**	**their**	**people**	**.**
花费	挥霍无度	在	他们的	军队	和	节俭地	在	他们的	人们	.

他们在军队上挥霍无度，在人民身上却吝啬不堪。

[ɪn] ['prʌʃə] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [əb'teɪnz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] ['lævɪʃ] [ɒn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

In	**Prussia**	**education**	**obtains**	**scarcely**	**a**	**fifth**	**of**	**the**	**amount**	**lavished**	**on**	**preparations**
在	普鲁士	教育	获得	几乎	一个	第五	的	这	数量	慷慨的	在	准备工作

[fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] ;

for	**war**	**;**
为了	战争	;

在普鲁士，教育经费仅占战争准备经费的五分之一；

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['əʊnli][wʌn] - [sɪksθ][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] ; [ɪn] ['ɪtəli] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tenθ] ;

in	**England**	**only**	**one**	**-**	**sixth**	**the**	**amount**	**;**	**in**	**Italy**	**less**	**than**	**a**	**tenth**	**;**
在	英格兰	仅有的	一	-	第六	这	数量	;	在	意大利	较少的	比	一个	第十	;

在英国只有六分之一的数量；在意大利不到十分之一；

[ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['skwɔndəd] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] ['peznts] ['ɪntuː]['səʊldʒəz]

and	**in**	**Russia**	**a**	**hundred**	**pounds**	**are**	**squandered**	**on**	**turning**	**peasants**	**into**	**soldiers**
和	在	俄罗斯	一个	百	磅	是	挥霍	在	转弯	农民	进入	士兵

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [spent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['peznts] ['fɪtə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðeə(r)]

for	**every**	**twenty**	**shillings**	**spent**	**on**	**making**	**the**	**peasants**	**fitter**	**to**	**perform**	**their**
为了	每一个	二十	先令	花费	在	制作	这	农民	钳工	到	履行	他们的

['djuːtiz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

duties	**in**	**the**	**world**	**.**
职责	在	这	世界	.

在俄罗斯，每花费二十先令使农民更有能力履行他们在世界上的职责，就有一百英镑被浪费在将农民变成士兵上。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [dɪ'veləpt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['speʃ(ə)l]

For	**my**	**part**	**I**	**would**	**rather**	**see**	**our**	**people**	**developed**	**according**	**to**	**their**	**special**
为了	我的	部分	我	会	相当	看	我们的	人们	发达	根据	到	他们的	特别的

[gɪfts] [ðæn; ðən] [siː] [ðem; ðəm] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['lɪmɪtləs] ['terətri] [ɔː(r)] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [gəʊld] [riːfs] .

gifts	**than**	**see**	**them**	**masters**	**of**	**limitless**	**territory**	**or**	**inexhaustible**	**gold**	**reefs**	**.**
礼物	比	看	他们	大师	的	无限	领土	或者	取之不尽的	金子	珊瑚礁	.

就我而言，我宁愿看到我们的人民根据他们的特殊才能发展，而不是看到他们成为无限领土或取之不尽的金矿的主宰。

[ə; eɪ] ['keltɪk] ['piːp(ə)l] [treɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] [fɪts] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] —

A	**Celtic**	**people**	**trained**	**to**	**become**	**all**	**that**	**their**	**nature**	**fits**	**them**	**to**	**be**	**—**
一个	凯尔特人	人们	受过训练	到	变得	全部	那	他们的	自然	适合	他们	到	是	—

[hjuː'meɪn] , ['dʒɔɪəs] ,

humane	**,**	**joyous**	**,**
人道	,	欢乐	,

凯尔特人被训练成能够展现他们本性所适合的一切——仁慈、快乐、

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] , ['lɪvɪŋ] ['dɪlɪdʒənt] , ['træŋkwɪl][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [lænd] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt]

and	generous	,	living	diligent	,	tranquil	lives	in	their	own	land	,	and	sending	out
和	慷慨的	,	活的	勤奋	,	宁静	生活	在	他们的	自己的	土地	,	和	发送	出去

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

他们慷慨大方，勤劳朴实，在自己的土地上过着平静的生活，并不时向外派遣人员。

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [men] [huːz] [gɪfts] [ænd; ənd] ['fæk(ə)ltɪz] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['benifæktə]

as	of	old	,	men	whose	gifts	and	faculties	fitted	them	to	become	benefactors
作为	的	老的	,	男人	谁	礼物	和	学院	适配	他们	到	变得	恩人

[ɒv; əv]

of
的

如同古人一样，那些天赋和才能使他们适合成为恩人的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[mæn'kaɪnd] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['destəni] [ai][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] .

mankind	—	that	is	the	destiny	I	desire	for	my	country	.
人类	—	那	是	这	命运	我	欲望	为了	我的	国家	.

人类——这就是我希望我的国家拥有的命运。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)]

None	of	us	can	be	ignorant	of	the	fact	that	a	change	has	come	over
没有任何	的	我们	能	是	无知	的	这	事实	那	一个	改变	有	来	超过

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] [ɪn]['lætə(r)] [taɪmz] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	national	character	in	latter	times	which	is	not	altogether	a	change	for	the
这	国家的	特点	在	后者	时代	哪个	是	不是	共	一个	改变	为了	这

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

我们谁都不能忽视这样一个事实：近年来，民族性格发生了变化，但这种变化并不完全是朝着好的方向发展。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wel] ;

The	people	are	more	alert	and	resolute	than	of	old	,	and	that	is	well	;
这	人们	是	更多的	警报	和	坚决	比	的	老的	,	和	那	是	出色地	;

人民比以往更加警觉和坚定，这是一件好事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['gluːmi] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] ,

but	they	are	more	gloomy	and	resentful	,
但	他们	是	更多的	阴沉	和	不满	,

但他们更加阴郁和怨恨，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəti][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][əʊld] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

and	something	of	the	piety	and	simplicity	of	old	seems	to	have
和	某物	的	这	虔诚	和	简单	的	老的	似乎	到	有

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

旧时那种虔诚和纯朴的品质似乎已经消失了。

['neɪtʃə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] [blaɪð] , [fræŋk] , [ænd; ənd][hɒ'spɪtəb(ə)l] ; ['plez(ə)nt] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['trʌsti]

Nature	made	them	blithe	,	frank	,	and	hospitable	;	pleasant	comrades	and	trusty
自然	制成	他们	快乐的	,	坦率	,	和	好客	;	令人愉快的	同志们	和	可靠

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

天性使他们性格开朗、坦率、好客；成为令人愉快的伙伴和值得信赖的朋友；

[bʌt; bət] [hɑːd] [lɔːz] [ænd; ənd] [hɑːd] ['tɑːskmɑːstə(r)] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [pə'vɜːtɪd] [ðeə(r)] ['neɪtɪv]

but	hard	laws	and	hard	taskmasters	have	sometimes	perverted	their	native
但	难的	法律	和	难的	监工	有	有时	变态	他们的	本国的

[ˌdɪspə'zɪʃn] .

disposition	.
处置	.

但严苛的法律和严厉的监工有时会扭曲他们的天性。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ,

To	my	thinking	that	patient	,	long	-	suffering	,
到	我的	思维	那	病人	,	长的	-	痛苦	,

在我看来，耐心、忍耐、

['bɪtəli] [rɒŋd] ['piːp(ə)l] [stɪl] [prɪ'zɜːv] [freʃ] [ænd; ənd] [pə'reniəl] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl]

bitterly	wronged	people	still	preserve	fresh	and	perennial	many	of	the	spiritual
苦涩地	冤枉	人们	仍然	保存	新鲜的	和	多年生	许多	的	这	精神

[ɪn'daʊmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

endowments	which	are	among	the	greatest	possessions	of	a	nation	.
捐赠基金	哪个	是	之中	这	最	财产	的	一个	国家	.

遭受巨大不公待遇的人们仍然保留着许多鲜活而永恒的精神财富，这些财富是国家最宝贵的财富之一。

[bʌt; bət] , [laɪk] ['səʊldʒəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [kæm'peɪn] ,

But	,	like	soldiers	returning	from	a	long	campaign	,
但	,	喜欢	士兵	返回	从	一个	长的	活动	,

但是，就像从漫长战役中归来的士兵一样，

[huː] [brɪŋ] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] [mə'rɑːl] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] , ['twenti]

who	bring	back	something	of	the	manners	and	morale	of	the	camp	,	twenty
WHO	带来	后退	某物	的	这	礼仪	和	士气	的	这	营	,	二十

[j'iəz] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

years	of	agitation	,
年	的	搅动	,

他们带回了营地里的一些礼仪和士气，经历了二十年的动荡岁月。

[wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] [dʒʌst][ænd; ənd] ['nesəsəri] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [dɪm'ɒrəlˌaɪzɪŋ] , [hæz; həz] [blʌnt]

which	however	just	and	necessary	was	inevitably	demoralising	,	has	blunted
哪个	然而	只是	和	必要的	曾是	不可避免地	令人沮丧的	,	有	钝化

[ðeə(r)] ['mɒrəl] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

their	moral	sensibility	.
他们的	道德	感性	.

虽然这种做法公正且必要，但却不可避免地打击了他们的士气，麻痹了他们的道德感。

['blesɪd; blest][biː; bi] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [wɔːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd] [kən'sɪdərət]

Blessed	be	those	who	will	warn	them	that	to	be	just	and	considerate
蒙福	是	那些	WHO	将要	警告	他们	那	到	是	只是	和	周到

[tə'wɔːdz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'pəʊnənts] ,

towards	friends	and	opponents	,
向	朋友们	和	对手	,

那些告诫他们要公正体谅朋友和对手的人有福了。

[tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kruːəlti] [ɔː(r)] [rɒŋ] ['ʌndə(r)] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk]

to	refrain	from	cruelty	or	wrong	under	any	temptation	,	and	to	speak
到	避免	从	残酷	或者	错误的	在下面	任何	诱惑	,	和	到	说话

在任何诱惑下都不得残忍或作恶，并且要开口说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ækt][ænd; ənd] [ə'plɔ:d] ['əʊnli][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [tru:θ] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪk]

and	act	and	applaud	only	the	rigid	truth	,	are	the	practices	which	make
和	行为	和	鼓掌	仅有的	这	死板的	真相	,	是	这	实践	哪个	制作

['neɪʃnz] ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

nations	honoured	and	happy	.
国家	荣幸	和	快乐的	.

只对绝对真理采取行动并予以赞扬，这样的做法才能使国家获得荣誉和幸福。

[wɒt] ['raɪtər] [ɔ:t] [tu:; tə][eɪm][æt; ət] , [hu:] [həʊp][tu:; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

What	writers	ought	to	aim	at	,	who	hope	to	benefit	the	people	,
什么	作家	应该	到	目的	在	,	WHO	希望	到	益处	这	人们	,

那些希望造福人民的作家应该追求什么?

[ɪz][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][blæŋks] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɜ:fɪkt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fi:və(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

is	to	fill	up	the	blanks	which	an	imperfect	education	,	and	the	fever	of	a
是	到	充满	向上	这	空白	哪个	一个	不完善	教育	,	和	这	发烧	的	一个

[tem'pestʃuəs] [taɪm] ,

tempestuous	time	,
暴风雨般的	时间	,

是为了填补不完善的教育和动荡时代的狂热所造成的空白。

[hæv; həv] [left] [ɪn][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [bɪ'kʌm] [kən'tentɪd] [ænd; ənd]

have	left	in	their	knowledge	,	so	that	their	lives	might	become	contented	and
有	左边	在	他们的	知识	,	所以	那	他们的	生活	可能	变得	满足	和

['fru:tf(ə)l] .

fruitful	.
卓有成效	.

让他们留下知识，以便他们的生活能够幸福美满。

[let] [ˌem 'i:] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] — [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['mɑ:vəld] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [meɪd]

Let	me	take	an	instance	—	I	have	sometimes	marvelled	that	no	one	has	made
让	我	拿	一个	实例	—	我	有	有时	惊叹不已	那	不	一	有	制成

[ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][tɑ:sk][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] “ ['tenənts] [æt; ət] [wɪl] ,

it	his	special	task	to	teach	the	“	tenants	at	will	,
它	他的	特别的	任务	到	教	这	“	租户	在	将要	,

让我举个例子——我有时会感到惊讶，为什么没有人把教导“随意租客”作为自己的专项任务。

” [hu:] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [prə'praɪətə] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lænd] ['pɜ:tʃəs] [ækt] ,

”	who	have	become	proprietors	under	the	Land	Purchase	Act	,
”	WHO	有	变得	业主	在下面	这	土地	购买	行为	,

“根据《土地购买法》成为业主的人，

[wɒt] ['wʌndər] [ðeɪ] [meɪ] [ə'kʌmplɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] .

what	wonders	they	may	accomplish	for	themselves	and	the	country	.
什么	奇迹	他们	可能	完成	为了	他们自己	和	这	国家	.

他们将会为自己和国家创造多么奇迹啊!

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [baɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['ɪndəstri] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['greɪtɪst]

To	become	prosperous	and	independent	by	systematic	industry	is	not	the	greatest
到	变得	繁荣	和	独立的	经过	系统	行业	是	不是	这	最

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɒpə'tju:nətiz] ;

of	their	opportunities	;
的	他们的	机会	;

通过系统性的勤奋努力实现繁荣和独立并不是他们最大的机遇;

[baɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['helθi] ['spiritjuəlaiz, -tju-][laɪvz; lɪvz] , [spent] [ɒn][ðə; ði] [pə'tɜ:nl] [ɪ'steɪt]

by	liberal	education	and	healthy	spiritualised	lives	,	spent	on	the	paternal	estate
经过	自由主义	教育	和	健康	精神化的	生活	,	花费	在	这	父系	财产

,

,

,

通过接受自由教育和过着健康的精神生活，在父亲的庄园里度过，

[ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [taɪps] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['keltɪk]
they may make their sons and daughters types of whatever is best in the Celtic
他们 可能 制作 他们的 儿子们 和 女儿们 类型 的 任何 是 最好的 在 这 凯尔特人
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

他们可能会把自己的子女培养成凯尔特人性格中最优秀的那种类型。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:n] [ænd; ənd] [fju:] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] .
But they have much to learn and few to teach them .
但 他们 有 很多 到 学习 和 很少 到 教 他们 .

但他们需要学习的东西很多，而能教他们的人却很少。

[ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [dɪ'pɑ:tmənt] [hu:z] ['bɪznəs] [ɪz] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ]
In the United States there is a public department whose business is to furnish
在 这 团结的 各州 那里 是 一个 民众 部门 谁 商业 是 到 提供
['setləz] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [lændz] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['saɪəns] ,
settlers on the public lands with the latest information on agricultural science ,
定居者 在 这 民众 土地 和 这 最新的 信息 在 农业 科学 ,

在美国，有一个公共部门专门负责向公共土地上的定居者提供最新的农业科学信息。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['su:təb(ə)l] [si:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .
and with a supply of suitable seeds for new experiments .
和 和 一个 供应 的 合适的 种子 为了 新的 实验 .

并储备了适合新实验的种子。

[ɪn] [ðə; ði]
In the
在 这

在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['kɒləniz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [helpt] ['ɔ:lsəʊ] , [ðəʊ] [les] [ɪ'fektʃuəli] [aɪ] [θɪŋk] .
Colonies they are helped also , though less effectually I think .
殖民地 他们 是 帮助 还 , 尽管 较少的 有效地 我 思考 .

殖民地也得到了帮助，虽然我认为效果不太好。

[ɪn] ['aɪələnd] ['skeəsli] ['eni] [wʌn] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɔ:(r)] [gʊd]
In Ireland scarcely any one has given them so much as good advice or good
在 爱尔兰 几乎 任何 一 有 给定 他们 所以 很多 作为 好的 建议 或者 好的
['wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

在爱尔兰，几乎没有人给他们提供过哪怕是好的建议或祝福。

[aɪ] [həʊp] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] ['aɪrɪʃ] ['laɪbrəri] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [klɑ:s] ,
I hope some one will write in the new Irish Library a book for this class ,
我 希望 一些 一 将要 写 在 这 新的 爱尔兰 图书馆 一个 书 为了 这 班级 ,

我希望有人能在新爱尔兰图书馆里为这个班级写一本书。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [p'ɛtaɪts] ['kʌltʃəz] ,
describing the petites cultures ,
描述 这 小号 文化 ,

描述小文化，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊkəlaɪzd] ['ɪndəstriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['aʊtdɔː(r)]

and	the	localised	industries	of	the	Continent	and	the	honest	outdoor
和	这	本地化	行业	的	这	大陆	和	这	诚实的	户外的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['hæpi] .

enjoyments	which	help	to	make	life	happy	.
享受	哪个	帮助	到	制作	生活	快乐的	.

还有欧洲大陆的地方产业和让人感到幸福的户外休闲活动。

[waɪ] [meɪ] [ðiːz] [men] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] [wɒt] ['aɪrɪʃ] ['fɑːrmərz] ,

Why	may	these	men	not	realise	the	dream	of	the	poet	of	what	Irish	farmers	,
为什么	可能	这些	男人	不是	意识到	这	梦	的	这	诗人	的	什么	爱尔兰	农民	,

为什么这些人不能实现诗人所梦想的爱尔兰农民的梦想呢?

[friː] [frɒm; frəm]['fjuːd(ə)l] [bɒndz] , [maɪt] [bɪ'kʌm] ?

free	from	feudal	bonds	,	might	become	?
自由的	从	封建	债券	,	可能	变得	?

摆脱封建束缚后，可能会变成什么样?

“ [ðə; ði] ['hæpi] [lænd] ,

“	The	Happy	Land	,
“	这	快乐的	土地	,

“快乐之地，

['stʌdɪd] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['həumsted] [feə(r)][tuː; tə] [siː] ,

Studded	with	cheerful	homesteads	fair	to	see	,
带钉的	和	快乐	家园	公平的	到	看	,

点缀着许多令人愉悦的农舍，景色宜人。

[wɪð] ['gɑːd(ə)n] [greɪs] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] ['sɪmətri] ;

With	garden	grace	and	household	symmetry	;
和	花园	优雅	和	家庭	对称	;

兼具花园的优雅和家居的和谐;

[haʊ] [grænd][ðə; ði] [waɪd] - ['pɛzənts] ['lɔːdli] [miːn]

How	grand	the	wide	-	brow'd	peasant's	lordly	mien
如何	盛大	这	宽的	-	皱眉	农民的	尊贵的	面容

宽眉农夫那高贵的风度真是威严!

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [smaɪl] [sə'riːn] !

The	matron's	smile	serene	!
这	女舍监的	微笑	安详	!

女舍监的笑容宁静祥和!

[əʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [lænd] !

O	happy	,	happy	land	!
哦	快乐的	,	快乐的	土地	!

哦，幸福的土地!

” [aɪ][hæv; həv] [ˌriː'freɪn] [frɒm; frəm] ['spesɪfaɪɪŋ] [bʊks] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [bʊks]

”	I	have	refrained	from	specifying	books	which	might	be	written	,	and	books
”	我	有	克制	从	指定	图书	哪个	可能	是	书面	,	和	图书

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'pʌblɪʃ] ,

which	ought	to	be	republished	,
哪个	应该	到	是	重新发布	,

“我没有具体说明哪些书可以写，哪些书应该再版，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ['feɪtəli] [dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset]

because	a	design	is	fatally	discounted	by	promising	too	much	at	the	outset
因为	一个	设计	是	致命的	折扣	经过	有前途	也	很多	在	这	开端

.

:

.

因为在设计之初做出过多承诺，会严重低估设计的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɪʃuːd] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	is	perhaps	enough	to	say	that	they	must	be	issued	at	a	price	which	the
它	是	也许	足够的	到	说	那	他们	必须	是	发布	在	一个	价格	哪个	这

['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] ,

people	can	afford	to	pay	,
人们	能	买得起	到	支付	,

或许只需指出，这些债券的发行价格必须民众能够负担得起。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [baɪ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ðeɪ]

or	they	will	not	buy	them	;	and	they	must	interest	them	,	or	they
或者	他们	将要	不是	买	他们	;	和	他们	必须	兴趣	他们	,	或者	他们

否则他们就不会买；而且这些东西必须能引起他们的兴趣，否则他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɪl] [nɒt] [riːd] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [gɒt][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

will	not	read	them	,	though	they	got	them	for	nothing	.
将要	不是	读	他们	,	尽管	他们	得到	他们	为了	没有什么	.

虽然是免费得到的，但他们不会读。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [bʊks] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]

Although	it	is	an	essential	basis	of	the	enterprise	to	publish	books	useful	to
虽然	它	是	一个	基本的	基础	的	这	企业	到	发布	图书	有用	到

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

虽然出版对人民有用的书籍是企业的基本基础，

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .

that	is	not	enough	.
那	是	不是	足够的	.

这还不够。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði][ɪm'pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌeθɪ'ɪstɪkəl] [bʌt; bət] [sen'seɪʃən(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

If	you	would	drive	out	the	impure	and	atheistical	but	sensational	literature
如果	你	会	驾驶	出去	这	不纯	和	无神论	但	轰动一时	文学

['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,

borrowed	from	the	French	,
借来的	从	这	法语	,

如果你能清除那些从法国借鉴来的、不纯粹的、无神论的、但又耸人听闻的文学作品，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] :

you	must	replace	it	by	stimulating	stories	of	our	own	land	:
你	必须	代替	它	经过	刺激性的	故事	的	我们的	自己的	土地	:

你必须用我们自己土地上引人入胜的故事来取代它：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['pəʊətri] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['pəʊɪt] [sɪŋz]

and	it	will	not	be	safe	to	neglect	poetry	,	for	as	a	recent	poet	sings
和	它	将要	不是	是	安全的	到	忽视	诗	,	为了	作为	一个	最近的	诗人	唱歌

—

—

—

忽视诗歌是不可取的，正如一位近年的诗人所唱——

“ [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪlz] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] ,

“	Dear	to	the	Gael's	the	clash	of	swords	,
“	亲爱的	到	这	盖尔的	这	冲突	的	剑	,

“盖尔人喜爱刀剑交锋，

[ænd; ənd][dɪə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [raɪm] .

And	dear	the	ring	of	rhyme	.
和	亲爱的	这	戒指	的	韵	.

还有那美妙的韵律。

" [ðə; ði] ['editəz] [wɪl] [nɒt] [prɪnt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [bɪ'li:v] ['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

"	The	editors	will	not	print	anything	which	they	do	not	believe	useful	and	beneficial
"	这	编辑	将要	不是	打印	任何事物	哪个	他们	做	不是	相信	有用	和	有利

,

,

,

“编辑们不会刊登任何他们认为无用或无益的内容。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['sentəns] [ænd; ənd] ['sentɪmənt]

but	they	must	not	be	held	responsible	for	every	sentence	and	sentiment
但	他们	必须	不是	是	握住	负责任的	为了	每一个	句子	和	情绪

[ɪn] [bʊks] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

in	books	originated	,
在	图书	起源于	,

但他们不应该为书中每一句话、每一种观点负责。

[ɔ:(r)][ˌri:'print, 'ri:print] , ['ʌndə(r)][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

or	reprinted	,	under	their	direction	.
或者	转载	,	在下面	他们的	方向	.

或在其指导下重印。

[ə; eɪ] [tu:] ['rɪdʒɪd] ['strɪktnəs] [maɪt] [ɪn'vɒlv] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ,

A	too	rigid	strictness	might	involve	an	amount	of	alteration	,
一个	也	死板的	严格性	可能	涉及	一个	数量	的	改造	,

过于僵化的严格做法可能需要做出一些调整。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][feə(r)] ['naɪðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [nɔ:(r)][ðə; ði] ['ri:də(r)] ,

which	would	be	fair	neither	to	the	author	nor	the	reader	,
哪个	会	是	公平的	两者都不	到	这	作者	也不	这	读者	,

这对作者和读者都不公平。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi]['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['fri:dəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'ləʊn]

and	would	be	fatal	to	the	generous	and	liberal	freedom	in	which	alone
和	会	是	致命的	到	这	慷慨的	和	自由主义	自由	在	哪个	独自的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [θraiv] .

literature	thrives	.
文学	蓬勃发展	.

这将对文学赖以生存的慷慨和自由的氛围造成致命打击。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l] ['sekənd] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪn] ['kɔ:diəli] ,

I	will	only	add	that	if	the	Irish	people	second	our	design	cordially	,
我	将要	仅有的	添加	那	如果	这	爱尔兰	人们	第二	我们的	设计	诚挚地	,

我只想补充一点，如果爱尔兰人民真心实意地赞同我们的设计，

[ðə; ði] [stri:m] [wɪtʃ] [wɪl] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fləʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [su:n] [rʌn] [draɪ] .

the	stream	which	will	now	begin	to	flow	shall	not	soon	run	dry	.
这	溪流	哪个	将要	现在	开始	到	流动	将	不是	很快	跑步	干燥	.

即将开始流动的溪流不会很快干涸。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [sək'ses]

But	remember	that	success
但	记住	那	成功

但请记住，成功

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[dɪ'pendz] ['meɪnli] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kəm'piə] .

depends	**mainly**	**on**	**you**	**and**	**your**	**compeers**	**.**
取决于	主要	在	你	和	你的	竞争对手	.

主要取决于你和你的同伴。

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [riːd] [ænd; ənd] ['pɔndə] [ɒn] ,

What	**is**	**the**	**use**	**of**	**writing**	**books**	**if**	**they**	**are**	**not**	**read**	**and**	**pondered**	**on**	**,**
什么	是	这	使用	的	写作	图书	如果	他们	是	不是	读	和	沉思	在	,

如果写出来的书没人读、没人思考，那写书有什么用呢?

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['lesnz] ['teɪkən][tuː; tə] [hɑːt] ?

and	**their**	**lessons**	**taken**	**to**	**heart**	**?**
和	他们的	课程	已采取	到	心	?

他们是否认真吸取了这些教训?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːdiəns] [ðə; ðɪ]['ɒrətə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgə(r)] ,

Without	**a**	**sympathetic**	**audience**	**the**	**orator**	**is**	**only**	**a**	**lay**	**figure**	**,**
没有	一个	交感神经	观众	这	演说者	是	仅有的	一个	躺	数字	,

如果没有同情的听众，演说家就只是一个普通人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ridər] [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [fɔːs] .

without	**a**	**sympathetic**	**circle**	**of**	**readers**	**the**	**writer**	**is**	**a**	**wasted**	**force**	**.**
没有	一个	交感神经	圆圈	的	读者	这	作家	是	一个	浪费	力量	.

如果没有一群能产生共鸣的读者，作家就毫无用处。

[wiː; wi]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

We	**labour**	**for**	**the**	**young**	**men**	**and**	**young**	**women**	**of**	**Ireland**	**,**
我们	劳动	为了	这	年轻的	男人	和	年轻的	女性	的	爱尔兰	,

我们为爱尔兰的青年男女辛勤工作，

[ɒn] [huːm] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [dɪ'pendz] ;

on	**whom**	**the**	**future**	**of**	**our**	**race**	**depends**	**;**
在	谁	这	未来	的	我们的	种族	取决于	;

我们种族的未来取决于他;

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊp] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'spɒnd] [æz; əz] ['kɔːdiəli] [æz; əz][ðeə(r)] ['priːdisesəz] [dɪd]

and	**our**	**hope**	**is**	**that**	**they**	**may**	**respond**	**as**	**cordially**	**as**	**their**	**predecessors**	**did**
和	我们的	希望	是	那	他们	可能	回应	作为	诚挚地	作为	他们的	前任	做过

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

fifty	**years**	**ago**	**;**
五十	年	前	;

我们希望他们能像五十年前他们的前辈那样热情回应;

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [eɪm] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

that	**they**	**may**	**aim**	**to**	**gain**	**a**	**complete**	**knowledge**	**of**	**their**	**own**	**country**	**,**
那	他们	可能	目的	到	获得	一个	完全的	知识	的	他们的	自己的	国家	,

以便他们能够全面了解自己的国家。

[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [stiːpt] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['meməriz] , [praʊd] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ]

and	**come**	**forth**	**from**	**the**	**study**	**steeped**	**in**	**Irish**	**memories**	**,**	**proud**	**of**	**Irish**
和	来	前进	从	这	学习	浸泡	在	爱尔兰	回忆	,	自豪的	的	爱尔兰

[trə'dɪʃnz] ,

traditions	**,**
传统	,

从书房走出来，沉浸在爱尔兰的记忆中，为爱尔兰的传统感到自豪。

['pæntɪŋ] [wɪð] ['aɪrɪʃ] [həʊps] .

panting	**with**	**Irish**	**hopes**	**.**
喘息	和	爱尔兰	希望	.

满怀爱尔兰人的希望，气喘吁吁。

['evri] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [huː] ['wɪʃɪz] [wel] [tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪn] , [kæn; kən]

Every	Irishman	,	anywhere	in	the	world	,	who	wishes	well	to	our	design	,	can
每一个	爱尔兰人	,	任何地方	在	这	世界	,	WHO	愿望	出色地	到	我们的	设计	,	能

[help] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

help	it	a	little	;
帮助	它	一个	小的	;

无论身在何处，每一个希望我们的设计取得成功的爱尔兰人，都可以为之贡献一份力量；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [klɑːs] [huːz] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

but	there	is	one	class	whose	good	wishes	are	indispensable	.
但	那里	是	一	班级	谁	好的	愿望	是	必不可少	.

但有一类人的美好祝愿是不可或缺的。

['fɑːðə(r)]['həʊg(ə)n] , [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [mə'nuːθ] ['kɒlɪdʒ] , [hæz; həz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Father	Hogan	,	a	professor	of	Maynooth	College	,	has	appealed	to	his
父亲	霍根	,	一个	教授	的	梅努斯	大学	,	有	上诉	到	他的

['breðrən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

brethren	in	the	ministry	,
弟兄们	在	这	部	,

梅努斯学院教授霍根神父向他的教友们发出呼吁：

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['eni] [ai][kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] : —

in	language	which	I	prefer	to	any	I	could	employ	on	the	subject	:	—
在	语言	哪个	我	更喜欢	到	任何	我	可以	采用	在	这	主题	:	—

用我最喜欢、也最能表达这个主题的语言来说：——

“ [nʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɜːdʒi] ([hiː; hi] [sez]) [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['beɪnfl] [ɪ'fekts] [ðæt]

“	None	like	the	working	clergy	(	he	says	)	can	realise	the	baneful	effects	that
“	没有任何	喜欢	这	在职的	牧师	(	他	说道	)	能	意识到	这	有害的	效果	那

[ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] [baɪ] [pə'nɪʃəs] [bʊks] ,

are	produced	by	pernicious	books	,
是	生产	经过	有害	图书	,

“没有人比在职神职人员更能体会到有害书籍造成的恶劣影响，”他说道。

[ænd; ənd] [haʊ] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [juːθ] ,

and	how	fatal	to	the	innocence	of	youth	,
和	如何	致命的	到	这	无辜	的	青年	,

这对青春的纯真是多么致命啊！

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['kærəktə(r)] , [ðeɪ]

and	to	the	strength	of	national	as	well	as	of	personal	character	,	they
和	到	这	力量	的	国家的	作为	出色地	作为	的	个人的	特点	,	他们

并且，就国家和个人品格的力量而言，它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[səʊ]['ɒf(ə)n] [pruːv] .

so	often	prove	.
所以	经常	证明	.

很多时候都证明了这一点。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

There	are	none	,	moreover	,
那里	是	没有任何	,	而且	,

此外，没有。

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [kɑːst][ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv]

who	have	the	same	responsibility	cast	upon	them	to	oppose	the	current	of
WHO	有	这	相同的	责任	投掷	之上	他们	到	反对	这	当前的	的

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

他们同样肩负着抵制邪恶势力的责任。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌdʒenə'rɒsətɪ]

and	to	maintain	at	the	same	time	the	noble	and	traditional	generosity
和	到	维持	在	这	相同的	时间	这	高贵	和	传统的	慷慨

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tə'wɔːdz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

of	the	Church	towards	literature	and	men	of	letters	.
的	这	教会	向	文学	和	男人	的	信件	.

同时，也要保持教会对文学和文人崇高而传统的慷慨精神。

['aʊə(r)] [dɪˌnʌnsɪ'eɪʃən] [ɒv; əv] ['deɪndʒərəs] [bʊks] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəs]

Our	denunciations	of	dangerous	books	,	and	especially	of	light	and	licentious
我们的	谴责	的	危险的	图书	,	和	尤其	的	光	和	淫乱

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

我们谴责危险书籍，尤其是轻浮淫秽的读物。

[wʊd] [biː; bi]['dʒʌstlɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][mɪə(r)] ['empti] [saʊnd] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend]

would	be	justly	regarded	as	mere	empty	sound	were	we	unwilling	to	lend
会	是	公正地	认为	作为	仅仅	空的	声音	是	我们	不情愿	到	借

[ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvmənt] ,

a	helping	hand	to	a	movement	,
一个	帮助	手	到	一个	移动	,

如果我们不愿意向一项运动伸出援手，那么我们所说的一切都将被视为空洞的言辞。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][stɜː(r)][ʌp][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

the	chief	object	of	which	is	to	stir	up	and	encourage	amongst	the
这	首席	目的	的	哪个	是	到	搅拌	向上	和	鼓励	在	这

[jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [gʊd] ,

young	men	of	Ireland	a	wholesome	desire	for	what	is	good	,
年轻的	男人	的	爱尔兰	一个	健康	欲望	为了	什么	是	好的	,

其主要目的是激发和鼓励爱尔兰青年对美好事物的向往。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæljət(ə)ri] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz]['aɪðə(r)] ['sɪli] [ɔː(r)] [dɪ'beɪst] .

and	a	salutary	contempt	for	what	is	either	silly	or	debased	.
和	一个	有益的	鄙视	为了	什么	是	任何一个	愚蠢的	或者	堕落	.

以及对愚蠢或堕落之事的有益的蔑视。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [huːz] [help] [wiː; wi] ['kænɒt] [speə(r)] — ['aɪrɪʃ] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɪn] ['aɪələnd] ,

"	There	is	another	class	whose	help	we	cannot	spare	—	Irish	journalists	in	Ireland	,
"	那里	是	其他	班级	谁	帮助	我们	不能	空闲的	—	爱尔兰	记者	在	爱尔兰	,

['ɪŋgləndˌ] , [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ɒ'streɪlɪə] .

England	,	America	,	and	Australia	.
英格兰	,	美国	,	和	澳大利亚	.

"还有另一类人，我们无法放弃他们的帮助——那就是在爱尔兰、英国、美国和澳大利亚的爱尔兰记者。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['aʊə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [riːd] , [ænd; ənd][kæn; kən][drɒp][ðə; ði]

They	can	make	our	undertaking	known	to	all	who	read	,	and	can	drop	the
他们	能	制作	我们的	承诺	已知	到	全部	WHO	读	,	和	能	降低	这

[seɪm] [θɔːt] ,

same	thought	,
相同的	想法	,

他们可以把我们的行动告诉所有读者，并可以提出同样的观点。

[æz; əz][diː] ['təʊkvɪl] [sez] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪndz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

as	de	Tocqueville	says	,	into	a	thousand	minds	at	the	same	moment	.
作为	德	托克维尔	说道	,	进入	一个	千	思想	在	这	相同的	片刻	.

正如托克维尔所说，同时进入一千个人的脑海。

[ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] [ˌhɪðə'tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [aɪ]

They	have	helped	us	hitherto	,	and	they	will	help	us	for	the	future	,	I
他们	有	帮助	我们	迄今为止	,	和	他们	将要	帮助	我们	为了	这	未来	,	我

[meɪk] [nəʊ] [daʊt] ,

make	no	doubt	,
制作	不	怀疑	,

他们过去一直帮助过我们，将来也一定会继续帮助我们，这一点我毫不怀疑。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'zɜːv] [help] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪk'spekt][nəʊ][mɔː(r)] .

as	far	as	we	deserve	help	,	and	we	are	entitled	to	expect	no	more	.
作为	远的	作为	我们	应得	帮助	,	和	我们	是	标题	到	预计	不	更多的	.

我们理应得到帮助，不应奢求更多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɑːsk][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [aɪ] [trʌst] ,

It	will	be	a	pleasant	task	hereafter	,	I	trust	,
它	将要	是	一个	令人愉快的	任务	此后	,	我	相信	,

我相信，今后这将是一项令人愉快的任务。

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [prɪ'dɪkʃən] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['entəpraɪz] [hæd; həd][tuː; tə]

to	remember	some	of	the	dismal	predictions	which	our	enterprise	had	to
到	记住	一些	的	这	惨淡	预测	哪个	我们的	企业	有	到

[ɪn'kaʊntə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

encounter	at	the	outset	.
遇到	在	这	开端	.

还记得我们企业创立之初遇到的一些令人沮丧的预测吗?

[ðə; ði] [blæk] ['prɒfɪts] , [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][nəʊ] [gʊd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ,

The	black	prophets	,	who	believe	in	no	good	till	it	is	accomplished	,
这	黑色的	先知	,	WHO	相信	在	不	好的	直到	它	是	完成	,

黑人先知们认为，好事不到实现绝不会发生。

[wɔːnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi]['leɪbə(r)][ɪn] [veɪn] , [ðæt] ['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz]

warned	us	that	we	labour	in	vain	,	that	our	population	is
警告	我们	那	我们	劳动	在	徒劳	,	那	我们的	人口	是

你警告我们，我们的努力是徒劳的，我们的人口是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['jɪəli] [dɪ'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [mɜːdʒ] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɪərɪəl] [reɪs] ,

yearly	decreasing	,	and	is	destined	to	merge	in	an	imperial	race	,
每年	递减	,	和	是	注定	到	合并	在	一个	帝国	种族	,

逐年减少，注定要融入一个帝国种族。

[huːz] [vɔɪs] [meɪ] [biː; bi] [hɜːd] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz]

whose	voice	may	be	heard	uttering	the	word	of	command	in	the	five	great	divisions
谁	嗓音	可能	是	听到	发出声音	这	单词	的	命令	在	这	五	伟大的	部门

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

他的声音可以在世界五大区域听到，他发出命令的话语；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [rɪ'meɪn] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən][baɪ] ['kwɔrəlz] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

and	that	the	men	who	remain	are	broken	by	quarrels	as	old	as	tradition	,
和	那	这	男人	WHO	保持	是	破碎的	经过	争吵	作为	老的	作为	传统	,

而留下来的人，则因由来已久的争吵而心力交瘁。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [end] .

and	never	likely	to	end	.
和	绝不	可能	到	结尾	.

而且很可能永远不会结束。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [əb'dʒekʃnz] .

I	would	like	to	conclude	with	a	word	on	each	of	these	objections	.
我	会	喜欢	到	结束	和	一个	单词	在	每个	的	这些	反对意见	.

最后，我想就上述每一项反对意见都谈几句。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ju'naɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [huː] ['dɒmɪneɪt] [hjuːdʒ][trækts][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb]

It	is	true	we	are	united	to	a	race	who	dominate	huge	tracts	of	the	globe
它	是	真的	我们	是	团结的	到	一个	种族	WHO	支配	巨大的	小册子	的	这	地球

,

,

,

我们的确属于一个统治着全球大片土地的种族，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn] ['kwestʃən] ,

but	I	have	visited	four	of	the	five	great	divisions	in	question	,
但	我	有	到访	四	的	这	五	伟大的	部门	在	问题	,

但我已经考察过其中五大区域中的四个。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ɪz] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ['ʌtə] [wɪð]

and	I	can	affirm	that	the	word	of	command	is	not	unfrequently	uttered	with
和	我	能	确认	那	这	单词	的	命令	是	不是	不常	说出	和

[æn; ən]['ʌlstə(r)][bɜː(r)] ,

an	Ulster	burr	,
一个	阿尔斯特	刺果	,

我可以肯定地说，命令语经常会带有阿尔斯特口音。

[ɔː(r)][æn; ən] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['mʌnstər] [brəʊg] .

or	an	unequivocal	Munster	brogue	.
或者	一个	明确的	芒斯特	布洛克鞋	.

或者一口地道的芒斯特口音。

[ɪn] ['evri] [greɪt] ['kɒləni] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['spəʊkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði]

In	every	great	colony	it	has	been	spoken	from	the	dais	of	authority	in	the
在	每一个	伟大的	殖民地	它	有	到过	说	从	这	台	的	权威	在	这

['æksents; æk'sents][wiː; wi] [lʌv] .

accents	we	love	.
口音	我们	爱	.

在每个伟大的殖民地，权威人士都用我们喜爱的口音在讲台上宣讲过这句话。

[neɪ] , [mɔː(r)] , [ai][met] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['beldʒəm] ,

Nay	,	more	,	I	met	officers	in	the	service	of	France	and	Belgium	,
不	,	更多的	,	我	遇见	警官	在	这	服务	的	法国	和	比利时	,

不，不仅如此，我还遇到了效力于法国和比利时的军官。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn] ['ɒstriə] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm] ['frentʃmən]

and	some	who	had	served	in	Austria	,	indistinguishable	from	Frenchmen
和	一些	WHO	有	服务	在	奥地利	,	无法区分的	从	法国人

[ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

and	Germans	in	their	ordinary	conversation	,
和	德国人	在	他们的	普通的	对话	,

还有一些曾在奥地利服役的人，在日常谈话中与法国人和德国人没有什么区别。

[huː] , [wen] [ðeɪ] [streɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [bɪ'keɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['lenstə(r)] - [men] [ɔː(r)] ['mʌnstər] -
who , when they strayed into English , became unmistakably Leinster - men or Munster -
WHO , 什么时候 他们 迷路了 进入 英语 , 成为 毫无疑问 伦斯特 - 男人 或者 芒斯特 -
[men] ,
men ,
男人 ,

当他们开始说英语时，就毫无疑问地变成了伦斯特人或芒斯特人。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ʃəʊ] [ðə; ði] [liːst] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [mɜːdʒ] [ðəm'selvz] [ɪn]
but none of these Irishmen show the least disposition to merge themselves in
但 没有任何 的 这些 爱尔兰人 展示 这 至少 处置 到 合并 他们自己 在
['eni] ['ʌðə(r)] [reɪs] .
any other race .
任何 其他 种族 .

但这些爱尔兰人没有丝毫意愿融入其他种族。

[ænd; ənd][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
And the millions of our people in America ,
和 这 百万 的 我们的 人们 在 美国 ,

还有数百万在美国的人民，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [mɔː(r)] ['aɪrɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [æt; ət] [həʊm] ?
are they not more Irish than the Irish at home ?
是 他们 不是 更多的 爱尔兰 比 这 爱尔兰 在 家 ?

他们难道不比家乡的爱尔兰人更像爱尔兰人吗?

[nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [luːz]
No , there is no danger that we shall lose
不 , 那里 是 不 危险 那 我们 将 失去

不，我们不会有输的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['aʊə(r)] [ˌnæʃə'nælәti] , [ɔː(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
our nationality , or weary of labouring for it .
我们的 国籍 , 或者 厌倦 的 劳动 为了 它 .

我们的国籍，或者厌倦了为之奋斗。

“ [ðə; ði] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] [wʌns] [bɪ'gʌn] ,
“ The toil for Ireland once begun ,
“ 这 辛劳 为了 爱尔兰 一次 开始 ,

“爱尔兰的艰苦奋斗一旦开始，

[wiː; wi]['nevə(r)] [wɪl] [gɪv] ['or] ,
We never will give o'er ,
我们 绝不 将要 给 超过 ,

我们永远不会放弃，

[nɔː(r)] [əʊn] [ə; eɪ][lænd][ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət][wʌn] —
Nor own a land on earth but one —
也不 自己的 一个 土地 在 地球 但 一 —

除了一个地方之外，他一无所有。

[wɪr] ['pædi] [ˌevə'mɔː(r)] .
We're Paddies evermore .
是 稻田 越来越 .

我们永远都是爱尔兰人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] [ðæt] ['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ;

"	It	is	too	true	that	our	population	is	still	diminishing	;
"	它	是	也	真的	那	我们的	人口	是	仍然	减少	;

“人口持续减少是事实；

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [mʌst; məst] [pə'hæps] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ri'gein, riː-][ðə; ði]['mæksɪməm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

generations	must	perhaps	pass	before	it	regains	the	maximum	it	had
几代人	必须	也许	经过	前	它	恢复	这	最大限度	它	有

[riːtʃt] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

reached	fifty	years	ago	;
达到	五十	年	前	;

或许要经过几代人的时间，它才能恢复到五十年前达到的最高水平；

[bʌt; bət] [let] [nɒt] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs] [fækt] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌjuː 'es] [ˌəʊvə'mʌtʃ] .

but	let	not	that	disastrous	fact	discourage	us	overmuch	.
但	让	不是	那	灾难性的	事实	阻碍	我们	过多	.

但是，不要让这一灾难性的事实使我们过于沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][baɪ][ðə; ði]['nʌmbə(r)] ,

It	is	not	by	the	number	,
它	是	不是	经过	这	数字	,

关键不在于数量，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælju:][ɒv; əv][ɪts] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɪ'kʌmz]

but	by	the	intrinsic	value	of	its	men	and	women	that	a	country	becomes
但	经过	这	固有的	价值	的	它是	男人	和	女性	那	一个	国家	变成

['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] .

powerful	and	memorable	.
强大的	和	难忘	.

但一个国家之所以强大和令人难忘，是因为它拥有优秀的男女公民的内在价值。

[ðə; ði] [truː] [æd'meʒəmənt] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]['stɔːri][ɒv; əv] [smɔːl]

The	true	admeasurement	,	as	we	may	learn	from	the	inspiring	story	of	small
这	真的	测量	,	作为	我们	可能	学习	从	这	鼓舞人心	故事	的	小的

['neɪʃnz] ,

nations	,
国家	,

真正的衡量标准，正如我们从小国的励志故事中所了解到的那样，

[ɪz][nɒt] [dʒɪə'metrɪkl] [bʌt; bət] [ˌmetə'fɪzɪkl] .

is	not	geometrical	but	metaphysical	.
是	不是	几何	但	形而上学的	.

它不是几何学的，而是形而上学的。

['lɪt(ə)l] ['æθənz] [geɪv] [fə'lɒsəfi] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [ɑːt] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ;

Little	Athens	gave	philosophy	,	literature	,	and	art	to	mankind	;
小的	雅典	给予	哲学	,	文学	,	和	艺术	到	人类	;

小雅典为人类贡献了哲学、文学和艺术；

['lɪt(ə)l] [rəʊm] [ɪm'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊn] [wɜːld] ;

little	Rome	imposed	her	will	on	all	the	peoples	of	the	known	world	;
小的	罗马	强加	她	将要	在	全部	这	人民	的	这	已知	世界	;

小罗马将自己的意志强加于已知世界的所有民族；

[ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] ['lɪt(ə)l] ['pɔːtʃʊgl] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	modern	times	little	Portugal	,	with	a	population	which	sometimes	fell	short	of	the
在	现代的	时代	小的	葡萄牙	,	和	一个	人口	哪个	有时	跌倒	短的	的	这

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mʌnstə] ,

population	of	Munster	,
人口	的	芒斯特	,

在现代，葡萄牙面积很小，人口有时甚至少于芒斯特省的人口。

[ˌʌndə'tʊk] [greɪt] ['entəpraɪzɪz] , [meɪd] ['memərəb(ə)l] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] [nju:] ['terətri] , [ænd; əd]
undertook great enterprises , made memorable discoveries of new territory , and
承担 伟大的 企业 , 制成 难忘 发现 的 新的 领土 , 和
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; əd]['æfrɪkə] ['setlmənts] ,
established in Asia and Africa settlements ,
已确立的 在 亚洲 和 非洲 定居点 ,

开展了伟大的事业，发现了新的领土，并在亚洲和非洲建立了定居点。

[wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)] ['trʌbld] ['sentʃəriz] , [stɪl] [sə'vaɪv] .
which , after troubled centuries , still survive .
哪个 , 后 麻烦 几个世纪 , 仍然 存活 .

历经数个动荡的岁月，它们依然存在。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neðələndz] , [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)] [men] [ðæn; ðən] ['pɔ:tʃʊgl] ,
The little Netherlands , with no more men than Portugal ,
这 小的 荷兰 , 和 不 更多的 男人 比 葡萄牙 ,

小国荷兰，人口数量与葡萄牙不相上下，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[held] [ɪts] [əʊn] [ə'genst] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['mɒnəki] [ɪn] ['jʊərəp] , [ænd; əd] ['plɑ:ntɪd] [nju:]
held its own against the most powerful monarchy in Europe , and planted new
握住 它是自己的 反对 这 最多 强大的 君主制 在 欧洲 , 和 已种植 新的
['neðələndz] [ɪn] ['dɪstənt] ['kʌntriz] .
Netherlands in distant countries .
荷兰 在 遥远 国家 .

它与欧洲最强大的君主制国家抗衡，并在遥远的国家建立了新的荷兰。

['flɒrəns] ['ɔ:lməʊst] [ə'ləʊn] [kri'eɪtɪd] [ænd; əd] ['fɔstə] [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] [wɪtʃ] ['ɑ:ftə(r)] ['desələt]
Florence almost alone created and fostered the Renaissance which after desolate
佛罗伦萨 几乎 独自的 创建 和 寄养 这 复兴 哪个 后 荒凉
['eɪdʒɪz]
ages
年龄

佛罗伦萨几乎独自创造并孕育了文艺复兴，结束了漫长的荒芜岁月。

“ — — — — ['blesɪd; blest][mæn'kaɪnd]
“ — — — — blessed mankind
〃 — — — — 蒙福 人类

“——蒙福的人类

[wɪð] [a:ts] [ə'nju:] , [ænd; əd] ['sɪvɪlaɪzd] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
With arts anew , and civilised the world .
和 艺术 重新 , 和 文明 这 世界 .

艺术焕发新生，文明世界由此而来。

〃 [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɔmənpleis] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri]
〃 But these are the commonplaces of history , compared to the story
〃 但 这些 是 这 俗语 的 历史 , 比较的 到 这 故事
[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
of the single city of Italy ,
的 这 单身的 城市 的 意大利 ,

但与意大利这座城市的故事相比，这些都只是历史的寻常事。

[wɪtʃ] , [wɪð] [wʌn] [ɑ:m] , “ [held] [ðə; ði]['gəʊldən] [i:st] [ɪn] [fi:] ,
which , with one arm , “ held the golden East in fee ,
哪个 , 和 一 手臂 , “ 握住 这 金的 东方 在 费用 ,

它用一只手臂“牢牢掌控着金色的东方”，

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [drəʊv] [bæk] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [tɜːk] , [bent] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

"	and	with	the	other	drove	back	the	conquering	Turk	,	bent	on	the	destruction
"	和	和	这	其他	驾驶	后退	这	征服	土耳其人	,	弯曲	在	这	破坏

[ɒv; əv] ['krɪsndəm] .

of	Christendom	.
的	基督教世界	.

并与另一支队伍一起击退了意图摧毁基督教世界的征服者土耳其人。

[ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðæt] [nɒt] [men] [bʌt; bət] [maɪnd] [ɪz] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [fɔːs] ,

Or	,	for	an	example	,	that	not	men	but	mind	is	the	conquering	force	,
或者	,	为了	一个	例子	,	那	不是	男人	但	头脑	是	这	征服	力量	,

或者，举例来说，最终的胜利力量不是人，而是人的意志。

[tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] ,

turn	to	the	barren	mountains	of	Switzerland	,
转动	到	这	荒芜	山脉	的	瑞士	,

转向瑞士荒凉的山区，

[weə(r)] [friː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['plɑːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['hʌzbəndmən] [ænd; ənd]

where	free	institutions	were	first	planted	by	a	handful	of	husbandmen	and
在哪里	自由的	机构	是	第一的	已种植	经过	一个	少数	的	农夫	和

['hʌntəz] ,

hunters	,
猎人	,

自由制度最初是由少数农夫和猎人建立的。

[les] [ðæn; ðən] ['ɒkjupaɪ] [wʌn] ['aɪrɪʃ] ['kaʊnti] ,

less	than	occupy	one	Irish	county	,
较少的	比	占据	一	爱尔兰	县	,

不到一个爱尔兰郡的人口，

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['fedəreɪtɪd] [liːg] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] ['seprət] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn'dʒɔɪ]

and	to	-	day	a	federated	league	of	two	and	twenty	separate	republics	enjoy
和	到	-	天	一个	联邦	联盟	的	二	和	二十	分离	共和国	享受

[səb'stænʃ(ə)l] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [aɪ'diːəl] ['lɪbəti] ,

substantial	prosperity	and	ideal	liberty	,
重大的	繁荣	和	理想的	自由	,

如今，由两个和二十个独立共和国组成的联邦联盟享有相当的繁荣和理想的自由。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['mʌstə(r)] ['fjuːə(r)] [men] [ðæn; ðən] [stɪl] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪn] .

though	they	muster	fewer	men	than	still	occupy	the	two	sides	of	the	Boyne	.
尽管	他们	鼓起	更少	男人	比	仍然	占据	这	二	侧面	的	这	博因	.

虽然他们集结的兵力比仍然占据博因河两岸的人数要少。

[nəʊ] ; [trʌst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [men] [ɪ'nʌf] ,

No	;	trust	me	,	you	have	men	enough	,
不	;	相信	我	,	你	有	男人	足够的	,

不，相信我，你们的人手足够了。

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] ,

if	they	be	endowed	with	the	gifts	and	disciplined	by	the	culture	,
如果	他们	是	捐赠	和	这	礼物	和	纪律严明的	经过	这	文化	,

如果他们拥有天赋并受到文化的约束，

[wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .

which	make	the	destiny	of	nations	.
哪个	制作	这	命运	的	国家	.

这决定着国家的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl] ['kwɔrəlz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'træktəbl] [ɒv; əv]

It	would	be	vain	to	deny	that	national	quarrels	are	the	most	intractable	of
它	会	是	徒劳	到	否定	那	国家的	争吵	是	这	最多	难以驾驭的	的

['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

our	troubles	.
我们的	麻烦	.

否认国家纷争是我们面临的最棘手的问题，是徒劳的。

[ðə; ði] [kelt; selt] [ɪz] ['plækəbəl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn] ['praɪvət] [træn'zækʃnz] ,

The	Celt	is	placable	and	generous	in	private	transactions	,
这	凯尔特	是	可放置的	和	慷慨的	在	私人的	交易	,

凯尔特人在私人交易中性格随和且慷慨大方。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['kɒnflɪkts] [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ʌn'sliːpɪŋ] ['meməri] .

but	for	public	conflicts	he	has	an	unsleeping	memory	.
但	为了	民众	冲突	他	有	一个	不眠	记忆	.

但对于公开冲突，他却有着过目不忘的记忆。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kwɔrəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [flʌd] .

Some	of	these	quarrels	are	nearly	as	old	as	the	Flood	.
一些	的	这些	争吵	是	几乎	作为	老的	作为	这	洪水	.

有些争端几乎和洪水一样古老。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɑːtɪn] ['hævərti] , [huː] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

The	late	Martin	Haverty	,	who	wrote	a	meritorious	history	of	Ireland	,
这	晚的	马丁	哈弗蒂	,	WHO	写道	一个	有功绩的	历史	的	爱尔兰	,

已故的马丁·哈弗蒂曾撰写过一部颇具价值的爱尔兰历史著作。

[wɒz; wəz] [wʌns] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'tɜːbd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [muːd] ,

was	once	discovered	by	a	friend	in	a	perturbed	and	angry	mood	,
曾是	一次	发现	经过	一个	朋友	在	一个	忐忑	和	生气的	情绪	,

曾被一位朋友在情绪激动和愤怒时发现。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv]

which	he	explained	by	the	fact	that	he	had	been	reading	a	record	of
哪个	他	解释	经过	这	事实	那	他	有	到过	阅读	一个	记录	的

[ɪl] - ['juːsɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [sə'steɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'vedər] .

ill	-	usage	his	ancestors	sustained	from	the	invaders	.
患病的	-	用法	他的	祖先	持续	从	这	入侵者	.

他解释说，这是因为他一直在阅读一份记录他的祖先遭受入侵者虐待的文献。

“ [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪ'liːzɪən] [baɪ] ['strɔːŋˌboʊ] ? ” ['kwɪrrɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	The	slaughter	of	the	Milesians	by	Strongbow	?	”	queried	his	friend	.
“	这	屠宰	的	这	米利都人	经过	强弓	?	”	查询	他的	朋友	.

“斯特朗博屠杀了米利都人？”他的朋友问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,

“	No	,	”	said	the	historian	,
“	不	,	”	说	这	历史学家	,

“不，”历史学家说。

“ [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪləˌnəs] [maɪ'liːzɪən] [ɒn] [maɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz]

“	I	speak	of	the	slaughter	inflicted	by	the	villanous	Milesians	on	my	ancestors
“	我	说话	的	这	屠宰	造成的	经过	这	邪恶的	米利都人	在	我的	祖先

[ðə; ði] ['tuːəθə] [diː] [dænəːnz] .

the	Tuatha	De	Danaans	.
这	图阿萨	德	达南斯	.

“我指的是邪恶的米莱西安人对我祖先图阿萨·德·达南人犯下的屠杀罪行。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [træn'zækʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
" No one can tell with certainty the date of that transaction within a thousand
" 不 一 能 告诉 和 肯定 这 日期 的 那 交易 之内 一个 千
[j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] ,
years or so ,
年 或者 所以 ,

"没有人能够确切地说出一千年前那笔交易的具体日期。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [pə'hæps] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [piːs] .
and it might perhaps be permitted to rest in peace .
和 它 可能 也许 是 允许 到 休息 在 和平 .

或许它能安息了。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['aɪrɪʃ] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd]['pəʊɪt] ,
There is another Irish historian and poet ,
那里 是 其他 爱尔兰 历史学家 和 诗人 ,

还有一位爱尔兰历史学家兼诗人，

[huː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [jet] [gɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['rekənsaɪld] .
who represents a race to which we have not yet got altogether reconciled .
WHO 代表 一个 种族 到 哪个 我们 有 不是 然而 得到 共 和解 .

他所代表的种族，我们尚未完全接受。

['aʊə(r)] [frend] , ['dɑːktər; draɪv] . ['sɪgərsən] ,
Our friend , Dr . Sigerson ,
我们的 朋友 , 博士 . 西格森 ,

我们的朋友西格森博士

[ɪz][æz; əz] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ə; eɪ] [deɪn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm] [huːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]
is as unmitigated a Dane as the great soldier from whom his name is
是 作为 未加缓解的 一个 丹恩 作为 这 伟大的 士兵 从 谁 他的 姓名 是
[dɪ'raɪvd] .
derived .
衍生的 .

他就像他名字所源自的那位伟大的士兵一样，是一位不折不扣的丹麦人。

[wen] [ai][wɒz; wəz][lɑːst][ɪn] ['dʌblɪn] [ai] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['beriəl] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [fjuːd] , ['eɪnʃənt]
When I was last in Dublin I proposed a final burial of national feuds , ancient
什么时候 我 曾是 最后的 在 都柏林 我 建议的 一个 最终的 葬礼 的 国家的 世仇 , 古老的
[ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ,
and modern ,
和 现代的 ,

我上次去都柏林时，曾提议彻底终结民族间的世仇，无论是古代的还是现代的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst]
and , as a last
和 , 作为 一个 最后的

最后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['vɪktɪm] [mait] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] , [ai] [sə'dʒestid] ,
victim might be required to consecrate the transaction , I suggested ,
受害者 可能 是 必需的 到 供奉 这 交易 , 我 建议 ,

我建议，或许可以要求受害者为这笔交易举行祝圣仪式。

[ðæt] [wiː; wi] [mait] ['eksɪkjuːt] [ðɪs] [lɑːst] [deɪn] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][klɑːn'tɑːrf] , [weə(r)] , [baɪ][sʌm; səm]

that	we	might	execute	this	last	Dane	on	the	field	of	Clontarf	,	where	,	by	some
那	我们	可能	执行	这	最后的	丹恩	在	这	场地	的	克朗塔夫	,	在哪里	,	经过	一些

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃɑːns] ,

unaccountable	mischance	,
无法解释	灾难	,

我们或许可以在克朗塔夫战场上处决最后一个丹麦人，在那里，由于某种无法解释的意外，

[hɪz; ɪz]['ænsestə(r)] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [sɒːd] [ɒv; əv]['braɪən] .

his	ancestor	escaped	the	conquering	sword	of	Bryan	.
他的	祖先	逃脱	这	征服	剑	的	布莱恩	.

他的祖先逃脱了布莱恩的征服之剑。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɒfəd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][səʊ] ['riːznəbl] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ,

The	Doctor	offered	no	objection	to	so	reasonable	a	proposal	,
这	医生	提供	不	异议	到	所以	合理的	一个	提议	,

医生对如此合理的提议没有提出异议。

[bʌt; bət] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] ['træmweɪ] [frɒm; frəm] ['nɛlsənz] ['pɪlə(r)][tuː; tə][klɑːn'tɑːrf] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn]

but	suggested	that	the	tramway	from	Nelson's	Pillar	to	Clontarf	should	run
但	建议	那	这	有轨电车	从	纳尔逊的	支柱	到	克朗塔夫	应该	跑步

['kwɔːtə(r)] - ['aʊə(r)] [treɪnz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

quarter	-	hour	trains	on	the	day	of	execution	,
四分之一	-	小时	火车	在	这	天	的	执行	,

但他建议，从纳尔逊纪念柱到克朗塔夫的有轨电车在行刑当天应该每隔一刻钟开行一班列车。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

as	he	wanted	a	large	audience	to	tell	them	what	they	certainly	did	not	know	,
作为	他	通缉	一个	大的	观众	到	告诉	他们	什么	他们	当然	做过	不是	知道	,

他想让众多听众了解他们绝对不知道的事情。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['deɪnɪʃ] [kən'tɪndʒənt] [ɪn] ['braɪənz] ['aɪrɪʃ] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

that	there	was	a	strong	Danish	contingent	in	Bryan's	Irish	army	,	and	that	the
那	那里	曾是	一个	强的	丹麦语	队伍	在	布莱恩的	爱尔兰	军队	,	和	那	这

[deɪnz] ,

Danes	,
丹麦人	,

布莱恩的爱尔兰军队中有一支强大的丹麦人部队，而且丹麦人

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ik'stəːmineit] [æt; ət][klɑːn'tɑːrf] , [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['aɪələnd]

so	far	from	being	exterminated	at	Clontarf	,	maintained	themselves	in	Ireland
所以	远的	从	存在	灭绝	在	克朗塔夫	,	维持	他们自己	在	爱尔兰

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ['ɑːftəwədz] ,

for	many	generations	afterwards	,
为了	许多	几代人	然后	,

他们非但没有在克朗塔夫战役中被彻底消灭，反而在之后的许多代中在爱尔兰延续了下来。

[ænd; ənd] [stɪl] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]['sɒlɪd] ['elɪmənt] [ɪn]['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

and	still	constitute	a	solid	element	in	our	population	.
和	仍然	构成	一个	坚硬的	元素	在	我们的	人口	.

并且仍然是我们人口的重要组成部分。

[sʌm; səm] ['klemənt] ['pɜːs(ə)n] [sə'dʒestid] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv]['siːgər]

Some	clement	person	suggested	that	as	the	sons	and	daughters	of	Siger
一些	克莱门特	人	建议	那	作为	这	儿子们	和	女儿们	的	西格尔

[ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['gɪftɪd] ['peitriəts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dʒʌst] [naʊ] ,

are	among	the	most	gifted	patriots	in	the	country	just	now	,
是	之中	这	最多	天才	爱国者	在	这	国家	只是	现在	,

一位好心人建议说，西格尔的儿女们是目前全国最有才华的爱国者之一。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ə'fensɪz] ['nɪəli] [ten] ['sentʃəriz] [əʊld] ,

it	might	be	discreet	to	forgive	them	offences	nearly	ten	centuries	old	,
它	可能	是	慎重	到	原谅	他们	罪行	几乎	十	几个世纪	老的	,

或许谨慎的做法是原谅他们近千年前的罪行。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [aʊt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

but	he	was	pronounced	out	of	order	.
但	他	曾是	发音	出去	的	命令	.

但他被判定为行为不端。

[ai][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɒz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði][end] , [baɪ] [wɪtʃ] ,

I	am	rejoiced	to	say	a	compromise	was	arrived	at	in	the	end	,	by	which	,
我	是	欣喜若狂	到	说	一个	妥协	曾是	到达的	在	在	这	结尾	,	经过	哪个	,

我很高兴地宣布，最终达成了一项妥协方案，根据该方案，

[ɪf] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

if	the	learned	doctor	will	undertake	to	translate	some	of	the	most	characteristic
如果	这	学习	医生	将要	承担	到	翻译	一些	的	这	最多	特征

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪviən] ['sɑːgəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['aɪrɪʃ] ['laɪbrəri] ,

of	the	Scandanavian	sagas	for	the	new	Irish	Library	,
的	这	斯堪的纳维亚	传奇故事	为了	这	新的	爱尔兰	图书馆	,

如果这位博学的医生愿意为新建的爱尔兰图书馆翻译一些最具特色的斯堪的纳维亚传奇故事，

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[meɪk] [ˌjuː 'es]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [ðə; ði] [nɔːs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

make	us	better	acquainted	generally	with	the	Norse	literature	,	so	far	as	it
制作	我们	更好的	熟人	一般来说	和	这	北欧	文学	,	所以	远的	作为	它

[rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['aɪələnd] ,

relates	to	Ireland	,
相关	到	爱尔兰	,

使我们对北欧文学，特别是与爱尔兰相关的部分，有更全面的了解。

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [meɪ] [biː; bi] [pə'spəʊnd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'mɪtɪd] .

his	punishment	may	be	postponed	,	and	perhaps	altogether	remitted	.
他的	惩罚	可能	是	推迟	,	和	也许	共	已汇出	.

他的刑罚可能会被推迟，甚至可能完全免除。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['neɪʃ(ə)n] [wɪð] [huːm] ['aʊə(r)] ['kwɔrəlz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] , [mɔː(r)]['bɪtə(r)] ,

There	is	another	nation	with	whom	our	quarrels	are	more	recent	,	more	bitter	,
那里	是	其他	国家	和	谁	我们的	争吵	是	更多的	最近的	,	更多的	苦的	,

[ænd; ənd][mɔː(r)] [prə'lɒŋd] ,

and	more	prolonged	,
和	更多的	延长	,

还有一个国家，我们与它的争端发生时间更近、更激烈、持续时间更长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['dʒenjuɪn] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl]

but	it	would	be	genuine	wisdom	to	make	peace	with	them	also	if	they	will
但	它	会	是	真的	智慧	到	制作	和平	和	他们	还	如果	他们	将要

[let] [ˌjuː 'es] .

let	us	.
让	我们	.

但如果他们愿意，与他们和平相处才是真正的明智之举。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][rɔŋ, rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][pə'petʃueit, -tju-][ænd; ənd] [rɪ'nju:d] ['kænɒt] [bi:; bi]

The	memory	of	wrongs	which	are	perpetuated	and	renewed	cannot	be
这	记忆	的	错误	哪个	是	延续	和	更新	不能	是

[fə'gɒtn] ; [bʌt; bət] ,

forgotten	;	but	,
被遗忘的	;	但	,

那些被延续和重演的错误记忆无法被遗忘；但是，

[waɪl] [nəʊ][mæn] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][du:; də] [haʊ] [dʒʌst][ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd]

while	no	man	knows	better	than	I	do	how	just	are	our	complaints	and
尽管	不	男人	知道	更好的	比	我	做	如何	只是	是	我们的	投诉	和

[haʊ] ['terəb(ə)l][ðə; ði] ['meməriz] [ðeɪ] [ɪ'vəʊk] ,

how	terrible	the	memories	they	evoke	,
如何	糟糕的	这	回忆	他们	唤起	,

虽然没有人比我更清楚我们的抱怨有多么合理，以及它们会唤起多么可怕的回忆，

[ai] [ə'fɜ:m] [ðæt] [ðə; ði][best]['aɪ(ə)rɪʃmən][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] ['təʊtəʊ] [kɔ:rd] [tu:; tə] [fə'get] [ænd; ənd] [fə'gɪv]

I	affirm	that	the	best	Irishmen	are	prepared	toto	corde	to	forget	and	forgive
我	确认	那	这	最好的	爱尔兰人	是	准备	托托	绳索	到	忘记	和	原谅

[ðə; ði][pɑ:st] ,

the	past	,
这	过去的	,

我确信，最优秀的爱尔兰人愿意忘记并原谅过去。

[ɪf] [ɪts] ['pɒləsi] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][tu:; tə] [ˌri:ə'pɪə(r)] .

if	its	policy	and	practices	are	never	to	reappear	.
如果它是		政策	和	实践	是	绝不	到	再现	.

如果它的政策和做法永远不会再次出现。

[ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] [fə'bɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] ['kwɔrəlz] , ['weðə(r)]

The	Rules	of	this	Society	forbid	me	to	speak	of	later	quarrels	,	whether
这	规则	的	这	社会	禁止	我	到	说话	的	之后	争吵	,	无论

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ɔ:(r)] [ˌɪntə'ni:saɪn] ;

international	or	internecine	;
国际的	或者	内脏	;

本学会的规章禁止我谈论后来发生的争端，无论是国际争端还是内部争端；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ] ['pi:p(ə)l] ['evə(r)][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ɪm'fætɪkli] [ig'zɔ:t] [baɪ][ðə; ði]

but	surely	no	people	ever	were	more	emphatically	exhorted	by	the
但	一定	不	人们	曾经	是	更多的	强调地	劝勉	经过	这

['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] ,

circumstances	in	which	they	stand	,
情况	在	哪个	他们	站立	,

但可以肯定的是，没有任何一个民族比他们所处的境况更能强烈地感受到这种紧迫感。

[tu:; tə] [kləʊz] [ðeə(r)] [ræŋks] [ænd; ənd] [end] [ðeə(r)] [fju:d] .

to	close	their	ranks	and	end	their	feuds	.
到	关闭	他们的	排名	和	结尾	他们的	世仇	.

团结一致，结束彼此间的纷争。

['aʊə(r)] ['efəts] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] [wɪl] , [ai] [trʌst] , [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [prə'məʊt] [ðæt] [end] .

Our	efforts	in	this	Society	will	,	I	trust	,	contribute	to	promote	that	end	.
我们的	努力	在	这	社会	将要	,	我	相信	,	贡献	到	推动	那	结尾	.

我相信，我们在这个协会中的努力将有助于实现这一目标。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

I	have	spoken	only	of	the	revival	of	literature	for	the	people	,
我	有	说	仅有的	的	这	复兴	的	文学	为了	这	人们	,

我只谈到了为人民复兴文学的问题，

[fɔː(r); fə(r)] ['hæpɪli] [ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][fɔː(r); fə(r)]

for	happily	there	has	never	been	altogether	wanting	a	literature	for
为了	快乐地	那里	有	绝不	到过	共	想要	一个	文学	为了

[ðə; ði] ['stjuːdiəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

the	studious	and	thoughtful	,
这	好学的	和	周到	,

令人欣慰的是，我们从来不会完全缺少适合好学好思考者的文学作品。

[meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [ziːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['gɪftɪd] [men]

maintained	by	the	spontaneous	zeal	of	a	few	gifted	men
维持	经过	这	自发的	热情	的	一个	很少	天才	男人

由少数有天赋的人自发的热情维持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

以及女性。

[ˌaɪ 'tiː] [slept] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] .

It	slept	at	times	,	but	only	for	an	interval	.
它	睡着了	在	时代	,	但	仅有的	为了	一个	间隔	.

它有时会睡觉，但每次只睡一会儿。

[oʊ'koʊnər][ænd; ənd] ['kʌri] , [mɪs] ['edʒwərθ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɔːgən] , ['bænɪm][ænd; ənd] ['grɪfɪn] ,

O'Conor	and	Curry	,	Miss	Edgeworth	and	Lady	Morgan	,	Banim	and	Griffin	,
奥康纳	和	咖喱	,	错过	埃奇沃思	和	女士	摩根	,	巴尼姆	和	格里芬	,

奥康纳和柯里，埃奇沃思小姐和摩根夫人，巴尼姆和格里芬，

[hæv; həv][hæd; həd] [sək'sesər] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æt; ət] [taɪmz]

have	had	successors	down	to	our	own	day	when	we	are	still	at	times
有	有	继承人	向下	到	我们的	自己的	天	什么时候	我们	是	仍然	在	时代

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [hɪ'stɒrɪk] [ɔː(r)] ['ledʒəndri] ['stɔːriz] ,

delighted	with	glowing	historic	or	legendary	stories	,
高兴极了	和	发光	历史性	或者	传奇	故事	,

直到今天，我们仍然会时不时地沉浸在那些光辉灿烂的历史或传奇故事中，而这些故事的后继者们也一直传承至今。

[ɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪ'dɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

or	charming	idylls	of	the	people	,
或者	迷人	田园诗	的	这	人们	,

或者说是人民的迷人田园诗，

[braɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['ʃæmrɔks] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] ['mʌnstər] [freʃ]

bright	and	natural	as	a	bunch	of	shamrocks	with	the	dew	of	Munster	fresh
明亮的	和	自然的	作为	一个	束	的	三叶草	和	这	露	的	芒斯特	新鲜的

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

明亮而自然，就像一束沾着芒斯特露水的三叶草。

[wʌn] [sɪ'kluːdɪd] ['skɒlə(r)] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [kə'lektɪŋ] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['rekɔːdz] [wɪð] [ə; eɪ]

One	secluded	scholar	has	spent	his	manhood	collecting	our	national	records	with	a
一	僻	学者	有	花费	他的	男子气概	收集	我们的	国家的	记录	和	一个

[keə(r)][ænd; ənd] [ziːl] [wɪtʃ] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [wʊd] [kəm'pel] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd]

care	and	zeal	which	in	any	other	country	would	compel	the	recognition	and
关心	和	热情	哪个	在	任何	其他	国家	会	迫使	这	认出	和

[rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;

reward	of	the	State	;
报酬	的	这	状态	;

一位隐居的学者毕生致力于收集我国的国家档案，其细致和热情在任何其他国家都会赢得国家的认可和奖励；

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] [nɒt] [kə'nektɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ˌkæmə'rɑːdəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

a	group	of	scholars	not	connected	,	I	think	,	except	by	the	camaraderie	of	a
一个	团体	的	学者们	不是	连接	,	我	思考	,	除了	经过	这	友谊	的	一个

['kɪndrəd] [pə'sjuːt] ,

kindred	pursuit	,
亲属	追逐	,

我认为，这群学者之间除了对共同研究领域的热情之外，并没有其他联系。

[hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

have	created	a	great	revival	in	Gaelic	literature	;
有	创建	一个	伟大的	复兴	在	盖尔语	文学	;

极大地促进了盖尔语文学的复兴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pres] [hæz; həz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'vəʊtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [θɔːt]

and	the	Irish	press	has	not	for	a	generation	devoted	so	much	thought
和	这	爱尔兰	按	有	不是	为了	一个	一代	奉献	所以	很多	想法

[tuː; tə] ['neɪtɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ɑːt] ,

to	native	literature	and	art	,
到	本国的	文学	和	艺术	,

爱尔兰媒体已经近几十年没有像现在这样重视本土文学和艺术了。

['næʃ(ə)nəl] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [dʒʌst] [naʊ] .

national	customs	and	manners	,	as	it	does	just	now	.
国家的	海关	和	礼仪	,	作为	它	做	只是	现在	.

就像现在这样，它体现了民族风俗和礼仪。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['ləʊk(ə)l] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][əʊld][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

There	are	still	local	periodicals	full	of	the	enthusiasm	of	old	for	our
那里	是	仍然	当地的	期刊	满的	的	这	热情	的	老的	为了	我们的

['næʃ(ə)nəl] [ænt'ɪkwɪtiz] ,

national	antiquities	,
国家的	古董	,

至今仍有一些地方期刊充满了对我国古迹的热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [sə'steɪnd] [baɪ][men] [huː] ['dɪfə(r)]

and	it	is	pleasant	to	know	that	they	are	often	sustained	by	men	who	differ
和	它	是	令人愉快的	到	知道	那	他们	是	经常	持续	经过	男人	WHO	不同

[frɒm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɪn] [reɪs] ,

from	the	majority	in	race	,
从	这	多数	在	种族	,

令人欣慰的是，他们往往是由那些与大多数人种族不同的人所支持的。

[kriːd] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .

creed	,	and	political	opinions	.
信条	,	和	政治的	意见	.

信仰和政治观点。

[ai] ['reəli] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	rarely	see	without	a	strong	sentiment	of	affection	and	sympathy	a	little
我	很少	看	没有	一个	强的	情绪	的	感情	和	同情	一个	小的

['sɪkspənɪ] [ˌmægə'ziːn] ['kɒndʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti]

sixpenny	magazine	conducted	for	twenty
六便士	杂志	实施	为了	二十

我很少看到一本售价六便士的小杂志，没有浓厚的喜爱和同情之情，而这本杂志的创办时间却长达二十年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[j'iəz] [baɪ][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][wʌn] ['sɒlətri] [priːst] [huː] ['wɒtʃɪz] [laɪk][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]['əʊvə(r)] [wɒt'evə(r)]

years	by	the	zeal	of	one	solitary	priest	who	watches	like	a	father	over	whatever
年	经过	这	热情	的	一	孤	牧师	WHO	手表	喜欢	一个	父亲	超过	任何

[kən'sɜːnz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɪntəlekt] .

concerns	the	Irish	intellect	.
担忧	这	爱尔兰	智力	.

多年来，一位孤身牧师满怀热情地像父亲一样关注着爱尔兰知识分子的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['seɪlɪŋ] [ə'genst] [wɪnd][ænd; ənd]

It	is	good	,	therefore	,	to	know	that	we	are	not	sailing	against	wind	and
它	是	好的	,	所以	,	到	知道	那	我们	是	不是	帆船	反对	风	和

[taɪd] .

tide	.
潮	.

因此，知道我们并非逆风逆流而上，是一件好事。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪərə] ,

The	spirit	of	the	era	,
这	精神	的	这	时代	,

时代精神

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [menz] [maɪndz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['mænɪfest] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

the	state	of	men's	minds	as	well	as	the	manifest	need	of	such	an
这	状态	的	男士	思想	作为	出色地	作为	这	显现	需要	的	这样的	一个

['entəpraɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪk'sperɪmənt] ,

enterprise	are	favourable	to	our	experiment	,
企业	是	有利	到	我们的	实验	,

人们的心理状态以及开展此类事业的明显需求都有利于我们的实验。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪl] [baɪ] ['eni] ['ɪndələns] [ɔː(r)] ['æpəθi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]

and	I	trust	it	shall	not	fail	by	any	indolence	or	apathy	of	those	who	have
和	我	相信	它	将	不是	失败	经过	任何	懒惰	或者	冷漠	的	那些	WHO	有

['teɪkən][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

taken	the	responsibility	of	initiating	it	.
已采取	这	责任	的	启动	它	.

我相信，那些承担起发起这项事业责任的人，绝不会因为任何懒惰或冷漠而失败。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn][wʌn] [freɪz] [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

If	I	were	to	express	in	one	phrase	the	aim	of	this	Society	,	and	of
如果	我	是	到	表达	在	一	短语	这	目的	的	这	社会	,	和	的

['kɪndrəd] [sə'saɪətiz] ,

kindred	societies	,
亲属	社会	,

如果让我用一句话来表达本协会以及类似协会的宗旨，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] ,

and	of	the	literary	revival	of	which	I	have	been	speaking	,
和	的	这	文学	复兴	的	哪个	我	有	到过	请讲	,

而我刚才所说的文学复兴，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['keltɪk] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ðeɪ]

it	is	to	begin	another	deliberate	attempt	to	make	of	our	Celtic	people	all	they
它	是	到	开始	其他	商榷	试图	到	制作	的	我们的	凯尔特人	人们	全部	他们

[ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] — [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['nɒlɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

are	fit	to	become	—	to	increase	knowledge	among	them	,
是	合身	到	变得	—	到	增加	知识	之中	他们	,

这是为了再次有意识地努力，使我们的凯尔特民族发挥出他们应有的潜力——增进他们的知识。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [diːp] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] ; [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðeə(r)] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd]

and	lay	its	foundations	deep	and	sure	;	to	strengthen	their	convictions	and
和	躺	它是	基础	深的	和	当然	;	到	加强	他们的	定罪	和

[ɪn'lɑːdʒ] [ðeə(r)][hə'raɪz(ə)n] ;

enlarge	their	horizon	;
放大	他们的	地平线	;

并奠定坚实的基础；以增强他们的信念，拓宽他们的视野；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tend] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [praɪd] , [wɪtʃ] , [wɪð] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs]

and	to	tend	the	flame	of	national	pride	,	which	,	with	sincerity	of	purpose
和	到	趋向	这	火焰	的	国家的	自豪	,	哪个	,	和	诚意	的	目的

[ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [səʊl] ,

and	fervour	of	soul	,
和	热情	的	灵魂	,

并守护民族自豪感之火，这火焰，以真诚的目的和炽热的灵魂，

['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ðɪ] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['entəpraɪzɪz] .

constitute	the	motive	power	of	great	enterprises	.
构成	这	动机	力量	的	伟大的	企业	.

构成大企业的动力。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'sperɪm(ə)nts][hæv; həv] [nɒt] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] [biːn] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] .

Intellectual	experiments	have	not	in	our	own	day	been	unfruitful	of	results	.
知识分子	实验	有	不是	在	我们的	自己的	天	到过	毫无成果	的	结果	.

在当今时代，智力实验并非没有取得成果。

['ɜːli] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] [ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ['ærəgoʊ] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ˌprɒpə'gændə][ɪn]['pærɪs] ,

Early	in	this	century	the	philosopher	Arago	organised	a	literary	propaganda	in	Paris	,
早期的	在	这	世纪	这	哲学家	阿拉戈	有组织的	一个	文学	宣传	在	巴黎	,

本世纪初，哲学家阿拉戈在巴黎组织了一场文学宣传活动。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['luːɪs] [fɪ'liːp] [ɪn][ðə; ðɪ][end] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ]

before	which	Louis	Philippe	in	the	end	vanished	like	a
前	哪个	路易斯	菲利普	在	这	结尾	消失了	喜欢	一个

在此之前，路易·菲利普最终像……一样消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['spektə(r)] .

spectre	.
幽灵	.

幽灵。

['dɑːktər; draɪv] . ['njuːmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['ɒksfəd] [ə'tækt] [ðə; ðɪ]

Dr	.	Newman	and	a	few	of	his	friends	in	Oxford	attacked	the
博士	.	纽曼	和	一个	很少	的	他的	朋友们	在	牛津	遭到攻击	这

['pjʊərɪtənɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [rɪ'zʌlts] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fə'mɪliə(r)] .

Puritanism	of	the	English	Church	with	results	with	which	we	are	all	familiar	.
清教主义	的	这	英语	教会	和	结果	和	哪个	我们	是	全部	熟悉的	.

纽曼博士和他在牛津的几位朋友抨击了英国教会的清教主义，其结果我们都耳熟能详。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['westmɪnstə(r)] [rɪv'juːəz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mæntʃestə(r)] [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

One	or	two	Westminster	reviewers	,	and	two	or	three	Manchester	manufacturers	,
一	或者	二	威斯敏斯特	评论员	,	和	二	或者	三	曼彻斯特	制造商	,

一两位威斯敏斯特的评论员，以及两三位曼彻斯特的制造商

[rɪ'vɜːst] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['pɒləsi] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] .

reversed	the	commercial	policy	of	England	in	less	than	a	dozen	years	.
反转	这	商业的	政策	的	英格兰	在	较少的	比	一个	打	年	.

不到十二年就扭转了英国的商业政策。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [di'tə:] [baɪ] [ðə; ði] ['mænɪfest] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːsk] .

Do	not	be	deterred	by	the	manifest	difficulties	of	the	task	.
做	不是	是	威慑	经过	这	显现	困难	的	这	任务	.

不要被任务中显而易见的困难所吓倒。

[ðə; ði] [tɑːsk] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [bʌt; bət] ['nəʊb(ə)l] ,

The	task	is	difficult	but	noble	,
这	任务	是	难的	但	高贵	,

这项任务虽然艰巨，但却崇高。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gʌvənɪŋ]

for	it	is	better	to	have	the	teaching	of	a	people	than	the	governing
为了	它	是	更好的	到	有	这	教学	的	一个	人们	比	这	治理

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

因为接受人民的教导胜过统治人民。

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] ['leɪbə(r)] [læk] [ɪts] ['fɪtɪŋ] [rɪ'wɔːd] ,

Nor	shall	such	labour	lack	its	fitting	reward	,
也不	将	这样的	劳动	缺少	它是	配件	报酬	,

这样的劳动也必将获得相应的回报。

[fɔː(r); fə(r)] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kiːnɪst]

for	toil	and	sacrifice	in	a	generous	cause	are	among	the	keenest
为了	辛劳	和	牺牲	在	一个	慷慨的	原因	是	之中	这	最热衷

[ɪn'dʒɔɪmənt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [mæn] .

enjoyments	given	to	man	.
享受	给定	到	男人	.

为慷慨的事业付出辛勤劳动和牺牲，是人类所能享受到的最美好的事情之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] :

IRISH	LITERATURE	:
爱尔兰	文学	:

爱尔兰文学：

[ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] , [ɪn'vaɪrənmənt] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .

Its	Origin	,	Environment	,	and	Influence	.
它是	起源	,	环境	,	和	影响	.

其起源、环境和影响。

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['sɪgərsən] , [em] . [diː] . , [em] . [tʃeɪtʃ] . , & [siː] . ,

GEORGE	SIGERSON	,	M	.	D	.	,	M	.	Ch	.	,	&	c	.	,
乔治	西格森	,	M	.	D	.	,	M	.	ch	.	,	&	c	.	,

乔治·西格森 (GEORGE SIGERSON)，医学博士、理学硕士等，

['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

Fellow	of	the	Royal	University	of	Ireland	.
同伴	的	这	皇家	大学	的	爱尔兰	.

爱尔兰皇家大学院士。

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] [ˌænθrə'pɒlədʒi] ,

Corresponding	Member	of	the	Societies	of	Anthropology	,
相应的	成员	的	这	社会	的	人类学	,

人类学学会通讯会员

['klɪnɪk] , [ænd; ənd] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv]['pærɪs] , &

Clinic	,	and	Physiological	Psychology	of	Paris	,	&
诊所	,	和	生理	心理学	的	巴黎	,	&

巴黎诊所和生理心理学

[siː] . , & [siː] .

c	.	,	&	c	.
c	.	,	&	c	.

c.，等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] : [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] , [ɪn'vaɪrənmənt] , & ['ɪnfluəns] . [[ˌtuː'tuː]]

IRISH	LITERATURE	:	ITS	ORIGIN	,	ENVIRONMENT	,	&	INFLUENCE	.	[	2	]
爱尔兰	文学	:	它是	起源	,	环境	,	&	影响	.	[	2	]

爱尔兰文学：其起源、环境和影响。[2]

[tuː] [wɜːld] [kə'meməreɪt] [ðæt] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] , [huː] , [fɔː(r)] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,

Two	worlds	commemorate	that	great	adventure	of	Columbus	,	who	,	four	centuries	ago	,
二	世界	纪念	那	伟大的	冒险	的	哥伦布	,	WHO	,	四	几个世纪	前	,

['ɑːftə(r)]['trædʒɪk] ['efət] ,

after	tragic	effort	,
后	悲惨	努力	,

两个世界都在纪念哥伦布的伟大冒险，四个世纪前，他历经艰辛努力，

[seɪld] [fɔːθ] [frɒm; fræm] ['wɛlvə] , [ænd; ənd][æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['kɒntɪnənt]

sailed	forth	from	Huelva	,	and	at	last	found	the	fringe	of	a	new	continent
航行	前进	从	韦尔瓦	,	和	在	最后的	成立	这	边缘	的	一个	新的	大陆

.

:

.

他们从韦尔瓦启航，最终抵达了新大陆的边缘。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ɪts] ['geɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

He	opened	its	gates	to	the	kingdoms	of	Europe	,
他	打开	它是	大门	到	这	王国	的	欧洲	,

他向欧洲各国敞开了大门，

[bʌt; bət] [ðæt] [vɑːst]['riːdʒən][hæd; həd] [biːn] ['eɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	that	vast	region	had	been	ages	before	discovered	by	the	ships	of	the
但	那	广阔的	地区	有	到过	年龄	前	发现	经过	这	船舶	的	这

['deərɪŋ] [siː] - [kɪŋz] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [greɪt] ['aɪələnd] ” — [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [neɪm] .

daring	sea	-	kings	who	gave	it	the	name	of	“	Great	Ireland	”	—	a	prophetic	name	.
大胆	海	-	国王	WHO	给予	它	这	姓名	的	“	伟大的	爱尔兰	”	—	一个	预言	姓名	.

但早在很久以前，勇敢的海上国王们的船只就发现了这片广袤的地区，并给它取名为“大爱尔兰”——这是一个具有预言意义的名字。

[ðiːz] [men] [wiː; wi] [nəʊ] ; ['brendən] [ænd; ənd]['kæbət] , [tuː] , [wiː; wi] [nəʊ] ;

These	men	we	know	;	Brendan	and	Cabot	,	too	,	we	know	;
这些	男人	我们	知道	;	布伦丹	和	卡伯特	,	也	,	我们	知道	;

这些人我们都认识；布伦丹和卡伯特我们也认识；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [fɜːst] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['westən] ['sʌnlaɪt]

but	who	shall	tell	of	him	who	first	,	setting	his	prow	against	the	western	sunlight
但	WHO	将	告诉	的	他	WHO	第一的	,	环境	他的	船首	反对	这	西	阳光

,

,

,

但谁会讲述他是谁，第一个将船头迎向西方的阳光?

[drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [mɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

drove	into	the	dark	mists	of	the
驾驶	进入	这	黑暗的	薄雾	的	这

驶入黑暗的迷雾中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] ['aɪələnd] ?

Unknown	,	and	discovered	Ireland	?
未知	,	和	发现	爱尔兰	?

默默无闻，却发现了爱尔兰?

[fə'gɒtn] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [reɪs] , [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] , [huː] [mʌst; məst]

Forgotten	are	his	name	and	race	,	forgotten	his	struggles	,	who	must
被遗忘的	是	他的	姓名	和	种族	,	被遗忘的	他的	斗争	,	WHO	必须

[hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɪŋ] ,

have	been	his	own	king	,
有	到过	他的	自己的	国王	,

他的名字和种族已被遗忘，他的奋斗历程也被遗忘，他原本一定是自己的国王。

['kaʊnsələ(r)] , [ænd; ənd] [gɑːd] , [ɪn][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ['greɪtə(r)][baɪ][fɑː(r)] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] , [ðæn; ðən]

counsellor	,	and	guard	,	in	an	adventure	greater	by	far	,	in	comparison	,	than
顾问	,	和	警卫	,	在	一个	冒险	更大的	经过	远的	,	在	比较	,	比

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒenəʊ'iːz] .

that	of	the	Genoese	.
那	的	这	热那亚	.

顾问兼守卫，参与了一场远比热那亚人经历的更加伟大的冒险。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l]['kɑːlənɪsts][ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] .

But	these	things	we	can	tell	of	the	primeval	colonists	of	our	land	.
但	这些	事物	我们	能	告诉	的	这	原始	殖民者	的	我们的	土地	.

但这些事情我们可以从我们这片土地的早期殖民者身上找到答案。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [maɪ'greɪʃənz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [stɹ'iːmd] ['əʊvə(r)] ['jʊərəp] , [ɪn] ['meni] ['brɑːntʃɪŋ]

When	the	great	migrations	of	mankind	streamed	over	Europe	,	in	many	branching
什么时候	这	伟大的	迁移	的	人类	流媒体	超过	欧洲	,	在	许多	分枝

['kʌrənts] ,

currents	,
电流	,

当人类大规模迁徙的浪潮席卷欧洲，形成许多分支时，

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['vælərəs] [huː] [went] [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɑːðɪst] .

those	were	not	the	least	valorous	who	went	first	and	farthest	.
那些	是	不是	这	至少	英勇的	WHO	去	第一的	和	最远	.

那些最先到达最远的地方的人，绝非最不英勇的。

[wen] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['əʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['biləu] [set] [baʊndz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['træv(ə)l] ,

When	the	Northern	Ocean	and	the	Atlantic	billows	set	bounds	to	their	travel	,
什么时候	这	北方	海洋	和	这	大西洋	波澜	放	界限	到	他们的	旅行	,

当北冰洋和大西洋的波涛阻碍了他们的航行时，

[ðəʊz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ðə; ði] [məʊst] [skɪld] [ɒv; əv]

those	must	have	been	amongst	the	bravest	of	heart	,	the	most	skilled	of
那些	必须	有	到过	在	这	最勇敢的	的	心	,	这	最多	熟练	的

[hænd] ,

hand	,
手	,

这些人一定是胆识过人、技艺精湛之人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ə'spaɪərɪŋ] [ɒv; əv] [maɪnd] , [huː] [ʃeɪpt] , [stɔː(r)d] , [ɪ'kwɪpt] ,

and	the	most	aspiring	of	mind	,	who	shaped	,	stored	,	equipped	,
和	这	最多	有抱负的	的	头脑	,	WHO	形状	,	存储	,	配备	,

以及那些最具抱负的思想家，他们塑造、储存、装备了……

[ænd; ənd] [mænd] [ðə; ði] [boʊts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːntʃt] [ə'pɒn] [ðiːz] [streɪndʒ] ['siːz] [tuː; tə] [kən'frʌnt]

and	manned	the	boats	that	were	launched	upon	these	strange	seas	to	confront
和	有人值守	这	船	那	是	发射	之上	这些	奇怪的	海域	到	面对

[ɔːl] [t'ɛɹəz] .

all	terrors	.
全部	恐怖	.

他们驾驶着船只驶入这片陌生的海域，去面对一切恐怖。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['prevələnt] [haɪ'pɒθɪsiːz] ,

And	it	may	be	a	comfort	to	know	,	in	view	of	prevalent	hypotheses	,
和	它	可能	是	一个	舒适	到	知道	,	在	看法	的	流行	假设	,

鉴于目前普遍存在的假设，或许令人感到欣慰的是：

[ðæt] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænθrəpɔɪd] ['nevə(r)] [went] [θruː] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

that	the	stock	of	the	Anthropoids	never	went	through	evolutions	in	this	country	.
那	这	库存	的	这	类人猿	绝不	去	通过	进化	在	这	国家	.

这个国家的类人猿种群从未经历过进化。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [ˌels'weə(r)] ,

Whatever	may	have	happened	elsewhere	,
任何	可能	有	发生	别处	,

无论其他地方发生了什么，

[ðə; ði] ['biːɪŋs] [huː] [fɜːst] [liːpt] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ʃɔːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːməʊst]

the	beings	who	first	leaped	upon	our	shores	must	have	been	among	the	foremost
这	生物	WHO	第一的	跳跃	之上	我们的	海岸	必须	有	到过	之中	这	首先

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpt] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .

in	the	developed	attributes	of	manhood	.
在	这	发达	属性	的	男子气概	.

最早踏上我们海岸的生物，必定是人类文明发展程度最高的群体之一。

[ðiːz] [aɪlz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɒt] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə]['mɒd(ə)n] ['jʊərəp] ,

These	isles	were	to	the	ancients	what	America	has	been	to	modern	Europe	,
这些	岛屿	是	到	这	古代人	什么	美国	有	到过	到	现代的	欧洲	,

[ænd; ənd]

and
和

这些岛屿之于古代人，正如美洲之于现代欧洲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

更多的。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['evə(r)] - ['flaɪɪŋ] [həʊp]

The	apparent	course	of	the	sun	seemed	an	invitation	,	and	ever	-	flying	hope
这	明显	课程	的	这	太阳	似乎	一个	邀请	,	和	曾经	-	飞行	希望

[ʃəʊd] ,

showed	,
显示	,

太阳的运行轨迹似乎是一种邀请，而永不熄灭的希望也随之显现。

[ɪn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['setɪŋ] , [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] .

in	the	splendour	of	its	setting	,	the	glories	of	the	Hesperides	.
在	这	辉煌	的	它是	环境	,	这	荣耀	的	这	赫斯珀里得斯	.

在它壮丽的景色中，赫斯珀里得斯女神光辉灿烂。

[wen] ['piθiəs] [ɒv; əv] [mə'sɪˌliːə] [sɔː] [ðə; ði]['tjuːˌtɑːnz][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [elb] ,

When	Pytheas	of	Massilia	saw	the	Teutons	in	the	region	of	the	Elbe	,
什么时候	皮提亚斯	的	马西利亚	锯	这	条顿人	在	这	地区	的	这	易北河	,

当马西利亚的皮西亚斯在易北河地区看到条顿人时，

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][maɪ'greɪtɪd] , [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ðeɪ]

he	rejected	the	view	that	they	had	migrated	,	in	favour	of	the	theory	that	they
他	拒绝	这	看法	那	他们	有	已迁移	,	在	偏爱	的	这	理论	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] - ,

were	autochthonoi	,
是	-	,

他驳斥了他们是迁徙而来的观点，而支持他们是土著居民的理论。

[ɔː(r)] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

or	products	of	the	place	,
或者	产品	的	这	地方	,

或当地特产，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [səʊ] ['drɪəri] [ə; eɪ] ['terətri] [kʊd; kəd] [ə'trækt] ['ræʃ(ə)nəl]

for	it	was	inconceivable	that	so	dreary	a	territory	could	attract	rational
为了	它	曾是	不可思议	那	所以	凄凉	一个	领土	可以	吸引	合理的

['biːɪŋs] .

beings	.
生物	.

因为难以想象如此荒凉的地区会吸引理性生物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['aɪələnd] .

It	was	otherwise	as	regards	Ireland	.
它	曾是	否则	作为	问候	爱尔兰	.

但爱尔兰的情况则截然不同。

[ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['feənəs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['həʊmə(r)] ;

The	rumour	of	its	fairness	seems	to	have	reached	Homer	;
这	谣言	的	它是	公平	似乎	到	有	达到	荷马	;

它公平公正的传闻似乎已经传到了荷马耳中；

[tuː; tə] [ðɪs] ['vɜːd(ə)nt] [aɪl] [ɒv; əv][əu'dʒidʒiə][ju(ː)'lisiːz] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][kə'lɪpsəʊ] ['welkəm] [ænd; ənd]

to	this	verdant	isle	of	Ogygia	Ulysses	came	,	and	here	Calypso	welcomed	and
到	这	葱茏	小岛	的	奥吉吉亚	尤利西斯	来了	,	和	这里	卡吕普索	欢迎	和

[weɪld] [hɪm] .

wailed	him	.
哀嚎	他	.

尤利西斯来到了绿意盎然的奥吉吉亚岛，卡吕普索在这里迎接他，并为他哀号。

[ðə; ði][lænd][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɜːst] ['kʌmə(r)] [huː] [hæd; həd]

The	land	must	have	appeared	very	beautiful	to	those	first	comers	who	had
这	土地	必须	有	出现	非常	美丽的	到	那些	第一的	来者	WHO	有

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] ['desələt] [weɪsts] [ænd; ənd] ['ʃægi] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði]

traversed	the	desolate	wastes	and	shaggy	forests	of	the
穿越	这	荒凉	废物	和	毛茸茸	森林	的	这

['kɒntɪnənt] ,

continent	,
大陆	,

对于那些穿越了这片大陆荒凉的沙漠和茂密森林的第一批来到这里的人来说，这片土地一定显得非常美丽。

[bʌt; bət][ɪts]['æspekt][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

but	its	aspect	was	not	altogether	that	of	to	-	day	.
但	它是	方面	曾是	不是	共	那	的	到	-	天	.

但它的面貌与今天并不完全一样。

[griːn] ['pɑːstʃəz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][waɪld][dɪə(r)] [braʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]

Green	pastures	there	were	,	where	the	wild	deer	browsed	,	and	a	wonderful
绿色的	牧场	那里	是	,	在哪里	这	荒野	鹿	浏览	,	和	一个	精彩的

[prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

profusion	of	flowers	,
丰富	的	花朵	,

那里有绿茵茵的牧场，野鹿在那里悠闲地吃草，还有繁花似锦的美景。

[ænd; ənd] ['maʊntən] [mʊrz] [ðæt] [siːmd] ['mæntld] [ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] .

and	mountain	moors	that	seemed	mantled	in	purple	and	gold	.
和	山	沼泽地	那	似乎	披风	在	紫色的	和	金子	.

还有仿佛披着紫色和金色外衣的山间荒原。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [dɑːk] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv]['sɒmbə(r)] [juː] ,

But	there	were	also	the	mysteries	of	dark	forests	of	sombre	yew	,
但	那里	是	还	这	谜团	的	黑暗的	森林	的	阴沉	紫杉	,

[bɔːl'sæmɪk][paɪn] , [ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl] [əʊk] ,

balsamic	pine	,	and	immemorial	oak	,
香脂	松树	,	和	远古的	橡木	,

但那里也有神秘的幽暗森林，生长着阴郁的紫杉、香脂松和古老的橡树。

[weə(r)] [ləːk] [ðə; ði] [fɪəs] [waɪld] [bʊl] , [liːn] [wʊlf] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fəʊz][ɒv; əv][laɪf] , [naʊ] [laɪk]

where	lurked	the	fierce	wild	bull	,	lean	wolf	,	and	other	foes	of	life	,	now	like
在哪里	潜伏	这	凶猛的	荒野	公牛	,	倾斜	狼	,	和	其他	敌人	的	生活	,	现在	喜欢

[ðem; ðəm][ɪk'stɪŋkt] .

them	extinct	.
他们	灭绝	.

那里曾潜伏着凶猛的野牛、瘦削的狼和其他生命的敌人，如今它们都已灭绝。

[wiː; wi] [dwel] [ə'bʌv] [ðeə(r)]

We	dwell	above	their
我们	住	多于	他们的

我们居住在他们的上方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[rɪ'meɪnz] ,
remains ,
遗迹 ,

遗迹，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pælɪmpsest] [weə(r)] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf]
for the Book of Nature is a palimpsest where the record of a new life
为了 这 书 的 自然 是 一个 重写本 在哪里 这 记录 的 一个 新的 生活
[ɪz] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] .
is written over the dead letter of the old .
是 书面 超过 这 死的 信 的 这 老的 .

因为自然之书是一部羊皮纸，新的生命记录写在旧生命的死寂之上。

[men] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [həʊm] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv][aɪ'diəz] , [sʌm; səm]
Men coming to a new home bring with them a stock of ideas , some
男人 未来 到 一个 新的 家 带来 和 他们 一个 库存 的 想法 , 一些
[æn'sestrəl] ,
ancestral ,
祖先的 ,

来到新家的男人们会带来一系列想法，其中一些是祖传的，

[sʌm; səm] [ə'kwaɪəd] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
some acquired on the way .
一些 获得 在 这 方式 .

有些是在途中获得的。

[ðeɪ] [əb'teɪn] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ['ɑːftə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
They obtain others from the suggestions of their surroundings after arrival .
他们 获得 其他的 从 这 建议 的 他们的 周围环境 后 到达 .

他们到达目的地后，会根据周围环境的建议获取其他信息。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [ænd; ənd] [njuː]
In the excitement of change , in the presence of novel phenomena and new
在 这 激动 的 改变 , 在 这 在场 的 小说 现象 和 新的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

在变革的兴奋之中，在面对新奇现象和新体验时，

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [meɪd] [kiːn] , [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwikən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [ɪz] ['stɪmjuleɪtɪd]
the eye is made keen , the senses are quickened , and the brain is stimulated
这 眼睛 是 制成 敏锐的 , 这 感官 是 加速 , 和 这 脑 是 刺激
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .
to the utmost .
到 这 极致 .

眼睛变得敏锐，感官变得敏捷，大脑得到最大程度的刺激。

[ðə; ði]['ræpɪd][klaɪ'mætɪk] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɪnsjələ(r)][ə'bəʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðəʊz]
The rapid climatic variations of their insular abode must have affected those
这 迅速的 气候 变体 的 他们的 岛屿 住所 必须 有 做作的 那些
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][mɔː(r)] ['kɒnstənt] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['ætməsˌfɪr] .
accustomed to more constant continental atmospheres .
习惯 到 更多的 持续的 大陆 氛围 .

他们居住的岛屿气候快速变化，必然会对那些习惯于大陆性气候较为稳定的人们产生影响。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['remnənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] — [ɔː(r)]

The	earliest	remnants	of	our	literature	reveal	a	people	who	were	—	or
这	最早	残余物	的	我们的	文学	揭示	一个	人们	WHO	是	—	或者

[æz; əz] , [ai] [θɪŋk] ,

as	,	I	think	,
作为	,	我	思考	,

我们文学作品的最早遗存揭示了一个民族——或者，我认为，正如.....

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] — ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

who	had	become	in	these	conditions	—	very	sensitive	to	the	things	of	nature	,
WHO	有	变得	在	这些	状况	—	非常	敏感的	到	这	事物	的	自然	,

在这种情况下，他们变得对自然界的事物非常敏感。

[tuː; tə] [huːm] [feə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [geɪv] [dʒɔɪ] ,

to	whom	fair	objects	of	heaven	and	earth	gave	joy	,
到	谁	公平的	对象	的	天堂	和	地球	给予	喜悦	,

天地美景令他们感到快乐，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪg'zɔːltɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔː] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [njuː] [fə'nɒmɪnə] .

and	whose	exalted	imagination	saw	mystery	in	new	phenomena	.
和	谁	崇高	想像力	锯	神秘	在	新的	现象	.

他们拥有超凡的想象力，能够从新现象中发现神秘之处。

[ðiːz] (['kɒmən] [θɪŋz] [tuː; tə][juː 'es]) [ˌkɔntrə'diktid] [ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

These	(	common	things	to	us	)	contradicted	their	experience	,	and	the	unknown
这些	(	常见的	事物	到	我们	)	矛盾	他们的	经验	,	和	这	未知

['kɔːzɪz] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ˌʌn'siːn] ['biːɪŋs] .

causes	were	identified	with	unseen	beings	.
原因	是	已识别	和	看不见	生物	.

这些（对我们来说很平常的）事情与他们的经验相矛盾，而未知的原因则被认为是看不见的存在造成的。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [lait] ['twɜːrlɪŋ] ['ediːz] , [mɪsts] ['mɑːrtʃɪŋ] [θruː]

What	wonder	if	sudden	gusts	unaccountable	,	light	twirling	eddies	,	mists	marching	through
什么	想知道	如果	突然	阵风	无法解释	,	光	旋转	涡流	,	薄雾	行军	通过

[rə'viːnz] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] ,

ravines	and	gorges	,
峡谷	和	峡谷	,

如果突如其来的阵风无法解释，轻柔的旋涡，以及在沟壑间穿行的薄雾，又有什么奇怪的呢?

[ʃʊd; ʃəd] [mɑːsk][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [p'aʊəz] !

should	mask	the	invisible	powers	!
应该	面具	这	无形的	权力	!

应该掩盖无形的力量!

[mæn][wɒz; wəz]

Man	was
男人	曾是

人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] , ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] ['evri] [tʃeɪndʒ] , [ə'fektɪd] [baɪ] ['evri] ['ɪnfluəns] .

face	to	face	with	nature	,	vibrating	with	every	change	,	affected	by	every	influence	.
脸	到	脸	和	自然	,	振动	和	每一个	改变	,	做作的	经过	每一个	影响	.

与大自然面对面，感受每一次变化带来的悸动，受到每一种影响。

[hɪz; ɪz] ['wepənz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [laɪf] [wɪ'ðɪn] ,

His	weapons	had	a	secret	life	within	,
他的	武器	有	一个	秘密	生活	之内	,

他的武器内部隐藏着秘密生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['saʊndɪd] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [weɪvz] [ɒv; əv]

and	the	shield	of	the	champion	sounded	when	one	of	the	Three	Waves	of
和	这	盾	的	这	冠军	听起来	什么时候	一	的	这	三	波浪	的

['erɪn] [rəʊz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [fəʊm] .

Erin	rose	roaring	in	foam	.
艾琳	玫瑰	咆哮	在	泡沫	.

当艾琳三波之一咆哮着升起，泡沫翻滚时，冠军之盾发出了一声巨响。

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] [wɒz; wəz]['evə(r)]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['siːz] ,

The	aspect	of	the	living	waters	was	ever	present	,	in	the	surging	seas	,
这	方面	的	这	活的	水	曾是	曾经	展示	,	在	这	滔滔	海域	,

在波涛汹涌的大海中，活水的景象始终存在。

[ðə; ði] [fʊl] ['rɪvəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pleɪnz] , [ðə; ði]['lɪkwɪd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [striːmz] [ɪn] ['evri] [glen] ,

the	full	rivers	in	all	the	plains	,	the	liquid	voice	of	streams	in	every	glen	,
这	满的	河流	在	全部	这	平原	,	这	液体	嗓音	的	溪流	在	每一个	格伦	,

平原上河流充沛，山谷里溪流潺潺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] , ['mɪstɪkl] [leɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

and	the	silent	,	mystical	lakes	among	the	mountains	.
和	这	沉默的	,	神秘	湖泊	之中	这	山脉	.

还有群山环绕间静谧神秘的湖泊。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] ,

Sometimes	the	waters	were	troubled	,
有时	这	水	是	麻烦	,

有时水面会变得波涛汹涌，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['sɜːpənts] — [æn'sestrəl] ['meməriz]

and	they	saw	therein	the	struggles	of	gigantic	serpents	—	ancestral	memories
和	他们	锯	其中	这	斗争	的	巨大	蛇	—	祖先的	回忆

[ɒv; əv][ɪk'stɪŋkt] ['ænɪmlz] ,

of	extinct	animals	,
的	灭绝	动物	,

他们从中看到了巨蛇的搏斗——那是已灭绝动物的祖先记忆。

[ɔː(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['riːdʒənz] .

or	reminiscences	of	experience	in	other	regions	.
或者	回忆录	的	经验	在	其他	地区	.

或对在其他地区的经历的回忆。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [sæŋk] , [ɔː(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] , [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv]

Sometimes	the	waters	sank	,	or	,	suddenly	rushing	up	,	overwhelmed	the	abodes	of
有时	这	水	沉没	,	或者	,	突然	匆忙	向上	,	不堪重负	这	住所	的

[men] , ['əʊɪŋ] , [ðeɪ] ['fænsid] ,

men	,	owing	,	they	fancied	,
男人	,	欠款	,	他们	幻想	,

有时水位下降，有时水位突然上涨，淹没了人们的住所，他们认为这是因为.....

[tuː; tə][sʌm; səm] [pledʒ] ['brəʊkən][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['diəti] .

to	some	pledge	broken	to	the	invisible	deities	.
到	一些	保证	破碎的	到	这	无形的	神灵	.

对那些看不见的神灵违背了某些誓言。

[ðiːz] [streɪndʒ] [fə'nɒmɪnə] , [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [wɪəd] ['ledʒəndz] ,

These	strange	phenomena	,	which	have	given	cause	for	so	many	weird	legends	,
这些	奇怪的	现象	,	哪个	有	给定	原因	为了	所以	许多	诡异的	传说	,

这些奇异的现象，也因此衍生出了许多怪诞的传说。

[ai][hæv; həv] ['kɒrəleɪtɪd] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [prɪ'siːd] [ɔː(r)] [ə'kʌmpəni] ['ɜːθkweɪk] ['ækʃ(ə)n] .

I	have	correlated	with	those	that	precede	or	accompany	earthquake	action	.
我	有	相关	和	那些	那	先于	或者	陪伴	地震	行动	.

我已将它们与地震活动之前或伴随的现象进行了关联。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][əʊld] , [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)]

It	has	seemed	to	me	probable	that	there	were	,	of	old	,	beyond	our
它	有	似乎	到	我	可能	那	那里	是	,	的	老的	,	超过	我们的

['westən] [kəʊsts] ,

western	coasts	,
西	海岸	,

在我看来，古代很可能在我们西海岸以外的地方存在着……

['aɪləndz] , [wɪtʃ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['saɪzmɪk] [kɔːz] , [hæv; həv] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n]

islands	,	which	,	owing	to	the	same	seismical	cause	,	have	sunk	beneath	the	ocean
岛屿	,	哪个	,	欠款	到	这	相同的	地震	原因	,	有	沉没	下面	这	海洋

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

由于同样的地震原因，一些岛屿已经沉入海平面以下。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['æbsəns] , [maɪt]

The	memory	of	their	existence	,	and	the	fact	of	their	absence	,	might
这	记忆	的	他们的	存在	,	和	这	事实	的	他们的	缺席	,	可能

他们存在的记忆，以及他们缺席的事实，或许会令人难以忘怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wel] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] [ðəʊz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lændz] [ɒv; əv] [juːθ] ,

well	give	rise	to	those	strange	and	beautiful	traditions	of	the	Lands	of	Youth	,
出色地	给	上升	到	那些	奇怪的	和	美丽的	传统	的	这	土地	的	青年	,

[ɒv; əv] [laɪf] ,

of	Life	,
的	生活	,

这将孕育出青春之乡、生命之乡那些奇特而美丽的传统，

[ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] — [ðeə(r)] ['mɪstɪkl] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪərəns] — [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz]

of	Virtues	—	their	mystical	appearance	and	disappearance	—	which	for	ages
的	美德	—	他们的	神秘	外貌	和	消失	—	哪个	为了	年龄

[ɪn'spaɪəd][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəts] .

inspired	the	imagination	of	the	poets	.
灵感	这	想像力	的	这	诗人	.

美德——它们神秘的出现和消失——千百年来一直激发着诗人的想象力。

[wen] [sək'sesɪv] [weɪvz] [ɒv; əv] [ɪn'vedər] [hæd; həd] [fləʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][lænd] , [ðə; ðɪ] ['ɜːliɪst] —

When	successive	waves	of	invaders	had	flowed	over	the	land	,	the	earliest	—
什么时候	连续	波浪	的	入侵者	有	流动	超过	这	土地	,	这	最早	—

['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

driven	into	the	woods	,
驱动	进入	这	树林	,

当一波又一波的入侵者席卷这片土地时，最早的那些人被驱赶到了森林里，

['maʊntənz] , [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [aɪlz] — [ə'sjuːmd] ['mɪθɪkl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

mountains	,	and	remote	isles	—	assumed	mythical	proportions	in	the	minds	of	the
山脉	,	和	偏僻的	岛屿	—	假定	神话	比例	在	这	思想	的	这

['leɪtə(r)] ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd] ,

later	comers	,	and	,
之后	来者	,	和	,

山脉和偏远岛屿——在后世的人们心中被赋予了神话般的意义，而且，

[ɪn][ðə; ðɪ] [heɪz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

in	the	haze	of	knowledge	,
在	这	阴霾	的	知识	,

在知识的迷雾中，

[ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ɔːl][ɪts][fɑː(r)]['aɪləndz] [bɪ'keɪm] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fæntəmz] .

the	land	and	all	its	far	islands	became	peopled	with	a	population	of	phantoms	.
这	土地	和	全部	它是	远的	岛屿	成为	人	和	一个	人口	的	幻影	.

这片土地及其所有遥远的岛屿都住满了幽灵。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [klaʊd] - ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['ærɪd] ['ænəlist] ,

That	is	the	cloud	-	background	of	our	history	,	the	despair	of	arid	annalists	,
那	是	这	云	-	背景	的	我们的	历史	,	这	绝望	的	干旱	分析学家	,

这就是我们历史的阴霾背景，是干旱的史学家们的绝望。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['niːbəluŋən] ['treʒə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

which	contains	the	Nibelungen	treasure	of	our	ancient	literature	.
哪个	包含	这	尼伯龙根	宝藏	的	我们的	古老的	文学	.

其中包含着我们古代文学的尼伯龙根宝藏。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [lʊk] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'saɪs] [deɪt] ,

We	do	not	look	there	for	precise	date	,
我们	做	不是	看	那里	为了	精确的	日期	,

我们不会在那里查找确切日期。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] .

but	for	the	lightning	-	flash	of	ideas	in	the	darkness	of	the	dawn	.
但	为了	这	闪电	-	闪光	的	想法	在	这	黑暗	的	这	黎明	.

但是为了黎明黑暗中闪现的灵感闪电。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hə'rəʊɪk][eɪdʒ][ɒv; əv]['aɪələnd] , [wen] , [æz; əz][ɪn] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] , [ɔːl]

It	was	the	Heroic	Age	of	Ireland	,	when	,	as	in	Greece	and	Rome	,	all
它	曾是	这	英勇	年龄	的	爱尔兰	,	什么时候	,	作为	在	希腊	和	罗马	,	全部

[wɒz; wəz][dʒaɪ'gæntɪk] ,

was	gigantic	,
曾是	巨大	,

那是爱尔兰的英雄时代，就像古希腊和古罗马一样，一切都显得无比巨大。

[taɪ'tænɪk] , [ɔː(r)][dɪ'vaɪn] .

Titanic	,	or	divine	.
泰坦尼克号	,	或者	神圣的	.

泰坦尼克号，还是神迹?

[ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [piːks] [ɒv; əv][taɪm][mæn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ɒv; əv] [klaʊdz] ,

On	the	mountain	peaks	of	time	man	saw	his	own	image	in	the	midst	of	clouds	,
在	这	山	高峰	的	时间	男人	锯	他的	自己的	图像	在	这	中间	的	云	,

在时间的巅峰，人类在云雾缭绕中看到了自己的倒影。

[laɪk][ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɒkən] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [mə'dʒestɪk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

like	the	spectres	of	the	Brocken	,	exaggerated	,	majestic	and	terrible	.
喜欢	这	幽灵	的	这	布罗肯	,	夸张的	,	雄伟	和	糟糕的	.

就像布罗肯山的幽灵一样，夸张、雄伟而可怕。

[ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['iliən] [rəʊz] , ['hektə(r)][ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [fɔːt] , [ænd; ənd]

In	such	conditions	the	towers	of	Ilion	rose	,	Hector	and	Achilles	fought	,	and
在	这样的	状况	这	塔楼	的	伊利昂	玫瑰	,	赫克托	和	阿喀琉斯	战斗	,	和

[ə'lɪmpəs] [helpt] [ðə; ði] [freɪ] .

Olympus	helped	the	fray	.
奥林匹斯山	帮助	这	磨损	.

在这种情况下，伊利昂的塔楼拔地而起，赫克托耳和阿喀琉斯展开激战，奥林匹斯山也加入了战斗。

[hens] [ðə; ði]['epɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [θrɪld] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [lɒŋ]

Hence	the	Epic	which	has	thrilled	the	world	,	and	which	,	long
因此	这	史诗	哪个	有	激动不已	这	世界	,	和	哪个	,	长的

因此，就有了这部令世界为之震撼的史诗，而且，长期以来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['eɪdʒɪz]['leɪtə(r)] , [brəʊk][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːk] , [ænd; ənd] [meɪd] [griːs] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

ages	later	,	broke	the	chains	of	the	Turk	,	and	made	Greece	a	nation	.
年龄	之后	,	打破	这	链条	的	这	土耳其人	,	和	制成	希腊	一个	国家	.

几个世纪后，希腊人挣脱了土耳其人的枷锁，使希腊成为一个国家。

[ðæt] ['epɪk][stændz] [ə'ləʊn] , [nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][aɪ'diəz][kɑːst][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

That	Epic	stands	alone	,	nor	should	we	desire	to	have	ideas	cast	in	the	same
那	史诗	站立	独自的	,	也不	应该	我们	欲望	到	有	想法	投掷	在	这	相同的

[məʊld] .

mould	.
模具	.

这部史诗巨作独树一帜，我们也不应该希望其他作品千篇一律。

[sʌtʃ] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['diːfekt][ɒv; əv] ['steriətaɪpt] [θɔːt] ,

Such	desire	is	the	defect	of	stereotyped	thought	,
这样的	欲望	是	这	缺点	的	刻板印象	想法	,

这种欲望是思维定式的缺陷。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [daɪ'vɜːs] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][tuː; tə]

which	does	not	understand	that	to	have	something	diverse	and	original	is	to
哪个	做	不是	理解	那	到	有	某物	各种各样的	和	原来的	是	到

[pə'zes] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] .

possess	a	treasure	.
具有	一个	宝藏	.

他们不明白，拥有多样化和原创性的事物就是一种财富。

['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ɪt'self] ,

Our	ancient	literature	must	be	judged	by	itself	,
我们的	古老的	文学	必须	是	评判	经过	本身	,

我们的古代文学作品必须以其自身为评判标准。

[ɒn] [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts] [æz; əz][ðə; ði] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [hjuː'mænəti] .

on	its	intrinsic	merits	as	the	articulate	expression	of	independent	humanity	.
在	它是	固有的	优点	作为	这	能言善辩	表达	的	独立的	人类	.

就其本身而言，它是独立人类的清晰表达。

[ɪf] [ə; eɪ] ['stændəd] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][nɒn] - ['klæsɪk] ['lɪtərəˌtʃərz]

If	a	standard	is	required	,	let	it	be	compared	with	the	non	-	classic	literatures
如果	一个	标准	是	必需的	,	让	它	是	比较的	和	这	非	-	经典的	文学

[ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] ,

of	the	western	world	,
的	这	西	世界	,

如果一定要有一个标准，那就应该与西方世界的非经典文学作品进行比较。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][raɪz] [tɔːl][ænd; ənd][feə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

and	it	will	be	found	to	rise	tall	and	fair	above	them	,
和	它	将要	是	成立	到	上升	高的	和	公平的	多于	他们	,

它将高大挺拔，远胜于它们。

[laɪk] [æn; ən]['ælpaɪn] [piːk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [waɪlst] ['dɑːknəs] [reɪn]

like	an	Alpine	peak	which	has	caught	the	morning	light	whilst	darkness	reigns
喜欢	一个	高山	顶峰	哪个	有	捕捉	这	早晨	光	而	黑暗	统治

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

就像一座沐浴在晨光中的阿尔卑斯山峰，而山下仍笼罩着黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['aɪələnd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]

It	is	certain	that	intellectual	cultivation	existed	in	Ireland	long	before	the	coming	of
它	是	肯定	那	知识分子	栽培	存在	在	爱尔兰	长的	前	这	未来	的

[ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] .

St	.	Patrick	.
英石	.	帕特里克	.

可以肯定的是，在圣帕特里克到来之前，爱尔兰就已经存在着知识文化熏陶。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [lɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'sɜːt]

We	have	the	laws	at	the	revision	of	which	he	assisted	,	and	I	assert
我们	有	这	法律	在	这	修订	的	哪个	他	协助	,	和	我	断言

[ðæt] , ['spiːkɪŋ] [ˌbaɪə'lɒdʒɪkli] ,

that	,	speaking	biologically	,
那	,	请讲	生物学	,

我们有他曾参与修订的法律，而且我断言，从生物学角度来说，

[sʌtʃ] [lɔːz] [kʊd; kəd][nɒt] ['eməneɪt] [frɒm; frəm]['eni] [reɪs] [huːz] [breɪnz][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['sʌbdʒɪkt]

such	laws	could	not	emanate	from	any	race	whose	brains	had	not	been	subject
这样的	法律	可以	不是	发出	从	任何	种族	谁	大脑	有	不是	到过	主题

[tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

to	the	quickening	influences	of	education	for	many	generations	.
到	这	加速	影响	的	教育	为了	许多	几代人	.

任何一个民族，如果其大脑没有经过几代人的发展和教育的加速，就不可能产生这样的法律。

['grɑːntɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

Granting	even	that	Christianity	came	before	his	day	,
授予	甚至	那	基督教	来了	前	他的	天	,

即使假设基督教早于他的时代，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [jet] [ə'baʊndɪŋ] [pruːfs] [ðæt] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ə'rəʊz][ɪn]['priː] - ['krɪstʃən]

there	are	yet	abounding	proofs	that	our	ancient	literature	arose	in	pre	-	Christian
那里	是	然而	丰富	证明	那	我们的	古老的	文学	出现	在	预	-	基督教

[deɪz] , [səʊ]

days	,	so
天	,	所以

目前仍有大量证据表明，我们的古代文学起源于基督教时代之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['kləʊsli] [duː; də][ɪts] [æn'tiːk] ['kærəktəz] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

closely	do	its	antique	characters	cling	to	it	.
密切	做	它是	古董	人物	黏着	到	它	.

它的古老特色与它紧密相连。

[ʌn'kwestʃənəbli] [nəʊ]['neɪʃ(ə)n]['evə(r)][səʊ] [rɪ'vɪəd] [ɪts] [men] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

Unquestionably	no	nation	ever	so	revered	its	men	of	learning	.
毫无疑问	不	国家	曾经	所以	受人尊敬的	它是	男人	的	学习	.

毫无疑问，没有任何一个国家像他们那样崇敬学者。

[ðeɪ] [ri'wɔːdid] [ðæt] ['revərəns] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf][tuː; tə][ɪts]['hɪərəʊz] ,

They	rewarded	that	reverence	by	giving	immortal	life	to	its	heroes	,
他们	奖励	那	尊敬	经过	给予	不朽	生活	到	它是	英雄	,

他们以赋予英雄永生的方式来回报这份崇敬之情。

[ænd; ənd][baɪ] ['wɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['skɒləʃɪp] .

and	by	winning	for	that	people	the	respect	of	modern	scholarship	.
和	经过	获胜	为了	那	人们	这	尊重	的	现代的	奖学金	.

并为这些人赢得了现代学术界的尊重。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['aɪələnd] .

I	wish	I	could	say	of	modern	Ireland	.
我	希望	我	可以	说	的	现代的	爱尔兰	.

我多么希望我能对现代爱尔兰说出这样的话。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] , ['dʒen(ə)rəli] , [drɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [hed] - ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

But	our	people	,	generally	,	drink	no	more	at	the	high	head	-	fountains	of	their
但	我们的	人们	,	一般来说	,	喝	不	更多的	在	这	高的	头	-	喷泉	的	他们的

['aɪlənd] - [θɔːt] .

island	-	thought	.
岛	-	想法	.

但是，我们的人民，总的来说，不再饮用他们岛屿思想的高耸泉水。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɒsɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

This	is	one	of	the	greatest	losses	which	can	befall	a	nation	,
这	是	一	的	这	最	损失	哪个	能	降临	一个	国家	,

这是国家可能遭受的最大损失之一。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪz] [ðʌs] [ɪts] ['bɜːθraɪt] ,

for	it	loses	thus	its	birthright	,
为了	它	失败	因此	它是与生俱来的权利		,

这样一来，它就失去了与生俱来的权利。

[ðæt] ['sentrəl] [kɔː(r)][ɒv; əv][aɪ'diəz] [raʊnd] [wɪtʃ] [ŋjuː] [aɪ'diəz] [wʊd] [dɪ'veləp] ['nætʃ(ə)rəli] , [grəʊ] [ænd; ənd]

that	central	core	of	ideas	round	which	new	ideas	would	develop	naturally	,	grow	and
那	中央	核	的	想法	圆形的	哪个	新的	想法	会	发展	自然	,	生长	和

['flʌrɪʃ] ,

flourish	,
繁荣	,

围绕着这些核心思想，新思想会自然而然地发展、成长和繁荣。

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)][kæn; kən][ɒn]['eɪlɪən] [sɔɪl] .

as	they	never	can	on	alien	soil	.
作为	他们	绝不	能	在	外星人	土壤	.

因为他们永远无法在异国的土地上做到这一点。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nærətɪvz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [ɪg'zɪst][ɪn][ɪm'pɔː(r)tɪd]

There	is	a	tone	of	sincerity	in	the	ancient	narratives	which	cannot	exist	in	imported
那里	是	一个	语气	的	诚意	在	这	古老的	叙事	哪个	不能	存在	在	进口

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

古代叙事中蕴含着一种真挚的情感，这是外来思想所无法企及的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [luːz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['mænfl] ['straɪvɪŋ] , ['lɔɪəl]

and	we	are	apt	to	lose	inspiring	examples	of	manful	striving	,	loyal
和	我们	是	易于	到	失去	鼓舞人心	示例	的	男子汉	努力	,	忠诚

['kɒmreɪdʃɪp] , ['truːθfl] [laɪvz; lɪvz] ,

comradeship	,	truthful	lives	,
同志情谊	,	真实	生活	,

我们很容易失去那些鼓舞人心的奋斗榜样、忠诚的战友情谊和诚实的生活典范。

['ʃɪvəlrɪk] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [greɪt] - ['maɪndɪd]['herəʊɪzəm] .

chivalric	courtesy	,	and	great	-	minded	heroism	.
骑士精神	礼貌	,	和	伟大的	-	有思想	英雄主义	.

骑士精神和伟大的英雄主义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [səʊ][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm] [kruːd] [kən'sepʃnz] [ænd; ənd] [ɪm'prɒbəbl] ['wʌndər] .

It	is	true	that	so	we	escape	some	crude	conceptions	and	improbable	wonders	.
它	是	真的	那	所以	我们	逃脱	一些	原油	概念	和	不太可能	奇迹	.

的确，这样我们就能避免一些粗浅的观念和不可能的奇迹。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɔːdə(r)] , [iːtʃ] [mæn] [siːm] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ['veəriəs] ['feɪzɪz]

But	,	as	in	the	physical	order	,	each	man	seems	to	pass	through	various	phases
但	,	作为	在	这	身体的	命令	,	每个	男人	似乎	到	经过	通过	各种各样的	阶段

[ɒv; əv]['reɪʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,

of	racial	development	,
的	种族	发展	,

但是，就像生理发育顺序一样，每个人似乎都会经历种族发展的各个阶段。

[səʊ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [juːθ] [hæz; həz] [teɪsts] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [reɪs] [ɪn]

so	the	individual	in	youth	has	tastes	similar	to	those	manifested	by	the	race	in
所以	这	个人	在	青年	有	口味	相似的	到	那些	表现出来	经过	这	种族	在

[ɪts] [juːθ] .

its	youth	.
它是	青年	.

因此，年轻人的喜好与该种族年轻人的喜好相似。

['evri] ['piːp(ə)l] [hæz; həz][æt; ət] [fɜːst] [ɪts] [aɪ'diəl] , ['sɪmp(ə)l] , [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] , ['mɪŋgld] [wɪð]

Every	people	has	at	first	its	ideals	,	simple	,	sincere	,	and	great	,	mingled	with
每一个	人们	有	在	第一的	它是	理想	,	简单的	,	真诚	,	和	伟大的	,	混合	和

[mɪθs] [ðæt] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]

myths	that	stimulate	the
神话	那	刺激	这

每个民族最初都有其理想，这些理想简单、真诚而伟大，并交织着激励人心的神话传说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(The Revival of Irish Literature) 第3/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

想像力。

['evri] [jʌŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz]['sɪmələ(r)]['wɒnts] , [ænd; ənd] [wɪl] [siːk] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ,
Every young generation has similar wants , and will seek to satisfy them ,
每一个 年轻的 一代 有 相似的 想要 , 和 将要 寻找 到 满足 他们 ,
[ɪf] [nɒt][hɪə(r)] ,
if not here ,
如果 不是 这里 ,

每一代年轻人都有类似的愿望，即使在这里无法满足这些愿望，他们也会想方设法去实现。

[ðen] [ˌelsˈweə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [di'beis] [ðə; ði] [dʒɜːm] [aɪ'diəl] , [dwɔːfs] [ðə; ði]
then elsewhere , in a literature that debases the germing ideals , dwarfs the
然后 别处 , 在 一个 文学 那 贬值 这 发芽 理想 , 矮人 这
[maɪnd] , [ænd; ənd] [sɔɪlz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
mind , and soils the imagination .
头脑 , 和 土壤 这 想像力 .

而在其他地方，在那些贬低萌芽的理想、扼杀思想、玷污想象力的文学作品中，却存在着这样的现象。

[wɪð] [ruːts] [diːp] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] ,
With roots deep struck in the soil ,
和 根 深的 击 在 这 土壤 ,

根深扎于土壤之中，

[ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [geɪl] [ænd; ənd] [kə'mɪŋgəld] ['reɪsɪz] [gruː] ['vɪgərəsli]
the literature of the Irish Gael and commingled races grew vigorously
这 文学 的 这 爱尔兰 盖尔 和 混合 种族 生长 大力
[frɒm; frəm] [ɪts] [əʊn] [stɒk] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [lʌgˈʒʊəriənt] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][feə(r)] [bluːmz] .
from its own stock and threw out luxuriant branches and fair blooms .
从 它是自己的 库存 和 扔 出去 茂盛的 分支 和 公平的 花朵 .

爱尔兰盖尔人和混血民族的文学从自身源头蓬勃发展，繁茂的枝条和美丽的花朵竞相绽放。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [ig'zibitid] ['kærəktəz] [pɪ'kjuːliəli] [ɪts] [əʊn] .
From the first , it exhibited characters peculiarly its own .
从 这 第一的 , 它 展出 人物 奇特地 它是自己的 .

从一开始，它就展现出自己独特的风格。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] ['aɪrɪʃ] , [ɪn]['lætə(r)] [deɪz] :
But these were not what are considered Irish , in latter days :
但 这些 是 不是 什么 是 经过考虑的 爱尔兰 , 在 后者 天 :

但这些在后世看来并不算是爱尔兰的东西：

[ænd; ənd][hɪə(r)][let][ˌem 'iː][seɪ] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən] [wɪð] [dɪs'meɪ] [wen] [aɪ][faɪnd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]

and	here	let	me	say	that	I	am	taken	with	dismay	when	I	find	some	of	my
和	这里	让	我	说	那	我	是	已采取	和	沮丧	什么时候	我	寻找	一些	的	我的

[ˌpætri'ɒtɪk] [jʌŋ] [frendz] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [staɪl] [ɪn] [prəʊz]

patriotic	young	friends	deciding	what	is	and	what	is	not	the	Irish	style	in	prose
爱国	年轻的	朋友们	决定	什么	是	和	什么	是	不是	这	爱尔兰	风格	在	散文

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [nəʊt] [ɪn]['pəʊətri] .

and	the	Irish	note	in	poetry	.
和	这	爱尔兰	笔记	在	诗	.

在此，我要说，当我发现我的一些爱国年轻朋友决定什么是爱尔兰散文风格和什么是爱尔兰诗歌韵味时，我感到非常失望。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ment] .

We	all	know	what	is	meant	.
我们	全部	知道	什么	是	意思是	.

我们都知道这意味着什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːtʃ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk]

But	it	is	scarcely	too	much	to	say	that	you	may	search	through	all	the	Gaelic
但	它	是	几乎	也	很多	到	说	那	你	可能	搜索	通过	全部	这	盖尔语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

literature	of	the	nation	,
文学	的	这	国家	,

但毫不夸张地说，你可以查阅该国所有的盖尔语文学作品。

[ænd; ənd][faɪnd] ['meni] [staɪlz] , [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] .

and	find	many	styles	,	but	not	this	.
和	寻找	许多	风格	,	但	不是	这	.

款式很多，但没有这种。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['klæsɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪn][ə; eɪ] ['rʌstɪk]

If	it	ever	existed	,	it	existed	outside	of	our	classic	literature	,	in	a	rustic
如果	它	曾经	存在	,	它	存在	外部	的	我们的	经典的	文学	,	在	一个	乡村

[ɔː(r)] [plə'biːən] ['daɪəlekt] .

or	plebeian	dialect	.
或者	平民	方言	.

如果它曾经存在过，那它也存在于我们的古典文学之外，以乡村或平民方言的形式存在。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kaʊntɪd] ,

It	must	be	counted	,
它	必须	是	计数	,

必须算进去，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪv] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] ['feɪt(ə)l] ['fetəz] [ɒn] ['lɪtərəri]

but	to	make	it	exclusive	would	be	to	impose	fatal	fetters	on	literary
但	到	制作	它	独家的	会	是	到	强加	致命的	镣铐	在	文学

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

但如果将其设为排他性的，就会对文学表达施加致命的束缚。

[æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wʌn][bʌt; bət] ['meni] [staɪlz] , ['difə] [wɪð] [ðə; ði]

As	in	other	countries	,	there	were	not	one	but	many	styles	,	differing	with	the
作为	在	其他	国家	,	那里	是	不是	一	但	许多	风格	,	不同	和	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

与其他国家一样，这里并非只有一种风格，而是多种风格，并且因主题不同而有所差异。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] .

the	writer	,	and	the	age	.
这	作家	,	和	这	年龄	.

作者和年龄。

[æt; ət][wʌn]['pɪəriəd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

At	one	period	,	we	shall	find
在	一	时期	,	我们	将	寻找

在某个时期，我们将发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wɜːks] [kˈæɹɪktəɹˌaɪzd] [baɪ] [kɜːt] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['sentənsɪz] ;

works	characterised	by	curt	,	clear	and	ringing	sentences	;
作品	具有特征	经过	简短	,	清除	和	铃声	句子	;

作品的特点是句子简洁、清晰、铿锵有力；

[æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [ðə; ði] [freɪz] [muːvz] [ɪmˈbærəst] [baɪ][ɪts] [əʊn] [lʌgˈʒʊəriəns] .

at	another	the	phrase	moves	embarrassed	by	its	own	luxuriance	.
在	其他	这	短语	移动	尴尬的	经过	它是	自己的	奢华	.

在另一个语境中，这个短语似乎因自身的华丽而感到尴尬。

[stɪl] [mɔː(r)] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['nəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪmˈfætɪk] ,

Still	more	remote	from	the	popular	notion	,	and	far	more	emphatic	,
仍然	更多的	偏僻的	从	这	受欢迎的	概念	,	和	远的	更多的	强调	,

与大众观念相去甚远，而且更加强调，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [ˌvɜːsɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

are	the	characteristics	of	Irish	Gaelic	versification	of	which	there	were
是	这	特征	的	爱尔兰	盖尔语	韵律	的	哪个	那里	是

['meni] [kaɪndz] .

many	kinds	.
许多	种类	.

爱尔兰盖尔语诗歌的特点是其多种类型。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['spiːʃiːz]

I	shall	give	a	summary	of	the	rules	which	govern	the	formation	of	one	species
我	将	给	一个	概括	的	这	规则	哪个	治理	这	形成	的	一	物种

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

我将仅概述支配一个物种形成的规则。

[ðə; ði][dæn] - , [ɔː(r)][dəˈrekt]['miːtə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [vəˈraɪətiz]

the	Dan	direach	,	or	Direct	Metre	,	of	which	,	however	,	there	are	several	varieties
这	担	-	,	或者	直接的	仪表	,	的	哪个	,	然而	,	那里	是	一些	品种

: [wʌn] .

:	1	.
:	1	.

丹语直韵，或称直韵，有几种变体：1.

[ðə; ði] [laɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['siləblz] . [ˌtuːˈtuː] .

The	lines	must	have	a	certain	number	of	syllables	.	2	.
这	线条	必须	有	一个	肯定	数字	的	音节	.	2	.

1. 诗句必须包含一定数量的音节。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r)] [laɪnz] [ɪn] [iːtʃ] ['kwɒtreɪn] [ɒv; əv] [tuː] ['kʌplɪts] .

There	must	be	four	lines	in	each	quatrain	of	two	couplets	.
那里	必须	是	四	线条	在	每个	四行诗	的	二	对句	.

每节四行诗（由两组对句组成）必须有四行。

[ðə; ði] [sens] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pliːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌplət] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːt] [ɪn][ðə; ði]

The	sense	may	be	complete	in	the	couplet	,	but	must	be	complete	in	the
这	感觉	可能	是	完全的	在	这	对联	,	但	必须	是	完全的	在	这

['kwɒtreɪn] . [θriː] .

quatrain	.	3	.
四行诗	.	3	.

3.

['kɒŋkɔːd] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] ; [ai] . [iː] . ,

Concord	must	be	observed	;	i	.	e	.	,
和睦	必须	是	观察到	;	我	.	e	.	,

必须遵守和睦原则；即，

[tuː] [wɜːdz] ([nɒt] ['biːɪŋ] [ˌprepə'zɪʃən] [ɔː(r)]['pɑːtɪk(ə)lz]) [ɪn] [iːtʃ] [laɪn] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

two	words	(	not	being	prepositions	or	particles	)	in	each	line	must	begin	with	a
二	字	(	不是	存在	介词	或者	颗粒	)	在	每个	线	必须	开始	和	一个

['vaʊəl] [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒnsənənt] .

vowel	or	with	the	same	consonant	.
元音	或者	和	这	相同的	辅音	.

每行中的两个单词（不是介词或小品词）必须以元音或相同的辅音开头。

[ɪf] [ðiːz] [əˈlitəreit] [wɜːdz] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [tuː] , [ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] [ɪz] ['pɜːfɪkt] , [ɪf] [nɒt] ,

If	these	alliterated	words	be	the	last	two	,	the	concord	is	perfect	,	if	not	,
如果	这些	头韵	字	是	这	最后的	二	,	这	和睦	是	完美的	,	如果	不是	,

如果这两个押头韵的词是最后两个，那么音韵就完美一致；如果不是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'prɒpə(r)] ['kɒŋkɔːd] .

it	is	an	improper	concord	.
它	是	一个	不当	和睦	.

这是一项不恰当的协议。

[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] [laɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['pɜːfɪkt] ['kɒŋkɔːd] . [fɔːr] .

The	third	and	last	lines	must	have	perfect	concord	.	4	.
这	第三	和	最后的	线条	必须	有	完美的	和睦	.	4	.

第三行和最后一行必须完全一致。4.

[ˌkɒrə'spɒndəns] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːvd] .

Correspondence	must	be	observed	.
一致	必须	是	观察到	.

必须遵守信函往来。

[ðə; ði][bɑːrdz] [gruːpt] [ðə; ði] ['kɔnsənənts] ['ɪntuː] [faɪv] ['klɑːsɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]

The	bards	grouped	the	consonants	into	five	classes	,	according	to	the	characters	of
这	吟游诗人	分组	这	辅音	进入	五	课程	,	根据	到	这	人物	的

[ðə; ði] [saʊnd] .

the	sound	.
这	声音	.

吟游诗人根据发音的特征将辅音分为五类。

['pɜːfɪkt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [diˈmɑːnd, -'mænd] [ðæt] [ðə; ði] [end]

Perfect	correspondence	demanded	that	the	end
完美的	一致	要求	那	这	结尾

完美对应要求结束

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wɜːdz] [ɪn] [tuː] [laɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [ɪn] [pə'zesɪŋ] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] .

words	in	two	lines	should	agree	in	possessing	letters	of	the	same	class	.
字	在	二	线条	应该	同意	在	拥有	信件	的	这	相同的	班级	.

两行文字中的单词应该使用相同类别的字母。

[[ðɪs] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [raɪm] .]

[	This	may	sometimes	result	in	what	we	call	rhyme	.	]
[	这	可能	有时	结果	在	什么	我们	称呼	韵	.	]

[这有时会导致我们所说的押韵。]

[ɪf] ['əʊnli] [ðə; ði] ['vaʊəlz] [raɪm] , [waɪlst] [ðə; ði] ['kɔnsənənts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] , [ðen] [ðɪs] [ɪz]

If	only	the	vowels	rhyme	,	whilst	the	consonants	are	disregarded	,	then	this	is
如果	仅有的	这	元音	韵	,	而	这	辅音	是	被忽视	,	然后	这	是

[tɜːrmd] [ɪm'pɜːfɪkt] [kən'kɔːdəns] . [faɪv] .

termed	imperfect	concordance	.	5	.
称为	不完善	经文汇编	.	5	.

如果只有元音押韵，而忽略辅音，则称为不完全一致。5.

[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kʌplət] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [lɒŋgə(r)]

Termination	required	the	final	word	of	each	couplet	to	be	one	syllable	longer
终止	必需的	这	最终的	单词	的	每个	对联	到	是	一	音节	更长

[ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [laɪn] . [sɪks] .

than	the	final	word	in	the	preceding	line	.	6	.
比	这	最终的	单词	在	这	前	线	.	6	.

终止规则要求每行诗句的最后一个词比前一行的最后一个词长一个音节。6.

['juːniən][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] .

Union	is	another	essential	.
联盟	是	其他	基本的	.

工会是另一个重要因素。

['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

Similar	to	correspondence	,	in	some	respects	,
相似的	到	一致	,	在	一些	尊重	,

在某些方面，它类似于书信往来。

[ðə; ði] [seɪm] ['vaʊəlz] [niːd] [nɒt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

the	same	vowels	need	not	be	repeated	—	it	suffices	that	they	belong	to	the	same
这	相同的	元音	需要	不是	是	重复	—	它	足够了	那	他们	属于	到	这	相同的

[klɑːs] ;

class	;
班级	;

相同的元音不必重复——只要它们属于同一类即可；

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv][wʌn] [laɪn] [tʃaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sentrəl] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði][nekst] .

the	final	word	of	one	line	chimes	with	a	central	word	in	the	next	.
这	最终的	单词	的	一	线	编钟	和	一个	中央	单词	在	这	下一个	.

一行诗句的最后一个词与下一行诗句的中间词相呼应。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [ruːlz] [bɪ'saɪdz] ,

There	are	other	rules	besides	,
那里	是	其他	规则	除了	,

除此之外，还有其他规则，

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['klæsɪk] ['aɪrɪʃ] [vɜːs] [wɒz; wəz][æn; ən]

but	these	are	surely	enough	to	prove	that	classic	Irish	verse	was	an
但	这些	是	一定	足够的	到	证明	那	经典的	爱尔兰	诗	曾是	一个

[ɪk'striːmli] [ɪ'læbərət] [ə'feə(r)] .

extremely	elaborate	affair	.
极其	精心制作的	事务	.

但这足以证明，古典爱尔兰诗歌是一件极其复杂精巧的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ə'dæpt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [vɜːs] [səʊ] ['ɪntrɪkət] .

It	would	be	impossible	to	adapt	the	English	language	to	verse	so	intricate	.
它	会	是	不可能的	到	适应	这	英语	语言	到	诗	所以	错综复杂	.

要用英语来表达如此复杂的诗歌是不可能的。

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'faɪnd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgənz][ɒv; əv] [spi:tʃ]

Its	existence	betrayed	a	highly	refined	development	of	the	organs	of	speech
它是	存在	背叛	一个	高度	精制	发展	的	这	器官	的	演讲

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,

and	of	hearing	,
和	的	听力	,

它的存在表明人类的语言和听觉器官已经高度发达。

[wɪtʃ] ['lætə(r)][ɪz] [wɒt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd] [skɪl] [ɒv; əv]

which	latter	is	what	we	should	expect	from	the	musical	taste	and	skill	of
哪个	后者	是	什么	我们	应该	预计	从	这	音乐	品尝	和	技能	的

[ðə; ði] [reɪs] .

the	race	.
这	种族	.

后者正是我们对这个种族的音乐品味和技巧所应有的期待。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ru:lz] ,

From	such	rules	,
从	这样的	规则	,

根据这些规则，

[wi:; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:dɪk] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə] ['kæri]

we	can	readily	understand	that	the	bardic	corporation	was	competent	to	carry
我们	能	容易	理解	那	这	吟游诗人	公司	曾是	胜任的	到	携带

[ðɪs] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['teknɪk] ,

this	refinement	of	technic	,
这	精炼	的	技术	,

我们可以很容易地理解，吟游诗人团体有能力进行这种技术上的改进。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'veləp] [æn; ən] ['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ]

and	to	develop	an	intricacy	of	meaning
和	到	发展	一个	复杂	的	意义

并发展出复杂的意义

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] , [ðæt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜ:ld] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

to	such	a	degree	,	that	the	outer	world	required	an	explanation	.
到	这样的	一个	程度	,	那	这	外	世界	必需的	一个	解释	.

程度之深，以至于外界需要一个解释。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] - - , [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,

Some	of	the	poems	of	Seancan	Torpeist	,	in	the	seventh	century	,
一些	的	这	诗歌	的	-	-	,	在	这	第七	世纪	,

七世纪肖恩坎·托尔佩斯特的一些诗歌

[wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [æz; əz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][məʊst][əb'skjʊə(r)][ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] , [bʌt; bət] ,

were	quite	as	unintelligible	as	the	most	obscure	of	Browning's	,	but	,
是	相当	作为	无法理解	作为	这	最多	朦胧	的	勃朗宁	,	但	,

[ˌʌn'laɪk] ['braʊnɪŋ] ,

unlike	Browning	,
与此不同	勃朗宁	,

和勃朗宁最晦涩难懂的作品一样令人费解，但与勃朗宁不同的是，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [prɪns] .

he	was	always	able	to	translate	them	to	a	puzzled	prince	.
他	曾是	总是	有能力的	到	翻译	他们	到	一个	困惑	王子	.

他总能把它们翻译给困惑的王子听。

['poʊəts] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['əʊvə(r)] -

Poets	seemed	to	have	a	natural	tendency	in	the	direction	of	over	-
诗人	似乎	到	有	一个	自然的	趋势	在	这	方向	的	超过	-

[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ;

elaboration	;
详细说明	;

诗人似乎天生就有一种过度雕琢的倾向；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['dʒʌdʒɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ˌteknɪ'kæləti] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [lɔ:]

they	had	been	judges	until	they	developed	technicalities	and	an	artificial	law
他们	有	到过	法官	直到	他们	发达	技术细节	和	一个	人造的	法律

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他们原本是法官，直到他们发展出一套技术性的法律规则和人为的法律语言。

[səʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['sju:tə] [nɔ:(r)] ['ɔ:diəns] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

so	that	neither	suitors	nor	audience	could	understand	them	.
所以	那	两者都不	求婚者	也不	观众	可以	理解	他们	.

因此，求婚者和听众都无法理解他们。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ˌɪntə'pəʊzd] , ['ædɪŋ] ['leɪmən] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] .

Then	the	princes	interposed	,	adding	laymen	to	the	court	.
然后	这	王子们	插入	,	添加	外行	到	这	法庭	.

于是诸侯们介入，在朝廷中增加了平民。

[wɪð] [ðeə(r)][pəʊ'etɪk] [tʌŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

With	their	poetic	tongue	there	was	no	interference	,
和	他们的	诗意的	舌头	那里	曾是	不	干涉	,

他们用诗意的语言表达情感，没有丝毫干扰。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ˌʌn'dju:li] ['eksəd] [ɪn] [ə'pres] [ðə; ði] [tʃi:fs] .

until	it	had	been	unduly	exercised	in	oppressing	the	chiefs	.
直到	它	有	到过	过度	锻炼	在	压迫	这	酋长们	.

直到它被滥用于压迫酋长为止。

[naʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪ'læbərət] ['vɜ:rsəz] ,

Now	,	if	we	examine	the	mechanism	of	any	of	these	elaborate	verses	,
现在	,	如果	我们	检查	这	机制	的	任何	的	这些	精心制作的	诗句	,

现在，如果我们仔细研究一下这些精妙诗句的运作机制，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [pə'si:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hæz; həz] [bi:n] [ˌhɪðə'tu:]

we	shall	perceive	that	it	contains	a	lesson	greater	than	has	been	hitherto
我们	将	感知	那	它	包含	一个	课	更大的	比	有	到过	迄今为止

['nəʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

我们将意识到，它蕴含着比以往人们所注意到的更为深刻的教训。

['əʊpən][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [kɛlz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] ,

Open	the	Book	of	Kells	and	look	at	one	of	the	initial	letters	,
打开	这	书	的	凯尔斯	和	看	在	一	的	这	最初的	信件	,

打开《凯尔经》，看看其中一个首字母，

[wɪð] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv] [ˌɪntə'wəʊvən] [laɪnz] , [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ɒv; əv] [fɔ:m] , [ænd; ənd]

with	its	wonderful	intricacy	of	interwoven	lines	,	its	exquisite	grace	of	form	,	and
和	它是	精彩的	复杂	的	交织	线条	,	它是	精美的	优雅	的	形式	,	和

['mɑ:vələs] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [tɪnt] .

marvellous	delicacy	of	tint	.
奇妙	美味	的	着色	.

它线条交织错综复杂，造型优美优雅，色彩细腻绝伦。

[ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

The	first	glance	shows	it	to	be	a	beautiful	work	of	art	,
这	第一的	瞥一眼	演出	它	到	是	一个	美丽的	工作	的	艺术	,

乍一看，它是一件精美的艺术品。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] [baɪ][men]

and	at	once	we	recognise	that	it	must	have	been	produced	by	men
和	在	一次	我们	认出	那	它	必须	有	到过	生产	经过	男人

[huːz] [maɪndz] ,

whose	minds	,
谁	思想	,

我们立刻意识到，这必定是那些思想……的人所创作的。

[aɪz] , [ænd; ənd][hændz][hæd; həd] [biːn] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə]

eyes	,	and	hands	had	been	cultivated	to
眼睛	,	和	双手	有	到过	栽培	到

眼睛和双手都经过精心训练。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] .

the	highest	degree	.
这	最高	程度	.

最高学位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔː(r)][ɒv; əv]

It	is	not	the	product	of	the	training	and	refining	of	an	individual	or	of
它	是	不是	这	产品	的	这	训练	和	精制	的	一个	个人	或者	的

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

a	generation	,
一个	一代	,

它并非个人或一代人训练和完善的产物，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [sək'sesɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

but	of	a	series	of	successive	individuals	in	many	generations	.
但	的	一个	系列	的	连续	个人	在	许多	几代人	.

但却是许多代人中一系列连续个体的后代。

[ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['evə(r)]

Than	some	of	these	initial	letters	nothing	of	the	kind	seems	to	have	ever
比	一些	的	这些	最初的	信件	没有什么	的	这	种类	似乎	到	有	曾经

[biːn] [meɪd] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ,

been	made	so	beautiful	before	,
到过	制成	所以	美丽的	前	,

比起这些首字母，似乎以前从未有过如此精美的作品。

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [sɪns] .

nor	anything	since	.
也不	任何事物	自从	.

此后也未发生过任何类似的事情。

[ðʌs] ['hjuːmən] [skɪl] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [meɪ] [ə'send] [prə'gresɪvli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ɪts]

Thus	human	skill	in	particular	departments	may	ascend	progressively	till	it	reach	its
因此	人类	技能	在	特别的	部门	可能	上升	逐步	直到	它	抵达	它是

['zenɪθ] [ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪn] .

zenith	and	then	gradually	decline	.
天顶	和	然后	逐步地	衰退	.

因此，特定领域的人类技能可能会逐步提高，直至达到顶峰，然后逐渐下降。

[mæn'kaɪnd] [ə'kwaiəz] , [bʌt; bət] ['luːzɪz] ['ɔːlsəʊ] ; [ɪts] [əd'vɑːns] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [meɪ] [miːn] [rɪ'triːt] [ɪn]

Mankind	**acquires**	**,**	**but**	**loses**	**also**	**;**	**its**	**advance**	**in**	**one**	**direction**	**may**	**mean**	**retreat**	**in**
人类	收购	,	但	失败	还	;	它是	进步	在	一	方向	可能	意思是	撤退	在

[ə'nʌðə(r)] .

another	**.**
其他	.

人类有得有失；朝一个方向的进步可能意味着朝另一个方向的退缩。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wɜːks] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndɪsiːz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]

And	**as**	**works**	**such**	**as**	**these**	**are**	**indices**	**to**	**the**	**development**	**of**
和	作为	作品	这样的	作为	这些	是	指数	到	这	发展	的

[rɪ'faɪnmənt] ,

refinement	**,**
精炼	,

而像这样的作品，正是衡量艺术精细化发展进程的指标。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ɪn] [mæn] ,

and	**to**	**the**	**co**	**-**	**operation**	**of**	**certain**	**qualities**	**and**	**senses**	**in**	**man**	**,**
和	到	这	合作	-	手术	的	肯定	品质	和	感官	在	男人	,

以及人类某些特质和感官的合作，

[ðiːz] ['ɔːlsəʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðeə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] .

these	**also**	**must**	**have**	**their**	**time**	**of**	**rise**	**and**	**fall**	**.**
这些	还	必须	有	他们的	时间	的	上升	和	落下	.

它们也必然有兴衰时期。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [fɔːm] - [ænd; ənd] - ['kʌlə(r)] ['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] [ɪ'nɪʃlz] [ɪz] , [ɪn]

Now	**the**	**form**	**-**	**and**	**-**	**colour**	**picture**	**presented**	**by**	**one**	**of**	**these**	**fine**	**initials**	**is**	**,**	**in**
现在	这	形式	-	和	-	颜色	图片	呈现	经过	一	的	这些	美好的	首字母	是	,	在

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] ,

another	**department**	**,**
其他	部门	,

现在，从另一个角度来看，这些精美首字母之一所呈现的形状和色彩画面是：

[ðə; ðɪ] [saʊnd] - ['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [vɜːs] .

the	**sound**	**-**	**picture**	**presented**	**by**	**Gaelic**	**verse**	**.**
这	声音	-	图片	呈现	经过	盖尔语	诗	.

盖尔语诗歌所呈现的音画。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊz] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ,

A	**little**	**examination**	**shows**	**that**	**,**	**besides**	**possessing**	**the**	**sounds**	**we**	**recognise**	**,**
一个	小的	考试	演出	那	,	除了	拥有	这	声音	我们	认出	,

稍加研究便可发现，除了具备我们所能识别的声音之外，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌjʊərə'piːənz] ['neɪʃnz] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [kəm'poʊzərz] ['nəʊtɪd] ,

and	**those**	**which**	**other**	**Europeans**	**nations**	**have**	**noticed**	**,**	**the**	**ancient**	**Irish**	**composers**	**noted**	**,**
和	那些	哪个	其他	欧洲人	国家	有	注意到	,	这	古老的	爱尔兰	作曲家	著名的	,

其他欧洲国家也注意到了这一点，古代爱尔兰作曲家们也注意到了这一点。

[aɪ'dentɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [saʊnd] .

identified	**and**	**employed**	**other**	**and**	**more**	**subtle**	**shades**	**of**	**sound**	**.**
已识别	和	受雇	其他	和	更多的	微妙的	色调	的	声音	.

识别并运用了其他更微妙的声音色调。

[kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [æz; əz]

Consider	**this**	**question**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**for**	**it**	**has**	**a**	**physiological**	**as**
考虑	这	问题	为了	一个	片刻	,	为了	它	有	一个	生理	作为

[wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['ɪntrəst] .

well	**as**	**a**	**literary**	**interest**	**.**
出色地	作为	一个	文学	兴趣	.

请稍作思考，这个问题既有生理学意义，也有文学意义。

[wiː; wi][ɔːl]

We	**all**
我们	全部

我们所有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [tɜːm] [raɪm] [naʊ] [miːnz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

know	**what**	**the**	**term**	**rhyme**	**now**	**means**	**in**	**English**	**:**
知道	什么	这	学期	韵	现在	方法	在	英语	:

现在你知道“押韵”这个词在英语中的意思了吗?

[ðə; ði] [saʊnd] - ['ekəʊ][ɒv; əv] ['vaʊəlz] [ænd; ənd] ['kɔnsənənts] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)]['tɜːmɪn(ə)l] [wɜːdz] . [[θriː]]

the	**sound**	**-**	**echo**	**of**	**vowels**	**and**	**consonants**	**in**	**two**	**or**	**more**	**terminal**	**words**	**.**	**[**	**3**	**]**
这	声音	-	回声	的	元音	和	辅音	在	二	或者	更多的	终端	字	.	[	3	]

两个或多个词尾中元音和辅音的回声。[3]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [tʃɑːms] , [bʌt; bət] [tend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mə'nɒtənəs] [ɪn] [lɒŋ] ['poʊəmz] ;

It	**has**	**many**	**charms**	**,**	**but**	**tends**	**to**	**become**	**monotonous**	**in**	**long**	**poems**	**;**
它	有	许多	魅力	,	但	倾向于	到	变得	单调	在	长的	诗歌	;

它有很多优点，但在长诗中容易变得单调乏味；

[hens] ['ɔːθəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [fɔː(r); fə(r)][blæŋk] [vɜːs] , [ɔː(r)] , ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

hence	**authors**	**sometimes**	**abandon**	**it**	**completely**	**for**	**blank**	**verse**	**,**	**or**	**,**	**using**	**it**	**,**
因此	作者	有时	放弃	它	完全地	为了	空白的	诗	,	或者	,	使用	它	,

因此，作者有时完全放弃无韵诗而改用无韵诗，或者，在使用无韵诗时，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [mə'nɒtəni] [baɪ] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪm] , ['kærɪŋ]

endeavour	**to**	**evade**	**the**	**danger**	**of**	**monotony**	**by**	**alternating**	**the**	**rhyme**	**,**	**carrying**
努力	到	逃避	这	危险	的	单调	经过	交替	这	韵	,	携带

['əʊvə(r)][ðə; ði] [sens] ,

over	**the**	**sense**	**,**
超过	这	感觉	,

通过交替押韵、保持意义不变，努力避免单调乏味的危险。

[ɔː(r)] ['veərɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][laɪn] .

or	**varying**	**the**	**length**	**of**	**line**	**.**
或者	变化	这	长度	的	线	.

或者改变线段的长度。

[naʊ] [ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['nærəʊɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Now	**this**	**comes**	**of**	**narrowing**	**the**	**conditions**	**.**
现在	这	来	的	收窄	这	状况	.

现在，这涉及到缩小条件范围。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɔːz] , [seɪv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɔː'dɪʃ(ə)n] ,

There	**is**	**no**	**cause**	**,**	**save**	**custom**	**and**	**imperfect**	**audition**	**,**
那里	是	不	原因	,	节省	风俗	和	不完善	试镜	,

除了习惯和不完美的试镜之外，没有其他原因。

[waɪ] ['əʊnli][ðə; ði][lɑːst] ['vaʊəl] [ænd; ənd] ['kɒnsənənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ekəud] .

why	**only**	**the**	**last**	**vowel**	**and**	**consonant**	**should**	**be**	**echoed**	**.**
为什么	仅有的	这	最后的	元音	和	辅音	应该	是	回声	.

为什么只有最后一个元音和辅音需要回声?

[ðə; ði][ɪə(r)] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['letə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['kɒnsənənt] [ænd; ənd]

The	**ear**	**recognises**	**the**	**echo**	**of**	**the**	**initial**	**letter**	**,**	**or**	**of**	**initial**	**consonant**	**and**
这	耳朵	认可	这	回声	的	这	最初的	信	,	或者	的	最初的	辅音	和

['vaʊəl] ,

vowel	**,**
元音	,

耳朵能够识别首字母或首辅音和元音的回声。

[ɪn] ['kɒŋkɔːd] [ɔː(r)] [əˌlɪtə'reɪʃn] .

in	**concord**	**or**	**alliteration**	**.**
在	和睦	或者	头韵	.

押韵或头韵。

['ridər] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [dɻ'ɑːməz][ænd; ənd][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [striːt] ['bæləʤ] ['nəʊtɪs]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [tʃaɪm]

Readers	**of**	**Spanish**	**dramas**	**and**	**of**	**Irish**	**street**	**ballads**	**notice**	**also**	**the**	**chime**
读者	的	西班牙语	电视剧	和	的	爱尔兰	街道	民谣	注意	还	这	钟声

[ɒv; əv][ðə; ði] ['æksentɪd] ['vaʊəl] ,

of	**the**	**accented**	**vowel**	**,**
的	这	重音	元音	,

西班牙戏剧和爱尔兰街头民谣的读者也会注意到重音元音的悦耳音调。

[ðə; ði] ['vaʊəl] - [raɪm] , [ɔː(r)] - , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['kɔnsənənts] ['dɪfə(r)] .

the	**vowel**	**-**	**rhyme**	**,**	**or**	**assonante**	**,**	**although**	**the**	**consonants**	**differ**	**.**
这	元音	-	韵	,	或者	-	,	虽然	这	辅音	不同	.

虽然辅音不同，但元音押韵，或称谐音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] , [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['ʌðə(r)] [və'raɪətiz] ,

But	**the**	**ancient**	**Irish**	**,**	**in**	**addition**	**to**	**these**	**,**	**had**	**also**	**other**	**varieties**	**,**
但	这	古老的	爱尔兰	,	在	添加	到	这些	,	有	还	其他	品种	,

但除了这些之外，古代爱尔兰人还有其他一些品种。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] .

such	**as**	**the**	**correspondence**	**between**	**letters**	**of**	**the**	**same**	**class**	**.**
这样的	作为	这	一致	之间	信件	的	这	相同的	班级	.

例如同等级信件之间的通信。

[ðɪs] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]

This	**avoided**	**the**	**monotony**	**produced**	**by**	**a**	**reiteration**	**of**	**exactly**	**the**	**same**
这	避免	这	单调	生产	经过	一个	重申	的	确切地	这	相同的

这样就避免了重复完全相同的内容所带来的单调乏味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

['letə(r)] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑː'məʊniəs] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] ,

letter	**,**	**whilst**	**it**	**repeated**	**the**	**sound**	**with**	**a**	**harmonious**	**variation**	**,**
信	,	而	它	重复	这	声音	和	一个	和谐	变化	,

信中，它以和谐的变化重复了相同的声音。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['eəri] ['fæntəm] - [tʃaɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

and	**maintained**	**a**	**delicate**	**airy**	**phantom**	**-**	**chime**	**which**	**must**	**have**	**been**
和	维持	一个	精美的	轻盈的	幻影	-	钟声	哪个	必须	有	到过

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][ɪə(r)] .

delightful	**to**	**the**	**educated**	**ear**	**.**
愉快	到	这	受过教育	耳朵	.

并保持着一种轻柔飘渺的幽灵般的钟声，这对于受过良好教育的人来说一定是一种悦耳动听的享受。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [saʊnd] - ['ekəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt]

In	connection	with	this	question	of	sound	-	echo	I	have	a	proposition	to	put
在	联系	和	这	问题	的	声音	-	回声	我	有	一个	主张	到	放

['fɔːwəd] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [siːm] ['stɑːtlɪŋ] .

forward	which	may	well	seem	startling	.
向前	哪个	可能	出色地	似乎	令人震惊	.

关于声音回声这个问题，我有一个建议，这个建议可能会让人感到震惊。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] , [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,

Of	all	the	literary	possessions	of	the	human	race	,	the	wide	world	over	,
的	全部	这	文学	财产	的	这	人类	种族	,	这	宽的	世界	超过	,

在全人类、遍及全世界的所有文学作品中，

['nʌθɪŋ] [naʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [səʊ] ['kɒnstənt] , [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [səʊ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [æz; əz] [raɪm] .

nothing	now	seems	to	us	so	constant	,	so	universal	,	so	eternal	as	rhyme	.
没有什么	现在	似乎	到	我们	所以	持续的	,	所以	普遍的	,	所以	永恒	作为	韵	.

如今，似乎没有什么比韵律更恒久、更普遍、更永恒了。

[naʊ] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [raɪm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['daɪəlekt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

Now	the	fact	is	that	rhyme	was	quite	unknown	to	all	the	dialects	of	Europe	,
现在	这	事实	是	那	韵	曾是	相当	未知	到	全部	这	方言	的	欧洲	,

事实上，押韵在欧洲所有方言中都是完全陌生的。

[wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sentʃəriz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] .

with	one	exception	,	for	some	centuries	after	the	Christian	era	.
和	一	例外	,	为了	一些	几个世纪	后	这	基督教	时代	.

只有一个例外，在基督教纪元后的几个世纪里。

[ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊmənz] [rəʊt] [mʌtʃ] ['pəʊətri] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [raɪmd] [ˌaɪ 'tiː] . [[fɔːr]]

The	Greeks	and	the	Romans	wrote	much	poetry	,	but	never	rhymed	it	.	[	4	]
这	希腊人	和	这	罗马书	写道	很多	诗	,	但	绝不	押韵	它	.	[	4	]

[ðeə(r)] ['metrɪk(ə)l] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [ɪ'læbərət] ,

Their	metrical	system	was	elaborate	,
他们的	度量	系统	曾是	精心制作的	,

希腊人和罗马人创作了大量的诗歌，但从未押韵。[4]他们的韵律体系十分复杂，

[ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kən'kɔːdənt] [tʃaɪm] [ɒv; əv]

satisfactory	,	and	pleasing	,	but	it	did	not	recognise	the	concordant	chime	of
令人满意的	,	和	令人愉悦	,	但	它	做过	不是	认出	这	协和	钟声	的

['siləblz] .

syllables	.
音节	.

令人满意，也令人愉悦，但它无法识别音节的和谐共鸣。

[ə'gen] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [raɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] ,

Again	,	there	is	no	recognition	of	rhyme	,	as	the	term	is	now	understood	,
再次	,	那里	是	不	认出	的	韵	,	作为	这	学期	是	现在	理解	,

同样，这里并没有体现出现在人们所理解的韵律。

[ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['daɪəlekt] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪnθ] ['sentʃəri] .

in	any	of	the	Gothic	dialects	previous	to	the	ninth	century	.
在	任何	的	这	哥特	方言	以前的	到	这	第九	世纪	.

在九世纪之前的任何哥特语方言中。

[naʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [ɪn'fɜː(r)] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] ?

Now	,	what	are	we	to	infer	from	all	this	?
现在	,	什么	是	我们	到	推断	从	全部	这	?

那么，我们应该从中得出什么结论呢?

[hɪə(r)] [aɪ] [steɪt] [maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt]

Here	I	state	my	proposition	,	which	is	,	that
这里	我	状态	我的	主张	,	哪个	是	,	那

在此我提出我的论点，即:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði]['hjuːmən][ɪə(r)][hæd; həd][nɒt] [ðen] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
the human ear had not then acquired the power of distinguishing and taking
这 人类 耳朵 有 不是 然后 获得 这 力量 的 区别 和 采取
['pleʒə(r)] [ɪn] [ðiːz] [saʊnd] - ['ekəʊz] [ɔː(r)] [repɪ'tɪʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [raɪmz] .
pleasure in these sound - echoes or repetitions which we call rhymes .
乐趣 在 这些 声音 - 回声 或者 重复 哪个 我们 称呼 韵律 .

当时人类的耳朵还没有获得辨别和欣赏这些我们称之为韵律的声音回声或重复的能力。

[ðæt] [ðiːz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'dɒptɪd] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] ,
That these would have been adopted , could they have been discriminated ,
那 这些 会 有 到过 已采用 , 可以 他们 有 到过 歧视 ,

这些措施如果被采纳，会不会受到歧视?

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kwɪk] - [ɪk'stendɪŋ] [ˌpɒpju'lærəti] [wen] [ˌɪntrə'djuːst] ,
must be inferred from their quick - extending popularity when introduced ,
必须 是 推断 从 他们的 快的 - 扩展 人气 什么时候 介绍 ,
[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['prevələns] .
and their subsequent universal prevalence .
和 他们的 随后的 普遍的 患病率 .

必须从它们推出后迅速普及以及随后的普遍流行来推断。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [prə'fesə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ,
Some years ago , a German professor introduced , and Mr . Gladstone ,
一些 年 前 , 一个 德语 教授 介绍 , 和 先生 . 格拉德斯通 ,

几年前，一位德国教授介绍了格莱斯顿先生，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd][maɪnd] , [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt]
with the characteristic vigour of his many - sided mind , supported the theory that
和 这 特征 活力 的 他的 许多 - 侧面 头脑 , 有 这 理论 那
['prɪmətɪv] [mæn][wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['kʌlə(r)] - [blaɪnd] ,
primitive man was partially colour - blind ,
原始 男人 曾是 部分 颜色 - 瞎的 ,

他以其多才多艺的思维方式，支持了原始人部分色盲的理论。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [wel] [bɪ'twiːn] ['difə] [hjʊ] .
that he could not discriminate well between differing hues .
那 他 可以 不是 辨析 出色地 之间 不同 色调 .

他无法很好地区分不同的色调。

['meni] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪk] ['ɔːθəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'djuːs] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs]
Many passages from the classic authors were adduced in support of this
许多 段落 从 这 经典的 作者 是 已提出 在 支持 的 这
[haɪ'pɒθəsɪs] ,
hypothesis ,
假设 ,

为了支持这一假设，人们引用了许多古典作家的著作段落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ɪz] [beɪst] ['lɑːdʒli] [ɒn][ðə; ði] ['pɔːsəti] [ɔː(r)] [dɪ'skrɪptɪv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs]
and the argument is based largely on the paucity or descriptive incompleteness
和 这 争论 是 基于 很大程度上 在 这 匮乏 或者 描述性的 不完整
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['epəˌθets] .
of the colour - epithets .
的 这 颜色 - 绰号 .

而这一论点主要基于颜色形容词的匮乏或描述不完整。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['emɪnənt] ['ɔːθəz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðeə(r)] [keɪs]
I **venture** **to** **think** **that** **both** **these** **eminent** **authors** **would** **have** **considered** **their** **case**
我 风险投资 到 思考 那 两个都 这些 杰出 作者 会 有 经过考虑的 他们的 案件
['streŋθ(ə)nd] [bɪ'jɒnd] ['kæv(ə)l][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] - ['epəˌθets]
strengthened **beyond** **cavil** **had** **there** **been** **an** **entire** **absence** **of** **colour** **-** **epithets**
加强 超过 挑剔 有 那里 到过 一个 全部的 缺席 的 颜色 - 绰号
.
:
.

我敢说，如果完全没有肤色形容词，这两位杰出的作家都会认为他们的论点更有说服力。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [keɪs] :
That **is** **my** **case** **:**
那 是 我的 案件 :

我的情况就是这样：

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [raɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪk] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ænd; ənd]
there **is** **an** **entire** **absence** **of** **rhyme** **from** **the** **classic** **compositions** **and**
那里 是 一个 全部的 缺席 的 韵 从 这 经典的 作品 和
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɒθɪk] ['daɪəlekt] ,
from **the** **Gothic** **dialects** **,**
从 这 哥特 方言 ,

古典作品和哥特方言中完全没有韵律。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['eɪdʒɪz] ,
in **the** **early** **ages** **,**
在 这 早期的 年龄 ,

在早期，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prə'duːsəz] [wɜː(r); wə(r)] [def] [tuː; tə][ðə; ði][naɪs]
and **therefore** **we** **must** **infer** **that** **the** **producers** **were** **deaf** **to** **the** **nice**
和 所以 我们 必须 推断 那 这 生产者 是 聋 到 这 好的
[dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] ['tʃaɪmɪŋ]
distinctions **of** **chiming**
区别 的 鸣响

因此，我们只能推断，制作人对钟声的美妙区别充耳不闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[saʊndz] .
sounds **.**
声音 .

声音。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪm] - [def] .
In **other** **words** **,** **they** **were** **rhyme** **-** **deaf** **.**
在 其他 字 , 他们 是 韵 - 聋 .

换句话说，他们对押韵一窍不通。

[wens] , [ðen] , [keɪm] [ðɪs] [njuː] ['fæk(ə)lti] [wɪð] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][hæz; həz] [biːn] [ɪn'daʊd] ?
Whence **,** **then** **,** **came** **this** **new** **faculty** **with** **which** **mankind** **has** **been** **endowed** **?**
何处 , 然后 , 来了 这 新的 学院 和 哪个 人类 有 到过 捐赠 ?

那么，人类所拥有的这种新能力究竟从何而来呢?

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən]['reɪsɪz] ,

There	can	be	no	doubt	that	all	the	European	races	,
那里	能	是	不	怀疑	那	全部	这	欧洲的	种族	,

毫无疑问，所有欧洲种族，

[spred] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [gɪft] ,

spread	as	they	now	are	over	the	world	,	are	indebted	for	this	great	gift	,
传播	作为	他们	现在	是	超过	这	世界	,	是	负债累累	为了	这	伟大的	礼物	,

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['kwikən] ,

which	has	quickened	,
哪个	有	加速	,

如今它们遍布世界各地，都对这份加速发展的伟大礼物心存感激。

[dɪ'laɪtɪd] , ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪ'nəʊb(ə)ld][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [tuː; tə][ðə; ði][selts; kelts] ,

delighted	,	elevated	,	and	ennobled	them	for	ages	,	to	the	Celts	,
高兴极了	,	升高	,	和	贵族	他们	为了	年龄	,	到	这	凯尔特人	,

[ænd; ənd] [dɪ'mɒnstrəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] .

and	demonstrably	to	the	ancient	Irish	.
和	明显地	到	这	古老的	爱尔兰	.

几个世纪以来，它使凯尔特人感到愉悦、提升和尊贵，也明显使古爱尔兰人感到愉悦、提升和尊贵。

[ðæt] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [kleɪm] [tuː; tə] [meɪk] — [səʊ] [greɪt] [ðæt] [wen] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

That	seems	a	great	claim	to	make	—	so	great	that	when	an	Irishman	makes	it
那	似乎	一个	伟大的	宣称	到	制作	—	所以	伟大的	那	什么时候	一个	爱尔兰人	制作	它

,

,

,

这似乎是一个相当大胆的说法——大到当一个爱尔兰人提出这样的说法时，

[wʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['fɒrən] ['skɒləʃɪp] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pɑːt] ,

one	might	suppose	exaggeration	;	but	foreign	scholarship	confesses	it	in	part	,
一	可能	认为	夸张	;	但	外国的	奖学金	坦白	它	在	部分	,

人们或许会认为这种说法有些夸张；但国外学术界也部分承认这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts]['rendə(r)][ɪts] [ək'septəns] [ɪm'perətɪv] .

and	the	facts	render	its	acceptance	imperative	.
和	这	事实	使成为	它是	验收	至关重要的	.

事实表明，接受它是势在必行的。

[ɪn]['aʊə(r)][məʊst] ['eɪnʃənt] ['poʊəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ə'saɪnd] [tuː; tə] - ,

In	our	most	ancient	poems	,	such	as	that	assigned	to	Lugad	,
在	我们的	最多	古老的	诗歌	,	这样的	作为	那	分配	到	-	,

在我们最古老的诗歌中，例如归于卢加德的诗歌，

[sʌn] [ɒv; əv][aɪθ] ([huː] ['flaurɪʃ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə]) , [weə(r)] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]

son	of	Ith	(	who	flourished	long	before	the	Christian	era	)	,	where	the	language	is
儿子	的	ith	(	WHO	繁荣	长的	前	这	基督教	时代	)	,	在哪里	这	语言	是

[ɑː'keɪɪk] ,

archaic	,
古老的	,

伊斯之子（在基督教时代之前很久就已繁荣昌盛），那里的语言古老。

[fʊl] [end] - [raɪmz] ([ɒv; əv] ['kɔnsənənts] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['vaʊəlz]) [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)]

full	end	-	rhymes	(	of	consonants	and	of	vowels	)	are	found	amongst	other
满的	结尾	-	韵律	(	的	辅音	和	的	元音	)	是	成立	在	其他

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌkɒrə'spɒndəns] . [[faɪv]]

examples	of	perfect	correspondence	.	[	5	]
示例	的	完美的	一致	.	[	5	]

完全的尾韵（辅音和元音的尾韵）是完美对应关系的众多例子之一。[5]

['grɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [pə'zest] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzɪŋ]

Granting	that	the	ancient	Irish	possessed	the	gift	of	discerning	and	composing
授予	那	这	古老的	爱尔兰	拥有	这	礼物	的	有洞察力	和	构成

[raɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ˌjʊərə'piːən] ['neɪʃnz] ,

rhymes	before	other	European	nations	,
韵律	前	其他	欧洲的	国家	,

假设古代爱尔兰人比其他欧洲民族更早拥有辨别和创作韵律的天赋，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['metrɪk] [mə'ʃiːnəri] , [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [meɪ] [ə'raɪz] .

as	well	as	a	highly	developed	metric	machinery	,	another	question	may	arise	.
作为	出色地	作为	一个	高度	发达	指标	机械	,	其他	问题	可能	出现	.

除了高度发达的公制体系之外，还可能出现另一个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'ledʒd] [ðæt] ,

It	might	be	alleged	that	,
它	可能	是	据称	那	,

有人可能会声称，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[kən'faɪnd] [ə'pɑːt] [ɪn] [æn; ən] ['aɪlənd] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

confined	apart	in	an	island	remote	from	the	Continent	,
受限	除	在	一个	岛	偏僻的	从	这	大陆	,

被隔离在远离大陆的孤岛上，

['aɪrɪʃ] ['meθədz] [kʊd; kəd] [ɪn] [nəʊ] [weɪ] [ə'fekt] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd]

Irish	methods	could	in	no	way	affect	the	literature	of	the	central	and
爱尔兰	方法	可以	在	不	方式	影响	这	文学	的	这	中央	和

['sʌðən] ['piːplz] ,

southern	peoples	,
南部	人民	,

爱尔兰的方法绝不可能对中部和南部民族的文学产生任何影响。

[waɪlst] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['nɔːðən] ,

whilst	as	regards	the	northern	,
而	作为	问候	这	北方	,

至于北部地区，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɜːrdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hæd; həd] [nəʊ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪk'sept]

it	might	be	urged	that	the	Irish	had	no	points	of	contact	with	them	except
它	可能	是	敦促	那	这	爱尔兰	有	不	积分	的	接触	和	他们	除了

[weə(r)] [spːd] [met] [spːd] .

where	sword	met	sword	.
在哪里	剑	遇见	剑	.

有人可能会说，爱尔兰人与他们之间除了刀剑相向之外，没有任何接触点。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ɪ'rəʊniəs] ,

And	for	this	contention	,	which	,	I	shall	prove	erroneous	,
和	为了	这	争论	,	哪个	,	我	将	证明	错误	,

至于这一论点，我将证明它是错误的，

[sə'pɔːt] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['krɔniklə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː] [siːm]

support	may	indeed	be	found	in	some	of	our	chroniclers	and	others	who	seem
支持	可能	的确	是	成立	在	一些	的	我们的	编年史家	和	其他的	WHO	似乎

[tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['faɪtɪŋ] ,

to	imagine	that	fighting	,
到	想象	那	斗争	,

一些编年史家和其他一些人或许确实会支持这种观点，他们似乎认为战斗……

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

not	thinking	,	is	the	glory	of	nations	,
不是	思维	,	是	这	荣耀	的	国家	,

无思则国之荣耀。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] .

and	so	exaggerate	the	first	and	show	a	practical	contempt	for	the	last	.
和	所以	夸大	这	第一的	和	展示	一个	实际的	鄙视	为了	这	最后的	.

因此，要夸大前者，并对后者表现出实际的蔑视。

[bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['tɒpɪk] , [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

Before	entering	on	that	topic	,	let	me	add	another	observation	.
前	进入	在	那	话题	,	让	我	添加	其他	观察	.

在深入探讨这个话题之前，我想补充一点看法。

[ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['ɔːdətri] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ,

The	earlier	development	of	auditory	power	in	the	ancient	Irish	,
这	早些时候	发展	的	听觉	力量	在	这	古老的	爱尔兰	,

古爱尔兰人听觉能力的早期发展，

[ðeə(r)] [kiːn] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] [saʊnd] - [əg'riːmənts] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] , [dɪd] [nɒt] [stænd] [ə'ləʊn] .

their	keen	discrimination	of	subtle	sound	-	agreements	and	differences	,	did	not	stand	alone	.
他们的	敏锐的	歧视	的	微妙的	声音	-	协议	和	差异	,	做过	不是	站立	独自的	.

他们对细微声音上的和谐与差异的敏锐辨别能力并非孤例。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kɒrəleɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] , [ænd; ənd] ,

It	must	have	been	correlated	with	a	corresponding	evolution	of	the	faculty	of	articulation	,	and	,
它	必须	有	到过	相关	和	一个	相应的	进化	的	这	学院	的	关节	,	和	,

这必然与发音能力的相应发展有关，而且，

[æz; əz] [ðɪs] ['prəʊses] [went] [ɒn] , ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] ['ɪnfluənst] .

as	this	process	went	on	,	language	as	well	as	literature	was	consequently	influenced	.
作为	这	过程	去	在	,	语言	作为	出色地	作为	文学	曾是	最后	影响	.

随着这一过程的进行，语言和文学也随之受到了影响。

['ʌðə(r)] ['sensɪz] ['evɪdəntli] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] .

Other	senses	evidently	shared	in	the	development	.
其他	感官	显然	共享	在	这	发展	.

其他感官显然也参与了发展过程。

[ɪn] [ðəʊz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] , [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ðeə(r)][ɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə'kjuːt] ['vɪʒuəl] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

In	those	initial	letters	,	already	mentioned	,	there	is	overflowing	evidence	of	acute	visual	perception	of	colour	,
在	那些	最初的	信件	,	已经	提及	,	那里	是	溢出	证据	的	急性	视觉的	洞察力	的	颜色	,

如前所述，在那些最初的信件中，有大量证据表明作者对颜色有着敏锐的视觉感知能力。

[waɪlst] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [greɪs] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd]

whilst	appreciation	of	grace	of	outline	and
而	欣赏	的	优雅	的	大纲	和

同时欣赏优美的轮廓和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[fɔːm] [ɪz] [pruːvd] [ˈɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈəʊldɪst] [ˈmænjʊskrɪpts] , [ðə; ði] [ˈfaɪnli]
form is proved also from the writing of our oldest manuscripts , the finely
形式 是 已证实 还 从 这 写作 的 我们的 最老 手稿 , 这 精细地
[rɔːt] [ˈɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv][ˈmet(ə)l] ,
wrought implements of metal ,
锻 实施 的 金属 ,

形式的存在也可以从我们最古老的手稿的书写、精工细作的金属器具中得到证明。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [ʃeɪp] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [flɪnt] ['ærəʊ] - [hedz] , ['fæʃ(ə)nd]
and the admirable shape of some of the flint arrow - heads , fashioned
和 这 令人钦佩的 形状 的 一些 的 这 燧石 箭 - 头部 , 造型
[bɪˈfɔː(r)] [ˈmet(ə)l][wɒz; wəz] [səˈpəʊzɪdli] [nəʊn] .
before metal was supposedly known .
前 金属 曾是 据说 已知 .

还有一些燧石箭头的形状非常精美，据说这些箭头是在人们知道金属之前制作的。

[mænˈkaɪnd] [meɪ] [luːz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈkwaɪəd] ([ðəʊ] [nɒt] [ˌnesəˈserəli] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈæptɪtjuːd]
Mankind may lose what it has acquired (though not necessarily the inner aptitude
人类 可能 失去 什么 它 有 获得 (尽管 不是 一定 这 内 能力倾向
) ,
) ,
) ,

人类可能会失去已经获得的东西（尽管不一定失去内在的才能），

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈweɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːˌtɪkjuˈleɪʃn] - [ˈgeɪnz] ,
and with the ancient language is passing away some of the articulation - gains ,
和 和 这 古老的 语言 是 通过 离开 一些 的 这 关节 - 收益 ,

随着古老语言的消亡，一些表达优势也随之消失。

[æz; əz] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈeɪnʃənt] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n][hæv; həv] [dɪsəˈpɪəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈedʒukeɪtɪd]
as with our ancient civilisation have disappeared some of the educated
作为 和 我们的 古老的 文明 有 消失 一些 的 这 受过教育
[pˈaʊəz] [ɒv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd][ɪə(r)] ,
powers of eye , and ear ,
权力 的 眼睛 , 和 耳朵 ,

就像我们古代文明中的一些受过良好教育的眼力和耳力已经消失一样，

[ænd; ənd][hænd] .
and hand .
和 手 .

和手。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːpəlz] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
It occurs to me that from the mechanism of a people's literature ,
它 发生 到 我 那 从 这 机制 的 一个 人们的 文学 ,

我突然想到，从民间文学的机制来看，

[ðə; ði] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ˈmetrɪk] [ɪˈspeʃəli] ,
the composition of its metric especially ,
这 作品 的 它是 指标 尤其 ,

尤其是其指标的构成，

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'djuːs] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [ɪn]['səʊʃ(ə)l]

we	can	deduce	conclusions	as	to	the	qualities	and	capacities	in	social
我们	能	推断	结论	作为	到	这	品质	和	容量	在	社会的

[ænd; ənd] [ˌgʌvn'mentl] ['mætəz] .

and	governmental	matters	.
和	政府	事情	.

我们可以从中推断出他们在社会和政府事务中的素质和能力。

['bɪldɪŋ] [ʌp] [vɜːs] [meɪ] [biː; bi] ['kɒrəleɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

Building	up	verse	may	be	correlated	with	the	building	up	of	a	State	,
建筑	向上	诗	可能	是	相关	和	这	建筑	向上	的	一个	状态	,

诗歌的创作可能与国家的建立有关。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪndeks][ɒv; əv] [kən'strʌktɪv] ['paʊə(r)] .

for	it	is	an	index	of	constructive	power	.
为了	它	是	一个	指数	的	建设性的	力量	.

因为它是建设性力量的指标。

[ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] [træmp][ɒv; əv][ðə; ði][hek'sæmɪtə(r)][ɒv; əv] ['heləs] [ænd; ənd] [rəʊm] ,

The	rhythmical	tramp	of	the	hexameter	of	Hellas	and	Rome	,
这	有节奏的	流浪汉	的	这	六音步	的	希腊	和	罗马	,

希腊和罗马六音步诗歌的节奏感十足的步伐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'steɪnd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] ['epɪks] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪsəplɪnd]

and	the	sustained	strength	of	their	great	epics	,	re	-	appear	in	the	disciplined
和	这	持续	力量	的	他们的	伟大的	史诗	,	关于	-	出现	在	这	纪律严明的

[tred] [ɒv; əv] ['fælæŋks] [ænd; ənd]['liːdʒən] ,

tread	of	phalanx	and	legion	,
踏	的	方阵	和	军团	,

他们伟大史诗中蕴含的持久力量，在方阵和军团严谨的步伐中再次显现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːl] .

and	the	long	-	continued	control	of	their	rule	.
和	这	长的	-	持续	控制	的	他们的	规则	.

以及他们长期持续的统治。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['metrɪk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [tred] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli]

In	the	ancient	Irish	metric	there	was	less	of	the	rhythmic	tread	,	and	probably
在	这	古老的	爱尔兰	指标	那里	曾是	较少的	的	这	节奏	踏	,	和	大概

, [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ,

,	as	a	consequence	,
,	作为	一个	结果	,

古爱尔兰韵律中节奏感较弱，可能因此，

[mʌtʃ] [les] [sə'steɪnd] ['paʊə(r)] [ig'zibitid] , [waɪlst] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]['diːteɪl] ,

much	less	sustained	power	exhibited	,	whilst	there	is	a	great	capacity	for	detail	,
很多	较少的	持续	力量	展出	,	而	那里	是	一个	伟大的	容量	为了	细节	,

持续输出功率明显不足，但细节表现力很强。

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['speʃ(ə)l] ['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][faɪn] [ə'rendʒmənts] [ænd; ənd][naɪs] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

special	aptitude	for	fine	arrangements	and	nice	distinctions	.
特别的	能力倾向	为了	美好的	安排	和	好的	区别	.

特别擅长精妙的安排和优美的区分。

['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [lɔːz] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [greɪt] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)]

Our	ancient	laws	and	history	reveal	the	existence	of	great	capacity	for
我们的	古老的	法律	和	历史	揭示	这	存在	的	伟大的	容量	为了

['kɒmpleks]['səʊʃ(ə)l] ['mekənɪzəm] [wɪð] [ə; eɪ]['maɪnə(r)][grɑːsp][ɒv; əv] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnd]

complex	social	mechanism	with	a	minor	grasp	of	dominating	and	sustained
复杂的	社会的	机制	和	一个	次要的	抓牢	的	占据主导地位	和	持续

[kən'trəʊl] .

control	.
控制	.

我们的古代法律和历史表明，人类拥有强大的复杂社会机制能力，但对支配和持续控制的掌握却很有限。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['metrɪk] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hæd; həd][ðə; ði] [reɪs] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]

The	character	of	our	metric	might	have	changed	had	the	race	developed	a
这	特点	的	我们的	指标	可能	有	已更改	有	这	种族	发达	一个

[strɒŋ] ['sentrəl] [ɔː'θɒrəti] .

strong	central	authority	.
强的	中央	权威	.

如果这项运动发展出强大的中央权威，我们的衡量标准可能会发生改变。

[ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

In	support	of	this	speculation	,
在	支持	的	这	推测	,

为了佐证这一推测，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləns] [ðə; ði] ['klæsɪk] [fɔːm] , ['bɒrəʊd]

I	think	it	may	be	said	that	in	France	and	England	the	classic	form	,	borrowed
我	思考	它	可能	是	说	那	在	法国	和	英格兰	这	经典的	形式	,	借来的

[frɒm; frəm] [rəʊm] ,

from	Rome	,
从	罗马	,

我认为可以说，在法国和英国，古典形式是从罗马借鉴而来的。

[ruːld] [wɪð] [ɔː'tɒkrəsi] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [dɪ'vaɪn] .

ruled	with	autocracy	and	disappeared	with	the	theory	of	the	right	divine	.
裁决	和	专制	和	消失	和	这	理论	的	这	正确的	神圣的	.

实行专制统治，随着正义神授论的出现而消失。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ˌrevə'ljuːʃənaiz] ['pəʊətri][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɒlətɪks] .

The	Revolution	revolutionised	poetry	as	well	as	politics	.
这	革命	彻底改变了	诗	作为	出色地	作为	政治	.

这场革命不仅革新了政治，也革新了诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrdz][tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [bæk] ['ɔɪzɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	was	a	splendid	idea	of	the	bards	to	conjure	back	Oisin	from	the
它	曾是	一个	灿烂	主意	的	这	吟游诗人	到	变戏法	后退	奥辛	从	这

[lænd][ɒv; əv] [juːθ] ,

land	of	Youth	,
土地	的	青年	,

吟游诗人将奥辛从青春之地召唤回来，这真是一个绝妙的主意。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] — [taɪps] [ɒv; əv]['peɪgənɪzəm][ænd; ənd] [ˌkrɪstɪ'ænəti] —

and	present	him	and	St	.	Patrick	—	types	of	Paganism	and	Christianity	—
和	展示	他	和	英石	.	帕特里克	—	类型	的	异教	和	基督教	—

[ɪn][drə'mætɪk] [dɪ'beɪt] .

in	dramatic	debate	.
在	戏剧性	辩论	.

并将他和圣帕特里克——异教和基督教的代表——置于一场激烈的辩论之中。

[ðə; ði] [greɪt] ['pæʃənət] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['ɔɪzɪn] , [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] [lʌv] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪs]

The	great	passionate	character	of	Oisin	,	his	vivid	love	of	battle	and	the	chase
这	伟大的	热情的	特点	的	奥辛	,	他的	生动	爱	的	战斗	和	这	追赶

, [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,

,	his	generous	spirit	,
,	他的	慷慨的	精神	,

奥辛充满激情的伟大性格，他对战斗和追逐的热爱，以及他慷慨的精神，

[hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [kɪn] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]

his	pathetic	regret	for	lost	kin	and	comrades	,	with	his	fiery	flashes	of
他的	可怜的	后悔	为了	丢失的	亲属	和	同志们	,	和	他的	火热	闪光灯	的

[rɪ'vəʊlt] ,

revolt	,
反叛	,

他对逝去的亲人和战友深感悲痛，同时也不时迸发出反抗的激情。

['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

constitute	a	creation	in	literature	.
构成	一个	创建	在	文学	.

构成文学创作。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['æmplɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

No	wonder	that	,	even	though	amplified	and	altered	in	the	garb	of	another
不	想知道	那	,	甚至	尽管	放大	和	已修改	在	这	外衣	的	其他

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

难怪，即使经过放大和改变，披上了另一种语言的外衣，

[ðə; ði] [greɪt] [kən'sepʃ(ə)n] [left] [ɪts] [ɪm'pres] [ɒn] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [eɪdʒ] .

the	great	conception	left	its	impress	on	a	later	age	.
这	伟大的	概念	左边	它是令人印象深刻		在	一个	之后	年龄	.

这一伟大的构想对后世产生了深远的影响。

[bʌt; bət] [aɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

But	I	cite	it	here	for	a	special	reason	,
但	我	引用	它	这里	为了	一个	特别的	原因	,

但我在此引用它有特殊原因，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] ['tipifai] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd]

because	it	may	also	be	taken	as	typifying	the	meeting	and
因为	它	可能	还	是	已采取	作为	典型化	这	会议	和

因为它也可能被视为此次会议的典型代表，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ˌɪntər'ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['rəʊmən] ['lɪtərəˌtʃərz] .

interaction	of	ancient	Irish	and	Roman	literatures	.
相互作用	的	古老的	爱尔兰	和	罗马	文学	.

古代爱尔兰和罗马文学的交流与互动。

[ˌkrɪsti'ænəti] [geɪv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ðæt] [kəʊ'hiːsɪv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪstəm] [lækt] ,

Christianity	gave	the	Irish	that	cohesive	organisation	which	their	political	system	lacked	,
基督教	给予	这	爱尔兰	那	凝聚力	组织	哪个	他们的	政治的	系统	缺乏	,

基督教赋予了爱尔兰人政治体系所缺乏的凝聚力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [skuːlz] [tʊk] [njuː] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] .

and	the	great	schools	took	new	vigour	and	vitality	.
和	这	伟大的	学校	采取	新的	活力	和	活力	.

各大名校焕发出了新的活力。

[ðeə(r)]['ræpɪd][ænd; ənd][waɪd] - [ɪk'stendɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʃəʊz] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biː] [ə; eɪ]

Their	rapid	and	wide	-	extended	reputation	shows	that	this	must	have	been	a
他们的	迅速的	和	宽的	-	扩展	名声	演出	那	这	必须	有	到过	一个

['priː] - ['kʌltʃəd] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [θrəʊ] [ðəm'selvz] [səʊ] [ə'lɜːtli] ['ɪntuː] [njuː] ['stʌdi] [ænd; ənd]

pre	-	cultured	people	who	could	thus	throw	themselves	so	alertly	into	new	study	and
预	-	有文化的	人们	WHO	可以	因此	扔	他们自己	所以	警觉地	进入	新的	学习	和

[səʊ] ['kwɪkli] ['kɒŋkə(r)] [feɪm] .

so	quickly	conquer	fame	.
所以	迅速地	征服	名声	.

他们迅速而广泛的声誉表明，这必定是一个未开化的民族，才能如此敏锐地投身于新的研究，并如此迅速地获得名声。

[ðə; ði]['aɪlənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['jʊərəp] , ['wɪðə(r)] ['stjʊdnts] [keɪm] [frɒm; frəm] ['meni]

The	island	became	the	University	of	Europe	,	whither	students	came	from	many
这	岛	成为	这	大学	的	欧洲	,	往哪里去	学生	来了	从	许多

['fɒrən] [lændz] ,

foreign	lands	,
外国的	土地	,

这座岛屿成为了欧洲大学，吸引了来自世界各地的学生。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmli] ['welkəm] , [sə'plaɪd] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] [bʊks] ,

and	where	they	were	warmly	welcomed	,	supplied	with	food	and	books	,
和	在哪里	他们	是	热情地	欢迎	,	供应	和	食物	和	图书	,

[ænd; ənd][ɔːl] [grə'tjuːɪtəsli] .

and	all	gratuitously	.
和	全部	免费	.

他们受到了热情的欢迎，得到了食物和书籍，而且这一切都是免费的。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] ['eni] [lænd][hæd; həd] ['lɜːnɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] ['paʊə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l]

But	never	in	any	land	had	learning	such	an	explosive	power	upon	a	people
但	绝不	在	任何	土地	有	学习	这样的	一个	爆炸物	力量	之上	一个	人们

[æz; əz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

as	upon	the	Irish	.
作为	之上	这	爱尔兰	.

但是，在任何国家，学习对一个民族的影响都没有像对爱尔兰人那样巨大。

[ˌels'weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [geɪv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪmpʌls] .

Elsewhere	it	merely	gave	limited	impulses	.
别处	它	仅仅	给予	有限的	冲动	.

而在其他地方，它只产生了有限的影响。

[hɪə(r)] ,

Here	,
这里	,

这里，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] ['skɑːlərz] [treɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ˌækə'demɪk] ['stʌdiz] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][əʊld]

no	sooner	had	scholars	trained	themselves	in	academic	studies	than	all	the	old
不	很快	有	学者们	受过训练	他们自己	在	学术的	研究	比	全部	这	老的

[əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪvd] ,

adventurous	spirit	of	the	nation	revived	,
冒险的	精神	的	这	国家	复活	,

学者们刚接受完学术训练，整个民族昔日的冒险精神就重新焕发了活力。

[ænd; ənd] , [ɪg'nɔːrɪŋ] ['maɪnə(r)] [æm'bɪʃənz] , [ðeɪ] [swɔːm] [ɒf] , [laɪk] ['biːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [haɪv] ,

and	,	ignoring	minor	ambitions	,	they	swarmed	off	,	like	bees	from	a	full	hive	,
和	,	忽略	次要的	抱负	,	他们	蜂拥而至	离开	,	喜欢	蜜蜂	从	一个	满的	蜂巢	,

于是，他们抛开那些微不足道的野心，像蜜蜂从蜂巢里飞出来一样，蜂拥而至。

['kæriɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [kriˈeɪt] ['ʌðə(r)]
carrying **with** **them** **the** **honey** **of** **knowledge** **and** **the** **ability** **to** **create** **other**
携带 和 他们 这 蜂蜜 的 知识 和 这 能力 到 创造 其他
['sentəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪmz] .
centres **that** **should** **be** **celebrated** **for** **all** **times** **.**
中心 那 应该 是 著名 为了 全部 时代 .

他们带着知识的甘露和创造其他中心的能力，这些中心应该永远受到赞颂。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] ['setləz] [ɪn] ['aɪsləɪnd] .
They **are** **known** **to** **have** **been** **the** **first** **settlers** **in** **Iceland** **.**
他们 是 已知 到 有 到过 这 第一的 定居者 在 冰岛 .

据称他们是冰岛的第一批定居者。

[ðeɪ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['æθənz] , [ænd; ənd] [helpt] ['pəʊtntli] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɔː(r)]
They **penetrated** **to** **Athens** **,** **and** **helped** **potently** **to** **revive** **or**
他们 渗透 到 雅典 , 和 帮助 强效 到 复活 或者

他们深入雅典，并有力地帮助了雅典的复兴或重建。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [griːk] [ɪn] ['jʊərəp] .
establish **the** **study** **of** **Greek** **in** **Europe** **.**
建立 这 学习 的 希腊语 在 欧洲 .

在欧洲建立希腊语研究。

[sʌm; səm] [laɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnfluənsɪz] ['əʊnli] [meɪ] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]
Some **lines** **of** **their** **influences** **only** **may** **be** **noticed** **here** **,** **but** **these** **are**
一些 线条 的 他们的 影响 仅有的 可能 是 注意到 这里 , 但 这些 是
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
remarkable **.**
卓越 .

他们的影响可能只在这里有所体现，但这些影响非常显著。

[ˌes 'tiː] . [sɛ'djuːliəs] (-) , [ə; eɪ] . [diː] . - , [ˌɪntrə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l]
St **.** **Sedulius** **(** **Siadal** **)** **,** **a** **.** **d** **.** **430** **,** **introduced** **from** **the** **Irish** **the** **terminal**
英石 . sedulius (-) , 一个 . d . - , 介绍 从 这 爱尔兰 这 终端
[saʊnd] - ['ekəʊ][ɔː(r)] [raɪm] ['ɪntuː]['lætɪn] [vɜːs] .
sound **-** **echo** **or** **rhyme** **into** **Latin** **verse** **.**
声音 - 回声 或者 韵 进入 拉丁 诗 .

圣塞杜利乌斯（西亚达尔），公元 430 年，将爱尔兰语的结尾音韵或韵脚引入拉丁诗歌。

[ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [hɪmz] , [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ,
This **innovation** **was** **made** **in** **hymns** **,** **and** **as** **some** **of** **these** **,**
这 创新 曾是 制成 在 赞美诗 , 和 作为 一些 的 这些 ,

这项创新体现在赞美诗中，例如其中一些赞美诗：

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [staɪl] ,
on **account** **of** **their** **beauty** **and** **style** **,**
在 帐户 的 他们的 美丽 和 风格 ,

因为它们的美丽和风格，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'dɒptɪd] [ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ([æz; əz][sʌm; səm] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋ]
were **adopted** **and** **chanted** **in** **the** **Church** **(** **as** **some** **till** **this** **day** **are** **sung**
是 已采用 和 吟诵 在 这 教会 (作为 一些 直到 这 天 是 唱
) ,
) **,**
) ,

被教会采纳并吟唱（有些至今仍在传唱），

[ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪə(r)][ænd; ənd] ['pɔpjuləraiz] [raɪm] ['əʊvə(r)] ['krɪsndəm]
their influence in educating the ear and popularising rhyme over Christendom
他们的 影响 在 教育 这 耳朵 和 普及 韵 超过 基督教世界
[wɒz; wəz] [ɪn'kælkjələbl] .
was incalculable .
曾是 不可估量 .

他们对培养人们的听觉能力和在基督教世界推广韵律的影响是无法估量的。

[teɪk] [ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪntə'wəʊvən] ['ekəʊz] :
Take this example of interwoven echoes :
拿 这 例子 的 交织 回声 :

以交织的回声为例:

“ [ə; eɪ]['soʊlɪs]['ɔːrtəs][kɑːrdiːni] , - - - ,
“ A solis ortus cardine , adusque terræ limitem ,
“ 一个 索利斯 奥图斯 卡丁 , - - - ,

“A solis ortus cardine，adusque terræ limitem，

['krɪstəm] - - , ['neɪtəm]['mærɪə]['vɜːrdʒiːn] . ” [[sɪks]]
Christum canamus principem , natum Maria virgine . ” [6]
基督 - - , 出生 玛丽亚 处女 . ” [6]

Christum canamus principem, natum Maria virgin。”[6]

[sɛ'djuːliəs]['ɔːlsəʊ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [sə'steɪnd] ['paʊə(r)][ɪn][hek'sæmɪtə(r)] [vɜːs] ,
Sedulius also produced a work of sustained power in hexameter verse ,
sedulius 还 生产 一个 工作 的 持续 力量 在 六音步 诗 ,

塞杜利乌斯还创作了一部气势恢宏的六音步诗作，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [faɪv] [bʊks] [ɒv; əv] ['nɪəli] [wʌn] , - [laɪnz] , [ɪn'taɪtld] ['kɑːmen] - , [ɔː(r)][ðə; ði]
consisting of five books of nearly 1 , 800 lines , entitled Carmen Paschale , or The
由 的 五 图书 的 几乎 1 , - 线条 , 标题 卡门 - , 或者 这
['pɑːskl] [sɒŋ] .
Paschal Song .
复活节 歌曲 .

由五卷组成，近 1800 行，名为《复活节颂歌》（Carmen Paschale）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['krɪstʃən] ['epɪk] , [ænd; ənd]['əʊpənd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɪtʃ]
It was the first great Christian Epic , and opened the way for all which
它 曾是 这 第一的 伟大的 基督教 史诗 , 和 打开 这 方式 为了 全部 哪个
[keɪm] ['ɑːftə(r)] .
came after .
来了 后 .

它是第一部伟大的基督教史诗，为后来的所有史诗作品铺平了道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['pəʊɪm] , [kˈæɹɪktəɹˌaɪzd] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd][drə'mætɪk]['paʊə(r)] ,
Now , in this great poem , characterised by so much originality and dramatic power ,
现在 , 在 这 伟大的 诗 , 具有特征 经过 所以 很多 独创性 和 戏剧性 力量 ,

现在，在这首伟大的诗篇中，它充满了原创性和戏剧张力，

[sɛ'djuːliəs][im'pres, 'impres]['sɜːt(ə)n] [mɑːkt] ['aɪrɪʃ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ə'pɒn][ðə; ði] ['klæsɪk] [hek'sæmɪtə(r)] .
Sedulius impresses certain marked Irish peculiarities upon the classic hexameter .
sedulius 令人印象深刻 肯定 标记 爱尔兰 特殊性 之上 这 经典的 六音步 .

塞杜利乌斯在经典的六音步诗中融入了一些明显的爱尔兰特色。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] , [wi:; wi][faɪnd][nɒt]['əʊnli] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] “ ['kɒŋkɔ:d] ” [ɪn][ðə; ði]

Thus	,	in	the	following	passage	,	we	find	not	only	examples	of	“	concord	”	in	the
因此	,	在	这	下列的	通道	,	我们	寻找	不是	仅有的	示例	的	“	和睦	”	在	这

[ə'litəreit] ['lɛtəz] ,

alliterated	letters	,
头韵	信件	,

因此，在下面的段落中，我们不仅能找到头韵字母中体现的“和谐”的例子，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv] “ [ˌkɒrə'spɒndəns] ” [ɪn][ðə; ði]['tɜ:mɪn(ə)l] [raɪmz] :

but	also	of	“	correspondence	”	in	the	terminal	rhymes	:
但	还	的	“	一致	”	在	这	终端	韵律	:

但也与结尾韵脚中的“对应关系”有关：

“ ['neveɪ][kwis] - , [spi:ɪm] ['kru:sis] ['esɪ] - ,

“	Neve	quis	ignoret	,	speciem	crucis	esse	colendam	,
“	妮芙	quis	-	,	物种	十字架	esse	-	,

“Neve quis ignet，speciem crucis esse colendam，

- ['doʊmɪnəm] - - , ['reɪʃiˌoʊni:] , ['poʊtɛnˌti]

Quæ	Dominum	portavit	ovans	,	ratione	,	potenti
-	多米努姆	-	-	,	配给	,	潜在的

Quæ Dominum portavit ovans、ratione、potenti

['kwɑ:tuɔ:r] [ɪn'di:][plɑ:gəz][kwɑ:drɑ:ti] - ['ɔ:rbɪs] .

Quattuor	inde	plagas	quadrati	colligit	orbis	.
四重奏	印度	寄生虫	平方	-	奥比斯	.

Quattuor inde plagas quadrati colligit orbis。

- - [di:] [vɝ:tɪs] - ['i:əs] ,

Splendidus	auctoris	de	vertice	fulget	Eous	,
-	-	德	顶点	-	埃乌斯	,

Splendidus actoris de vertice fulget Eous，

- - - -

Occiduo	sacræ	lambuntur	sidere	plantæ
-	-	-	-	植物

Occiduo sacræ lambuntur sidere plantæ

- ['dekstrə] ['tenɪt] , ['mi:diəm] - - - .

Arcton	dextra	tenet	,	medium	læva	erigit	axem	.
-	右旋糖酐	信条	,	中等的	-	-	-	.

Arcton dextra 原则，中等 læva erigit axem。

” [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['epɪk] ,

”	The	influence	of	this	remarkable	epic	,
”	这	影响	的	这	卓越	史诗	,

“这部非凡史诗的影响，

[ri:d] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ([ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['krɪstʃən]) [sku:lz] [ɒn][ðə; ði]

read	as	it	was	in	all	the	Irish	(	and	all	the	Christian	)	schools	on	the
读	作为	它	曾是	在	全部	这	爱尔兰	(	和	全部	这	基督教	)	学校	在	这

['kɒntɪnənt] [ænd; ənd][ɪn]['brɪt(ə)n] ,

Continent	and	in	Britain	,
大陆	和	在	英国	,

就像在欧洲大陆和英国的所有爱尔兰学校（以及所有基督教学校）里读到的那样，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪ'mens] .

must	have	been	immense	.
必须	有	到过	巨大	.

那一定规模巨大。

[ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'dɒpʃn] [baɪ][ɪts] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [raɪm] , ['æsənənt] [ænd; ənd] ['kɒnsənənt] , [ænd; ənd]

The	systematic	adoption	by	its	author	of	rhyme	,	assonant	and	consonant	,	and
这	系统	采用	经过	它是	作者	的	韵	,	嗜	和	辅音	,	和

[ɒv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn] ,

of	alliteration	,
的	头韵	,

作者系统地运用了韵律、元音韵、辅音韵和头韵，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['məʊldɪd] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

must	have	moulded	the	forms	of	subsequent	literary	production	in	all	the
必须	有	模制	这	表格	的	随后的	文学	生产	在	全部	这

['neɪs(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

nascent	languages	of	Europe	,
新生	语言	的	欧洲	,

它必然塑造了欧洲所有新兴语言中后来的文学创作形式。

[nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn] , [ɒv; əv] ['æsənənt]

north	and	south	,	as	it	taught	them	the	art	of	alliteration	,	of	assonant
北	和	南	,	作为	它	教授	他们	这	艺术	的	头韵	,	的	嗜

, [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɒnsənənt] [raɪmz] .

,	and	of	consonant	rhymes	.
,	和	的	辅音	韵律	.

它教会了南北两方头头韵、元音韵和辅音韵的艺术。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['brendən] [wɒz; wəz][nɒt] [les] [vɑːst] .

The	influence	of	St	.	Brendan	was	not	less	vast	.
这	影响	的	英石	.	布伦丹	曾是	不是	较少的	广阔的	.

圣布伦丹的影响力同样巨大。

[ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

If	the	tale	of	his	voyage	to	the
如果	这	故事	的	他的	航程	到	这

如果他讲述的航行故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[west] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv][feə(r)] [bɝdz] [ænd; ənd] [greɪt] ['rɪvəz] [biː; bi] [truː] ,

West	,	and	his	arrival	in	a	land	of	fair	birds	and	great	rivers	be	true	,
西方	,	和	他的	到达	在	一个	土地	的	公平的	鸟类	和	伟大的	河流	是	真的	,

西方，以及他抵达那片拥有美丽鸟类和宽阔河流的土地，都是真的。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [kə'lʌmbəs] .

he	discovered	America	a	thousand	years	before	Columbus	.
他	发现	美国	一个	千	年	前	哥伦布	.

他比哥伦布早一千年发现了美洲。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði]

In	any	case	,	this	voyage	to	the	Land	of	the	Blessed	stimulated	the
在	任何	案件	,	这	航程	到	这	土地	的	这	蒙福	刺激	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

imagination	of	generations	.
想像力	的	几代人	.

总之，这次前往福地的旅程激发了一代又一代人的想象力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə] , ” [ænd; ənd] , ['teɪkən]

It	has	been	termed	a	prelude	to	the	“	Divina	Commedia	,	”	and	,	taken
它	有	到过	称为	一个	序幕	到	这	“	迪维娜	喜剧	,	”	和	,	已采取

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['mɪstɪkl] ['vɪʒnz] ,

with	other	mystical	visions	,
和	其他	神秘	愿景	,

它被认为是《神曲》的前奏，并且，结合其他神秘幻象来看，

[wɪtʃ] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] ['aɪələnd] , [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

which	,	starting	from	Ireland	,	circulated	over	the	Continent	,
哪个	,	开始	从	爱尔兰	,	流通	超过	这	大陆	,

它从爱尔兰开始，传遍了整个欧洲大陆。

[ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [helpt] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [greɪt] ['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['dænti] .

it	doubtless	helped	to	direct	the	great	genius	of	Dante	.
它	毫无疑问	帮助	到	直接的	这	伟大的	天才	的	但丁	.

它无疑对但丁的伟大天才起到了引导作用。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['mænə(r)][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['vɪʒənri] [teɪl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] ['pɜːgət(ə)ri] ,

In	a	similar	manner	an	Irish	visionary	tale	of	St	.	Patrick's	Purgatory	,
在	一个	相似的	方式	一个	爱尔兰	有远见的	故事	的	英石	.	帕特里克的	炼狱	,

[træns'fəːd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

transferred	into	the	Continental	languages	,
转移	进入	这	大陆	语言	,

同样，爱尔兰关于圣帕特里克炼狱的预言故事也被翻译成欧洲大陆语言。

[geɪv] ['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['kɔːldərɑːnz] ['spæniʃ] [dɹ'ɑːməz] .

gave	origin	to	one	of	Calderon's	Spanish	dramas	.
给予	起源	到	一	的	卡尔德隆的	西班牙语	电视剧	.

卡尔德隆的一部西班牙戏剧就源于此。

[ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] ['brendən] [wɒz; wəz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

This	voyage	of	Brendan	was	influential	in	another	direction	—	in	the	discovery	of
这	航程	的	布伦丹	曾是	有影响	在	其他	方向	—	在	这	发现	的

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

布伦丹的这次航行在另一个方面也产生了影响——发现了美洲。

[kə'lʌmbəs] ['stʌdid] [ðə; ði] ['nærətɪv] .

Columbus	studied	the	narrative	.
哥伦布	研究	这	叙述	.

哥伦布研究了这段叙述。

[hræfn][ɒv; əv] ['lɪmərɪk] , [ðə; ði] [nɔːs] ['vɔɪɪdʒə(r)] , ['θʌrəli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][dɪd] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv]

Hrafn	of	Limerick	,	the	Norse	voyager	,	thoroughly	knew	it	,	as	did	others	of
赫拉夫恩	的	利默里克	,	这	北欧	旅行者	,	彻底	知道	它	,	作为	做过	其他的	的

[hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,

his	nation	,
他的	国家	,

利默里克的赫拉夫恩，这位北欧航海家，对此了如指掌，他的同胞们也同样如此。

[sʌtʃ] [æz; əz] [liːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

such	as	Leif	and	his	friends	.
这样的	作为	莱夫	和	他的	朋友们	.

例如莱夫和他的朋友们。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][də'rekt] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts] [kəʊ'ɜːsɪv] ['paʊə(r)] .

But	there	is	direct	proof	of	its	coercive	power	.
但	那里	是	直接的	证明	的	它是	强制性的	力量	.

但有直接证据表明它具有强制力。

[æz; əz][juː; jʊ][seɪl]['ɪntuː] ['brɪstl] ,
As you sail into Bristol ,
作为 你 帆 进入 布里斯托尔 ,

当你驶入布里斯托尔港时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][pɑːs]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][ˌes 'tiː] .
you must pass under a high hill which is known to this day as St .
你 必须 经过 在下面 一个 高的 爬坡道 哪个 是 已知 到 这 天 作为 英石 .
['brɛndənz] [hɪl] . [['sɛvən]] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['brendən] [ɒn] [ɪts] ['sʌmɪt]
Brendan's Hill . [7] There was a little chapel to St . Brendan on its summit
布伦丹的 爬坡道 . [7] 那里 曾是 一个 小的 教堂 到 英石 . 布伦丹 在 它是 首脑
,
,
,

你必须经过一座高山，这座山至今仍被称为圣布伦丹山。[7] 山顶上有一座供奉圣布伦丹的小教堂，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['revərəns] [wɪtʃ] [ɔːl] ['siːmən] , ['weðə(r)] [nɔːs] , ['sæksn] , [ɔː(r)][kelt; selt] ,
because of the reverence which all seamen , whether Norse , Saxon , or Celt ,
因为 的 这 尊敬 哪个 全部 海员 , 无论 北欧 , 撒克逊 , 或者 凯尔特 ,

因为所有水手，无论是北欧人、撒克逊人还是凯尔特人，都对它抱有敬畏之心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[prə'fest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['seɪlə(r)] - [seɪnt] .
professed for the sailor - saint .
声称 为了 这 水手 - 圣 .

向水手圣徒宣誓效忠。

[nəʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪn] - [tuː] ['brɪtɪʃ] ['mɜːrtʃənt] [ɪ'kwɪpt] [tuː] [ʃɪps] [tuː; tə][seɪl][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] - [ɪn]
in 1480 two British merchants equipped two ships to sail to the Isle of Brasylle in
在 - 二 英国 商人 配备 二 船舶 到 帆 到 这 小岛 的 - 在
[ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,
the west of Ireland ,
这 西方 的 爱尔兰 ,

1480年，两名英国商人装备了两艘船，准备驶往爱尔兰西部的布拉西尔岛。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][naɪn] [wiːks] - [veɪn] ['vɔiidʒ] [ðeɪ] [pʊt]['ɪntuː][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɔːt] .
but after nine weeks ' vain voyaging they put into an Irish port .
但 后 九 周 - 徒劳 航行 他们 放 进入 一个 爱尔兰 港口 .

但经过九周徒劳的航行，他们最终抵达了爱尔兰的一个港口。

[ðə; ði] ['brɪstl] [men] ([huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] [nɔːs] [blʌd]) [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
The Bristol men (who were largely of Norse blood) were not discouraged .
这 布里斯托尔 男人 (WHO 是 很大程度上 的 北欧 血) 是 不是 灰心 .

布里斯托尔的男人们（他们大多有北欧血统）并没有气馁。

[ɪn] - ,
In 1498 ,
在 - ,

1498年，

[ðə; ði] ['spænɪəd] [di:] [ɑ:'jɑ:lə] [ɪn'fɔ:md] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	Spaniard	De	Ayala	informed	his	sovereign	that	for	seven	years	they	had
这	西班牙人	德	阿亚拉	知情的	他的	主权	那	为了	七	年	他们	有

['evri] [jɪə(r)] [sent] [aʊt] [tu:] ,

every	year	sent	out	two	,
每一个	年	发送	出去	二	,

西班牙人德阿亚拉向他的君主报告说，七年来，他们每年都派出两名士兵。

[θri:] , [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [lait] [ʃɪps] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][brə'zɪl] ([ai] . [i:] . ,

three	,	or	four	light	ships	in	search	of	the	Island	of	Brazil	(	i	.	e	.	,
三	,	或者	四	光	船舶	在	搜索	的	这	岛	的	巴西	(	我	.	e	.	,

三艘或四艘轻型船只寻找巴西岛（即，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] “ [hai] - - ”) [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪtɪz] .

the	Irish	“	Hy	-	Breasail	”	)	and	the	Seven	Cities	.
这	爱尔兰	“	嗨	-	-	”	)	和	这	七	城市	.

爱尔兰的“Hy-Breasail”）和七座城市。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['kæbət] , [ðə; ði][ˌdʒenəʊ'i:z] ,

The	adventure	was	under	the	direction	of	Cabot	,	the	Genoese	,
这	冒险	曾是	在下面	这	方向	的	卡伯特	,	这	热那亚	,

这次探险是由热那亚人卡伯特指导的。

[hu:] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [kə'lʌmbəs] [ri:tʃt] [ɪts]

who	discovered	the	northern	shore	of	America	a	year	before	Columbus	reached	its
WHO	发现	这	北方	支撑	的	美国	一个	年	前	哥伦布	达到	它是

[mɔ:(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [aɪlz] .

more	inviting	isles	.
更多的	邀请	岛屿	.

比哥伦布早一年发现了美洲北部海岸，而哥伦布则到达了更迷人的岛屿。

[ðʌs] , ['aɪðə(r)][ˌes 'ti:] . ['brɛndənz] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:]

Thus	,	either	St	.	Brendan's	voyage	is	a	fact	,	and	then	he	was	the	true
因此	,	任何一个	英石	.	布伦丹的	航程	是	一个	事实	,	和	然后	他	曾是	这	真的

[fɜ:st] [dɪ'skʌvərə(r)] ;

First	Discoverer	;
第一的	发现者	;

因此，要么圣布伦丹的航行是事实，那么他就是真正的第一位发现者；

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] ,

or	it	is	a	fiction	,
或者	它	是	一个	小说	,

或者这只是虚构的故事。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

and	then	it	was	the	direct	cause	of	that	discovery	.
和	然后	它	曾是	这	直接的	原因	的	那	发现	.

然后，它直接促成了那项发现。

[ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

This	were	a	remarkable	result	of	the	power	of	the	imaginative	literature
这	是	一个	卓越	结果	的	这	力量	的	这	富有想象力的	文学

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] .

of	the	ancient	Irish	.
的	这	古老的	爱尔兰	.

这是古代爱尔兰文学想象力力量的显著成果。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [kleɪm] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [æz; əz][ðə; ði]

No	**other**	**people**	**on**	**earth**	**can**	**claim**	**the**	**discovery**	**of**	**a**	**Continent**	**as**	**the**
不	其他	人们	在	地球	能	宣称	这	发现	的	一个	大陆	作为	这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæns] .

result	**of**	**a**	**romance**	**.**
结果	的	一个	浪漫	.

世界上没有其他任何民族能像他们一样，因为一段浪漫情缘而发现一块大陆。

[waɪlst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪgən] ['klæsɪks] ,

Whilst	**some**	**of**	**the**	**early**	**Christians**	**deprecated**	**the**	**study**	**of**	**the**	**pagan**	**classics**	**,**
而	一些	的	这	早期的	基督徒	已弃用	这	学习	的	这	异教徒	经典	,

虽然一些早期基督徒不赞成研究异教经典，

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [held] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['lɪbərəl] [v'juːz] .

the	**Irish**	**held**	**large**	**and**	**more**	**liberal**	**views**	**.**
这	爱尔兰	握住	大的	和	更多的	自由主义	浏览	.

爱尔兰人持有更开放、更自由的观点。

[ðɪs] [wɒz; wəz]

This	**was**
这	曾是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[pɪ'kjuːliəli] [truː] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌkɑːləm'beɪnəs] .

peculiarly	**true**	**of**	**St**	**.**	**Columbanus**	**.**
奇特地	真的	的	英石	.	哥伦巴	.

圣哥伦巴努斯尤其如此。

[ɔː'θɒrətətɪv] , [ɪn'fleksəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['mɪʃən(ə)ri] , [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [maɪnd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [waɪd]

Authoritative	**,**	**inflexible**	**,**	**a**	**daring**	**missionary**	**,**	**his**	**royal**	**mind**	**embraced**	**the**	**wide**
权威性	,	不灵活的	,	一个	大胆	传教士	,	他的	皇家	头脑	拥抱	这	宽的

[də'meɪn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

domain	**of**	**letters**	**.**
领域	的	信件	.

他权威、固执、是一位大胆的传教士，他高尚的头脑涵盖了广阔的文学领域。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ɪz] [kən'fest] .

His	**eloquence**	**is**	**confessed**	**.**
他的	口才	是	坦白	.

他的口才毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] [mə'næstɪk] ['mæksɪmz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv]

His	**monastic**	**maxims**	**are**	**described**	**as**	**fit**	**for**	**a**	**brotherhood**	**of**
他的	修道院	格言	是	描述	作为	合身	为了	一个	兄弟情	的

[fə'lɑːsəfərz] ,

philosophers	**,**
哲学家	,

他的修道院格言被形容为适合哲学家兄弟会使用。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] ['pɒʊəmz] ,

whilst	**his**	**wit**	**is**	**shown**	**in**	**his**	**lighter**	**poems**	**,**
而	他的	有	是	所示	在	他的	打火机	诗歌	,

他的幽默感则体现在他较为轻松的诗歌中。

[hɪz; ɪz] ['kʌltʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][əʊld] [griːk] ['miːtə(r)] ,

his	**culture**	**in**	**the**	**adoption**	**of**	**old**	**Greek**	**metre**	**,**
他的	文化	在	这	采用	的	老的	希腊语	仪表	,

他的文化体现在对古希腊韵律的采用上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] [raɪmz] [ɪn][ðə; ði] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]

and	his	Irish	training	in	the	terminal	rhymes	in	the	alliteration	of	many	of
和	他的	爱尔兰	训练	在	这	终端	韵律	在	这	头韵	的	许多	的

[hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] .

his	verses	.
他的	诗句	.

他的爱尔兰诗歌训练体现在他许多诗歌的结尾押韵和头韵上。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃəʊ] [bəuθ]['faɪn(ə)l] [raɪmz] [ænd; ənd] [kən'kɔːdənt] [ɪ'nɪʃlz] :

The	following	show	both	final	rhymes	and	concordant	initials	:
这	下列的	展示	两个都	最终的	韵律	和	协和	首字母	:

以下示例既包含韵脚，也包含首字母相同的词：

“ - [tɛnəbrəs] ['tetrə] ['meɪdʒɪs][kwɑːm]['luːsəm] ,

“	Dilexerunt	tenebras	tetras	magis	quam	lucem	,
“	-	黑暗	四线虫	魔法	夸姆	光合色素	,

“Dilexerunt tenebras tetras magis quam lucem，

- - ['doʊmɪnəm][duːsəm] :

Imitari	contemnunt	vitæ	Dominum	ducem	:
-	-	vitæ	多米努姆	杜塞姆	:

Imitari contemnunt vitæ Dominum ducem：

[vɛlət] [ɪn][sɑːmnɪz] - [ˌjuː en 'eɪ]['hɔːrə] - ,

Velut	in	somnis	regnent	una	hora	lætantur	,
天鹅绒	在	睡眠	-	乌纳	霍拉	-	,

Velut in somnis regnent una hora lætantur,

[ˌɛsˌi'diː] - [tɔːr'mɛntə] - - - . ” [[eit]]

Sed	æterna	tormenta	adhuc	illius	parantur	.	”	[	8	]
塞德	-	暴风雨	-	-	-	.	”	[	8	]

Sed æterna tormenta adhuc illius parantur。”[8]

[hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [skuːl] [ɒv; əv] ['bɔːbiɔ] , [wɪtʃ]

His	national	characteristics	were	impressed	on	the	great	School	of	Bobbio	,	which
他的	国家的	特征	是	印象深刻	在	这	伟大的	学校	的	博比奥	,	哪个

[hiː; hi] [kri'eɪtɪd] ,

he	created	,
他	创建	,

他所创建的伟大的博比奥学派深深地烙印了他的民族特色。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd] [wens] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [lɒŋ] ['reɪdieɪtɪd]['əʊvə(r)] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði]

in	which	he	died	,	and	whence	his	influence	long	radiated	over	Italy	and	the
在	哪个	他	死亡	,	和	何处	他的	影响	长的	辐射	超过	意大利	和	这

[nɔːθ] .

North	.
北	.

他在那里去世，他的影响力也因此长期辐射到意大利和北方。

['entərɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] ['ɑːkən] , [ɔː(r)]

Entering	the	old	Cathedral	of	Aachen	,	or
进入	这	老的	大教堂	的	亚琛	,	或者

进入亚琛老教堂，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[ˌeɪˌaɪˈɛks] - [lɑː] - [ʃæˈpɛl] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːb(ə)l][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] , [kəʊld][æz; əz]

Aix	-	la	-	Chapelle	,	you	will	be	shown	the	great	marble	chair	in	which	,	cold	as
艾克斯	-	拉	-	教堂	,	你	将要	是	所示	这	伟大的	大理石	椅子	在	哪个	,	寒冷的	作为

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ,

the	marble	,
这	大理石	,

在亚琛，您将会看到那把巨大的大理石椅子，椅子冰冷如大理石，

['ʃɑːləmeɪn] [sæt] [enθ'rəʊnd] , ['septə(r)] [ɪn][hænd] , [rəʊbd] [ɪn] [ɪm'pɪərɪəl]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð]

Charlemagne	sat	enthroned	,	sceptre	in	hand	,	robed	in	imperial	purple	,	and	with
查理曼大帝	卫星	登基	,	权杖	在	手	,	身着长袍	在	帝国	紫色的	,	和	和

['daɪədem][ɒn] [braʊ] , [ded] .

diadem	on	brow	,	dead	.
冠冕	在	眉头	,	死的	.

查理曼大帝端坐于宝座之上，手持权杖，身着帝王紫袍，头戴王冠，已然驾崩。

[səʊ][hiː; hi] [seɪt] [wen] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['leɪtə(r)] ,

So	he	sate	when	,	a	century	and	a	half	later	,
所以	他	沙特	什么时候	,	一个	世纪	和	一个	一半	之后	,

所以，一个半世纪后，当他满足于此时，

['oʊθoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪətəs] ['kɔːtiːəz] [brəʊk] ['əʊpən][ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [stʊd] ['səubəd] [ænd; ənd]

Otho	and	his	riotous	courtiers	broke	open	the	vault	and	stood	sobered	and
奥托	和	他的	暴乱的	朝臣	打破	打开	这	金库	和	站立	清醒	和

[ə'pɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] [deθ] .

appalled	before	the	majesty	of	death	.
震惊	前	这	威严	的	死亡	.

奥托和他的暴躁朝臣们破开地窖，在死神的威严面前，他们既清醒又恐惧。

[ɒn] [ðæt] [seɪm] [tʃeə(r)][hiː; hi] [seɪt] , [ɪn]['sɪmələ(r)] [ə'pærəl] ,

On	that	same	chair	he	sate	,	in	similar	apparel	,
在	那	相同的	椅子	他	沙特	,	在	相似的	服饰	,

他穿着类似的衣服，坐在那把椅子上。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [njuː] [ɔː'gʌstəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['empaɪə(r)] ,

but	with	the	light	of	life	in	his	eyes	,	the	new	Augustus	of	a	new	Empire	,
但	和	这	光	的	生活	在	他的	眼睛	,	这	新的	奥古斯都	的	一个	新的	帝国	,

但他眼中闪烁着生命的光芒，他是新帝国的奥古斯都。

[wen] [tuː] ['aɪrɪʃ] ['wɔndərəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

when	two	Irish	wanderers	were	brought	before	him	.
什么时候	二	爱尔兰	流浪者	是	带来	前	他	.

当时有两名爱尔兰流浪者被带到他面前。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['æθənz]

In	the	streets	of	the	city	in	which	he	hoped	to	revive	the	glory	of	Athens
在	这	街道	的	这	城市	在	哪个	他	希望	到	复活	这	荣耀	的	雅典

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

and	the	greatness	of	Rome	,
和	这	伟大	的	罗马	,

在他希望重振雅典昔日荣光和罗马昔日辉煌的这座城市的街头，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] : “ ['huːsəʊ] ['wɒnts] ['wɪzdəm] ,

they	had	been	heard	to	cry	out	:	“	Whoso	wants	wisdom	,
他们	有	到过	听到	到	哭	出去	:	“	谁	想要	智慧	,

他们曾高声喊道：“谁想要智慧，

[let] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

let	him	come	to	us	and	receive	it	,	for	we	have	it	for	sale	.
让	他	来	到	我们	和	收到	它	,	为了	我们	有	它	为了	销售	.

让他到我们这里来领吧，因为我们有东西出售。

〃 [ðeə(r)] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ənərəs] — [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] .

〃	Their	terms	were	not	onerous	—	food	and	raiment	.
〃	他们的	条款	是	不是	繁重	—	食物	和	服饰	.

他们的条件并不苛刻——食物和衣服。

[ðeə(r)] [kleɪmz] [stʊd] [ðə; ðɪ] [test] .

Their	claims	stood	the	test	.
他们的	索赔	站立	这	测试	.

他们的说法经受住了考验。

[wʌn] , [æl'biːnəs] , [wɒz; wəz] [sped] [tuː; tə] ['pɑːvɪə] [ɪn] ['ɪtəli] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , ['kleмənt] ,

One	,	Albinus	,	was	sped	to	Pavia	in	Italy	;	the	other	,	Clement	,
一	,	白化病	,	曾是	加速	到	帕维亚	在	意大利	;	这	其他	,	克莱门特	,

其中一人，阿尔比努斯，被迅速送往意大利帕维亚；另一人，克莱门特，

[hæd; həd] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['ælkwin] [ɪn] [ðə; ðɪ]

had	the	high	honour	of	superseding	the	learned	Anglo	-	Saxon	Alcuin	in	the
有	这	高的	荣誉	的	取代	这	学习	盎格鲁	-	撒克逊	阿尔昆	在	这

['pælətaɪn] [skuːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɪəriəl] ['sɪti] .

Palatine	school	of	the	Imperial	city	.
帕拉丁	学校	的	这	帝国	城市	.

他荣幸地取代了博学的盎格鲁-撒克逊学者阿尔昆，成为帝国都城帕拉丁学校的校长。

[hɪə(r)] , [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ðɪ] ['trɪviəm] [ænd; ənd] [kwɒ'drɪvɪəm] — ['græmə(r)] , ['retərɪk] , [ˌdaɪə'lektɪk] ,

Here	,	he	taught	the	trivium	and	quadrivium	—	grammar	,	rhetoric	,	dialectic	,
这里	,	他	教授	这	三重奏	和	四艺	—	语法	,	修辞	,	辩证法	,

[ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] , ['mjuːzɪk] , [dʒi'ɒmətri] , [ænd; ənd] [ə'strɒnəmi] — [ðə; ðɪ] ['sev(ə)n] [aːts] .

and	arithmetic	,	music	,	geometry	,	and	astronomy	—	the	seven	arts	.
和	算术	,	音乐	,	几何学	,	和	天文学	—	这	七	艺术	.

在这里，他教授三艺和四艺——语法、修辞、辩证法、算术、音乐、几何、天文——七门艺术。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [skuːl] [seɪt] ['ʃɑːləmeɪn]

In	his	school	sate	Charlemagne
在	他的	学校	沙特	查理曼大帝

在他的学校里，查理曼大帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [skuːl] - [neɪm] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] , [ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [iːtʃ] ['ʌndə(r)] [æn; ən]

under	the	school	-	name	of	David	,	the	members	of	his	family	each	under	an
在下面	这	学校	-	姓名	的	大卫	,	这	成员	的	他的	家庭	每个	在下面	一个

[ˌækə'demɪk] [neɪm] ,

academic	name	,
学术的	姓名	,

他的学名是大卫，他的家人则各自使用一个学名。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ] - [ɔː(r)] ['pælədɪnz] ,

and	with	these	the	members	of	the	cortége	,	the	Palatins	or	Paladins	,
和	和	这些	这	成员	的	这	-	,	这	-	或者	圣骑士	,

与这些人一同出现的还有随行人员，即帕拉丁或圣骑士团成员。

['destɪnd] [tuː; tə] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [fiːts] [ɒv; əv] [feɪm] .

destined	to	power	and	feats	of	fame	.
注定	到	力量	和	壮举	的	名声	.

注定要拥有权力和名望。

[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [prə'fesər] [hɪə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l]

The	teaching	of	the	Irish	professors	here	must	have	had	considerable
这	教学	的	这	爱尔兰	教授们	这里	必须	有	有	大量

['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ([i:] . [dʒi:] . ,

influence	on	the	literature	(	e	.	g	.	,
影响	在	这	文学	(	e	.	克	.	,

这里爱尔兰教授的教学一定对文学产生了相当大的影响（例如，

[ðə; ði] ['ʃænsənz] [di:] [dʒest]) [wɪtʃ] ['ɑ:ftəwədz] [tʊk] [ɪts]['hɪərəʊz][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['skɑ:lərz] .

the	Chansons	de	Geste	)	which	afterwards	took	its	heroes	from	their	scholars	.
这	香颂	德	姿态	)	哪个	然后	采取	它是	英雄	从	他们的	学者们	.

《英雄史诗》）后来又从学者那里汲取英雄人物的灵感。

[ðeə(r)] [ɔ:'θɒrəti] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑ:nst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ʃɑ:ləmeɪn] [hɪm'self] [wɜ:kt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Their	authority	was	enhanced	by	the	fact	that	Charlemagne	himself	worked	with	his
他们的	权威	曾是	增强型	经过	这	事实	那	查理曼大帝	他自己	工作	和	他的

['aɪrɪʃ] [prə'fesər] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz] [ɒn][ðə; ði] [gri:k] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sirɪæk]

Irish	professors	at	a	revision	of	the	Gospels	on	the	Greek	and	on	the	Syriac
爱尔兰	教授们	在	一个	修订	的	这	福音书	在	这	希腊语	和	在	这	叙利亚语

[tekst] . [[naɪn]]

text	.	[	9	]
文本	.	[	9	]

查理曼大帝亲自与他的爱尔兰教授们一起，根据希腊文和叙利亚文文本修订福音书，这增强了他们的权威性。[9]

[ɪn][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] ['keɪɒs] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] ['fju:d(ə)l] ['væsl] ,

In	the	crash	and	chaos	which	followed	soon	after	his	death	,	when	feudal	vassals	,
在	这	碰撞	和	混乱	哪个	随后	很快	后	他的	死亡	,	什么时候	封建	附庸	,

在他死后不久发生的崩溃和混乱中，封建附庸们……

[strɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)]['nɒmɪn(ə)l]['su:zəˌreɪn] , [lɪvd; 'laɪvd][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][wɔ:(r)] - [laɪk] [laɪf][ænd; ənd] [fə'gɒt]

strong	as	their	nominal	suzerain	,	lived	an	isolated	war	-	like	life	and	forgot
强的	作为	他们的	名义上的	宗主国	,	居住地	一个	孤立	战争	-	喜欢	生活	和	忘了

['lɛtəz] ,

letters	,
信件	,

虽然名义上是宗主国，但实际上却过着与世隔绝、战乱不断的生活，甚至忘记了写信。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd]

in	the	confusion	caused	by	the	shifting	about	of	nations	from	the	east	and
在	这	困惑	导致	经过	这	转变	关于	的	国家	从	这	东方	和

[nɔ:θ] — ['pɑ:tli] [ə; eɪ] [rɪ'baʊnd] [frɒm; frəm][ɪm'pɪərɪəl][kəʊ'ɜ:ʃ(ə)n] — ['sɜ:t(ə)n] ['aɪrɪʃ] [nems] [ʃaɪn] [wɪð]

north	—	partly	a	rebound	from	imperial	coercion	—	certain	Irish	names	shine	with
北	—	部分	一个	反弹	从	帝国	强迫	—	肯定	爱尔兰	姓名	闪耀	和

[ɪ'speʃl] ['splendə(r)] .

especial	splendour	.
特别的	辉煌	.

在东西方国家更迭造成的混乱中（部分原因是帝国胁迫的反弹），某些爱尔兰名字显得格外耀眼。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][dʒəʊ'hænɪs]['skəʊtəs][ɛ'rɪdʒənə] .

The	first	is	that	of	Johannes	Scotus	Erigena	.
这	第一的	是	那	的	约翰内斯	斯科特斯	埃里根娜	.

第一个是约翰内斯·斯科特斯·埃里根纳。

[ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənd] ['lɜ:nɪŋ] , [vɜ:st] [ɪn] [gri:k] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [skə'læstɪk]

Of	unquestioned	learning	,	versed	in	Greek	,	he	was	the	founder	of	Scholastic
的	毋庸置疑	学习	,	精通	在	希腊语	,	他	曾是	这	创始人	的	学乐出版社

[fə'lɒsəfi] .

Philosophy	.
哲学	.

他学识渊博，精通希腊语，是经院哲学的创始人。

[ðɪs] [ə'fekts] [ˌjuː 'es] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [skə'læstɪsɪzəm] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fɔːdʒ] ,

This	affects	us	still	,	for	in	Scholasticism	,	as	in	a	forge	,
这	影响	我们	仍然	,	为了	在	经院哲学	,	作为	在	一个	锻造	,

这至今仍影响着我们，因为在经院哲学中，就像在锻造过程中一样，

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][wɒz; wəz]['faɪəd] , ['tempəd] , [ænd; ənd]

the	intellect	of	the	Middle	Ages	was	fired	,	tempered	,	and
这	智力	的	这	中间	年龄	曾是	被解雇	,	淬火	,	和

中世纪的智慧被激发、淬炼，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[meɪd] ['sʌp(ə)l] , [kiːn] , [ænd; ənd] ['trentʃənt] .

made	supple	,	keen	,	and	trenchant	.
制成	柔软	,	敏锐的	,	和	尖锐的	.

变得柔韧、敏锐、犀利。

[hens] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [p'aʊəz] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ə'lɜːt] [kən'trəʊl] ,

Hence	,	with	all	its	powers	awakened	and	under	alert	control	,
因此	,	和	全部	它是	权力	觉醒	和	在下面	警报	控制	,

因此，它的所有力量都被唤醒并处于高度戒备的控制之下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rendəd] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['saɪəns] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

it	was	rendered	fit	for	the	production	of	the	new	sciences	of	modern
它	曾是	渲染	合身	为了	这	生产	的	这	新的	科学	的	现代的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

它被改造得适合用于现代新兴科学的研究和发展。

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] ['fɪrˌhɑːl] [ðə; ði][dʒɪ'ɒmɪtə(r)] [hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [daɪd] ,

Nor	should	it	be	forgotten	that	Fearghal	the	Geometer	had	but	recently	died	,
也不	应该	它	是	被遗忘的	那	恐惧	这	几何学家	有	但	最近	死亡	,

也不应忘记，几何学家费加尔不久前才去世。

[huːz] ['deərɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] [hæd; həd] [ʃɒkt] [ðə; ði] [stɪf] -

whose	daring	scientific	speculations	as	to	the	Antipodes	had	shocked	the	stiff	-
谁	大胆	科学	猜测	作为	到	这	南跖点	有	震惊	这	僵硬的	-

['maɪndɪd]['sæksn] ['bɒnɪˌfeɪs] .

minded	Saxon	Boniface	.
有思想	撒克逊	博尼法斯	.

他关于南半球的大胆科学推测震惊了思想僵化的撒克逊人博尼法斯。

- [brɔːt] [ɪg'zækt] ['saɪəns] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['kɒgneɪt] ['sʌbdʒɪkt] ,

Dicuil	brought	exact	science	to	bear	on	a	cognate	subject	,
-	带来	精确的	科学	到	熊	在	一个	同源词	主题	,

迪库伊尔将精确科学应用于一个相关领域，

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['meʒəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]

in	his	work	on	the	measurement	of	the	earth	—	a	work	which	has	been
在	他的	工作	在	这	测量	的	这	地球	—	一个	工作	哪个	有	到过

[ˌriː'pʌbliʃ] [ɪn] ['sevrəl] ['fɒrən] ['kʌntriz] ,

republished	in	several	foreign	countries	,
重新发布	在	一些	外国的	国家	,

在他关于地球测量的著作中——这部著作已在多个外国再版——

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

but	never	in	his	native	land	.
但	绝不	在	他的	本国的	土地	.

但从未在他的祖国发生过。

[ðə; ði]['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv] ['stjʊdnts] [hu:] [flɒkt] [tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə][hɪə(r)][ɛ'rɪdʒənə] ,

The	multitudes	of	students	who	flocked	to	Paris	to	hear	Erigena	,
这	众多	的	学生	WHO	成群结队的	到	巴黎	到	听到	埃里根娜	,

大批学生涌向巴黎聆听埃里根娜的演唱，

[kən'tentɪd] [wɪð] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [strɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:] - [ænd; ənd][əʊld] [hɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]

contented	with	couches	of	straw	in	the	Rue	de	la	Fouarre	and	old	halls	of	the
满足	和	沙发	的	稻草	在	这	后悔	德	拉	-	和	老的	大厅	的	这

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

University	,
大学	,

他们满足于富阿尔街的稻草铺成的长椅和大学旧楼房里的生活，

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][lɑ:st] [hu:] [ɪn'veɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪə(r)][æn; ən] ['eləkwənt] ['aɪ(ə)rɪʃmən] .

were	not	the	last	who	invaded	it	to	hear	an	eloquent	Irishman	.
是	不是	这	最后的	WHO	入侵	它	到	听到	一个	雄辩	爱尔兰人	.

他们并非最后一批涌入此地聆听一位雄辩的爱尔兰人演讲的人。

[fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ə'nʌðə(r)] ,

Four	hundred	years	later	,	in	the	very	beginning	of	the	fourteenth	century	,	another	,
四	百	年	之后	,	在	这	非常	开始	的	这	第十四	世纪	,	其他	,

四百年后，也就是十四世纪初，又发生了另一起事件。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪ'lʌstriəs] , [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [θɔ:t] ,

and	perhaps	a	still	more	illustrious	,	representative	of	Irish	thought	,
和	也许	一个	仍然	更多的	杰出	,	代表	的	爱尔兰	想法	,

或许还有一位更杰出的、爱尔兰思想的代表人物，

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [d'ʌnz] ['skəʊtəs][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['dɒktə(r)] , [θrəʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

in	the	person	of	Duns	Scotus	the	Subtle	Doctor	,	throned	it	over	the	minds	of
在	这	人	的	邓斯	斯科特斯	这	微妙的	医生	,	登基	它	超过	这	思想	的

[men] .

men	.
男人	.

以邓斯·司各脱博士（人称“精妙博士”）为代表，它统治了人类的思想。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] [ðæt] [wen] [ɪn] - [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [kə'ləʊn] [ðə; ði] ['sɪti]

So	great	was	his	renown	that	when	in	1308	he	came	to	Cologne	the	city
所以	伟大的	曾是	他的	名声	那	什么时候	在	-	他	来了	到	科隆	这	城市

[ə'kɔ:d] [hɪm][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ,

accorded	him	a	triumphal	entry	,
同意	他	一个	凯旋的	入口	,

他的声望如此之高，以至于1308年他来到科隆时，这座城市为他举行了凯旋式入城仪式。

[mɔ:(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋz] .

more	splendid	than	a	king's	.
更多的	灿烂	比	一个	国王的	.

比国王的还要辉煌。

[fɑ:(r)] , [ɪn] ['evri] [sens] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [əu'veiʃən][ɪz]

Far	,	in	every	sense	,	from	such	ovations	is
远的	,	在	每一个	感觉	,	从	这样的	喝彩	是

无论从哪个方面来看，都远非如此热烈的掌声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðæt] ['desələt] ['aɪlənd] [ɒf] [ðə; ði] [skɒtʃ] [kəʊst] , [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri] ,

that	desolate	island	off	the	Scotch	coast	,	where	,	in	the	sixth	century	,
那	荒凉	岛	离开	这	苏格兰威士忌	海岸	,	在哪里	,	在	这	第六	世纪	,

苏格兰海岸附近那座荒凉的岛屿，在六世纪时，

“ [ə; eɪ] [greɪ] [aɪ] [tɜːnd] ['evə(r)][ɪn] [veɪn] ” [tə'wɔːdz] [ðæt] ['aɪələnd] “ [weə(r)] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	a	grey	eye	turned	ever	in	vain	”	towards	that	Ireland	“	where	the	songs	of	the
”	一个	灰色的	眼睛	转向	曾经	在	徒劳	”	向	那	爱尔兰	”	在哪里	这	歌曲	的	这

[bɜ˞dz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [swiːt] ,

birds	are	so	sweet	,
鸟类	是	所以	甜的	,

“一只灰色的眼睛徒劳地望着”那个爱尔兰，“那里鸟儿的歌声如此甜美”，

[weə(r)] [ðə; ði] [klɑːks] [sɪŋ] [laɪk] [bɜ˞dz] , [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['dʒent(ə)l] , [ðə; ði][əʊld][səʊ]

where	the	clerks	sing	like	birds	,	where	the	young	are	so	gentle	,	the	old	so
在哪里	这	职员	唱歌	喜欢	鸟类	,	在哪里	这	年轻的	是	所以	温和的	,	这	老的	所以

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

那里店员像鸟儿一样歌唱，年轻人如此温柔，老年人如此睿智，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [səʊ][feə(r)][tuː; tə] [wed] .

and	the	maidens	so	fair	to	wed	.
和	这	少女们	所以	公平的	到	结婚	.

以及那些美貌待嫁的少女。

” [ðə; ði]['eksaɪl] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] ['pjuːp(ə)l][tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [pɑːt] [tuː; tə]['ælbə] ,

”	The	exile	charges	his	parting	pupil	to	bear	his	blessing	,	part	to	Alba	,
”	这	流亡	收费	他的	离别	瞳孔	到	熊	他的	祝福	,	部分	到	阿尔巴	,

“流亡者嘱咐即将离去的学生带走他的祝福，前往阿尔巴。”

[pɑːt] [tuː; tə] ['aɪələnd] — “ ['sev(ə)n] [taɪmz] [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['blesɪd; blest] . . . .

part	to	Ireland	—	“	seven	times	may	she	be	blessed	.	.	.	.
部分	到	爱尔兰	—	“	七	时代	可能	她	是	蒙福	.	.	.	.

献给爱尔兰——“愿她蒙受七次祝福……”

[maɪ] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən][ɪn][maɪ] [brest] .

My	heart	is	broken	in	my	breast	.
我的	心	是	破碎的	在	我的	胸部	.

我的心在胸口碎了。

[ɪf] [deθ] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] ,

If	death	comes	to	me	suddenly	,
如果	死亡	来	到	我	突然	,

如果死亡突然降临，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ai][beə(r)][ðə; ði] [geɪl] .

it	will	be	because	of	the	great	love	I	bear	the	Gael	.
它	将要	是	因为	的	这	伟大的	爱	我	熊	这	盖尔	.

那都是因为我对盖尔人怀有深厚的爱。

” [kə'lʌmbə] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['aɪrɪʃ] ['pəʊɪt][ɒv; əv]['eksaɪl] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [sʌtʃ] [sæd]

”	Columba	is	the	first	Irish	poet	of	exile	—	of	which	our	nation	has	such	sad
”	科伦巴	是	这	第一的	爱尔兰	诗人	的	流亡	—	的	哪个	我们的	国家	有	这样的	伤心

[ɪk'spɪəriəns] [sɪns] .

experience	since	.
经验	自从	.

“科伦巴是第一位流亡的爱尔兰诗人——自那以后，我们国家就经历了如此悲惨的流亡经历。”

[hɪz; ɪz]['pəʊətri] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

His	poetry	,	like	his	life	,	is	instinct	with	the	deepest	affection	for	his	native
他的	诗	,	喜欢	他的	生活	,	是	本能	和	这	最深处	感情	为了	他的	本国的

[lænd] ,

land	,
土地	,

他的诗歌如同他的人生，都饱含着对故土最深沉的爱。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][məʊst]['fruːtf(ə)l][ɪn] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

whilst	his	work	has	been	the	most	fruitful	in	influence	over	the	intellectual
而	他的	工作	有	到过	这	最多	卓有成效	在	影响	超过	这	知识分子

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

development	of	Scotland	and	England	.
发展	的	苏格兰	和	英格兰	.

虽然他的作品对苏格兰和英格兰的知识发展产生了最深远的影响，但他的作品仍然卓有成效。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][aɪ'əʊnə] , ['tʃiːfli] , [went] [fɔːθ] [ðæt] [pə'sweɪsɪv] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['kærid]

From	the	island	of	Iona	,	chiefly	,	went	forth	that	persuasive	power	which	carried
从	这	岛	的	爱奥那岛	,	主要	,	去	前进	那	有说服力的	力量	哪个	携带

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)]['brɪt(ə)n] .

education	over	Britain	.
教育	超过	英国	.

主要源自爱奥那岛，那股将教育传播到不列颠的强大力量由此而出。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['kɪŋdəmz] , [ɔːl][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

The	majority	of	the	Anglo	-	Saxon	kingdoms	,	all	the	North	of	England	,
这	多数	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	王国	,	全部	这	北	的	英格兰	,

大部分盎格鲁-撒克逊王国，以及英格兰北部所有地区，

[weə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [tʊk] [ɪts] [raɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

where	English	learning	and	literature	took	its	rise	,	were	bathed	in	an	Irish
在哪里	英语	学习	和	文学	采取	它是	上升	,	是	洗澡	在	一个	爱尔兰

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪə(r)] .

intellectual	atmosphere	.
知识分子	气氛	.

英语学术和文学的发源地，都浸润在浓厚的爱尔兰知识氛围之中。

['kædmən] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ænd; ənd] [wen]

Caedmon	began	his	song	in	this	environment	,	and	when
凯德蒙	开始	他的	歌曲	在	这	环境	,	和	什么时候

凯德蒙正是在这种环境下开始了他的歌唱，并且当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [eɪt] ['sentʃəri] , ['ɪŋglɪʃ] ['ældhɛlm] [fɜːst] [rəʊt] [raɪmd] ['lætɪn] [vɜːs] ,

later	,	in	the	eight	century	,	English	Aldhelm	first	wrote	rhymed	Latin	verse	,
之后	,	在	这	八	世纪	,	英语	阿尔德海姆	第一的	写道	押韵	拉丁	诗	,

后来，在八世纪，英国人阿尔德赫姆首次创作了拉丁语韵文诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] - , [ðə; ði]

it	was	because	he	had	been	a	pupil	of	the	Irishman	Mailduff	,	the
它	曾是	因为	他	有	到过	一个	瞳孔	的	这	爱尔兰人	-	,	这

[fɜːst] ['æbət] [ɒv; əv] ['mɑːmzˌbɛri] . [-]

first	Abbot	of	Malmesbury	.	[	10	]
第一的	方丈	的	马尔姆斯伯里	.	[	-	]

这是因为他曾是爱尔兰人马姆斯伯里修道院第一任院长马伊达夫的学生。[10]

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːs] [meɪ] [prə'vəʊk]

To	speak	of	literary	relations	between	the	Irish	and	the	Norse	may	provoke
到	说话	的	文学	关系	之间	这	爱尔兰	和	这	北欧	可能	惹

[sʌm; səm] [dɪ'rɪʒn] .

some	derision	.
一些	嘲笑	.

谈论爱尔兰人和北欧人之间的文学联系可能会招致一些嘲笑。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðiːz] [ðə; ði] [fɪəs] [siː] - [kɪŋz] [ðə; ði] “ [deɪnz] , ” [huːz] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz][ɪn][wɔː(r)] ,

Were	not	these	the	fierce	sea	-	kings	the	“	Danes	,	”	whose	delight	was	in	war	,
是	不是	这些	这	凶猛的	海	-	国王	这	“	丹麦人	,	”	谁	喜	曾是	在	战争	,

这些不就是那些嗜战成性的海上君王“丹麦人”吗?

[ænd; ənd] [huːz] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][ɪn] [piːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['plʌndə(r)][ɒv; əv] [ʃraɪnz] ?

and	whose	avocation	in	peace	was	the	plunder	of	shrines	?
和	谁	业余爱好	在	和平	曾是	这	掠夺	的	神社	?

和平时期，谁的爱好是劫掠神龛?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

They	were	,	however	,	paradoxical	enough	to	build	Christ	Church	,	and	to
他们	是	,	然而	,	矛盾的	足够的	到	建造	基督	教会	,	和	到

['rɪtʃli] [ɪn'daʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

richly	endow	it	.
丰富	赋予	它	.

然而，他们却出人意料地建造了基督教堂，并慷慨地为其捐赠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt][ðæt] , ['priːviəs] [tuː; tə] [θriː] [greɪt] [ɪn'veɪʒən] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]

And	it	is	also	a	curious	fact	that	,	previous	to	three	great	invasions	of	other
和	它	是	还	一个	好奇的	事实	那	,	以前的	到	三	伟大的	入侵	的	其他

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

还有一个有趣的现象是，在三次大规模入侵其他国家之前，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'vɪəli] [bleɪmd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'piːlɪŋli] [bɪ'sɔːt]

for	which	they	are	severely	blamed	,	they	had	been	appealingly	besought
为了	哪个	他们	是	严重	被指责	,	他们	有	到过	吸引人的	恳求

[fɔː(r); fə(r)] [help] [baɪ][ðeə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['vɪktɪms] .

for	help	by	their	supposed	victims	.
为了	帮助	经过	他们的	据称	受害者	.

他们因此受到严厉谴责，而所谓的受害者曾恳求他们提供帮助。

- ['heɪkən] [went] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [ə'greʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]['oʊθoʊ] ;

Iarl	Hacon	went	to	oppose	the	aggressions	of	the	Emperor	Otho	;
-	哈康	去	到	反对	这	攻击行为	的	这	皇帝	奥托	;

哈孔伯爵前去抵抗奥托皇帝的侵略;

[kɪŋ] ['hɑːræld] ['sɪgɜːrdsən] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [rɔŋ, rɔːŋ] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['hærəld] ;

King	Harald	Sigurdson	to	avenge	wrongs	inflicted	by	English	Harold	;
国王	哈拉尔德	西格德森	到	报仇	错误	造成的	经过	英语	哈罗德	;

哈拉尔·西古德森国王将为英国哈罗德所犯下的罪行复仇;

[ænd; ənd] - ['sɪgərd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkniː] ([huːz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃˌwʊmən]) [kʊd; kəd]

and	Iarl	Sigurd	of	the	Orkneys	(	whose	mother	was	an	Irishwoman	)	could
和	-	西格德	的	这	奥克尼群岛	(	谁	母亲	曾是	一个	爱尔兰女人	)	可以

[nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] — [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kwiːn] ['braɪən]

not	resist	the	appeal	of	Irish	beauty	in	distress	—	in	the	person	of	Queen	Brian
不是	抵抗	这	上诉	的	爱尔兰	美丽	在	痛苦	—	在	这	人	的	女王	布莱恩

- ,

Borumha	,
-	,

奥克尼群岛的伊尔·西格德（他的母亲是爱尔兰人）无法抗拒身处困境的爱尔兰美人的魅力——布莱恩·博鲁姆哈女王就是其中的代表。

[huː] [wɒz; wəz] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːs] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

who	was	mother	of	the	Norse	king	of	Dublin	.
WHO	曾是	母亲	的	这	北欧	国王	的	都柏林	.

她是都柏林北欧国王的母亲。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][fækt] , ['meni] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
There **were** **,** **in** **fact** **,** **many** **and** **important** **matrimonial** **alliances** **between** **the** **Irish**
那里 是 , 在 事实 , 许多 和 重要的 婚姻 联盟 之间 这 爱尔兰
[ænd; ənd]
and
和

事实上，爱尔兰人和美国人之间存在许多重要的联姻关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[nɔːs] ['prɪnsɪz] , [huː] ['ɒf(ə)n] [dʒɔɪnd] ['fɔːsɪz] [ə'genst] [fəʊz] .
Norse **princes** **,** **who** **often** **joined** **forces** **against** **foes** **.**
北欧 王子们 , WHO 经常 加入 力量 反对 敌人 .

北欧王子们经常联合起来对抗敌人。

[ðɪs] ['hæpənd] [æt; ət][klɑːn'tɑːrf] ,
This **happened** **at** **Clontarf** **,**
这 发生 在 克朗塔夫 ,

这事发生在克朗塔夫。

[weə(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɒv; əv] ['lenstə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌblɪn] [ænd; ənd] ['ɔːkni]
where **the** **Irish** **of** **Leinster** **had** **the** **alliance** **of** **the** **Dublin** **and** **Orkney**
在哪里 这 爱尔兰 的 伦斯特 有 这 联盟 的 这 都柏林 和 奥克尼群岛
[nɔːs] ,
Norse **,**
北欧 ,

伦斯特的爱尔兰人与都柏林和奥克尼的挪威人结盟，

[waɪlst] ['braɪən] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [deɪnz] [ɒv; əv] ['lɪmərɪk] .
whilst **Brian** **brought** **up** **the** **Danes** **of** **Limerick** **.**
而 布莱恩 带来 向上 这 丹麦人 的 利默里克 .

布莱恩则提到了利默里克的丹麦人。

[ðɪs] ['bæt(ə)l] , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'mɑːk] , [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][bəuθ] ['kʌntriz] ,
This **battle** **,** **let** **me** **remark** **,** **is** **described** **in** **the** **literature** **of** **both** **countries** **,**
这 战斗 , 让 我 评论 , 是 描述 在 这 文学 的 两个都 国家 ,

我想指出，这场战役在两国的文学作品中都有记载。

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['oʊmənz][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] [sʌtʃ] [æz; əz]
and **in** **both** **descriptions** **there** **are** **omens** **and** **spiritual** **beings** **such** **as**
和 在 两个都 描述 那里 是 预兆 和 精神 生物 这样的 作为
['sɪgnəlaɪz] [ðə; ði]['epɪk][ɒv; əv]['həʊmə(r)] .
signalise **the** **epic** **of** **Homer** **.**
发出信号 这 史诗 的 荷马 .

这两个描述中都有预兆和精神存在，这与荷马史诗中的预兆和精神存在相呼应。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [nɔːs] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['aɪələnd] [ðæt] [θriː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒvɪnsɪz] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]
So **great** **was** **Norse** **influence** **over** **Ireland** **that** **three** **of** **our** **provinces** **retain** **the**
所以 伟大的 曾是 北欧 影响 超过 爱尔兰 那 三 的 我们的 省份 保持 这
['nɔːðən] [neɪm] - ['endiŋ] ,
Northern **name** **-** **endings** **,**
北方 姓名 - 结局 ,

北欧对爱尔兰的影响如此之大，以至于我们有三个省份保留了北方的名称后缀。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['hedlənd; 'hedlænd][ænd; ənd] [beɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [nɔːs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
and **many** **a** **headland** **and** **bay** **has** **a** **Norse** **appellation** **.**
和 许多 一个 海岬 和 湾 有 一个 北欧 称谓 .

许多海岬和海湾都有一个源自北欧的名称。

[ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

They	delighted	in	the	loveliness	of	the	land	.
他们	高兴极了	在	这	可爱	的	这	土地	.

他们为这片土地的美丽而欣喜不已。

[lɪ'niːəs] , [ɪn]['lætə(r)] [deɪz] , [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɜːz] - [bʊʃ]

Linnæus	,	in	latter	days	,	fell	on	his	knees	before	the	splendour	of	a	furze	-	bush
林奈	,	在	后者	天	,	跌倒	在	他的	膝盖	前	这	辉煌	的	一个	金雀花	-	衬套

[ɪn] ['blɒsəm] ,

in	blossom	,
在	开花	,

晚年的林奈曾跪倒在盛开的金雀花丛前，为之倾倒。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːktɪk]

and	we	can	readily	imagine	how	tears	came	into	the	eyes	of	the	Arctic
和	我们	能	容易	想象	如何	眼泪	来了	进入	这	眼睛	的	这	北极

[ɹ'əʊvəz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ɒv; əv][oʊvoʊkə][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]

rovers	when	they	beheld	the	fresh	green	of	Ovoca	or	were	dazzled	by	the
探测车	什么时候	他们	观看	这	新鲜的	绿色的	的	奥沃卡	或者	是	眼花缭乱	经过	这

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv] [bɛn] - ,

crimson	and	gold	of	Benn	Edair	,
赤红	和	金子	的	本恩	-	,

我们可以很容易地想象，当北极探测车驾驶员看到奥沃卡山的翠绿景色，或者被本埃代尔山的深红和金色光芒所震撼时，他们的眼中会涌出怎样的泪水。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [haʊθ] . [-] ['aɪrɪʃ] ['mjuːzɪk] [tʃɑːmd] [ðem; ðəm] ,

which	they	called	Howth	.	[	11	]	Irish	music	charmed	them	,
哪个	他们	称为	霍斯	.	[	-	]	爱尔兰	音乐	迷住了	他们	,

他们称之为霍斯。[11] 爱尔兰音乐深深吸引了他们，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [eəz] [ə'weɪk] ['ekəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nɔːlənd] [fjɔːd] . [-]

and	even	now	some	of	our	old	airs	awake	echoes	along	the	norland	fiords	.	[
和	甚至	现在	一些	的	我们的	老的	播出	醒	回声	沿着	这	诺兰	峡湾	.	[

12	]
-	]

即使在今天，我们的一些古老曲调仍然在诺兰峡湾回荡。[12]

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

The	latest	and	most	distinguished
这	最新的	和	最多	杰出的

最新最杰出的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ɔː'θɒrətiz] [-] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] ['lɑːdʒli] ['ɪnfluənst] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

authorities	[	13	]	declare	that	Irish	literature	has	largely	influenced	that	of	the
当局	[	-	]	宣布	那	爱尔兰	文学	有	很大程度上	影响	那	的	这

[ˌskændɪ'neɪvɪənz] .

Scandinavians	.
斯堪的纳维亚人	.

权威人士[13]宣称，爱尔兰文学对斯堪的纳维亚文学产生了很大影响。

[ðeə(r)][hə'rəʊɪk][eɪdʒ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz] ,

Their	Heroic	Age	was	much	later	than	ours	,
他们的	英勇	年龄	曾是	很多	之后	比	我们的	,

他们的英雄时代比我们的晚得多。

[frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][naɪnθ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəriz] ,

from	**the**	**end**	**of**	**the**	**ninth**	**to**	**the**	**eleventh**	**centuries**	**,**
从	这	结尾	的	这	第九	到	这	第十一	几个世纪	,

从九世纪末到十一世纪，

[wen] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hærəld] - [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['meθədz] [ɒv; əv]

when	**the**	**ambition**	**of**	**Harold**	**Haarfagre**	**to**	**imitate**	**the**	**imperial**	**methods**	**of**
什么时候	这	志向	的	哈罗德	-	到	模拟	这	帝国	方法	的

['ʃɑːləmeɪn] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['prɪnsɪz] [tuː; tə][fɑː(r)] [aɪlz] [ɔː(r)] ['fɒrən] ['vɔɪɪdʒɪz] .

Charlemagne	**had**	**driven**	**the**	**independent**	**princes**	**to**	**far**	**isles**	**or**	**foreign**	**voyages**	**.**
查理曼大帝	有	驱动	这	独立的	王子们	到	远的	岛屿	或者	外国的	航程	.

当哈罗德·哈尔法格效仿查理曼大帝的帝国统治方式的野心驱使独立诸侯逃往遥远的岛屿或远航海外时。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kləʊz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['kɒntækt][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

They	**were**	**in**	**close**	**and**	**continuous**	**contact**	**in**	**peace**	**and**	**war**	**with**	**the**	**Irish**	**,**
他们	是	在	关闭	和	连续的	接触	在	和平	和	战争	和	这	爱尔兰	,

无论和平时期还是战争时期，他们都与爱尔兰人保持着密切且持续的联系。

“ [huːz] ['eɪnʃənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [strɒŋgə(r)] .

“	**whose**	**ancient**	**civilisation**	**was**	**superior**	**and**	**therefore**	**stronger**	**.**
“	谁	古老的	文明	曾是	优越的	和	所以	更强	.

“其古代文明更为优越，因此也更为强大。”

” ['bɜːgən] , [ðə; ði][əʊld] [nɔːs] ['kæpɪt(ə)l] , [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [kə'lʌmbə] ,

”	**Bergen**	**,**	**the**	**old**	**Norse**	**capital**	**,**	**possessed**	**a**	**church**	**dedicated**	**to**	**St**	**.**	**Columba**	**,**
”	卑尔根	,	这	老的	北欧	首都	,	拥有	一个	教会	投入的	到	英石	.	科伦巴	,

“卑尔根是古挪威的首都，那里有一座供奉圣科伦巴的教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɪəd] ['relɪks][ɒv; əv][ɪts]['peɪtrən] , [ˌes 'tiː] . [sʊ'niːvə] , [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['meɪdn] !

and	**the**	**revered**	**relics**	**of**	**its**	**patron**	**,**	**St**	**.**	**Sunniva**	**,**	**an**	**Irish**	**maiden**	**!**
和	这	受人尊敬的	遗物	的	它是	赞助人	,	英石	.	桑尼瓦	,	一个	爱尔兰	少女	!

还有其守护圣人——爱尔兰少女圣桑尼瓦的珍贵遗物！

[æz; əz][juː; jʊ][seɪl]['ɪntuː] - , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] ['aɪslənd] , [juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ði] ['wɛstmən] [aɪlz] ,

As	**you**	**sail**	**into**	**Rejkiavik**	**,**	**the**	**capital**	**of**	**Iceland**	**,**	**you**	**pass**	**the**	**Westman**	**Isles**	**,**
作为	你	帆	进入	-	,	这	首都	的	冰岛	,	你	经过	这	韦斯特曼	岛屿	,

当你乘船驶入冰岛首都雷克雅未克时，你会经过韦斯特曼群岛。

[səʊ] - [kɔːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [dwelt] [ðeə(r)] .

so	**-**	**called**	**because**	**of**	**the**	**Irish**	**who**	**had**	**visited**	**and**	**dwelt**	**there**	**.**
所以	-	称为	因为	的	这	爱尔兰	WHO	有	到访	和	居住	那里	.

之所以如此称呼，是因为曾有爱尔兰人到访并居住在那里。

[naʊ] ['aɪslənd] — [ðæt] [streɪndʒ] [ə'træktɪv] ['aɪlənd] ,

Now	**Iceland**	**—**	**that**	**strange**	**attractive**	**island**	**,**
现在	冰岛	—	那	奇怪的	吸引人的	岛	,

冰岛——那个奇特而迷人的岛屿，

[weə(r)] [kəʊld] [waɪt] [snəʊ] ['kʌvəz] [ðə; ði][hɒt] [vɒl'kænɪk] [hɑːt] — [ɪz][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	**cold**	**white**	**snow**	**covers**	**the**	**hot**	**volcanic**	**heart**	**—**	**is**	**the**	**old**	**home**	**of**	**the**
在哪里	寒冷的	白色的	雪	封面	这	热的	火山	心	—	是	这	老的	家	的	这

['sɑːgəz] .

Sagas	**.**
传奇故事	.

冰冷的白雪覆盖着炽热的火山中心——这里是萨迦传说的古老家园。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɜːst] ['piːp(ə)ld] [baɪ][sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] [mʌŋks] .

It	**had**	**been**	**first**	**peopled**	**by**	**some**	**Irish**	**monks**	**.**
它	有	到过	第一的	人	经过	一些	爱尔兰	僧侣	.

最初居住在那里的是一些爱尔兰僧侣。

[əˈnʌðə(r)] [ˈset(ə)lmənt] [tʊk] [pleɪs] [wen] [kwiːn] [əʊd] — [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈoʊlɑːf] ,

Another	settlement	took	place	when	Queen	Aud	—	widow	of	White	Olaf	,
其他	沉降	采取	地方	什么时候	女王	奥迪	—	寡妇	的	白色的	奥拉夫	,

另一项和解协议是在奥德王后（白奥拉夫的遗孀）达成的。

[ðə; ði] [nɔːs] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdʌblɪn] — [went] [ˈðɪðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

the	Norse	King	of	Dublin	—	went	thither	on	the	death	of	her	son	.
这	北欧	国王	的	都柏林	—	去	那里	在	这	死亡	的	她	儿子	.

都柏林的北欧国王——在她儿子去世后去了那里。

[ˈnɔːsmən] [ænd; ənd][ˈaɪ(ə)rɪʃmən] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪnzfəʊk] [ænd; ənd]

Norsemen	and	Irishmen	,	her	kinsfolk	and
北欧人	和	爱尔兰人	,	她	亲属	和

北欧人和爱尔兰人，她的亲戚和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[dɪˈpendənts] , [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] .

dependents	,	accompanied	her	.
家属	,	伴随	她	.

家属陪同她一起。

[ˈmɪstə(r)] . - , [hɪmˈself] [æn; ən][ˈaɪsləndə(r)] , [raɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈfeənəs] ,

Mr	.	Vigfusson	,	himself	an	Icelander	,	writes	with	a	generous	fairness	,
先生	.	-	,	他自己	一个	冰岛人	,	写	和	一个	慷慨的	公平	,

[ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

characteristic	of	the	race	,	as	follows	:
特征	的	这	种族	,	作为	跟随	:

维格弗森先生本人是冰岛人，他以冰岛人特有的宽容公正的笔触写道：

“ [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsetləz] [wɜː(r); wə(r)] [men] [huː] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

“	The	bulk	of	the	settlers	were	men	who	,	at	least	for	one	generation	,
“	这	大部分	的	这	定居者	是	男人	WHO	,	在	至少	为了	一	一代	,

“定居者中的绝大多数是男性，至少在一代人的时间里，

[hæd; həd] [dwelt] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkeltɪk] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌndəˈgɒn] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [æn; ən]

had	dwelt	among	a	Keltic	population	and	undergone	an	influence	which	an
有	居住	之中	一个	凯尔特人	人口	和	经历	一个	影响	哪个	一个

[əʊld][ænd; ənd] [ˈstrɒŋli] [mɑːkt] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [ɪnˈveərɪəbli] [ˈeksəsaɪzɪz] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [brɔːt] [ˈʌndə(r)]

old	and	strongly	marked	civilisation	invariably	exercises	among	those	brought	under
老的	和	强烈	标记	文明	总是	练习	之中	那些	带来	在下面

[ˌaɪ ˈtiː] — [æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [keɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ]['pəʊt(ə)nt][ə; eɪ][kaɪnd]

it	—	an	attraction	which	in	this	particular	case	was	of	so	potent	a	kind
它	—	一个	景点	哪个	在	这	特别的	案件	曾是	的	所以	强效	一个	种类

[ðæt] [ˈsentʃəriz] [ˈleɪtə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˌmetəˈmɔːfəuz, -fəus][ðə; ði] [ˈnɔːmən] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːməʊst]

that	centuries	later	it	metamorphosed	the	Norman	knights	of	the	foremost
那	几个世纪	之后	它	变态	这	诺曼	骑士	的	这	首先

[ˌjʊərəˈpiːən] [ˈkɪŋdəm] [wɪð] [ˈstɑːtlɪŋ] [rəˈpɪdəti] [ˈɪntuː] [ˈaɪrɪʃ] [ˈtʃiːftənz] . ”

European	kingdom	with	startling	rapidity	into	Irish	chieftains	.	”
欧洲的	王国	和	令人震惊	快速	进入	爱尔兰	酋长们	.	”

他们曾居住在凯尔特人中间，并受到古老而鲜明的文明对其统治下的人民所产生的影响——这种影响在他们身上尤为强烈，以至于几个世纪后，它以惊人的速度将欧洲最重要王国的诺曼骑士转变为爱尔兰酋长。

“ [mɔːrˈəʊvə(r)] , ” [hiː; hi] [ædz] ,

“	Moreover	,	”	he	adds	,
“	而且	,	”	他	添加	,

“此外，”他补充道，

“ [wiː; wi][faɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈeməgrənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ræŋks] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [ˈaɪrɪʃ]

“	we	find	among	the	emigrants	of	all	ranks	men	and	women	of	pure	Irish
”	我们	寻找	之中	这	移民	的	全部	排名	男人	和	女性	的	纯的	爱尔兰

[ænd; ənd] [ˈskɒtɪʃ] [blʌd] ,

and	Scottish	blood	,
和	苏格兰	血	,

“我们在各个阶层的移民中发现了拥有纯正爱尔兰和苏格兰血统的男女，

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ][æz; əz] [ˈmeni] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [mɪkst] [ˈmærɪdʒz] ,

as	also	as	many	sprung	from	mixed	marriages	,
作为	还	作为	许多	弹簧	从	混合	婚姻	,

此外，还有许多孩子是跨种族婚姻所生。

[ænd; ənd] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkrɒsɪŋ] [səˈvaɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [nems] [bɔːn] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

and	traces	of	this	crossing	survive	in	the	Irish	names	borne	by	some	of	the
和	痕迹	的	这	过境	存活	在	这	爱尔兰	姓名	出生	经过	一些	的	这

[ˈfɔːməʊst] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði][həˈrəʊɪk][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈaɪsləɪnd] ,

foremost	characters	of	the	Heroic	Age	of	Iceland	,
首先	人物	的	这	英勇	年龄	的	冰岛	,

而这次渡海的痕迹，则体现在冰岛英雄时代一些杰出人物的爱尔兰名字中。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈpoʊəts] , [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈkɔːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [men] .

especially	the	poets	,	of	whom	it	is	also	recorded	that	they	were	dark	men	.
尤其	这	诗人	,	的	谁	它	是	还	记录	那	他们	是	黑暗的	男人	.

尤其是诗人，据记载他们都是肤色黝黑的人。

” [hiː; hi] [kənˈsidə] [ðæt] [ðɪs] [kləʊz] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði][selts; kelts][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

”	He	considers	that	this	close	intercourse	with	the	Celts	had	to	do	with
”	他	考虑	那	这	关闭	交往	和	这	凯尔特人	有	到	做	和

[ˈhaɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌlərɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] [bʌt; bət] [ˈsʌmwɒt] [prəˈzeɪɪk] [ˈtjʊtən] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

heightening	and	colouring	the	strong	but	somewhat	prosaic	Teuton	imagination
提高	和	染色	这	强的	但	有些	平淡无奇	条顿	想像力

[ˈɪntuː] [ðæt] [faɪnə][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈspɪrɪt] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪsˈlændɪk][ˈsɑːgə] .

into	that	finer	and	more	artistic	spirit	manifested	in	the	Icelandic	Saga	.
进入	那	更精细	和	更多的	艺术	精神	表现出来	在	这	冰岛语	传奇	.

他认为，与凯尔特人的密切交流，有助于提升和丰富日耳曼人强大但略显平淡的想象力，使其发展成为冰岛萨迦中所体现的那种更精致、更具艺术性的精神。

[ðə; ði] [ˈklæsɪk] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɑːgə][wɒz; wəz][ɪn] [west] [ˈaɪsləɪnd] ,

The	classic	land	of	the	Saga	was	in	West	Iceland	,
这	经典的	土地	的	这	传奇	曾是	在	西方	冰岛	,

萨迦故事中的经典场景位于冰岛西部。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [blʌd] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtɪst] .

and	there	also	the	proportion	of	Irish	blood	was	greatest	.
和	那里	还	这	部分	的	爱尔兰	血	曾是	最	.

而且那里爱尔兰血统的比例也最高。

[ɒn][ðə; ði] [ˈnɔːsmən] [huː] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɪnfluəns] [wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [ɪˈfektɪv]

On	the	Norsemen	who	still	remain	there	the	Irish	influence	was	yet	more	effective
在	这	北欧人	WHO	仍然	保持	那里	这	爱尔兰	影响	曾是	然而	更多的	有效的

[ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] .

and	powerful	.
和	强大的	.

对于仍然留在那里的北欧人来说，爱尔兰人的影响更加有效和强大。

['mɪstə(r)] . - [meɪks] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

Mr	**.**	**Vigfusson**	**makes**	**an**	**observation**	**,**
先生	.	-	制作	一个	观察	,

维格弗森先生发表了如下评论：

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ki:n] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [di'vɔlv] [tu:; tə]

which	**is**	**a**	**touching**	**and**	**keen**	**reproach**	**to**	**those**	**on**	**whom**	**it**	**devolves**	**to**
哪个	是	一个	接触	和	敏锐的	责备	到	那些	在	谁	它	退化	到

['pʌblɪʃ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

publish	**the**	**manuscript**	**materials**	**of**	**ancient**	**Irish**	**literature**	**.**
发布	这	手稿	材料	的	古老的	爱尔兰	文学	.

这对那些负责出版古代爱尔兰文学手稿的人来说，是一种感人而尖锐的谴责。

[hi:; hi] [raɪts] :

He	**writes**	**:**
他	写	:

他写道：

“ ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['feəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keltik]

“ **Only**	**when**	**it**	**is**	**possible**	**to**	**judge**	**fairly**	**of**	**the**	**remains**	**of**	**the**	**Keltic**
“ 仅有的	什么时候	它	是	可能的	到	法官	相当	的	这	遗迹	的	这	凯尔特人

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ,

literature	**of**	**the**	**ninth**	**,**
文学	的	这	第九	,

只有当能够对九世纪凯尔特文学的遗存做出公正的判断时，

[tenθ] , [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəriz] , [kæn; kən] ['eni] ['defɪnət] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

tenth	**,**	**and**	**eleventh**	**centuries**	**,**	**can**	**any**	**definite**	**conception**	**of**	**the**	**influence**
第十	,	和	第十一	几个世纪	,	能	任何	定	概念	的	这	影响

[ˌaɪ 'ti:] [ig'zɜ:tid] [ɒn] [aɪs'lændɪk] ,

it	**exerted**	**on**	**Icelandic**	**,**
它	施加	在	冰岛语	,

十世纪和十一世纪，我们很难对其对冰岛语的影响做出明确的判断。

[nɔ:s] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][bi:; bi] ['prɒpəli] ['estɪmeɪtɪd] . ” [-]

Norse	**,**	**and**	**English**	**literature**	**be**	**properly**	**estimated**	**.**	**”**	**[**	**14**	**]**
北欧	,	和	英语	文学	是	适当地	估计的	.	”	[	-	]

应该对北欧和英国文学进行恰当的评价。”[14]

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:gəz] , [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [spred] [ə'brɔ:d] [æz; əz][ðeə(r)] [strɒŋ]

With	**the**	**great**	**Sagas**	**,**	**the**	**fame**	**of**	**which**	**has**	**spread**	**abroad**	**as**	**their**	**strong**
和	这	伟大的	传奇故事	,	这	名声	的	哪个	有	传播	国外	作为	他们的	强的

[drə'mætɪk] ['kærəktə(r)] [dɪ'zɜ:vs] ,

dramatic	**character**	**deserves**	**,**
戏剧性	特点	值得	,

伟大的萨迦故事，因其强烈的戏剧性而名扬四海，

['nɔ:ðən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [pə'zesɪz] [ðə; ði][nəʊ] [les] ['selɪbreɪtɪd] ['edə] .

Northern	**literature**	**possesses**	**the**	**no**	**less**	**celebrated**	**Eddas**	**.**
北方	文学	拥有	这	不	较少的	著名	埃达	.

北方文学中也有同样著名的《埃达》。

[ði:z] ['edik] ['poʊəmz] “ [dɪ'skʌvə(r)][æn; ən][aɪ'di:əl][ɒv; əv] ['bju:ti] , ” [raɪts] ['mɪstə(r)] . [jɔ:k] ['paʊəl] ,

These	**Eddic**	**poems**	**“**	**discover**	**an**	**ideal**	**of**	**beauty**	**,**	**”**	**writes**	**Mr**	**.**	**York**	**Powell**	**,**
这些	埃迪克	诗歌	“	发现	一个	理想的	的	美丽	,	”	写	先生	.	约克	鲍威尔	,

约克·鲍威尔先生写道，这些埃达诗歌“发现了美的理想”。

“ [æn; ən] ['eəriəl] [ʌn'ɜ:θli] ['feəri] [wɜ:ld] ,

“ **an**	**aerial**	**unearthly**	**fairy**	**world**	**,**
“ 一个	天线	超凡脱俗的	仙女	世界	,

“一个空中奇幻仙境，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['sɑːgə] .

and	a	love	of	nature	which	we	do	not	find	in	the	Saga	.
和	一个	爱	的	自然	哪个	我们	做	不是	寻找	在	这	传奇	.

还有一种我们在萨迦中找不到的对自然的热爱。

" [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'viːl] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [kəm'pəʊzd] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [mɔː(r)]

"	They	also	reveal	that	those	who	composed	them	were	familiar	with	more
"	他们	还	揭示	那	那些	WHO	由	他们	是	熟悉的	和	更多的

['sʌðən] [siːnz] [ænd; ənd] ['mænəz] ;

southern	scenes	and	manners	;
南部	场景	和	礼仪	;

“这些作品也表明，创作这些作品的人更熟悉南方风情和习俗；

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][men] " [huː]

and	the	poems	are	shown	to	be	the	mental	offspring	of	the	men	"	who
和	这	诗歌	是	所示	到	是	这	精神的	后代	的	这	男人	"	WHO

[wʌn] ['wɔːtəfəd] [ænd; ənd] ['lɪmərɪk] [ænd; ənd][英[kɪŋ] 美[kɪŋ]][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [jɔːk] [ænd; ənd] [iːst] ['ɪŋgləndˌ] .

won	Waterford	and	Limerick	and	kinged	it	in	York	and	East	England	.
韩元	沃特福德	和	利默里克	和	国王	它	在	约克	和	东方	英格兰	.

这些诗歌被认为是“征服沃特福德和利默里克，并在约克和英格兰东部称王”的人们的精神产物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	98	]
"	[	页	-	]

“[第 98 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , " [hiː; hi] [ædz] ,

“	It	is	well	to	remark	,	”	he	adds	,
“	它	是	出色地	到	评论	,	”	他	添加	,

“值得一提的是，”他补充道。

“ [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst]['poʊəts][wiː; wi][hæv; həv]['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ,

“	that	among	the	first	poets	we	have	any	knowledge	of	,
“	那	之中	这	第一的	诗人	我们	有	任何	知识	的	,

“在我们所知的最早的诗人中，

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] [wɪð] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['ænsestrɪs] [nɒt][fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

the	majority	are	of	mixed	blood	with	an	Irish	ancestress	not	far	back	in	the
这	多数	是	的	混合	血	和	一个	爱尔兰	祖先压力	不是	远的	后退	在	这

['fæməli] [triː] . . . .

family	tree	.	.	.	.
家庭	树	.	.	.	.

他们大多数人都有混血血统，家族谱系中爱尔兰祖先的血统并不深远.....

[ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [dɑːk][heə(r)][ænd; ənd] [blæk] [aɪz] , [laɪk] - [ænd; ənd] -

Their	physical	characteristics	,	dark	hair	and	black	eyes	,	like	Sighvat	and	Kormack
他们的	身体的	特征	,	黑暗的	头发	和	黑色的	眼睛	,	喜欢	-	和	-

,

,

,

他们外貌特征相似，黑发黑眼，就像西格瓦特和科马克一样。

[-] [ðeə(r)] ['rekləs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['fluːənsi] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][nɒn] - [tjuː'tɒnɪk] [ænd; ənd]

[	15	]	their	reckless	passion	and	wonderful	fluency	are	also	non	-	Teutonic	and
[	-	]	他们的	鲁莽	热情	和	精彩的	流利度	是	还	非	-	条顿	和

[spiːk] [ɒv; əv][ðeə(r)]['eɪliən] [dɪ'sent] .

speak	of	their	alien	descent	.
说话	的	他们的	外星人	下降	.

[15] 他们鲁莽的热情和流利的语言也并非日耳曼人的特征，这表明他们具有异族血统。

" [ɪn] - ['edik] ['pəʊɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['mænɪfest] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['aɪrɪʃ]
" In Bragi's Eddic poem there is a very manifest introduction of a characteristic Irish
" 在 - 埃迪克 诗 那里 是 一个 非常 显现 介绍 的 一个 特征 爱尔兰
[raɪm] - ['meθəd] .
rhyme - method .
韵 - 方法 .

“在布拉吉的埃达诗中，爱尔兰特有的韵律方法得到了非常明显的体现。”

[ðʌs] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [nɔːs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
Thus we have it on unquestionable authority that the noble Norse literature
因此 我们 有 它 在 毋庸置疑 权威 那 这 高贵 北欧 文学
,
,
,

因此，我们有无可置疑的权威证据表明，高贵的北欧文学，

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]
which occupies a position of the greatest importance , dominating as it does
哪个 占据 一个 位置 的 这 最 重要性 , 占据主导地位 作为 它 做
[ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] [wɜːld] ,
the Teutonic world ,
这 条顿 世界 ,

它占据着至关重要的地位，主导着日耳曼世界。

[wɒz; wəz] [ɪt'self] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] , [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
was itself the offspring , in a certain sense , of our ancient Irish literature
曾是 本身 这 后代 , 在 一个 肯定 感觉 , 的 我们的 古老的 爱尔兰 文学
.
:
.

从某种意义上说，它本身就是我们古代爱尔兰文学的产物。

['aɪrɪʃ] ['lɪtərəri] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tælənt] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [pɑːt] [ɪn] [ɪts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
Irish literary training and talent presided over and took part in its composition ,
爱尔兰 文学 训练 和 天赋 主持 超过 和 采取 部分 在 它是 作品 ,

爱尔兰的文学训练和人才主导并参与了它的创作，

[geɪv] [drə'mætɪk] ['vɪvɪdnəs] [tuː; tə] [ɪts] ['nærətɪv] — [greɪs] , ['meθəd] , [ænd; ənd] [mɪθs] [tuː; tə] [ɪts]
gave dramatic vividness to its narrative — grace , method , and myths to its
给予 戏剧性 生动性 到 它是 叙述 — 优雅 , 方法 , 和 神话 到 它是
['pəʊətri] .
poetry .
诗 .

赋予其叙事以生动的戏剧性，赋予其诗歌以优雅、方法和神话。

[wɪð] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [maɪnd] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [wɪð] ['betə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
With this knowledge in mind you will look with better insight into the story of the
和 这 知识 在 头脑 你 将要 看 和 更好的 洞察力 进入 这 故事 的 这
['nɔːsmən] [ɪn] ['aɪələnd] ,
Norsemen in Ireland ,
北欧人 在 爱尔兰 ,

有了这些知识，你就能更深入地了解北欧人在爱尔兰的故事。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [bɑːr'beriənz] ,
and see them , no longer as a cloud of barbarians ,
和 看 他们 , 不 更长 作为 一个 云 的 野蛮人 ,

不再将他们视为一群野蛮人，

[bʌt; bət][æz; əz] [breɪv] [əd'ventʃərəs] [naɪts] [huːz] ['vɔɪɪdʒɪz] [frɪndʒd] ['aʊə(r)] ['siːz] [wɪð] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)]

but	as	brave	adventurous	knights	whose	voyages	fringed	our	seas	with	a	murmur
但	作为	勇敢的	冒险的	骑士	谁	航程	流苏	我们的	海域	和	一个	低语

[ɒv; əv] [sɒŋ] ,

of	song	,
的	歌曲	,

但他们如同勇敢的冒险骑士，航行途中，歌声轻柔地回荡在我们的海洋上。

[ænd; ənd] [huːz] ['sɪtɪz] , [ɪn]['kwaɪət]

and	whose	cities	,	in	quiet
和	谁	城市	,	在	安静的

以及那些静谧的城市

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

次数，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv]['aɪ(ə)rɪʃmən] [skɪld] [ɪn] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv]

were	the	favourite	resort	of	Irishmen	skilled	in	letters	and	all	the	arts	of
是	这	最喜欢的	采取	的	爱尔兰人	熟练	在	信件	和	全部	这	艺术	的

[piːs] [ænd; ənd][wɔː(r)] .

peace	and	war	.
和平	和	战争	.

是精通文学以及和平与战争各种技艺的爱尔兰人最喜欢的度假胜地。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][f'eəɹɪŋ] [həʊm] ? ” [sæŋ] [kɪŋ] ['mægnəs] .

“	Why	should	we	think	of	faring	home	?	”	sang	King	Magnus	.
“	为什么	应该	我们	思考	的	航道	家	?	”	唱	国王	马格努斯	.

“我们为什么要考虑回家呢？”国王马格努斯唱道。

“ [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn] ['dʌblɪn] .

“	My	heart	is	in	Dublin	.
“	我的	心	是	在	都柏林	.

我的心在都柏林。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['ɔːtəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]['niːdəˌrɔːs] .

I	shall	not	return	in	autumn	to	the	ladies	of	Nidaros	.
我	将	不是	返回	在	秋天	到	这	女士们	的	尼达罗斯	.

秋天我不会再回到尼达罗斯的姑娘们身边。

[juːθ] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːl]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] .

Youth	makes	me	love	the	Irish	girl	better	than	myself	.
青年	制作	我	爱	这	爱尔兰	女孩	更好的	比	我	.

年轻让我更爱爱尔兰女孩，而不是我自己。

” [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['kɒnstəntli] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [prɪ'vents]

”	Considering	how	often	and	how	constantly	the	prejudice	of	the	ignorant	prevents
”	考虑	如何	经常	和	如何	不断地	这	偏见	的	这	无知	阻止

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['neɪbɜːrz] ,

a	good	understanding	between	neighbours	,
一个	好的	理解	之间	邻居	,

“考虑到无知者的偏见常常、持续地阻碍邻里之间的良好理解，

['weðə(r)] [ðiːz] [biː; bi][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔː(r)] ['neɪʃnz] , [ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]

whether	these	be	individuals	or	nations	,	I	have	sometimes	thought	of	writing	a
无论	这些	是	个人	或者	国家	,	我	有	有时	想法	的	写作	一个

[bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] :

book	to	be	entitled	:
书	到	是	标题	:

无论是个人还是国家，我有时都会想写一本书，书名就叫：

“ [ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmɪz] .

“	The	Good	Deeds	of	our	Enemies	.
”	这	好的	契约	的	我们的	敌人	.

“敌人的善行。”

” [tuː] ['ɒf(ə)n][duː; də][wiː; wi][faɪnd] ['raɪtər] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][fəʊ] [wɪð]

”	Too	often	do	we	find	writers	stopping	at	nothing	to	cover	the	foe	with
”	也	经常	做	我们	寻找	作家	停止	在	没有什么	到	覆盖	这	敌人	和

['ɒbləkwi] .

obloquy	.
漫骂	.

“我们常常发现，有些作家为了掩盖敌人的罪行，不择手段，极尽诋毁之能事。”

[baɪ] [ðɪs] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd][blaɪnd]['aʊə(r)] ['mɒrəl] [saɪt] .

By	this	they	put	out	their	own	eyes	and	blind	our	moral	sight	.
经过	这	他们	放	出去	他们的	自己的	眼睛	和	瞎的	我们的	道德	视线	.

这样一来，他们既刺瞎了自己的双眼，也蒙蔽了我们的道德之眼。

[prə'siːdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)l] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] ['enəmɪz] , [nɒt][ɪn][ðeə(r)] ['kɒnflɪkts] ,

Proceeding	on	a	different	principle	,	I	should	show	enemies	,	not	in	their	conflicts	,
进行中	在	一个	不同的	原则	,	我	应该	展示	敌人	,	不是	在	他们的	冲突	,

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [kən'seʃ(ə)nz] ,

but	in	their	concessions	,
但	在	他们的	让步	,

按照不同的原则，我应该指出敌人的弱点，不是他们的冲突，而是他们的让步。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['truːə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

and	the	picture	would	give	a	truer	idea	of	mankind	,
和	这	图片	会	给	一个	更真实	主意	的	人类	,

而这幅图会更真实地展现人性。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] ['meni] [kaɪnd] ['ɑː.fɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːtʃuəli] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn]

for	it	is	surprising	how	many	kind	offices	were	mutually	interchanged	between
为了	它	是	奇怪	如何	许多	种类	办公室	是	相互	互换	之间

['fəʊmən] — ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kʌntri] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['sævɪdʒ] ,

foemen	—	even	in	this	very	country	—	who	are	always	represented	as	savage	,
敌人	—	甚至	在	这	非常	国家	—	WHO	是	总是	代表	作为	野蛮的	,

令人惊讶的是，即使在这个国家，那些总是被描绘成野蛮人的敌对双方之间，竟然也互换了许多重要的职位。

['ruːθləs] , [ænd; ənd] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] .

ruthless	,	and	exterminating	.
无情	,	和	灭绝	.

冷酷无情，灭绝一切。

['aɪələnd] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][ə'pɒn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd]

Ireland	has	been	able	to	act	upon	the	literature	of	the	Continent	and
爱尔兰	有	到过	有能力的	到	行为	之上	这	文学	的	这	大陆	和

[ɒv; əv]['brɪt(ə)n][ɪn] [θriː] [weɪz] :

of	Britain	in	three	ways	:
的	英国	在	三	方式	:

爱尔兰能够以三种方式借鉴欧洲大陆和英国的文学：

[fɜːst] , [də'rektli] , [nekst][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ɪts]
first , directly , next by means of its
第一的 , 直接地 , 下一个 经过 方法 的 它是

首先，直接地，其次通过其

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['pjuːp(ə)lz][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
pupils on the Continent , and finally by means of the Norse literature .
学生 在 这 大陆 , 和 最后 经过 方法 的 这 北欧 文学 .

在欧洲大陆的学生，以及最终通过北欧文学。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ə'fektɪd] [bəuθ]['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['dʒɜːməni] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['spɪrɪt][hæz; həz]
The latter affected both Britain and Germany , so that the Irish spirit has
这 后者 做作的 两个都 英国 和 德国 , 所以 那 这 爱尔兰 精神 有
[hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪnfluəns] ,
had a double influence ,
有 一个 双倍的 影响 ,

后者对英国和德国都产生了影响，因此爱尔兰精神产生了双重影响。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] , [ə'pɒn] [bəuθ] .
be it much or little , upon both .
是 它 很多 或者 小的 , 之上 两个都 .

无论多少，都取决于两者。

[prə'fesə(r)] ['mɔːrli] , [ɪn'diːd] , [əd'mit] [ðæt] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [bɪ'gɪnz] [wɪð]
Professor Morley , indeed , admits that " the story of our literature begins with
教授 莫利 , 的确 , 承认 那 " 这 故事 的 我们的 文学 开始 和
[ðə; ði] [geɪl] " ;
the Gael " ;
这 盖尔 " ;

莫利教授确实承认，“我们的文学故事始于盖尔人”；

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪkstʃə] [ɒv; əv] [blʌd] , [hiː; hi] [ædz] :
and pointing out the intermixture of blood , he adds :
和 指向 出去 这 混合 的 血 , 他 添加 :

他指出血液混杂其中，并补充道：

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][hɑːf]
" But for early frequent and various contact with the race which in its half
" 但 为了 早期的 频繁 和 各种各样的 接触 和 这 种族 哪个 在 它是 一半
['bɑːbərəs] [deɪz] [ɪn'ventɪd] [ɔɪsɪnz] ['daɪələbgz] [wɪð] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] ,
barbarous days invented Oisin's dialogues with St . Patrick ,
野蛮 天 发明 奥辛的 对话 和 英石 . 帕特里克 ,

“但若非早期与那个在半野蛮时期创造了奥辛与圣帕特里克对话的种族频繁且多方面的接触，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkən] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] - [blʌd] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] ,
and that quickened afterwards the Northmen's blood in France and Germany ,
和 那 加速 然后 这 - 血 在 法国 和 德国 ,

此后，这更加激起了法国和德国北方人的斗志。

['ɪŋgləənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
England would not have produced a Shakespeare .
英格兰 会 不是 有 生产 一个 莎士比亚 .

英国不会诞生莎士比亚。

" ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
" Certain it is , I think , that but for the influence of Irish literature ,
" 肯定 它 是 , 我 思考 , 那 但 为了 这 影响 的 爱尔兰 文学 ,

“我认为，如果没有爱尔兰文学的影响，这一点是肯定的。”

['ʃeɪkspɪə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [prə'dju:st] [ə; eɪ] “ [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] , ”

Shakespeare	would	not	have	produced	a	“	Midsummer	Night's	Dream	,	”
莎士比亚	会	不是	有	生产	一个	“	盛夏	夜晚	梦	,	”

莎士比亚不会创作出《仲夏夜之梦》这样的作品。

“ [ðə; ði] ['tempɪst] , ” [ænd; ənd] “ [mək'beθ] .

“	The	Tempest	,	”	and	“	Macbeth	.
“	这	暴风雨	,	”	和	“	麦克白	.

《暴风雨》和《麦克白》。

” [ðə; ði] ['eərɪəl] ['bi:ɪŋs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] [pleɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l]

”	The	aerial	beings	which	characterise	the	first	two	plays	are	like	those	delightful
”	这	天线	生物	哪个	特征	这	第一的	二	演出	是	喜欢	那些	愉快

['melədiz] [wɪtʃ] - [ɪn] “ [lɑ:] [deɪm] [blɑ:ntʃ] ,

melodies	which	Boiëldieu	in	“	La	Dame	Blanche	,
旋律	哪个	-	在	“	拉	贵妇人	布兰奇	,

“前两部戏剧中出现的空中生物就像博伊尔迪厄在《白衣女郎》中描绘的那些令人愉悦的旋律，

” [ænd; ənd] ['floʊtoʊ] [ɪn] “ [mɑ:rt] ” [meɪd] ['pɒpjələ(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

”	and	Flotow	in	“	Marthe	”	made	popular	over	the	Continent	,	and	which	the
”	和	浮船	在	“	玛尔特	”	制成	受欢迎的	超过	这	大陆	,	和	哪个	这

['aɪrɪʃ] [ɪə(r)] ,

Irish	ear	,
爱尔兰	耳朵	,

”和弗洛托夫在《玛尔特》中的表演风靡整个欧洲大陆，也让爱尔兰人耳熟能详，

['sʌd(ə)nli] [ə'tentɪv] , ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['aɪrɪʃ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɒrən] [sə'raʊndɪŋz] . [-]

suddenly	attentive	,	recognises	as	Irish	in	spite	of	their	foreign	surroundings	.	[	16	]
突然	细心	,	认可	作为	爱尔兰	在	尽管如此	的	他们的	外国的	周围环境	.	[	-	]

尽管身处异国他乡，却突然变得专注起来，认出对方是爱尔兰人。[16]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[tju:'tɒnɪk] ['pəʊətri] , [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [pə'tɪkjələz] ,

Teutonic	poetry	,	in	certain	particulars	,
条顿	诗	,	在	肯定	细节	,

日耳曼诗歌，在某些方面，

[ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] ['dʒə:mineit] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:d] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][raɪp] ['aɪrɪʃ]

appears	to	have	germinated	from	the	seed	which	fell	from	the	ripe	Irish
出现	到	有	发芽	从	这	种子	哪个	跌倒	从	这	成熟	爱尔兰

['hɑ:vɪst] .

harvest	.
收成	.

它似乎是从爱尔兰成熟作物上掉落的种子发芽的。

[ðə; ði] [əˌlɪtə'reɪʃn] [faʊnd] [ɪn] “ ['beɪəˌwʊlf] , ” [ðə; ði][fɜ:st]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['epɪk] , [ə; eɪ] . [di:] . - ([θri:]

The	alliteration	found	in	“	Beowulf	,	”	the	first	Anglo	-	Saxon	epic	,	a	.	d	.	750	(	three
这	头韵	成立	在	“	贝奥武夫	,	”	这	第一的	盎格鲁	-	撒克逊	史诗	,	一个	.	d	.	-	(	三

['sentʃəriz] ['ɑ:ftə(r)][sɛ'dju:liəs]) ,

centuries	after	Sedulius	)	,
几个世纪	后	sedulius	)	,

《贝奥武夫》是第一部盎格鲁-撒克逊史诗，成书于公元 750 年（比塞杜利乌斯晚三个世纪）。书中运用了头韵。

[si:m] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [kru:d] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

seems	a	rather	crude	imitation	.
似乎	一个	相当	原油	模仿	.

看起来像是相当粗糙的模仿。

[raɪm] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [haɪ] ['dʒɜːmən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]

Rhyme	**was**	**introduced**	**into**	**High**	**German**	**a**	**century**	**later**	**,**	**and**	**this**	**was**
韵	曾是	介绍	进入	高的	德语	一个	世纪	之后	,	和	这	曾是

[ə'tʃiːvd] [baɪ] [ɔtfriːd] ,

achieved	**by**	**Otfried**	**,**
已达成	经过	奥特弗里德	,

韵律在一个世纪后被引入高地德语，这是奥特弗里德的功劳。

[huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [gɪft] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['mɒnəstri] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [gɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

who	**had**	**acquired**	**the**	**gift**	**in**	**that**	**great**	**monastry**	**of**	**St**	**.**	**Gall**	**to**	**which**	**the**
WHO	有	获得	这	礼物	在	那	伟大的	修道院	的	英石	.	瘿	到	哪个	这

[ɪ'lʌstriəs] ['aɪ(ə)rɪʃmən]

illustrious	**Irishman**
杰出	爱尔兰人

这位杰出的爱尔兰人曾在圣加仑那座伟大的修道院里获得过这份天赋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(The Revival of Irish Literature) 第4/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[biˈkwiːð] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈskɒləʃɪp] , [wɪtʃ] [lɒŋ] [ˈgaɪdɪd] [hɪz; ɪz]
bequeathed his name , his spirit , and his scholarship , which long guided his
遗赠 他的 姓名 , 他的 精神 , 和 他的 奖学金 , 哪个 长的 引导 他的
[ˈmeni] [dɪˈsaɪpl] .
many disciples .
许多 门徒 .

他将自己的名字、精神和学识传承了下来，这些都长期指导着他的众多弟子。

[ðə; ði] [ˈniːbəluŋən] [laɪd; liːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] [ˈgʊdruːn] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈiliəd]
The Nibelungen Lied and the Lay of Gudrun have been called the Iliad
这 尼伯龙根 撒谎了 和 这 莱 的 古德伦 有 到过 称为 这 《伊利亚特》
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɒdəsi] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːməni] .
and the Odyssey of Germany .
和 这 奥德赛 的 德国 .

《尼伯龙根之歌》和《古德伦之歌》被誉为德国的《伊利亚特》和《奥德赛》。

[bəuθ] , [haʊˈevə(r)] , [hæv; həv] [nɔːs] [əˈrɪdʒənəlz] .
Both , however , have Norse originals .
两个都 , 然而 , 有 北欧 原件 .

然而，两者都源于北欧神话。

[naʊ] , [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nɒt] [ə; eɪ]
Now , with respect to the latter it is a remarkable but surely not a
现在 , 和 尊重 到 这 后者 它 是 一个 卓越 但 一定 不是 一个
[səˈpraɪzɪŋ] [θɪŋ] ,
surprising thing ,
奇怪 事物 ,

至于后者，这虽然令人瞩目，但肯定并不令人惊讶。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn]
after all we know , that the opening scenes of the lay should be placed in
后 全部 我们 知道 , 那 这 开幕 场景 的 这 躺 应该 是 放置 在
[ˈaɪələnd] .
Ireland .
爱尔兰 .

毕竟我们都知道，歌谣的开篇场景应该设定在爱尔兰。

[ðə; ði] [fɪəs] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] , [ˈhaːgən] (?
The fierce King of Ireland , Hagen (?
这 凶猛的 国王 的 爱尔兰 , 哈根 (?

凶悍的爱尔兰国王哈根（？）

[ˈheɪkən]) , [hæd; həd] [ə; eɪ] [feə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈhɪldə] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kɪŋ]
Hacon) , had a fair daughter Hilda , and to woo her for their King
哈康) , 有 一个 公平的 女儿 希尔达 , 和 到 哇 她 为了 他们的 国王
, - [ɒv; əv] [ˈdenmɑːk] ,
, Hettel of Denmark ,
, - 的 丹麦 ,

哈孔)，他有一个漂亮的女儿希尔达，为了向他们的国王丹麦国王赫特尔求婚，

[keɪm] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['deərɪŋ] ['tʃæmpiənz] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['mɜːrtʃənt] .

came	a	number	of	daring	champions	,	disguised	as	merchants	.
来了	一个	数字	的	大胆	冠军	,	伪装	作为	商人	.

一些胆大的勇士乔装成商人前来。

[ðə; ði] [wuː] [wɪð] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] ['kæptʃəz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['meɪdnz] [hɑːt] , [ðə; ði] [flaɪt] , [pə'sjuːt] , ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['rekənsaɪlmənt] ,

The	wooing	with	music	,	which	captures	the	Irish	maiden's	heart	,	the	flight	,	pursuit	,	marriage	and	reconcilement	,
这	求爱	和	音乐	,	哪个	捕捉	这	爱尔兰	少女的	心	,	这	航班	,	追逐	,	婚姻	和	对账	,

用音乐求爱，俘获爱尔兰少女的芳心；逃亡、追求、结婚和和解。

[ɑː(r); ə(r)][təʊld] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

are	told	with	animation	.
是	讲述	和	动画片	.

以动画形式呈现。

['gʊdruːn] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - ['aɪrɪʃ] [waɪf] , [ɪz][ðə; ði]['sekənd] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

Gudrun	,	the	daughter	of	Hettel's	Irish	wife	,	is	the	second	heroine	of	the	tale	.
古德伦	,	这	女儿	的	-	爱尔兰	妻子	,	是	这	第二	女英雄	的	这	故事	.

古德伦是赫特尔的爱尔兰妻子的女儿，她是故事中的第二位女主人公。

[ɪn][ðə; ði] [ɑː'θjʊəriən] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['trɪstən] [ænd; ənd] [i'zɔldə] ([æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z]) [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪrɪʃ] [siːnz] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['kærəktəz] .

In	the	Arthurian	Romance	of	Tristan	and	Isolde	(	as	in	some	others	)	there	are	Irish	scenes	and	Irish	characters	.
在	这	亚瑟王时代	浪漫	的	特里斯坦	和	伊索尔德	(	作为	在	一些	其他的	)	那里	是	爱尔兰	场景	和	爱尔兰	人物	.

在亚瑟王传奇故事《特里斯坦与伊索尔德》（以及其他一些故事）中，有爱尔兰的场景和爱尔兰的人物。

[i'zɔldə] [hɜː'self] [hæz; həz] [biˈkwiːð] ['dʌblɪn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [aɪsɑldz] ['taʊə(r)][ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] - [aɪsəd] .

Isolde	herself	has	bequeathed	Dublin	her	name	in	Isolde's	Tower	and	Chapel	-	isod	.
伊索尔德	她自己	有	遗赠	都柏林	她	姓名	在	伊索尔德的	塔	和	教堂	-	ISOD	.

伊索尔德本人将她的名字以伊索尔德塔和教堂（isod）的形式遗赠给了都柏林。

[ai] [niːd] [bʌt; bət][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑː'θjʊəriən] [rəu'mænsiz] [geɪv] ['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə] ['tɛnəsənz] “ [ɪ'dɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

I	need	but	remind	you	that	the	Arthurian	Romances	gave	origin	to	Tennyson's	“	Idylls	of	the	King	.
我	需要	但	提醒	你	那	这	亚瑟王时代	浪漫故事	给予	起源	到	丁尼生的	“	田园诗	的	这	国王	.

我只想提醒各位，亚瑟王传奇是丁尼生《国王牧歌》的起源。

” [ðə; ði] ['kɪndrəd] ['piːplz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd][ɒv; əv] [speɪn]

”	The	kindred	peoples	of	France	and	of	Spain
”	这	亲属	人民	的	法国	和	的	西班牙

法国和西班牙的同胞民族

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [nɒt] [les] ['ɪnfluənst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] ['reɪsɪz] .

were	naturally	not	less	influenced	than	the	Teutonic	races	.
是	自然	不是	较少的	影响	比	这	条顿	种族	.

当然，他们受到的影响并不亚于日耳曼民族。

[ðə; ði]['rəʊmənz][dɪd][nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] [raɪm] ; [ðeə(r)][əʊn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæd; həd] ['perɪʃt] ;

The	Romans	did	not	give	them	rhyme	;	their	own	literature	had	perished	;
这	罗马书	做过	不是	给	他们	韵	;	他们的	自己的	文学	有	遇难	;

罗马人没有给他们韵律；他们自己的文学已经消亡了；

['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪləndz][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] - [taɪm] ,

consequently	they	borrowed	from	the	islands	to	which	,	in	Cæsar's	time	,
最后	他们	借来的	从	这	岛屿	到	哪个	,	在	-	时间	,

因此，他们从那些岛屿上借贷，而这些岛屿在凯撒时代.....

[ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['druːidz][wɜː(r); wə(r)][sent][fɔː(r); fə(r)] ['treɪnɪŋ] .

the	continental	Druids	were	sent	for	training	.
这	大陆	德鲁伊	是	发送	为了	训练	.

来自大陆的德鲁伊被派去接受训练。

['æsənənt] [raɪm] , [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm]['æŋgləʊ] - ['nɔːmən] ['poʊəmz] ,

Assonant	rhyme	,	found	in	some	Anglo	-	Norman	poems	,
喈	韵	,	成立	在	一些	盎格鲁	-	诺曼	诗歌	,

谐音韵，见于一些盎格鲁-诺曼诗歌中。

[wɒz; wəz] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ˌoʊ'siː][ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'leɪtɪd] ['daɪəlekt] .

was	common	in	the	Romance	of	Oc	and	all	related	dialects	.
曾是	常见的	在	这	浪漫	的	奥克	和	全部	有关的	方言	.

在奥克罗曼语及其所有相关方言中都很常见。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪəli] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] - ” ([ˌkɒrə'spɒndəns]) , [raɪts] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː'θɒrəti] ,

“	It	is	clearly	the	Irish	Comharda	”	(	correspondence	)	,	writes	an	English	authority	,
“	它	是	清楚地	这	爱尔兰	-	”	(	一致	)	,	写	一个	英语	权威	,

['mɪstə(r)] . [gest] ,

Mr	.	Guest	,
先生	.	客人	,

“这显然是爱尔兰的《康哈达》（Comharda）（信件），”一位英国权威人士格斯特先生写道。

“ [ðəʊ] [nɒt] [səb'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ'mæns] ['daɪəlekt] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪs] [ruːlz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] [ɪts]

“	though	not	submitted	in	the	Romance	dialects	to	the	nice	rules	which	regulate	its
“	尽管	不是	提交	在	这	浪漫	方言	到	这	好的	规则	哪个	调节	它是

['æsənəns] [ɪn][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] .

assonances	in	the	Gaelic	.
谐音	在	这	盖尔语	.

“尽管罗曼语族的方言没有遵守盖尔语中规范其谐音的良好规则。

” ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [gɪfts] [ɪn] [rɪ'tɜːn] : [ɪn][ðə; ði][əʊld]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['mɪst(ə)ri]

”	Irish	literature	has	received	gifts	in	return	:	in	the	old	Anglo	-	Saxon	Mystery
”	爱尔兰	文学	有	已收到	礼物	在	返回	:	在	这	老的	盎格鲁	-	撒克逊	神秘

[pleɪ] ,

Play	,
玩	,

“爱尔兰文学也从中受益匪浅：在古老的盎格鲁-撒克逊神秘剧中，

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] , [ɪn][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['nɔːmən] [raɪm] [ɒv; əv] [rɒs] , [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ]

found	in	the	Record	Office	,	in	the	Anglo	-	Norman	Rhyme	of	Ross	,	in	the	Song
成立	在	这	记录	办公室	,	在	这	盎格鲁	-	诺曼	韵	的	罗斯	,	在	这	歌曲

[ɒv; əv] ['dɜːrmət] ,

of	Dermott	,
的	德莫特	,

在档案馆、罗斯的盎格鲁-诺曼韵律诗、德莫特之歌中均有发现。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)z] [ʌn'fɔːtʃənətli] [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] .

and	in	others	unfortunately	still	unpublished	.
和	在	其他的	很遗憾	仍然	未发表的	.

还有一些作品很遗憾至今尚未发表。

['maɪk(ə)l] [ɒv; əv] [kɪl'dɛə] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)][fɜːst]['pəʊɪt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Michael	**of**	**Kildare**	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**our**	**first**	**poet**	**in**	**English**	**,**
迈克尔	的	基尔代尔	是	据称	到	是	我们的	第一的	诗人	在	英语	,

基尔代尔的迈克尔被认为是英国第一位英语诗人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] - ['pəʊɪt][ɒv; əv]['sætaɪə(r)][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

and	**he**	**is**	**the**	**pioneer**	**-**	**poet**	**of**	**satire**	**in**	**that**	**language**	**.**
和	他	是	这	先锋	-	诗人	的	讽刺	在	那	语言	.

他是该语言讽刺诗的先驱诗人。

[ðɪs] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [wɒt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][vɑːst]['empaɪə(r)]

This	**postern**	**,**	**which**	**he**	**opened**	**into**	**what**	**has**	**since**	**become**	**the**	**vast**	**empire**
这	后门	,	哪个	他	打开	进入	什么	有	自从	变得	这	广阔的	帝国

[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	**literature**	**in**	**English**	**,**
的	文学	在	英语	,

他打开的这扇后门，通往了后来发展成为英语文学庞大帝国的大门。

[geɪv] ['entrəns] [tuː; tə] ['meni] .

gave	**entrance**	**to**	**many**	**.**
给予	入口	到	许多	.

为许多人提供了入口。

['spensər] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl]

Spenser	**came**	**to**	**us**	**,**	**through**	**it**	**,**	**and**	**,**	**caught**	**by**	**the**	**glamour**	**of**	**the**	**Gael**
斯宾塞	来了	到	我们	,	通过	它	,	和	,	捕捉	经过	这	魅力	的	这	盖尔

,

,

,

斯宾塞通过它来到我们中间，并被盖尔人的魅力所吸引，

[geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] “ [kwiːn] , ” [weər'ɪn] [hiː; hi] [ɪm'ɔːtəlˌaɪzɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]

gave	**us**	**the**	**“**	**Faërie**	**Queene**	**,**	**”**	**wherein**	**he**	**immortalises**	**some**	**of**	**our**
给予	我们	这	“	仙女	奎恩	,	”	其中	他	使之永垂不朽	一些	的	我们的

他创作了《仙后》，在其中他使我们的一些事物永垂不朽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

['siːnəri] [ænd; ənd] [peɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] :

scenery	**and**	**pays**	**tribute**	**to**	**the**	**ancient**	**renown**	**of**	**our**	**nation**	**:**
风景	和	支付	贡	到	这	古老的	名声	的	我们的	国家	:

风景优美，也颂扬了我们国家古老的辉煌：

“ [waɪləm] [wen] ['aɪələnd] ['flaurɪʃ] [ɪn] [feɪm]

“	**Whilome**	**when**	**Ireland**	**flourished**	**in**	**fame**
“	惠洛姆	什么时候	爱尔兰	繁荣	在	名声

“当爱尔兰在名望上蓬勃发展时”

[ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest]

Of	**wealth**	**and**	**goodness**	**far**	**above**	**the**	**rest**
的	财富	和	善良	远的	多于	这	休息

拥有远超其他人的财富和善良

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [beə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪlənds] [neɪm] .

Of	**all**	**that**	**bear**	**the**	**British**	**Islands**	**name**	**.**
的	全部	那	熊	这	英国	岛屿	姓名	.

所有以不列颠群岛命名的岛屿。

〃 [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['pəʊɪm] , [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ðɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz]

〃	It	is	noteworthy	that	the	great	poem	,	which	marked	the	revival	of	English	letters
〃	它	是	值得注意	那	这	伟大的	诗	,	哪个	标记	这	复兴	的	英语	信件

['ɑːftə(r)] ['tʃɔːsə(r)] ,

after	Chaucer	,
后	乔叟	,

值得注意的是，这首伟大的诗篇标志着乔叟之后英国文学的复兴，

[wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɪn] ['aɪələnd] .

was	composed	in	Ireland	.
曾是	由	在	爱尔兰	.

创作于爱尔兰。

['grɑːntɪŋ] [ðæt] ['spensər] [faʊnd] ['mɒdlz] [ɪn][ˌɑːri'ɒstoʊ][ænd; ənd]['tæsoʊ] , [jet] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Granting	that	Spenser	found	models	in	Ariosto	and	Tasso	,	yet	,	if	he	had
授予	那	斯宾塞	成立	模型	在	阿里奥斯托	和	塔索	,	然而	,	如果	他	有

[rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] ,

remained	in	London	,
剩余	在	伦敦	,

即便斯宾塞确实从阿里奥斯托和塔索的作品中汲取了灵感，但如果他留在伦敦，

[hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv]['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['stændəd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] - ['poʊəts] .

he	might	never	have	risen	above	the	standard	of	the	Palace	-	poets	.
他	可能	绝不	有	升起	多于	这	标准	的	这	宫殿	-	诗人	.

他或许永远无法超越宫廷诗人的水平。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['drɑːmə] [dɪ'mɑːndɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv]

Shakespeare	in	London	was	saved	by	the	drama	demanding	an	environment	of
莎士比亚	在	伦敦	曾是	已保存	经过	这	戏剧	要求	一个	环境	的

['pɒpjələ(r)][laɪf] .

popular	life	.
受欢迎的	生活	.

莎士比亚在伦敦的戏剧之所以能够幸存，是因为戏剧需要融入大众生活环境。

['prɒbəblɪ] ['nʌθɪŋ] [seɪvd] ['spensər] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːʃn] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɜːs]

Probably	nothing	saved	Spenser	but	his	immersion	in	Irish	nature	,	which	his	verse
大概	没有什么	已保存	斯宾塞	但	他的	浸没	在	爱尔兰	自然	,	哪个	他的	诗

[səʊ] ['feɪθfəlɪ] [rɪ'flekts] .

so	faithfully	reflects	.
所以	忠实	反映	.

或许只有沉浸于爱尔兰自然风光之中才能拯救斯宾塞，而他的诗歌也忠实地反映了这一点。

[nɒt] ['əʊnlɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [mə'tɪərɪəl] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntrɪ] — ['maʊntənz] , [wʊdz] , [ænd; ənd]

Not	only	are	the	material	beauties	of	our	country	—	mountains	,	woods	,	and
不是	仅有的	是	这	材料	美女	的	我们的	国家	—	山脉	,	树林	,	和

['rɪvəz] — ['mɪrəd] [ðeə(r)] ,

rivers	—	mirrored	there	,
河流	—	镜像	那里	,

不仅我们国家的物质美景——山川、森林和河流——在那里得到了体现，

[bʌt; bət][ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] ['ɔːlsəʊ] .

but	its	spiritual	world	also	.
但	它是	精神	世界	还	.

但它的精神世界也是如此。

[ðə; ðɪ] ['verɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ju: en 'eɪ][ɪz] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['puːkə] [ə'pɪəz] [ɪn] [trɪmd] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]

The	very	name	of	Una	is	Irish	,	and	our	Puca	appears	in	trimmed	English	as
这	非常	姓名	的	乌娜	是	爱尔兰	,	和	我们的	普卡	出现	在	修剪过的	英语	作为

“ [ðə; ðɪ] - ,

“	the	Pouke	,
〃	这	-	,

Una 这个名字本身就是爱尔兰语，而我们的 Puca 在简化的英语中被称为“Pouke”。

〞 [huːm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ə'gen] [ˌintrə'djuːsis] [æz; əz] [pʌk] , [dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)]['gælɪk; 'geɪlɪk] -

〞	whom	Shakespeare	again	introduces	as	Puck	,	just	as	our	Gaelic	Madb
〞	谁	莎士比亚	再次	介绍	作为	冰球	,	只是	作为	我们的	盖尔语	-

[bɪ'kʌmz] 〝 [kwiːn] [mæb] .

becomes	〝	Queen	Mab	.
变成	〞	女王	梅布	.

莎士比亚再次将他介绍为帕克，正如我们的盖尔语 Madb 变成了“麦布女王”。

〞 [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['spensər] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]

〞	But	it	may	be	said	that	Spenser	was	ignorant	of	the	literature	of
〞	但	它	可能	是	说	那	斯宾塞	曾是	无知	的	这	文学	的

[ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['aɪrɪʃ]

the	hostile	Irish
这	敌对的	爱尔兰

但可以说，斯宾塞对敌对的爱尔兰文学一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

nation	,	and	so	could	not	be	influenced	by	it	.
国家	,	和	所以	可以	不是	是	影响	经过	它	.

作为一个国家，因此不会受到它的影响。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ʌðəwaɪz] .

The	case	is	otherwise	.
这	案件	是	否则	.

事实并非如此。

[wen] ['juːdɑːksəs][ɑːsks] : 〝 [hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [ɑːt][ɪn][ðeə(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

When	Eudoxus	asks	:	〝	Have	they	any	art	in	their	compositions	,
什么时候	欧多克苏斯	问	:	〞	有	他们	任何	艺术	在	他们的	作品	,

当欧多克索斯问：“他们的作品中有任何艺术性吗？”

[ɔː(r)] [biː] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] ['wɪti] [ɪn][ɔː(r)] [wel] ['seivə] [æz; əz]['poʊəmz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?

or	bee	they	anything	wittie	in	or	well	savoured	as	poems	should	be	?
或者	蜜蜂	他们	任何事物	机智	在	或者	出色地	细细品味	作为	诗歌	应该	是	?

或者说，它们是否像诗歌那样诙谐幽默、值得细细品味?

〞 ['spensər] ([æz; əz]) ['ɑːnsəz] : 〝 [jes] , ['truːliː] , [ai][hæv; həv] [kɔːzd] ['daɪvəz][ɒv; əv][ðem; ðəm]

〞	Spenser	(	as	Irenæus	)	answers	:	〝	Yes	,	truely	,	I	have	caused	divers	of	them
〞	斯宾塞	(	作为	爱任纽	)	答案	:	〞	是的	,	确实	,	我	有	导致	潜水员	的	他们

[tuː; tə][biː; bi] [trænz'leɪtɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,

to	be	translated	unto	me	,
到	是	翻译	到	我	,

斯宾塞（化名爱任纽）回答说：“是的，的确，我已经让他们中的许多人被转移到我这里来，

[ðæt] [ai] [mait] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] ['seivə] [ɒv; əv] [swiːt] [wɪt] [ænd; ənd]

that	I	might	understand	them	,	and	surely	they	savoured	of	sweet	wit	and
那	我	可能	理解	他们	,	和	一定	他们	细细品味	的	甜的	有	和

[gʊd] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

good	invention	,
好的	发明	,

以便我能理解他们，而且他们肯定富有幽默感和创造力。

[bʌt; bət] [skɪld] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʊdli] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ” (['rɑːðə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst]

but	skilled	not	of	the	goodly	ornaments	of	poetry	”	(	rather	these	were	lost
但	熟练	不是	的	这	很好	装饰品	的	诗	”	(	相当	这些	是	丢失的

[ɪn][ə; eɪ] [prəʊz] [trænz'leɪʃ(ə)n]) ;

in	a	prose	translation	)	;
在	一个	散文	翻译	)	;

但他并不擅长诗歌的优美修饰”(这些修饰在散文翻译中丢失了)；

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [sʌm; səm] ['prɪti] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nætʃərəl] [dɪ'vaɪs] ,

“	they	were	sprinkled	with	some	pretty	flowers	of	their	naturall	device	,
”	他们	是	撒上	和	一些	漂亮的	花朵	的	他们的	天然的	设备	,

“它们被洒上了一些它们天然形成的漂亮花朵，

[wɪtʃ] [geɪv] [gʊd] [greɪs] [ænd; ənd] - ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] .

which	gave	good	grace	and	comelinesse	unto	them	.
哪个	给予	好的	优雅	和	-	到	他们	.

这使他们显得优雅动人。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['edmənd] ['spensər] ,

”	It	is	a	strange	thing	to	say	that	Edmund	Spenser	,
”	它	是	一个	奇怪的	事物	到	说	那	埃德蒙	斯宾塞	,

“说埃德蒙·斯宾塞是……”这真是一件奇怪的事，

[huː] [səʊ] ['deprikeit] [ðeə(r)] “ [rɪ'beljəs] ” [lʌv] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

who	so	deprecates	their	“	rebellious	”	love	of	liberty	,
WHO	所以	已弃用	他们的	“	叛逆的	”	爱	的	自由	,

谁如此贬低他们对自由的“叛逆”热爱呢?

[mait] [wel] [hæv; həv] ['envid] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['poʊəts] .

might	well	have	envied	the	position	and	influence	of	the	Irish	poets	.
可能	出色地	有	令人羡慕	这	位置	和	影响	的	这	爱尔兰	诗人	.

他很可能羡慕爱尔兰诗人的地位和影响力。

[æt; ət][ðə; ði] [kwiːnz] [kɔːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] “ [wɒt] [hel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['suːɪŋ] [lɒŋ]

At	the	Queen's	Court	in	England	he	had	learned	“	what	hell	it	is	in	suing	long
在	这	女王大学	法庭	在	英格兰	他	有	学习	“	什么	地狱	它	是	在	起诉	长的

[tuː; tə][baɪd] ,

to	bide	,
到	比德	,

在英国女王的宫廷里，他体会到了“长期诉讼的痛苦”。

” [tuː; tə] “ [iːt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][dɪ'speə(r)] , ” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] ['dɪlətəri] ['pætrənɪdʒ] :

”	to	“	eat	the	heart	in	despair	,	”	and	all	the	miseries	of	dilatory	patronage	:
”	到	“	吃	这	心	在	绝望	,	”	和	全部	这	苦难	的	拖拉	赞助	:

“绝望地吞噬心脏”，以及拖延式赞助带来的所有痛苦：

“ [tuː; tə] [fɔːn] , [tuː; tə] [kraʊtʃ] , [tuː; tə] [weɪt] , [tuː; tə] [raɪd] , [tuː; tə] [rʌn] ,

“	To	fawn	,	to	crouch	,	to	wait	,	to	ride	,	to	run	,
“	到	讨好	,	到	蹲伏	,	到	等待	,	到	骑	,	到	跑步	,

“讨好，蹲伏，等待，骑行，奔跑，

[tuː; tə] [spend] , [tuː; tə] [gɪv] , [tuː; tə] [wɒnt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn] .

To	spend	,	to	give	,	to	want	,	to	be	undone	.
到	花费	,	到	给	,	到	想	,	到	是	未完成	.

消费，给予，欲望，毁灭。

” [ɪn] ['aɪələnd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

”	In	Ireland	he	saw	a	different	state	of	things	.
”	在	爱尔兰	他	锯	一个	不同的	状态	的	事物	.

“在爱尔兰，他看到了截然不同的情况。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðə; ði]['poʊəts] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]['peɪtrənz] ,
The poets might almost be described as the patrons ,
这 诗人 可能 几乎 是 描述 作为 这 顾客 ,

诗人几乎可以被视为赞助人，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [preɪz] [ɔː(r)] [dɪs'preɪz] [ɪn]['poʊəmz] , " [ðə; ði] [wɪtʃ] , "
for theirs it was to distribute praise or dispraise in poems , " the which , "
为了 他们的 它 曾是 到 分发 称赞 或者 贬义 在 诗歌 , " 这 哪个 , "
[sez] ['spensər] ,
says Spenser ,
说道 斯宾塞 ,

对他们而言，诗歌的意义在于传播赞扬或贬损，"其中，"斯宾塞说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [held] [ɪn][səʊ] [haɪ] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] [ˌestɪ'meɪʃn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðæt] [nʌn] [deə(r)]
" are held in so high regard and estimation amongst them that none dare
" 是 握住 在 所以 高的 看待 和 估算 在 他们 那 没有任何 敢
[dɪs'pliːz] [ðem; ðəm] ,
displease them ,
得罪 他们 ,

"他们在他们当中享有极高的声望和评价，以至于没有人敢得罪他们。"

[fɔː(r); fə(r)] [fɪr] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [rɪ'prəʊtʃ] [θruː] [ðeə(r)] [ə'fens] ,
for feare to runne into reproach through their offence ,
为了 恐惧 到 跑 进入 责备 通过 他们的 罪行 ,

因害怕因自己的过错而受到谴责，

[ænd; ənd][biː; bi] [meɪd] ['ɪnfəməs] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ɔːl] [men] .
and be made infamous in the mouths of all men .
和 是 制成 臭名昭著的 在 这 嘴 的 全部 男人 .

并名声扫地，人人皆知。

" [ðeə(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] [æt; ət][ɔːl] [fiːst] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] [baɪ]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ,
" Their compositions were sung at all feasts and meetings by other persons ,
" 他们的 作品 是 唱 在 全部 盛宴 和 会议 经过 其他 人 ,
[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːlsəʊ] ,
and these also ,
和 这些 还 ,

"他们的作品在各种宴会和聚会上被其他人传唱，而且这些作品也....."

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , " [rɪ'siːv] [greɪt] [rɪ'wɔːdz] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
to his surprise , " receive great rewards and reputation .
到 他的 惊喜 , " 收到 伟大的 奖励 和 名声 .

令他惊讶的是，"获得了巨大的回报和声誉。

" ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðəʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] ['edmənd] ['spensər] ,
" Certain it is , though strange , that Edmund Spenser ,
" 肯定 它 是 , 尽管 奇怪的 , 那 埃德蒙 斯宾塞 ,

"可以肯定的是，虽然很奇怪，但埃德蒙·斯宾塞....."

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [liːst] [bɑːd][ɪn][ðə; ði] ['petɪɪst] [ˌprɪnsɪ'pæləti][ɒv; əv]['aɪələnd] ,
had he been least bard in the pettiest principality of Ireland ,
有 他 到过 至少 诗人 在 这 最琐碎的 公国 的 爱尔兰 ,

即使他只是爱尔兰最小公国里最卑微的吟游诗人，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
instead of being the first poet of the monarch of Great Britain ,
反而 的 存在 这 第一的 诗人 的 这 君主 的 伟大的 英国 ,

他本应成为英国君主的第一位诗人，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .

would	not	have	died	of	hunger	.
会	不是	有	死亡	的	饥饿	.

不会饿死。

[nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:vɪŋ] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ,

Neglected	and	starving	in	Westminster	,
被忽视的	和	饥饿	在	威斯敏斯特	,

在威斯敏斯特被忽视和挨饿，

[meɪ] [hi:; hi] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['efəts] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [wʌn] ['næʃ(ə)nəl]

may	he	not	have	regretted	his	political	efforts	to	destroy	the	one	national
可能	他	不是	有	后悔	他的	政治的	努力	到	破坏	这	一	国家的

['ɔ:gənɪzəm] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['evə(r)] ['dʒenərəsli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz]

organism	which	above	all	others	had	ever	generously	encouraged	the	representatives
生物	哪个	多于	全部	其他的	有	曾经	慷慨地	鼓励	这	代表

[ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ? [-]

of	literature	?	[	17	]
的	文学	?	[	-	]

他难道不会后悔自己为了摧毁这个比其他任何国家都慷慨鼓励文学代表的国家组织而做出的政治努力吗? [17]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv]

It	is	a	study	full	of	interest	to	watch	the	development	of	the	culture	of
它	是	一个	学习	满的	的	兴趣	到	手表	这	发展	的	这	文化	的

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['aɪrɪʃ]

the	Anglo	-	Irish
这	盎格鲁	-	爱尔兰

研究盎格鲁-爱尔兰文化的发展是一件非常有趣的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

Pale	,	and	the	continuance	of	that	of	the	Irish	nation	.
苍白	,	和	这	继续	的	那	的	这	爱尔兰	国家	.

苍白，以及爱尔兰民族的延续。

[ɪn] ['lætɪn] , [ðeə(r)] [men] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

In	Latin	,	their	men	of	learning	had	long	a	common	language	,	but	the
在	拉丁	,	他们的	男人	的	学习	有	长的	一个	常见的	语言	,	但	这

[və'nækjələ(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [nɪ'glektɪd] .

vernacular	was	not	neglected	.
白话	曾是	不是	被忽视的	.

在拉丁语中，他们的学者长期以来都有一种共同的语言，但本土语言并没有被忽视。

[ɪn] - [ðə; ði] ['lɪtərərɪ] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [strɒŋ] ,

In	1600	the	literary	organisation	was	still	strong	,
在	-	这	文学	组织	曾是	仍然	强的	,

1600年，文学组织依然强大。

[ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:dɪk] [kən'tenʃ(ə)n] .

and	its	strength	was	shown	in	the	great	Bardic	Contention	.
和	它是	力量	曾是	所示	在	这	伟大的	吟游诗人	争论	.

而它的实力在伟大的吟游诗人之争中得到了充分展现。

['θɜ:ti] - [tu:] [j'iəz] ['leɪtə(r)][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪ'stɔ:rɪənz] , ['æntikwəri] ,

Thirty	-	two	years	later	an	assemblage	of	historians	,	antiquaries	,
三十	-	二	年	之后	一个	装配	的	历史学家	,	古董商	,

三十二年后，一群历史学家、古物学家.....

[ænd; ənd] [mʌŋks] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] [kə'leɪt] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt]

and	monks	was	held	to	collect	and	collate	materials	for	the	great
和	僧侣	曾是	握住	到	收集	和	整理	材料	为了	这	伟大的

['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

Annals	of	the	Kingdom	.
志	的	这	王国	.

僧侣们聚集在一起，收集和整理资料，为王国伟大的编年史做准备。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['mɑːstəz] ['leɪbəd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːk] , [seɪf] [baɪ] [ðə; ði] [fɑː(r)] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]

Four	years	the	Four	Masters	laboured	at	the	work	,	safe	by	the	far	shore	of
四	年	这	四	大师	辛勤劳作	在	这	工作	,	安全的	经过	这	远的	支撑	的

[ˌdʌnɪ'gɔːl] ,

Donegall	,
多尼戈尔	,

四位大师在多尼戈尔郡远岸安全地辛勤劳作了四年，

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

and	fortunate	it	was	,
和	幸运	它	曾是	,

幸好如此。

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði] “ ['æθənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ” — [ðə; ði] “

for	soon	after	there	was	no	safety	in	the	“	Athens	of	the	West	”	—	the	“
为了	很快	后	那里	曾是	不	安全	在	这	“	雅典	的	这	西方	”	—	这	“

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ” — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɪts] ['feɪθf(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] [huː] [lʌvd] ['lɜːnɪŋ]

University	of	Europe	”	—	for	those	of	its	faithful	offspring	who	loved	learning
大学	的	欧洲	”	—	为了	那些	的	它是	忠实	后代	WHO	喜爱	学习

[ænd; ənd] ['lɛtəz] .

and	letters	.
和	信件	.

不久之后，对于那些热爱学习和文学的忠实后裔来说，“西方的雅典”——“欧洲的大学”——也不再安全了。

['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [bænd] .

Teacher	and	pupil	were	banned	.
老师	和	瞳孔	是	禁止	.

教师和学生都被禁止入内。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [mə'ræs, mɔː-] , ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ɔː(r)] ['maʊntən] - [glen] , [ðeɪ] [stɪl] ['stʌdid] ,

In	the	midst	of	morasses	,	forests	,	or	mountain	-	glens	,	they	still	studied	,
在	这	中间	的	沼泽	,	森林	,	或者	山	-	格伦斯	,	他们	仍然	研究	,

[ðeə(r)] [bɑːrdz] [stɪl] [sæŋ] ,

their	bards	still	sang	,
他们的	吟游诗人	仍然	唱	,

即使在沼泽、森林或山谷之中，他们依然学习，吟游诗人依然歌唱。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mɪnstrəl] [pleɪd] , ['ɒf(ə)n] [wɪð] [aʊtpoʊstəd] ['sentinəl] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] .

and	their	minstrels	played	,	often	with	outposted	sentinels	on	the	watch	.
和	他们的	吟游诗人	玩	,	经常	和	前哨	哨兵	在	这	手表	.

他们的吟游诗人演奏，常常有哨兵在前线警戒。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['sædnəs] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] [lænd] ?

What	wonder	if	sadness	shadowed	the	land	?
什么	想知道	如果	悲伤	阴影	这	土地	?

如果悲伤的阴影笼罩着这片土地，那又有什么奇怪的呢?

[bʌt; bət] [dɪ'zɑːstə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kɒmpenseɪtɪŋ] [gɪfts] [tuː; tə] ['nəʊb(ə)l] [n'eɪtʃəz] .

But	disaster	may	have	some	compensating	gifts	to	noble	natures	.
但	灾难	可能	有	一些	补偿	礼物	到	高贵	自然	.

但灾难或许会给高尚的品格带来一些补偿性的馈赠。

[ðə; ði] [truː] [ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [wen] [krʌʃt] [jiːldz] [ɔːl] [ɪts] [ˈɪnə(r)] [ˈfreɪgrəns] .

The	true	laurel	when	crushed	yields	all	its	inner	fragrance	.
这	真的	月桂树	什么时候	碎	产量	全部	它是	内	香味	.

真正的月桂树碾碎后会释放出它所有的内在香气。

[dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈprɪnsɪz] [ænd; ənd] [diˈpəuz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɪˈsteɪt] , [ðə; ði] [bɑːrdz] [siːst]

Deprived	of	their	princes	and	deposed	from	their	estate	,	the	bards	ceased
被剥夺的	的	他们的	王子们	和	被罢免	从	他们的	财产	,	这	吟游诗人	停止

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɜːnɪd] [ɪn]

to	be	learned	in
到	是	学习	在

失去了他们的君主，被剥夺了他们的领地，吟游诗人不再学习……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] [ˈklæsɪk] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈteknɪk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈpoʊəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

the	classic	forms	of	literary	technic	;	but	they	became	poets	of	the	people	.
这	经典的	表格	的	文学	技术	;	但	他们	成为	诗人	的	这	人们	.

他们运用了古典文学技巧，却成为了人民诗人。

[ðə; ði] [sɪnˈsɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɑːts] [spəʊk] [ɪn] [ðeə(r)] [sɒŋ] ,

The	sincere	voice	of	their	hearts	spoke	in	their	song	,
这	真诚	嗓音	的	他们的	心	辐	在	他们的	歌曲	,

他们的歌声中流露出他们内心最真挚的声音。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈbrɪmfʊl] [ɒv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgləʊɪŋ] [wɪð] [feə(r)] [aɪˈdiəl] .

which	is	brimful	of	passionate	feeling	and	glowing	with	fair	ideals	.
哪个	是	满满的	的	热情的	感觉	和	发光	和	公平的	理想	.

它充满了热情的情感，闪耀着美好的理想。

[ɪf] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ˈɒf(ə)n] [kənˈfaɪnd] [ðeə(r)] [ˈefəts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjuːlədʒi] [ɒv; əv]

If	in	other	times	they	had	too	often	confined	their	efforts	to	the	eulogy	of
如果	在	其他	时代	他们	有	也	经常	受限	他们的	努力	到	这	颂	的

[pəˈtɪkjələ(r)] [ˈprɪnsɪz] ,

particular	princes	,
特别的	王子们	,

如果说在其他时代，他们常常将精力局限于对特定君主的颂扬，

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈʌðəwaɪz] .

now	it	was	otherwise	.
现在	它	曾是	否则	.

现在情况却截然不同了。

[æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] .

At	the	hearths	of	the	people	they	sang	the	songs	of	a	Nation	.
在	这	壁炉	的	这	人们	他们	唱	这	歌曲	的	一个	国家	.

在人民的炉火旁，他们唱起了民族的歌谣。

[pəˈhæps] [naʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ˈneɪʃnhʊd] [wɒz; wəz] [kənˈsiːvd] .

Perhaps	now	the	first	idea	of	modern	nationhood	was	conceived	.
也许	现在	这	第一的	主意	的	现代的	民族性	曾是	构思	.

或许，现代民族国家的最初构想就是在那时形成的。

[naʊ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [ˈpeɪθɒs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

Now	,	at	all	events	,	pathos	became	a	character	of	Irish	literature	,
现在	,	在	全部	活动	,	感伤	成为	一个	特点	的	爱尔兰	文学	,

总之，悲情已成为爱尔兰文学的一大特色。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kaʊntəfɪt] [ɒv; əv] [leɪt] [grəʊ'tesk] ,

distinguishing	it	deeply	from	that	counterfeit	of	late	grotesque	,
区别	它	深	从	那	伪造	的	晚的	怪诞	,

它与晚期怪诞艺术的拙劣模仿有着本质的区别，

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðəʊz] ['mjuːtɪˌleɪtə(r)][ɒv; əv] [men] [huː] [kɑːrvd] [ðə; ði] ['mɒkəri]

the	authors	of	which	resemble	those	mutilators	of	men	who	carved	the	mockery
这	作者	的	哪个	类似	那些	残害者	的	男人	WHO	雕刻	这	嘲讽

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [griːf] .

of	laughter	upon	the	face	of	grief	.
的	笑声	之上	这	脸	的	悲伤	.

这些作者就像那些残害人类的刽子手，他们在悲伤的脸上刻下嘲笑的笑声。

[wɒt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][blaɪnd]

What	a	subject	for	a	painter	would	be	that	meeting	between	the	blind
什么	一个	主题	为了	一个	画家	会	是	那	会议	之间	这	瞎的

[ænd; ənd] ['hɔːri] [bɑːd][kə'rəulən] ,

and	hoary	bard	Carolan	,
和	苍老	诗人	卡罗兰	,

对于画家来说，盲人和老吟游诗人卡罗兰的相遇将是一个多么绝佳的题材啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , [braɪt] - [aɪd] [tʃaɪld] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ] !

and	the	young	,	bright	-	eyed	child	Oliver	Goldsmith	!
和	这	年轻的	,	明亮的	-	眼睛	孩子	奥利弗	金匠	!

还有那个眼神明亮的小男孩奥利弗·戈德史密斯！

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['keltɪk] ['pəʊɪt][hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] .

The	venerable	aspect	of	the	ancient	Celtic	poet	he	never	forgot	.
这	可敬	方面	的	这	古老的	凯尔特人	诗人	他	绝不	忘了	.

他从未忘记这位古老凯尔特诗人令人敬仰的一面。

“ [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['pində] ;

“	His	songs	,	”	he	says	,	“	in	general	may	be	compared	to	those	of	Pindar	;
“	他的	歌曲	,	”	他	说道	,	“	在	一般的	可能	是	比较的	到	那些	的	品达	;

他说：“他的歌曲总体上可以与品达的歌曲相媲美；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [seɪm] [flaɪt] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

they	have	frequently	the	same	flight	of	imagination	.
他们	有	频繁地	这	相同的	航班	的	想像力	.

他们的想象力常常非常相似。

” [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ][kən'tʃeətəʊ] “ [wɪð] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

”	He	had	composed	a	concerto	“	with	such	spirit	and	elegance	that	it	may
”	他	有	由	一个	协奏曲	“	和	这样的	精神	和	优雅	那	它	可能

[biː; bi] [kəm'peəd] ([fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl]) [wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌkɔmpə'ziʃənz]

be	compared	(	for	we	have	it	still	)	with	the	finest	compositions
是	比较的	(	为了	我们	有	它	仍然	)	和	这	最好的	作品

他创作了一首协奏曲，其精神和优雅程度令人叹为观止，足以与最优秀的作品相媲美（因为我们至今仍能欣赏到它）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɒv; əv] ['ɪtəli] .

of	Italy	.
的	意大利	.

意大利的。

” [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [æn; ən] ['enəmi] , [dʒɪ'rældəs] [kæm'brɛnsɪs] ,

”	This	reminds	us	of	the	time	when	an	enemy	,	Giraldus	Cambrensis	,
”	这	提醒	我们	的	这	时间	什么时候	一个	敌人	,	吉拉尔杜斯	坎布伦西斯	,

“这让我们想起了敌人吉拉尔杜斯·坎布伦西斯（Giraldus Cambrensis）的时代，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪn]['mjuːzɪk] “ [wɒz; wəz] [ɪn'kɒmprəbli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]

declared	that	the	skill	of	the	Irish	in	music	“	was	incomparably	superior	to
声明	那	这	技能	的	这	爱尔兰	在	音乐	“	曾是	无与伦比	优越的	到

[ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['neɪʃ(ə)n] .

that	of	any	other	nation	.
那	的	任何	其他	国家	.

宣称爱尔兰人在音乐方面的技能“远胜于其他任何民族”。

” [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][kə'rəulən][ænd; ənd] ['gəʊldsmɪθ] [meɪ] ['fɪtli] ['tɪpɪfaɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	The	meeting	of	Carolan	and	Goldsmith	may	fitly	typify	the	meeting	of	the
”	这	会议	的	卡罗兰	和	金匠	可能	合适地	类型化	这	会议	的	这

['lɪtərəˌtʃərz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] — [wʌn] ['venərəb(ə)l][baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd]

literatures	of	the	old	nation	and	of	the	Pale	—	one	venerable	by	age	and
文学	的	这	老的	国家	和	的	这	苍白	—	一	可敬	经过	年龄	和

['glɔːrɪfaɪd] [baɪ]['dʒiːniəs] ,

glorified	by	genius	,
光荣的	经过	天才	,

“卡罗兰和戈德史密斯的相遇，恰如其分地象征着古老民族和英格兰文学的相遇——一个因历史悠久而受人尊敬，一个因天才而荣耀。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [jʌŋ] , ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] ['destɪnd] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	other	young	,	buoyant	,	and	destined	,	like	it	,
这	其他	年轻的	,	浮力	,	和	注定	,	喜欢	它	,

另一个年轻、充满活力、前途光明的人，也和它一样。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['kʌntri] .

to	be	the	guardian	and	the	honour	of	our	common	country	.
到	是	这	监护人	和	这	荣誉	的	我们的	常见的	国家	.

成为我们共同祖国的守护者和荣耀。

['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ɒv; əv] ['meni] [blendz] , [nɒt][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][wʌn] [reɪs] [bʌt; bət][ɒv; əv]

Irish	literature	is	of	many	blends	,	not	the	product	of	one	race	but	of
爱尔兰	文学	是	的	许多	混合物	,	不是	这	产品	的	一	种族	但	的

['sevrəl] .

several	.
一些	.

爱尔兰文学融合了多种元素，并非单一民族的产物，而是多个民族的产物。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːriəl][ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [kə'θiːdrəl] , [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]

It	resembles	the	great	oriel	of	some	ancient	cathedral	,	an	illumination	of
它	类似	这	伟大的	凸窗	的	一些	古老的	大教堂	,	一个	照明	的

['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌləs] ,

many	beautiful	colours	,
许多	美丽的	颜色	,

它像极了古代大教堂宏伟的凸窗，五彩斑斓，美不胜收。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɑːt][ɪz] [lɒst] .

some	of	which	can	never	be	reproduced	,	for	the	art	is	lost	.
一些	的	哪个	能	绝不	是	复制品	,	为了	这	艺术	是	丢失的	.

有些作品永远无法复制，因为艺术已经失传。

[wiː; wi] [pə'zes] [æn; ən] [juˈniːk] ['treʒə(r)] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp][frɒm; frəm]

We	possess	an	unique	treasure	in	that	ancient	literature	which	grew	up	from
我们	具有	一个	独特的	宝藏	在	那	古老的	文学	哪个	生长	向上	从

[ə; eɪ] ['kʌltʃəd] ['piːp(ə)l] ,

a	cultured	people	,
一个	有文化的	人们	,

我们拥有源自文明民族的古代文学这一独特的宝藏。

[self] - ['sentəd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['dɪsəplɪn] .

self	-	centred	,	independent	of	Roman	discipline	.
自己	-	居中	,	独立的	的	罗马	纪律	.

以自我为中心，不受罗马纪律约束。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːðən] [wɜːld] [θruː]

Were	it	not	for	this	we	should	look	at	the	Northern	world	through
是	它	不是	为了	这	我们	应该	看	在	这	北方	世界	通过

['sʌðən] [aɪz] ,

Southern	eyes	,
南方	眼睛	,

否则我们或许应该用南方人的视角来看待北方世界。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [vjuː] - [pɔɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] , [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪt]

and	,	taking	our	view	-	point	from	the	Capitol	,	see	nothing	beyond	the	light
和	,	采取	我们的	看法	-	观点	从	这	国会大厦	,	看	没有什么	超过	这	光

[ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

of	the	empire	,
的	这	帝国	,

而从国会大厦的视角来看，帝国的光芒之外，我们什么也看不到。

[bʌt; bət][waɪld] [wʊdz] [ænd; ənd] [weɪsts] [meɪd] ['hɒrɪd] [baɪ] [sɪ'mɪərɪən] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ]

but	wild	woods	and	wastes	made	horrid	by	Cimmerian	darkness	,	and	shifting
但	荒野	树林	和	废物	制成	可怕的	经过	西米里安人	黑暗	,	和	转变

[hɔːrdz] [ɒv; əv]

hordes	of
成群结队	的

但荒凉的森林和荒地被西米里亚的黑暗笼罩得面目全非，还有四处游荡的成群结队的敌人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['kwɒrəlsəm] [bɑːr'beriənz] .

quarrelsome	barbarians	.
爱争吵的	野蛮人	.

好争吵的野蛮人。

[jet] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌjʊərə'piːən] ['piːplz] ,

Yet	these	were	the	ancestors	of	most	of	the	modern	European	peoples	,
然而	这些	是	这	祖先	的	最多	的	这	现代的	欧洲的	人民	,

然而，这些人却是大多数现代欧洲民族的祖先。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [səʊ] [di'pikt] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [kəʊ'ɜːsɪv] [ænd; ənd] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ]

and	those	who	so	depicted	them	were	their	coercive	and	uncomprehending
和	那些	WHO	所以	描绘	他们	是	他们的	强制性的	和	难以理解

[fəʊz] .

foes	.
敌人	.

而那些这样描绘他们的人，正是他们专横跋扈、不理解他们的敌人。

['aʊə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['θrɔːldəm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɛnəmiz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'baidz] [ɪn][ðə; ði]

Our	deliverance	from	this	thraldom	of	an	enemy's	judgment	abides	in	the
我们的	解救	从	这	奴役	的	一个	敌人的	判断	遵守	在	这

['mɔnjuməntz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] .

monuments	of	the	ancient	Irish	.
纪念碑	的	这	古老的	爱尔兰	.

我们从敌人审判的奴役中解脱出来，这记载在古代爱尔兰人的丰碑中。

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['pɑːswɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [beɪd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntən] ['əʊpən] ,

The	magic	password	of	the	Arabian	bade	the	rugged	mountain	open	,
这	魔法	密码	的	这	阿拉伯	巴德	这	崎岖	山	打开	,

阿拉伯人的神奇口令打开了崎岖的山峰。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['dʒuːəlz] .

and	admitted	him	to	the	midst	of	glittering	jewels	.
和	承认	他	到	这	中间	的	闪闪发光	珠宝	.

并让他置身于璀璨珠宝之中。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [teɪks] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	knowledge	of	our	old	literature	takes	us	into	the	heart	of	the
这	知识	的	我们的	老的	文学	需要	我们	进入	这	心	的	这

[sɪ'mɪərɪən] ['dɑːknəs] ,

Cimmerian	darkness	,
西米里安人	黑暗	,

对古代文献的了解将我们带入西米里亚黑暗的中心。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [laɪt] ,

and	shows	it	full	of	glowing	light	,
和	演出	它	满的	的	发光	光	,

并显示出它充满了耀眼的光芒，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊmz] [ænd; ənd][maɪndz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['neɪʃnz]

it	takes	us	into	the	homes	and	minds	of	one	of	those	great	nations
它	需要	我们	进入	这	房屋	和	思想	的	一	的	那些	伟大的	国家

['ʌn,kɔmpri'hendid] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

uncomprehended	of	the	Romans	,
无法理解的	的	这	罗马书	,

它带领我们走进罗马人未曾了解的那些伟大民族之一的家庭和思想世界。

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [wʌn] , [i'neibl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] , ['pæʃənət] , [pə'θetɪk] , [waɪld] ,

and	through	that	one	,	enables	us	to	see	the	great	,	passionate	,	pathetic	,	wild	,
和	通过	那	一	,	启用	我们	到	看	这	伟大的	,	热情的	,	可怜的	,	荒野	,

,

而通过那一个，使我们能够看到伟大、充满激情、可悲、狂野的，

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hjuː'mænəti][ɒv; əv][ɔːl] .

and	generous	humanity	of	all	.
和	慷慨的	人类	的	全部	.

以及所有人的慷慨人性。

[ðʌs] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wʊd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ə'ləʊn] ,

Thus	our	ancient	literature	would	be	invaluable	if	for	this	reason	alone	,
因此	我们的	古老的	文学	会	是	无价	如果	为了	这	原因	独自的	,

因此，仅凭这一点，我们的古代文献就将具有无可估量的价值。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [njuː] [vjuː] - [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['vɪstə] .

that	it	gives	a	new	view	-	point	and	a	new	vista	.
那	它	给予	一个	新的	看法	-	观点	和	一个	新的	景色	.

它提供了一种新的视角和新的视野。

[ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz] [ɔːg'mentɪd] [ɪn] [ðɪs] ,

Its	importance	is	augmented	in	this	,
它是	重要性	是	增强	在	这	,

它的重要性因此而更加凸显。

[ðæt] [ɪts] ['rekləs] [sɪn'serəti] [stændz] [ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['vænɪʃd] [steɪdʒ]

that	its	reckless	sincerity	stands	the	enduring	evidence	of	a	long	-	vanished	stage
那	它是	鲁莽	诚意	站立	这	持久	证据	的	一个	长的	-	消失了	阶段

[ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] ,

of	social	and	intellectual	development	,
的	社会的	和	知识分子	发展	,

它那不顾一切的真诚，是早已逝去的社会和智力发展阶段的持久证据。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɪəsə(r)] [ænd; ənd] [faɪnə] [p'aʊəz] ,

where	the	fiercer	and	finer	powers	,
在哪里	这	更凶猛	和	更精细	权力	,

那里，更强大和更精妙的力量，

[ðə; ði] [s'ɒfte] [ænd; ənd] ['stɜ:rnər] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜ:li] [mæn'kaɪnd] [straɪv] [ænd; ənd] [kə'mɪŋg(ə)l]

the	softer	and	sterner	emotions	of	an	early	mankind	strive	and	commingle
这	更柔和	和	更严厉	情绪	的	一个	早期的	人类	努力	和	混杂

[wɪð]

with
和

早期人类柔和与严厉的情感相互交织、彼此影响

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[drə'mætɪk] [ɪ'fekt] .

dramatic	effect	.
戏剧性	影响	.

效果显著。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ek'stænt] , [ˌjʊərə'pi:ən] ['skɑ:lərz] [maɪt] [wel] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [gəʊ]

If	such	a	deposit	were	not	extant	,	European	scholars	might	well	desire	to	go
如果	这样的	一个	订金	是	不是	现存	,	欧洲的	学者们	可能	出色地	欲望	到	去

[æz; əz] ['pɪlgrɪmz] ,

as	pilgrims	,
作为	朝圣者	,

如果这样的宝库不存在，欧洲学者很可能会渴望前往朝圣。

[laɪk] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [bɑ:rdz] , [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['fɜ:gəs] , [sʌn] [ɒv; əv] [ˌɑ: əʊ 'aɪ] ,

like	the	bereaved	bards	,	to	the	grave	of	Fergus	,	son	of	Roi	,
喜欢	这	丧亲者	吟游诗人	,	到	这	严重	的	弗格斯	,	儿子	的	国王	,

如同哀悼的吟游诗人，前往罗伊之子弗格斯的坟墓，

[wɪð] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] [ə'gen] [ɒn] [ɜ:θ] ,

with	power	to	call	him	again	on	earth	,
和	力量	到	称呼	他	再次	在	地球	,

拥有将他再次召唤到地球上的力量，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['feɪməs] - — [ðə; ði] [lɒst] ['epɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] [wɜ:ld] .

that	he	might	recite	the	famous	Táin	—	the	lost	Epic	of	a	lost	World	.
那	他	可能	背诵	这	著名的	-	—	这	丢失的	史诗	的	一个	丢失的	世界	.

以便他能背诵著名的《塔因史诗》——一个失落世界的失落史诗。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [wɜ:dz] ,

It	is	strange	that	words	,
它	是	奇怪的	那	字	,

奇怪的是，这些词语.....

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [breθ] [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]

which	are	such	little	things	—	a	mere	breath	trembling	for	a	moment	in	the
哪个	是	这样的	小的	事物	—	一个	仅仅	气息	发抖	为了	一个	片刻	在	这

[eə(r)] — [ʃʊd; ʃəd] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['mɒnək] [ænd; ənd][ˌaʊt'lɑːst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['ɛmpaɪəz] .

air	—	should	survive	the	mightiest	monarch	and	outlast	the	lives	of	empires	.
空气	—	应该	存活	这	最强大的	君主	和	坚持到最后	这	生活	的	帝国	.

这些如此微小的事物——仅仅是空气中短暂颤动的一口气——应该能够超越最强大的君主，比帝国的寿命更长。

[ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [huː] ['ʌtə] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] ; [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [grəʊn] ['əʊvə(r)]

The	generations	who	uttered	them	are	silent	;	the	earth	has	grown	over
这	几代人	WHO	说出	他们	是	沉默的	;	这	地球	有	生长	超过

[ðeə(r)] ['həumsted] ,

their	homesteads	,
他们的	家园	,

那些吟诵这些诗句的世代已经沉默；泥土已经覆盖了他们的家园。

[ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][hæv; həv] [dɪ'keɪd] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['sɪtɪz] .

and	forests	have	decayed	above	their	cities	.
和	森林	有	腐烂的	多于	他们的	城市	.

城市上方的森林已经腐朽。

[jet] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [pɑːst] [spiːks] [stɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] .

Yet	out	of	the	Dead	Past	speaks	still	the	Living	Voice	.
然而	出去	的	这	死的	过去的	说话	仍然	这	活的	嗓音	.

然而，从逝去的过去中，依然传来鲜活的声音。

[səʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

So	,	to	-	day	,
所以	,	到	-	天	,

所以，今天，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] [wɪtʃ] ['perɪʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]

we	may	be	illumined	by	the	light	of	a	star	which	perished	a	thousand	years
我们	可能	是	照明	经过	这	光	的	一个	星星	哪个	遇难	一个	千	年

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

我们或许能被一颗千年前就已陨落的恒星的光芒所照亮。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['aɪələnd] [ɪz] ['dɪzməl] , [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv]

It	has	been	said	that	the	history	of	Ireland	is	dismal	,	a	chronicle	of
它	有	到过	说	那	这	历史	的	爱尔兰	是	惨淡	,	一个	编年史	的

[di'fiːt] .

defeats	.
失败	.

有人说，爱尔兰的历史是悲惨的，是一部失败的编年史。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['raɪtər] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ][mɪə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɔːz]

But	that	is	because	writers	generally	make	history	a	mere	record	of	wars
但	那	是	因为	作家	一般来说	制作	历史	一个	仅仅	记录	的	战争

.

:
.

但这主要是因为作家通常把历史仅仅当作战争的记录。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːdzmən] [əb'skjuəz] [ɔːl] [els] .

The	shadow	of	the	swordsman	obscures	all	else	.
这	阴影	的	这	剑客	模糊不清	全部	别的	.

剑士的影子遮蔽了一切。

[ðə; ði] ['mɪlɪtənt] ['mɒnək] [ɔː(r)]['mɪnɪstə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	militant	monarch	or	minister	is	always	put	in	the	foremost	place	and	the
这	好战分子	君主	或者	部长	是	总是	放	在	这	首先	地方	和	这

[haɪɪst] [pə'zɪʃ(ə)n] .

highest	position	.
最高	位置	.

好战的君主或大臣总是被置于首位和最高职位。

[ðə; ði] ['pɪgmi] [ɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [lʊks] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [bʌt; bət]['əʊnli]

The	pigmy	on	a	platform	looks	greater	than	the	giant	in	his	study	—	but	only
这	侏儒	在	一个	平台	看起来	更大的	比	这	巨大的	在	他的	学习	—	但	仅有的

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['pɪgmiz] .

in	the	eyes	of	pigmies	.
在	这	眼睛	的	俾格米人	.

站在平台上的侏儒看起来比书房里的巨人更伟大——但这只是侏儒们的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ˌælɪg'zændərz]['empaɪə(r)][daɪd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sætrip, 'sei-] [ʃeəd] [ðə; ði] [spɔɪl] .

Alexander's	Empire	died	with	him	,	and	his	satraps	shared	the	spoil	.
亚历山大的	帝国	死亡	和	他	,	和	他的	总督	共享	这	剧透	.

亚历山大的帝国随着他的去世而灭亡，他的总督们瓜分了战利品。

['ærɪˌstɑːtəlz] ['septə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [stɪl] .

Aristotle's	sceptre	is	over	us	still	.
亚里士多德的	权杖	是	超过	我们	仍然	.

亚里士多德的权杖仍然笼罩着我们。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['kʌlə(r)] - ['blaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [siː]

There	is	a	blindness	which	is	worse	than	colour	-	blindness	in	the	eyes	which	see
那里	是	一个	失明	哪个	是	更糟	比	颜色	-	失明	在	这	眼睛	哪个	看

['fɪzɪk(ə)l] ,

physical	,
身体的	,

有一种失明比色盲更严重，这种失明会影响那些能够看到物理物体的眼睛。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kænɒt] [pə'siːv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] : [ðeɪ] [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt]

but	which	cannot	perceive	intellectual	forces	and	effects	:	they	will	record	that
但	哪个	不能	感知	知识分子	力量	和	效果	:	他们	将要	记录	那

['rəʊmən]['paʊə(r)] ['kɔŋkə] [griːs] ,

Roman	power	conquered	Greece	,
罗马	力量	征服	希腊	,

但他们无法感知智力力量及其影响：他们只会记录罗马帝国征服了希腊。

[bʌt; bət] [feɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [griːk] ['ɪntəlekt] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .

but	fail	to	recognise	that	Greek	intellect	conquered	the	conqueror	.
但	失败	到	认出	那	希腊语	智力	征服	这	征服者	.

但他们却未能认识到，希腊的智慧征服了征服者。

['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

Our	nation	has	had	its	changes	of	fortune	.
我们的	国家	有	有	它是	变化	的	财富	.

我们的国家经历过命运的变迁。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'veɪdɪd] ['ʌðə(r)z] ,

It	has	invaded	others	,
它	有	入侵	其他的	,

它已经入侵了其他地区，

[ænd; ənd] [biːn] [ɪt'self] [ɪn'veɪdɪd] ['ɒf(ə)n] — [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['penəlti] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔkjupaɪŋ]

and	been	itself	invaded	often	—	part	of	the	penalty	it	paid	for	occupying
和	到过	本身	入侵	经常	—	部分	的	这	惩罚	它	有薪酬的	为了	占领

[ðə; ði] [f'eəɹəst] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] ,

the	fairest	isle	of	the	old	world	,
这	最公平	小岛	的	这	老的	世界	,

而它自身也经常遭到入侵——这是它占领旧世界最美丽岛屿所付出的代价之一。

[ə; eɪ] ['penəlti] [wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [peɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ['əʊpənd] [waɪd] [ɪts] ['gəʊldən] ['geɪts]

a	penalty	we	might	still	pay	had	not	a	new	world	opened	wide	its	golden	gates
一个	惩罚	我们	可能	仍然	支付	有	不是	一个	新的	世界	打开	宽的	它是	金的	大门

[ɪn] [ðə; ði] [west] .

in	the	West	.
在	这	西方	.

如果没有西方新世界的金色大门敞开，我们或许至今仍要为此付出代价。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [di'fiːt] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zɑːstəs] .

But	our	defeats	have	not	been	always	disasters	.
但	我们的	失败	有	不是	到过	总是	灾难	.

但我们的失败并非总是灾难性的。

[wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [end] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['plʌndə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [welθ] [hæz; həz]

What	seemed	to	have	no	other	end	than	the	plunder	of	our	wealth	has
什么	似乎	到	有	不	其他	结尾	比	这	掠夺	的	我们的	财富	有

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

resulted	in	the	enrichment	of	our	literature	,
结果	在	这	丰富	的	我们的	文学	,

看似除了掠夺我们的财富之外别无他目的的事情，却最终丰富了我们的文学。

[ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [aɪ'diəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	dissemination	of	our	ideas	,	and	the	capture	of	the	imagination	of
这	传播	的	我们的	想法	,	和	这	捕获	的	这	想像力	的

['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] .

other	nations	.
其他	国家	.

传播我们的思想，并激发其他国家的想象力。

[ðə; ði] [kəʊd] ,

The	code	,
这	代码	,

代码，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [wɒt] [ðə; ði] [məʊst] ['ruːθləs] ['sævɪdʒ] ['nevə(r)] [dɪ'zaɪnd] —

which	was	devised	to	accomplish	what	the	most	ruthless	savage	never	designed	—
哪个	曾是	设计	到	完成	什么	这	最多	无情	野蛮的	绝不	设计	—

[ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['neɪʃ(ə)n] — ['stʌdɪd] [ðə; ði]

the	annihilation	of	the	intellect	of	a	most	intelligent	nation	—	studded	the
这	湮灭	的	这	智力	的	一个	最多	聪明的	国家	—	带钉的	这

['kɒntɪnənt] [wɪð] [ðæt] ['neɪʃənz] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ɪts] ['membəz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

Continent	with	that	nation's	colleges	and	gave	to	its	members	the	glory	of	being
大陆	和	那	国家的	大学	和	给予	到	它是	成员	这	荣耀	的	存在

[ɪ'lʌstriəs] ['liːdəz] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

illustrious	leaders	of	men	in	the	greatest	kingdoms	of	the	world	.
杰出	领导人	的	男人	在	这	最	王国	的	这	世界	.

它旨在完成最残暴的野蛮人也从未设想过的事情——消灭一个最聪明民族的智力——它使这个民族的大学遍布整个大陆，并赋予其成员成为世界上最伟大王国中杰出领袖的荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[lɑːst] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spɜːs(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [tɔːt]

Last	came	the	great	dispersal	,	when	the	descendants	of	those	who	had	taught
最后的	来了	这	伟大的	扩散	,	什么时候	这	后代	的	那些	WHO	有	教授

['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sentʃəriz] ,

Europe	for	three	centuries	,
欧洲	为了	三	几个世纪	,

最后是大规模的迁徙，那些曾在欧洲传教三个世纪的人的后代，

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ['welkəm] [ɔːl] ['skɑːlərz] — [naʊ] [meɪd] ['ɪgnərənt] [baɪ] [lɔː] — [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn]

and	generously	welcomed	all	scholars	—	now	made	ignorant	by	law	—	were	driven
和	慷慨地	欢迎	全部	学者们	—	现在	制成	无知	经过	法律	—	是	驱动

[frɒm; frəm][ðeə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l][lænd][baɪ] ['fæmɪn] .

from	their	hospitable	land	by	famine	.
从	他们的	好客	土地	经过	饥荒	.

并热情欢迎所有学者——如今因法律而失明——因饥荒而被迫离开他们热情好客的土地。

[ðeɪ] [went] [fɔːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['hjuːə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

They	went	forth	,	as	it	is	said	,	hewers	of	wood	and	drawers	of	water	.
他们	去	前进	,	作为	它	是	说	,	伐木工	的	木头	和	抽屉	的	水	.

据说，他们外出砍柴挑水。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] [ɪk'stɪŋkʃn] [æz; əz] [sleɪvz] ['ʌndə(r)]['fjuːd(ə)l] [ruːl]

In	other	times	and	places	it	had	meant	extinction	as	slaves	under	feudal	rule
在	其他	时代	和	地方	它	有	意思是	灭绝	作为	奴隶	在下面	封建	规则

.

:

.

在其他时代和地方，这意味着在封建统治下沦为奴隶，最终走向灭绝。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ðɪs] ! — [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['piːp(ə)l] ,

But	mark	this	!	—	they	entered	into	the	great	family	of	a	new	people	,
但	标记	这	!	—	他们	进入	进入	这	伟大的	家庭	的	一个	新的	人们	,

但请记住这一点！——他们加入了一个新民族的大家庭，

[huːz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [meɪd] [ðem; ðəm]['iːkwəl] , [ænd; ənd] [huːz]

whose	fundamental	principle	of	Democracy	made	them	equal	,	and	whose
谁	基本的	原则	的	民主	制成	他们	平等的	,	和	谁

['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] .

generous	nature	made	them	welcome	.
慷慨的	自然	制成	他们	欢迎	.

民主的基本原则使他们人人平等，慷慨的天性使他们受到欢迎。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wel] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ]

They	have	thus	been	brought	to	the	very	well	-	spring	of	the	new	forces	which
他们	有	因此	到过	带来	到	这	非常	出色地	-	春天	的	这	新的	力量	哪个

[hæv; həv] [biːn] [ˌɑːr 'iː] - ['ʃeɪpɪŋ] ['hjuːmən][sə'saɪəti][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

have	been	re	-	shaping	human	society	and	preparing	the	transformation	of
有	到过	关于	-	成型	人类	社会	和	准备	这	转型	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

因此，他们被带到了重塑人类社会、准备改变世界的新兴力量的源泉。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'kɒmprəbl] ['entəpraɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['fɔːməʊst] [fɔːs] ,

In	this	incomparable	enterprise	they	are	themselves	a	foremost	force	,
在	这	无与伦比	企业	他们	是	他们自己	一个	首先	力量	,

在这项无与伦比的事业中，他们本身就是一支最重要的力量。

['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvd] [vaɪ'tæləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz]

taking	part	in	the	intellectual	work	with	the	revived	vitality	of	a	race	which	has
采取	部分	在	这	知识分子	工作	和	这	复活	活力	的	一个	种族	哪个	有

[faʊnd] [ɪts] [lænd] [ɒv; əv] [juːθ] .

found	its	Land	of	Youth	.
成立	它是	土地	的	青年	.

以焕然一新的活力参与到知识工作中，仿佛一个民族找到了属于自己的青春之地。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːst][ɒv; əv] [ʃeɪm] — [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt]

If	we	had	a	past	of	shame	—	were	we	members	of	a	nation	that
如果	我们	有	一个	过去的	的	耻辱	—	是	我们	成员	的	一个	国家	那

[hæd; həd]['nevə(r)]['rɪz(ə)n][ɔː(r)][hæd; həd] ['diːpli] ['fɔːlən] — [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [breɪv]

had	never	risen	or	had	deeply	fallen	—	these	should	be	incentives	to	brave
有	绝不	升起	或者	有	深	倒下	—	这些	应该	是	激励措施	到	勇敢的

[hɑːts] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] .

hearts	to	achieve	work	for	the	credit	of	their	race	.
心	到	达到	工作	为了	这	信用	的	他们的	种族	.

如果我们曾有过一段耻辱的过去——我们是否属于一个从未崛起或曾经深陷衰落的国家——这些都应该激励勇敢的人们为自己的种族赢得荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][deə(r)] [nɒt] [stænd] [stɪl] .

It	is	otherwise	with	us	,	and	we	dare	not	stand	still	.
它	是	否则	和	我们	,	和	我们	敢	不是	站立	仍然	.

我们的情况则截然不同，我们不敢停滞不前。

[ðə; ði][pɑːst] [wʊd] [biː; bi]

The	past	would	be
这	过去的	会	是

过去将会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['aʊə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['aʊə(r)] [dɪs'greɪs] .

our	reproach	,	the	future	our	disgrace	.
我们的	责备	,	这	未来	我们的	耻辱	.

我们的耻辱，未来我们的耻辱。

[nɒt] ['fɒrən] [fɔːs] , [bʌt; bət] ['neɪtɪv] [sləʊθ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌjuː 'es] [dɪs'ɒnə(r)] .

Not	foreign	force	,	but	native	sloth	can	do	us	dishonour	.
不是	外国的	力量	,	但	本国的	树懒	能	做	我们	羞辱	.

不是外来力量，而是我们自身的懒惰才能使我们蒙羞。

[ɪf] ['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

If	our	nation	is	to	live	,	it	must	live	by	the	energy	of	intellect	,
如果	我们的	国家	是	到	居住	,	它	必须	居住	经过	这	活力	的	智力	,

如果我们的国家想要生存下去，就必须依靠智慧的力量。

[ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['piːplz] .

and	be	prepared	to	take	its	place	in	competition	with	all	other	peoples	.
和	是	准备	到	拿	它是	地方	在	竞赛	和	全部	其他	人民	.

并做好准备，与其他所有民族展开竞争。

['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst][wiː; wi] [wɜːk] , [wɪð] ['ɜːnɪst] [hɑːts] [ænd; ənd] [haɪ] [aɪ'diəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

Therefore	must	we	work	,	with	earnest	hearts	and	high	ideals	for	the	sake
所以	必须	我们	工作	,	和	认真	心	和	高的	理想	为了	这	清酒

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [rɪ'pjuːt] ,

of	our	own	repute	,
的	我们的	自己的	声誉	,

因此，我们必须怀着真诚的心和崇高的理想，为了我们自身的声誉而努力工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld][lænd] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs]

for	the	benefit	of	mankind	,	in	vindication	of	this	old	land	which	genius
为了	这	益处	的	人类	,	在	平反	的	这	老的	土地	哪个	天才

[hæz; həz] [meɪd] ['luːmɪnəs] .

has	made	luminous	.
有	制成	发光的	.

为了人类的福祉，为了捍卫这片被天才赋予光辉的古老土地。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [waɪlst] [welθ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntriz] ['treʒə(r)] ,

And	remember	that	whilst	wealth	of	thought	is	a	country's	treasure	,
和	记住	那	而	财富	的	想法	是	一个	该国的	宝藏	,

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ɪts] [ɑː'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] ,

literature	is	its	articulate	voice	,
文学	是	它是	能言善辩	嗓音	,

记住，思想的丰富是一个国家的财富，而文学则是这个国家清晰的表达方式。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ðə; ði] ['revərəns] [ɔː(r)][kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

by	which	it	commands	the	reverence	or	calls	for	the	contempt	of	the	living
经过	哪个	它	命令	这	尊敬	或者	呼叫	为了	这	鄙视	的	这	活的

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	of	the	coming	Nations	of	the	Earth	.
和	的	这	未来	国家	的	这	地球	.

它既能赢得地球上所有民族（包括现存的和未来的民族）的敬畏，也能招致他们的蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][diː] - ['æŋglɪsˌaɪzɪŋ] ['aɪələnd] .

THE	NECESSITY	FOR	DE	-	ANGLICISING	IRELAND	.
这	必要性	为了	德语	-	英语化	爱尔兰	.

爱尔兰去英语化的必要性。

[baɪ]

BY
经过

经过

['dʌgləs] [haɪd] , ['el'el] . [diː] .

DOUGLAS	HYDE	,	LL	.	D	.
道格拉斯	海德	,	二	.	D	.

道格拉斯·海德，法学博士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][diː] - ['æŋglɪsˌaɪzɪŋ] ['aɪələnd] . [-]

THE	NECESSITY	FOR	DE	-	ANGLICISING	IRELAND	.	[	18	]
这	必要性	为了	德语	-	英语化	爱尔兰	.	[	-	]

爱尔兰去英国化的必要性。[18]

[wen] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [diː] - ['æŋglɪsˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , ” [wiː; wi]

When	we	speak	of	“	The	Necessity	for	De	-	Anglicising	the	Irish	Nation	,	”	we
什么时候	我们	说话	的	“	这	必要性	为了	德	-	英语化	这	爱尔兰	国家	,	”	我们

[miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

mean	it	,
意思是	它	,

当我们谈到“爱尔兰民族去英国化”的必要性时，我们是认真的。

[nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [ə'genst] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [wɒt] [ɪz] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

not	as	a	protest	against	imitating	what	is	best	in	the	English	people	,
不是	作为	一个	反对	反对	模仿	什么	是	最好的	在	这	英语	人们	,

并非为了抗议模仿英国人民身上最优秀的品质，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [wɒt]

for	that	would	be	absurd	,	but	rather	to	show	the	folly	of	neglecting	what
为了	那	会	是	荒诞	,	但	相当	到	展示	这	蠢事	的	疏忽	什么

[ɪz] ['aɪrɪʃ] ,

is	Irish	,
是	爱尔兰	,

那将是多么荒谬，而是为了表明忽视爱尔兰文化是多么愚蠢。

[ænd; ənd] ['heisən] [tuː; tə] [ə'dɒpt] , [pel] - ['mel] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

and	hastening	to	adopt	,	pell	-	mell	,	and	indiscriminately	,	everything	that	is	English	,	simply	because	it	is	English	.
和	加速	到	采纳	,	佩尔	-	梅尔	,	和	不加区分地	,	一切	那	是	英语	,	简单地	因为	它	是	英语	.

他们急于、不加选择地采用一切英语的东西，仅仅因为它是英语。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [məʊst] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [æt; ət] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

This	is	a	question	which	most	Irishmen	will	naturally	look	at	from	a	National	point	of	view	,
这	是	一个	问题	哪个	最多	爱尔兰人	将要	自然	看	在	从	一个	国家的	观点	的	看法	,

大多数爱尔兰人自然会从民族角度来看待这个问题。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [ɔːt] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt]

but	it	is	one	which	ought	also	to	claim	the	sympathies	of	every	intelligent
但	它	是	一	哪个	应该	还	到	宣称	这	同情	的	每一个	聪明的

但这同样也应该赢得每一位有识之士的同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['juːniənɪst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] , [dʌz] [kleɪm] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] ['meni] .

Unionist	,	and	which	,	as	I	know	,	does	claim	the	sympathy	of	many	.
联合主义者	,	和	哪个	,	作为	我	知道	,	做	宣称	这	同情	的	许多	.

工会主义者，据我所知，他们赢得了许多人的同情。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['aɪlənd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

If	we	take	a	bird's	-	eye	view	of	our	island	to	-	day	,
如果	我们	拿	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	我们的	岛	到	-	天	,

如果我们今天从高空俯瞰我们的岛屿，

[ænd; ənd] [kəm'peə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,

and	compare	it	with	what	it	used	to	be	,
和	比较	它	和	什么	它	用过的	到	是	,

并将其与过去进行比较。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌns]

we	must	be	struck	by	the	extraordinary	fact	that	the	nation	which	was	once
我们	必须	是	击	经过	这	非凡的	事实	那	这	国家	哪个	曾是	一次

,

,

,

我们必须对这个非凡的事实感到震惊：这个曾经是……的国家，

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [əd'mit] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['klæsɪkli] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] ['kʌltʃəd] ['neɪʃnz] [ɪn]

as	every	one	admits	,	one	of	the	most	classically	learned	and	cultured	nations	in
作为	每一个	一	承认	,	一	的	这	最多	传统上	学习	和	有文化的	国家	在

['jʊərəp] ,

Europe	,
欧洲	,

正如大家所承认的那样，它是欧洲古典学识最渊博、文化最丰富的国家之一。

[ɪz] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [səʊ] ;

is	now	one	of	the	least	so	;
是	现在	一	的	这	至少	所以	;

现在这种情况已是最小的之一；

[haʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['piːplz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

how	one	of	the	most	reading	and	literary	peoples	has	become	one	of	the
如何	一	的	这	最多	阅读	和	文学	人民	有	变得	一	的	这

[liːst] ['stjuːdiəs] [ænd; ənd][məʊst] [ən] - ['lɪtərəri] ,

least	studious	and	most	un	-	literary	,
至少	好学的	和	最多	联合国	-	文学	,

曾经最爱读书、最有文学素养的民族之一，是如何变成最不爱学习、最缺乏文学素养的民族之一的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɑːt] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪkɪst] , [məʊst] ['sensətɪv] ,

and	how	the	present	art	products	of	one	of	the	quickest	,	most	sensitive	,
和	如何	这	展示	艺术	产品	的	一	的	这	最快	,	最多	敏感的	,

以及当今最迅速、最灵敏的艺术作品之一是如何呈现的，

[ænd; ənd][məʊst] [ɑː'tɪstɪk] ['reɪsɪz] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['əʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

and	most	artistic	races	on	earth	are	now	only	distinguished	for	their
和	最多	艺术	种族	在	地球	是	现在	仅有的	杰出的	为了	他们的

[h'ɪdiəsnəs] .

hideousness	.
丑陋	.

如今地球上大多数艺术种族唯一的特点就是丑陋。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn]['riːs(ə)nt] [taɪmz]

I	shall	endeavour	to	show	that	this	failure	of	the	Irish	people	in	recent	times
我	将	努力	到	展示	那	这	失败	的	这	爱尔兰	人们	在	最近的	时代

[hæz; həz] [biːn] ['lɑːdʒli] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [reɪs] [daɪ'vɜːdʒɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['sentʃəri] [frɒm; frəm]

has	been	largely	brought	about	by	the	race	diverging	during	this	century	from
有	到过	很大程度上	带来	关于	经过	这	种族	分歧	期间	这	世纪	从

[ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] ,

the	right	path	,
这	正确的	小路	,

我将努力证明，爱尔兰人民近来所遭受的失败，很大程度上是由于该民族在本世纪偏离了正确的道路所致。

[ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['aɪrɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .

and	ceasing	to	be	Irish	without	becoming	English	.
和	停止	到	是	爱尔兰	没有	成为	英语	.

既不再是爱尔兰人，又没有变成英国人。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs]

I	shall	attempt	to	show	that	with	the	bulk	of	the	people	this	change	took	place
我	将	试图	到	展示	那	和	这	大部分	的	这	人们	这	改变	采取	地方

[kwaɪt] ['ri:s(ə)ntli] ,

quite	recently	,
相当	最近	,

我将尝试证明，对于大多数人来说，这种变化是最近才发生的。

[mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ri:s(ə)ntli] [ðæn; ðən] [məʊst] ['pi:p(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

much	more	recently	than	most	people	imagine	,	and	is	,	in	fact	,	still	going	on	.
很多	更多的	最近	比	最多	人们	想象	,	和	是	,	在	事实	,	仍然	去	在	.

这种情况发生的时间比大多数人想象的要近得多，而且实际上仍在发生。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsəʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'lɒdʒɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] [hu:] [drɒp]

I	should	also	like	to	call	attention	to	the	illogical	position	of	men	who	drop
我	应该	还	喜欢	到	称呼	注意力	到	这	不合逻辑	位置	的	男人	WHO	降低

[ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] ,

their	own	language	to	speak	English	,
他们的	自己的	语言	到	说话	英语	,

我还想指出，有些人放弃自己的母语而改说英语，这种做法是不合逻辑的。

[ɒv; əv] [men] [hu:]

of	men	who
的	男人	WHO

那些男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[trænz'leɪt] [ðeə(r)] [ju:'fəʊniəs] ['aɪrɪʃ] [nems] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔnəu,siləbl] , [ɒv; əv] [men] [hu:] [ri:d]

translate	their	euphonious	Irish	names	into	English	monosyllables	,	of	men	who	read
翻译	他们的	悦耳的	爱尔兰	姓名	进入	英语	单音节词	,	的	男人	WHO	读

['ɪŋglɪʃ] [bʊks] ,

English	books	,
英语	图书	,

将那些阅读英文书籍的人的悦耳爱尔兰名字翻译成英语单音节词，

[ænd; ənd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['gælɪk; 'geɪlɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

and	know	nothing	about	Gaelic	literature	,
和	知道	没有什么	关于	盖尔语	文学	,

我对盖尔语文学一无所知。

[ˌnevəðə'les] [prəʊ'testɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ]

nevertheless	protesting	as	a	matter	of	sentiment	that	they	hate	the	country	which
尽管如此	抗议	作为	一个	事情	的	情绪	那	他们	恨	这	国家	哪个

[æt; ət] ['evri] ['hændz] [tɜ:n] [ðeɪ] [rʌʃ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] .

at	every	hand's	turn	they	rush	to	imitate	.
在	每一个	手的	转动	他们	匆忙	到	模拟	.

然而，他们却出于情感上的原因抗议说他们憎恨这个国家，但他们却处处争相模仿这个国家。

[ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['æŋglɪsˌaɪzɪŋ] [ɑ:'selvz] ['həʊlseɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [θrəʊn] [ə'weɪ]

I	wish	to	show	you	that	in	Anglicising	ourselves	wholesale	we	have	thrown	away
我	希望	到	展示	你	那	在	英语化	我们自己	批发的	我们	有	抛掷	离开

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:t] [ðə; ði] [best] [kleɪm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]

with	a	light	heart	the	best	claim	which	we	have	upon	the	world's	recognition	of
和	一个	光	心	这	最好的	宣称	哪个	我们	有	之上	这	世界的	认出	的

[ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

us	as	a	separate	nationality	.
我们	作为	一个	分离	国籍	.

我想向你们表明，我们一味地将自己英国化，轻率地放弃了我们争取世界承认我们作为一个独立民族的最佳理由。

[wɒt] [dɪd][mæt'tsiːniː] [seɪ] ?
What did Mazzini say ?
什么 做过 马志尼 说 ?

马志尼说了什么?

[wɒt] [ɪz]['goʊldˌwɪn] [smɪθ] ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [di'kleim] ?
What is Goldwin Smith never tired of declaiming ?
什么 是 戈德温 史密斯 绝不 疲劳的 的 朗诵 ?

戈德温·史密斯最乐此不疲地宣扬的是什么?

[wɒt] [duː; də][ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ænd; ənd] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] [hɑːp] [ɒn] ?
What do the Spectator and Saturday Review harp on ?
什么 做 这 旁观者 和 周六 审查 竖琴 在 ?

《旁观者》和《星期六评论》都在反复强调什么?

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒntent] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm]
That we ought to be content as an integral part of the United Kingdom
那 我们 应该 到 是 内容 作为 一个 不可缺少的 部分 的 这 团结的 王国
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,
because we have lost the notes of nationality ,
因为 我们 有 丢失的 这 笔记 的 国籍 ,

我们应该满足于成为英国不可分割的一部分，因为我们已经失去了民族认同感。

['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
our language and customs .
我们的 语言 和 海关 .

我们的语言和习俗。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] ['kjʊəriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['aɪrɪʃ] ['sentɪmənt] [stɪks] [ɪn] [ðɪs] [hɑːf] -
It has always been very curious to me how Irish sentiment sticks in this half -
它 有 总是 到过 非常 好奇的 到 我 如何 爱尔兰 情绪 棍子 在 这 一半 -
[wei] [haʊs] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ə'pærəntli] [heɪt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
way house — how it continues to apparently hate the English ,
方式 房子 — 如何 它 继续 到 显然 恨 这 英语 ,

我一直很纳闷，为什么爱尔兰人的这种情绪会停留在这种中间地带——他们似乎仍然憎恨英国人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] ;
and at the same time continues to imitate them ;
和 在 这 相同的 时间 继续 到 模拟 他们 ;

同时又继续模仿他们;

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,
how it continues to clamour for recognition as a distinct nationality ,
如何 它 继续 到 叫嚣 为了 认出 作为 一个 清楚的 国籍 ,

它如何持续呼吁承认其为一个独立的民族，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [θrəʊz] [ə'weɪ] [wɪð] [bəuθ][hændz] [wɒt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
and at the same time throws away with both hands what would make it so .
和 在 这 相同的 时间 投掷 离开 和 两个都 双手 什么 会 制作 它 所以 .

与此同时，它却双手抛弃了使之成为现实的一切。

[ɪf] ['aɪ(ə)rɪʃmən]['əʊnli] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [gʊd] ['ɪŋglɪʃmən]
If Irishmen only went a little farther they would become good Englishmen
如果 爱尔兰人 仅有的 去 一个 小的 更远 他们 会 变得 好的 英国人

如果爱尔兰人再往前走一点，他们就会成为优秀的英国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[ɪn] ['sentɪmənt] ['ɔːlsəʊ] .

in	sentiment	also	.
在	情绪	还	.

情感方面也是如此。

[bʌt; bət] — [ɪ'lɒdʒɪkl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] — [ðeə(r)] [siːm] [nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [saɪn][ɔː(r)] [ˌprɒbə'bɪlətɪ]

But	—	illogical	as	it	appears	—	there	seems	not	the	slightest	sign	or	probability
但	—	不合逻辑	作为	它	出现	—	那里	似乎	不是	这	丝毫	符号	或者	可能性

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [step] .

of	their	taking	that	step	.
的	他们的	采取	那	步	.

但是——尽管这看起来不合逻辑——他们似乎丝毫没有采取这一步骤的迹象或可能性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['kjʊəriəs] ['sɜːt(ə)ntɪ] [ðæt] [kʌm] [wɒt] [meɪ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

It	is	the	curious	certainty	that	come	what	may	Irishmen	will	continue	to	resist
它	是	这	好奇的	肯定	那	来	什么	可能	爱尔兰人	将要	继续	到	抵抗

['ɪŋglɪʃ] [ruːl] ,

English	rule	,
英语	规则	,

令人感到奇怪的是，无论发生什么，爱尔兰人都会继续抵抗英国的统治。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] ,

even	though	it	should	be	for	their	good	,
甚至	尽管	它	应该	是	为了	他们的	好的	,

即使这应该是为了他们好，

[wɪtʃ] [prɪ'vents] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['juːniənɪst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [spɒt] .

which	prevents	many	of	our	nation	from	becoming	Unionists	upon	the	spot	.
哪个	阻止	许多	的	我们的	国家	从	成为	工会成员	之上	这	点	.

这使得我们国家的许多民众无法立即成为联邦主义者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,

It	is	a	fact	,	and	we	must	face	it	as	a	fact	,
它	是	一个	事实	,	和	我们	必须	脸	它	作为	一个	事实	,

这是事实，我们必须面对现实。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ə'dɒpt] ['ɪŋglɪʃ] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['kɒpi] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['evrɪ] [weɪ] ,

that	although	they	adopt	English	habits	and	copy	England	in	every	way	,
那	虽然	他们	采纳	英语	习惯	和	复制	英格兰	在	每一个	方式	,

虽然他们采纳了英国的习惯，并在各方面都模仿英国，

[ðə; ðɪ] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv]['aɪ(ə)rɪʃmən][ænd; ənd]['aɪəriʃˌwumən]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn]

the	great	bulk	of	Irishmen	and	Irishwomen	over	the	whole	world	are	known
这	伟大的	大部分	的	爱尔兰人	和	爱尔兰妇女	超过	这	所有的	世界	是	已知

[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ,

to	be	filled	with	a	dull	,
到	是	已填	和	一个	乏味的	,

全世界绝大多数爱尔兰男女都以性格沉闷著称。

['evə(r)] - [ə'baɪdɪŋ] [ˌænɪ'mɒsətɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] — [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] — [tuː; tə] [griːv]

ever	-	abiding	animosity	against	her	,	and	—	right	or	wrong	—	to	grieve
曾经	-	遵守	敌意	反对	她	,	和	—	正确的	或者	错误的	—	到	悲伤

[wen] [ʃiː; ʃi] ['prɔspə] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜːt] .

when	she	prospers	,	and	joy	when	she	is	hurt	.
什么时候	她	繁荣	,	和	喜悦	什么时候	她	是	伤害	.

对她怀有根深蒂固的敌意，无论对错，当她成功时她会感到悲伤，当她受伤时她会感到高兴。

[sʌtʃ] ['muːvmənts] [æz; əz] [jʌŋ] - , ['fiːniənɪzəm] , [lænd] - ,

Such	movements	as	Young	Irelandism	,	Fenianism	,	Land	Leagueism	,
这样的	移动	作为	年轻的	-	,	芬尼亚主义	,	土地	-	,

例如青年爱尔兰主义、芬尼亚主义、土地联盟主义等运动

[ænd; ənd] [ˌpɑːləˈmentri] [əbˈstrʌkʃn] [siːm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [geɪn] [ðeə(r)] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [səˈpɔːt] .

and	Parliamentary	obstruction	seem	always	to	gain	their	sympathy	and	support	.
和	议会	梗阻	似乎	总是	到	获得	他们的	同情	和	支持	.

而议会的阻挠似乎总是能赢得他们的同情和支持。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)] [əˈpɪəz] [nəʊ] [ˈɜːθli] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [gʊd]

It	is	just	because	there	appears	no	earthly	chance	of	their	becoming	good
它	是	只是	因为	那里	出现	不	尘世的	机会	的	他们的	成为	好的

[ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈempaɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ɜːdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [əˈnɒmələs]

members	of	the	Empire	that	I	urge	that	they	should	not	remain	in	the	anomalous
成员	的	这	帝国	那	我	敦促	那	他们	应该	不是	保持	在	这	异常的

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ,

position	they	are	in	,
位置	他们	是	在	,

正因为他们似乎没有任何可能成为帝国的好成员，所以我才力劝他们不要继续处于目前这种不寻常的境地。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [ˈæbsəluːtli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]

but	since	they	absolutely	refuse	to	become	the	one	thing	,	that	they	become	the
但	自从	他们	绝对地	拒绝	到	变得	这	一	事物	,	那	他们	变得	这

[ˈʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

但由于他们坚决拒绝成为其中一种，所以他们就变成了另一种；

[ˈkʌltɪveɪt] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][rɪˈdʒektɪd] , [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈneɪʃ(ə)n][ɒn] [ˈaɪrɪʃ] [laɪnz] .

cultivate	what	they	have	rejected	,	and	build	up	an	Irish	nation	on	Irish	lines	.
培育	什么	他们	有	拒绝	,	和	建造	向上	一个	爱尔兰	国家	在	爱尔兰	线条	.

培育他们所摒弃的事物，并按照爱尔兰的原则建立一个爱尔兰民族。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːsk] ,

But	you	ask	,
但	你	问	,

但你问，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaɪələnd] [mɔː(r)] [ˈkeltɪk] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]

why	should	we	wish	to	make	Ireland	more	Celtic	than	it	is	—	why	should	we
为什么	应该	我们	希望	到	制作	爱尔兰	更多的	凯尔特人	比	它	是	—	为什么	应该	我们

[diː] - [ˈæŋglisaiz] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ?

de	-	Anglicise	it	at	all	?
德	-	英语化	它	在	全部	?

我们为什么要让爱尔兰比现在更具凯尔特特色？我们为什么要让它去盎格鲁化？

[aɪ] [ˈɑːnsə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [reɪs] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [əˈnɒmələs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

I	answer	because	the	Irish	race	is	at	present	in	a	most	anomalous	position	,
我	回答	因为	这	爱尔兰	种族	是	在	展示	在	一个	最多	异常的	位置	,

我之所以回答，是因为爱尔兰民族目前处于一种非常不寻常的境地。

[ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [jet] [əˈpærəntli] [ˈheɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

imitating	England	and	yet	apparently	hating	it	.
模仿	英格兰	和	然而	显然	憎恨	它	.

模仿英国，但表面上却似乎憎恨它。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈdjuːs] [ˈeniθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ɑːt] ,

How	can	it	produce	anything	good	in	literature	,	art	,
如何	能	它	生产	任何事物	好的	在	文学	,	艺术	,

它怎么可能在文学、艺术方面产生任何好的东西呢？

[ɔː(r)] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] ['moʊtɪvz] [səʊ] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ?

or	institutions	as	long	as	it	is	actuated	by	motives	so	contradictory	?
或者	机构	作为	长的	作为	它	是	驱动	经过	动机	所以	矛盾的	?

或者，只要其运作动机如此矛盾，这些机构就应该继续存在下去吗?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['gælɪk; 'geɪlɪk][pɑːst] [wɪtʃ] ,

Besides	,	I	believe	it	is	our	Gaelic	past	which	,
除了	,	我	相信	它	是	我们的	盖尔语	过去的	哪个	,

此外，我认为正是我们的盖尔语传统，

[ðəʊ] [ðə; ðiː] ['aɪrɪʃ] [reɪs] [dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

though	the	Irish	race	does	not	recognise	it	just	at	present	,
尽管	这	爱尔兰	种族	做	不是	认出	它	只是	在	展示	,

虽然爱尔兰民族目前尚未承认这一点，

[ɪz] ['riːəli] [æt; ət][ðə; ðiː] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['aɪrɪʃ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [prɪ'vents] [ˌjuː 'es] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪtəznz]

is	really	at	the	bottom	of	the	Irish	heart	,	and	prevents	us	becoming	citizens
是	真的	在	这	底部	的	这	爱尔兰	心	,	和	阻止	我们	成为	公民

[ɒv; əv][ðə; ðiː]['empaɪə(r)] ,

of	the	Empire	,
的	这	帝国	,

这确实根植于爱尔兰人的内心深处，也正是它阻碍了我们成为帝国公民。

[æz; əz] , [aɪ] [θɪŋk] , [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [pruːvd] .

as	,	I	think	,	can	be	easily	proved	.
作为	,	我	思考	,	能	是	容易地	已证实	.

我认为这一点很容易证明。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['aɪələnd] [hæz; həz] [nɒt] ['prɔspə] ['ʌndə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['truːɪzəm] ;

To	say	that	Ireland	has	not	prospered	under	English	rule	is	simply	a	truism	;
到	说	那	爱尔兰	有	不是	繁荣昌盛	在下面	英语	规则	是	简单地	一个	真理	;

说爱尔兰在英国统治下没有繁荣发展，这只是一个不言而喻的道理;

[ɔːl][ðə; ðiː] [wɜːld] [əd'mit] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪŋglənd] [dʌz] [nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	world	admits	it	,	England	does	not	deny	it	.
全部	这	世界	承认	它	,	英格兰	做	不是	否定	它	.

全世界都承认这一点，英国也不否认。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'tɔːt] [ɪz] ['redi] .

But	the	English	retort	is	ready	.
但	这	英语	反驳	是	准备好	.

但英国人已经准备好了反驳。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['prɔspə] , [ðeɪ] [seɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['set(ə)l] [daʊn] [kən'tentɪdli] ,

You	have	not	prospered	,	they	say	,	because	you	would	not	settle	down	contentedly	,
你	有	不是	繁荣昌盛	,	他们	说	,	因为	你	会	不是	定居	向下	心满意足地	,

[laɪk] [ðə; ðiː] [skɒtʃ] ,

like	the	Scotch	,
喜欢	这	苏格兰威士忌	,

他们说，你之所以没有成功，是因为你不愿像苏格兰人那样安于现状。

[ænd; ənd] [fɔːm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['empaɪə(r)] .

and	form	part	of	the	Empire	.
和	形式	部分	的	这	帝国	.

并成为帝国的一部分。

“ ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [gʊd] , ['rezəluːt] , ['grændˌfɑːðəlɪ] ['gʌvənmənt] , ” [sed] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]

“	Twenty	years	of	good	,	resolute	,	grandfatherly	government	,	”	said	a	well	-	known
“	二十	年	的	好的	,	坚决	,	祖父	政府	,	”	说	一个	出色地	-	已知

['ɪŋglɪʃmən] , [wɪl] [sɒlv] [ðə; ðiː] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

Englishman	,	will	solve	the	Irish	question	.
英国人	,	将要	解决	这	爱尔兰	问题	.

一位英国名人曾说：“二十年良好、果断、慈祥的政府将解决爱尔兰问题。”

[hiː; hi] ['pɒsəbli] [meɪd] [ðə; ði]['pɪəriəd] [tuː] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðɪs] .

He	possibly	made	the	period	too	short	,	but	let	us	suppose	this	.
他	可能	制成	这	时期	也	短的	,	但	让	我们	认为	这	.

他可能把时间定得太短了，但我们假设是这样。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ðæt] [ðeə(r)]

Let	us	suppose	for	a	moment	—	which	is	impossible	—	that	there
让	我们	认为	为了	一个	片刻	—	哪个	是	不可能的	—	那	那里

让我们暂时假设——这是不可能的——存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ə'raɪz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['krɑːmˌwɛlz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn]

were	to	arise	a	series	of	Cromwells	in	England	for	the	space	of	one
是	到	出现	一个	系列	的	克伦威尔	在	英格兰	为了	这	空间	的	一

['hʌndrəd] [j'iəz] ,

hundred	years	,
百	年	,

此后一百年间，英格兰出现了一系列克伦威尔式的人物。

['eɪb(ə)l] [əd'mɪnəˌstretər] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] , ['keəf(ə)l] ['ruːlə(r)z][ɒv; əv] ['aɪələnd] , [dɪ'veləpɪŋ] [tuː; tə]

able	administrators	of	the	Empire	,	careful	rulers	of	Ireland	,	developing	to
有能力的	管理员	的	这	帝国	,	小心	统治者	的	爱尔兰	,	发展	到

[ðə; ði]['ʌtməʊst]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'sɔːsɪz] ,

the	utmost	our	national	resources	,
这	极致	我们的	国家的	资源	,

帝国的能干管理者，爱尔兰的谨慎统治者，最大限度地开发了我们的国家资源，

[waɪlst] [ðeɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [stæmpt] [aʊt] ['evri] [spɑːk] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] ,

whilst	they	unremittingly	stamped	out	every	spark	of	national	feeling	,
而	他们	不懈地	盖章	出去	每一个	火花	的	国家的	感觉	,

他们不遗余力地镇压每一丝民族情怀，

['meɪkɪŋ] ['aɪələnd] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['fæktriz] ,

making	Ireland	a	land	of	wealth	and	factories	,
制作	爱尔兰	一个	土地	的	财富	和	工厂	,

使爱尔兰成为财富和工厂林立之地，

[waɪlst] [ðeɪ] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['evri] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] ,

whilst	they	extinguished	every	thought	and	every	idea	that	was	Irish	,
而	他们	熄灭	每一个	想法	和	每一个	主意	那	曾是	爱尔兰	,

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][lɑːst] ,

and	left	us	,	at	last	,
和	左边	我们	,	在	最后的	,

他们扼杀了所有爱尔兰的思想和理念，最终抛弃了我们。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] [gʊd] ['gʌvənmənt] , [fæt] , ['welθi] , [ænd; ənd] ['pɒpjələs] , [bʌt; bət]

after	a	hundred	years	of	good	government	,	fat	,	wealthy	,	and	populous	,	but
后	一个	百	年	的	好的	政府	,	胖的	,	富裕	,	和	人口众多	,	但

[wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [gɒn] ,

with	all	our	characteristics	gone	,
和	全部	我们的	特征	已消失	,

经过一百年的良好治理，国家变得肥沃、富裕、人口众多，但我们所有的民族特征都消失了。

[wɪð] ['evri] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌdɪfə'renʃieɪts] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɒst] [ɔː(r)]

with	every	external	that	at	present	differentiates	us	from	the	English	lost	or
和	每一个	外部的	那	在	展示	区别	我们	从	这	英语	丢失的	或者

[drɒpt] ;

dropped	;
掉落	;

凡是目前使我们与英国人区别开来的外部特征，都已丢失或消失；

[ɔːl]['aʊə(r)] ['aɪrɪʃ] [nems] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['piːp(ə)l] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [nems] ; [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

all	our	Irish	names	of	places	and	people	turned	into	English	names	;	the	Irish
全部	我们的	爱尔兰	姓名	的	地方	和	人们	转向	进入	英语	姓名	;	这	爱尔兰

['læŋgwɪdʒ] [kəm'pliːtli] [ɪk'stɪŋkt] ;

language	completely	extinct	;
语言	完全地	灭绝	;

我们所有的爱尔兰地名和人名都变成了英语名称；爱尔兰语彻底消亡了；

[ðə; ði] [əʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæks] [drɒpt] ; ['aʊə(r)] ['aɪrɪʃ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ,

the	O's	and	the	Macs	dropped	;	our	Irish	intonation	changed	,
这	O's	和	这	Mac	掉落	;	我们的	爱尔兰	语调	已更改	,

O 和 Mac 的发音消失了；我们的爱尔兰语口音也改变了。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['skuːl,mɑːstə, -,mæstə]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ; ['aʊə(r)]

as	far	as	possible	by	English	schoolmasters	into	something	English	;	our
作为	远的	作为	可能的	经过	英语	教师	进入	某物	英语	;	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'membəd] [ɔː(r)] [tɔːt] ;

history	no	longer	remembered	or	taught	;
历史	不	更长	记得	或者	教授	;

尽可能地被英国教师们变成英国的东西；我们的历史不再被记住或教授；

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ænd; ənd] ['mɑːtəz] ['blɒtɪd] [aʊt] ; ['aʊə(r)] ['bætl,fiːldz] [ænd; ənd]

the	names	of	our	rebels	and	martyrs	blotted	out	;	our	battlefields	and
这	姓名	的	我们的	叛军	和	殉道者	印迹	出去	;	我们的	战场	和

[trə'dɪʃnz] [fə'gɒtn] ;

traditions	forgotten	;
传统	被遗忘的	;

我们的反叛者和烈士的名字被抹去；我们的战场和传统被遗忘；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv]['sæksn]['ɒrɪdʒɪn] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]

the	fact	that	we	were	not	of	Saxon	origin	dropped	out	of	sight	and
这	事实	那	我们	是	不是	的	撒克逊	起源	掉落	出去	的	视线	和

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

我们并非撒克逊人后裔这一事实逐渐被人遗忘。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [haʊ] ['meni] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [huː] [wʊd]

and	let	me	now	put	the	question	—	How	many	Irishmen	are	there	who	would
和	让	我	现在	放	这	问题	—	如何	许多	爱尔兰人	是	那里	WHO	会

['pɜːtʃəs] [mə'tɪəriəl] [prɒ'sperəti] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] ?

purchase	material	prosperity	at	such	a	price	?
购买	材料	繁荣	在	这样的	一个	价格	?

现在让我提出这个问题——有多少爱尔兰人愿意以这样的价格购买物质财富？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli]

It	is	exactly
它	是	确切地

正是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

such	a	question	as	this	and	the	answer	to	it	that	shows	the	difference
这样的	一个	问题	作为	这	和	这	回答	到	它	那	演出	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [reɪs] .

between	the	English	and	Irish	race	.
之间	这	英语	和	爱尔兰	种族	.

诸如此类的问题及其答案，体现了英格兰人和爱尔兰人之间的差异。

[naɪn] ['ɪŋglɪʃmən] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [wʊd] [dʒʌmp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Nine	Englishmen	out	of	ten	would	jump	to	make	the	exchange	,
九	英国人	出去	的	十	会	跳	到	制作	这	交换	,

十个英国人里有九个会毫不犹豫地进行这种交换。

[ænd; ənd][ai][æz; əz] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [naɪn]['aɪ(ə)rɪʃmən] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [wʊd] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːz]

and	I	as	firmly	believe	that	nine	Irishmen	out	of	ten	would	indignantly	refuse
和	我	作为	牢牢	相信	那	九	爱尔兰人	出去	的	十	会	愤慨地	拒绝

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我坚信，十个爱尔兰人中有九个会愤然拒绝。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ˌæŋglɪsɪ'zeʃən] ,

And	yet	this	awful	idea	of	complete	Anglicisation	,
和	然而	这	可怕	主意	的	完全的	英语化	,

然而，这种彻底英国化的想法，

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][hɪə(r)] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['kruːdəti] , [ɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ,

which	I	have	here	put	before	you	in	all	its	crudity	,	is	,	and	has	been	,
哪个	我	有	这里	放	前	你	在	全部	它是	粗俗	,	是	,	和	有	到过	,

我在此以最粗糙的方式呈现在你们面前的，是，并且一直都是，

['meɪkɪŋ] ['saɪlənt] ['ɪnrəʊdz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

making	silent	inroads	upon	us	for	nearly	a	century	.
制作	沉默的	入口	之上	我们	为了	几乎	一个	世纪	.

近一个世纪以来，它一直在悄无声息地侵蚀着我们。

[ɪts] ['ɪnrəʊdz] [hæv; həv] [biːn] ['saɪlənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [hæd; həd][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [reɪs] [pə'siːvd] [wɒt]

Its	inroads	have	been	silent	,	because	,	had	the	Gaelic	race	perceived	what
它是	入口	有	到过	沉默的	,	因为	,	有	这	盖尔语	种族	感知	什么

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

was	being	done	,
曾是	存在	完毕	,

它的渗透悄无声息，因为如果盖尔民族察觉到正在发生的事情，

[ɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [wʌns] [wɔːnd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [mɪdst] ,

or	had	they	been	once	warned	of	what	was	taking	place	in	their	own	midst	,
或者	有	他们	到过	一次	警告	的	什么	曾是	采取	地方	在	他们的	自己的	中间	,

或者他们是否曾被警告过发生在他们中间的事情?

[ðeɪ] [wʊd] , [ai] [θɪŋk] , ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	would	,	I	think	,	never	have	allowed	it	.
他们	会	,	我	思考	,	绝不	有	允许	它	.

我认为他们绝不会允许这种事发生。

[wen] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ˌæŋglɪsɪ'zeʃən] [ɪz] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ɪts]

When	the	picture	of	complete	Anglicisation	is	drawn	for	them	in	all	its
什么时候	这	图片	的	完全的	英语化	是	绘制	为了	他们	在	全部	它是

['neɪkɪdnəs] ['aɪrɪʃ] [ˌsentɪmen'tæləti] [bɪ'kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [sə'rendə(r)]

nakedness	Irish	sentimentality	becomes	suddenly	a	power	and	refuses	to	surrender
裸体	爱尔兰	感伤	变成	突然	一个	力量	和	拒绝	到	投降

[ɪts] ['bɜːθraɪt] .

its	birthright	.
它是	与生俱来的权利	.

当英国彻底征服的真相赤裸裸地展现在他们面前时，爱尔兰人的感伤情怀突然变成了一种力量，拒绝放弃其与生俱来的权利。

[wɒt] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

What	lies	at	the	back	of	the	sentiments	of	nationality	with	which	the	Irish
什么	谎言	在	这	后退	的	这	情感	的	国籍	和	哪个	这	爱尔兰

[m'ɪlɪənz] [siːm] [səʊ] ['strɒŋli] ['lev(ə)nd] ,

millions	seem	so	strongly	leavened	,
百万	似乎	所以	强烈	发酵的	,

爱尔兰数百万民众似乎都强烈地感受到民族主义情绪，而这种情绪背后究竟隐藏着什么?

[wɒt] [kæn; kən] [prɒmpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'plɔːd] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz] :

what	can	prompt	them	to	applaud	such	sentiments	as	:
什么	能	迅速的	他们	到	鼓掌	这样的	情感	作为	:

是什么促使他们对以下这些观点表示赞同:

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] [əʊz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [hændz] ,

“	They	say	the	British	empire	owes	much	to	Irish	hands	,
“	他们	说	这	英国	帝国	欠款	很多	到	爱尔兰	双手	,

他们说，大英帝国的繁荣很大程度上要归功于爱尔兰人的贡献。

[ðæt] ['aɪrɪʃ] ['vælə(r)] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)][flæg] ['ɔr] ['meni] ['kɔŋkə] [lændz] ;

That	Irish	valour	fixed	her	flag	o'er	many	conquered	lands	;
那	爱尔兰	勇气	固定的	她	旗帜	超过	许多	征服	土地	;

爱尔兰人的英勇让她的旗帜飘扬在许多被征服的土地上;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] ['erɪn] [teɪks] [nəʊ] [preɪd] [ɪn] [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['gælənt] [sʌnz] ,

And	ask	if	Erin	takes	no	pride	in	these	her	gallant	sons	,
和	问	如果	艾琳	需要	不	自豪	在	这些	她	英勇	儿子们	,

问问艾琳，她难道不为她这些英勇的儿子们感到骄傲吗?

[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɔːrənsɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [wʊlfs] [ænd; ənd] ['welɪŋtənz] .

Her	Wolseleys	and	her	Lawrences	,	her	Wolfes	and	Wellingtons	.
她	沃尔斯利	和	她	劳伦斯	,	她	狼	和	惠灵顿	.

她的沃尔斯利、劳伦斯、沃尔夫和惠灵顿。

[ɑː] ! [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] — [wiː; wi] [jiːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪm] ,

Ah	!	these	were	of	the	Empire	—	we	yield	them	to	her	fame	,
啊	!	这些	是	的	这	帝国	—	我们	屈服	他们	到	她	名声	,

啊！这些都是帝国的荣耀——我们将它们献给帝国的荣光!

[ænd; ənd] [nɛə] [ɪn] ['ɛrɪnz] ['ɔrizən, 'ɔː-][ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ðeə(r)]['eɪliən] [neɪm] ;

And	ne'er	in	Erin's	orisons	are	heard	their	alien	name	;
和	从未	在	艾琳的	祈祷	是	听到	他们的	外星人	姓名	;

在爱尔兰的祈祷中，从未听过他们异族的名字;

[bʌt; bət] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːts] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌbeni'dikʃən] [swel] ,

But	those	for	whom	her	heart	beats	high	and	benedictions	swell	,
但	那些	为了	谁	她	心	节拍	高的	和	祝福	膨胀	,

但对于那些她心潮澎湃、赞不绝口的人来说，

[ðeɪ] [daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['skæfəʊld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pain] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sel] .

They	died	upon	the	scaffold	and	they	pined	within	the	cell	.
他们	死亡	之上	这	脚手架	和	他们	松开	之内	这	细胞	.

他们死在了断头台上，死后在牢房里饱受煎熬。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmpəzɪt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [prɒmpts] [ðem; ðəm] ;

"	Of	course	it	is	a	very	composite	feeling	which	prompts	them	;
"	的	课程	它	是	一个	非常	合成的	感觉	哪个	提示	他们	;

“当然，促使他们产生这种想法的是一种非常复杂的情感；

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [ɪz] ['lɑːdʒli] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

but	I	believe	that	what	is	largely	behind	it	is	the	half	unconscious	feeling	that	the
但	我	相信	那	什么	是	很大程度上	在后面	它	是	这	一半	无意识	感觉	那	这

[reɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [held] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] ['jʊərəp] ,

race	which	at	one	time	held	possession	of	more	than	half	Europe	,
种族	哪个	在	一	时间	握住	拥有	的	更多的	比	一半	欧洲	,

但我认为，这背后很大程度上是一种半潜意识的感觉，即曾经占据半个欧洲以上地区的民族，

[wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [ɪn] [griːs] , [ænd; ənd] [bɜːnd] ['ɪnfənt] [rəʊm] ,

which	established	itself	in	Greece	,	and	burned	infant	Rome	,
哪个	已确立的	本身	在	希腊	,	和	烧伤	婴儿	罗马	,

它在希腊站稳脚跟，并焚毁了刚刚诞生的罗马。

[ɪz] [naʊ] — ['ɔːlməʊst] ['ekstəpeɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ˌels'weə(r)] — ['meɪkɪŋ] [ɪts] [lɑːst] [stænd] [fɔː(r); fə(r)]

is	now	—	almost	extirpated	and	absorbed	elsewhere	—	making	its	last	stand	for
是	现在	—	几乎	根除	和	吸收	别处	—	制作	它是最后的		站立	为了

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ;

independence	in	this	island	of	Ireland	;
独立	在	这	岛	的	爱尔兰	;

如今，它几乎已被彻底消灭并被其他地方吞并，正在爱尔兰岛上为独立做最后的挣扎；

[ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ['kænɒt] ['həʊlli] [daɪ'vest] [ɪt'self]

and	do	what	they	may	the	race	of	to	-	day	cannot	wholly	divest	itself
和	做	什么	他们	可能	这	种族	的	到	-	天	不能	完全	剥离	本身

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [pɑːst] .

from	the	mantle	of	its	own	past	.
从	这	地幔	的	它是	自己的	过去的	.

无论他们做什么，当今的人类都无法完全摆脱自身历史的束缚。

[θruː] ['ɜːli] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Through	early	Irish	literature	,	for	instance	,
通过	早期的	爱尔兰	文学	,	为了	实例	,

例如，通过早期爱尔兰文学，

[kæn; kən] [wiː; wi] [best] [fɔːm] [sʌm; səm] [kən'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] [reɪs] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [wɪtʃ] ,

can	we	best	form	some	conception	of	what	that	race	really	was	,	which	,
能	我们	最好的	形式	一些	概念	的	什么	那	种族	真的	曾是	,	哪个	,

我们能否尽可能地对那场比赛的真实情况形成某种概念，即：

['ɑːftə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['træmp(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['piːplz] [ɒv; əv] [hɑːf] ['jʊərəp] , [wɒz; wəz]

after	overthrowing	and	trampling	on	the	primitive	peoples	of	half	Europe	,	was
后	推翻	和	践踏	在	这	原始	人民	的	一半	欧洲	,	曾是

在推翻并践踏了半个欧洲的原始民族之后，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[ɪt'self] [fɔːst] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] [jiːld] [ɪts] [spiːtʃ] , ['mænəz] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə][ðə; ði]

itself	forced	in	turn	to	yield	its	speech	,	manners	,	and	independence	to	the
本身	强制	在	转动	到	屈服	它是	演讲	,	礼仪	,	和	独立	到	这

[vɪk'tɔːriəs] ['igl] [ɒv; əv] [rəʊm] .

victorious	eagles	of	Rome	.
胜利者	老鹰	的	罗马	.

反过来，它也被迫将自己的语言、礼仪和独立性让渡给罗马的胜利之鹰。

[wiː; wi] [ə'ləʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] ['westən] ['jʊərəp] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɜːdz]

We	alone	of	the	nations	of	Western	Europe	escaped	the	claws	of	those	birds
我们	独自的	的	这	国家	的	西	欧洲	逃脱	这	爪子	的	那些	鸟类

[ɒv; əv] [preɪ] ;

of	prey	;
的	猎物	;

西欧各国中，只有我们逃脱了那些猛禽的魔爪；

[wiː; wi] [ə'ləʊn] [dɪ'veləpt] [ɑː'selvz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [laɪnz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [friː]

we	alone	developed	ourselves	naturally	upon	our	own	lines	outside	of	and	free
我们	独自的	发达	我们自己	自然	之上	我们的	自己的	线条	外部	的	和	自由的

[frɒm; frəm] [ɔːl] ['rəʊmən] ['ɪnfluəns] ;

from	all	Roman	influence	;
从	全部	罗马	影响	;

我们独自一人在不受罗马影响的情况下，按照自己的方式自然发展起来；

[wiː; wi] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'djuːs] [æn; ən] ['ɜːli] [ɑːt] [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

we	alone	were	thus	able	to	produce	an	early	art	and	literature	,
我们	独自的	是	因此	有能力的	到	生产	一个	早期的	艺术	和	文学	,

因此，只有我们才能创造出早期的艺术和文学作品。

['aʊə(r)] [ænt'ɪkwɪtiz] [kæn; kən] [best] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['priː] - ['roʊməˌnaɪzd] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [hɑːf]

our	antiquities	can	best	throw	light	upon	the	pre	-	Romanised	inhabitants	of	half
我们的	古董	能	最好的	扔	光	之上	这	预	-	罗马化	居民	的	一半

['jʊərəp] ,

Europe	,
欧洲	,

我们的古代文物最能揭示罗马化之前半个欧洲居民的生活状况。

[ænd; ənd] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌnz] .

and	—	we	are	our	father's	sons	.
和	—	我们	是	我们的	父亲的	儿子们	.

而且——我们都是父亲的儿子。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [nəʊ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ,

There	is	really	no	exaggeration	in	all	this	,
那里	是	真的	不	夸张	在	全部	这	,

这一切真的一点都不夸张。

[ɔːl'ðəʊ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [prəʊn] [tuː; tə] [ˌəʊvə'steit] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə]

although	Irishmen	are	sometimes	prone	to	overstating	as	well	as	to
虽然	爱尔兰人	是	有时	易于	到	夸大其词	作为	出色地	作为	到

[fər'get] .

forgetting	.
遗忘	.

虽然爱尔兰人有时容易夸大其词，也容易遗忘。

['wɛstˌwʊd] [hɪm'self] [di'klɛə] [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

Westwood	himself	declares	that	,	were	it	not	for	Irishmen	,
韦斯特伍德	他自己	声明	那	,	是	它	不是	为了	爱尔兰人	,

韦斯特伍德本人宣称，如果不是因为爱尔兰人，

[ðiːz] ['aɪləndz] [wʊd] [pə'zes] [nəʊ] ['prɪmətɪv] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['menʃnɪŋ] ;

these	islands	would	possess	no	primitive	works	of	art	worth	the	mentioning	;
这些	岛屿	会	具有	不	原始	作品	的	艺术	值得	这	提及	;

这些岛屿上不会有任何值得一提的原始艺术作品；

- [ə'sɜːts] [ðæt] ['ɜːli] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [best] [θrəʊz] [lait] [ə'pɒn] [ðə; ði]

Jubainville	asserts	that	early	Irish	literature	is	that	which	best	throws	light	upon	the
-	断言	那	早期的	爱尔兰	文学	是	那	哪个	最好的	投掷	光	之上	这

['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ðə; ði] [gɔːlz] ;

manners	and	customs	of	his	own	ancestors	the	Gauls	;
礼仪	和	海关	的	他的	自己的	祖先	这	高卢人	;

朱班维尔断言，早期爱尔兰文学最能揭示他自己的祖先高卢人的风俗习惯；

[ænd; ənd] ['zɪmə(r)] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['keltɪk] [fɪ'lɒlədʒi] ,

and	Zimmer	,	who	has	done	so	much	for	Celtic	philology	,
和	齐默	,	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	凯尔特人	语言学	,

还有为凯尔特语语言学做出巨大贡献的齐默尔，

[hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['spjʊərɪəs] ['krɪtɪsɪzəm] [kæn; kən] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [daʊt]

has	declared	that	only	a	spurious	criticism	can	make	an	attempt	to	doubt
有	声明	那	仅有的	一个	虚假的	批评	能	制作	一个	试图	到	怀疑

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tuː] ['epɪk] ['saɪklz] ,

about	the	historical	character	of	the	chief	persons	of	our	two	epic	cycles	,
关于	这	历史	特点	的	这	首席	人	的	我们的	二	史诗	循环	,

他宣称，只有虚假的批评才会试图质疑我们两部史诗中主要人物的历史特征。

[ðæt] [ɒv; əv] [kʊ'xʊlɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [fɪn] .

that	of	Cuchullain	and	of	Finn	.
那	的	库丘林	和	的	芬恩	.

库丘林和芬恩的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['sɪgərsən] [hæz; həz]

It	is	useless	elaborating	this	point	;	and	Dr	.	Sigerson	has
它	是	无用	详细说明	这	观点	;	和	博士	.	西格森	有

这一点无需赘述；而且西格森博士已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɔːl'redi] [ʃəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] ['lektʃə(r)] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts]

already	shown	in	his	opening	lecture	the	debt	of	gratitude	which	in	many	respects
已经	所示	在	他的	开幕	演讲	这	债务	的	感激	哪个	在	许多	尊重

['jʊərəp] [əʊz] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['aɪələnd] .

Europe	owes	to	ancient	Ireland	.
欧洲	欠款	到	古老的	爱尔兰	.

他在开幕演讲中已经表达了欧洲在许多方面对古代爱尔兰的感激之情。

[ðə; ði] [dɪm] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk]

The	dim	consciousness	of	this	is	one	of	those	things	which	are	at	the	back
这	暗淡	意识	的	这	是	一	的	那些	事物	哪个	是	在	这	后退

[ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['sentɪmənt] ,

of	Irish	national	sentiment	,
的	爱尔兰	国家的	情绪	,

这种模糊的意识是爱尔兰民族情感的根源之一。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] , ['weðə(r)] [wiː; wi] [biː; bi] ['juːniənɪst] [ɔː(r)] ['næʃənlɪst] ,

and	our	business	,	whether	we	be	Unionists	or	Nationalists	,
和	我们的	商业	,	无论	我们	是	工会成员	或者	民族主义者	,

无论我们是联合派还是民族派，我们的事业都是如此。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪm] ['kɒnʃəsnəs] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['pəʊt(ə)nt] ['fiːlɪŋ] ,

should	**be**	**to**	**make**	**this**	**dim**	**consciousness**	**an**	**active**	**and**	**potent**	**feeling**	**,**
应该	是	到	制作	这	暗淡	意识	一个	积极的	和	强效	感觉	,

应该将这种模糊的意识转化为一种活跃而强烈的感受。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kriːs] ['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

and	**thus**	**increase**	**our**	**sense**	**of**	**self**	**-**	**respect**	**and**	**of**	**honour**	**.**
和	因此	增加	我们的	感觉	的	自己	-	尊重	和	的	荣誉	.

从而增强我们的自尊心和荣誉感。

[wɒt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['nevə(r)] [fə'get] [ɪz] [ðɪs] ,

What	**we**	**must**	**endeavour**	**to**	**never**	**forget**	**is**	**this**	**,**
什么	我们	必须	努力	到	绝不	忘记	是	这	,

我们必须努力永远不要忘记这一点：

[ðæt] [ðə; ði] ['aɪələnd] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪələnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ]

that	**the**	**Ireland**	**of**	**to**	**-**	**day**	**is**	**the**	**descendant**	**of**	**the**	**Ireland**	**of**	**the**	**seventh**
那	这	爱尔兰	的	到	-	天	是	这	后裔	的	这	爱尔兰	的	这	第七

['sentʃəri] ,

century	**,**
世纪	,

今天的爱尔兰是七世纪爱尔兰的后裔。

[ðen] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

then	**the**	**school**	**of**	**Europe**	**and**	**the**	**torch**	**of**	**learning**	**.**
然后	这	学校	的	欧洲	和	这	火炬	的	学习	.

然后是欧洲的学校和学习的火炬。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['nɔːθmən] [meɪd] [sʌm; səm] ['maɪnə(r)] ['setlmənts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [ænd; ənd]

It	**is**	**true**	**that**	**Northmen**	**made**	**some**	**minor**	**settlements**	**in**	**it**	**in**	**the**	**ninth**	**and**
它	是	真的	那	北方人	制成	一些	次要的	定居点	在	它	在	这	第九	和

[tenθ] ['sentʃəriz] ,

tenth	**centuries**	**,**
第十	几个世纪	,

北欧人在九世纪和十世纪确实在那里建立了一些小型定居点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [meɪd] [ɪk'stensɪv] ['setlmənts] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]

it	**is**	**true**	**that**	**the**	**Normans**	**made**	**extensive**	**settlements**	**during**	**the**	**succeeding**
它	是	真的	那	这	诺曼人	制成	广泛的	定居点	期间	这	成功

['sentʃəriz] ,

centuries	**,**
几个世纪	,

诺曼人在随后的几个世纪里确实建立了大片定居点。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [breʊk] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'njuːəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

but	**none**	**of**	**those**	**broke**	**the**	**continuity**	**of**	**the**	**social**	**life**	**of**	**the**	**island**	**.**
但	没有任何	的	那些	打破	这	连续性	的	这	社会的	生活	的	这	岛	.

但这些都没有中断岛上社会生活的连续性。

[deɪn] [ænd; ənd] ['nɔːmən] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪndlɪ] ['aɪrɪʃ] [brest] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

Dane	**and**	**Norman**	**drawn**	**to**	**the**	**kindly**	**Irish**	**breast**	**issued**	**forth**	**in**	**a**	**generation**
丹恩	和	诺曼	绘制	到	这	亲切地	爱尔兰	胸部	发布	前进	在	一个	一代

[ɔː(r)] [tuː] ['fʊli] ['aɪrɪʃaɪzd] ,

or	**two**	**fully**	**Irishised**	**,**
或者	二	完全	爱尔兰化	,

丹麦人和诺曼人被爱尔兰人善良的胸怀所吸引，一两代人之后就完全爱尔兰化了。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [haiˈbəːniən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [haiˈbəːniən] [ðəm'selvz] ,

and	**more**	**Hibernian**	**than**	**the**	**Hibernians**	**themselves**	**,**
和	更多的	希伯尼安	比	这	希伯尼安人	他们自己	,

而且比爱尔兰人本身更具爱尔兰特色。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [krʌm'weliən] [plɑ:n'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	even	after	the	Cromwellian	plantation	the	children	of	numbers	of	the
和	甚至	后	这	克伦威尔	种植园	这	孩子们	的	数字	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] [hu:] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['mɪdləndz] ,

English	soldiers	who	settled	in	the	south	and	midlands	,
英语	士兵	WHO	定居	在	这	南	和	中部地区	,

即使在克伦威尔殖民时期之后，许多定居在南部和中部地区的英国士兵的后代也依然存在。

[wɜ:(r); wə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['fɔ:ti]

were	,	after	forty
是	,	后	四十

四十岁之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[j'iəz] - ['rezɪdəns] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['mæriɪŋ] ['aɪrɪʃ] [waɪvz] , [tɜ:nd] ['ɪntu:] [gʊd] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

years	'	residence	,	and	after	marrying	Irish	wives	,	turned	into	good	Irishmen	,
年	-	住宅	,	和	后	结婚	爱尔兰	妻子们	,	转向	进入	好的	爱尔兰人	,

多年居住后，娶了爱尔兰妻子，变成了优秀的爱尔兰人。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [waɪl] ['sevrəl] ['gælɪk; 'geɪlɪk]['poʊəts][ɒv; əv]

and	unable	to	speak	a	word	of	English	,	while	several	Gaelic	poets	of
和	无法	到	说话	一个	单词	的	英语	,	尽管	一些	盖尔语	诗人	的

[ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] [hæv; həv] ,

the	last	century	have	,
这	最后的	世纪	有	,

他一句英语都不会说，而上个世纪的几位盖尔语诗人却能说英语。

[laɪk] ['fɑ:ðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ɪŋglɪʃ] [nems] .

like	Father	English	,	the	most	unmistakably	English	names	.
喜欢	父亲	英语	,	这	最多	毫无疑问	英语	姓名	.

就像 Father English 一样，这是最典型的英国名字。

[ɪn] [tu:] [pɔɪnts] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nju:əti][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃˌɪzəm; 'aɪrɪʃɪzəm][ɒv; əv] ['aɪələnd]

In	two	points	only	was	the	continuity	of	the	Irishism	of	Ireland
在	二	积分	仅有的	曾是	这	连续性	的	这	爱尔兰主义	的	爱尔兰

['dæmɪdʒd] .

damaged	.
损坏的	.

爱尔兰的爱尔兰主义的延续性仅在两方面受到了损害。

[fɜ:st] , [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] - [i:st] [ɒv; əv]['ʌlstə(r)] ,

First	,	in	the	north	-	east	of	Ulster	,
第一的	,	在	这	北	-	东方	的	阿尔斯特	,

首先，在阿尔斯特东北部，

[weə(r)] [ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [reɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'speld] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] ['plɑ:ntɪd] [wɪð] ['eɪliənz] , [hu:m]

where	the	Gaelic	race	was	expelled	and	the	land	planted	with	aliens	,	whom
在哪里	这	盖尔语	种族	曾是	被驱逐	和	这	土地	已种植	和	外星人	,	谁

['aʊə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['erɪn] ,

our	dear	mother	Erin	,
我们的	亲爱的	母亲	艾琳	,

盖尔民族被驱逐，土地上种满了外来者，我们亲爱的母亲爱尔兰，

[ə'sɪmɪlətɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , [hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [əb'zɔ:b] ,

assimilative	as	she	is	,	has	hitherto	found	it	difficult	to	absorb	,
同化	作为	她	是	,	有	迄今为止	成立	它	难的	到	吸收	,

尽管她适应能力很强，但迄今为止，她一直难以吸收新知识。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

and	in	the	ownership	of	the	land	,
和	在	这	所有权	的	这	土地	,

以及土地所有权方面，

[eɪt] - [nainθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ['meni] [ɒv; əv] [huːm] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] , [ɔː(r)]

eight	-	ninths	of	which	belongs	to	people	many	of	whom	always	lived	,	or
八	-	第九	的	哪个	属于	到	人们	许多	的	谁	总是	居住地	,	或者

[lɪv; laɪv] , [əˈbrɔːd] ,

live	,	abroad	,
居住	,	国外	,

其中九分之八属于那些一直或一直居住在国外的人。

[ænd; ənd][nɒt][hɑːf][ɒv; əv] [huːm] ['aɪələnd][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈsɪməleɪtɪd] .

and	not	half	of	whom	Ireland	can	be	said	to	have	assimilated	.
和	不是	一半	的	谁	爱尔兰	能	是	说	到	有	同化	.

其中不到一半人能被爱尔兰同化。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɛrɪnz] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf] ['sentəd] ,

During	all	this	time	the	continuation	of	Erin's	national	life	centred	,
期间	全部	这	时间	这	续篇	的	艾琳的	国家的	生活	居中	,

在此期间，爱尔兰的民族生活继续以.....为中心。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

according	to	our	way	of	looking	at	it	,
根据	到	我们的	方式	的	寻找	在	它	,

按照我们的角度来看，

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [krʌmˈweliən] [ɔː(r)] ['wɪljəˌmaɪt] ['lænd,həuldə] [huː] [sæt][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [griːn] ,

not	so	much	in	the	Cromwellian	or	Williamite	landholders	who	sat	in	College	Green	,
不是	所以	很多	在	这	克伦威尔	或者	威廉石	土地所有者	WHO	卫星	在	大学	绿色的	,

克伦威尔或威廉时代的土地所有者们坐在学院绿地里，这种情况就没那么普遍了。

[ænd; ənd] ['gʌvənd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	governed	the	country	,
和	受统治	这	国家	,

并治理了国家，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [diːn] [swɪft] [kən'sɪdəd] [mait] [biː; bi] [ɪn'taɪəli]

as	in	the	mass	of	the	people	whom	Dean	Swift	considered	might	be	entirely
作为	在	这	大量的	的	这	人们	谁	院长	迅速	经过考虑的	可能	是	完全

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

就像迪安·斯威夫特认为可能会被完全忽视的那群人一样，

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɒn][æz; əz] ['hjuːə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ; [ðə; ði][men] [huː]

and	looked	upon	as	hewers	of	wood	and	drawers	of	water	;	the	men	who
和	看起来	之上	作为	伐木工	的	木头	和	抽屉	的	水	;	这	男人	WHO

, [ˌnevəðə'les] ,

,	nevertheless	,
,	尽管如此	,

他们被视为砍柴挑水的人；然而，这些人.....

['kɔnstitjuːt] [ðə; ði]['riːəl] ['wɜːkɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [həʊps]

constituted	the	real	working	population	,	and	who	were	living	on	in	the	hopes
构成	这	真实的	在职的	人口	,	和	WHO	是	活的	在	在	这	希望

[ɒv; əv]

of
的

他们构成了真正的劳动人口，他们怀着希望继续生活下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['betə(r)] [deɪz] ; [ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [sɪns] [meɪd] [ə'merɪkə] ,
better days ; the men who have since made America ,
更好的 天 ; 这 男人 WHO 有 自从 制成 美国 ,

更美好的时光；那些缔造美国的男儿们，

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][ten] [j'iəz] [pruːvd] [wɒt] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['fæktə(r)] [ðeɪ] [meɪ]
and have within the last ten years proved what an important factor they may
和 有 之内 这 最后的 十 年 已证实 什么 一个 重要的 因素 他们 可能
[biː; bi][ɪn] ['rekɪŋ] [ɔː(r)][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .
be in wrecking or in building the British Empire .
是 在 破坏 或者 在 建筑 这 英国 帝国 .

在过去的十年里，它们已经证明了它们在摧毁或建立大英帝国方面可能是一个多么重要的因素。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][men][ɒv; əv] [huːm] ['aʊə(r)] ['mɜːrtʃənt] , ['ɑːtɪzænz] , [ænd; ənd]['fɑːrmərz]['məʊstli]
These are the men of whom our merchants , artisans , and farmers mostly
这些 是 这 男人 的 谁 我们的 商人 , 工匠 , 和 农民 大多
[kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ,
consist ,
由 ,

我们的商人、工匠和农民主要由这些人组成。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [hændz][ɪz][tuː; tə] - [deɪ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['mɑːrɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .
and in whose hands is to - day the making or marring of an Irish nation .
和 在 谁 双手 是 到 - 天 这 制作 或者 瑕疵 的 一个 爱尔兰 国家 .

今天，爱尔兰民族的兴衰掌握在谁的手中?

[bʌt; bət] , [ə'læs] , ['kwɒntəm] - [ˌeɪ 'biː]['ɪloʊ] !
But , alas , quantum mutatus ab illo !
但 , 唉 , 量子 - ab 插图 !

但是，唉，量子突变!

[wɒt] [ðə; ði] ['bætəlæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪn] , [ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːmən] ,
What the battleaxe of the Dane , the sword of the Norman ,
什么 这 战斧 的 这 丹恩 , 这 剑 的 这 诺曼 ,

丹麦人的战斧，诺曼人的宝剑，

[ðə; ði] [waɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'fɔːm] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt]
the wile of the Saxon were unable to perform , we have accomplished
这 诡计 的 这 撒克逊 是 无法 到 履行 , 我们 有 完成
[ɑː'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

撒克逊人的诡计未能奏效，我们自己却做到了。

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][lɑːst]['brəʊkən][ðə; ði][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] ,
We have at last broken the continuity of Irish life ,
我们 有 在 最后的 破碎的 这 连续性 的 爱尔兰 生活 ,

我们最终打破了爱尔兰人生活的延续性。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['keltɪk] [reɪs] [ɪz] [prɪ'zjuːməbli] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['lɑːdʒli]
and just at the moment when the Celtic race is presumably about to largely
和 只是 在 这 片刻 什么时候 这 凯尔特人 种族 是 想必 关于 到 很大程度上
[rɪ'kʌvə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['kʌntri] ,
recover possession of its own country ,
恢复 拥有 的 它是 自己的 国家 ,

就在凯尔特民族似乎即将基本收复自己国家的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][faindz] [ɪtˈself] [dɪˈpraɪvd] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈkeltɪk] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] , [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm]

it	finds	itself	deprived	and	stript	of	its	Celtic	characteristics	,	cut	off	from
它	发现	本身	被剥夺的	和	脱衣舞	的	它是凯尔特人		特征	,	切	离开	从

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

它发现自己失去了凯尔特文化的特征，与过去隔绝开来。

[jet] [ˈskeəsli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

yet	scarcely	in	touch	with	the	present	.
然而	几乎	在	触碰	和	这	展示	.

然而，他们却几乎与现在脱节。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [lɒst] [sɪns] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsentʃəri] [ˈɔːlməʊst][ɔːl] [ðæt] [kəˈnektɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

It	has	lost	since	the	beginning	of	this	century	almost	all	that	connected	it
它	有	丢失的	自从	这	开始	的	这	世纪	几乎	全部	那	连接	它

[wɪð] [ðə; ði][ˈɪərə][ɒv; əv] [kʊˈxʊlɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈɔsiən; ˈɔʃən] ,

with	the	era	of	Cuchullain	and	of	Ossian	,
和	这	时代	的	库丘林	和	的	奥西安	,

自本世纪初以来，它几乎失去了所有与库丘林和奥西安时代相关的事物。

[ðæt] [kəˈnektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] ,

that	connected	it	with	the	Christianisers	of	Europe	,
那	连接	它	和	这	-	的	欧洲	,

这使它与欧洲的基督教传播者联系起来，

[ðæt] [kəˈnektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈbraɪən][ˈbɔːruː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪərəʊz][ɒv; əv][klɑːnˈtɑːrf] , [wɪð] [ðə; ði]

that	connected	it	with	Brian	Boru	and	the	heroes	of	Clontarf	,	with	the
那	连接	它	和	布莱恩	博鲁	和	这	英雄	的	克朗塔夫	,	和	这

[oʊˈniːlz] [ænd; ənd] [ˈoʊˈdɑːnlz] ,

O'Neills	and	O'Donnells	,
奥尼尔	和	奥唐奈尔	,

这使它与布莱恩·博鲁和克朗塔夫的英雄们，与奥尼尔家族和奥唐奈家族联系在一起。

[wɪð] [ˈrɔːri] - , [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [giːs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] [wɪð] [ðə; ði]

with	Rory	O'More	,	with	the	Wild	Geese	,	and	even	to	some	extent	with	the
和	罗里	-	,	和	这	荒野	鹅	,	和	甚至	到	一些	程度	和	这

[men] [ɒv; əv] - - .

men	of	'	98	.
男人	的	-	-	.

与 Rory O'More、野鹅乐队，甚至在某种程度上与 98 年的男人们。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [lɒst] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] — [ˈlæŋgwɪdʒ] , [trəˈdɪʃnz] , [ˈmjuːzɪk] ,

It	has	lost	all	that	they	had	—	language	,	traditions	,	music	,
它	有	丢失的	全部	那	他们	有	—	语言	,	传统	,	音乐	,

它失去了所有曾经拥有的东西——语言、传统、音乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd][aɪˈdiəz] .

genius	,	and	ideas	.
天才	,	和	想法	.

天才和创意。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə'njuː] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [reɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Just	when	we	should	be	starting	to	build	up	anew	the	Irish	race	and	the
只是	什么时候	我们	应该	是	开始	到	建造	向上	重新	这	爱尔兰	种族	和	这

['gælɪk; 'geɪlɪk] ['neɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [griːs] [hæz; həz] [biːn] [bɪlt] [ʌp] [ə'njuː]

Gaelic	nation	—	as	within	our	own	recollection	Greece	has	been	built	up	anew
盖尔语	国家	—	作为	之内	我们的	自己的	回忆	希腊	有	到过	建造	向上	重新

— [wiː; wi] [faɪnd] [ɑː'selvz] [di'spɔil] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪks] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

—	we	find	ourselves	despoiled	of	the	bricks	of	nationality	.
—	我们	寻找	我们自己	掠夺	的	这	砖块	的	国籍	.

正当我们应该开始重建爱尔兰民族和盖尔民族的时候——就像我们记忆中的希腊一样——我们却发现自己失去了民族认同的基石。

[ðə; ði] [əʊld] [brɪks] [ðæt] ['lɑːstɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [jˈiəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ]

The	old	bricks	that	lasted	eighteen	hundred	years	are	destroyed	;	we	must	now
这	老的	砖块	那	持续	十八	百	年	是	损毁	;	我们	必须	现在

[set] [tuː; tə] ,

set	to	,
放	到	,

历经一千八百年风雨的古老砖瓦已被摧毁；我们现在必须着手.....

[tuː; tə] [beɪk] [njuː] [wʌnz] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] , [ɒn] ['ʌðə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [kleɪ] .

to	bake	new	ones	,	if	we	can	,	on	other	ground	and	of	other	clay	.
到	烤	新的	一个	,	如果	我们	能	,	在	其他	地面	和	的	其他	黏土	.

如果可以的话，我们会用其他的泥土在别的地方烤制新的陶土。

[ɪ'mædʒɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] - ['spiːkɪŋ] [griːs] .

Imagine	for	a	moment	the	restoration	of	a	German	-	speaking	Greece	.
想象	为了	一个	片刻	这	恢复	的	一个	德语	-	请讲	希腊	.

试想一下，如果希腊恢复德语区会是什么样子。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [reɪs] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊsɪst] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz]

The	bulk	of	the	Irish	race	really	lived	in	the	closest	contact	with	the	traditions
这	大部分	的	这	爱尔兰	种族	真的	居住地	在	这	最接近	接触	和	这	传统

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [jˈiəz] ,

of	the	past	and	the	national	life	of	nearly	eighteen	hundred	years	,
的	这	过去的	和	这	国家的	生活	的	几乎	十八	百	年	,

绝大多数爱尔兰人真正与过去的传统和近1800年的民族生活保持着最紧密的联系。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] .

until	the	beginning	of	this	century	.
直到	这	开始	的	这	世纪	.

直到本世纪初。

[nɒt] ['əʊnli] [səʊ] ,

Not	only	so	,
不是	仅有的	所以	,

不仅如此，

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['piːn(ə)l] [taɪmz] [ðeɪ] [prə'djuːst] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz]

but	during	the	whole	of	the	dark	Penal	times	they	produced	amongst	themselves
但	期间	这	所有的	的	这	黑暗的	刑事	时代	他们	生产	在	他们自己

[ə; eɪ] [məʊst] ['vɪgərəs] ['lɪtərəri] [dɪ'veləpmənt] .

a	most	vigorous	literary	development	.
一个	最多	蓬勃	文学	发展	.

但在整个黑暗的刑罚时期，他们内部却产生了非常蓬勃的文学发展。

[ðeə(r)][ˈskuːl,mɑːstə, -,mæstə][ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈfɑːrmərz] , [ʌnˈwɪərid] [skraɪbz] , [prəˈdjuːst] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l]

Their	**schoolmasters**	**and**	**wealthy**	**farmers**	**,**	**unwearied**	**scribes**	**,**	**produced**	**innumerable**
他们的	教师	和	富裕	农民	,	不知疲倦	抄写员	,	生产	无数

[ˈmænjʊskrɪpts] [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] ,

manuscripts	**in**	**beautiful**	**writing**	**,**
手稿	在	美丽的	写作	,

他们的教师和富裕的农民，以及不知疲倦的抄写员，用优美的文字创作了无数手稿。

[iːtʃ] [ˈletə(r)] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [æz; əz][ɪn] [griːk] ,

each	**letter**	**separated**	**from**	**another**	**as**	**in**	**Greek**	**,**
每个	信	分开	从	其他	作为	在	希腊语	,

每个字母都像希腊字母一样彼此分开，

[ˈtræn,skrɪpt] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɒv; əv][ðeə(r)][saɪərz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]

transcripts	**both**	**of**	**the**	**ancient**	**literature**	**of**	**their**	**sires**	**and**	**of**	**the**	**more**
成绩单	两个都	的	这	古老的	文学	的	他们的	种公牛	和	的	这	更多的

[ˈmɒd(ə)n] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [prəˈdjuːst] [baɪ] [ðəmˈselvz] .

modern	**literature**	**produced**	**by**	**themselves**	**.**
现代的	文学	生产	经过	他们自己	.

他们既有祖辈古代文学作品的抄本，也有自己创作的近代文学作品的抄本。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkaʊnti] , [nəʊ] [ˈbærəni] ,

Until	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**present**	**century**	**there**	**was**	**no**	**county**	**,**	**no**	**barony**	**,**
直到	这	开始	的	这	展示	世纪	那里	曾是	不	县	,	不	男爵领	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

直到本世纪初，这里既没有郡，也没有男爵领，

[aɪ] [meɪ] [ˈɔːlməʊst] [seɪ] , [nəʊ]

I	**may**	**almost**	**say**	**,**	**no**
我	可能	几乎	说	,	不

我几乎可以肯定地说，不。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

['taʊnlənd] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [bəʊst] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pəʊɪt] ,

townland	**which**	**did**	**not**	**boast**	**of**	**an**	**Irish**	**poet**	**,**
镇区	哪个	做过	不是	夸	的	一个	爱尔兰	诗人	,

这是一个没有出过爱尔兰诗人的小镇，

[ðə; ði] ['piːpəlz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [bɑːrdz] [huː] [daɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][ˌekstə'peɪʃ(ə)n]

the	**people's**	**representative**	**of**	**those**	**ancient**	**bards**	**who**	**died**	**out**	**with**	**the**	**extirpation**
这	人们的	代表	的	那些	古老的	吟游诗人	WHO	死亡	出去	和	这	根除

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [maɪ'liːzɪən] ['fæmɪlɪz] .

of	**the**	**great**	**Milesian**	**families**	**.**
的	这	伟大的	米利都	家庭	.

他是那些随着米利都大家族的灭绝而消亡的古代吟游诗人的代表。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [æk'tɪvəti][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪlz] [wɒz; wəz] ['veri]

The	**literary**	**activity**	**of**	**even**	**the**	**eighteenth**	**century**	**among**	**the**	**Gaels**	**was**	**very**
这	文学	活动	的	甚至	这	第十八	世纪	之中	这	盖尔人	曾是	非常

[greɪt] ,

great	**,**
伟大的	,

即使在十八世纪，盖尔人的文学活动也非常活跃。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] ['ʌlstə(r)] — [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['poʊəts] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst]

not	in	the	South	alone	,	but	also	in	Ulster	—	the	number	of	poets	it	produced
不是	在	这	南	独自的	,	但	还	在	阿尔斯特	—	这	数字	的	诗人	它	生产

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

was	something	astonishing	.
曾是	某物	惊人	.

不仅在南方，在阿尔斯特也是如此——那里涌现出的诗人数量惊人。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [prə'djuːs] ['meni] [wɜːks] [ɪn] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [prəʊz] ,

It	did	not	,	however	,	produce	many	works	in	Gaelic	prose	,
它	做过	不是	,	然而	,	生产	许多	作品	在	盖尔语	散文	,

然而，它并没有创作很多盖尔语散文作品。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔpəgeitid] [træns'leʃən] [ɒv; əv] ['meni] ['piːsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] , ['lætɪn] , ['spæniʃ]

but	it	propagated	translations	of	many	pieces	from	the	French	,	Latin	,	Spanish
但	它	传播	翻译	的	许多	件	从	这	法语	,	拉丁	,	西班牙语

, [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

,	and	English	.
,	和	英语	.

但它传播了许多法语、拉丁语、西班牙语和英语作品的译本。

['evri] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['fɑːmə(r)] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv]

Every	well	-	to	-	do	farmer	could	read	and	write	Irish	,	and	many	of
每一个	出色地	-	到	-	做	农民	可以	读	和	写	爱尔兰	,	和	许多	的

[ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['iːv(ə)n] [ɑː'keɪɪk] ['aɪrɪʃ] .

them	could	understand	even	archaic	Irish	.
他们	可以	理解	甚至	古老的	爱尔兰	.

每个富裕的农民都能读写爱尔兰语，其中许多人甚至能听懂古老的爱尔兰语。

[ai] [hæv; həv] [maɪ'self] [hɜːd] [p'ɜːsənz] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɒv; əv] - [mɔː(r)] [oʊdəli] , ['æbət]

I	have	myself	heard	persons	reciting	the	poems	of	Donogha	More	O'Daly	,	Abbot
我	有	我	听到	人	背诵	这	诗歌	的	-	更多的	奥戴利	,	方丈

[ɒv; əv] [bɔɪl] ,

of	Boyle	,
的	博伊尔	,

我曾亲耳听人朗诵过博伊尔修道院院长多诺哈·莫尔·奥戴利的诗歌。

[ɪn] [rɔs'kɔmən] , [huː] [daɪd] ['sɪksti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['tʃɔːsə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

in	Roscommon	,	who	died	sixty	years	before	Chaucer	was	born	.
在	罗斯康芒	,	WHO	死亡	六十	年	前	乔叟	曾是	出生	.

在罗斯康芒去世的他，比乔叟出生早六十年。

[tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'keɪɪk] ['aɪrɪʃ] ,

To	this	very	day	the	people	have	a	word	for	archaic	Irish	,
到	这	非常	天	这	人们	有	一个	单词	为了	古老的	爱尔兰	,

时至今日，人们仍然有一个词来指代古老的爱尔兰语。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊ] ['tʃɔːsərz] ['poʊəmz] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [daʊn] [ə'mʌŋst]

which	is	much	the	same	as	though	Chaucer's	poems	were	handed	down	amongst
哪个	是	很多	这	相同的	作为	尽管	乔叟的	诗歌	是	递交	向下	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pezntri] ,

the	English	peasantry	,
这	英语	农民	,

这就好比乔叟的诗歌在英国农民中流传下来一样。

[bʌt; bət] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

but	required	a	special	training	to	understand	.
但	必需的	一个	特别的	训练	到	理解	.

但需要接受专门培训才能理解。

[ðɪs] ['treɪnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['nɪəli] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][feə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['piːn(ə)l] [taɪmz]

This 这 **training** 训练 **,** , **however** 然而 **,** , **nearly** 几乎 **every** 每一个 **one** 一 **of** 的 **fair** 公平的 **education** 教育 **during** 期间 **the** 这 **Penal** 刑事 **times** 时代

[pə'zest] ,

possessed 拥有 **,** ,

然而，这种训练，在刑罚时期几乎所有接受过良好教育的人都拥有。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] ['aɪrɪʃ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

nor 也不 **did** 做过 **they** 他们 **begin** 开始 **to** 到 **lose** 失去 **their** 他们的 **Irish** 爱尔兰 **training** 训练 **and** 和 **knowledge** 知识 **until** 直到 **after** 后 **the** 这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [mə'nuːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv] [oʊ'kɑːnəl] .

establishment 建立 **of** 的 **Maynooth** 梅努斯 **and** 和 **the** 这 **rise** 上升 **of** 的 **O'Connell** 奥康奈尔 **.** .

直到梅努斯学院成立和奥康奈尔崛起之后，他们才开始失去爱尔兰的训练和知识。

[ðiːz]

These 这些

这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 131]

[页 -]

[第131页]

[tuː] [ɪ'vents] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði]['geɪləˌsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [reɪs] ,

two 二 **events** 活动 **made** 制成 **an** 一个 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **Gaelicism** 盖尔语 **of** 的 **the** 这 **Gaelic** 盖尔语 **race** 种族 **,** ,

两件事终结了盖尔民族的盖尔语传统。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] [skraɪbz] [ɪg'zɪstɪd] ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

although 虽然 **a** 一个 **great** 伟大的 **number** 数字 **of** 的 **poets** 诗人 **and** 和 **scribes** 抄写员 **existed** 存在 **even** 甚至 **down** 向下 **to** 到 **the** 这

['fɔːtiːz] [ænd; ənd] ['fifti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

forties 四十年代 **and** 和 **fifties** 五十年代 **of** 的 **the** 这 **present** 展示 **century** 世纪 **,** ,

尽管直到本世纪四五十年代仍然涌现出大量的诗人和文士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [meɪ] ['lɪŋgə(r)][ɒn] [jet] [ɪn] [rɪ'məʊt] [ləu'kælitiz] .

and 和 **a** 一个 **few** 很少 **may** 可能 **linger** 萦绕 **on** 在 **yet** 然而 **in** 在 **remote** 偏僻的 **localities** 地方 **.** .

可能还有一些会在偏远地区存活下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gælɪk; 'geɪlɪk][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]

But 但 **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **said** 说 **,** , **roughly** 大致 **speaking** 请讲 **,** , **that** 那 **the** 这 **ancient** 古老的 **Gaelic** 盖尔语 **civilisation** 文明

[daɪd] [wɪð] [oʊ'kɑːnəl] ,

died 死亡 **with** 和 **O'Connell** 奥康奈尔 **,** ,

但粗略地说，古老的盖尔文明随着奥康奈尔的逝去而消亡。

['lɑːdʒli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

largely 很大程度上 **,** , **I** 我 **am** 是 **afraid** 害怕的 **,** ,

恐怕在很大程度上，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

owing	to	his	example	and	his	neglect	of	inculcating	the	necessity	of
欠款	到	他的	例子	和	他的	忽视	的	灌输	这	必要性	的

['kiːpɪŋ] [ə'laɪv]['reɪʃ(ə)l] ['kʌstəmz] ,

keeping	alive	racial	customs	,
保持	活	种族	海关	,

由于他的榜样以及他对灌输保留种族习俗必要性的忽视，

['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði][wʌn]['nəʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

language	,	and	traditions	,	in	which	with	the	one	notable	exception	of	our
语言	,	和	传统	,	在	哪个	和	这	一	值得注意的	例外	的	我们的

['skɒləli] [aɪ'diːəlɪst] , [smɪθ] [ə'bɹaɪən] ,

scholarly	idealist	,	Smith	O'Brien	,
学术性的	理想主义者	,	史密斯	奥布莱恩	,

语言和传统，其中除了我们这位学术理想主义者史密斯·奥布莱恩这个值得注意的例外之外，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ][baɪ]['ɔːlməʊst] ['evri] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

he	has	been	followed	until	a	year	ago	by	almost	every	leader	of	the	Irish
他	有	到过	随后	直到	一个	年	前	经过	几乎	每一个	领导者	的	这	爱尔兰

[reɪs] .

race	.
种族	.

直到一年前，几乎所有爱尔兰民族领袖都追随他。

['tɒməs] ['deɪvɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [bænd][ɒv; əv] [jʌŋ] ['aiəland] [keɪm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]

Thomas	Davis	and	his	brilliant	band	of	Young	Irelanders	came	just	at	the
托马斯	戴维斯	和	他的	杰出的	乐队	的	年轻的	爱尔兰人	来了	只是	在	这

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

dividing	of	the	line	,
分割	的	这	线	,

托马斯·戴维斯和他那群才华横溢的青年爱尔兰党人正好赶在分界线前抵达。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['aɪələnd] [ə; eɪ] [njuː] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]

and	tried	to	give	to	Ireland	a	new	literature	in	English	to	replace	the
和	尝试	到	给	到	爱尔兰	一个	新的	文学	在	英语	到	代替	这

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['biːɪŋ] [dɪ'skɑːdɪd] .

literature	which	was	just	being	discarded	.
文学	哪个	曾是	只是	存在	丢弃	.

并试图为爱尔兰带来一种新的英语文学，以取代那些被弃置的旧文学。

[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] .

It	succeeded	and	it	did	not	succeed	.
它	成功了	和	它	做过	不是	成功	.

它既成功了，又失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['brɪliənt] ['efət] ,

It	was	a	most	brilliant	effort	,
它	曾是	一个	最多	杰出的	努力	,

这是一项非常出色的尝试。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [bɑːk] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['riːs(ə)ntli] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [triː] ,

but	the	old	bark	had	been	too	recently	stripped	off	the	Irish	tree	,
但	这	老的	吠	有	到过	也	最近	脱衣舞	离开	这	爱尔兰	树	,

但是，这棵爱尔兰树的旧树皮剥掉得太快了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .

and	the	trunk	could	not	take	as	it	might	have	done	to	a	fresh	one	.
和	这	树干	可以	不是	拿	作为	它	可能	有	完毕	到	一个	新鲜的	一	.

而这个箱子却无法像新的箱子那样承受住它的重量。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪˈfekt] .

It	was	a	new	departure	,	and	at	first	produced	a	violent	effect	.
它	曾是	一个	新的	离开	,	和	在	第一的	生产	一个	暴力	影响	.

这是一个全新的尝试，起初产生了剧烈的影响。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] [tuː; tə] ['prɒpəli] ['lev(ə)n] ['aʊə(r)]

Yet	in	the	long	run	it	failed	to	properly	leaven	our
然而	在	这	长的	跑步	它	失败的	到	适当地	酵	我们的

然而，从长远来看，它未能有效地发酵我们的酵母。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['pezntri] [huː] [mait] , [pəˈhæps] , [hæv; həv] [biːn] [riːtʃt] [əˈpɒn] ['ʌðə(r)] [laɪnz] .

peasantry	who	might	,	perhaps	,	have	been	reached	upon	other	lines	.
农民	WHO	可能	,	也许	,	有	到过	达到	之上	其他	线条	.

或许可以通过其他途径接触到的农民。

[aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [riːtʃt] [əˈpɒn] ['ʌðə(r)] [laɪnz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n]

I	say	they	might	have	been	reached	upon	other	lines	because	it	is	quite	certain
我	说	他们	可能	有	到过	达到	之上	其他	线条	因为	它	是	相当	肯定

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wel] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

that	even	well	on	into	the	beginning	of	this	century	,
那	甚至	出色地	在	进入	这	开始	的	这	世纪	,

我说他们或许可以通过其他途径达成目标，是因为可以肯定的是，即使到了本世纪初，情况依然如此。

['aɪrɪʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['skɑːlərz] [ænd; ənd]['skuːl,mɑːstə, -,mæstə] [juːst] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪvə(r)]

Irish	poor	scholars	and	schoolmasters	used	to	gain	the	greatest	favour
爱尔兰	贫穷的	学者们	和	教师	用过的	到	获得	这	最	偏爱

[ænd; ənd] [əˈplɔːz] [baɪ] ['riːdɪŋ] [aʊt] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn][ðə; ði] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [æt; ət] [naɪt] ,

and	applause	by	reading	out	manuscripts	in	the	people's	houses	at	night	,
和	掌声	经过	阅读	出去	手稿	在	这	人们的	房屋	在	夜晚	,

爱尔兰的贫困学者和教师过去常常在夜间到人们家中朗读手稿，以此赢得最大的赞誉和掌声。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mænjʊskrɪpts] [hæd; həd][æn; ən] [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd]

some	of	which	manuscripts	had	an	antiquity	of	a	couple	of	hundred
一些	的	哪个	手稿	有	一个	古代	的	一个	夫妻	的	百

[jˈiəz] [ɔː(r)][mɔː(r)][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,

years	or	more	behind	them	,
年	或者	更多的	在后面	他们	,

其中一些手稿的历史可以追溯到几百年前甚至更久远。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ðeɪ] [gɒt][ɪˈledʒəb(ə)l][frɒm; frəm][eɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [riːˈkɔpi] .

and	which	,	when	they	got	illegible	from	age	,	were	always	recopied	.
和	哪个	,	什么时候	他们	得到	无法辨认	从	年龄	,	是	总是	重新复制	.

而当这些信件因年代久远而变得难以辨认时，总是会被重新抄写。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] ['kʌltʃəd] [men] ,

The	Irish	peasantry	at	that	time	were	all	to	some	extent	cultured	men	,
这	爱尔兰	农民	在	那	时间	是	全部	到	一些	程度	有文化的	男人	,

当时的爱尔兰农民在某种程度上都是有教养的人。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [ɒf] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] ['skɑːlərz] [ænd; ənd]['poʊəts] .

and	many	of	the	better	off	ones	were	scholars	and	poets	.
和	许多	的	这	更好的	离开	一个	是	学者们	和	诗人	.

许多家境较好的人都是学者和诗人。

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [naʊ] [left] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ?

What	have	we	now	left	of	all	that	?
什么	有	我们	现在	左边	的	全部	那	?

如今，这一切我们还剩下什么?

['skeəsli] [ə; eɪ] [treɪs] .
Scarcely a trace .
几乎 一个 痕迹 .

几乎找不到任何痕迹。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [riːd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [huː] [riːdz] , [mʌtʃ] [les] [ri'sait] , [æn; ən]
Many of them read newspapers indeed , but who reads , much less recites , an
许多 的 他们 读 报纸 的确 , 但 WHO 阅读 , 很多 较少的 背诵 , 一个
['epɪk]['pəʊɪm] ,
epic poem ,
史诗 诗 ,

他们当中确实有很多人读报纸，但谁会读史诗，更遑论背诵史诗呢?

[ɔː(r)] [tʃɑːnts] [æn; ən][ˌelɪ'dʒaɪək][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɪm] ?
or chants an elegiac or even a hymn ?
或者 吟唱 一个 挽歌 或者 甚至 一个 圣歌 ?

或者吟唱挽歌，甚至是赞美诗?

[weər'evə(r)] ['aɪrɪʃ] [θruː'aʊt] ['aɪələnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən] , [ðeə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌem es 'es]
Wherever Irish throughout Ireland continued to be spoken , there the ancient MSS
无论 爱尔兰 自始至终 爱尔兰 持续 到 是 说 , 那里 这 古老的 MSS
. [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ,
. continued to be read ,
. 持续 到 是 读 ,

在爱尔兰各地，凡是继续使用爱尔兰语的地方，都继续阅读着古老的抄本。

[ðeə(r)][ðə; ði]['epɪks][ɒv; əv] [kʊ'xʊlɪn] , ['koʊnər] - , - , [fɪn] , ['ɒskə(r)] , [ænd; ənd]
there the epics of Cuchullain , Conor MacNessa , Déirdre , Finn , Oscar , and
那里 这 史诗 的 库丘林 , 康纳 - , - , 芬恩 , 奥斯卡 , 和
['ɔsiən; 'ɔʃən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,
Ossian continued to be told ,
奥西安 持续 到 是 讲述 ,

库丘林、康纳·麦克内萨、迪尔德丽、芬恩、奥斯卡和奥西安的史诗继续被讲述，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['pəʊətri][ænd; ənd]['mjuːzɪk][held] [sweɪ] .
and there poetry and music held sway .
和 那里 诗 和 音乐 握住 摇摆 .

诗歌和音乐在那里盛行。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [aiˌeɪ 'em] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz]
Some people may think I am exaggerating in asserting that such a state of things
一些 人们 可能 思考 我 是 夸大 在 断言 那 这样的 一个 状态 的 事物
[ɪg'zɪstɪd]
existed
存在

有些人可能会认为我夸大其词，断言这种情况确实存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,
down to the present century ,
向下 到 这 展示 世纪 ,

直至本世纪，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
but it is no exaggeration .
但 它 是 不 夸张 .

但这绝非夸张。

[ai][hæv; həv][maɪ'self]['spəʊkən] [wɪð] [men] [frɒm; frəm]['kævən][ænd; ənd] ['taɪron] [huː] [spəʊk] ['eksələnt]
I have myself spoken with men from Cavan and Tyrone who spoke excellent
我 有 我 说 和 男人 从 卡文 和 泰隆 WHO 辐 出色的
['aɪrɪʃ] .
Irish .
爱尔兰 .

我本人曾与来自卡文郡和蒂龙郡的男士交谈过，他们的爱尔兰语都非常流利。

['kɑːrlətənz] ['stɔːriz] [beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
Carleton's stories bear witness to the prevalence of the Irish language and
卡尔顿的 故事 熊 证人 到 这 患病率 的 这 爱尔兰 语言 和
[trə'dɪʃnz] [ɪn]['ʌlstə(r)] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .
traditions in Ulster when he began to write .
传统 在 阿尔斯特什么时候 他 开始 到 写 .

卡尔顿的故事证明了在他开始写作时，爱尔兰语和爱尔兰传统在阿尔斯特的盛行。

[maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [hæz; həz] [faʊnd] ['nʌmbəz] [ɪn]['æntrɪm] [huː] [spəʊk] [gʊd] ['aɪrɪʃ] .
My friend Mr . Lloyd has found numbers in Antrim who spoke good Irish .
我的 朋友 先生 . 劳埃德 有 成立 数字 在 安特里姆 WHO 辐 好的 爱尔兰 .

我的朋友劳埃德先生在安特里姆郡找到了一些能说一口流利爱尔兰语的人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lenstə(r)] ,
And , as for Leinster ,
和 , 作为 为了 伦斯特 ,

至于莱斯特方面，

[maɪ] [frend] ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['wɪkləʊ] [ə; eɪ][mæn]
my friend Mr . Cleaver informed me that when he lived in Wicklow a man
我的 朋友 先生 . 克利弗 知情的 我 那 什么时候 他 居住地 在 威克洛 一个 男人
[keɪm] [baɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kɑːrloʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɜːk] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ]
came by from the County Carlow in search of work who could not speak a
来了 经过 从 这 县 卡洛 在 搜索 的 工作 WHO 可以 不是 说话 一个
[wɜːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .
word of English .
单词 的 英语 .

我的朋友克利弗先生告诉我，他住在威克洛的时候，有一个来自卡洛郡的人来这里找工作，但他一句英语都不会说。

[əʊld] ['leɪbərə(r)] [frɒm; frəm] ['kɒnət] ,
Old labourers from Connacht ,
老的 劳工 从 康诺特 ,

来自康诺特的年迈劳工们

[huː] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [teɪk] ['ʃɪpɪŋ] [æt; ət]
who used to go to reap the harvest in England and take shipping at
WHO 用过的 到 去 到 收割 这 收成 在 英格兰 和 拿 船运 在
['drɔːidə] ,
Drogheda ,
德罗赫达 ,

他们过去常常去英格兰收割庄稼，然后在德罗赫达港装船。

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
told me that at that time , fifty years ago ,
讲述 我 那 在 那 时间 , 五十 年 前 ,

他当时告诉我，那是五十年前的事了。

['aɪrɪʃ] [wɒz; wəz]['spəʊkən][baɪ] ['evrɪ] [wʌn] [raʊnd] [ðæt] [taʊn] .
Irish was spoken by every one round that town .
爱尔兰 曾是 说 经过 每一个 一 圆形的 那 镇 .

镇上的人几乎都说爱尔兰语。

[ai][hæv; həv][met][æn; ən][əʊld][mæn][ɪn] ['wɪkləʊ] , [nɒt] ['twenti] [maɪlz][frɒm; frəm]['dʌblɪn] ,

I	have	met	an	old	man	in	Wicklow	,	not	twenty	miles	from	Dublin	,
我	有	遇见	一个	老的	男人	在	威克洛	,	不是	二十	英里	从	都柏林	,

我在威克洛郡遇到一位老人，那里距离都柏林不到20英里。

[huːz] ['peərənts]['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['rəʊzəri][ɪn]['aɪrɪʃ] .

whose	parents	always	repeated	the	Rosary	in	Irish	.
谁	父母	总是	重复	这	念珠	在	爱尔兰	.

他们的父母总是用爱尔兰语念玫瑰经。

[maɪ] [frend] ['fɑːðə(r)] - ,

My	friend	Father	O'Growny	,
我的	朋友	父亲	-	,

我的朋友奥格罗尼神父，

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd][ɪz]['duːɪŋ][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]

who	has	done	and	is	doing	so	much	for	the	Irish	language	and
WHO	有	完毕	和	是	正在做	所以	很多	为了	这	爱尔兰	语言	和

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət] [mə'nuːθ] ,

literature	at	Maynooth	,
文学	在	梅努斯	,

他为梅努斯大学的爱尔兰语言和文学做出了巨大贡献，并且现在仍在继续贡献。

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz][ɒv; əv]['dʌblɪn] , [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [əʊld]['piːp(ə)l] [huː] [stɪl]

tells	me	that	there	,	within	twenty	miles	of	Dublin	,	are	three	old	people	who	still
讲述	我	那	那里	,	之内	二十	英里	的	都柏林	,	是	三	老的	人们	WHO	仍然

[spiːk] ['aɪrɪʃ] .

speak	Irish	.
说话	爱尔兰	.

有人告诉我，在都柏林方圆二十英里内，还有三位老人仍然会说爱尔兰语。

- [faʊnd] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)n][maɪlz][ɒv; əv]['dʌblɪn] ['sɪti] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['ɪŋglɪʃ]

O'Curry	found	people	within	seven	miles	of	Dublin	city	who	had	never	heard	English
-	成立	人们	之内	七	英里	的	都柏林	城市	WHO	有	绝不	听到	英语

[ɪn][ðeə(r)] [juːθ] [æt; ət][ɔːl] ,

in	their	youth	at	all	,
在	他们的	青年	在	全部	,

奥库里发现，在都柏林市方圆七英里内，有些人从小到大从未听过英语。

[ɪk'sept] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] - ['draɪvəz]

except	from	the	car	-	drivers
除了	从	这	车	-	司机

除了汽车司机之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] .

of	the	great	town	.
的	这	伟大的	镇	.

这座伟大的城镇。

[ai] [geɪv] [æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [huː] [begd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['peni] ,

I	gave	an	old	man	in	the	street	who	begged	from	me	,	a	penny	,
我	给予	一个	老的	男人	在	这	街道	WHO	乞求	从	我	,	一个	一分钱	,

我给了街上一个向我乞讨的老人一便士。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , ['seɪɪŋ] , “ [sɪn] - ['ei^æd] ,

only	a	few	days	ago	,	saying	,	“	Sin	pighin	agad	,
仅有的	一个	很少	天	前	,	说	,	“	罪	-	agad	,

就在几天前，他说：“Sin pighin agad,

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ,

"	and	when	he	answered	in	Irish	I	asked	him	where	he	was	from	,
"	和	什么时候	他	回答	在	爱尔兰	我	问	他	在哪里	他	曾是	从	,

“当他用爱尔兰语回答时，我问他来自哪里。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [frɒm; frəm] - ([en] - -) , [aɪ] . [iː] . , ['nævən] .

and	he	said	from	Newna	(	n	'	Eamhain	)	,	i	.	e	.	,	Navan	.
和	他	说	从	-	(	n	-	-	)	,	我	.	e	.	,	纳文	.

他说来自Newna (n' Eamhain)，即Navan。

[lɑːst] [jɪə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['kænədə][ænd; ənd] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [red] ['ɪndiənz] ,

Last	year	I	was	in	Canada	and	out	hunting	with	some	Red	Indians	,
最后的	年	我	曾是	在	加拿大	和	出去	打猎	和	一些	红色的	印度人	,

去年我在加拿大，和一些印第安人一起去打猎。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [waɪt] [mænz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['set(ə)lmənt] [ɒn]

and	we	spent	a	night	in	the	last	white	man's	house	in	the	last	settlement	on
和	我们	花费	一个	夜晚	在	这	最后的	白色的	男人的	房子	在	这	最后的	沉降	在

[ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['fɒrɪst] ;

the	brink	of	the	primeval	forest	;
这	边缘	的	这	原始	森林	;

我们在原始森林边缘最后一个定居点的最后一个白人家里过了一夜；

[ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [hai'bəːniən] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ]

and	judging	from	a	peculiarly	Hibernian	physiognomy	that	the	man	was	Irish
和	评判	从	一个	奇特地	希伯尼安	面相学	那	这	男人	曾是	爱尔兰

, [aɪ] [ə'drest] [hɪm] [ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk] ,

,	I	addressed	him	in	Gaelic	,
,	我	已解决	他	在	盖尔语	,

从他极具爱尔兰特色的面相判断，我认定他是爱尔兰人，于是我用盖尔语和他交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'stɒnɪʃmənt] [bəuθ][ɒv; əv] ['waɪts] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] [wiː; wi] ['entəd]

and	to	the	intense	astonishment	both	of	whites	and	Indians	we	entered
和	到	这	激烈的	惊讶	两个都	的	白人	和	印度人	我们	进入

['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndə'stʊd] ;

into	a	conversation	which	none	of	them	understood	;
进入	一个	对话	哪个	没有任何	的	他们	理解	;

令白人和印第安人都大吃一惊的是，我们开始交谈，但他们谁也听不懂我们在说什么；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ɒv; əv] [kɪl'kɛni] ,

and	it	turned	out	that	he	was	from	within	three	miles	of	Kilkenny	,
和	它	转向	出去	那	他	曾是	从	之内	三	英里	的	基尔肯尼	,

结果发现他来自距离基尔肯尼不到三英里的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['fɔːti] [j'iəz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [fər'get] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi]

and	had	been	forty	years	in	that	country	without	forgetting	the	language	he
和	有	到过	四十	年	在	那	国家	没有	遗忘	这	语言	他

[hæd; həd]['spəʊkən][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

had	spoken	as	a	child	,
有	说	作为	一个	孩子	,

他在那个国家生活了四十年，却丝毫没有忘记他小时候说的语言。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['kɒnət] , [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ['pɜːfɪktli] .

and	I	,	although	from	the	centre	of	Connacht	,	understood	him	perfectly	.
和	我	,	虽然	从	这	中心	的	康诺特	,	理解	他	完美	.

虽然我来自康诺特中心地带，但我完全听懂了他的话。

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['liːtrɪm] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['lɒŋfəd]

When my father was a young boy in the county Leitrim , not far from Longford

什么时候 我的 父亲 曾是 一个 年轻的 男生 在 这 县 利特里姆 , 不是 远的 从 朗福德

,

,

,

我父亲小时候住在莱特里姆郡，离朗福德不远。

[hiː; hi] ['seldəm] [hɜːd] [ðə; ði] [fɑːm] ['leɪbərə(r)] [ænd; ənd] ['tenənts] [spiːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪrɪʃ]

he seldom heard the farm labourers and tenants speak anything but Irish

他 很少 听到 这 农场 劳工 和 租户 说话 任何事物 但 爱尔兰

[ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

amongst themselves .

在 他们自己 .

他很少听到农场工人和佃农之间用爱尔兰语以外的语言交谈。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌlstə(r)][ænd; ənd] ['lenstə(r)] , [bʌt; bət] ['kɒnət] [ænd; ənd] ['mʌnstər] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tɪl]

So much for Ulster and Leinster , but Connacht and Munster were until

所以 很多 为了 阿尔斯特 和 伦斯特 , 但 康诺特 和 芒斯特 是 直到

[kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [kəm'pliːtli] ['gælɪk; 'geɪlɪk] .

quite recently completely Gaelic .

相当 最近 完全地 盖尔语 .

阿尔斯特和伦斯特的情况就是这样，但康诺特和芒斯特直到不久前还完全是盖尔语区。

[ɪn][fækt] , [ai] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

In fact , I may venture to say ,

在 事实 , 我 可能 风险投资 到 说 ,

事实上，我甚至可以大胆地说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 135]

[页 -]

[第135页]

[ðæt] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] , ['naɪðə(r)] [mæn] , ['wʊmən] ,

that , up to the beginning of the present century , neither man , woman ,

那 , 向上 到 这 开始 的 这 展示 世纪 , 两者都不 男人 , 女士 ,

直到本世纪初，无论是男人还是女人，

[nɔː(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [reɪs] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [blʌd] [ɔː(r)] [ləʊ] [blʌd] ,

nor child of the Gaelic race , either of high blood or low blood ,

也不 孩子 的 这 盖尔语 种族 , 任何一个 的 高的 血 或者 低的 血 ,

既非盖尔族后裔，也非盖尔族高贵或卑微的后裔。

[ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['aɪələnd] [huː] [dɪd] [nɒt] ['aɪðə(r)] [spiːk] ['aɪrɪʃ] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

existed in Ireland who did not either speak Irish or understand it .

存在 在 爱尔兰 WHO 做过 不是 任何一个 说话 爱尔兰 或者 理解 它 .

爱尔兰存在着既不会说爱尔兰语也不会听懂爱尔兰语的人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['naɪnti] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'pærəleld] [frɪ'vɒləti] ,

But within the last ninety years we have , with an unparalleled frivolity ,

但 之内 这 最后的 九十 年 我们 有 , 和 一个 无与伦比 轻浮 ,

但在过去九十年里，我们却以一种前所未有的轻浮态度，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(The Revival of Irish Literature)

[dɪ'lɪbərətli] [θrəʊn] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] ['bɜːθraɪt] [ænd; ənd] ['æŋglɪsˌaɪzd] [ɑː'selvz] .

deliberately	thrown	away	our	birthright	and	Anglicised	ourselves	.
故意地	抛掷	离开	我们的	与生俱来的权利	和	英语化	我们自己	.

我们故意抛弃了与生俱来的权利，让自己英国化了。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] [nəʊ] ['aɪrɪʃ] ,

None	of	the	children	of	those	people	of	whom	I	have	spoken	know	Irish	,
没有任何	的	这	孩子们	的	那些	人们	的	谁	我	有	说	知道	爱尔兰	,

我所交谈过的那些人的孩子，没有一个会说爱尔兰语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [wɪl] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ;

and	the	race	will	from	henceforth	be	changed	;
和	这	种族	将要	从	今后	是	已更改	;

从此以后，种族格局将发生改变；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mə'sjɜː] - [sez] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [rəʊm] [ə'pɒn] [gɔːl] , ['ɪŋgləns]

for	as	Monsieur	Jubainville	says	of	the	influence	of	Rome	upon	Gaul	,	England
为了	作为	先生	-	说道	的	这	影响	的	罗马	之上	高卢	,	英格兰

“ [hæz; həz] ['defɪnətli] ['kɔŋkə] [ˌjuː 'es] ,

“	has	definitely	conquered	us	,
“	有	确实	征服	我们	,

正如朱班维尔先生谈到罗马对高卢的影响时所说，英格兰“无疑征服了我们”。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

she	has	even	imposed	upon	us	her	language	,	that	is	to	say	,
她	有	甚至	强加	之上	我们	她	语言	,	那	是	到	说	,

她甚至将她的语言强加给我们，也就是说，

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔːts] ['djʊərɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

the	form	of	our	thoughts	during	every	instant	of	our	existence	.
这	形式	的	我们的	想法	期间	每一个	立即的	的	我们的	存在	.

我们存在的每一刻，我们的思想都以某种形式存在。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [məʊst][fɪə(r)] [west] - [hæv; həv][səʊ] ['iːgəli] [kən'sent]

”	It	is	curious	that	those	who	most	fear	West	Britainism	have	so	eagerly	consented
”	它	是	好奇的	那	那些	WHO	最多	害怕	西方	-	有	所以	急切地	同意

[tuː; tə] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [reɪs] [wɒt] ,

to	imposing	upon	the	Irish	race	what	,
到	气势磅礴	之上	这	爱尔兰	种族	什么	,

“令人费解的是，那些最惧怕西不列颠主义的人，却如此热切地同意将某些东西强加给爱尔兰民族，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - , [huː] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['skɑːlərz] [ɒv; əv][ðə; ði]

according	to	Jubainville	,	who	in	common	with	all	the	great	scholars	of	the
根据	到	-	,	WHO	在	常见的	和	全部	这	伟大的	学者们	的	这

['kɒntɪnənt] ,

continent	,
大陆	,

根据朱班维尔的说法，他与非洲大陆所有伟大的学者一样，

[siːm] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ,

seems	to	regret	it	very	much	,
似乎	到	后悔	它	非常	很多	,

他似乎非常后悔。

[ɪz] “ [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɔːts] ['djʊərɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

is	“	the	form	of	our	thoughts	during	every	instant	of	our	existence	.
是	“	这	形式	的	我们的	想法	期间	每一个	立即的	的	我们的	存在	.

“是我们存在的每一刻思想的形式。”

” [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [strəʊk] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn]['aʊə(r)] [ˌæŋglɪsɪ'zeʃən] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]

”	So	much	for	the	greatest	stroke	of	all	in	our	Anglicisation	,	the	loss	of
”	所以	很多	为了	这	最	中风	的	全部	在	我们的	英语化	,	这	损失	的

['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

our	language	.
我们的	语言	.

“这就是我们英语化进程中最大的打击——失去我们的语言。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [els] [ðeɪ]

I	have	often	heard	people	thank	God	that	if	the	English	gave	us	nothing	else	they
我	有	经常	听到	人们	感谢	上帝	那	如果	这	英语	给予	我们	没有什么	别的	他们

[geɪv]

gave
给予

我经常听到人们感谢上帝，即使英国人没有给我们带来其他任何东西，他们也给了我们这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

us	at	least	their	language	.
我们	在	至少	他们的	语言	.

至少我们了解他们的语言。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

In	this	way	they	put	a	bold	face	upon	the	matter	,
在	这	方式	他们	放	一个	大胆的	脸	之上	这	事情	,

他们以此方式对此事表现得十分大胆。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ]

and	pretend	that	the	Irish	language	is	not	worth	knowing	,	and	has	no
和	假装	那	这	爱尔兰	语言	是	不是	值得	会心	,	和	有	不

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

并假装爱尔兰语不值得学习，也没有文学作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] , [ɔː(r)] [waɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fɪ'lɒlədʒɪst]

But	the	Irish	language	is	worth	knowing	,	or	why	would	the	greatest	philologists
但	这	爱尔兰	语言	是	值得	会心	,	或者	为什么	会	这	最	语言学家

[ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,

of	Germany	,
的	德国	,

但是爱尔兰语值得学习，否则德国最伟大的语言学家又怎会去研究它呢?

[frɑːns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] [biː; bi] ['emjʊləsli] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [pə'zes] [ə; eɪ]

France	,	and	Italy	be	emulously	studying	it	,	and	it	does	possess	a
法国	,	和	意大利	是	充满竞争地	学习	它	,	和	它	做	具有	一个

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

法国和意大利都在竞相研究它，而且它确实拥有文学作品。

[ɔː(r)] [waɪ] [wʊd] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['sævənt; sə'vɑːnt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks]

or	why	would	a	German	savant	have	made	the	calculation	that	the	books
或者	为什么	会	一个	德语	学者	有	制成	这	计算	那	这	图书

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

written	in	Irish	between	the	eleventh	and	seventeenth	centuries	,
书面	在	爱尔兰	之间	这	第十一	和	第十七	几个世纪	,

或者，为什么一位德国学者会计算出11世纪至17世纪用爱尔兰语写成的书籍，

[ænd; ənd] [stɪl] [ek'stænt] , [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] ['vɒljuːmz] .

and	still	extant	,	would	fill	a	thousand	octavo	volumes	.
和	仍然	现存	,	会	充满	一个	千	八开本	卷	.

如果这些书籍仍然保存完好，足以装满一千卷八开本。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['evri] ['aɪrɪʃ] - ['fiːlɪŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

I	have	no	hesitation	at	all	in	saying	that	every	Irish	-	feeling	Irishman	,
我	有	不	犹豫	在	全部	在	说	那	每一个	爱尔兰	-	感觉	爱尔兰人	,

我毫不犹豫地说，每一个有爱尔兰情怀的爱尔兰人，

[huː] [heɪts] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [west] - - ,

who	hates	the	reproach	of	West	-	Britonism	,
WHO	讨厌	这	责备	的	西方	-	-	,

谁憎恶西方不列颠主义的指责，

[ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['efəts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv]

should	set	himself	to	encourage	the	efforts	which	are	being	made	to	keep	alive
应该	放	他自己	到	鼓励	这	努力	哪个	是	存在	制成	到	保持	活

['aʊə(r)] [wʌns] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [tʌŋ] .

our	once	great	national	tongue	.
我们的	一次	伟大的	国家的	舌头	.

他应该致力于鼓励为保护我们曾经伟大的民族语言而做出的努力。

[ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [bləʊ] ,

The	losing	of	it	is	our	greatest	blow	,
这	输	的	它	是	我们的	最	吹	,

失去它对我们打击最大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔː(r)] [strəʊk] [ðæt] [ðə; ði]['ræpɪd] [ˌæŋglɪsɪ'zeʃən] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [hæz; həz] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn]

and	the	sorest	stroke	that	the	rapid	Anglicisation	of	Ireland	has	inflicted	upon
和	这	最痛	中风	那	这	迅速的	英语化	的	爱尔兰	有	造成的	之上

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

而爱尔兰迅速盎格鲁化给我们带来的最沉重打击。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][diː] - ['æŋglisaiz] [ɑː'selvz]

In	order	to	de	-	Anglicise	ourselves
在	命令	到	德	-	英语化	我们自己

为了使我们自己摆脱英国文化的影响

[wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [ə'rest] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

we	must	at	once	arrest	the	decay	of	the	language	.
我们	必须	在	一次	逮捕	这	衰变	的	这	语言	.

我们必须立即阻止这种语言的衰落。

[wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] ['preʃə(r)] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [nɒt][tuː; tə] [snʌf] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][ðeə(r)]['tæsɪt]

We	must	bring	pressure	upon	our	politicians	not	to	snuff	it	out	by	their	tacit
我们	必须	带来	压力	之上	我们的	政治家	不是	到	鼻烟	它	出去	经过	他们的	默契

[dɪs'kʌrɪdʒmənt] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['hæpən] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

discouragement	merely	because	they	do	not	happen	themselves	to	understand	it
沮丧	仅仅	因为	他们	做	不是	发生	他们自己	到	理解	它

.

.

.

我们必须向我们的政治家施压，不要仅仅因为他们自己不理解就以默许的方式扼杀它。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'raʊz] [sʌm; səm] [spɑːk] [ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

We	must	arouse	some	spark	of	patriotic	inspiration	among	the
我们	必须	引起	一些	火花	的	爱国	灵感	之中	这

我们必须唤起人们心中的爱国情怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['pezntri] [huː] [stɪl] [juːz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

peasantry	who	still	use	the	language	,
农民	WHO	仍然	使用	这	语言	,

仍然使用该语言的农民

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [tʌŋd]

and	put	an	end	to	the	shameful	state	of	feeling	—	a	thousand	-	tongued
和	放	一个	结尾	到	这	可耻	状态	的	感觉	—	一个	千	-	舌头

[rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['liːdəz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] — [wɪtʃ] [meɪks] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

reproach	to	our	leaders	and	statesmen	—	which	makes	young	men	and	women
责备	到	我们的	领导人	和	政治家	—	哪个	制作	年轻的	男人	和	女性

[blʌʃ] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðeə(r)] [hedz] [wen] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['spiːkɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] . [-]

blush	and	hang	their	heads	when	overheard	speaking	their	own	language	.	[	19	]
脸红	和	悬挂	他们的	头部	什么时候	无意中听到	请讲	他们的	自己的	语言	.	[	-	]

[mə'nuːθ] [hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [kʌm] ['splendɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]

Maynooth	has	at	last	come	splendidly	to	the
梅努斯	有	在	最后的	来	精彩地	到	这

并终结这种可耻的感受——这种感受是对我们领导人和政治家的千言万语的谴责——它让年轻男女在被听到说自己的母语时感到羞愧和低头。[19] 梅努斯大学终于出色地做到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

正面，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] ['evri] ['klerɪkl] ['stjuːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'tend] ['lektʃəz] [ɪn][ðə; ði]

and	it	is	now	incumbent	upon	every	clerical	student	to	attend	lectures	in	the
和	它	是	现在	现任	之上	每一个	文员	学生	到	出席	讲座	在	这

['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] .

Irish	language	and	history	during	the	first	three	years	of	his	course	.
爱尔兰	语言	和	历史	期间	这	第一的	三	年	的	他的	课程	.

现在，每个神职人员学生都必须在课程的前三年参加爱尔兰语和历史的讲座。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ə'laɪv] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['spəʊkən] — [wɪtʃ] [ɪz]

But	in	order	to	keep	the	Irish	language	alive	where	it	is	still	spoken	—	which	is
但	在	命令	到	保持	这	爱尔兰	语言	活	在哪里	它	是	仍然	说	—	哪个	是

[ðə; ði]['ʌtməʊst][wiː; wi][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt][ə'spaɪə(r)][tuː; tə] — ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] -

the	utmost	we	can	at	present	aspire	to	—	nothing	less	than	a	house	-
这	极致	我们	能	在	展示	渴望	到	—	没有什么	较少的	比	一个	房子	-

[tuː; tə] - [haʊs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌegzɔː'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [wɪl] [duː; də] ,

to	-	house	visitation	and	exhortation	of	the	people	themselves	will	do	,
到	-	房子	探视	和	讲道	的	这	人们	他们自己	将要	做	,

但是，为了让爱尔兰语在仍然有人使用的地方得以延续——这是我们目前所能达到的最大目标——唯有挨家挨户走访并劝导民众才能奏效。

['sʌmθɪŋ] — [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːpəs] — [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði][prə'siːdʒə(r)] [ðæt]

something	—	though	with	a	very	different	purpose	—	analogous	to	the	procedure	that
某物	—	尽管	和	一个	非常	不同的	目的	—	类似的	到	这	程序	那

[dʒeɪmz] ['stiːvnz] [ə'dɒptɪd] [θruː'aʊt] ['aɪələnd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] [ɒn]

James	Stephens	adopted	throughout	Ireland	when	he	found	her	like	a	corpse	on
詹姆斯	斯蒂芬斯	已采用	自始至终	爱尔兰	什么时候	他	成立	她	喜欢	一个	尸体	在

[ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

the	dissecting	table	.
这	解剖	桌子	.

虽然目的截然不同，但这与詹姆斯·斯蒂芬斯在爱尔兰各地发现她像尸体一样躺在解剖台上时所采取的程序类似。

[ðɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['medlz] [ɔː(r)] ['bædʒɪz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['evri] ['fæməli]

This	and	some	system	of	giving	medals	or	badges	of	honour	to	every	family
这	和	一些	系统	的	给予	奖牌	或者	徽章	的	荣誉	到	每一个	家庭

[huː] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['spəʊkən] ['aɪrɪʃ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ['djʊərɪŋ]

who	will	guarantee	that	they	have	always	spoken	Irish	amongst	themselves	during
WHO	将要	保证	那	他们	有	总是	说	爱尔兰	在	他们自己	期间

这项措施以及某种向所有保证在家庭内部一直使用爱尔兰语交流的家庭颁发奖章或荣誉徽章的制度，都旨在鼓励和鼓励他们这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðə; ði] [jɪə(r)] .

the	year	.
这	年	.

这一年。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [dɪ'stræktɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [tɔːn] [baɪ] [kən'tendɪŋ] ['fækʃənz] ,

But	,	unfortunately	,	distracted	as	we	are	and	torn	by	contending	factions	,
但	,	很遗憾	,	愕	作为	我们	是	和	撕裂	经过	争吵	派系	,

但不幸的是，我们心事重重，又被各派势力争斗所困扰，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd]['aɪðə(r)] [men] [ɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['remədi] ,

it	is	impossible	to	find	either	men	or	money	to	carry	out	this	simple	remedy	,
它	是	不可能的	到	寻找	任何一个	男人	或者	钱	到	携带	出去	这	简单的	补救	,

既找不到人也找不到钱来实施这个简单的补救措施。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] ['fɒrənə(r)] — [tuː; tə][ə; eɪ] - , - , ['zɪmə(r)] , ['kuːnoʊ]

although	to	a	dispassionate	foreigner	—	to	a	Zeuss	,	Jubainville	,	Zimmer	,	Kuno
虽然	到	一个	冷静	外国人	—	到	一个	-	,	-	,	齐默	,	久能

['maɪə(r)] , ['wɪndɪʃ] , [ɔː(r)]['æskoʊli] ,

Meyer	,	Windisch	,	or	Ascoli	,
迈耶	,	温迪施	,	或者	大肠杆菌	,

虽然对于一个冷漠的外国人——比如宙斯、朱班维尔、齐默尔、库诺·迈耶、温迪施或阿斯科利——

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [ðɪs][ɪz][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæn; ðən] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['redmənd] [ɔ:(r)]

and	the	rest	—	this	is	of	greater	importance	than	whether	Mr	.	Redmond	or
和	这	休息	—	这	是	的	更大的	重要性	比	无论	先生	.	雷德蒙德	或者

['mɪstə(r)] . [mə'kɑ:rθi] [li:d] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑ:ti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

Mr	.	MacCarthy	lead	the	largest	wing	of	the	Irish	party	for	the	moment	,
先生	.	麦卡锡	带领	这	最大	翼	的	这	爱尔兰	派对	为了	这	片刻	,

至于其他方面——这比雷德蒙德先生还是麦卡锡先生目前领导爱尔兰党内最大的派系更为重要。

[ɔ:(r)]['mɪstə(r)] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [sək'si:d] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [pə'tɪʃn] .

or	Mr	.	So	-	and	-	So	succeed	with	his	election	petition	.
或者	先生	.	所以	-	和	-	所以	成功	和	他的	选举	请愿	.

或者某某先生的选举请愿获得成功。

[tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɜ:rdz] - [aɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:(r)] [faɪv]

To	a	person	taking	a	bird's	-	eye	view	of	the	situation	a	hundred	or	five
到	一个	人	采取	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	情况	一个	百	或者	五

['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] ,

hundred	years	hence	,
百	年	因此	,

对于一个一百年或五百年后以高瞻远瞩的视角看待问题的人来说，

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] [ə'pɪə(r)] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪə(r)] ['temprəri]

believe	me	,	it	will	also	appear	of	greater	importance	than	any	mere	temporary
相信	我	,	它	将要	还	出现	的	更大的	重要性	比	任何	仅仅	暂时的

['ræŋg(ə)l] , [bʌt; bət] ,

wrangle	,	but	,
争吵	,	但	,

相信我，这件事的重要性也会远超任何短暂的争吵，但是.....

[ʌn'hæpɪli] , ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] ['kænɒt] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] .

unhappily	,	our	countrymen	cannot	be	brought	to	see	this	.
不幸地	,	我们的	同胞们	不能	是	带来	到	看	这	.

遗憾的是，我们的同胞们无法看到这一点。

[wi:; wi][kæn; kən] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'sɪst] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst] [ɪf] [həʊm] [ru:l] [bi:; bi] ['kærid] ,

We	can	,	however	,	insist	,	and	we	shall	insist	if	Home	Rule	be	carried	,
我们	能	,	然而	,	坚持	,	和	我们	将	坚持	如果	家	规则	是	携带	,

[ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

that	the	Irish	language	,
那	这	爱尔兰	语言	,

但是，我们可以坚持，而且如果自治法案获得通过，我们一定会坚持，爱尔兰语，

[wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['fɒrən] ['skɑ:ləz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['kælɪbə(r)][faɪnd][səʊ] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,

which	so	many	foreign	scholars	of	the	first	calibre	find	so	worthy	of	study	,
哪个	所以	许多	外国的	学者们	的	这	第一的	口径	寻找	所以	值得	的	学习	,

众多一流外国学者都认为它非常值得研究，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ][pɑ:(r)] [wɪð] — [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [ə'bʌv] — [gri:k] , ['lætɪn] , [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n]

shall	be	placed	on	a	par	with	—	or	even	above	—	Greek	,	Latin	,	and	modern
将	是	放置	在	一个	帕	和	—	或者	甚至	多于	—	希腊语	,	拉丁	,	和	现代的

['læŋgwɪdʒ] ,

languages	,
语言	,

应与希腊语、拉丁语和现代语言并驾齐驱，甚至超越它们。

[ɪn][ɔ:l] [ig,zæmi'neiʃənz] [held] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['gʌvənmənt] .

in	all	examinations	held	under	the	Irish	Government	.
在	全部	考试	握住	在下面	这	爱尔兰	政府	.

在爱尔兰政府举办的所有考试中。

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlsəʊ][ɪn'sɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst] , [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] ['bærəni] [weə(r)] [ðə; ði]

We	can	also	insist	,	and	we	shall	insist	,	that	in	those	baronies	where	the
我们	能	还	坚持	,	和	我们	将	坚持	,	那	在	那些	男爵领	在哪里	这

['tʃɪldrən] [spiːk] ['aɪrɪʃ] ,

children	speak	Irish	,
孩子们	说话	爱尔兰	,

我们还可以坚持，而且我们一定会坚持，在那些孩子们讲爱尔兰语的男爵领地，

['aɪrɪʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] , [ænd; ənd]

Irish	shall	be	taught	,	and
爱尔兰	将	是	教授	,	和

必须教授爱尔兰语，

[ðæt] ['aɪrɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [ˈskuːl,mɑːstə, -,mæstə] , ['peti] ['seʃ(ə)nz] [klɑːks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

that	Irish	-	speaking	schoolmasters	,	petty	sessions	clerks	,	and	even
那	爱尔兰	-	请讲	教师	,	小气	会议	职员	,	和	甚至

那些讲爱尔兰语的教师、地方法院书记员，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['mædʒɪsˌtret] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['aɪrɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['dɪstrɪkts] .

magistrates	be	appointed	in	Irish	-	speaking	districts	.
地方法官	是	任命	在	爱尔兰	-	请讲	地区	.

在爱尔兰语地区任命地方法官。

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,

If	all	this	were	done	,	it	should	not	be	very	difficult	,
如果	全部	这	是	完毕	,	它	应该	不是	是	非常	难的	,

如果这些都做到了，应该不会太难。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['fɒrən] ['skɑːlərz] ,

with	the	aid	of	the	foremost	foreign	scholars	,
和	这	援助	的	这	首先	外国的	学者们	,

在国外顶尖学者的帮助下，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'greɪsfl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

to	bring	about	a	tone	of	thought	which	would	make	it	disgraceful	for	an
到	带来	关于	一个	语气	的	想法	哪个	会	制作	它	可耻	为了	一个

['edʒukeɪtɪd]['aɪ(ə)rɪʃmən] — [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['keltɪk] [reɪs] ,

educated	Irishman	—	especially	of	the	old	Celtic	race	,
受过教育	爱尔兰人	—	尤其	的	这	老的	凯尔特人	种族	,

营造出一种令受过教育的爱尔兰人——尤其是古老的凯尔特民族的爱尔兰人——感到耻辱的思想氛围，

- , - , - , - ,

MacDermotts	,	O'Conors	,	O'Sullivans	,	MacCarthys	,
-	,	-	,	-	,	-	,

麦克德莫特家族、奥康纳家族、奥沙利文家族、麦卡锡家族

[oʊ'niːlz] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] — [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst]

O'Neills	—	to	be	ignorant	of	his	own	language	—	would	make	it	at	least
奥尼尔	—	到	是	无知	的	他的	自己的	语言	—	会	制作	它	在	至少

[æz; əz] [dɪs'greɪsfl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][dʒuː][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['hiːbruː]

as	disgraceful	as	for	an	educated	Jew	to	be	quite	ignorant	of	Hebrew
作为	可耻	作为	为了	一个	受过教育	犹	到	是	相当	无知	的	希伯来语

.

:

.

奥尼尔斯对自己的语言一无所知，这至少和受过教育的犹太人完全不懂希伯来语一样令人羞耻。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ['feɪθfəli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

We	find	the	decay	of	our	language	faithfully	reflected	in	the	decay	of	our
我们	寻找	这	衰变	的	我们的	语言	忠实	反映	在	这	衰变	的	我们的

['sɜːrˌnem] .

surnames	.
姓氏	.

我们发现，语言的衰落忠实地反映在我们姓氏的衰落之中。

[ɪn] ['keltɪk] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n]

In	Celtic	times	a	great	proof	of	the	powers	of	assimilation	which	the	Irish	nation
在	凯尔特人	时代	一个	伟大的	证明	的	这	权力	的	同化	哪个	这	爱尔兰	国家

[pəˈzest] ,

possessed	,
拥有	,

在凯尔特时代，这充分证明了爱尔兰民族所拥有的强大同化能力。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɔːmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublz] [lɪvd; 'laɪvd]

was	the	fact	that	so	many	of	the	great	Norman	and	English	nobles	lived
曾是	这	事实	那	所以	许多	的	这	伟大的	诺曼	和	英语	贵族	居住地

[laɪk] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʃiːfs] [ænd; ənd] [tʊk] ['aɪrɪʃ] [nems] .

like	the	native	chiefs	and	took	Irish	names	.
喜欢	这	本国的	酋长们	和	采取	爱尔兰	姓名	.

事实是，许多伟大的诺曼人和英国贵族都像当地酋长一样生活，并取了爱尔兰名字。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði][diː] - [ɒv; əv] ['kɒnət] [bɪ'keɪm] [məkˈwɪljəmz] ,

In	this	way	the	De	Bourgos	of	Connacht	became	MacWilliams	,
在	这	方式	这	德	-	的	康诺特	成为	麦克威廉姆斯	,

就这样，康诺特的德布尔戈家族变成了麦克威廉姆斯家族。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [klæn] [əˈgen] [sʌm; səm]['maɪnə(r)] ['brɑːntʃɪz] [bɪ'keɪm] - , - , [ænd; ənd]

of	which	clan	again	some	minor	branches	became	MacPhilpins	,	MacGibbons	,	and
的	哪个	氏族	再次	一些	次要的	分支	成为	-	,	-	,	和

- .

MacRaymonds	.
-	.

该家族的一些小分支又变成了麦克菲尔平斯、麦克吉本斯和麦克雷蒙斯。

[ðə; ði] ['bɜːmɪŋˌhæm] [ɒv; əv] ['kɒnət] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [stɔntənz] [bɪ'keɪm]

The	Birminghams	of	Connacht	took	the	name	of	MacFeóiris	,	the	Stauntons	became
这	伯明翰	的	康诺特	采取	这	姓名	的	-	,	这	斯坦顿	成为

- , [ðə; ði] - ;

MacAveelys	,	the	Nangles	MacCostellos	;
-	,	这	南格尔斯	-	;

康诺特的伯明翰家族改名为麦克费奥里斯家族，斯坦顿家族改名为麦克阿维利家族，南格尔家族改名为麦克科斯特洛家族；

[ðə; ði] [ɒv; əv]['meɪəʊ] [bɪ'keɪm] - , [ðə; ði][diː] - [bɪ'keɪm]

the	Prendergasts	of	Mayo	became	MacMaurices	,	the	De	Courcys	became
这	普伦德加斯特	的	蛋黄酱	成为	-	,	这	德	-	成为

梅奥郡的普伦德加斯特家族变成了麦克莫里斯家族，德库尔西家族变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

- , [ðə; ði] [ɒv; əv]['æntrɪm] [bɪ'keɪm] - , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

MacPatricks	,	the	Bissetts	of	Antrim	became	MacEóins	,	and	so	on	.
-	,	这	比塞茨	的	安特里姆	成为	-	,	和	所以	在	.

安特里姆的 MacPatricks 家族变成了 MacEóins 家族，等等。

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] ,
Roughly speaking ,
大致 请讲 ,

粗略地说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['nɔːmən] ['fæmɪlɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]
it may be said that most of the English and Norman families outside of
它 可能 是 说 那 最多 的 这 英语 和 诺曼 家庭 外部 的
[ðə; ði] [peɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪrɪʃ] [ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] ['mænəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the Pale were Irish in name and manners from the beginning of the
这 苍白 是 爱尔兰 在 姓名 和 礼仪 从 这 开始 的 这
[ˌfɔː'tiːnθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
fourteenth to the middle of the seventeenth century .
第十四 到 这 中间 的 这 第十七 世纪 .

可以说，从十四世纪初到十七世纪中叶，帕尔地区以外的大多数英格兰和诺曼人家庭，无论在名字还是举止上，都是爱尔兰人。

[ɪn] - [æn; ən][ækt][wɒz; wəz] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [peɪl] [ðæt] [ɔːl]
In 1465 an Act was passed by the Parliament of the English Pale that all
在 - 一个 行为 曾是 通过了 经过 这 议会 的 这 英语 苍白 那 全部
['aɪ(ə)rɪʃmən][ɪn'saɪd][ðə; ði] [peɪl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] " [ɒv; əv][wʌn] [taʊn] [æz; əz] ['sʌtən] ,
Irishmen inside the Pale should take an English name " of one towne as Sutton ,
爱尔兰人 里面 这 苍白 应该 拿 一个 英语 姓名 " 的 一 城镇 作为 萨顿 ,

1465年，英格兰议会通过了一项法案，规定英格兰境内的所有爱尔兰人都应该取一个英文名字，例如"萨顿镇的名字"。

['tʃestə(r)] , [trɪm] , [skraɪn] , [kɔːrk] , ['kɪnˌseɪl] ; [ɔː(r)] ['kʌlə(r)] , [æz; əz] [waɪt] , [blæk] , [braʊn] ; [ɔː(r)][ɑːt]
Chester , Trym , Skryne , Corke , Kinsale ; or colour , as white , black , brown ; or art
切斯特 , 特里姆 , 斯克林 , 软木塞 , 金塞尔 ; 或者 颜色 , 作为 白色的 , 黑色的 , 棕色的 ; 或者 艺术
[ɔː(r)] ['saɪəns] ,
or science ,
或者 科学 ,

切斯特、特里姆、斯克林、科克、金塞尔；或颜色，如白色、黑色、棕色；或艺术或科学，

[æz; əz] [smɪθ] [ɔː(r)]['kɑːpəntə(r)] ; [ɔː(r)] ['ɒfɪs] , [æz; əz] [kʊk] , ['bʌtlə(r)] ;
as smith or carpenter ; or office , as cooke , butler ;
作为 史密斯 或者 木匠 ; 或者 办公室 , 作为 库克 , 管家 ;

铁匠或木匠；或厨师、管家等职务；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪʃuːɪ] [ʃæl; ʃəl][juːz] [ðɪs] [neɪm] " [ɔː(r)] ['fɔːfɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊdz] .
and that he and his issue shall use this name " or forfeit all his goods .
和 那 他 和 他的 问题 将 使用 这 姓名 " 或者 丧失 全部 他的 商品 .

他及其后代不得使用此名"，否则将没收其所有财产。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)] ['fæmɪlɪz] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðɪs] ['tɪpɪkli] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdɪnəns] ;
A great number of the lesser families complied with this typically English ordinance ;
一个 伟大的 数字 的 这 较少 家庭 遵命 和 这 通常 英语 条例 ;

许多小家庭都遵守了这条典型的英国法令；

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)] [wʌnz] — [ðə; ði] - , - , - , - , - ,
but the greater ones — the MacMurroghs , O'Tooles , O'Byrnes , O'Nolans , O'Mores ,
但 这 更大的 一个 — 这 - , - , - , - , - ,
- , [oʊ'koʊnər] - , - , & [siː] . — [rɪ'fjuːzd] ,
O'Ryans , O'Conor Falys , O'Kellys , & c . — refused ,
- , 奥康纳 - , - , & c . — 拒绝 ,

但那些更显赫的家族——麦克默罗格家族、奥图尔家族、奥伯恩家族、奥诺兰家族、奥莫尔家族、奥赖恩家族、奥康纳·法利斯家族、奥凯利家族等等——拒绝了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [nems] .
and never did change their names .
和 绝不 做过 改变 他们的 姓名 .

而且他们从未改过名字。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [j'iəz] ['leɪtə(r)][wiː; wi][faɪnd] ['spensər] , [ðə; ði]['pəʊɪt] , ['ædvəkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

A	hundred	and	thirty	years	later	we	find	Spenser	,	the	poet	,	advocating	the
一个	百	和	三十	年	之后	我们	寻找	斯宾塞	,	这	诗人	,	倡导	这

[rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stætʃuːt] .

renewal	of	this	statute	.
续期	的	这	法令	.

一百三十年后，我们发现诗人斯宾塞主张恢复这项法令。

[baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [sez] ['spensər] , “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn] [taɪm] [lɜːrn] [kwaɪt] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

By	doing	this	,	says	Spenser	,	“	they	shall	in	time	learne	quite	to	forget	the	Irish
经过	正在做	这	,	说道	斯宾塞	,	“	他们	将	在	时间	学习	相当	到	忘记	这	爱尔兰

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

斯宾塞说，通过这样做，“他们迟早会彻底忘记爱尔兰民族。”

[ænd; ənd] [ˌhɪrˌwɪ'θɔːl] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [wʊd] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [wɪʃ] [ðə; ði]

And	herewithal	,	”	he	says	,	“	would	I	also	wish	the
和	随附	,	”	他	说道	,	“	会	我	还	希望	这

“此外，”他说，“我还希望……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[əʊ] [ænd; ənd][mæks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [sept] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðeə(r)] [nems] [tuː; tə][biː; bi]

O's	and	Macs	which	the	heads	of	septs	have	taken	to	their	names	to	be
O's	和	Mac	哪个	这	头部	的	septs	有	已采取	到	他们的	姓名	到	是

['ʌtəli] [fə'bɪd(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

utterly	forbidden	and	extinguished	,
完全地	禁止	和	熄灭	,

氏族首领们以“O”和“Mac”作为自己名字的缩写，这些缩写必须被彻底禁止和消灭。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdɪnəns] ([æz; əz][sʌm; səm] [seɪ]) [fɜːst] [meɪd] [baɪ] [ə'bɹaɪən] (

for	that	the	same	being	an	ordinance	(	as	some	say	)	first	made	by	O'Brien	(
为了	那	这	相同的	存在	一个	条例	(	作为	一些	说	)	第一的	制成	经过	奥布莱恩	(

['braɪən] -) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['streŋθnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

brian	borúṁa	)	for	the	strengthening	of	the	Irish	,
布莱恩	-	)	为了	这	强化	的	这	爱尔兰	,

因为这项法令（正如一些人所说）最初是由奥布莱恩（brian borúṁa）为了加强爱尔兰人的力量而制定的。

[ðə; ði] [ˌæbrə'geɪʃn] [ˌðeər'ɒv] [wɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'fiːb(ə)l] [ðem; ðəm] .

the	abrogation	thereof	will	as	much	enfeeble	them	.
这	废除	其中	将要	作为	很多	虚弱的	他们	.

废除这些条款同样会削弱它们的力量。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

”	It	was	,	however	,
”	它	曾是	,	然而	,

然而，事实却是……

['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['ɔːxrɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪn] [ðæt] ['aɪrɪʃ] [nems] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn]

only	after	Aughrim	and	the	Boyne	that	Irish	names	began	to	be	changed	in
仅有的	后	奥格里姆	和	这	博因	那	爱尔兰	姓名	开始	到	是	已更改	在

[greɪt] ['nʌmbəz] ,

great	numbers	,
伟大的	数字	,

直到奥格里姆战役和博因河战役之后，爱尔兰人的名字才开始大量更改。

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] “ ['kɑːnjərz] ,
and **O'Conors** **to** **become** **“** **Conyers** **,**
和 - 到 变得 〃 康耶斯 ,

奥康纳斯将变成“康耶斯”，

〃 [oʊ'raɪliz] “ ['rɪdli] , 〃 ['oʊ'dɑːnlz] “ ['dænjəlz] , 〃 - “ ['sɪlvən] , 〃 - “ ['kɑːtəz]
〃 **O'Reillys** **“** **Ridleys** **,** **〃** **O'Donnells** **“** **Daniels** **,** **〃** **O'Sullivans** **“** **Silvans** **,** **〃** **MacCarthys** **“** **Carters**
〃 奥莱利 “ 里德利 , 〃 奥唐奈尔 〃 丹尼尔斯 , 〃 - 〃 西尔万斯 , 〃 - 〃 卡特
, 〃 [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
, **〃** **and** **so** **on** **.**
, 〃 和 所以 在 .

“奥莱利家族”、“里德利家族”、“奥唐奈家族”、“丹尼尔家族”、“奥沙利文家族”、“西尔文家族”、“麦卡锡家族”、“卡特家族”等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst]['sɪksti] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [məʊst]['hævək] [wɪð] ['aʊə(r)][maɪ'liːzɪən]
But **it** **is** **the** **last** **sixty** **years** **that** **have** **made** **most** **havoc** **with** **our** **Milesian**
但 它 是 这 最后的 六十 年 那 有 制成 最多 混乱 和 我们的 米利都
[nems] .
names **.**
姓名 .

但正是最近六十年对我们的米利都人名字造成了最大的破坏。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ]
It **seemed** **as** **if** **the** **people** **were** **possessed** **with** **a** **mania** **for** **changing**
它 似乎 作为 如果 这 人们 是 拥有 和 一个 狂热 为了 变化
[ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
them **to** **something** **—** **anything** **at** **all** **,**
他们 到 某物 — 任何事物 在 全部 ,

人们似乎患上了某种狂热症，想要把它们变成任何东西。

['əʊnli][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][maɪ'liːzɪən] [saʊnd] .
only **to** **get** **rid** **of** **the** **Milesian** **sound** **.**
仅有的 到 得到 摆脱 的 这 米利都 声音 .

只是为了消除迈尔斯式的声音。

“ [waɪ] , 〃 [sed] [oʊ'kɑːnəl] , [wʌns] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] - ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)]
“ **Why** **,** **〃** **said** **O'Connell** **,** **once** **talking** **to** **a** **mass** **-** **meeting** **of** **Lord** **Chancellor**
〃 为什么 , 〃 说 奥康奈尔 , 一次 说 到 一个 大量的 - 会议 的 主 校长
['sʌg.dən] ,
Sugden **,**
萨格登 ,

“为什么？”奥康奈尔曾在一次大法官萨格登的群众集会上这样说道。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][ə; eɪ] ['diːsnt] [pɪg] ['sʌg.dən] .
“ **you** **wouldn't** **call** **a** **decent** **pig** **Sugden** **.**
〃 你 不会 称呼 一个 体面的 猪 萨格登 .

“你不会把一头体面的猪叫做苏格登。”

〃 [jet] [hiː; hi]['nevə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] [æt; ət][ðə; ði] - , - ,
〃 **Yet** **he** **never** **uttered** **a** **word** **of** **remonstrance** **at** **the** **O'Lahiffs** **,** **O'Brollahans** **,**
〃 然而 他 绝不 说出 一个 单词 的 抗议 在 这 - , - ,

然而，他从未对奥拉希夫一家、奥布罗拉汉一家提出过一句抗议的话。

[ænd; ənd] - [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] - , ['brædliz] , [ænd; ənd] [rɑːdʒɝsɪz] .
and **MacRorys** **becoming** **under** **his** **eyes** **Guthrys** **,** **Bradleys** **,** **and** **Rogerses** **.**
和 - 成为 在下面 他的 眼睛 - , 布拉德利 , 和 罗杰斯 .

而麦克罗里家族在他的眼皮底下变成了格思里家族、布拉德利家族和罗杰斯家族。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] ,
It **is** **more** **than** **a** **little** **curious** **,**
它 是 更多的 比 一个 小的 好奇的 ,

这确实有点奇怪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['ɔ:gjəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['aɪələnd] , [ðæt] [men]

and	a	very	bad	augury	for	the	future	independence	of	Ireland	,	that	men
和	一个	非常	坏的	预兆	为了	这	未来	独立	的	爱尔兰	,	那	男人

[ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

of	education	and
的	教育	和

对于爱尔兰未来的独立而言，这是一个非常不祥的预兆，那就是受过教育的人们.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɪn'telɪdʒəns] [laɪk] ['kɑ:rlətən][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , [ɔ:(r)]['hɑ:rdɪmən] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

intelligence	like	Carleton	the	novelist	,	or	Hardiman	,	author	of	the	"	History	of
智力	喜欢	卡尔顿	这	小说家	,	或者	哈迪曼	,	作者	的	这	"	历史	的

['gɔ:lweɪ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['aɪrɪʃ] ['mɪnstrəlsi] ,

Galway	"	and	the	"	Irish	Minstrelsy	,
戈尔韦	"	和	这	"	爱尔兰	吟游诗人	,

像小说家卡尔顿或《戈尔韦历史》和《爱尔兰吟游诗》的作者哈迪曼那样的才智之士，

" [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)][maɪ'li:zɪən] [nems] , [wʌn][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] - ,

"	should	have	changed	their	Milesian	names	,	one	from	that	of	O'Cairellan	,
"	应该	有	已更改	他们的	米利都	姓名	,	一	从	那	的	-	,

“他们应该改掉他们的米莱西亚名字，其中一个原本叫奥凯雷兰，

[hu:] [wɒz; wəz] ['eɪnʃənt] [tʃi:f] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [neɪm]

who	was	ancient	chief	of	Clandermot	,	the	other	from	the	well	-	known	name
WHO	曾是	古老的	首席	的	-	,	这	其他	从	这	出色地	-	已知	姓名

[ɒv; əv] - .

of	O'Hargadain	.
的	-	.

一位是克兰德莫特的古代酋长，另一位则来自著名的奥哈加丹家族。

[ɪn] ['kɒnət] [ə'ləʊn][aɪ] [nəʊ] [skɔ:z] [ɒv; əv] [geɪtli:z] , ['sekstən] , ['bɔ:ldwɪn] , [fɔksiz] , [kɔks] , -

In	Connacht	alone	I	know	scores	of	Gatelys	,	Sextons	,	Baldwins	,	Foxes	,	Coxes	,	Footes
在	康诺特	独自的	我	知道	得分	的	盖特利斯	,	司事	,	鲍德温	,	狐狸	,	考克斯	,	-

, [gri:nz] , ['ki:tɪŋz] ,

,	Greenes	,	Keatings	,
,	格林斯	,	基廷斯	,

仅在康诺特省，我就认识几十个盖特利、塞克斯顿、鲍德温、福克斯、考克斯、富特、格林、基廷家族的人。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] - , - , - , - , - ,

who	are	really	O'Gatlies	,	O'Sesnans	,	O'Mulligans	,	O'Shanahans	,	MacGillacullys	,
WHO	是	真的	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,

- , - , [ænd; ənd] - .

O'Trehys	,	O'Honeens	,	and	O'Keateys	.
-	,	-	,	和	-	.

真正的 O'Gatlies、O'Sesnans、O'Mulligans、O'Shanahans、MacGillacullys、O'Trehys、O'Honeens 和 O'Keateys。

[ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)] ['hærɪŋtənz] , [ðə; ði] - , [kɪŋzli:z] [ænd; ənd] - , [ðə; ði]

The	O'Hennesys	are	Harringtons	,	the	O'Kinsellaghs	,	Kingsleys	and	Tinslys	,	the
这	-	是	哈灵顿	,	这	-	,	金斯利	和	-	,	这

- - , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

O'Feehillys	Pickleys	,	and	so	on	.
-	-	,	和	所以	在	.

奥亨尼西家族有哈灵顿家族，奥金塞拉家族有金斯利家族和廷斯利家族，奥菲希利家族有皮克利家族，等等。

['oʊ'dɑ:nəvən] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,

O'Donovan	,	writing	in	1862	,
奥多诺万	,	写作	在	-	,

奥多诺万在1862年写道：

[gɪvz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [nems] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
gives a list of names which had recently been changed in the neighbourhood
给予 一个 列表 的 姓名 哪个 有 最近 到过 已更改 在 这 邻里
[ɒv; əv] , [ˌsiː 'əʊ] . ['kævən] .
of Cootehill , Co . Cavan .
的 库特希尔 , 合作 . 卡文 .

列出了卡文郡库特希尔附近最近更改过的地名。

[ðiːz] ['aɪrɪʃ] [nems] [ɒv; əv] - , ['mækɪnˌtaɪə] , - , - , - , -
These Irish names of MacNebo , MacIntyre , MacGilroy , MacTernan , MacCorry , MacOscar
这些 爱尔兰 姓名 的 - , 麦金泰尔 , - , - , - , -
, - , , ['mɜːrtɑː] , - , & [siː] . ,
, MacBrehon , O'Clery , Murtagh , O'Drum , & c . ,
, - , 奥克莱里 , 默塔格 , - , & c . ,

这些爱尔兰名字有 MacNebo、MacIntyre、MacGilroy、MacTernan、MacCorry、MacOscar、MacBrehon、O'Clery、Murtagh、O'Drum 等等。

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ɔː(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , ['vɪktəri] , [vɪk'tɔːriə] , [kɔlwɛl] , ['friːmən] , [kɪŋ] ,
were becoming , or had become , Victory , Victoria , Callwell , Freeman , King ,
是 成为 , 或者 有 变得 , 胜利 , 维多利亚 , 卡尔韦尔 , 弗里曼 , 国王 ,
[njuːd͡ʒɛnt] , ['gɪlmən] , ['lenəd] , ['gɒdwɪn] , ['gʊdˌwɪn] ,
Nugent , Gilman , Leonard , Godwin , Goodwin ,
努金特 , 吉尔曼 , 伦纳德 , 戈德温 , 古德温 ,

正在成为，或者已经成为，Victory，Victoria，Callwell，Freeman，King，Nugent，Gilman，Leonard，Godwin，Goodwin，

[smiθ] , - , ['gəʊldɪŋ] , ['mæstərtən] , [lɪnd] , ['kɹɒz.bi] , - , [krɒs] , ['kɔːri] , ['kɒzgɹəʊv] ,
Smyth , Golderich , Golding , Masterton , Lind , Crosby , Grosby , Crosse , Corry , Cosgrove ,
史密斯 , - , 戈尔丁 , 马斯特顿 , 林德 , 克罗斯比 , - , 克罗斯 , 科里 , 科斯格罗夫 ,
[dʒʌdʒ] , - , ['bræb.ə.zən] , [klɑːk] , ['klɜːrkɪn] ,
Judge , Brabacy , Brabazon , Clarke , Clerkin ,
法官 , - , 布拉巴宗 , 克拉克 , 克勒金 ,

史密斯、戈尔德里奇、戈尔丁、马斯特顿、林德、克罗斯比、格罗斯比、克罗斯、科里、科斯格罗夫、贾奇、布拉巴西、布拉巴宗、克拉克、克勒金

['kʌnɪŋəm] , ['drʌmənd] , - , ['sekstən] , [ænd; ənd]
Cunningham , Drummond , Tackit , Sexton , and
坎宁安 , 德拉蒙德 , - , 塞克斯顿 , 和

坎宁安、德拉蒙德、塔基特、塞克斯顿和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['mɔːtɪmə(r)] [-] — [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [ə'tempt] [æt; ət] [west] - - [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [taʊn] !
Mortimer [20] — not a bad attempt at West - Britonising for one little town !
莫蒂默 [-] — 不是 一个 坏的 试图 在 西方 - - 为了 一 小的 镇 !

Mortimer[20]——对于一个小镇来说，这算是一次不错的西不列颠化尝试！

['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ə'gen] , [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪt] [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɛnəsi] , [drɒp] [ðə; ði] [əʊ]
Numbers of people , again , like Mr . Davitt or Mr . Hennessy , drop the O
数字 的 人们 , 再次 , 喜欢 先生 . 戴维特 或者 先生 . 轩尼诗 , 降低 这 哦
[ænd; ənd] [mæk] [wɪtʃ]
and Mac which
和 苹果 哪个

像戴维特先生或亨尼西先生这样的人，再次强调，他们会省略字母 O 和 Mac。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['prɒpəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [nems] ; ['ʌðə(r)z] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] ,

properly	belong	to	their	names	;	others	,	without	actually	changing	them	,
适当地	属于	到	他们的	姓名	;	其他的	,	没有	实际上	变化	他们	,

[ˌmetə'mɔːfəʊz] [ðeə(r)] [nems] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

metamorphose	their	names	,	as	we	have	seen	,
变态	他们的	姓名	,	作为	我们	有	已见	,

这些名字本身就属于它们；而另一些名字，虽然没有真正改变，却发生了变化，正如我们所看到的。

['ɪntuː] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [fɔːm] .

into	every	possible	form	.
进入	每一个	可能的	形式	.

以各种可能的形式。

[ai][wɒz; wəz][təʊld][ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst]

I	was	told	in	America	that	the	first
我	曾是	讲述	在	美国	那	这	第一的

我在美国时听说，第一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['tʃɔːnsi] [huː] ['evə(r)] [keɪm] [aʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [oʊ'ʃɔːnəsi] , [huː] [went] [tuː; tə] , [ai]

Chauncey	who	ever	came	out	there	was	an	O'Shaughnessy	,	who	went	to	,	I
昌西	WHO	曾经	来了	出去	那里	曾是	一个	奥肖内西	,	WHO	去	到	,	我

[θɪŋk] , ['meərilənd] ,

think	,	Maryland	,
思考	,	马里兰州	,

凡是去过那里的昌西都是奥肖内西家族的人，我记得他好像去了马里兰大学。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [twelv] [sʌnz] , [huː] [kɔːld]

in	the	middle	of	the	last	century	,	and	who	had	twelve	sons	,	who	called
在	这	中间	的	这	最后的	世纪	,	和	WHO	有	十二	儿子们	,	WHO	称为

[ðəm'selvz] ['tʃɔːnsi] ,

themselves	Chauncey	,
他们自己	昌西	,

上世纪中叶，他有十二个儿子，都自称昌西。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [məʊst][ɒv; əv][ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] - [ɪn] [ə'merɪkə] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] .

and	from	whom	most	of	or	all	the	Chaunceys	in	America	are	descended	.
和	从	谁	最多	的	或者	全部	这	-	在	美国	是	下降	.

美国大部分或全部昌西家族成员都是他们的后裔。

[ai] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] [ðeə(r)] [nems] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] .

I	know	people	who	have	translated	their	names	within	the	last	ten	years	.
我	知道	人们	WHO	有	翻译	他们的	姓名	之内	这	最后的	十	年	.

我知道有些人在过去十年里翻译了自己的名字。

[ðɪs] [vaɪl] ['hæbɪt][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vɪgə(r)] ,

This	vile	habit	is	going	on	with	almost	unabated	vigour	,
这	卑鄙的	习惯	是	去	在	和	几乎	持续不断	活力	,

这种卑劣的习惯几乎没有丝毫减弱的迹象，仍在持续发生。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][hæz; həz]['evə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nobody	has	ever	raised	a	protest	against	it	.
和	无人	有	曾经	提高	一个	反对	反对	它	.

而且从来没有人对此提出过抗议。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] - — ['ɔfʃu:t, 'ɔ:-] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪkləʊ]

Out	of	the	many	hundreds	of	O'Byrnes	—	offshoots	of	the	great	Wicklow
出去	的	这	许多	数百	的	-	—	分支	的	这	伟大的	威克洛

['tʃi:ftənz] — [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ,

chieftains	—	in	the	city	of	New	York	,
酋长们	—	在	这	城市	的	新的	约克	,

在纽约市数百个奥伯恩家族成员中——这些家族都是威克洛郡伟大酋长的后裔——

['əʊnli][fɔ:(r)][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ðæt] [neɪm] ; [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [skɒtʃ] [neɪm] [ɒv; əv]

only	four	have	retained	that	name	;	all	the	rest	have	taken	the	Scotch	name	of
仅有的	四	有	保留	那	姓名	;	全部	这	休息	有	已采取	这	苏格兰威士忌	姓名	的

[bɜ:nz] .

Burns	.
烧伤	.

只有四人保留了这个名字；其余的人都改用了苏格兰名字伯恩斯。

[ai][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:(r)] , [bəuθ] [frendz] [ɒv; əv][maɪ]

I	have	this	information	from	two	of	the	remaining	four	,	both	friends	of	my
我	有	这	信息	从	二	的	这	其余的	四	,	两个都	朋友们	的	我的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

这些信息是我从剩下的四个人中的两个人那里得到的，他们都是我的朋友。

[ænd; ənd][bəuθ] ['splendɪd] ['gælɪk; 'geɪlɪk] ['skɑ:lərz] , [ðəʊ] [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [endz][ɒv; əv]['aɪələnd] ,

and	both	splendid	Gaelic	scholars	,	though	from	opposite	ends	of	Ireland	,
和	两个都	灿烂	盖尔语	学者们	,	尽管	从	对面的	结束	的	爱尔兰	,

[ˌdɔni'gɔ:l] [ænd; ənd] ['wɔ:təfəd] .

Donegal	and	Waterford	.
多尼戈尔	和	沃特福德	.

他们都是杰出的盖尔语学者，虽然分别来自爱尔兰的两端：多尼戈尔和沃特福德。

[ɒv; əv] [tu:] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [hu:m] [ai][wɒz; wəz] ['leɪtli] [təʊld] , [ðəʊ] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm]

Of	two	brothers	of	whom	I	was	lately	told	,	though	I	do	not	know	them
的	二	兄弟	的	谁	我	曾是	最近	讲述	,	尽管	我	做	不是	知道	他们

['pɜ:sənəli] ,

personally	,
亲自	,

最近有人告诉我，有两兄弟，虽然我并不认识他们本人，

[wʌn][ɪz][æn; ən][oʊ'gɑ:rə] ,

one	is	an	O'Gara	,
一	是	一个	奥加拉	,

其中一位是奥加拉人，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌkɔndɪ'sendz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:(r)] ['mɑ:stəz]

and	still	condescends	to	remain	connected	with	the	patron	of	the	Four	Masters
和	仍然	居高临下	到	保持	连接	和	这	赞助人	的	这	四	大师

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [pɑ:st] ,

and	a	thousand	years	of	a	glorious	past	,
和	一个	千	年	的	一个	辉煌	过去的	,

并且仍然纡尊降贵地与四大师的赞助人以及千年辉煌的过去保持联系。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ([θru:] [sʌm; səm] [ˌetɪmə'lɒdʒɪkl] [kən'fju:ʒn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:d] [kɜəeɪm] ,

whilst	the	other	(	through	some	etymological	confusion	with	the	word	Caraim	,
而	这	其他	(	通过	一些	词源学	困惑	和	这	单词	卡莱姆	,

而另一个（由于与 Caraim 一词的词源混淆，

[wɪtʃ] [mi:nz] “ [ai] [lʌv] ”) [kɔ:lz] [hɪm'self] ['mɪstə(r)] . [lʌv] !

which	means	“	I	love	”	)	calls	himself	Mr	.	Love	!
哪个	方法	“	我	爱	”	)	呼叫	他自己	先生	.	爱	!

意思是“我爱”）自称“爱先生”！

[əˈnʌðə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] - ,

Another	**brother**	**remains**	**a**	**Brehony**	**,**
其他	兄弟	遗迹	一个	-	,

另一位兄弟仍然是布雷霍尼家族的一员，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

[ðʌs] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈɒnərəb(ə)l]

thus	**showing**	**his**	**descent**	**from**	**one**	**of**	**the**	**very**	**highest**	**and**	**most**	**honourable**
因此	显示	他的	下降	从	一	的	这	非常	最高	和	最多	光荣的

[ˈtaɪtlz] [ɪn] [ˈaɪələnd] — [ə; eɪ] [ˈbriːhən] ,

titles	**in**	**Ireland**	**—**	**a**	**Brehon**	**,**
标题	在	爱尔兰	—	一个	布雷洪	,

由此可见，他出身于爱尔兰最高、最光荣的头衔之一——布雷洪（Brehon）。

[lɔː] - [ˈgɪvə(r)][ænd; ənd][ˈpəʊɪt] ; [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪz][dʒɒn] [dʒʌdʒ] .

law	**-**	**giver**	**and**	**poet**	**;**	**the**	**other**	**brother**	**is**	**John**	**Judge**	**.**
法律	-	赠予者	和	诗人	;	这	其他	兄弟	是	约翰	法官	.

立法者和诗人；他的另一个兄弟是约翰·贾奇。

[ɪn][fækt] , [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ˈaɪ(ə)rɪʃmən][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][drɒp][ðeə(r)] [ˈɒnərəb(ə)l]

In	**fact**	**,**	**hundreds**	**of**	**thousands**	**of**	**Irishmen**	**prefer**	**to**	**drop**	**their**	**honourable**
在	事实	,	数百	的	数千	的	爱尔兰人	更喜欢	到	降低	他们的	光荣的

[maɪˈliːzɪən] [nems] ,

Milesian	**names**	**,**
米利都	姓名	,

事实上，成千上万的爱尔兰人宁愿放弃他们光荣的米莱西亚姓氏。

[ænd; ənd][kɔːl] [ðəmˈselvz] - [ɔː(r)] [ˈdʌgən] , [ɔː(r)] [ˈhɪgɪnz] [ɔː(r)] [ˈgʌθriː] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]

and	**call**	**themselves**	**Groggins**	**or**	**Duggan**	**,**	**or**	**Higgins**	**or**	**Guthry**	**,**	**or**	**any**	**other**
和	称呼	他们自己	-	或者	杜根	,	或者	希金斯	或者	格思里	,	或者	任何	其他

[ˈbiːstli] [neɪm] ,

beastly	**name**	**,**
兽	姓名	,

他们自称格罗金斯、杜根、希金斯、格思里或其他任何难听的名字。

[ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrˌnem] [ɒv; əv] [ˈwɒrɪəz] , [seɪnts] , [ænd; ənd][ˈpoʊəts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

in	**preference**	**to**	**the**	**surnames**	**of**	**warriors**	**,**	**saints**	**,**	**and**	**poets**	**;**	**and**	**the**
在	偏爱	到	这	姓氏	的	战士	,	圣徒	,	和	诗人	;	和	这

[ˈmeləŋkəli] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

melancholy	**part**	**of**	**it**	**is**	**,**
忧郁	部分	的	它	是	,

比起战士、圣人和诗人的姓氏，人们更倾向于选择这些名字；而其中令人伤感的部分是：

[ðæt] [nɒt] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [rɪˈmɒnstrəns] [hæz; həz] [biːn] [reɪzd] ,

that	**not**	**one**	**single**	**word**	**of**	**warning**	**or**	**remonstrance**	**has**	**been**	**raised**	**,**
那	不是	一	单身的	单词	的	警告	或者	抗议	有	到过	提高	,

没有一个人提出过任何警告或抗议。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈweə(r)] ,

as	**far**	**as**	**I**	**am**	**aware**	**,**
作为	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，

[əˈgenst] [ðɪs] [kəˈlɒs(ə)l] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈaɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpʌblɪk] [pres] [ɔː(r)] [ˈpʌblɪk] [men] .

against	**this**	**colossal**	**cringing**	**either**	**by**	**the**	**Irish**	**public**	**press**	**or**	**public**	**men**	**.**
反对	这	庞大	令人作呕	任何一个	经过	这	爱尔兰	民众	按	或者	民众	男人	.

爱尔兰公共媒体和公众人物对此表现出极大的畏缩。

[wɪð] ['aʊə(r)] ['aɪrɪʃ] ['krɪstʃən] [nems] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['nɪəli] [æz; əz][bæd] .

With	our	Irish	Christian	names	the	case	is	nearly	as	bad	.
和	我们的	爱尔兰	基督教	姓名	这	案件	是	几乎	作为	坏的	.

如果用爱尔兰的基督教名字来命名，情况也几乎一样糟糕。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['aɪrɪʃ] ['krɪstʃən] [nems] [ɒv; əv][bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Where	are	now	all	the	fine	old	Irish	Christian	names	of	both	men	and	women
在哪里	是	现在	全部	这	美好的	老的	爱尔兰	基督教	姓名	的	两个都	男人	和	女性

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [vəʊg] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

which	were	in	vogue	even	a	hundred	years	ago	?
哪个	是	在	时尚	甚至	一个	百	年	前	?

如今，那些一百年前风靡一时的、优美的古老爱尔兰男女基督教名字都到哪里去了?

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skɑːdɪd] [æz; əz] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋz] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] [ɪn]

They	have	been	discarded	as	unclean	things	,	not	because	they	were	ugly	in
他们	有	到过	丢弃	作为	不洁	事物	,	不是	因为	他们	是	丑陋的	在

[ðəm'selvz] [ɔː(r)] [ˌɪnhɑː'məʊniəs] ,

themselves	or	inharmonious	,
他们自己	或者	不和谐的	,

它们被当作不洁之物丢弃，并非因为它们本身丑陋或不和谐。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] .

but	simply	because	they	were	not	English	.
但	简单地	因为	他们	是	不是	英语	.

仅仅是因为他们不是英国人。

[nəʊ][mæn][ɪz] [naʊ] ['krɪsnd] [baɪ][ə; eɪ]['gælɪk; 'geɪlɪk] [neɪm] , " [nɔː(r)][nəʊ] ['wʊmən] ['naɪðə(r)] .

No	man	is	now	christened	by	a	Gaelic	name	,	"	nor	no	woman	neither	.
不	男人	是	现在	受洗	经过	一个	盖尔语	姓名	,	"	也不	不	女士	两者都不	.

现在没有人会用盖尔语名字受洗，"也没有女人会用盖尔语名字受洗。

" [sʌtʃ] ['kɒmən] ['aɪrɪʃ] ['krɪstʃən] [nems] [æz; əz] [kɒn] , - , - , [-] , [dɪər'muːɪd] ,

"	Such	common	Irish	Christian	names	as	Conn	,	Cairbre	,	Farfeasa	,	Teig	,	Diarmuid	,
"	这样的	常见的	爱尔兰	基督教	姓名	作为	连接	,	-	,	-	,	泰格	,	迪尔穆德	,

['kaɪən] , [kwɑːn] , [eɪ] , [ɑːt] ,

Kian	,	Cuan	,	Ae	,	Art	,
基安	,	关	,	艾	,	艺术	,

" 常见的爱尔兰教名如 Conn、Cairbre、Farfeasa、Teig、Diarmuid、Kian、Cuan、Ae、Art、

[mɑː'hɔː] , - , - , ['kæθən] , ['rɔːri] , [kɑːl] , [lɑːkleɪn] ,

Mahon	,	Eochaidh	,	Fearflatha	,	Cathan	,	Rory	,	Coll	,	Lochlainn	,
马洪	,	-	,	-	,	卡坦	,	罗里	,	科尔	,	洛赫兰	,

马洪、Eochaidh、Fearflatha、Cathan、Rory、Coll、Lochlainn、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['kæθəl] , - , ['tɜː.lɒx] , - , ['rændəl] , ['naɪəl] , ['sɔːrli] , [ænd; ənd]['koʊnər] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

Cathal	,	Lughaidh	,	Turlough	,	Éamon	,	Randal	,	Niall	,	Sorley	,	and	Conor	,	are	now
卡塔尔	,	-	,	特洛伊	,	-	,	兰德尔	,	尼尔	,	索利	,	和	康纳	,	是	现在

[ɪk'stɪŋkt][ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] .

extinct	or	nearly	so	.
灭绝	或者	几乎	所以	.

Cathal、Lughidh、Turlough、Éamon、Randal、Niall、Sorley 和 Conor 现在已经灭绝或几乎灭绝。

['dʌnəf] [ænd; ənd] ['mɜːroʊ] [sə'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɹaɪən] ['fæməli] .

Donough	and	Murrough	survive	in	the	O'Brien	family	.
多诺	和	默罗	存活	在	这	奥布莱恩	家庭	.

Donough 和 Murrough 这两个名字在 O'Brien 家族中流传了下来。

['æŋgəs] , ['meɪnəs] , ['fɜːrgəl] , [ænd; ənd] ['fiːlɪm] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['hɑːdli] [nəʊn] .

Angus	,	Manus	,	Fergal	,	and	Felim	are	now	hardly	known	.
安格斯	,	马努斯	,	弗格尔	,	和	费利姆	是	现在	几乎	已知	.

安格斯、马努斯、弗格尔和费利姆现在几乎无人知晓。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl] [dɪər'muːɪd] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] ['aɪrɪʃ] , [ə; eɪ] [ləʊ] , [pə'nɪʃəs] , [ən] -

The	man	whom	you	call	Diarmuid	when	you	speak	Irish	,	a	low	,	pernicious	,	un	-
这	男人	谁	你	称呼	迪尔穆德	什么时候	你	说话	爱尔兰	,	一个	低的	,	有害	,	联合国	-

['aɪrɪʃ] , [dɪ'testəbl] ['kʌstəm] ,

Irish	,	detestable	custom	,
爱尔兰	,	可恨	风俗	,

你们用爱尔兰语称呼那个人为迪尔穆德，这是一种低劣、有害、不符合爱尔兰传统、令人厌恶的习俗。

[bɪ'gɒt] [baɪ] ['sleɪvəri] , ['prɔpəgeitid] [baɪ] ['krɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔstə] [baɪ] [f'lʌŋkɪɪzəm] ,

begot	by	slavery	,	propagated	by	cringing	,	and	fostered	by	flunkeyism	,
生	经过	奴隶制	,	传播	经过	令人作呕	,	和	寄养	经过	奴才	,

源于奴隶制，因卑躬屈膝而传播，因奴性而滋生。

['fɔːsɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] [ˌdʒerə'maɪə] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] , ['dɑːbi]

forces	you	to	call	Jeremiah	when	you	speak	English	,	or	as	a	concession	,	Darby
力量	你	到	称呼	耶利米	什么时候	你	说话	英语	,	或者	作为	一个	让步	,	达比

.

:
.

当你说英语时，它会强制你称呼 Jeremiah，或者作为一种妥协，称呼 Darby。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] [-] [ɪz] [west] - - ['ɪntuː] ['θædiəs] [ɔː(r)] ['θeɪdi] ,

In	like	manner	,	the	indigenous	Teig	is	West	-	Britonised	into	Thaddeus	or	Thady	,
在	喜欢	方式	,	这	土著	泰格	是	西方	-	-	进入	萨迪厄斯	或者	萨迪	,

同样地，本土的 Teig 也被西不列颠化为 Thaddeus 或 Thady。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [bəuθ] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ][tiː] . ['dʌnəf] [ɪz] ['denɪs] , ['kæhəl]

for	no	earthly	reason	than	that	both	begin	with	a	T	.	Donough	is	Denis	,	Cahal
为了	不	尘世的	原因	比	那	两个都	开始	和	一个	T	.	多诺	是	丹尼斯	,	卡哈尔

[ɪz] [tʃɑːlz] ,

is	Charles	,
是	查尔斯	,

仅仅因为两人的名字都以字母T开头，就没有任何实际意义。Donough是Denis，Cahal是Charles。

['mɜːrtɑː] [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] ['mɔːtɪmə(r)] , - [ɪz] ['dænjəl] , - , [ðə; ði] [neɪm]

Murtagh	and	Murough	are	Mortimer	,	Dómhnall	is	Daniel	,	Partholan	,	the	name
默塔格	和	-	是	莫蒂默	,	-	是	丹尼尔	,	-	,	这	姓名

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [kˈɒlənˌaɪzɐ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

of	the	earliest	coloniser	of	Ireland	,
的	这	最早	殖民者	的	爱尔兰	,

Murtagh 和 Murough 是 Mortimer 的化身，Dómhnall 是 Daniel 的化身，Partholan 是爱尔兰最早的殖民者的名字。

[ɪz] [bɑːˈθɒləmjuː] [ɔː(r)] ['bæti] , [-]

is	Bartholomew	or	Batty	,	[	21	]
是	巴塞洛缪	或者	疯狂	,	[	-	]

是 Bartholomew 还是 Batty，[21]

['oʊən] (['əʊɪn]) [ɪz] ['friːkwəntli] ['juːdʒiːn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] - ,

Eoghan	(	Owen	)	is	frequently	Eugene	,	and	our	own	O'Curry	,
欧根	(	欧文	)	是	频繁地	尤金	,	和	我们的	自己的	-	,

Eoghan（Owen）经常被误认为是 Eugene，而我们自己的 O'Curry，

[ðəʊ] [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['priːfɪks][ðə; ði][əʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]['leɪtə(r)][laɪf] ,

though	he	plucked	up	courage	to	prefix	the	O	to	his	name	in	later	life	,
尽管	他	拨弦	向上	勇气	到	前缀	这	哦	到	他的	姓名	在	之后	生活	,

虽然他晚年鼓起勇气在名字前面加了个 O，

['nevə(r)] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] ['juːdʒiːn] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
never **discarded** **the** **Eugene** **,** **which** **,** **however** **,**
绝不 丢弃 这 尤金 , 哪个 , 然而 ,

然而，他从未丢弃过尤金号，尽管如此

[ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɒn'strɒsəti] [laɪk] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [west] - - [nems] ;
is **far** **from** **being** **a** **monstrosity** **like** **most** **of** **our** **West** **-** **Britonised** **names** **;**
是 远的 从 存在 一个 怪物 喜欢 最多 的 我们的 西方 - - 姓名 ;
- [ɪz] ['fiːlɪks] , -
Félim **is** **Felix** **,** **Finghin**
- 是 菲利克斯 , -

远非像我们大多数西英式名字那样怪异；Félim 就是 Felix，Finghin

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

(-) [ɪz] ['flɒrəns] , ['koʊnər][ɪz] ['kɔːni] , ['tɜː.lɒx] [ɪz] ['terəns] , - [ɪz] ['edmənd] [ɔː(r)] ['nedi]
(**Finneen** **)** **is** **Florence** **,** **Conor** **is** **Corney** **,** **Turlough** **is** **Terence** **,** **Éamon** **is** **Edmond** **or** **Neddy**
(-) 是 佛罗伦萨 , 康纳 是 科尼 , 特洛伊 是 特伦斯 , - 是 埃德蒙 或者 驴
, [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
, **and** **so** **on** **.**
, 和 所以 在 .

(Finneen) 是 Florence，Conor 是 Corney，Turlough 是 Terence，Éamon 是 Edmond 或 Neddy，等等。

[ɪn][fækt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [welθ] [ɒv; əv]['gælɪk; 'geɪlɪk] ['krɪstʃən] [nems] [ɪn][juːz][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)]
In **fact** **,** **of** **the** **great** **wealth** **of** **Gaelic** **Christian** **names** **in** **use** **a** **century** **or**
在 事实 , 的 这 伟大的 财富 的 盖尔语 基督教 姓名 在 使用 一个 世纪 或者
[tuː] [ə'gəʊ] ,
two **ago** **,**
二 前 ,

事实上，在一两个世纪前使用的盖尔语基督教名字中，数量非常丰富。

['əʊnli] ['əʊɪn] , ['braɪən] , ['kɔːrmæk] , [ænd; ənd] ['pætrɪk] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'vaivd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz] .
only **Owen** **,** **Brian** **,** **Cormac** **,** **and** **Patrick** **seem** **to** **have** **survived** **in** **general** **use** **.**
仅有的 欧文 , 布莱恩 , 科马克 , 和 帕特里克 似乎 到 有 幸存下来 在 一般的 使用 .

只有 Owen、Brian、Cormac 和 Patrick 这几个名字似乎在普遍使用中保留了下来。

[nɔː(r)][hæv; həv]['aʊə(r)] ['fiːmeɪl] [nems] ['feəd] [wʌn] [bɪt] ['betə(r)] ;
Nor **have** **our** **female** **names** **fared** **one** **bit** **better** **;**
也不 有 我们的 女性 姓名 表现 一 少量 更好的 ;

女性名字的境遇也好不到哪里去；

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skɑːdɪd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ruːθləsli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][men] .
we **have** **discarded** **them** **even** **more** **ruthlessly** **than** **those** **of** **our** **men** **.**
我们 有 丢弃 他们 甚至 更多的 无情地 比 那些 的 我们的 男人 .

我们抛弃他们比抛弃我们男人的还要无情。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sɑːdb] ([sɪv]) [ɪz][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [neɪm] [ðæn; ðən][sə'binər][ɔː(r)] ['sɪbi] , [ænd; ənd] -
Surely **Sadhbh** **(** **Sive** **)** **is** **a** **prettier** **name** **than** **Sabina** **or** **Sibby** **,** **and** **Nóra**
一定 萨德布 (sive) 是 一个 更漂亮 姓名 比 萨比娜 或者 西比 , 和 -
[ðæn; ðən] ['ɒni] ,
than **Onny** **,**
比 奥尼 ,

Sadhbh（Sive）这个名字肯定比 Sabina 或 Sibby 好听，Nóra 也比 Onny 好听。

[hɑni] , [ɔː(r)] ['ɒnə(r)] ([səʊ] [trænz'leɪtɪd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [saʊndz] [laɪk] - , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

Honny	,	or	Honour	(	so	translated	simply	because	Nóra	sounds	like	onóir	,	the	Irish
蜂蜜	,	或者	荣誉	(	所以	翻译	简单地	因为	-	声音	喜欢	-	,	这	爱尔兰

[fɔː(r); fə(r)] “ ['ɒnə(r)] ”) ;

for	“	honour	”	)	;
为了	“	荣誉	”	)	;

Honny，或 Honor（如此翻译只是因为 Nóra 听起来像 onóir，爱尔兰语中“荣誉”的意思）；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ju: en 'eɪ][ɪz] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] ['wɪniː] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wen] [west] - - .

surely	Una	is	prettier	than	Winny	,	which	it	becomes	when	West	-	Britonised	.
一定	乌娜	是	更漂亮	比	温妮	,	哪个	它	变成	什么时候	西方	-	-	.

乌娜肯定比温妮漂亮，温妮在西不列颠化之后就变得很漂亮了。

- , [ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['kɒnət] [huː] [led][ðə; ði] ['feɪməs] ['kæt(ə)l]

Mève	,	the	great	name	of	the	Queen	of	Connacht	who	led	the	famous	cattle
-	,	这	伟大的	姓名	的	这	女王	的	康诺特	WHO	引领	这	著名的	牛

['spɔɪlɪŋ] [ɒv; əv] - ,

spoiling	of	Cuailgne	,
破坏	的	-	,

梅芙，这位伟大的康诺特女王曾领导了著名的库艾涅牛群劫掠事件。

['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['aɪrɪʃ] ['epɪk] , [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [mɔːd] ,

celebrated	in	the	greatest	Irish	epic	,	is	at	least	as	pretty	as	Maud	,
著名	在	这	最	爱尔兰	史诗	,	是	在	至少	作为	漂亮的	作为	莫德	,

在最伟大的爱尔兰史诗中被歌颂的她，至少和莫德一样美丽。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [wen] ['æŋglɪsˌaɪzd] , [ænd; ənd] [aɪblɪn] ([aɪ'lin]) [ɪz] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] ['elən] [ɔː(r)]

which	it	becomes	when	Anglicised	,	and	Eibhlin	(	Eileen	)	is	prettier	than	Ellen	or
哪个	它	变成	什么时候	英语化	,	和	艾布林	(	艾琳	)	是	更漂亮	比	艾伦	或者

['elˌnɔ] .

Elinor	.
埃莉诺	.

经过英语化后就变成了这样，而且 Eibhlin（Eileen）比 Ellen 或 Elinor 更漂亮。

['iː.fə] (-) , [saɪəl] (['ʃiːlə]) , - ([mɒ'riːn]) , ['nuːələ][ænd; ənd] [ˌfi'nuːələ] (-) ,

Aoife	(	Eefy	)	,	Sighle	(	Sheela	)	,	Móirin	(	Moreen	)	,	Nuala	and	Fionnuala	(	Finnoola	)	,
艾奥菲	(	-	)	,	叹息	(	希拉	)	,	-	(	莫琳	)	,	努阿拉	和	菲奥努拉	(	-	)	,

Aoife (Eefy)、Sighle (Sheela)、Móirin (Moreen)、Nuala 和 Fionnuala (Finnoola)、

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [nems] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][juːz] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] .

are	all	beautiful	names	which	were	in	use	until	quite	recently	.
是	全部	美丽的	姓名	哪个	是	在	使用	直到	相当	最近	.

这些都是很美的名字，而且直到不久前还在使用。

['mauriə] [ænd; ənd]['ɑːnjə][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['kɒmən] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'dɪdʒənəs] ['aɪrɪʃ] [nems] [æt; ət]

Maurya	and	Anya	are	still	common	,	but	are	not	indigenous	Irish	names	at
孔雀王朝	和	安雅	是	仍然	常见的	,	但	是	不是	土著	爱尔兰	姓名	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

Maurya 和 Anya 仍然很常见，但它们根本不是爱尔兰本土名字。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt][maɪnd][ðeə(r)]

so	that	I	do	not	mind	their
所以	那	我	做	不是	头脑	他们的

所以我不介意他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [waɪlst] [θriː] ['ʌðə(r)] ['veri] ['kɒmən] [wʌnz] , - , - , [ænd; ənd] - ,
rejection , whilst three other very common ones , Suraha , Shinéad , and Shuwaun ,
拒绝 , 而 三 其他 非常 常见的 一个 , - , - , 和 - ,

拒绝，而其他三个非常常见的拒绝方式是：Suraha、Shinéad 和 Shuwaun。

[saʊnd] [səʊ][bæd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː]
sound so bad in English that I do not very much regret their being translated into
声音 所以 坏的 在 英语 那 我 做 不是 非常 很多 后悔 他们的 存在 翻译 进入
['seərə] ,
Sarah ,
莎拉 ,

用英语说出来感觉很糟糕，所以我并不后悔把它们翻译成萨拉语。

[dʒeɪn] , [ænd; ənd][dʒəʊn] [rɪ'spektɪvli] ;
Jane , and Joan respectively ;
简 , 和 琼 分别 ;

Jane 和 Joan 分别是；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [æz; əz]
but I must put in a plea for the retention of such beautiful words as
但 我 必须 放 在 一个 恳求 为了 这 保留 的 这样的 美丽的 字 作为
- ,
Eefee ,
- ,

但我必须恳请保留像 Eefee 这样优美的词语。

['uːnə] , [aɪ'lin] , - , [sɪv] , [ænd; ənd]['nuːələ] .
Oona , Eileen , Mève , Sive , and Nuala .
奥娜 , 艾琳 , - , sive , 和 努阿拉 .

乌娜、艾琳、梅芙、西夫和努阿拉。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪstʃən] [nems] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][juːz][ə; eɪ] ['sentʃəri]
Of all the beautiful Christian names of women which were in use a century
的 全部 这 美丽的 基督教 姓名 的 女性 哪个 是 在 使用 一个 世纪
[ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ['braɪɪd] ([briːd]) ,
or two ago Brighid (Breed) ,
或者 二 前 布里吉德 (品种) ,

在一百年前或两百年前使用的所有美丽的女性基督教名字中，布里吉德（Brighid）是一个不错的选择。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʌgli] [fɔːm] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪt] , [ɔː(r)] [stɪl] [wɜːs] , [ɒv; əv] ['bɪdi] ,
under the ugly form of Bridget , or still worse , of Biddy ,
在下面 这 丑陋的 形式 的 布里奇特 , 或者 仍然 更糟 , 的 比迪 ,

化身为丑陋的布里奇特，或者更糟糕的是，化身为比迪，

[ænd; ənd] - ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌiːvə'liːn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['nɔːrə] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
and Eiblin under the form of Eveleen , and perhaps Norah , seem to be
和 - 在下面 这 形式 的 伊芙琳 , 和 也许 诺拉 , 似乎 到 是
[ðə; ði]['əʊnli] [sə'vaivəl] ,
the only survivals ,
这 仅有的 幸存者 ,

而化身为伊芙琳的艾布林，或许还有诺拉，似乎是唯一的幸存者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['reərə] .
and they are becoming rarer .
和 他们 是 成为 稀有 .

而且它们越来越少见了。

[ai][duː; də] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['prəʊtest] [ə'genst]

I	do	think	that	the	time	has	now	come	to	make	a	vigorous	protest	against
我	做	思考	那	这	时间	有	现在	来	到	制作	一个	蓬勃	反对	反对

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [west] - - [ɒv; əv] [ɑː'selvz] ,

this	continued	West	-	Britonising	of	ourselves	,
这	持续	西方	-	-	的	我们自己	,

我认为现在是时候对我们自身持续的西化和英国化进程提出强烈抗议了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['siːz(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	that	our	people	ought	to	have	a	word	in	season	addressed	to	them
和	那	我们的	人们	应该	到	有	一个	单词	在	季节	已解决	到	他们

[baɪ][ðeə(r)] ['liːdəz] [wɪtʃ] [wɪl] [stɒp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [trænz'leɪtɪŋ] [ðeə(r)][maɪ'liːzɪən] ['sɜːrˌnem] ['ɪntuː]

by	their	leaders	which	will	stop	them	from	translating	their	Milesian	surnames	into
经过	他们的	领导人	哪个	将要	停止	他们	从	翻译	他们的	米利都	姓氏	进入

['hɪdiəs] ['sæksn] ,

hideous	Saxon	,
可怕	撒克逊	,

我们的人民应该在适当的时候得到领导人的训诫，以阻止他们将米利都语姓氏翻译成难看的撒克逊语姓氏。

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['aɪrɪʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪstʃən] [nems] .

and	help	to	introduce	Irish	instead	of	English	Christian	names	.
和	帮助	到	介绍	爱尔兰	反而	的	英语	基督教	姓名	.

并有助于推广爱尔兰语而非英语的基督教名字。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] [gəʊz] [ɒn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] [aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [həʊp]

As	long	as	the	Irish	nation	goes	on	as	it	is	doing	I	cannot	have	much	hope
作为	长的	作为	这	爱尔兰	国家	去	在	作为	它	是	正在做	我	不能	有	很多	希望

[ɒv; əv][ɪts] ['ʌltɪmətli] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

of	its	ultimately	taking	its	place	amongst	the	nations	of	the	earth	,
的	它是	最终	采取	它是	地方	在	这	国家	的	这	地球	,

只要爱尔兰继续这样发展下去，我就不抱太大希望它最终能在世界各国中占有一席之地。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [prə'siːdid] [ə'pɒn] ['dɪfrənt] [laɪnz] [frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)]

for	if	it	does	,	it	will	have	proceeded	upon	different	lines	from	every	other
为了	如果	它	做	,	它	将要	有	继续	之上	不同的	线条	从	每一个	其他

[ˌnæʃə'nælətɪ]

nationality
国籍

如果真是如此，它的发展路径将与其他所有国家都截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðæt] [gɒd] ['evə(r)] [krɪ'eɪtɪd] .

that	God	ever	created	.
那	上帝	曾经	创建	.

上帝所创造的一切。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['sætɪsfaɪd]['aɪðə(r)][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][sə'saɪəti]

I	hope	that	we	shall	never	be	satisfied	either	as	individuals	or	as	a	society
我	希望	那	我们	将	绝不	是	使满意	任何一个	作为	个人	或者	作为	一个	社会

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [kɔːl] [ðəm'selvz] ['dʒʌdʒɪz] ,

as	long	as	the	Brehonys	call	themselves	Judges	,
作为	长的	作为	这	-	称呼	他们自己	法官	,

我希望，只要布雷霍尼家族自称为法官，我们无论作为个人还是作为一个社会，都永远不会感到满足。

[ðə; ði][klæn] ['gʌv(ə)n] [kɔːl] [ðəm'selvz] [smɪθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sæmənz] ,

the	Clan	Govern	call	themselves	Smiths	,	and	the	O'Reardons	Salmons	,
这	氏族	治理	称呼	他们自己	史密斯	,	和	这	-	鲑鱼	,

克兰·戈文自称史密斯家族，而奥雷尔顿家族则自称萨尔蒙家族。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [dæn][ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dɑːnl]

as	long	as	our	boys	are	called	Dan	and	Jeremiah	instead	of	Donal
作为	长的	作为	我们的	男孩们	是	称为	担	和	耶利米	反而	的	唐纳德

[ænd; ənd][dɪər'muːɪd] ,

and	Diarmuid	,
和	迪尔穆德	,

只要我们的儿子们叫丹和耶利米，而不是唐纳尔和迪尔穆德，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][gˈɜːlz] [hɑni] , ['wɪniː] , [ænd; ənd] ['elən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] - , [ˌjuː en 'eɪ] , [ænd; ənd]

and	our	girls	Honny	,	Winny	,	and	Ellen	instead	of	Nóra	,	Una	,	and
和	我们的	女孩们	蜂蜜	,	温妮	,	和	艾伦	反而	的	-	,	乌娜	,	和

[aɪ'lin] .

Eileen	.
艾琳	.

我们的女儿们是 Honny、Winny 和 Ellen，而不是 Nóra、Una 和 Eileen。

['aʊə(r)] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [nə'meŋklətʃə(r)] [tuː] — [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪk'spekt] —

Our	topographical	nomenclature	too	—	as	we	may	now	be	prepared	to	expect	—
我们的	地形	命名法	也	—	作为	我们	可能	现在	是	准备	到	预计	—

[hæz; həz] [biːn] ['ɔːlsəʊ] ['ʃeɪmfəli] [kə'rʌptɪd] [tuː; tə][suːt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪəz] ;

has	been	also	shamefully	corrupted	to	suit	English	ears	;
有	到过	还	可耻地	腐败的	到	套装	英语	耳朵	;

我们的地形命名法——正如我们现在可能预料到的那样——也被可耻地篡改，以迎合英国人的口味；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'tendənt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [riˌɔːltə'reɪʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pleɪs] -

but	unfortunately	the	difficulties	attendant	upon	a	realteration	of	our	place	-
但	很遗憾	这	困难	服务员	之上	一个	重新修改	的	我们的	地方	-

[nems] [tuː; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [greɪt] ,

names	to	their	proper	forms	are	very	great	,
姓名	到	他们的	恰当的	表格	是	非常	伟大的	,

但不幸的是，将地名改回其正确形式所面临的困难非常大。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [miːn] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['kwestʃən] [naʊ] ,

nor	do	I	mean	to	go	into	this	question	now	,
也不	做	我	意思是	到	去	进入	这	问题	现在	,

我现在也不打算讨论这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)] ,

for	it	is	one	so	long	and	so	difficult	that	it	would	require	a	lecture	,
为了	它	是	一	所以	长的	和	所以	难的	那	它	会	要求	一个	演讲	,

因为它篇幅很长，难度也很高，需要一场讲座才能讲完。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['lektʃəz] [tuː; tə][ɪt'self] .

or	rather	a	series	of	lectures	to	itself	.
或者	相当	一个	系列	的	讲座	到	本身	.

或者更确切地说，是一系列自言自语的讲座。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

Suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

只要说。。。就够了，

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] - [nəʊn] [nems] [ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['æn(ə)lz][hæv; həv]

that	many	of	the	best	-	known	names	in	our	history	and	annals	have
那	许多	的	这	最好的	-	已知	姓名	在	我们的	历史	和	志	有

[bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ,

become	almost	wholly	unrecognisable	,
变得	几乎	完全	无法辨认	,

我们历史和史册中许多最著名的名字几乎完全变得难以辨认了。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [west] - - [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

through	the	ignorant	West	-	Britonising	of	them	.
通过	这	无知	西方	-	-	的	他们	.

通过无知的西方英国化手段。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə'laʊd] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['hævək][tuː; tə]

The	unfortunate	natives	of	the	eighteenth	century	allowed	all	kinds	of	havoc	to
这	不幸	本地人	的	这	第十八	世纪	允许	全部	种类	的	混乱	到

[biː; bi] [pleɪd] [wɪð] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [best] - [nəʊn] [nems] .

be	played	with	even	their	best	-	known	names	.
是	玩	和	甚至	他们的	最好的	-	已知	姓名	.

十八世纪那些不幸的土著居民，甚至连他们最著名的名字都被肆意篡改。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [ðeɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['pɜːmənəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]

For	example	the	river	Feóir	they	allowed	to	be	turned	permanently	into	the
为了	例子	这	河	-	他们	允许	到	是	转向	永久的	进入	这

[nəuə] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [ðɪs]

Nore	,	which	happened	this
诺尔	,	哪个	发生	这

例如，他们允许将费奥伊尔河永久改建成诺尔河，这件事就发生在今年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] , ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Some	Englishman	,	asking	the	name	of	the	river	,	was	told	that	it	was
一些	英国人	,	问	这	姓名	的	这	河	,	曾是	讲述	那	它	曾是

[æn; ən] - ,

An	Fheóir	,
一个	-	,

一位英国人询问这条河的名字，被告知它叫 An Fheóir。

[prə'naʊnst] [ɪn] - , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ef] [wen] [pri:'si:d, pri-][baɪ][ðə; ði] ['defɪnət] ['ɑːtɪk(ə)l][æn; ən][ɪz]

pronounced	In	n'yore	,	because	the	F	when	preceded	by	the	definite	article	an	is
发音	在	-	,	因为	这	F	什么时候	之前	经过	这	定	文章	一个	是

[nɒt] ['saʊndɪd] ,

not	sounded	,
不是	听起来	,

发音为 In n'yore，因为当定冠词 an 前面的 F 不发音。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [wɜːd] - [fɔː(r); fə(r)] - ,

so	that	in	his	ignorance	he	mistook	the	word	Feóir	for	Neóir	,
所以	那	在	他的	无知	他	误	这	单词	-	为了	-	,

因此，由于他的无知，他把 Feóir 这个词误认为是 Neóir。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [ðʌs] [pə'petʃueit, -tju-] .

and	the	name	has	been	thus	perpetuated	.
和	这	姓名	有	到过	因此	延续	.

于是，这个名称就此流传了下来。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒnət] [leɪk] , [lɒk] ['kɔːrɪb] , [ɪz] ['riːəli] [lɒk] - ,

In	the	same	way	the	great	Connacht	lake	,	Loch	Corrib	,	is	really	Loch	Orrib	,
在	这	相同的	方式	这	伟大的	康诺特	湖	,	湖	科里布	,	是	真的	湖	-	,

就像康诺特的大湖科里布湖（Loch Corrib）实际上是奥里布湖（Loch Orrib）一样。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [lɒk] - ,

or	rather	Loch	Orbsen	,
或者	相当	湖	-	,

或者更确切地说，是奥尔布森湖

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] ['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði][siː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [lɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

some	Englishman	having	mistaken	the	C	at	the	end	of	loch	for	the
一些	英国人	拥有	错误	这	C	在	这	结尾	的	湖	为了	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wɜːd] .

beginning	of	the	next	word	.
开始	的	这	下一个	单词	.

某个英国人把 loch 末尾的 C 误认为是下一个单词的开头。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɔːdnəns] ['sɜːveɪ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌf] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [neɪm]

Sometimes	the	Ordnance	Survey	people	make	a	rough	guess	at	the	Irish	name
有时	这	军械	民意调查	人们	制作	一个	粗糙的	猜测	在	这	爱尔兰	姓名

[ænd; ənd][dʒɒt] [daʊn] ['sɜːt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] ['ɔːlməʊst][ɒn] [tʃɑːns] .

and	jot	down	certain	English	letters	almost	on	chance	.
和	点	向下	肯定	英语	信件	几乎	在	机会	.

有时，地形测量局的工作人员会粗略地猜测爱尔兰地名，并几乎是凭运气记下某些英文字母。

['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [wɜːd] [rɪ'zemb(ə)l] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ,

Sometimes	again	they	make	an	Irish	word	resemble	an	English	one	,
有时	再次	他们	制作	一个	爱尔兰	单词	类似	一个	英语	一	,

有时他们又会把爱尔兰语单词写得跟英语单词很像。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - [ɪn][miːθ; miːð] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

as	in	the	celebrated	Tailtin	in	Meath	,	where	the	great	gathering	of	the	nation
作为	在	这	著名	-	在	米斯	,	在哪里	这	伟大的	采集	的	这	国家

[wɒz; wəz] [held] ,

was	held	,
曾是	握住	,

例如在著名的米斯郡泰尔廷，全国人民曾在那里举行过盛大的集会。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ]['næʃ(ə)nəl] ['meməriz] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	which	,	to	make	sure	that	no	national	memories	should	stick	to	it	,
和	,	哪个	,	到	制作	当然	那	不	国家的	回忆	应该	戳	到	它	,

[hæz; həz] [biːn] [west] - - - . [-]

has	been	West	-	Britonised	Telltown	.	[	22	]
有	到过	西方	-	-	-	.	[	-	]

为了确保它不会留下任何民族记忆，它被西不列颠化了。[22]

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

['aʊə(r)] [pleɪs] [nems] [hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

our	place	names	have	been	treated	with	about	the	same	respect	as	if	they
我们的	地方	姓名	有	到过	治疗	和	关于	这	相同的	尊重	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [traɪb] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [rɪ'djuːst]

were	the	names	of	a	savage	tribe	which	had	never	before	been	reduced
是	这	姓名	的	一个	野蛮的	部落	哪个	有	绝不	前	到过	减少

[tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ,

to	writing	,
到	写作	,

我们的地名一直没有得到应有的尊重，就好像它们是从未被文字记录下来的原始部落的名称一样。

[ænd; ənd] [wɪð]

and	with
和	和

并且与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [kən'tempt] [æz; əz]['vʌlgə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['skwɔtəz] [triːt] [ðə; ði]
about the same intelligence and contempt as vulgar English squatters treat the
关于 这 相同的 智力 和 鄙视 作为 庸俗 英语 非法占地者 对待 这
[ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [nə'meŋklətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['ɪndiənz] .
topographical nomenclature of the Red Indians .
地形 命名法 的 这 红色的 印度人 .

就像粗俗的英国非法占地者对待印第安人的地形名称一样，他们对此表现出同样的愚昧和蔑视。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ['steriətaɪpt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt]
These things are now to a certain extent stereotyped , and are difficult
这些 事物 是 现在 到 一个 肯定 程度 刻板印象 , 和 是 难的
[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,
at this hour to change ,
在 这 小时 到 改变 ,

这些事情现在在某种程度上已经形成定型观念，而且在目前阶段很难改变。

[ɪ'speʃəli] [weə(r)] ['aɪrɪʃ] [nems] [hæv; həv] [biːn] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [laɪk] ['swɪnˌfɔːrd] [ænd; ənd]
especially where Irish names have been translated into English , like Swinford and
尤其 在哪里 爱尔兰 姓名 有 到过 翻译 进入 英语 , 喜欢 斯温福德 和
[stroʊkstaʊn] ,
Strokestown ,
斯特罗克斯敦 ,

尤其是一些爱尔兰地名被翻译成英语后，例如 Swinford 和 Strokestown。

[ɔː(r)] [ɪg'nɔːd] [æz; əz][ɪn] ['ʃɑːrlə,vɪl] [ɔː(r)] ['mɪdlˌtən] .
or ignored as in Charleville or Midleton .
或者 忽略 作为 在 查尔维尔 或者 米德尔顿 .

或者像查尔维尔或米德尔顿那样被忽略。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ɒv; əv][æn; ən][ju'naɪtɪd]['neɪʃ(ə)n]
But though it would take the strength and goodwill of an united nation
但 尽管 它 会 拿 这 力量 和 善意 的 一个 团结的 国家
[tuː; tə] [pʊt] ['aʊə(r)] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [nə'meŋklətʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['beɪsɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [weɪlz]
to put our topographical nomenclature on a rational basis like that of Wales
到 放 我们的 地形 命名法 在 一个 合理的 基础 喜欢 那 的 威尔士
[ænd; ənd][ðə; ði] [skɒtʃ] ['haɪləndz] ,
and the Scotch Highlands ,
和 这 苏格兰威士忌 高地 ,

但是，要像威尔士和苏格兰高地那样，使我们的地形命名建立在合理的基础上，需要团结一致的力量和善意；

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [sə'saɪəti] [kæn; kən] [duː; də] ,
there is one thing which our Society can do ,
那里 是 一 事物 哪个 我们的 社会 能 做 ,

我们社会可以做一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [prə'naʊnsɪŋ] ['aʊə(r)] ['aɪrɪʃ] [nems] ['prɒpəli] .
and that is to insist upon pronouncing our Irish names properly .
和 那 是 到 坚持 之上 发音 我们的 爱尔兰 姓名 适当地 .

那就是要坚持正确发音我们的爱尔兰名字。

[waɪ] [wɪl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['getɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Why will a certain class of people insist upon getting as far away from the
为什么 将要 一个 肯定 班级 的 人们 坚持 之上 获得 作为 远的 离开 从 这
[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ?
pronunciation of the natives as possible ?
发音 的 这 本地人 作为 可能的 ?

为什么某些人会执意要尽可能远离母语人士的发音?

[ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['gɔ:lweɪ] ['dʒentlmən] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'i:] [ʌp] [sɪ'vɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv]

I	remember	a	Galway	gentleman	pulling	me	up	severely	for	speaking	of
我	记住	一个	戈尔韦	绅士	拉	我	向上	严重	为了	请讲	的

- .

Athenree	.
-	.

我记得一位来自戈尔韦的绅士曾严厉地批评我谈论阿森里。

“ [ɪts] [nɒt] - , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪts] [kɔ:ld] - .

“	It's	not	Athenree	,	”	he	said	,	“	it's	called	Athenrye	.
“	它是	不是	-	,	”	他	说	,	“	它是	称为	-	.

“它不是 Athenree，”他说，“它就叫 Athenrye。”

” [jet] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi] ['sɪmpli] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ˌmɪsprə'naʊns] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk]

”	Yet	in	saying	this	he	simply	went	out	of	his	way	to	mispronounce	the	historic
”	然而	在	说	这	他	简单地	去	出去	的	他的	方式	到	发音错误	这	历史性

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

然而，他在说这番话时，却故意念错了这个历史悠久的名字。

[wɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ði] “ [kɪŋz] [fɔ:d] , ” [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔ:l] - [ri:] ,

which	means	the	“	King's	ford	,	”	and	which	all	the	natives	call	-	ree	,
哪个	方法	这	“	国王学院	福特	,	”	和	哪个	全部	这	本地人	称呼	-	自由	,

意思是“国王的渡口”，所有当地人都称之为-ree，

[nɒt] - [raɪ] . [-] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɪz] [maɪ] [əʊn] ['mɑ:kɪt]

not	-	rye	.	[	23	]	Another	instance	out	of	many	thousands	is	my	own	market
不是	-	黑麦	.	[	-	]	其他	实例	出去	的	许多	数千	是	我的	自己的	市场

不是黑麦。[23] 成千上万个例子中的另一个就是我自己的市场

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[taʊn] , ['bælə] - [ə] - - , ['lɪtərəli] , “ [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊk] - [wʊd] .

town	,	Ballagh	-	ă	-	derreen	,	literally	,	“	the	way	of	the	oak	-	wood	.
镇	,	巴拉赫	-	一个	-	-	,	字面上地	,	“	这	方式	的	这	橡木	-	木头	.

城镇，Ballagh-ă-derreen，字面意思是“橡树林之路”。

” - [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:d] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [freɪz] - [ə; eɪ] - ['bi:lɪx] , “ [klɪə(r)] [ðə; ði] [wei] ,

”	Ballach	is	the	same	word	as	in	the	phrase	Fág	a	'	bealach	,	“	clear	the	way	,
”	-	是	这	相同的	单词	作为	在	这	短语	-	一个	-	贝拉赫	,	“	清除	这	方式	,

“Ballach 与短语 Fág a' bealach 中的词相同，“清理道路，

” [ænd; ənd] “ - ” [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɒv; əv] ['deri] , [æn; ən] [əʊk] - [wʊd] .

”	and	“	derreen	”	is	the	diminutive	of	Derry	,	an	oak	-	wood	.
”	和	“	-	”	是	这	小字	的	德里	,	一个	橡木	-	木头	.

“derreen”是Derry的指小词，Derry是一片橡树林。

[jet] [ðə; ði] [mɔ:(r)] “ ['sɪvɪlaɪzd] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [pə'hæps] [wʌn] [ɪn] ['fɪfti] ,

Yet	the	more	“	civilised	”	of	the	population	,	perhaps	one	in	fifty	,
然而	这	更多的	“	文明	”	的	这	人口	,	也许	一	在	五十	,

然而，人口中较为“文明”的那部分人，或许五十分之一，

[ə'fend] [wʌnz] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['dʒɑ:gən] - - - - [hɜ:(r); hə(r)] - [i:n] .

offend	one's	ears	with	the	frightful	jargon	Bálla	-	hád	-	her	-	een	.
得罪	一个人的	耳朵	和	这	可怕	行话	-	-	-	-	她	-	een	.

用可怕的行话 Bálla-hád-her-een 来冒犯人的耳朵。

[ðʌs] [lɔːd] ['aɪviː] ([iː] - ['vɑː]) [bɪ'kʌmz] [lɔːd] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['ʃɔːnə] - ['gwɑːlə] , [ðə; ði][əʊld] ['ʃoʊldər]

Thus	Lord	Iveagh	(	Ee	-	vah	)	becomes	Lord	Ivy	,	and	Seana	-	guala	,	the	old	sholder
因此	主	iveagh	(	呃	-	瓦	)	变成	主	常春藤	,	和	西娜	-	瓜拉	,	这	老的	肩部

, [bɪ'kʌmz] - ,

,	becomes	Shanagolden	,
,	变成	-	,

因此，伊维亚勋爵（Iveagh）变成了艾薇勋爵（Ivy），而古老的肩膀西纳瓜拉（Seana-guala）变成了沙纳戈尔登（Shanagolden）。

[ænd; ənd] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][maɪn] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fɜːz] - ['kʌvəd] [hɪl] .

and	leads	you	to	expect	a	mine	,	or	at	least	a	furze	-	covered	hill	.
和	线索	你	到	预计	一个	矿	,	或者	在	至少	一个	金雀花	-	涵盖	爬坡道	.

这让人联想到地雷，或者至少是长满荆棘的小山。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] ['eni] [mɔː(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['keələsnəs] , [ɪ'neptɪtjuːd] , [ænd; ənd]

I	shall	not	give	any	more	examples	of	deliberate	carelessness	,	ineptitude	,	and
我	将	不是	给	任何	更多的	示例	的	商榷	疏忽	,	无能	,	和

[west] - - [ɪn]['aʊə(r)] ['aɪrɪʃ] [tə'pɒgrəfi] ,

West	-	Britonising	in	our	Irish	topography	,
西方	-	-	在	我们的	爱尔兰	地形	,

我不会再举任何关于爱尔兰地形设计中故意粗心大意、能力不足和西式英国化的例子了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [meɪ] [biː; bi] ['nʌmbəd] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] .

for	the	instances	may	be	numbered	by	thousands	and	thousands	.
为了	这	实例	可能	是	编号	经过	数千	和	数千	.

例如，这样的例子可能成千上万。

[ai] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ə; eɪ]

I	hope	and	trust	that	where	it	may	be	done	without	any	great	inconvenience	a
我	希望	和	相信	那	在哪里	它	可能	是	完毕	没有	任何	伟大的	不便	一个

['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ] ['gʌvənmənt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

native	Irish	Government	will	be	induced	to	provide	for	the	restoration	of	our
本国的	爱尔兰	政府	将要	是	诱导	到	提供	为了	这	恢复	的	我们的

[pleɪs] - [nems] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['beɪsɪs] .

place	-	names	on	something	like	a	rational	basis	.
地方	-	姓名	在	某物	喜欢	一个	合理的	基础	.

我希望并相信，在不会造成太大不便的情况下，爱尔兰本土政府会以某种合理的方式，为恢复我们的地名提供便利。

['aʊə(r)]['mjuːzɪk] , [tuː] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['æŋglɪsˌaɪzd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪk'stent] .

Our	music	,	too	,	has	become	Anglicised	to	an	alarming	extent	.
我们的	音乐	,	也	,	有	变得	英语化	到	一个	令人担忧	程度	.

我们的音乐也已经变得非常英国化，令人担忧。

[nɒt] ['əʊnli][hæz; həz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstrəmənt] ,

Not	only	has	the	national	instrument	,
不是	仅有的	有	这	国家的	乐器	,

不仅有国家乐器，

[ðə; ði] [hɑːp] — [wɪtʃ] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] —

the	harp	—	which	efforts	are	now	being	made	to	revive	in	the	Highlands	—
这	竖琴	—	哪个	努力	是	现在	存在	制成	到	复活	在	这	高地	—

[bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] ,

become	extinct	,
变得	灭绝	,

竖琴——目前高地地区正在努力复兴这种乐器——却濒临灭绝。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [paɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

but	even	the	Irish	pipes	are	threatened	with	the	same	fate	.
但	甚至	这	爱尔兰	管道	是	威胁	和	这	相同的	命运	.

但就连爱尔兰风笛也面临着同样的命运。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]
In **place** **of**
在 地方 的

代替

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði] ['paipəz] [ænd; ənd] ['fidlə] [huː] , ['iːv(ə)n] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli]
the **pipers** **and** **fiddlers** **who** **,** **even** **twenty** **years** **ago** **,** **were** **comparatively**
这 风笛手 和 小提琴手 WHO , 甚至 二十 年 前 , 是 比较
['kɒmən] ,
common **,**
常见的 ,

即使在二十年前，风笛手和提琴手也相对常见。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ['menəs] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [bænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærəl] ['ɔːgən]
we **are** **now** **in** **many** **places** **menaced** **by** **the** **German** **band** **and** **the** **barrel** **organ**
我们 是 现在 在 许多 地方 受威胁 经过 这 德语 乐队 和 这 桶 器官
.
:
.

现在很多地方都充斥着德国乐队和手摇风琴的威胁。

['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [paɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [eəz] [ə'mʌŋst]
Something **should** **be** **done** **to** **keep** **the** **native** **pipes** **and** **the** **native** **airs** **amongst**
某物 应该 是 完毕 到 保持 这 本国的 管道 和 这 本国的 播出 在
[ˌjuː 'es] [stɪl] .
us **still** **.**
我们 仍然 .

应该采取一些措施，保护我们周围的本土管道和本土空气。

[ɪf] ['aɪələnd] ['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk] [ʃiː; ʃi] ['luːzɪz] [wɒt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gælɪk; 'geɪlɪk] ['læŋgwɪdʒ]
If **Ireland** **loses** **her** **music** **she** **loses** **what** **is** **,** **after** **her** **Gaelic** **language**
如果 爱尔兰 失败 她 音乐 她 失败 什么 是 , 后 她 盖尔语 语言
[ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
and **literature** **,**
和 文学 ,

如果爱尔兰失去了她的音乐，那么除了盖尔语和文学之外，她也将失去最重要的东西。

[hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pə'zeʃ(ə)n] .
her **most** **valuable** **and** **most** **characteristic** **possession** **.**
她 最多 有价值的 和 最多 特征 拥有 .

她最珍贵、最具特色的物品。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
And **she** **is** **rapidly** **losing** **it** **.**
和 她 是 快速 输 它 .

她正在迅速失去理智。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['trævəlɪŋ] ['fidlə] [ænd; ənd] ['paipəz] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [əʊld] [eəz]
A **few** **years** **ago** **all** **our** **travelling** **fiddlers** **and** **pipers** **could** **play** **the** **old** **airs**
一个 很少 年 前 全部 我们的 旅行 小提琴手 和 风笛手 可以 玩 这 老的 播出
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['kɒnstəntli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ,
which **were** **then** **constantly** **called** **for** **,**
哪个 是 然后 不断地 称为 为了 ,

几年前，我们所有的巡回小提琴手和风笛手都能演奏当时经常被点名演奏的古老曲调。

[ðə; ði] - - - , - [dʌn] , [rəsiːn] [duː] , - [giːl] [bæn] , [aɪ'lin] - [ə; eɪ] - [run]
the Cúis d'á pléidh , Drinaun Dunn , Roseen Dubh , Gamhan Geal Bán , Eileen - a - roon
这 - - - , - 邓恩 , 罗森 杜布 , - 凝胶 禁止 , 艾琳 - 一个 - 房间
, [ʃɔːn] ['oʊ'dwaɪər][ɪn] - ,
, Shawn O'Dwyer in Glanna ,
, 肖恩 奥德怀尔 在 - ,

Cúis d'á pléidh、Drinaun Dunn、Roseen Dubh、Gamhan Geal Bán、Eileen-a-roon、Shawn O'Dwyer in Glanna，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , ['weðə(r)] [geɪ] [ɔː(r)] ['pleɪntɪv] , [wɪtʃ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['sentʃəriz]
and the rest , whether gay or plaintive , which have for so many centuries
和 这 休息 , 无论 同性恋 或者 哀怨 , 哪个 有 为了 所以 许多 几个世纪
[ɪn'trɑːnst] [ðə; ði] [geɪl] .
entranced the Gael .
着迷 这 盖尔 .

其余的歌曲，无论是欢快的还是哀婉的，几个世纪以来都令盖尔人着迷。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['bæləʤz] [ænd; ənd] [skɒtʃ] [sɔːŋz] [hæv; həv] [geɪnd] [æn; ən]
But now English music - hall ballads and Scotch songs have gained an
但 现在 英语 音乐 - 大厅 民谣 和 苏格兰威士忌 歌曲 有 获得 一个
[ɪ'nɔːməs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['repətwɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['mɪnstrəl] ,
enormous place in the repertoire of the wandering minstrel ,
巨大的 地方 在 这 曲目 的 这 漫游 吟游诗人 ,

但现在，英国音乐厅民谣和苏格兰歌曲在流浪艺人的曲目中占据了极其重要的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fjuːə(r)][ænd; ənd]['fjuːə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)]
and the minstrels themselves are becoming fewer and fewer , and I fear
和 这 吟游诗人 他们自己 是 成为 更少 和 更少 , 和 我 害怕
[wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .
worse and worse .
更糟 和 更糟 .

而吟游诗人本身也越来越少，我担心情况会越来越糟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
It is difficult to find a remedy for this .
它 是 难的 到 寻找 一个 补救 为了 这 .

这个问题很难找到解决办法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɪn] [ðɪs] ['præktɪkl] [eɪdʒ][tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði]
I am afraid in this practical age to go so far as to advocate the
我 是 害怕的 在 这 实际的 年龄 到 去 所以 远的 作为 到 提倡 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [kɔːk] [ɔː(r)] ['gɔːlweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
establishment in Cork or Galway of a small institution in which young and
建立 在 软木 或者 戈尔韦 的 一个 小的 机构 在 哪个 年轻的 和
['prɒmɪsɪŋ] ['paipəz] [mait] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði]
promising pipers might be trained to play all the
有前途 风笛手 可能 是 受过训练 到 玩 全部 这

在这个务实的时代，恐怕我无法提出在科克或戈尔韦建立一所小型机构，专门培训年轻有前途的风笛手演奏所有曲目的建议。

[[ˌpiː 'ʤiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['aɪrɪʃ] [eəz] [ænd; ənd] [sent] [fɔːθ] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] ['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ;
Irish airs and sent forth to delight our population ;
爱尔兰 播出 和 发送 前进 到 喜 我们的 人口 ;

爱尔兰民谣传唱，为我们的人民带来欢乐；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

for	I	shall	be	told	that	this	is	not	a	matter	for	even	an	Irish
为了	我	将	是	讲述	那	这	是	不是	一个	事情	为了	甚至	一个	爱尔兰

['gʌvənmənt] [tuː; tə][stɜː(r)][ɪn] ,

Government	to	stir	in	,
政府	到	搅拌	在	,

因为我将会被告知，这甚至不是爱尔兰政府应该介入的事情。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] ['lævɪʃ] ['mʌni] [ɒn] [skiːm] [les]

though	it	is	certain	that	many	a	Government	has	lavished	money	on	schemes	less
尽管	它	是	肯定	那	许多	一个	政府	有	慷慨的	钱	在	方案	较少的

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [les] ['juːsf(ə)l] .

pleasant	and	less	useful	.
令人愉快的	和	较少的	有用	.

虽然可以肯定的是，许多政府都曾斥巨资用于一些不太令人愉快、不太有用的计划。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðen] ,

For	the	present	,	then	,
为了	这	展示	,	然后	,

那么，就目前而言，

[ai][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['aɪrɪʃ] ['mjuːzɪk] [meɪ] [gəʊ]

I	must	be	content	with	hoping	that	the	revival	of	our	Irish	music	may	go
我	必须	是	内容	和	希望	那	这	复兴	的	我们的	爱尔兰	音乐	可能	去

[hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [aɪ'diəz][ænd; ənd] ['keltɪk] [məʊdz] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ]

hand	in	hand	with	the	revival	of	Irish	ideas	and	Celtic	modes	of	thought	which
手	在	手	和	这	复兴	的	爱尔兰	想法	和	凯尔特人	模式	的	想法	哪个

['aʊə(r)][sə'saɪəti][ɪz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ,

our	Society	is	seeking	to	bring	about	,
我们的	社会	是	寻求	到	带来	关于	,

我只能寄希望于爱尔兰音乐的复兴能够与我们协会致力于实现的爱尔兰思想和凯尔特思维方式的复兴齐头并进。

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] - - ,

and	that	people	may	be	brought	to	love	the	purity	of	Siúbhail	Siúbhail	,
和	那	人们	可能	是	带来	到	爱	这	纯度	的	-	-	,

并让人们爱上 Siúbhail Siúbhail 的纯洁，

[ɔː(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ruːˈɑː] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] “ [get] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [kʌt] ,

or	the	fun	of	the	Moddereen	Ruadh	in	preference	to	“	Get	Your	Hair	Cut	,
或者	这	乐趣	的	这	-	鲁阿德	在	偏爱	到	“	得到	你的	头发	切	,

或者更喜欢 Moddereen Ruadh 的乐趣，而不是“去剪头发”，

” [ɔː(r)] “ ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] , ” [ɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

”	or	“	Over	the	Garden	Wall	,	”	or	,	even	if	it	is	not	asking	too	much	,
”	或者	“	超过	这	花园	墙	,	”	或者	,	甚至	如果	它	是	不是	问	也	很多	,

或者《花园墙外》，或者，即使这要求并不过分，

[ɒv; əv] “ [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] - [buːm] - [diː] - [eɪ] .

of	“	Ta	-	ra	-	ra	-	boom	-	de	-	ay	.
的	“	ta	-	拉	-	拉	-	繁荣	-	德	-	哎	.

“Ta-ra-ra-boom-de-ay。

” ['aʊə(r)] [geɪmz] , [tuː] ,

”	Our	games	,	too	,
”	我们的	游戏	,	也	,

“我们的游戏也是如此，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['griːvəs] [kən'dɪʃn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk][men] [huː]

were	in	a	most	grievous	condition	until	the	brave	and	patriotic	men	who
是	在	一个	最多	严重的	状况	直到	这	勇敢的	和	爱国	男人	WHO

['stɑːtɪd] [ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [æθ'letɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tʊk] [ɪn][hænd][ðeə(r)][rɪ'vaɪv(ə)l] .

started	the	Gaelic	Athletic	Association	took	in	hand	their	revival	.
开始	这	盖尔语	运动	协会	采取	在	手	他们的	复兴	.

当时情况非常糟糕，直到勇敢爱国的盖尔运动协会成立后，才使这项运动得以复兴。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sək'ses] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [ðeə(r)]

I	confess	that	the	instantaneous	and	extraordinary	success	which	attended	their
我	承认	那	这	瞬间	和	非凡的	成功	哪个	参加	他们的

['efəts] [wen] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn] ['næʃ(ə)nəl] [laɪnz] [hæz; həz] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [mɔː(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

efforts	when	working	upon	national	lines	has	filled	me	with	more	hope	for	the
努力	什么时候	在职的	之上	国家的	线条	有	已填	我	和	更多的	希望	为了	这

['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] ['aɪələnd] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [els] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

future	of	Ireland	than	everything	else	put	together	.
未来	的	爱尔兰	比	一切	别的	放	一起	.

我承认，他们在国家层面开展工作时所取得的立竿见影的非凡成功，比以往任何事加起来都让我对爱尔兰的未来充满希望。

[ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['næʃ(ə)nəl] [geɪm]

I	consider	the	work	of	the	association	in	reviving	our	ancient	national	game
我	考虑	这	工作	的	这	协会	在	复苏	我们的	古老的	国家的	游戏

[ɒv; əv]['kæmən] ,

of	caman	,
的	卡曼	,

我认为该协会在复兴我们古老的民族游戏卡曼方面所做的工作值得赞赏。

[ɔː(r)] ['hɜːlɪŋ] , [ænd; ənd]['gælɪk; 'geɪlɪk]

or	hurling	,	and	Gaelic
或者	投掷	,	和	盖尔语

或者投掷球，以及盖尔语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['fʊtbɔːl] , [hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz]

football	,	has	done	more	for	Ireland	than	all	the	speeches	of	politicians
足球	,	有	完毕	更多的	为了	爱尔兰	比	全部	这	演讲	的	政治家

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] .

for	the	last	five	years	.
为了	这	最后的	五	年	.

足球对爱尔兰的贡献，比过去五年里政客们的所有演讲加起来都多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'ləʊn] [ðæt] [ðæt] ['splendɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [rɪ'vaɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

And	it	is	not	alone	that	that	splendid	association	revived	for	a	time
和	它	是	不是	独自的	那	那	灿烂	协会	复活	为了	一个	时间

[wɪð] ['vɪgə(r)] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [spɔːts] ,

with	vigour	our	national	sports	,
和	活力	我们的	国家的	运动的	,

而且，不仅仅是这个杰出的协会一度使我们的国家体育运动焕发了新的活力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪvd] ['ɔːlsəʊ]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ˌrekə'lekʃnz] ,

but	it	revived	also	our	national	recollections	,
但	它	复活	还	我们的	国家的	回忆	,

但它也唤起了我们的民族记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [klʌbz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv][pə'petʃueit, -tju-]

and	the	names	of	the	various	clubs	through	the	country	have	perpetuated
和	这	姓名	的	这	各种各样的	俱乐部	通过	这	国家	有	延续

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men][ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ɒv; əv]['aɪələnd] .

the	memory	of	the	great	and	good	men	and	martyrs	of	Ireland	.
这	记忆	的	这	伟大的	和	好的	男人	和	殉道者	的	爱尔兰	.

全国各地各个俱乐部的名称都铭记着爱尔兰的伟大人物、善良人士和烈士。

[ðə; ði] [fɪ'ziːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] [hæz; həz] [biːn] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kaunti] ;

The	physique	of	our	youth	has	been	improved	in	many	of	our	counties	;
这	体质	的	我们的	青年	有	到过	改进	在	许多	的	我们的	县	;

我们许多县的青少年体格都得到了改善；

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [self] - [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðeə(r)] ['kæptɪnz] ; [ðeɪ]

they	have	been	taught	self	-	restraint	,	and	how	to	obey	their	captains	;	they
他们	有	到过	教授	自己	-	克制	,	和	如何	到	服从	他们的	队长	;	他们

[hæv; həv] [biːn] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

have	been	,	in	many	places	,
有	到过	,	在	许多	地方	,

他们被教导要自制，要服从他们的指挥官；在许多地方，他们.....

[wiːn] [frɒm; frəm] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [rəʊdz] [ɔː(r)] [striːt] ['kɔːnəs] ; [ænd; ənd] [nɒt] [liːst] ,

weaned	from	standing	idle	in	their	own	roads	or	street	corners	;	and	not	least	,
断奶	从	常设	闲置的	在	他们的	自己的	道路	或者	街道	角落	;	和	不是	至少	,

不再像以前那样闲坐在自家道路或街角；而且，同样重要的是，

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [gɑːb] .

they	have	been	introduced	to	the	use	of	a	thoroughly	good	and	Irish	garb	.
他们	有	到过	介绍	到	这	使用	的	一个	彻底	好的	和	爱尔兰	外衣	.

他们开始接触并穿着非常优质的爱尔兰服饰。

[weər'evə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [straɪpt] [griːn] ['dʒɜːzi] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [æθ'letɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

Wherever	the	warm	striped	green	jersey	of	the	Gaelic	Athletic	Association
无论	这	温暖的	有条纹的	绿色的	球衣	的	这	盖尔语	运动	协会

[wɒz; wəz] [siːn] ,

was	seen	,
曾是	已见	,

无论在哪里看到盖尔运动协会的暖绿色条纹球衣，

[ðeə(r)] ['aɪrɪʃ] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] [rɪ'vaɪvɪŋ] .

there	Irish	manhood	and	Irish	memories	were	rapidly	reviving	.
那里	爱尔兰	男子气概	和	爱尔兰	回忆	是	快速	复苏	.

爱尔兰男子气概和爱尔兰记忆正在迅速复苏。

[ðeə(r)] [tɔːn] ['kɒləz] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['nekˌtaɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'raɪ] [ænd; ənd][fɑː(r)]['betə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [æt; ət]

There	torn	collars	and	ugly	neckties	hanging	awry	and	far	better	not	there	at
那里	撕裂	项圈	和	丑陋的	领带	绞刑	错误	和	远的	更好的	不是	那里	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

破烂的衣领和难看的领带歪歪斜斜地挂着，还不如根本不要。

[ænd; ənd] ['dɜːti] [ʃɜːrts] [ɒv; əv][bæd] ['lɪnɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] ,

and	dirty	shirts	of	bad	linen	were	banished	,
和	肮脏的	衬衫	的	坏的	亚麻布	是	被放逐	,

肮脏的劣质亚麻衬衫被禁止穿着。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɜːlə(r)] [wɜː(r); wə(r)][klæd] [laɪk] [men] [ænd; ənd]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

and	our	young	hurlers	were	clad	like	men	and	Irishmen	,
和	我们的	年轻的	投掷者	是	覆膜	喜欢	男人	和	爱尔兰人	,

我们的年轻曲棍球运动员都穿着像男人和爱尔兰人一样的服装。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɒdi] ['sekənd] - [hænd] [suːts] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ʃɒp] -

and	not	in	the	shoddy	second	-	hand	suits	of	Manchester	and	London	shop	-
和	不是	在	这	劣质的	第二	-	手	西装	的	曼彻斯特	和	伦敦	店铺	-

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

而且不是曼彻斯特和伦敦小贩穿的那种劣质二手西装。

[kʊd; kəd] [nɒt] [ðɪs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['kærid] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ?

Could	not	this	alteration	be	carried	still	further	?
可以	不是	这	改造	是	携带	仍然	更远	?

这种改变难道不能进一步推进吗?

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɒt] [meɪk] [ðæt] ['dʒɜːzi]

Could	we	not	make	that	jersey
可以	我们	不是	制作	那	球衣

我们能不能做那件球衣?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[stɪl] [mɔː(r)] ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɒt] , [ɪn] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [bəuθ] [gɑːb] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] ,

still	more	popular	,	and	could	we	not	,	in	places	where	both	garbs	are	worn	,
仍然	更多的	受欢迎的	,	和	可以	我们	不是	,	在	地方	在哪里	两个都	服装	是	磨损	,

在两种服饰都穿着的地方，它仍然更受欢迎，难道我们不能吗?

[juːz] ['aʊə(r)] ['ɪnfluəns] [ə'genst] ['ɪŋglɪʃ] ['sekənd] - [hænd] ['traʊzəz] , ['dʒen(ə)rəli] ['dɜːti] [ɪn] [frʌnt] ,

use	our	influence	against	English	second	-	hand	trousers	,	generally	dirty	in	front	,
使用	我们的	影响	反对	英语	第二	-	手	裤子	,	一般来说	肮脏的	在	正面	,

利用我们的影响力抵制英国二手裤子，这些裤子通常前面很脏。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['mʌdi] ['tætəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːlz] ,

and	hanging	in	muddy	tatters	at	the	heels	,
和	绞刑	在	浑	破烂不堪	在	这	高跟鞋	,

鞋跟处挂着几件沾满泥浆的破烂衣服，

[ænd; ənd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kliːnə(r)] ['wʊstɪd] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [niːt] ['brɪtʃɪz] [wɪtʃ] ['meni]

and	in	favour	of	the	cleaner	worsted	stockings	and	neat	breeches	which	many
和	在	偏爱	的	这	清洁工	最差	长筒袜	和	整洁的	马裤	哪个	许多

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [stɪl] [weə(r)] ?

of	the	older	generation	still	wear	?
的	这	老	一代	仍然	穿	?

而更倾向于穿着更干净的精纺羊毛长袜和整洁的马裤，就像许多老一辈人仍然穿着的那样?

[waɪ] [hæv; həv] [wiː; wi] [dɪ'skɑːdɪd] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌmftəb(ə)l] [friːz] ?

Why	have	we	discarded	our	own	comfortable	frieze	?
为什么	有	我们	丢弃	我们的	自己的	舒服的	饰带	?

我们为何抛弃了自己舒适的装饰带?

[waɪ] [dʌz] ['evri] [mæn] [ɪn] [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] [weə(r)] [həʊm] - [meɪd] [ænd; ənd] [həʊm] - [spʌn] [twiːd] ,

Why	does	every	man	in	Connemara	wear	home	-	made	and	home	-	spun	tweed	,
为什么	做	每一个	男人	在	康尼马拉	穿	家	-	制成	和	家	-	旋转	粗花呢	,

为什么康尼马拉的每个男人都穿着自制的粗花呢?

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kaunti] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː] [praʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	in	the	midland	counties	we	have	become	too	proud	for	it	,
尽管	在	这	米德兰	县	我们	有	变得	也	自豪的	为了	它	,

而中部各郡的人们却变得过于骄傲，不愿接受这一点。

[ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [bai] [æt; ət] ['evri] [feə(r)][ænd; ənd] ['mɑːkɪt] [ðə; ði][məʊst]

though	we	are	not	too	proud	to	buy	at	every	fair	and	market	the	most
尽管	我们	是	不是	也	自豪的	到	买	在	每一个	公平的	和	市场	这	最多

[ɪn'kɒŋgruəs] [kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] [ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪtɪz] ,

incongruous	cast	-	off	clothes	imported	from	English	cities	,
不协调	投掷	-	离开	衣服	进口	从	英语	城市	,

虽然我们并不羞于在每个集市和市场上购买从英国城市进口的最不协调的旧衣服，

[ænd; ənd][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] ?

and	to	wear	them	?
和	到	穿	他们	?

穿戴它们?

[let] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] ,

Let	us	,	as	far	as	we	have	any	influence	,
让	我们	,	作为	远的	作为	我们	有	任何	影响	,

让我们尽我们所能，

[set] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] [ə'genst] [ðɪs] ['eɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dres] ,

set	our	faces	against	this	aping	of	English	dress	,
放	我们的	面孔	反对	这	模仿	的	英语	裙子	,

我们坚决反对这种对英式服饰的拙劣模仿。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə][spɪn][ænd; ənd]['aʊə(r)][men][tuː; tə][weə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [friːz]

and	encourage	our	women	to	spin	and	our	men	to	wear	comfortable	frieze
和	鼓励	我们的	女性	到	旋转	和	我们的	男人	到	穿	舒服的	饰带

[suːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wʊl] ,

suits	of	their	own	wool	,
西装	的	他们的	自己的	羊毛	,

鼓励妇女纺纱，鼓励男人们穿自己用羊毛织成的舒适粗呢套装。

[friː] [frɒm; frəm] ['ʃɒdi] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] .

free	from	shoddy	and	humbug	.
自由的	从	劣质的	和	骗子	.

不含劣质产品和虚假宣传。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][diː] - ['æŋglisaiz] ['aɪələnd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] ,

So	shall	we	de	-	Anglicise	Ireland	to	some	purpose	,
所以	将	我们	德	-	英语化	爱尔兰	到	一些	目的	,

所以，我们是否应该出于某种目的而使爱尔兰去英国化呢?

['fɒstə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [wɪl] [fɔːm] [ðə; ði]

foster	a	native	spirit	and	a	growth	of	native	custom	which	will	form	the
促进	一个	本国的	精神	和	一个	生长	的	本国的	风俗	哪个	将要	形式	这

[strɒgɪst] ['bæriə(r)] [ə'genst] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [ˌgærən'tiː]

strongest	barrier	against	English	influence	and	be	in	the	end	the	surest	guarantee
最强	障碍	反对	英语	影响	和	是	在	这	结尾	这	最可靠的	保证

[ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɔː'tɒnəmi] .

of	Irish	autonomy	.
的	爱尔兰	自治	.

培养本土精神和促进本土习俗的发展，这将构成抵御英国影响的最强屏障，并最终成为爱尔兰自治的最可靠保障。

[ai][hæv; həv] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

I	have	now	mentioned	a	few	of	the	principal	points	on	which	it	would	be
我	有	现在	提及	一个	很少	的	这	主要的	积分	在	哪个	它	会	是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

desirable	for	us
理想	为了	我们

我已经提到了一些我们应该重视的主要方面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[tuː; tə] [muːv] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][diː] - ['æŋglɪsˌaɪzɪŋ] [ɑː'selvz] ;
to move , with a view to de - Anglicising ourselves ;
到 移动 , 和 一个 看法 到 德 - 英语化 我们自己 ;

搬家，目的是使我们自己摆脱英国文化的影响；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .
but perhaps the principal point of all I have taken for granted .
但 也许 这 主要的 观点 的 全部 我 有 已采取 为了 的确 .

但也许我一直以来习以为常的最关键点就在于此。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
That is the necessity for encouraging the use of Anglo - Irish literature
那 是 这 必要性 为了 鼓励 这 使用 的 盎格鲁 - 爱尔兰 文学
[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] ,
instead of English books ,
反而 的 英语 图书 ,

因此，有必要鼓励人们阅读英爱文学作品，而不是英文书籍。

[ɪ'speʃəli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .
especially instead of English periodicals .
尤其 反而 的 英语 期刊 .

尤其是与英文期刊相比。

[wiː; wi][mʌst; məst][set]['aʊə(r)] [feɪs] ['stɜːnli] [ə'genst] ['peni] ['dredf(ə)l] , ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɔkə] , [ænd; ənd]
We must set our face sternly against penny dreadfuls , shilling shockers , and
我们 必须 放 我们的 脸 严厉地 反对 一分钱 可怕的 , 先令 令人震惊 , 和
[stɪl] [mɔː(r)] ,
still more ,
仍然 更多的 ,

我们必须坚决抵制低俗小说、廉价惊悚小说以及其他类似的读物。

[ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['wiːkliz] [laɪk] [baʊ; bəʊ] [belz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'telɪdʒəns]
the garbage of vulgar English weeklies like Bow Bells and the Police Intelligence
这 垃圾 的 庸俗 英语 周刊 喜欢 弓 钟声 和 这 警察 智力
.
:
.

像《弓钟》和《警察情报》这样的粗俗英国周刊的垃圾。

['evri] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [mɔːr] [ænd; ənd]['deɪvɪs] .
Every house should have a copy of Moore and Davis .
每一个 房子 应该 有 一个 复制 的 摩尔 和 戴维斯 .

每家每户都应该备一本摩尔和戴维斯的著作。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][məʊst]['reɪʃ(ə)l] ,
In a word , we must strive to cultivate everything that is most racial ,
在 一个 单词 , 我们 必须 努力 到 培育 一切 那 是 最多 种族 ,

总之，我们必须努力培养一切最具种族特色的东西。

[məʊst] ['smækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] , [məʊst]['gælɪk; 'geɪlɪk] , [məʊst] ['aɪrɪʃ] ,
most smacking of the soil , most Gaelic , most Irish ,
最多 拍打 的 这 土壤 , 最多 盖尔语 , 最多 爱尔兰 ,

最能拍打泥土的声音，最能体现盖尔语特色的声音，最能体现爱尔兰语特色的声音。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['sæksn] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] ['kɔːnə(r)]

because	in	spite	of	the	little	admixture	of	Saxon	blood	in	the	north	-	east	corner
因为	在	尽管如此	的	这	小的	混合物	的	撒克逊	血	在	这	北	-	东方	角落

,

,

,

因为尽管东北角混有少量撒克逊血统，

[ðɪs] ['aɪlənd][ɪz][ænd; ənd] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'meɪn] ['keltɪk] [æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] ,

this	island	is	and	will	ever	remain	Celtic	at	the	core	,
这	岛	是	和	将要	曾经	保持	凯尔特人	在	这	核	,

这个岛屿的核心是凯尔特文化，过去是，将来也永远是。

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['keltɪk] [ðæn; ðən][məʊst]['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] ,

far	more	Celtic	than	most	people	imagine	,	because	,	as	I	have	shown	you	,
远的	更多的	凯尔特人	比	最多	人们	想象	,	因为	,	作为	我	有	所示	你	,

比大多数人想象的更具凯尔特特色，因为，正如我已经向你们展示的那样，

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][kraɪ'tɪəriən][ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] .

the	names	of	our	people	are	no	criterion	of	their	race	.
这	姓名	的	我们的	人们	是	不	标准	的	他们的	种族	.

我们人民的名字并不能作为判断其种族的标准。

[ɒn] ['reɪʃ(ə)l] [laɪnz] , [ðen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [best] [dɪ'veləp] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

On	racial	lines	,	then	,	we	shall	best	develop	,	following	the	bent	of	our	own
在	种族	线条	,	然后	,	我们	将	最好的	发展	,	下列的	这	弯曲	的	我们的	自己的

[n'eɪtʃəz] ;

natures	;
自然	;

因此，我们将沿着种族路线发展，顺应我们自身的天性；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [west] -

and	,	in	order	to	do	this	,	we	must	create	a	strong	feeling	against	West	-
和	,	在	命令	到	做	这	,	我们	必须	创造	一个	强的	感觉	反对	西方	-

-

,

Britonism	,
-	,

为了做到这一点，我们必须营造一种强烈的反对西方不列颠主义的情绪。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [liːst] [tʃɑːns] ,

for	it	—	if	we	give	it	the	least	chance	,
为了	它	—	如果	我们	给	它	这	至少	机会	,

如果给它哪怕一丝机会，

[ɔː(r)] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kwɔːtə(r)] — [wɪl] [ˌəʊvə'welm] [juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,

or	show	it	the	smallest	quarter	—	will	overwhelm	us	like	a	flood	,
或者	展示	它	这	最小	四分之一	—	将要	压倒	我们	喜欢	一个	洪水	,

或者哪怕只展示最小的四分之一——也会像洪水一样淹没我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑː'selvz] [tɔil] ['peɪnfəli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [iːtʃ] [step]

and	we	shall	find	ourselves	toiling	painfully	behind	the	English	at	each	step
和	我们	将	寻找	我们自己	辛勤劳作	痛苦地	在后面	这	英语	在	每个	步

我们将发现自己每一步都痛苦地落后于英国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃnz] , ['əʊnli][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] ; ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

following	the	same	fashions	,	only	six	months	behind	the	English	ones	;	reading	the
下列的	这	相同的	时尚	,	仅有的	六	几个月	在后面	这	英语	一个	;	阅读	这

[seɪm] [bʊks] ,

same	books	,
相同的	图书	,

追随同样的时尚潮流，只比英国的晚六个月；读同样的书，

['əʊnli] [mʌnθs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] : ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [fædz] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

only	months	behind	them	:	taking	up	the	same	fads	,	after	they	have	become
仅有的	几个月	在后面	他们	:	采取	向上	这	相同的	时尚潮流	,	后	他们	有	变得

[steɪl] [ðeə(r)] ,

stale	there	,
陈旧	那里	,

仅仅比他们晚几个月：在那些潮流过时之后，他们又开始追捧同样的潮流。

['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)] [dres] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['mjuːzɪk] , [geɪmz] , [ænd; ənd][aɪ'diəz] ,

following	them	in	our	dress	,	literature	,	music	,	games	,	and	ideas	,
下列的	他们	在	我们的	裙子	,	文学	,	音乐	,	游戏	,	和	想法	,

我们在穿着、文学、音乐、游戏和思想上都效仿他们。

['əʊnli][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst] [weɪ] [bɪ'haɪnd] .

only	a	long	time	after	them	and	a	vast	way	behind	.
仅有的	一个	长的	时间	后	他们	和	一个	广阔的	方式	在后面	.

只是在他们之后很久，而且远远落后。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'kʌm] , [wɒt] , [aɪ][fɪə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːdʒli] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

We	will	become	,	what	,	I	fear	,	we	are	largely	at	present	,	a	nation	of
我们	将要	变得	,	什么	,	我	害怕	,	我们	是	很大程度上	在	展示	,	一个	国家	的

['ɪmɪtəɪtəz] ,

imitators	,
模仿者	,

我担心，我们将变成我们现在很大程度上已经成为的那种国家——一个模仿者之国。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ɒv; əv] ['westən] ['jʊərəp] ,

the	Japanese	of	Western	Europe	,
这	日本人	的	西	欧洲	,

西欧的日本人

[lɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['neɪtɪv] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd][ə'laɪv]['əʊnli][tuː; tə]['sekənd] - [hænd]

lost	to	the	power	of	native	initiative	and	alive	only	to	second	-	hand
丢失的	到	这	力量	的	本国的	倡议	和	活	仅有的	到	第二	-	手

[əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .

assimilation	.
同化	.

败给了本土的主动性，只能依靠间接的同化生存。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'reɪtɪŋ] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] .

I	do	not	think	I	am	overrating	this	danger	.
我	做	不是	思考	我	是	高估	这	危险	.

我认为我并没有夸大这种危险。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][məʊst] [ə'sɪmɪlətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['sensətɪv] ['neɪʃ(ə)n]

We	are	probably	at	once	the	most	assimilative	and	the	most	sensitive	nation
我们	是	大概	在	一次	这	最多	同化	和	这	最多	敏感的	国家

[ɪn] ['jʊərəp] .

in	Europe	.
在	欧洲	.

我们或许是欧洲最善于同化的国家，同时也是最敏感的国家。

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]['bɒstən] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɪməgrənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd]

A	lady	in	Boston	said	to	me	that	the	Irish	immigrants	had	become	Americanised
一个	女士	在	波士顿	说	到	我	那	这	爱尔兰	移民	有	变得	美国化

[ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)] [ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] ['gaːdnz] .

on	the	journey	out	before	ever	they	landed	at	Castle	Gardens	.
在	这	旅行	出去	前	曾经	他们	登陆	在	城堡	花园	.

波士顿的一位女士告诉我，爱尔兰移民在抵达卡斯尔花园之前，就已经在旅途中美国化了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃruːdli] ,

And	when	I	ventured	to	regret	it	,	she	said	,	shrewdly	,
和	什么时候	我	冒险	到	后悔	它	,	她	说	,	精明地	,

当我开始后悔时，她机智地说道：

“ [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kʌm] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['aɪrɪʃ] .

“	If	they	did	not	at	once	become	Americanised	they	would	not	be	Irish	.
“	如果	他们	做过	不是	在	一次	变得	美国化	他们	会	不是	是	爱尔兰	.

“如果他们没有立即美国化，他们就不会成为爱尔兰人。”

” [ai] [njuː] [ˌfɪf'tiːn] ['aɪrɪʃ] ['wɜːkmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hægəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [gɪv] [ʌp]

”	I	knew	fifteen	Irish	workmen	who	were	working	in	a	haggard	in	England	give	up
”	我	知道	十五	爱尔兰	工人	WHO	是	在职的	在	一个	枯槁	在	英格兰	给	向上

['tɔːkɪŋ] ['aɪrɪʃ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːmə(r)] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

talking	Irish	amongst	themselves	because	the	English	farmer	laughed	at	them	.
说	爱尔兰	在	他们自己	因为	这	英语	农民	笑了	在	他们	.

“我认识十五个在英国贫瘠土地上工作的爱尔兰工人，他们因为英国农场主嘲笑他们，就放弃了彼此之间说爱尔兰语。”

[ænd; ənd] [jet] [oʊ'kɑːnəl] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es][ðə; ði] “ ['faɪnɪst] ['pezntri] [ɪn] ['jʊərəp] .

And	yet	O'Connell	used	to	call	us	the	“	finest	peasantry	in	Europe	.
和	然而	奥康奈尔	用过的	到	称呼	我们	这	“	最好的	农民	在	欧洲	.

然而，奥康奈尔过去常常称我们为“欧洲最优秀的农民”。

” [ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [keə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [səʊ] .

”	Unfortunately	,	he	took	little	care	that	we	should	remain	so	.
”	很遗憾	,	他	采取	小的	关心	那	我们	应该	保持	所以	.

“可惜的是，他并没有太在意我们是否能继续保持这种状态。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['sensətɪv] ,

We	must	teach	ourselves	to	be	less	sensitive	,
我们	必须	教	我们自己	到	是	较少的	敏感的	,

我们必须学会降低敏感度。

[wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ɑː'selvz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] ,

we	must	teach	ourselves	not	to	be	ashamed	of	ourselves	,
我们	必须	教	我们自己	不是	到	是	羞愧	的	我们自己	,

我们必须学会不要为自己感到羞耻。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] ['piːp(ə)l] [kæn; kən]['nevə(r)] [prə'djuːs] [ɪts] [best] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]

because	the	Gaelic	people	can	never	produce	its	best	before	the	world	as
因为	这	盖尔语	人们	能	绝不	生产	它是	最好的	前	这	世界	作为

[lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪprən] - [strɪŋz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

long	as	it	remains	tied	to	the	apron	-	strings	of	another	race	and	another
长的	作为	它	遗迹	系	到	这	围裙	-	字符串	的	其他	种族	和	其他

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

因为只要盖尔民族仍然依附于另一个民族和另一个岛屿，他们就永远无法在世界面前展现自己最好的一面。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mu:v] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [step] [ɪt'self] .

waiting	for	it	to	move	before	it	will	venture	to	take	any	step	itself	.
等待	为了	它	到	移动	前	它	将要	风险投资	到	拿	任何	步	本身	.

它要等到它先动起来，才会冒险采取任何行动。

[ɪn] [kən'klu:ʒn] , [aɪ] [wʊd] ['ɜ:nɪstlɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['evrɪ] [wʌn] , ['weðə(r)] ['ju:niənɪst][ɔ:(r)] ['næʃnəlɪst] ,

In	conclusion	,	I	would	earnestly	appeal	to	every	one	,	whether	Unionist	or	Nationalist	,
在	结论	,	我	会	切实	上诉	到	每一个	一	,	无论	联合主义者	或者	民族主义者	,

最后，我恳切地呼吁所有人，无论是联合派还是民族派，

[hu:] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] [prə'dju:s] [ɪts] [best] — [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)]

who	wishes	to	see	the	Irish	nation	produce	its	best	—	and	surely	whatever	our
WHO	愿望	到	看	这	爱尔兰	国家	生产	它是最好的		—	和	一定	任何	我们的

['pɒlətɪks][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɔ:l] [wɪʃ] [ðæt] — [tu:; tə][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðɪs] ['kɒnstənt] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə]

politics	are	we	all	wish	that	—	to	set	his	face	against	this	constant	running	to
政治	是	我们	全部	希望	那	—	到	放	他的	脸	反对	这	持续的	跑步	到

['ɪŋglənd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bʊks] ,

England	for	our	books	,
英格兰	为了	我们的	图书	,

任何希望看到爱尔兰民族展现其最佳风采的人——当然，无论我们的政治立场如何，我们都希望如此——都希望爱尔兰能够正视这种不断向英国输送书籍的现象。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['mju:zɪk] , [geɪmz] , ['fæʃnz] , [ænd; ənd][aɪ'diəz] .

literature	,	music	,	games	,	fashions	,	and	ideas	.
文学	,	音乐	,	游戏	,	时尚	,	和	想法	.

文学、音乐、游戏、时尚和思想。

[aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['evrɪ] [wʌn] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]['pɒlətɪks] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][pə'lɪtɪk(ə)l]['mætə(r)] —

I	appeal	to	every	one	whatever	his	politics	—	for	this	is	no	political	matter	—
我	上诉	到	每一个	一	任何	他的	政治	—	为了	这	是	不	政治的	事情	—

[tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][help][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [reɪs] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ɪn]['fju:tʃə(r)][ə'pɒn] ['aɪrɪʃ] [laɪnz] ,

to	do	his	best	to	help	the	Irish	race	to	develop	in	future	upon	Irish	lines	,
到	做	他的	最好的	到	帮助	这	爱尔兰	种族	到	发展	在	未来	之上	爱尔兰	线条	,

我呼吁所有人，无论其政治立场如何——因为这并非政治问题——尽其所能帮助爱尔兰民族在未来按照爱尔兰的路线发展。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['næʃ(ə)nəl][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

even	at	the	risk	of	encouraging	national	aspirations	,
甚至	在	这	风险	的	鼓励	国家的	抱负	,

即使冒着助长民族主义情绪的风险，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə'pɒn] ['aɪrɪʃ] [laɪnz] [ə'ləʊn][kæn; kən][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [reɪs] [wʌns][mɔ:(r)] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]

because	upon	Irish	lines	alone	can	the	Irish	race	once	more	become	what	it
因为	之上	爱尔兰	线条	独自的	能	这	爱尔兰	种族	一次	更多的	变得	什么	它

[wɒz; wəz][ɒv; əv][jɔ:(r)] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

was	of	yore	—	one	of	the	most	original	,
曾是	的	昔时	—	一	的	这	最多	原来的	,

因为只有通过爱尔兰血统，爱尔兰民族才能再次成为昔日最独特的民族之一。

[ɑ:'tɪstɪk] , ['lɪtərəri] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋ] ['pi:plz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

artistic	,	literary	,	and	charming	peoples	of	Europe	.
艺术	,	文学	,	和	迷人	人民	的	欧洲	.

欧洲充满艺术气息、文学底蕴和迷人魅力的民族。

[ʌn'wɪn] ['brʌðəz] ,

unwin	brothers	,
安温	兄弟	,

昂温兄弟

[ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres] ,

the	gresham	press	,
这	格雷沙姆	按	,

格雷沙姆出版社

['tʃɪlˌwɜːrθ] [ænd; ənd] ['lʌndən]
chilworth and london
奇尔沃斯 和 伦敦

奇尔沃思和伦敦

[ðə; ði] ['pætriət] ['pɑːləmənt]
The Patriot Parliament
这 爱国者 议会

爱国者议会

[ɒv; əv] - , [wɪð] [ɪts] [stˈætʃuːts] , [raɪts] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋz] .
Of 1689 , with its Statutes , Rites , and Proceedings .
的 - , 和 它是 法规 , 仪式 , 和 诉讼程序 .

1689 年，及其章程、仪式和程序。

[baɪ] ['tɒməs] ['deɪvɪs] .
By THOMAS DAVIS .
经过 托马斯 戴维斯 .

作者：托马斯·戴维斯。

['edɪtɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] , [baɪ][ðə; ði] [ɒn] .
Edited , with an Introduction , by the Hon .
编辑 , 和 一个 介绍 , 经过 这 尊敬的 .

由尊敬的编辑并作序。

[sɜː(r)]
Sir
先生

先生

[tʃɑːlz] ['geɪvən] ['dʌfi] , [keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] .
CHARLES GAVAN DUFFY , K . C . M . G .
查尔斯 加文 达菲 , K . C . M . G .

查尔斯·加文·达菲，KCMG

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [skweə(r)] .
T . FISHER UNWIN , Paternoster Square .
T . 渔夫 安温 , 帕特诺斯特 正方形 .

T. FISHER UNWIN，帕特诺斯特广场。

['dʌblɪn] : ['siːli] , ['braɪə-z] & ['wɔːkə(r)] , ['mɪd(ə)l] ['æbi] [striːt] .
DUBLIN : SEALY , BRYERS & WALKER , Middle Abbey Street .
都柏林 : 西利 , 布赖尔斯 & 沃克 , 中间 修道院 街道 .

都柏林：SEALY, BRYERS & WALKER，米德尔修道院街。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

[piː] . [dʒeɪ] . ['kɛnədi] , ['bɑːkli] [striːt] .
P . J . KENEDY , Barclay Street .
P . J . 肯尼迪 , 巴克莱 街道 .

PJ KENEDY，巴克莱街。

[nˈəʊtɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] .
NOTICES OF THE BRITISH PRESS .
通知 的 这 英国的 按 .

英国新闻公告。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] .

From	The	Daily	News	.
从	这	日常的	消息	.

摘自《每日新闻》。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒn] “ [ðə; ði] ['pætriət] ['pɑːləmənt] .

The	remarkable	Series	of	papers	on	“	The	Patriot	Parliament	.
这	卓越	系列	的	文件	在	“	这	爱国者	议会	.

关于“爱国者议会”的系列论文非常出色。

” [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] .

”	From	The	Pall	Mall	Gazette	.
”	从	这	帕尔	购物中心	公报	.

摘自《帕尔马尔公报》。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][ɒv; əv]['deɪvɪsɪz][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['aɪrɪʃ]

The	papers	are	by	far	the	most	valuable	of	Davis's	contribution	to	Irish
这	文件	是	经过	远的	这	最多	有价值的	的	戴维斯的	贡献	到	爱尔兰

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

这些文件无疑是戴维斯对爱尔兰历史贡献中最具价值的部分。

['mɪstə(r)] ['lɛkiː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hæz; həz]['spəʊkən][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Mr	Lecky	,	in	his	history	,	has	spoken	of	them	with	much	admiration	,
先生	莱基	,	在	他的	历史	,	有	说	的	他们	和	很多	钦佩	,

莱基先生在他的历史著作中对他们赞赏有加。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'dɒptɪd] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'klʊʒənz] .

and	has	adopted	many	of	their	conclusions	.
和	有	已采用	许多	的	他们的	结论	.

并采纳了他们的许多结论。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] ['pɑːləmənt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] [lɔːd] [mə'kɔːli] [hæz; həz] [lɒŋ]

The	account	of	the	Jacobite	Parliament	which	is	given	by	Lord	Macaulay	has	long
这	帐户	的	这	詹姆斯党	议会	哪个	是	给定	经过	主	麦考利	有	长的

[biːn] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

been	generally	accepted	in	England	,
到过	一般来说	公认	在	英格兰	,

麦考利勋爵对詹姆斯党议会的记述长期以来在英国被普遍接受。

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] ['kændɪdli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪz] [kə'lektɪd]

but	we	believe	that	any	one	who	will	candidly	examine	the	evidence	that	is	collected
但	我们	相信	那	任何	一	WHO	将要	坦率地说	检查	这	证据	那	是	集

[baɪ]['deɪvɪs] [wɪl] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['sɪəriəsli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

by	Davis	will	arrive	at	the	conclusion	that	this	account	is	seriously	misleading	.
经过	戴维斯	将要	到达	在	这	结论	那	这	帐户	是	严重地	误导性的	.

但我们相信，任何认真审视戴维斯收集的证据的人都会得出结论：这种说法具有严重的误导性。

[tuː; tə] ['meni] , [haʊ'evə(r)] ,

To	many	,	however	,
到	许多	,	然而	,

然而，对许多人来说，

[ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɪtʃ] [ɪz]

the	most	attractive	part	of	this	little	volume	will	be	the	introduction	which	is
这	最多	吸引人的	部分	的	这	小的	体积	将要	是	这	介绍	哪个	是

['rɪt(ə)n] [baɪ][sɜː(r)]['geɪvən] ['dʌfi] .

written	by	Sir	Gavan	Duffy	.
书面	经过	先生	加文	达菲	.

这本小册子最吸引人的部分是加文·达菲爵士撰写的导言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['aɪələnd]['ʌndə(r)]

It	is	a	brilliant	and	powerful	indictment	of	the	government	of	Ireland	under
它	是	一个	杰出的	和	强大的	起诉书	的	这	政府	的	爱尔兰	在下面

[ðə; ði] ['stjuːət] .

the	Stuarts	.
这	斯图亚特	.

这是对斯图亚特王朝统治下的爱尔兰政府的精彩而有力的控诉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði]['æksent][ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ,

It	is	impossible	to	mistake	the	accent	of	sincerity	that	runs	through	his	pages	,
它	是	不可能的	到	错误	这	口音	的	诚意	那	跑步	通过	他的	页面	,

他字里行间流露出的真诚，令人无法忽视。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [men] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [sʌtʃ] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [fɔːs] .

and	very	few	men	have	written	Irish	history	with	such	eloquence	and	force	.
和	非常	很少	男人	有	书面	爱尔兰	历史	和	这样的	口才	和	力量	.

很少有人能像他那样雄辩有力地书写爱尔兰历史。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [gə'zet] .

From	The	Westminster	Gazette	.
从	这	威斯敏斯特	公报	.

摘自《威斯敏斯特公报》。

[wiː; wi][hæv; həv]['mɪstə(r)] . - ['testɪməni] [ðæt] ['deɪvɪsɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði]

We	have	Mr	.	Lecky's	testimony	that	Davis's	account	of	what	he	calls	the
我们	有	先生	.	-	见证	那	戴维斯的	帐户	的	什么	他	呼叫	这

['pætriət] ['pɑːləmənt] [ɪz] “ [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['fʊlɪst] ” [hiː; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .

Patriot	Parliament	is	“	the	best	and	fullest	”	he	is	acquainted	with	.
爱国者	议会	是	“	这	最好的	和	最	”	他	是	熟人	和	.

莱基先生作证说，戴维斯对所谓“爱国者议会”的描述是他所了解的“最好、最完整的”。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [mə'kɔːliz] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz]

He	has	made	it	clear	that	Macaulay's	condemnation	of	the	Parliament	was
他	有	制成	它	清除	那	麦考利	谴责	的	这	议会	曾是

['əʊvə(r)] ['kʌləd] .

over	coloured	.
超过	有色	.

他已明确表示，麦考利对议会的谴责言过其实。

[frɒm; frəm] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] .

From	Notes	and	Queries	.
从	笔记	和	查询	.

来自笔记和查询。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [dɪ'skʌs] ['pɒlətɪks] ,

We	do	not	discuss	politics	,
我们	做	不是	讨论	政治	,

我们不谈论政治。

['iːv(ə)n] [wen] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ˌintə'viːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði]

even	when	upwards	of	two	hundred	years	intervenes	between	the	then	and	the
甚至	什么时候	向上	的	二	百	年	介入	之间	这	然后	和	这

[naʊ] .

now	.
现在	.

即使过去与现在之间隔着两百多年。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

From	the	literary	point	of	view	,	taking	into	consideration	the	limitations	of	a
从	这	文学	观点	的	看法	,	采取	进入	考虑	这	限制	的	一个

['pɒpjələ(r)] [bʊk] ,

popular	book	,
受欢迎的	书	,

从文学角度来看，考虑到通俗读物的局限性，

[wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [preɪz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['deɪvɪsɪz] “ ['pætriət] ['pɑːləmənt] .

we	have	little	but	praise	to	give	to	Davis's	“	Patriot	Parliament	.
我们	有	小的	但	称赞	到	给	到	戴维斯的	“	爱国者	议会	.

我们对戴维斯的“爱国议会”只有赞扬之词。

” [hiː; hi] [rəʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'tekt] [nəʊ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækts] .

”	He	wrote	as	a	partisan	;	but	we	detect	no	perversion	of	facts	.
”	他	写道	作为	一个	党派	;	但	我们	探测	不	变态	的	事实	.

“他的文章带有党派色彩；但我们没有发现任何歪曲事实的情况。”

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['geɪvən] ['dʌfiz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] ['ɪntrəstɪŋ] .

Sir	Charles	Gavan	Duffy's	introduction	is	remarkably	interesting	.
先生	查尔斯	加文	达菲的	介绍	是	非常	有趣的	.

查尔斯·加文·达菲爵士的引言非常有趣。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [weə(r)] [ðeɪ] [kiːp]

Some	of	our	readers	will	like	to	put	this	volume	on	the	shelf	where	they	keep
一些	的	我们的	读者	将要	喜欢	到	放	这	体积	在	这	架子	在哪里	他们	保持

[ðeə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] ['refrəns] ,

their	books	of	historic	reference	,
他们的	图书	的	历史性	参考	,

有些读者会喜欢把这本书放在他们存放历史参考书的书架上。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [ɪz][ə; eɪ] ['keəfəli] [kəm'paɪld] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd]

for	in	the	appendix	is	a	carefully	compiled	catalogue	of	the	Lords	and
为了	在	这	附录	是	一个	小心	编译	目录	的	这	领主	和

['kɒmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] - .

Commons	of	the	Parliament	of	1689	.
公共领域	的	这	议会	的	-	.

附录中精心编纂了 1689 年议会上议院和下议院的名单。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] .

From	The	Times	.
从	这	《时代周刊》	.

摘自《泰晤士报》。

[ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪkəʊ] - [hɪ'stɒrɪk(ə)l][trækt][baɪ][ə; eɪ]['raɪtə(r)] ['haɪli] [kə'mend] [baɪ]

A	reprint	of	a	politico	-	historical	tract	by	a	writer	highly	commended	by
一个	重印	的	一个	政治家	-	历史	通道	经过	一个	作家	高度	赞扬	经过

['mɪstə(r)] . ['lɛkiː] ,

Mr	.	Lecky	,
先生	.	莱基	,

本书重印了莱基先生高度赞扬的一位作家的政治历史著作。

[wɪð] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]

with	an	appreciative	biographical	introduction	from	the	pen	of	a	well	-	known
和	一个	欣赏的	传记	介绍	从	这	笔	的	一个	出色地	-	已知

[ɔː'θɒrəti] [ɒn] ['aɪrɪʃ] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

authority	on	Irish	history	.
权威	在	爱尔兰	历史	.

并附有爱尔兰历史权威人士撰写的赞赏性传记导言。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [gləʊb] .

From	The	Globe	.
从	这	地球	.

摘自《环球报》。

['mɪstə(r)] . ['lɛkiː] [wʌns] [dɪ'skraɪbd] ['deɪvɪsɪz] [wɜːk] [æz; əz] “ [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['fʊlɪst]

Mr	.	Lecky	once	described	Davis's	work	as	“	by	far	the	best	and	fullest
先生	.	莱基	一次	描述	戴维斯的	工作	作为	“	经过	远的	这	最好的	和	最

[ə'kaʊnt] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ɪn] ['kwestʃən] ,

account	”	of	the	assembly	in	question	,
帐户	”	的	这	集会	在	问题	,

莱基先生曾将戴维斯的作品描述为“迄今为止对相关议会最出色、最全面的记述”，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌriprə'djʊs] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [sə'saɪəti] [hæv; həv] [ɜːnd] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][ɔːl] ['stjʊdnts]

and	in	reproducing	it	the	Irish	Society	have	earned	the	thanks	of	all	students
和	在	繁殖	它	这	爱尔兰	社会	有	获得	这	谢谢	的	全部	学生

[ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	Irish	history	.
的	爱尔兰	历史	.

爱尔兰历史学会重现这部著作，赢得了所有爱尔兰历史研究者的感谢。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['skɒtsmən] .

From	The	Scotsman	.
从	这	苏格兰人	.

摘自《苏格兰人报》。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] [baɪ] “ [ðə; ði]

The	work	is	a	valuable	and	instructive	account	of	the	work	done	by	“	the
这	工作	是	一个	有价值的	和	有指导意义的	帐户	的	这	工作	完毕	经过	“	这

['pəʊpɪʃ] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] .

Popish	Parliament	of	James	II	.
天主教	议会	的	詹姆斯	二	.

这部作品是对“詹姆斯二世的天主教议会”所做工作的有价值且富有启发性的记述。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts]['edɪtə(r)] [telz] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [nəʊn] [ɒv; əv]

”	It	is	introduced	by	a	paper	in	which	its	editor	tells	all	that	need	be	known	of
”	它	是	介绍	经过	一个	纸	在	哪个	它是	编辑	讲述	全部	那	需要	是	已知	的

['deɪvɪs] ,

Davis	,
戴维斯	,

“本文由一篇论文引出，论文的编辑讲述了关于戴维斯的一切必要信息，

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ɪn] [wɒt] [rɪ'spekts] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [kə'rekts] [mə'kɔːli] .

and	shows	in	what	respects	his	account	corrects	Macaulay	.
和	演出	在	什么	尊重	他的	帐户	更正	麦考利	.

并表明他的叙述在哪些方面纠正了麦考利的说法。

[ðə; ði] [ˌriː'ɪʃuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	reissue	should	be	welcome	to	every	one	interested	in	Irish	history	.
这	补发	应该	是	欢迎	到	每一个	一	感兴趣的	在	爱尔兰	历史	.

对于所有对爱尔兰历史感兴趣的人来说，这次再版应该会受到欢迎。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['gɑːdiən] .

From	The	Manchester	Guardian	.
从	这	曼彻斯特	监护人	.

摘自《曼彻斯特卫报》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [weɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	vigorous	and	readable	paper	,	and	it	carries	weight	with	it	.
它	是	一个	蓬勃	和	可读	纸	,	和	它	携带	重量	和	它	.

这是一篇条理清晰、通俗易懂的文章，而且很有分量。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nju:kɑ:sl] ['krɒnɪk(ə)l] .

From	The	Newcastle	Chronicle	.
从	这	纽卡斯尔	编年史	.

摘自《纽卡斯尔纪事报》。

[sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ['geɪvən] ['dʌfiz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪk'stendz; ek-][tu:; tə] ['nɪəli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] ,

Sir	Charles	Gavan	Duffy's	introduction	extends	to	nearly	one	hundred	pages	,
先生	查尔斯	加文	达菲的	介绍	扩展	到	几乎	一	百	页面	,

查尔斯·加文·达菲爵士的导言长达近百页，

[ænd; ənd] ['treɪsɪs] [ɪn][bəʊld][ænd; ənd]['ræpɪd] [laɪnz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['aɪələnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stju:ət]

and	traces	in	bold	and	rapid	lines	the	history	of	Ireland	under	the	Stuarts
和	痕迹	在	大胆的	和	迅速的	线条	这	历史	的	爱尔兰	在下面	这	斯图亚特

.

:

.

并以简洁有力的笔触描绘了斯图亚特王朝统治下的爱尔兰历史。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðæt] [i:z] , [lu:'sɪdəti] ,

It	is	written	with	that	ease	,	lucidity	,
它	是	书面	和	那	舒适	,	明朗	,

它的写作风格轻松流畅，条理清晰。

[ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑ:rks][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['deɪvɪsɪz] ['kɒli:g] [ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

and	decision	which	marks	the	style	of	Davis's	colleague	of	fifty	years	ago	,
和	决定	哪个	标记	这	风格	的	戴维斯的	同事	的	五十	年	前	,

这项决定体现了戴维斯五十年前那位同事的风格。

[hu:] [naʊ] [dʌz] [ðɪs] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

who	now	does	this	service	to	the	history	of	his	country	and	to	the
WHO	现在	做	这	服务	到	这	历史	的	他的	国家	和	到	这

['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

memory	of	his	friend	.
记忆	的	他的	朋友	.

如今，他以自己的方式为国家历史和纪念朋友做出贡献。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['li:də(r)] .

From	The	Scottish	Leader	.
从	这	苏格兰	领导者	.

摘自《苏格兰领袖报》。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['i:zi] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	would	not	have	been	easy	indeed	to	make	a	better	opening	of	such	a
它	会	不是	有	到过	简单的	的确	到	制作	一个	更好的	开幕	的	这样的	一个

['sɪəri:z][æz; əz] [ðɪs] [ə'spaiə][tu:; tə][bi:; bi] .

series	as	this	aspires	to	be	.
系列	作为	这	渴望	到	是	.

对于这样一部志在成为经典的系列剧来说，要拍出一个更好的开篇确实并不容易。

“ [ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] ['pɑ:ləmənt] ” [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][wʌn]

“	The	Patriotic	Parliament	”	is	only	a	characteristic	fragment	of	the	work	of	one
“	这	爱国	议会	”	是	仅有的	一个	特征	分段	的	这	工作	的	一

[ɒv; əv]['aɪərləndz][məʊst]['nəʊtəb(ə)l]['hɪərəʊz] ,

of	Ireland's	most	notable	heroes	,
的	爱尔兰的	最多	值得注意的	英雄	,

《爱国议会》只是爱尔兰最杰出的英雄之一的作品中的一个典型片段。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ri:əl] ['merɪt] [tu:; tə] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	it	is	also	a	contribution	of	real	merit	to	Irish	history	.
和	它	是	还	一个	贡献	的	真实的	优点	到	爱尔兰	历史	.

而且，它对爱尔兰历史也做出了真正有价值的贡献。

[ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪl] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪ]['mɪstə(r)] . - [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪl]

A	perusal	of	this	little	book	will	fully	justify	Mr	.	Lecky's	praise	of	the	skill
一个	仔细阅读	的	这	小的	书	将要	完全	证明合法	先生	.	-	称赞	的	这	技能

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['deɪvɪs] ,

and	industry	displayed	by	Davis	,
和	行业	显示	经过	戴维斯	,

细读这本小册子，便能充分体会到莱基先生对戴维斯所展现出的技能和勤奋的赞扬之情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪl] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'mjuːzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

at	the	same	time	that	it	will	fill	one	with	a	kind	of	amused	admiration	of
在	这	相同的	时间	那	它	将要	充满	一	和	一个	种类	的	觉得好笑	钦佩	的

[ðə; ði] ['fɜːvɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['juːθfl] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] “ [jʌŋ] ['aɪələnd] ” [ɒv; əv] - .

the	fervid	and	somewhat	youthful	enthusiasm	of	the	“	Young	Ireland	”	of	1845	.
这	狂热	和	有些	青春	热情	的	这	“	年轻的	爱尔兰	”	的	-	.

与此同时，它也会让人们对 1845 年“年轻的爱尔兰”的热情和略带青春活力的热情产生一种既好笑又钦佩的心情。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['friːmən] .

From	The	Freeman	.
从	这	弗里曼	.

摘自《自由人报》。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] - [hæz; həz] [biːn] ['sɪəriəsli] [mə'lain] [baɪ] [mə'kɔːli] , [fruːd] ,

The	Irish	Parliament	of	1690	has	been	seriously	maligned	by	Macaulay	,	Froude	,
这	爱尔兰	议会	的	-	有	到过	严重地	受人诋毁	经过	麦考利	,	弗劳德	,

['ɪŋgrəm] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

Ingram	,	and	others	.
英格拉姆	,	和	其他的	.

1690 年的爱尔兰议会受到了麦考利、弗劳德、英格拉姆等人的严重诋毁。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['prɒtɪstənt] .

This	is	a	vindication	,	and	the	work	of	an	Irish	Protestant	.
这	是	一个	平反	,	和	这	工作	的	一个	爱尔兰	新教	.

这是对正义的伸张，出自一位爱尔兰新教徒之手。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['geɪvən] ['dʌfi] [ɪz] ['veri] ['vɪvɪdli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [vjuː]

The	introduction	by	Sir	Charles	Gavan	Duffy	is	very	vividly	written	and	gives	a	view
这	介绍	经过	先生	查尔斯	加文	达菲	是	非常	生动地	书面	和	给予	一个	看法

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔlənai'zeiʃən] [ɒv; əv]['ʌlstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['kærəktə(r)] .

of	the	colonisation	of	Ulster	of	a	very	serious	character	.
的	这	殖民化	的	阿尔斯特	的	一个	非常	严肃的	特点	.

查尔斯·加文·达菲爵士的序言写得非常生动，对阿尔斯特的殖民化提出了非常严肃的见解。

[wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz]['gɪv(ə)n][hɪə(r)] ,

We	have	not	space	for	the	story	as	given	here	,
我们	有	不是	空间	为了	这	故事	作为	给定	这里	,

我们没有足够的篇幅来刊登这里讲述的故事。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sprɪŋz]

but	we	commend	it	to	our	readers	who	desire	to	understand	the	springs
但	我们	表彰	它	到	我们的	读者	WHO	欲望	到	理解	这	弹簧

[ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ˌdɪskən'tent] .

of	Irish	discontent	.
的	爱尔兰	不满	.

但我们向那些渴望了解爱尔兰不满情绪根源的读者推荐这本书。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bæptɪst] .

From	The	Baptist	.
从	这	浸信会	.

来自浸信会。

[tuː; tə] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['deɪvɪsɪz] [wɜːk] [wɪl] [biː; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

To	impartial	students	of	history	Davis's	work	will	be	indispensable	.
到	公正	学生	的	历史	戴维斯的	工作	将要	是	必不可少	.

对于公正的历史研究者来说，戴维斯的著作将是不可或缺的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['meθədɪst] [taɪmz] .

From	The	Methodist	Times	.
从	这	卫理公会	《时代周刊》	.

摘自《卫理公会时报》。

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [mɑːrks][æn; ən]['ɪərə] .

This	humble	-	looking	little	book	marks	an	era	.
这	谦逊的	-	寻找	小的	书	标记	一个	时代	.

这本外表朴素的小书标志着一个时代的到来。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['dʌfi] [hæz; həz] ['priːfɪkst] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]

Sir	Charles	Duffy	has	prefixed	an	introduction	in	which	he	tells	once	more	the
先生	查尔斯	达菲	有	前缀	一个	介绍	在	哪个	他	讲述	一次	更多的	这

[lɒŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aɪərləndz] [rɔŋ, rɔːŋ] .

long	story	of	Ireland's	wrongs	.
长的	故事	的	爱尔兰的	错误	.

查尔斯·达菲爵士在序言中再次讲述了爱尔兰漫长的苦难史。

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wɪl] ['nevə(r)] [leɪ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)]

The	perusal	of	it	makes	one	feel	that	England	will	never	lay	aside	her
这	仔细阅读	的	它	制作	一	感觉	那	英格兰	将要	绝不	躺	旁边	她

['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ɪ'tæliən][ɔː(r)] ['rʌʃ(ə)n]

prejudices	and	look	at	Irish	questions	as	she	looks	at	Italian	or	Russian
偏见	和	看	在	爱尔兰	问题	作为	她	看起来	在	意大利语	或者	俄语

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

仔细阅读之后，人们会觉得英国永远不会放下偏见，像看待意大利或俄罗斯问题那样看待爱尔兰问题。

['ɑːftə(r)][sɜː(r)][siː] . [dʒiː] . ['dʌfiz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['kɒmz] ['tɒməs] ['deɪvɪsɪz] ['mɒdɪst] ['prefəs] .

After	Sir	C	.	G	.	Duffy's	introduction	comes	Thomas	Davis's	modest	preface	.
后	先生	C	.	G	.	达菲的	介绍	来	托马斯	戴维斯的	谦虚的	前言	.

在 CG Duffy 爵士的引言之后，是 Thomas Davis 谦逊的前言。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [faɪv] ['peɪdʒɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

It	fills	five	pages	;	it	was	written	just	fifty	years	ago	.
它	填充	五	页面	;	它	曾是	书面	只是	五十	年	前	.

它有五页纸，写于五十年前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ædmərəb(ə)l][ɪn] [təʊn] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

It	is	altogether	admirable	in	tone	and	sentiment	.
它	是	共	令人钦佩的	在	语气	和	情绪	.

它的基调和情感都非常令人钦佩。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

From	The	Universe	.
从	这	宇宙	.

来自宇宙。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['laɪbrəri] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]

We	are	of	opinion	that	the	issue	of	this	new	library	will	tend	to	place	the
我们	是	的	观点	那	这	问题	的	这	新的	图书馆	将要	趋向	到	地方	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [mɔː(r)] ['feəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

position	of	our	country	more	fairly	before	the	public	,
位置	的	我们的	国家	更多的	相当	前	这	民众	,

我们认为，这座新图书馆的建设将有助于更公正地向公众展现我国的形象。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɒstə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['wɒntɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] , [ɪts] [rɪ'kwaɪərmənts] [ænd; ənd]

and	will	foster	a	much	-	wanted	knowledge	of	Ireland	,	its	requirements	and
和	将要	促进	一个	很多	-	通缉	知识	的	爱尔兰	,	它是	要求	和

[ɪts] ['feilɪŋ] , [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] .

its	failings	,	amongst	our	own	people	.
它是	缺点	,	在	我们的	自己的	人们	.

这将促进我们的人民对爱尔兰、爱尔兰的需求和不足之处有更深入的了解。

[wi:; wi][bɪd][ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] ['ventʃə(r)] [məʊst] ['hɑ:tɪli] ['welkəm] .

We	bid	the	patriotic	venture	most	heartily	welcome	.
我们	出价	这	爱国	风险投资	最多	衷心地	欢迎	.

我们对此爱国行动表示最热烈的欢迎。

[æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

As	a	necessity	,
作为	一个	必要性	,

作为一项必要措施，

[ðɪs] ['əʊpənɪŋ] [bʊk] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] ['tɒməs] ['deɪvɪs] — [nɒt][baɪ]['eni] [mi:nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]

this	opening	book	is	identified	with	Thomas	Davis	—	not	by	any	means	that	it	is	the
这	开幕	书	是	已识别	和	托马斯	戴维斯	—	不是	经过	任何	方法	那	它	是	这

[best] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɔ:(r)] ['raɪtɪŋ] — [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

best	specimen	of	his	thought	or	writing	—	as	in	some	sort	acting	as	a
最好的	标本	的	他的	想法	或者	写作	—	作为	在	一些	种类	表演	作为	一个

['haɪfn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['ɪərə][ænd; ənd]['aʊəz] — [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv] ['glɔ:riəs] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

hyphen	between	his	era	and	ours	—	the	era	of	glorious	promise	and	that
连字符	之间	他的	时代	和	我们的	—	这	时代	的	辉煌	承诺	和	那

[ɒv; əv] ['pɑ:ʃ(ə)l] [fru'ɪʃ(ə)n] .

of	partial	fruition	.
的	部分的	果实	.

这本开篇之作被认为是托马斯·戴维斯的作品——尽管它绝不是他思想或写作的最佳代表——它在某种程度上充当了他那个时代和我们这个时代之间的连字符——一个是充满辉煌希望的时代，另一个是部分实现的时代。

[sɜ:(r)]['geɪvən] ['dʌfi] — [θæŋks] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [sə'vaiv] — [sə'plaɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:stəli] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

Sir	Gavan	Duffy	—	thanks	that	he	still	survives	—	supplies	a	masterly	introduction	,
先生	加文	达菲	—	谢谢	那	他	仍然	幸存	—	补给品	一个	精湛	介绍	,

幸亏加文·达菲爵士仍然健在，他为我们撰写了一篇精彩的导言。

[wɪtʃ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪz][ðə; ði]['kɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:m] .

which	to	us	is	the	kernel	of	the	volume	.
哪个	到	我们	是	这	核心	的	这	体积	.

对我们来说，这就是该卷的核心。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [taɪmz] .

From	The	Catholic	Times	.
从	这	天主教	《时代周刊》	.

摘自《天主教时报》。

[nɒt] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɜ:vɪsɪz] [wɪtʃ] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ['geɪvən] ['dʌfiz] [prə'lɪfɪk] [pen]

Not	the	least	of	the	many	services	which	Sir	Charles	Gavan	Duffy's	prolific	pen
不是	这	至少	的	这	许多	服务	哪个	先生	查尔斯	加文	达菲的	多产的	笔

[hæz; həz] ['rendəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [bɜ:θ] ,

has	rendered	to	the	country	which	gave	him	birth	,
有	渲染	到	这	国家	哪个	给予	他	出生	,

查尔斯·加文·达菲爵士笔耕不辍，为他的祖国做出了诸多贡献，其中最值得一提的是……

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜ:vd] [wɪð] [ˌpætri'ɒtɪk] [dɪ'vəʊʃn] ,

and	which	he	has	long	loved	and	served	with	patriotic	devotion	,
和	哪个	他	有	长的	喜爱	和	服务	和	爱国	虔诚	,

他长期以来一直热爱并以爱国热情为之服务，

[ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [hi:; hi][hæz; həz] ['pri:fɪkst] [tu:; tə] ['tɒməs] ['deɪvɪsɪz] “

is	the	interesting	historical	introduction	he	has	prefixed	to	Thomas	Davis's	“
是	这	有趣的	历史	介绍	他	有	前缀	到	托马斯	戴维斯的	“

[ˌpætri'ɒtɪk] ['pɑ:ləmənt] .

Patriotic	Parliament	.
爱国	议会	.

这是他为托马斯·戴维斯的《爱国议会》一书所作的有趣的历史导言。

” [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['prætriət] ,

”	The	mind	of	the	statesman	,	the	heart	of	the	patriot	,
”	这	头脑	的	这	政治家	,	这	心	的	这	爱国者	,

“政治家的头脑，爱国者的心肠，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪst] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] ['straɪkɪŋli] ['evɪdənt] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ]

and	the	hand	of	the	practised	politician	are	strikingly	evident	on	every	page
和	这	手	的	这	已实践	政治家	是	引人注目	明显	在	每一个	页

[ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊəf(ə)l] [pə'lemɪk] .

of	this	powerful	polemic	.
的	这	强大的	论战	.

在这篇强有力的论战文章的每一页，都明显可见一位老练政治家的笔触。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wi:kli] ['redʒɪstə(r)] .

From	The	Weekly	Register	.
从	这	每周	登记	.

摘自《每周纪事报》。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [həʊpt] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] .

We	are	,	it	may	be	hoped	,	at	the	beginning	of	a	better	time	.
我们	是	,	它	可能	是	希望	,	在	这	开始	的	一个	更好的	时间	.

我们或许正处于一个更美好时代的开端。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] ,

Along	with	the	publications	of	the	Irish	Literary	Society	,
沿着	和	这	出版物	的	这	爱尔兰	文学	社会	,

与爱尔兰文学协会的出版物一起，

[wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [səʊ] [wel] [wɪð] “ [ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] ['pɑ:ləmənt] [ɒv; əv] - ,

which	have	just	begun	so	well	with	“	The	Patriotic	Parliament	of	1689	,
哪个	有	只是	开始	所以	出色地	和	”	这	爱国	议会	的	-	,

这一切刚刚以《1689 年爱国议会》一书顺利开局，

” [ðə; ði][dʒɔɪnt] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['deɪvɪs][ænd; ənd]['geɪvən] ['dʌfi] ,

”	the	joint	work	of	Thomas	Davis	and	Gavan	Duffy	,
”	这	联合的	工作	的	托马斯	戴维斯	和	加文	达菲	,

“托马斯·戴维斯和加文·达菲的共同作品”，

[ðə; ði] [twɪn] ['breðrən] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] ['aɪələnd] ,

the	twin	brethren	of	modern	literature	in	Ireland	,
这	双	弟兄们	的	现代的	文学	在	爱尔兰	,

爱尔兰现代文学的孪生兄弟，

[meɪ] [wi:; wi] [si:] ['ɔ:lsəʊ] ['meni] [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['klɜ:dʒi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][ðə; ði]

may	we	see	also	many	a	publication	by	the	Irish	clergy	of	such	books	as	the
可能	我们	看	还	许多	一个	发布	经过	这	爱尔兰	牧师	的	这样的	图书	作为	这

[tu:] [wi:; wi][hæv; həv] [nemd] ,

two	we	have	named	,
二	我们	有	命名	,

愿我们也能看到许多爱尔兰神职人员出版像我们提到的这两本书一样的书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɒlju:mz] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][kəʊ'ædʒʊtə(r)] - ['bɪʃəp]

and	the	volumes	published	some	years	ago	by	the	present	Coadjutor	-	Bishop
和	这	卷	已发布	一些	年	前	经过	这	展示	帮手	-	主教

[fɔ:(r); fə(r)] [kɪl'dɛə] [ænd; ənd] ['lɔ:flɪn] .

for	Kildare	and	Leighlin	.
为了	基尔代尔	和	利林	.

还有几年前由现任基尔代尔和利林教区副主教出版的卷册。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləniz] [ænd; ənd] ['ɪndiə] .

From	The	Colonies	and	India	.
从	这	殖民地	和	印度	.

来自殖民地和印度。

[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [nəʊ]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən] [wel] [bi:; bi]

The	book	before	us	is	one	which	no	student	of	Irish	history	can	well	be
这	书	前	我们	是	一	哪个	不	学生	的	爱尔兰	历史	能	出色地	是

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

我们面前的这本书，是任何研究爱尔兰历史的学生都不可或缺的。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [dis'kləuz] [ɪn] [wɒt] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [tru:] [lait] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	it	discloses	in	what	is	no	doubt	the	true	light	the	character	of	the
为了	它	披露	在	什么	是	不	怀疑	这	真的	光	这	特点	的	这

['kæθlɪk] ['pɑ:ləmənt] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] .

Catholic	Parliament	of	James	II	.
天主教	议会	的	詹姆斯	二	.

因为它无疑真实地揭示了詹姆斯二世时期天主教议会的性质。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wi:kli] [dɪ'spætʃ] .

From	The	Weekly	Despatch	.
从	这	每周	调度	.

摘自《每周快讯》。

[ðə; ði] ['vɒlju:m] , [ə; eɪ] ['veri] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pætriət] ['pɑ:ləmənt] " [ɒv; əv] - ,

The	volume	,	a	very	graphic	account	of	the	"	Patriot	Parliament	"	of	1689	,
这	体积	,	一个	非常	形象的	帐户	的	这	"	爱国者	议会	"	的	-	,

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['tɒməs] ['deɪvɪs] ,

written	by	Thomas	Davis	,
书面	经过	托马斯	戴维斯	,

该书由托马斯·戴维斯撰写，生动地记述了1689年的"爱国者议会"。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pætriət][ɒv; əv] [tu:] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bæk] , [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'strʌktɪv]

the	Irish	patriot	of	two	generations	back	,	is	an	interesting	and	very	instructive
这	爱尔兰	爱国者	的	二	几代人	后退	,	是	一个	有趣的	和	非常	有指导意义的

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

这位两代之前的爱尔兰爱国者的故事，是一个有趣且极具启发性的故事。

[kə'rektɪŋ] [ðə; ði]['slændərs][ænd; ənd] [fɔ:ls] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [mə'kɔ:li] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ]

correcting	the	slanders	and	false	statements	of	Macaulay	and	other	English
纠正	这	诽谤	和	错误的	声明	的	麦考利	和	其他	英语

[hɪ'stɔ:riənz] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [dʒʌst] ,

historians	,	and	showing	how	just	,
历史学家	,	和	显示	如何	只是	,

纠正麦考利和其他英国历史学家的诽谤和虚假陈述，并表明公正性，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [haʊ] ['tɒlərənt] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] ['eɪlɪənz] ,

and	even	how	tolerant	of	Protestant	aliens	,
和	甚至	如何	宽容	的	新教	外星人	,

甚至对新教外来者有多宽容，

['aɪrɪʃ] ['kæθəlɪks] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Irish	**Catholics**	**could**	**be**	**in**	**the**	**short**	**time**	**allowed**	**to**	**them**	**,**
爱尔兰	天主教徒	可以	是	在	这	短的	时间	允许	到	他们	,

爱尔兰天主教徒可能会在被允许的短暂时间内.....

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [grætənz] ['pɑːləmənt] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)]

more	**than**	**a**	**hundred**	**years**	**before**	**Grattan's**	**Parliament**	**came**	**into**	**existence**	**,**	**for**
更多的	比	一个	百	年	前	格拉坦的	议会	来了	进入	存在	,	为了

[ɪk'sperɪməntɪŋ] [ɪn] [həʊm] [ruːl] .

experimenting	**in**	**Home**	**Rule**	**.**
实验	在	家	规则	.

在格拉坦议会成立一百多年前，人们就开始尝试自治。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['riːdəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [sə'plaɪd] [baɪ]

But	**the**	**most**	**readable**	**portion**	**of**	**the**	**volume**	**is**	**the**	**long**	**introduction**	**supplied**	**by**
但	这	最多	可读	部分	的	这	体积	是	这	长的	介绍	供应	经过

[ðə; ði]['edɪtə(r)] ,

the	**editor**	**,**
这	编辑	,

但本书中最易读的部分是编辑撰写的长篇导言。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['geɪvən] ['dʌfi] ,

Sir	**Charles**	**Gavan**	**Duffy**	**,**
先生	查尔斯	加文	达菲	,

查尔斯·加文·达菲爵士

[huː] [hɪə(r)] [sək'sɪŋktli] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feləʊ]

who	**here**	**succinctly**	**reminds**	**us**	**of**	**some**	**of**	**the**	**wrongs**	**inflicted**	**on**	**his**	**fellow**
WHO	这里	简洁地	提醒	我们	的	一些	的	这	错误	造成的	在	他的	同伴

- ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['feləʊ] - [ri'lidʒənist] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

-	**countrymen**	**and**	**fellow**	**-**	**religionists**	**in**	**the**	**old**	**days**	**,**
-	同胞们	和	同伴	-	宗教人士	在	这	老的	天	,

他在此简明扼要地提醒我们，过去他的同胞和教友们遭受过一些不公。

[ænd; ənd][nɒt] [jet] [ri'dres] .

and	**not**	**yet**	**redressed**	**.**
和	不是	然而	纠正	.

尚未得到纠正。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːkli] [sʌn] .

From	**The**	**Weekly**	**Sun**	**.**
从	这	每周	太阳	.

摘自《每周太阳报》。

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meni] [sʌtʃ] [bʊks] [ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd] ['aɪələənd] ,

There	**ought**	**to**	**be**	**many**	**such**	**books**	**in**	**circulation**	**in**	**England**	**and**	**Ireland**	**,**
那里	应该	到	是	许多	这样的	图书	在	循环	在	英格兰	和	爱尔兰	,

在英国和爱尔兰，应该有很多这样的书在流通。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ðæt] [ðɪs] ['vɒljuːm] [wɪl] [rʌn] [θruː] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] .

and	**I**	**hope**	**that**	**this**	**volume**	**will**	**run**	**through**	**many**	**editions**	**.**
和	我	希望	那	这	体积	将要	跑步	通过	许多	版本	.

我希望这本书能再版很多版。

['ɪgnərəns] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [ˌhɪðə'tuː] .

Ignorance	**has**	**been**	**the**	**bane**	**of**	**the**	**two**	**countries**	**hitherto**	**.**
无知	有	到过	这	祸根	的	这	二	国家	迄今为止	.

无知一直是这两个国家的祸根。

[bʊks] [laɪk] “ [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['pɑːləmənt] ['ʌndə(r)][dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . ” [wɪl] [gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [sɪ'ment] [ðæt]

Books	like	“	The	Irish	Parliament	under	James	II	.	”	will	go	far	to	cement	that
图书	喜欢	〃	这	爱尔兰	议会	在下面	詹姆斯	二	.	〃	将要	去	远的	到	水泥	那

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [haʊ] [ɪ'rəʊniəs] [ðeə(r)]

feeling	of	friendship	by	showing	the	people	of	this	country	how	erroneous	their
感觉	的	友谊	经过	显示	这	人们	的	这	国家	如何	错误	他们的

[ˌpriːkən'siːvd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] .

preconceived	opinions	of	the	character	of	the	Irish	people	have	been	.
先入为主的	意见	的	这	特点	的	这	爱尔兰	人们	有	到过	.

像《詹姆斯二世统治下的爱尔兰议会》这样的书籍，将通过向这个国家的人民展示他们对爱尔兰人民性格的先入为主的看法是多么错误，从而大大巩固这种友谊感。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['friːmənz] ['dʒɜːn(ə)l] .

From	The	Freeman's	Journal	.
从	这	弗里曼的	杂志	.

摘自《自由人日报》。

[ðəʊ] ['rɪt(ə)n] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Though	written	fifty	years	ago	,
尽管	书面	五十	年	前	,

虽然写于五十年前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [wɪð] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][æz; əz] ['eni] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt]

it	is	as	much	alive	with	lessons	for	the	hour	as	any	composition	of	recent
它	是	作为	很多	活	和	课程	为了	这	小时	作为	任何	作品	的	最近的

[deɪt] .

date	.
日期	.

它和任何近期创作的作品一样，都蕴含着对当下的深刻启示。

[ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] ['sʌmərɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aɪələnd]

The	introduction	is	in	itself	a	most	valuable	summary	of	the	story	of	Ireland
这	介绍	是	在	本身	一个	最多	有价值的	概括	的	这	故事	的	爱尔兰

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['stjuːət] ['pɪəriəd] .

during	the	Stuart	period	.
期间	这	斯图尔特	时期	.

引言本身就是对斯图亚特王朝时期爱尔兰历史的极具价值的总结。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['deɪvɪsɪz] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ]

Together	with	Davis's	work	it	forms	a	book	of	which	no	student	of	Irish
一起	和	戴维斯的	工作	它	表格	一个	书	的	哪个	不	学生	的	爱尔兰

['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɔː(r)] ['aɪrɪʃ] ['pɒlətɪks][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

history	or	Irish	politics	can	afford	to	remain	in	ignorance	.
历史	或者	爱尔兰	政治	能	买得起	到	保持	在	无知	.

本书与戴维斯的著作一起，构成了一本任何研究爱尔兰历史或爱尔兰政治的学生都不能忽视的书籍。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪ'siːəm] .

From	The	Lyceum	.
从	这	利塞姆	.

来自 Lyceum。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['geɪvən] ['dʌfi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz]

Sir	Charles	Gavan	Duffy	in	his	Introduction	gives	us	a	sketch	of	the	times
先生	查尔斯	加文	达菲	在	他的	介绍	给予	我们	一个	草图	的	这	时代

[ɪ'miːdɪətlɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ðɪ] - ['pɑːləmənt] ,

immediately	preceding	the	1689	Parliament	,
立即地	前	这	-	议会	,

查尔斯·加文·达菲爵士在导言中为我们概述了1689年议会召开之前的时代背景。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌlstə(r)]['ʌndə(r)][dʒeɪmz][aɪ] . [step] [baɪ] [step] [hiː; hi] ['treɪsɪs] [ðə; ði]

beginning	**with**	**the**	**Plantation**	**of**	**Ulster**	**under**	**James**	**I**	**.**	**Step**	**by**	**step**	**he**	**traces**	**the**
开始	和	这	种植园	的	阿尔斯特	在下面	詹姆斯	我	.	步	经过	步	他	痕迹	这

[kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['krɑːmˌwɛlz] [kæm'peɪnz] ,

course	**of**	**events**	**through**	**the**	**dark**	**period**	**of**	**Cromwell's**	**campaigns**	**,**
课程	的	活动	通过	这	黑暗的	时期	的	克伦威尔的	竞选活动	,

从詹姆斯一世统治时期对阿尔斯特的殖民统治开始，他一步步追溯了克伦威尔征战黑暗时期的事件进程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰文学复兴：查尔斯·加文·达(The Revival of Irish Literature) 第6/6页

[θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ ˈaɪ] . ,

through	the	reign	of	Charles	II	.	,
通过	这	在位	的	查尔斯	二	.	,

在查理二世统治时期。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð] [ˈaɪələnd] ,

with	his	lack	of	good	faith	and	honour	in	his	dealings	with	Ireland	,
和	他的	缺少	的	好的	信仰	和	荣誉	在	他的	交易	和	爱尔兰	,

由于他在与爱尔兰的交往中缺乏诚信和荣誉，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [dʒeɪmz] ,

down	to	the	time	when	James	,
向下	到	这	时间	什么时候	詹姆斯	,

一直追溯到詹姆斯时期，

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn]['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

a	fugitive	from	his	own	country	and	in	peril	of	his	life	,
一个	逃犯	从	他的	自己的	国家	和	在	危险	的	他的	生活	,

他是一名逃离祖国、生命垂危的逃犯。

['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ]

landed	on	the	shores	of	Ireland	and	summoned	a	Parliament	of	his	Irish
登陆	在	这	海岸	的	爱尔兰	和	被召唤	一个	议会	的	他的	爱尔兰

['sʌbdʒɪkts] .

subjects	.
主题	.

他登陆爱尔兰海岸，召集爱尔兰臣民召开议会。

['deɪvɪsɪz] ['raɪtɪŋz] [ɒn] [ðɪs] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æmpl] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]

Davis's	writings	on	this	Parliament	and	his	ample	vindication	of	it	from	the
戴维斯的	著作	在	这	议会	和	他的	充足	平反	的	它	从	这

['kɒntjuːm(ə)li][ænd; ənd][ə'bjuːs][səʊ] ['friːli] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

contumely	and	abuse	so	freely	bestowed	on	it	,
傲慢	和	虐待	所以	自由	授予	在	它	,

戴维斯对本届议会的著述，以及他对议会所遭受的种种侮辱和谩骂的充分辩护，

[hæv; həv] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

have	now	,	for	the	first	time	,
有	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

现在，这是第一次，

[biːn] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [həʊl]

been	collected	together	and	given	to	the	reading	world	as	a	connected	whole
到过	集	一起	和	给定	到	这	阅读	世界	作为	一个	连接	所有的

.

:
.

汇集在一起，作为一个整体呈现给读者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['kləʊsli] ['stʌdid] [æz; əz] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv]

It	is	a	book	to	be	closely	studied	as	throwing	a	bright	and	instructive
它	是	一个	书	到	是	密切	研究	作为	投掷	一个	明亮的	和	有指导意义的

[laɪt] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

light	on	a	dark	and	much	misrepresented	portion	of	Irish	history	.
光	在	一个	黑暗的	和	很多	歪曲事实	部分	的	爱尔兰	历史	.

这是一本值得仔细研读的书，它以明亮而富有启发性的视角揭示了爱尔兰历史上黑暗且被严重歪曲的一段时期。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['deɪli] [ˌɪndɪ'pendənt] .

From	The	Dublin	Daily	Independent	.
从	这	都柏林	日常的	独立的	.

摘自《都柏林每日独立报》。

[tuː; tə][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['geɪvən] ['dʌfi] [ðɪs] [wɜːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv]

To	Sir	Charles	Gavan	Duffy	this	work	must	have	been	much	of	a	labour	of
到	先生	查尔斯	加文	达菲	这	工作	必须	有	到过	很多	的	一个	劳动	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

对查尔斯·加文·达菲爵士来说，这项工作一定倾注了他大量的心血。

[ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊtɪd] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['dʌblɪn] [naɪ]

Of	that	company	of	devoted	Irishmen	who	had	gathered	together	in	Dublin	nigh
的	那	公司	的	奉献	爱尔兰人	WHO	有	聚集	一起	在	都柏林	夜

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [hiː; hi] [ə'ləʊn] [sə'vaiv] [wɪð] [wʌn] ['ʌðə(r)] ,

fifty	years	ago	—	he	alone	survives	with	one	other	,
五十	年	前	—	他	独自的	幸存	和	一	其他	,

大约五十年前，一群忠诚的爱尔兰人聚集在都柏林——如今，只有他和另一位爱尔兰人幸存下来。

[ə; eɪ] ['bɪzi] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðən] ['sɪti] [huː] [hæz; həz] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

a	busy	philanthropist	in	a	southern	city	who	has	enhanced	the	beauty	of	our
一个	忙碌的	慈善家	在	一个	南部	城市	WHO	有	增强型	这	美丽	的	我们的

['næʃ(ə)nəl] ['bælədz] [ænd; ənd] [in'diə] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ˌðeə'baɪ] .

national	ballads	and	endeared	himself	to	his	countrymen	thereby	.
国家的	民谣	和	可爱的	他自己	到	他的	同胞们	从而	.

一位南方城市的忙碌慈善家，他提升了我国民族民谣的美感，并因此赢得了同胞们的爱戴。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɒv; əv]['geɪvən] ['dʌfi] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['mænhʊd]

The	coming	home	of	Gavan	Duffy	to	renew	the	work	of	his	early	manhood
这	未来	家	的	加文	达菲	到	更新	这	工作	的	他的	早期的	男子气概

['ɑːftə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv]['eksaɪl][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənt] .

after	half	a	century	of	exile	is	an	interesting	incident	.
后	一半	一个	世纪	的	流亡	是	一个	有趣的	事件	.

加文·达菲在流亡半个世纪后回到家乡，重拾他年轻时的工作，这是一件有趣的事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [freʃ] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɪn] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ɪts] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðiːz] [fjuː] [faɪn] [əʊld]

The	young	fresh	revival	in	Irish	literature	in	its	connection	with	these	few	fine	old
这	年轻的	新鲜的	复兴	在	爱尔兰	文学	在	它是	联系	和	这些	很少	美好的	老的

[men] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [kuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [əʊld] [huː]

men	is	as	the	return	of	the	Son	of	Cool	to	the	few	remaining	old	Fians	who
男人	是	作为	这	返回	的	这	儿子	的	凉爽的	到	这	很少	其余的	老的	菲安斯	WHO

[kept] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ɒv; əv]

kept	true	to	the	traditions	of	their	youth	in	the	heart	of	the	wooded	hills	of
保留	真的	到	这	传统	的	他们的	青年	在	这	心	的	这	树木繁茂的	丘陵	的

['kɒnɔːt] .

Connaught	.
康诺特	.

爱尔兰文学的复兴，与这几位优秀的老人有关，就像是"酷之子"回归到少数几位仍然忠于他们年轻时传统的康诺特山林深处的老菲安兄弟会成员手中一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ðeə(r)] [fɒnd] [həʊps] ['kænɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

It	is	the	proof	that	their	fond	hopes	cannot	be	for	ever	unfulfilled	.
它	是	这	证明	那	他们的	喜爱	希望	不能	是	为了	曾经	未实现的	.

这证明他们美好的愿望不会永远落空。

['ʃeərɪŋ] [wɪð] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['geɪvən] ['dʌfi] [ðə; ði]['kjuːdɒs][ɒv; əv] ['edɪtɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['laɪbrəri] [wɜː(r); wə(r)]

Sharing	**with**	**Sir**	**Charles**	**Gavan**	**Duffy**	**the**	**kudos**	**of**	**editing**	**the**	**New**	**Library**	**were**
分享	和	先生	查尔斯	加文	达菲	这	赞！	的	编辑	这	新的	图书馆	是

[tuː] [men] — [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntrimən] .

two	**men**	**—**	**not**	**unknown**	**to**	**their**	**countrymen**	**.**
二	男人	—	不是	未知	到	他们的	同胞们	.

与查尔斯·加文·达菲爵士共同获得编辑《新图书馆》荣誉的还有两位——他们对于他们的同胞来说并不陌生。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][æn; ən] - [aʊɪbhɪn] ,

One	**of**	**them**	**,**	**as**	**An**	**Chraoibhin**	**Aoibhinn**	**,**
一	的	他们	,	作为	一个	-	艾奥宾	,

其中一位，An Chraoibhin Aoibhinn，

[hæz; həz] ['leɪbəd] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊəli]

has	**laboured**	**earnestly**	**and**	**well**	**to**	**resuscitate**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**purely**
有	辛勤劳作	切实	和	出色地	到	复苏	一个	兴趣	在	这	纯粹

['gælɪk; 'geɪlɪk][saɪd][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — ['dɑːktər; draɪv] . ['dʌgləs] [haɪd] .

Gaelic	**side**	**of**	**Irish**	**literature**	**—**	**Dr**	**.**	**Douglas**	**Hyde**	**.**
盖尔语	边	的	爱尔兰	文学	—	博士	.	道格拉斯	海德	.

道格拉斯·海德博士为重新唤起人们对爱尔兰文学中纯粹盖尔语方面的兴趣做出了认真而卓有成效的努力。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['tɒməs] ['deɪvɪsɪz] ['ɪnfluəns] [ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd]['rɑːðə(r)]

The	**other**	**,**	**recognising**	**that**	**Thomas**	**Davis's**	**influence**	**is**	**of**	**that**	**peculiar**	**kind**	**rather**
这	其他	,	识别	那	托马斯	戴维斯的	影响	是	的	那	奇特	种类	相当

[bi'kwiːð] [ðæn; ðən] [wɪð'drɔːn] ,

bequeathed	**than**	**withdrawn**	**,**
遗赠	比	撤回	,

另一方则认识到，托马斯·戴维斯的影响是一种特殊的传承方式，而非撤回的方式。

[hæz; həz] [gɒn] [fɔːθ] ['zeləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['tɒməs] ['deɪvɪs] [ˌʌndər'stændɪd]

has	**gone**	**forth**	**zealously**	**to**	**the**	**endeavour**	**of**	**making**	**Thomas**	**Davis**	**understanded**
有	已消失	前进	热忱地	到	这	努力	的	制作	托马斯	戴维斯	明白了

[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	**the**	**people**	**,**
的	这	人们	,

他一直不遗余力地致力于让民众了解托马斯·戴维斯，

[ænd; ənd] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tiː] . ['dʌbljuː] . ['ɹɒləstən] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði]

and	**with**	**confidence**	**to**	**Mr**	**.**	**T**	**.**	**W**	**.**	**Rolleston**	**may**	**be**	**entrusted**	**the**
和	和	信心	到	先生	.	T	.	W	.	罗勒斯顿	可能	是	受托	这

['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['frægmənts] [ðæt] [rɪ'meɪn] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [lɒst] — [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

gathering	**up**	**the**	**fragments**	**that**	**remain**	**—**	**that**	**nothing**	**be**	**lost**	**—**	**of**	**those**	**who**
采集	向上	这	片段	那	保持	—	那	没有什么	是	丢失的	—	的	那些	WHO

[brɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [səʊl] ['ɪntuː] ['ɜːrɪŋ] .

brought	**a**	**new**	**soul**	**into**	**Erinn**	**.**
带来	一个	新的	灵魂	进入	艾琳	.

我们有信心将那些为爱尔兰带来新灵魂的人们的遗骸碎片，托付给 TW Rolleston 先生，让他去收集这些碎片，以免遗失任何东西。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['iːvnɪŋ] ['telɪgrɑːf] .

From	**The**	**Dublin**	**Evening**	**Telegraph**	**.**
从	这	都柏林	晚上	电报	.

摘自《都柏林晚报》。

[æn; ən]['eɪb(ə)l] [wɜːk] , [baɪ] ['tɒməs] ['deɪvɪs] , ['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['geɪvən] ['dʌfi] ,

An	**able**	**work**	**,**	**by**	**Thomas**	**Davis**	**,**	**edited**	**by**	**Sir**	**Charles**	**Gavan**	**Duffy**	**,**
一个	有能力的	工作	,	经过	托马斯	戴维斯	,	编辑	经过	先生	查尔斯	加文	达菲	,

这是一部由托马斯·戴维斯撰写、查尔斯·加文·达菲爵士编辑的优秀作品。

[wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði]['stjuːət][ænd; ənd] ['krɒmwel] ['pɪəriəd] .

with	a	magnificent	essay	on	the	Stuart	and	Cromwell	period	.
和	一个	壮丽	散文	在	这	斯图尔特	和	克伦威尔	时期	.

一篇关于斯图亚特王朝和克伦威尔时期的精彩论文。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːəl][æz; əz] [ðɪs] [fɜːst] ['vɒljuːm] ,

That	we	should	get	such	a	jewel	as	this	first	volume	,
那	我们	应该	得到	这样的	一个	宝石	作为	这	第一的	体积	,

我们竟然能得到像第一卷这样一件珍品，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] .

such	a	thing	of	beauty	for	a	shilling	,	is	little	short	of	a	marvel	.
这样的	一个	事物	的	美丽	为了	一个	先令	,	是	小的	短的	的	一个	奇迹	.

如此精美的物品只需一先令，简直令人惊叹。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːk] ['herəld] .

From	The	Cork	Herald	.
从	这	软木	先驱报	.

摘自《科克先驱报》。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

It	might	be	said	,	without	exaggeration	,
它	可能	是	说	,	没有	夸张	,

毫不夸张地说，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] — [ðə; ði] ['fɔːrʌnə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɪn]

that	the	appearance	of	this	work	—	the	forerunner	as	it	is	of	a	series	in
那	这	外貌	的	这	工作	—	这	先行者	作为	它	是	的	一个	系列	在

[wɪtʃ] ['aɪrɪʃ] [laɪf] ,

which	Irish	life	,
哪个	爱尔兰	生活	,

这部作品的出现——作为一系列以爱尔兰生活为主题的作品的先驱——

['aɪrɪʃ] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['kærəktə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] — [kˈɒnstɪtjˌuːts] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv]

Irish	genius	,	and	Irish	character	will	be	represented	—	constitutes	an	event	of
爱尔兰	天才	,	和	爱尔兰	特点	将要	是	代表	—	构成	一个	事件	的

[nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

no	ordinary	importance	in	Irish	history	.
不	普通的	重要性	在	爱尔兰	历史	.

爱尔兰人的才华和性格将得到展现——这在爱尔兰历史上是一件非同寻常的重要事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒnt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [felt] [ðæt]

It	is	the	outcome	of	a	desire	and	a	want	which	have	been	long	felt	that
它	是	这	结果	的	一个	欲望	和	一个	想	哪个	有	到过	长的	毛毡	那

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

the	Irish	people	should	know	accurately	and	intimately	everything	connected	with	the
这	爱尔兰	人们	应该	知道	准确	和	亲密	一切	连接	和	这

[pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

past	history	of	their	country	,
过去的	历史	的	他们的	国家	,

这是源于爱尔兰人民长期以来的一种愿望和需求，即他们应该准确、深入地了解与国家过去历史相关的一切。

[wɪð] [ɪts]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪts]['mjuːzɪk] , [ɪts] [ænt'ɪkwɪtiz] , [ænd; ənd][ɪts] [ɑːt] .

with	its	literature	,	its	music	,	its	antiquities	,	and	its	art	.
和	它是	文学	,	它是	音乐	,	它是	古董	,	和	它是	艺术	.

拥有文学、音乐、古迹和艺术。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] ,

The	same	idea	which	is	now	taking	visible	shape	,
这	相同的	主意	哪个	是	现在	采取	可见的	形状	,

如今，这一理念正逐渐成形。

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪələnd] ['muːvmənt]

presented	itself	to	the	minds	of	the	leaders	of	the	Young	Ireland	movement
呈现	本身	到	这	思想	的	这	领导人	的	这	年轻的	爱尔兰	移动

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

fifty	years	ago	,
五十	年	前	,

五十年前，这个问题浮现在青年爱尔兰运动领导人的脑海中。

[wen] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [biːn] [ðə; ði]

when	a	series	of	little	books	was	published	which	have	since	been	the
什么时候	一个	系列	的	小的	图书	曾是	已发布	哪个	有	自从	到过	这

[kəm'pænjənz] , [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

companions	,	the	inspiration	,
同伴	,	这	灵感	,

一系列小册子出版后，便成了这些作品的伴侣和灵感来源。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

and	the	delight	of	two	generations	of	Irishmen	at	home	and	abroad	.
和	这	喜	的	二	几代人	的	爱尔兰人	在	家	和	国外	.

令国内外两代爱尔兰人欣喜不已。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

There	are	few	Irishmen	who	have	not	at	one	time	or	another	received	a
那里	是	很少	爱尔兰人	WHO	有	不是	在	一	时间	或者	其他	已收到	一个

['pəʊt(ə)nt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['stɪmjələs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['deɪvɪs] [ɔː(r)] ['dʌfi] ,

potent	intellectual	stimulus	from	the	writings	of	Davis	or	Duffy	,
强效	知识分子	刺激	从	这	著作	的	戴维斯	或者	达菲	,

很少有爱尔兰人没有在某个时候从戴维斯或达菲的著作中获得过强烈的思想启迪。

['mɪtʃəl] [ɔː(r)] - .

Mitchell	or	M'Nevin	.
米切尔	或者	-	.

米切尔或M'Nevin。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ɜː(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [greɪt] [ˌpɔsə'bilitiz] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs]

We	do	not	err	,	therefore	,	when	we	say	that	great	possibilities	lie	hidden	in	this
我们	做	不是	犯错	,	所以	,	什么时候	我们	说	那	伟大的	可能性	说谎	隐	在	这

[njuː] ['muːvmənt] .

new	movement	.
新的	移动	.

因此，我们说这场新运动中蕴藏着巨大的潜力，这并不算错。

[wɜːks] [baɪ] ['dʌgləs] [haɪd] , ['el'el] . [diː] . ([æn; ən] - [aʊɪbhɪn]) .

WORKS	by	DOUGLAS	HYDE	,	LL	.	D	.	(	An	Chraoibhin	Aoibhinn	)	.
作品	经过	道格拉斯	海德	,	二	.	D	.	(	一个	-	艾奥宾	)	.

道格拉斯·海德 (DOUGLAS HYDE) 法学博士的作品（Chraoibhin Aoibhinn）。

“ ['lɑːvər] - .

“	LEABHAR	SGEULUIGHEACHTA	.
“	leabhar	-	.

“LEABHAR SGEULUIGHEACHTA。

” [eɪtθ] — - [ˌpiː 'piː] . , 8vo .

”	viii	—	261	pp	.	,	8vo	.
”	八	—	-	pp	.	,	8vo	.

viii—261 页，8开本。

[praɪs] [faɪv] / - .

Price	5	/	-	.
价格	5	/	-	.

价格 5/-。

[gɪl] & [sʌn] , [oʊˈkɑːnəl] [striːt] , [ˈdʌblɪn] .
Gill & Son , O'Connell Street , Dublin .
鳃 & 儿子 , 奥康奈尔 街道 , 都柏林 .

吉尔父子公司，奥康奈尔街，都柏林。

[kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌsɪksˈtiːn] [fəʊk] [teɪlz; ˈteɪliːz] , [ˈrɪdlz] , , & [siː] . , [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] , [wɪð] [ˈkəʊpiəs] [nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] ,
Containing some sixteen Folk Tales , Riddles , Ranns , & c . , in Irish , with copious Notes on the Pronunciation ,
包含 一些 十六 民间 故事 , 谜语 , 兰斯 , & c . , 在 爱尔兰 , 和 丰富 笔记 在 这 发音 ,

本书收录了约十六则爱尔兰民间故事、谜语、诗歌等，并附有大量发音注释。

[vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] , [ænd; ənd][ˈdaɪəlekt] .
Vocabulary , and Dialect .
词汇 , 和 方言 .

词汇和方言。

“ [ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈɪdɪəm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈtʃɑːmɪŋli] [ɪkˈspresɪv] [tɜːnz]
“ The multitude of characteristic idioms and of those charmingly expressive turns
” 这 民众 的 特征 成语 和 的 那些 迷人地 富有表现力的 转弯
[ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wʌn] [miːts] [wɪð] [ˈdeɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpezntri] [ɪz][səʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə]
of speech which one meets with daily among the peasantry is so great as to
的 演讲 哪个 一 满足 和 日常的 之中 这 农民 是 所以 伟大的 作为 到
[meɪk] [ðə; ði] [wɜːk] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈtreʒə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ˈdʒuːəlz][ɒv; əv] [θɔːt] . . . .
make the work a perfect treasure - house of rich jewels of thought . . . .
制作 这 工作 一个 完美的 宝藏 - 房子 的 富有的 珠宝 的 想法 . . . .

“农民日常生活中经常会遇到许多特色鲜明的习语和富有表现力的语言表达方式，这些都使得这部作品成为一座思想宝库……

[ˈdɑːktər; draɪv] . [haɪd] [dɪˈzɜːvs] [wel] , [nɒt] [ˈəʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ɔːl] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪnˈvestəˌgetər] [ænd; ənd] [fɪˈlɒlədʒɪst] .
Dr . Hyde deserves well , not only of his country , but of all scientific investigators and philologists .
博士 . 海德 值得 出色地 , 不是 仅有的 的 他的 国家 , 但 的 全部 科学 调查人员 和 语言学家 .

海德博士不仅值得他的国家赞扬，也值得所有科学研究者和语言学家赞扬。

” — [ˈfriːmənz] [ˈdʒɜːn(ə)l] .
” — Freeman's Journal .
” — 弗里曼的 杂志 .

——《弗里曼杂志》。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈnəʊtwɜːðɪ] [əˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [ə; eɪ]
“ This is the most noteworthy addition that has been made for nearly a
” 这 是 这 最多 值得注意 添加 那 有 到过 制成 为了 几乎 一个
[ˈsentʃəri] [tuː; tə] [ˈmɒd(ə)n] [ˈgælɪk; ˈgeɪlɪk][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
century to modern Gaelic literature .
世纪 到 现代的 盖尔语 文学 .

“这是近一个世纪以来现代盖尔语文学中最值得关注的新增内容。”

” — [ʃɪˈkɑːgəʊ]
” — Chicago
” — 芝加哥

——芝加哥

[ˈsɪtɪz(ə)n] .
Citizen .
公民 .

公民。

“ [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [fəʊk] ['stɔːriz] [ɪz] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['paɪəs] [wɜːk]

“	**His**	**collection**	**of**	**Irish**	**Gaelic**	**Folk**	**Stories**	**is**	**the**	**fruit**	**of**	**years**	**of**	**pious**	**work**
”	他的	收藏	的	爱尔兰	盖尔语	民间	故事	是	这	水果	的	年	的	虔诚的	工作

.

:

.

“他收集的爱尔兰盖尔语民间故事是他多年虔诚工作的成果。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['trævld] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['aɪələnd] [weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [tʌŋ] [stɪl] ['liŋgəz] ,

He	**has**	**travelled**	**into**	**every**	**corner**	**of**	**Ireland**	**where**	**the**	**old**	**tongue**	**still**	**lingers**	**,**
他	有	旅行	进入	每一个	角落	的	爱尔兰	在哪里	这	老的	舌头	仍然	徘徊不去	,

他走遍了爱尔兰的每一个角落，只要那里仍然流传着古老的方言。

['gæðərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['peznts] [ðə; ði] ['əʊldən] ['stɔːriz]

gathering	**from**	**the**	**mouths**	**of**	**the**	**Irish**	**-**	**speaking**	**peasants**	**the**	**olden**	**stories**
采集	从	这	嘴	的	这	爱尔兰	-	请讲	农民	这	古老的	故事

[ðæt] ['lɪŋgə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . ” — ['neɪʃ(ə)n] .

that	**linger**	**among**	**them**	**.**	**”**	**—**	**Nation**	**.**
那	萦绕	之中	他们	.	”	—	国家	.

从讲爱尔兰语的农民口中收集流传至今的古老故事。”——《民族》杂志。

“ [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

“	**BESIDE**	**THE**	**FIRE**	**.**
”	旁	这	火	.

“在火边。”

” [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] — - [ˌpiː 'piː] . , [lɑːdʒ] 8vo .

”	**lviii**	**—**	**204**	**pp**	**.**	**,**	**large**	**8vo**	**.**
”	第五十八章	—	-	pp	.	,	大的	8vo	.

“lviii—204 页，大八开本。

[praɪs] ['sɛvən] / [sɪks] .

Price	**7**	**/**	**6**	**.**
价格	7	/	6	.

价格 7/6。

['deɪvɪd] [nʌt] , [strænd] , ['lʌndən] .

David	**Nutt**	**,**	**Strand**	**,**	**London**	**.**
大卫	纳特	,	斯特兰德	,	伦敦	.

David Nutt，Strand，伦敦。

[kən'teɪnɪŋ] [fəʊk] [teɪlz; 'teɪliːz] [ænd; ənd] ['feəri] ['stɔːriz] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [kə'lektɪd] [frɒm; frəm]

Containing	**Folk**	**Tales**	**and**	**Fairy**	**Stories**	**in**	**Irish**	**and**	**English**	**,**	**collected**	**from**
包含	民间	故事	和	仙女	故事	在	爱尔兰	和	英语	,	集	从

[ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peznˌtri] .

the	**mouths**	**of**	**the**	**peasantry**	**.**
这	嘴	的	这	农民	.

收录了用爱尔兰语和英语写成的民间故事和童话故事，这些故事都是从农民口中收集而来。

[wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] , [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] [nəʊts] [baɪ] ['ælfrɪd] [nʌt] .

With	**Introduction**	**and**	**Notes**	**,**	**and**	**additional**	**Notes**	**by**	**Alfred**	**Nutt**	**.**
和	介绍	和	笔记	,	和	额外的	笔记	经过	阿尔弗雷德	纳特	.

附导言和注释，以及阿尔弗雷德·纳特的补充注释。

“ ['eni] ['riːdə(r)] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [bʊk]

“	Any	reader	conversant	with	the	subject	will	at	once	recognise	the	fact	that	this	book
”	任何	读者	熟人	和	这	主题	将要	在	一次	认出	这	事实	那	这	书

[ɪz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [fəʊk] -

is	distinctly	the	most	valuable	contribution	that	has	ever	been	made	to	Irish	Folk	-
是	明显地	这	最多	有价值的	贡献	那	有	曾经	到过	制成	到	爱尔兰	民间	-

[lɔː(r)] .

lore	.
知识	.

“任何熟悉爱尔兰民间传说的读者都会立刻意识到，这本书无疑是对爱尔兰民间传说最有价值的贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːdlɪ] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnlɪ] [wɜːk] [ɪn] [ðæt]

It	would	be	hardly	an	exaggeration	to	say	that	it	is	the	only	work	in	that
它	会	是	几乎	一个	夸张	到	说	那	它	是	这	仅有的	工作	在	那

[pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ðæt] [ɪz] ['trʌstwɜːðɪ] [ɪn][ɪts] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn][ɪts] ['triːtmənt] . ”

particular	department	that	is	trustworthy	in	its	details	and	scientific	in	its	treatment	.	”
特别的	部门	那	是	值得信赖的	在	它是	细节	和	科学	在	它是	治疗	.	”

— ['neɪtʃə(r)] .

—	Nature	.
—	自然	.

毫不夸张地说，它是该领域唯一一部细节可信、处理方法科学的作品。”——《自然》杂志。

“ [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [haɪdz] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [fəʊk] - [lɔː(r)]]

“	We	may	say	that	Dr	.	Hyde's	is	the	first	[	collection	of	Irish	Folk	-	lore	]
”	我们	可能	说	那	博士	.	海德的	是	这	第一的	[	收藏	的	爱尔兰	民间	-	知识	]

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn'taɪəlɪ] [ˌsætɪs'fæktərɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fəʊk] -

which	has	been	presented	in	a	form	entirely	satisfactory	to	the	scientific	folk	-
哪个	有	到过	呈现	在	一个	形式	完全	令人满意的	到	这	科学	民间	-

[lɔrɪst] . . . .

lorist	.	.	.	.
洛里斯特	.	.	.	.

“我们可以说，海德博士的这部作品是第一部以完全令科学民俗学家满意的形式呈现的[爱尔兰民间传说集]……”

[fjuː] [men] [nəʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [tʌŋ] [səʊ] [wel] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [haɪd] ,

Few	men	know	the	living	Gaelic	tongue	so	well	as	Dr	.	Hyde	,
很少	男人	知道	这	活的	盖尔语	舌头	所以	出色地	作为	博士	.	海德	,

很少有人像海德博士那样精通盖尔语。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['frægmənts] [ɒv; əv]

and	he	has	made	it	his	object	to	give	these	fragments	of
和	他	有	制成	它	他的	目的	到	给	这些	片段	的

['gælɪk; 'geɪlɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktlɪ][æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]

Gaelic	tradition	exactly	as	he	gathered	them	from	the	lips	of	the
盖尔语	传统	确切地	作为	他	聚集	他们	从	这	嘴唇	的	这

['pezntrɪ] ,

peasantry	,
农民	,

他的目标是如实记录他从农民口中收集到的这些盖尔语传统片段。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [kə'lætərəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)][kæn; kən][rɪ'kwaɪə(r)]

and	with	all	the	collateral	information	that	the	scientific	investigator	can	require
和	和	全部	这	抵押品	信息	那	这	科学	研究者	能	要求

.

:
.

以及科研人员可能需要的所有相关信息。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʊks] [ɒv; əv]

The	result	is	certainly	one	of	the	most	interesting	and	entertaining	books	of
这	结果	是	当然	一	的	这	最多	有趣的	和	娱乐	图书	的

[fəʊk] - [lɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['aʊə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] .

Folk	-	lore	that	it	has	ever	been	our	good	fortune	to	come	across	.
民间	-	知识	那	它	有	曾经	到过	我们的	好的	财富	到	来	穿过	.

这部作品无疑是我们有幸读过的最有趣、最引人入胜的民俗书籍之一。

〞 — [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

〞	—	The	Speaker	.
〞	—	这	扬声器	.

——议长

“ [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [haɪdz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ]

“	Perhaps	the	most	interesting	part	of	Dr	.	Hyde's	collection	of	Irish
〞	也许	这	最多	有趣的	部分	的	博士	.	海德的	收藏	的	爱尔兰

[teɪlz; 'teɪliːz] , - [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

tales	,	'	Beside	the	Fire	,
故事	,	-	旁	这	火	,

“或许海德博士的爱尔兰故事集中最有趣的部分是《火边》，

- [ɪz][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . 〞 — ['sætədeɪ]

'	is	his	Introduction	.	〞	—	Saturday
-	是	他的	介绍	.	〞	—	周六

这是他的引言。——星期六

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

“ [wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] , [ðəʊ] [leɪt] , [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] ,

“	We	trust	that	his	warning	,	though	late	,	is	not	given	in	vain	,
〞	我们	相信	那	他的	警告	,	尽管	晚的	,	是	不是	给定	在	徒劳	,

我们相信，他的警告虽然来得晚，但并非徒劳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [daɪ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

and	that	a	whole	literature	will	not	be	allowed	to	die	or	to	become
和	那	一个	所有的	文学	将要	不是	是	允许	到	死	或者	到	变得

[ə; eɪ]['fɒs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪəzdʌst] . 〞 — ['deɪli]

a	fossil	in	the	studies	of	the	Dryasdusts	.	〞	—	Daily
一个	化石	在	这	研究	的	这	干燥尘埃	.	〞	—	日常的

“而且，整个文献体系不会被允许消亡，也不会在对旱生土尘的研究中变成化石。”——《每日新闻》

[njuːz] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] .

News	leading	article	.
消息	领导	文章	.

新闻头条文章。

“ [kɔɪz] [nə; nɑː] - .

“	COIS	NA	TEINEADH	.
〞	cois	纳	-	.

“COIS NA TEINEADH.

〞 - [ˌpiː 'piː] . , [lɑːdʒ] 8vo .

〞	60	pp	.	,	large	8vo	.
〞	-	pp	.	,	大的	8vo	.

“60页，大八开本。”

[praɪs] [wʌn] / [sɪks] .

Price	1	/	6	.
价格	1	/	6	.

价格 1/6。

[gɪl] & [sʌn] , [oʊˈkɑːnəl] [striːt] , [ˈdʌblɪn] .
Gill & Son , O'Connell Street , Dublin .
鳃 & 儿子 , 奥康奈尔 街道 , 都柏林 .

吉尔父子公司，奥康奈尔街，都柏林。

[kənˈteɪnɪŋ] [sɪks] [fəʊk] [ˈstɔːriz] [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] , [ˌriːˈprint, ˈriːprint][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [ˈvɒljuːm] .
Containing six Folk Stories in Irish , reprinted from the last volume .
包含 六 民间 故事 在 爱尔兰 , 转载 从 这 最后的 体积 .

收录六个爱尔兰民间故事，摘自上一卷。

[wɪð] [əˈdɪʃən(ə)l] [nəʊts] , & [siː] .
With Additional Notes , & c .
和 额外的 笔记 , & c .

附附加说明等。

[kɔnt] [ˌɪrlənˈdeɪ] .
CONTES IRLANDAIS .
内容 爱尔兰 .

CONTES IRLANDAIS.

[ˈbiːɪŋ] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌntɹænslˈeɪtɪd] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈlɑːvər]
Being Extracts from the untranslated portion of the “ Leabhar
存在 提取物 从 这 未翻译 部分 的 这 “ leabhar
-
,
Sgeuluigheachta ,
-
,

摘自《Leabhar Sgeuluigheachta》未翻译部分的内容

” [trænzˈleɪtɪd] [ˈɪntuː] [frentʃ] [baɪ][em] . [ˈʒɔːrʒ] [ˈdɑːtɪn] ,
” translated into French by M . Georges Dottin ,
” 翻译 进入 法语 经过 M . 乔治 多廷 ,

由乔治·多坦先生翻译成法语

[wɪð] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [tekst][ɪn][ˈrəʊmən] [ˈlɛtəz] [æz; əz] [əˈreɪndʒd] [baɪ] [məˈsjɜː] [ˈdɑːtɪn] [ɒn][ðə; ði]
with the original Irish text in Roman letters as arranged by MONSIEUR Dottin on the
和 这 原来的 爱尔兰 文本 在 罗马 信件 作为 安排 经过 先生 多廷 在 这
[ˈɒpəzɪt] [peɪdʒ] .
opposite page .
对面的 页 .

对面页是 Dottin 先生用罗马字母排列的爱尔兰原文。

70pp . , 4to .
70pp . , 4to .
70pp . , 4to .

70页，4开本。

[praɪs] [ˈsɛvən] / [sɪks] .
Price 7 / 6 .
价格 7 / 6 .

价格 7/6。

[gɪl] & [sʌn] , [oʊˈkɑːnəl] [striːt] , [ˈdʌblɪn] .
Gill & Son , O'Connell Street , Dublin .
鳃 & 儿子 , 奥康奈尔 街道 , 都柏林 .

吉尔父子公司，奥康奈尔街，都柏林。

- - ; [ɔː(r)] , [lʌv] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ˈkɒnət] .
ABHRÁIN GRÁDH ; OR , LOVE SONGS OF CONNACHT .
- - ; 或者 , 爱 歌曲 的 康诺特 .

阿布林格拉德；或者，康诺特的情歌。

[kən'teɪnɪŋ] - ['poʊəmz] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['kɒnət] ['pezntri] [ɔː(r)][frɒm; frəm]
Containing **45** **Poems** **collected** **from** **the** **mouths** **of** **Connacht** **peasantry** **or** **from**
包含 - 诗歌 集 从 这 嘴 的 康诺特 农民 或者 从
['mɒd(ə)n] ['mænjʊskrɪpts] ,
modern **manuscripts** **,**
现代的 手稿 ,

收录了45首诗歌，这些诗歌要么是从康诺特农民的口中收集而来，要么来自现代手稿。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [kə'lektɪd] , [trænz'leɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,
now **for** **the** **first** **time** **collected** **,** **translated** **,** **and** **published** **,**
现在 为了 这 第一的 时间 集 , 翻译 , 和 已发布 ,

现在，这些作品首次被收集、翻译和出版。

[wɪð] ['metrɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəl] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]
with **metrical** **and** **literal** **versions** **in** **English** **on** **one** **side** **of** **the** **page** **and** **the**
和 度量 和 文字 版本 在 英语 在 一 边 的 这 页 和 这
['aɪrɪʃ] [tekst][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Irish **text** **on** **the** **other** **,**
爱尔兰 文本 在 这 其他 ,

页面一面是英文的韵文和直译版本，另一面是爱尔兰语原文。

[wɪð] [nəʊts] , ['ænɪkdoʊts] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪləstrətɪv] ['mætə(r)] .
with **Notes** **,** **Anecdotes** **,** **and** **much** **Illustrative** **matter** **.**
和 笔记 , 轶事 , 和 很多 举例说明 事情 .

附有注释、轶事和大量例证材料。

160pp . , 8vo .
160pp **.** **,** **8vo** **.**
160pp . , 8vo .

160页，8开本。

[praɪs] [ˌtuː'tuː] / [sɪks] [net] .
Price **2** **/** **6** **net** **.**
价格 2 / 6 网 .

价格 2/6 净价。

[tiː] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] , [ˌpætə'nɒstə(r)] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [gɪl] & [sʌn] , ['ʌpə(r)] [oʊ'kɑːnəl] [striːt] ,
T **.** **Fisher** **Unwin** **,** **Paternoster** **Buildings** **,** **and** **Gill** **&** **Son** **,** **Upper** **O'Connell** **Street** **,**
T . 费舍尔 安温 , 帕特诺斯特 建筑物 , 和 鳃 & 儿子 , 上 奥康奈尔 街道 ,
['dʌblɪn] .
Dublin **.**
都柏林 .

T. Fisher Unwin，Paternoster Buildings，以及 Gill & Son，Upper O'Connell Street，都柏林。

“ [ɪn] [ðiːz] ['kɒnɔːt] [lʌv] [sɔːŋz] ['dɑːktər; draɪv] . [haɪd] [hæz; həz] [meɪd] , ['weðə(r)] [ɪn] [vɜːs] [ɔː(r)]
“ **In** **these** **Connaught** **Love** **Songs** **Dr** **.** **Hyde** **has** **made** **,** **whether** **in** **verse** **or**
“ 在 这些 康诺特 爱 歌曲 博士 . 海德 有 制成 , 无论 在 诗 或者
[prəʊz] ,
prose **,**
散文 ,

“在海德博士创作的这些康诺特情歌中，无论是诗歌还是散文，

[ðə; ði] [best] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv] ['keltɪk] ['pəʊətri]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [hæd; həd] .
the **best** **transcript** **of** **Celtic** **poetry** **into** **English** **that** **we** **have** **yet** **had** **.**
这 最好的 文字稿 的 凯尔特人 诗 进入 英语 那 我们 有 然而 有 .

这是我们迄今为止所拥有的最好的凯尔特诗歌英文译本。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] [greɪs] ,
So **much** **of** **the** **magic** **,** **so** **much** **of** **the** **local** **colour** **,** **the** **native** **grace** **,**
所以 很多 的 这 魔法 , 所以 很多 的 这 当地的 颜色 , 这 本国的 优雅 ,

这里充满了魔力，充满了地方特色，充满了本土风情。

[ðə; ði] ['ɪdiəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] , [wʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

the	idiom	of	the	Irish	as	he	has	given	,	one	had	thought	it	impossible
这	成语	的	这	爱尔兰	作为	他	有	给定	,	一	有	想法	它	不可能的

[tuː; tə] [gɪv] . ” — ['ɜːnɪst]

to	give	.	”	—	Ernest
到	给	.	”	—	欧内斯特

他所展现的爱尔兰习语，是人们原本认为不可能展现出来的。——欧内斯特

[ɹiːs] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'kædəmi] , [ɑːk'toʊbər] . 13th , - .

Rhys	,	in	the	Academy	,	Oct	.	13th	,	1893	.
里斯	,	在	这	学院	,	十月	.	13th	,	-	.

里斯，在学院，1893 年 10 月 13 日。

“ [wiː; wi] ['kænɒt] [tuː] ['kɔːdiəli] [kə'mend] [tuː; tə] [eθ'nɒlədʒɪst] [ænd; ənd] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [ˌænti'kwɛəriən]

“	We	cannot	too	cordially	commend	to	ethnologists	and	Gaelic	antiquarians
“	我们	不能	也	诚挚地	表彰	到	民族学家	和	盖尔语	古董商

[ðiːz] ['relɪks] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [fəʊk] [sɔːŋz] [kə'lektɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [baɪ]

these	relics	of	Irish	Folk	Songs	collected	with	so	much	industry	and	devotion	by
这些	遗物	的	爱尔兰	民间	歌曲	集	和	所以	很多	行业	和	虔诚	经过

['dɑːktər; draɪv] . [haɪd] . ” — [ðə; ði] [taɪmz] ,

Dr	.	Hyde	.	”	—	The	Times	,
博士	.	海德	.	”	—	这	《时代周刊》	,

“我们衷心向民族学家和盖尔语古物研究者推荐海德博士辛勤收集的这些爱尔兰民歌珍品。”——《泰晤士报》

[dʒʊ'laɪ] 20th , - .

July	20th	,	1893	.
七月	20th	,	-	.

1893年7月20日。

“ [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːk] [ɪz] ['əʊnli] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

“	The	price	of	this	valuable	and	delightful	work	is	only	half	-	a	-	crown	,
“	这	价格	的	这	有价值的	和	愉快	工作	是	仅有的	一半	-	一个	-	王冠	,

“这件珍贵而令人愉悦的作品售价仅为半克朗。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['welkəm] [baɪ] ['sevrəl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['ridər] .

and	it	should	be	welcomed	by	several	classes	of	readers	.
和	它	应该	是	欢迎	经过	一些	课程	的	读者	.

它应该会受到几类读者的欢迎。

[ðə; ði] [fəʊk] - - [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪl] [paʊns] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	folk	-	lorists	of	course	will	pounce	on	it	,
这	民间	-	-	的	课程	将要	猛扑	在	它	,

民俗学家们当然会抓住这一点大做文章。

[bʌt; bət] [fəʊk] - - [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv] [men] .

but	folk	-	lorists	are	a	very	small	public	and	despised	of	men	.
但	民间	-	-	是	一个	非常	小的	民众	和	被鄙视的	的	男人	.

但民俗学家群体很小，而且受人鄙视。

[stɪl] [les] ['njuːmərəs] [ɑː(r); ə(r)] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [huː] [hɪə(r)] [faɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [niːd] ,

Still	less	numerous	are	students	of	the	Irish	language	,	who	here	find	what	they	need	,
仍然	较少的	很多的	是	学生	的	这	爱尔兰	语言	,	WHO	这里	寻找	什么	他们	需要	,

学习爱尔兰语的学生人数则更少，他们在这里能找到所需的一切。

[ðə; ði] [ɜːs] ['pəʊətri] [ɒn] [ðə; ði] [left] [peɪdʒ] , [ðə; ði] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] . . . .

the	Erse	poetry	on	the	left	page	,	the	literal	translation	on	the	right	.	.	.
这	厄尔塞	诗	在	这	左边	页	,	这	文字	翻译	在	这	正确的	.	.	.

左页是厄尔斯语诗歌，右页是直译.....

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

There	remains	the	class	of	English	readers	of	poetry	,
那里	遗迹	这	班级	的	英语	读者	的	诗	,

英语诗歌读者群体依然存在。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] - [lʌv] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['kɒnət] - [meɪ] [biː; bi] ['wɔːmli] [ˌrekə'mendɪd] .

and	to	them	the	'	Love	Songs	of	Connacht	'	may	be	warmly	recommended	.
和	到	他们	这	-	爱	歌曲	的	康诺特	-	可能	是	热情地	受到推崇的	.

向他们强烈推荐《康诺特情歌集》。

〃 — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] , [sept] . 1st , - .

〃	—	From	the	Daily	News	leading	article	,	Sept	.	1st	,	1893	.
〃	—	从	这	日常的	消息	领导	文章	,	九月	.	1st	,	-	.

——摘自1893年9月1日《每日新闻》的社论。

“ [nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪg'zæmɪnd] ['dɑːktər; draɪv] . [haɪdz] ['priːviəs] [wɜːk] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [siː]

“	No	one	who	has	examined	Dr	.	Hyde's	previous	work	can	fail	to	see
“	不	一	WHO	有	检查	博士	.	海德的	以前的	工作	能	失败	到	看

[ðæt] [hiː; hi] [kəm'bain] [tuː] [gɪfts] ,

that	he	combines	two	gifts	,
那	他	组合	二	礼物	,

“凡是研究过海德博士之前作品的人，都会发现他兼具两种天赋，

[ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['reəli] [met] [wɪð] [ɪn][wʌn][mæn] ; [hiː; hi] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]

the	conjunction	of	which	is	rarely	met	with	in	one	man	;	he	adds	to	the
这	连词	的	哪个	是	很少	遇见	和	在	一	男人	;	他	添加	到	这

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

这两种特质同时具备的人实属罕见；他增添了知识。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['skɒlə(r)] [ðæt] [sens]

the	love	of	accuracy	,	and	the	scientific	spirit	of	a	modern	scholar	that	sense
这	爱	的	准确性	,	和	这	科学	精神	的	一个	现代的	学者	那	感觉

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] ,

of	the	form	,
的	这	形式	,

对精确性的追求，以及现代学者的科学精神和对形式的理解，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɪərɪəl] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [fɑː(r)]

and	love	of	the	spirit	of	his	material	which	belongs	to	the	creative	far
和	爱	的	这	精神	的	他的	材料	哪个	属于	到	这	有创造力的	远的

[mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][maɪnd] .

more	than	to	the	critical	mind	.
更多的	比	到	这	批判的	头脑	.

他对素材的精神抱有热爱，这种热爱更多地属于创造者的思维，而不是批判者的思维。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [preɪz] [siːm] [tuː; tə] ['eni] ['riːdə(r)] [ɪk'sesɪv] ,

And	if	such	praise	seems	to	any	reader	excessive	,
和	如果	这样的	称赞	似乎	到	任何	读者	过多的	,

如果任何读者觉得这样的赞扬过分，

[let] [hɪm] [ɪg'zæmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] - [fɔːθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['kɒnət] . -

let	him	examine	for	himself	the	'	Fourth	Chapter	of	the	Songs	of	Connacht	.	'
让	他	检查	为了	他自己	这	-	第四	章	的	这	歌曲	的	康诺特	.	-

让他自己去查阅《康诺特之歌》第四章。

〃 — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [dʒʊ'laɪ] 15th , - .

〃	—	From	the	Speaker	,	July	15th	,	1893	.
〃	—	从	这	扬声器	,	七月	15th	,	-	.

——1893 年 7 月 15 日，议长致辞。

“ ['evri] [peɪdʒ] [dɪ'zɜːvs] [sʌm; səm][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] . . . .
“ Every page deserves some quotation . . . .
“ 每一个 页 值得 一些 引述 . . . .

“每一页都值得引用.....

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [haɪd] ;
Accompanying the poems is the enchanting commentary of Dr . Hyde ;
随同 这 诗歌 是 这 妖娆 评论 的 博士 . 海德 ;

与这些诗歌一同出现的还有海德博士的精彩评注；

[hiː; hi] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fəʊk][frɒm; frəm] [huːz] [lɪps] , [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mænjʊskrɪpts] ,
he tells of the old folk from whose lips , of the old manuscripts ,
他 讲述 的 这 老的 民间 从 谁 嘴唇 , 的 这 老的 手稿 ,

他讲述着那些老人的故事，从他们的口中，流传着古老的手稿，

[frɒm; frəm] [huːz] ['peɪdʒɪz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] .
from whose pages he took his songs .
从 谁 页面 他 采取 他的 歌曲 .

他的歌曲正是取材于这些人的作品。

[hiː; hi][ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] , [hɪ'stɒrɪk(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [æt; ət] [niːd] . . . .
He is philosophical , historical , scientific , at need . . . .
他 是 哲学 , 历史 , 科学 , 在 需要 . . . .

他博学多才，兼具哲学、历史和科学方面的知识.....

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'flekt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['poʊəmz] ,
The reader will reflect that were these poems ,
这 读者 将要 反映 那 是 这些 诗歌 ,

读者会思考，如果这些诗歌.....

[ɔː(r)]['poʊəmz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [les] [gʊd] [ɪn] [griːk] [ɔː(r)]['lætɪn] , [əʊld] [frentʃ] , [ɔː(r)][əʊld]['dʒɜːmən]
or poems a thousand times less good in Greek or Latin , old French , or old German
,
,
,

或者用希腊语、拉丁语、古法语或古德语写成的，质量远逊于前者的诗歌。

[ɔː(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [ɔː(r)] [roʊ'menɪr] , ['meni] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] , ['meni] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri]
or songs of Russia or Roumania , many a learned man , many a lover of poetry
,
,
,

或者俄罗斯或罗马尼亚的歌曲，许多博学之士，许多诗歌爱好者，

[wʊd] [biː; bi] [kiːn] [tuː; tə]['edɪt] , ['krɪtɪsaɪz] , [prə'kleɪm] [ðem; ðəm] .
would be keen to edit , criticise , proclaim them .
会 是 敏锐的 到 编辑 , 批评 , 宣布 他们 .

会热衷于编辑、批评、宣扬它们。

” — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] , ['ɔːg] . 21st , - .
” — From the Daily Chronicle , Aug . 21st , 1893 .
” — 从 这 日常的 编年史 , 八月 . 21st , - .

——摘自《每日纪事报》，1893 年 8 月 21 日。

[ðə; ði] [-]
The Reformer's
这 改革者的

改革者的

Book=Shelf .
Book=Shelf .
Book=Shelf .

书架。

[lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
Large crown 8vo , cloth , 3s .
大的 王冠 8vo , 布 , 3s .

大冠 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pez(ə)nt] : [hɪz; ɪz][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .
The English Peasant : His Past and Present .
这 英语 农民 : 他的 过去的 和 展示 .

英国农民：他的过去和现在。

[baɪ] ['rɪtʃəd] [hiːθ] .
By Richard Heath .
经过 理查德 希思 .

作者：理查德·希思。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] ['muːvmənt] .
The Labour Movement .
这 劳动 移动 .

劳工运动。

[baɪ][el] . [tiː] . ['hɑːbˌhaʊs] , [em] . [ə; eɪ] . ['prefəs] [baɪ][ɑː(r)] . [biː] . ['hɔːldeɪn] , [em] . [piː] .
By L . T . Hobhouse , M . A . Preface by R . B . Haldane , M . P .
经过 L . T . 霍布豪斯 , M . 一个 . 前言 经过 拉 . B . 霍尔丹 , M . P .

作者：LT Hobhouse，文学硕士；序言：RB Haldane，国会议员

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][æn; ən]['ædʒɪˌteɪtərz] [laɪf] : [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [tʃiːpə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Sixty Years of an Agitator's Life : The Third and Cheaper Edition of
六十 年 的 一个 煽动者的 生活 : 这 第三 和 更便宜 版 的
[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
Geo .
地理 .

一位煽动者的六十年人生：乔治·

['dʒeɪkəb] - [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .
Jacob Holyoake's Autobiography .
雅各布 - 自传 .

雅各布·霍利约克的自传。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] [baɪ] ['wɔːltə] ['sɪkərt] .
With Portrait by Walter Sickert .
和 肖像 经过 沃尔特 西克特 .

沃尔特·西克特的肖像。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['bæmˌfɔːrdz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] .
Bamford's Passages in the Life of a Radical .
班福德 段落 在 这 生活 的 一个 激进的 .

班福德的《激进分子的生活片段》。

['edɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [baɪ] ['henri] [dʌŋkli] (" ['vɪˌræks] ") .
Edited , and with an Introduction , by Henry Dunckley (" Verax ") .
编辑 , 和 和 一个 介绍 , 经过 亨利 邓克利 (" 维拉克斯 ") .

由亨利·邓克利（'Verax'）编辑并作序。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
IRISH LITERATURE .
爱尔兰 文学 .

爱尔兰文学。

[lʌv] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .
LOVE SONGS OF IRELAND .
爱 歌曲 的 爱尔兰 .

爱尔兰情歌。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['kæθərɪn] ['taɪnən] .
Collected and Edited by Katharine Tynan .
集 和 编辑 经过 凯瑟琳 蒂南 .

由凯瑟琳·蒂南收集和编辑。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo , [hɑːf] [baʊnd] ['peɪpə(r)] [bɔːdz] , 3s .
8vo , half bound paper boards , 3s .
8vo , 一半 边界 纸 板 , 3s .

8开本，半装订纸板，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] , [tuː; tə][biː; bi] [praɪzd] [baɪ][ɔːl] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv]

“	This	is	a	dainty	and	pleasing	little	volume	,	to	be	prized	by	all	devotees	of
”	这	是	一个	纤巧	和	令人愉悦	小的	体积	,	到	是	珍贵的	经过	全部	信徒	的

[ðə; ði] [mjuːz] . ” — ['deɪli]

the	Muse	.	”	—	Daily
这	沉思	.	”	—	日常的

“这是一本精致而令人愉悦的小书，所有缪斯女神的信徒都会珍藏。”——《每日邮报》

['telɪgrɑːf] .

Telegraph	.
电报	.

电报。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kæθliːn] : [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['pəʊɪm] .

THE	COUNTESS	KATHLEEN	:	A	Dramatic	Poem	.
这	伯爵夫人	凯瑟琳	:	一个	戏剧性	诗	.

凯瑟琳伯爵夫人：一首戏剧诗。

[baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts] .

By	W	.	B	.	Yeats	.
经过	W	.	B	.	叶芝	.

作者：叶芝

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ə'bʌv] .

Uniform	with	above	.
制服	和	多于	.

与上述内容一致。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['poʊəmz] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

“	It	is	impossible	to	read	these	poems	without	falling	under	their	fascination	and
”	它	是	不可能的	到	读	这些	诗歌	没有	坠落	在下面	他们的	魅力	和

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] [tuː; tə] [hɑːt] . ” — [ə'kædəmi] .

taking	them	home	to	heart	.	”	—	Academy	.
采取	他们	家	到	心	.	”	—	学院	.

“读了这些诗，你不可能不被它们的魅力所吸引，并将它们铭记于心。”——学院。

['aɪrɪʃ] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

IRISH	FAIRY	TALES	.
爱尔兰	仙女	故事	.

爱尔兰童话故事。

['edɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts] .

Edited	by	W	.	B	.	Yeats	.
编辑	经过	W	.	B	.	叶芝	.

由叶芝编辑。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒæk][biː] . [jiːts] .

Illustrated	by	Jack	B	.	Yeates	.
插图	经过	杰克	B	.	叶茨	.

由杰克·B·耶茨绘制插图。

([ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['laɪbrəri] . ”)

(	A	volume	of	“	The	Children's	Library	.	”	)
(	一个	体积	的	“	这	孩子们的	图书馆	.	”	)

（选自《儿童图书馆》）

['pɪnəfɔː(r)] [klɒθ] ['baɪndɪŋ] , ['flɔːrəl] ['edʒɪz] , 2s .

Pinafore	cloth	binding	,	floral	edges	,	2s	.
围裙	布	结合	,	花的	边缘	,	2s	.

围裙布包边，花卉边，2 件。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [kə'lekʃ(ə)n] . . . [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['prefəs] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . ” —
“ An exquisite collection . . . with an interesting preface by the author . ” —
“ 一个 精美的 收藏 . . . 和 一个 有趣的 前言 经过 这 作者 . ” —
['bʊkˌmæn] .
Bookman .
书商 .

“一部精美的文集……并附有作者撰写的精彩序言。”——Bookman。

[fɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
FINN AND HIS COMPANIONS .
芬恩 和 他的 同伴 .

芬恩和他的伙伴们。

[baɪ] ['stændɪʃ] [oʊ'greɪdi] .
By Standish O'Grady .
经过 斯坦迪什 奥格雷迪 .

作者：斯坦迪什·奥格雷迪。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [jeɪts] .
Illustrated by J . B . Yeats .
插图 经过 J . B . 叶芝 .

由JB Yeats绘制插图。

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ə'bʌv] .
Uniform with above .
制服 和 多于 .

与上述内容一致。

[dʒɒn] ['ʃɜːrmən] , [ænd; ənd] - .
JOHN SHERMAN , AND DHOYA - .
约翰 谢尔曼 , 和 - .

约翰·谢尔曼和多亚。

[baɪ] - .
By Ganconagh - .
经过 - .

作者：Ganconagh。

([vɒl] . [eks] . [ɒv; əv] “ ['suːdənɪm] ['laɪbrəri] . ”)
(Vol . X . of “ Pseudonym Library . ”)
(沃尔 . X . 的 “ 笔名 图书馆 . ”)

（《笔名文库》第十卷）

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

['peɪpə(r)] , 1s .
Paper , 1s .
纸 , 1s .

纸，1先令。

6d . ; [klɒθ] , 2s .
6d . ; cloth , 2s .
6d . ; 布 , 2s .

6便士；布料，2先令。

“ ['klevə(r)][æz; əz] - [dʒɒn] ['ʃɜːrmən] - [ɪz] , ['klevənəs] [siːm] ['ɔːlməʊst][æn; ən] ['əʊdiəs] ['kwɒləti] [tuː; tə]
“ Clever as ' John Sherman ' is , cleverness seems almost an odious quality to
“ 聪明的 作为 - 约翰 谢尔曼 - 是 , 聪明才智 似乎 几乎 一个 令人厌恶的 质量 到
[ə'skraɪb] [tuː; tə] ['peɪθɒs] [səʊ] [ʌnə'sɜːtɪv] ,
ascribe to pathos so unassertive ,
归咎于 到 感伤 所以 不自信 ,

“尽管《约翰·谢尔曼》这部作品构思巧妙，但将这种巧妙赋予如此不张扬的悲情似乎是一种令人厌恶的特质。”

['hjuːmə(r)][səʊ] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [səʊ] ['penətrətɪv] . ” — ['sætədeɪ]
humour so delicate , and observation so penetrative . ” — Saturday
幽默 所以 精美的 , 和 观察 所以 渗透的 . ” — 周六

幽默如此细腻，观察如此深刻。——《星期六》

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

[ðə; ði] ['pɑːrnəl] ['muːvmənt] :
THE PARNELL MOVEMENT :
这 帕内尔 移动 :

帕内尔运动：

['biːɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [oʊ'kɑːnəl] [tuː; tə]
Being the History of the Irish Question from the Death of O'Connell to
[ðə; ði]['suːɪsaɪd][ɒv; əv] ['pɪgət] .
the Suicide of Pigott .
这 自杀 的 皮戈特 .

从奥康奈尔之死到皮戈特自杀，爱尔兰问题的历史。

[baɪ][tiː] . [piː] . [oʊ'kɑːnər] , [em] . [piː] . [kraʊn] 8vo , [klɒθ] [bɔːdz] , 2s .
By T . P . O'Connor , M . P . Crown 8vo , cloth boards , 2s .
经过 T . P . 奥康纳 , M . P . 王冠 8vo , 布 板 , 2s .

作者：TP O'Connor，MP Crown 8vo，布面精装，2先令。

“ ['eɪb(ə)l] , ['riːdəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔːs] , [ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
“ Able , readable , and full of force , and replete with information , it is ,
“ 有能力的 , 可读 , 和 满的 的 力量 , 和 充足的 和 信息 , 它 是 ,
[wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
we believe ,
我们 相信 ,

“我们认为，它内容翔实、通俗易懂、充满力量，而且信息丰富。”

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [jet] ['pʌblɪʃt] . ” —
the best and most comprehensive work on the subject yet published . ” —
[ˌnɒnkən'fɔːmɪst] .
Nonconformist .
非国教徒 .

“迄今为止，关于这个主题最优秀、最全面的著作。”——《非国教徒》

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['θiəbɔːld] [wʊlf] [təʊn] : [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [frɒm; frəm] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
THE AUTOBIOGRAPHY of THEOBALD WOLFE TONE : A Chapter from Irish History
这 自传 的 西奥博尔德 沃尔夫 语气 : 一个 章 从 爱尔兰 历史
, - - - .
, 1790 - 1798 .
, - - - .

西奥博尔德·沃尔夫·托恩自传：爱尔兰历史的一章，1790-1798 年。

['edɪtɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [baɪ][ɑː(r)] . ['beri] [ə'bɹaɪən] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] ,

Edited	**,**	**with**	**an**	**Introduction**	**,**	**by**	**R**	**.**	**Barry**	**O'Brien**	**,**	**of**	**the**	**Middle**	**Temple**	**,**
编辑	,	和	一个	介绍	,	经过	拉	.	巴里	奥布莱恩	,	的	这	中间	寺庙	,

['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] ,

Barrister	**-**	**at**	**-**	**Law**	**,**
律师	-	在	-	法律	,

由中殿律师学院的R·巴里·奥布莱恩编辑并作序。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [kən'seʃ(ə)nz] [tuː; tə]['aɪələnd] , ”

Author	**of**	**“**	**Fifty**	**Years**	**of**	**Concessions**	**to**	**Ireland**	**,**	**”**
作者	的	“	五十	年	的	让步	到	爱尔兰	,	”

《对爱尔兰五十年的让步》一书的作者

“ ['tɒməs] ['drʌmənd] , ” & [siː] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . ,

“	**Thomas**	**Drummond**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**	**2**	**vols**	**.**	**,**
“	托马斯	德拉蒙德	,	”	&	c	.	2	卷	.	,

“托马斯·德拉蒙德”等，共2卷。

[wɪð] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə] [iːtʃ] .

with	**Photogravure**	**Frontispiece**	**to**	**each**	**.**
和	照相凹版	卷首插图	到	每个	.

每册均附有照相凹版印刷的扉页。

[fɔːr] [stiːl] [pleɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [fæk'sɪməli] .

4	**Steel**	**Plates**	**,**	**and**	**a**	**Letter**	**in**	**facsimile**	**.**
4	钢	盘子	,	和	一个	信	在	传真	.

4块钢板，以及一封传真信。

['rɔɪəl] 8vo , [klɒθ] , 32s .

Royal	**8vo**	**,**	**cloth**	**,**	**32s**	**.**
皇家	8vo	,	布	,	32s	.

Royal 8vo，布面精装，32先令。

“ [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn'taɪəli] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] , [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] . ” — ['deɪli]

“	**The**	**book**	**,**	**entirely**	**apart**	**from**	**any**	**political**	**question**	**,**	**is**	**delightful**	**reading**	**.**	**”**	**—**	**Daily**
“	这	书	,	完全	除	从	任何	政治的	问题	,	是	愉快	阅读	.	”	—	日常的

“抛开任何政治问题不谈，这本书本身就是一本引人入胜的好书。”——《每日邮报》

[njuːz] .

News	**.**
消息	.

消息。

[laɪf] [ɒv; əv] [dʒɒn] [bɔɪl] [oʊ'raɪli] .

LIFE	**OF**	**JOHN**	**BOYLE**	**O'REILLY**	**.**
生活	的	约翰	博伊尔	奥莱利	.

约翰·博伊尔·奥莱利的一生。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] .

Together	**with**	**his**	**Complete**	**Poems**	**and**	**Speeches**	**.**
一起	和	他的	完全的	诗歌	和	演讲	.

与他的诗歌和演讲全集一起。

[baɪ][dʒeɪmz] ['dʒefri] [rɔːtʃi] .

By	**James**	**Jeffrey**	**Roche**	**.**
经过	詹姆斯	杰弗里	罗氏	.

作者：詹姆斯·杰弗里·罗奇。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒɒn] [bɔɪl] [oʊ'raɪli] .

Edited	**by**	**Mrs**	**.**	**John**	**Boyle**	**O'Reilly**	**.**
编辑	经过	太太	.	约翰	博伊尔	奥莱利	.

由约翰·博伊尔·奥莱利夫人编辑。

[wɪð] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ][eɪtʃ] . [iː] . [dʒeɪmz]['kɑːdɪn(ə)l] ['gɪbənz] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv]['bɔːltɪmɔː(r)] .

With	Introduction	by	H	.	E	.	James	Cardinal	Gibbons	,	Archbishop	of	Baltimore	.
和	介绍	经过	H	.	E	.	詹姆斯	红衣主教	长臂猿	,	大主教	的	巴尔的摩	.

由巴尔的摩大主教詹姆斯·吉本斯枢机主教阁下作序。

['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] .

Portraits	and	Illustrations	.
肖像	和	插图	.

肖像画和插图。

['rɔɪəl] 8vo , [klɒθ] , £1 1s .

Royal	8vo	,	cloth	,	£1	1s	.
皇家	8vo	,	布	,	£1	1s	.

皇家八开本，布面精装，1英镑1先令。

['daɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːrnəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

DIARY	of	the	PARNELL	COMMISSION	.
日记	的	这	帕内尔	委员会	.

帕内尔委员会日记。

[baɪ] [dʒɒn] [mək'dɒn(ə)ld] , [em] . [ə; eɪ] . [rɪ'vaɪzd] , [wɪð] [ə'dɪʃən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] .

By	JOHN	MACDONALD	,	M	.	A	.	Revised	,	with	Additions	,	from	the	Daily	News	.
经过	约翰	麦克唐纳	,	M	.	一个	.	修改	,	和	新增内容	,	从	这	日常的	消息	.

作者：约翰·麦克唐纳，文学硕士。根据《每日新闻》修订并补充。

[lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 6s .

Large	crown	8vo	,	cloth	,	6s	.
大的	王冠	8vo	,	布	,	6s	.

大冠 8vo，布面，6s。

['aɪələnd] .

IRELAND	.
爱尔兰	.

爱尔兰。

[baɪ][ðə; ði] [ɒn] . ['eməli] ['lɔːləs] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - : [ə; eɪ] ['stʌdi] ,

By	the	Hon	.	Emily	Lawless	,	Author	of	"	Hurrish	:	A	Study	,
经过	这	尊敬的	.	艾米丽	无法无天	,	作者	的	"	-	:	一个	学习	,

尊敬的艾米丽·劳利斯 (Emily Lawless)，《匆忙：一项研究》一书的作者

" & [siː] . ([vɒl] . [eks] . [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] . ") [mæps][ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] .

"	&	c	.	(	Vol	.	X	.	of	"	The	Story	of	the	Nations	.	"	)	Maps	and	Illustrations	.
"	&	c	.	(	沃尔	.	X	.	的	"	这	故事	的	这	国家	.	"	)	地图	和	插图	.

"等等。(《国家的故事》第十卷）地图和插图。

[klɒθ] , 5s .

Cloth	,	5s	.
布	,	5s	.

布料，5先令。

[ðə; ði] [niːd] [ænd; ənd] [juːz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] :

THE	NEED	AND	USE	OF	GETTING	IRISH	LITERATURE	INTO	THE	ENGLISH	TONGUE	:
这	需要	和	使用	的	获得	爱尔兰	文学	进入	这	英语	舌头	:

将爱尔兰文学作品翻译成英语的必要性和用途：

[æn; ən] [ə'dres] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['stɑːpˌfɔːrd][ə; eɪ] . [brʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɔːgjərəl] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

An	Address	by	the	Rev	.	Stopford	A	.	Brooke	at	the	Inaugural	Meeting	of	the
一个	地址	经过	这	牧师	.	斯托普福德	一个	.	布鲁克	在	这	就职典礼	会议	的	这

['aɪrɪʃ] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən] .

Irish	Literary	Society	in	London	.
爱尔兰	文学	社会	在	伦敦	.

斯托普福德·A·布鲁克牧师在伦敦爱尔兰文学协会成立大会上的讲话。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[smɔːl] 4to , ['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , 1s .
Small 4to , paper covers , 1s .
小的 4to , 纸 封面 , 1s .

小四开本，纸质封面，1 先令。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [piːs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .
“ A charming and suggestive piece of writing .
“ 一个 迷人 和 暗示性的 片 的 写作 .

“一篇充满魅力且引人遐想的文章。”

” — ['spiːkə(r)] .
” — Speaker .
” — 扬声器 .

“-扬声器。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] .
THE STORY OF THE NATIONS .
这 故事 的 这 国家 .

国家的故事。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [mæps] , [ɪˌlʌs'treʃən] , [ænd; ənd]['ɪndeks] .
Each Volume is furnished with Maps , Illustrations , and Index .
每个 体积 是 提供 和 地图 , 插图 , 和 指数 .

每卷均配有地图、插图和索引。

[lɑːdʒ] [kraʊn] 8vo , ['fænsi] [klɒθ] , [gəʊld] ['letəd] , [praɪs] 5s .
Large crown 8vo , fancy cloth , gold lettered , price 5s .
大的 王冠 8vo , 想要 布 , 金子 字母 , 价格 5s .

大皇冠 8 开本，精美布面，烫金字样，价格 5 先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] .
A List of the Volumes .
一个 列表 的 这 卷 .

卷册列表。

[wʌn] . [rəʊm] .
1 . ROME .
1 . 罗马 .

1. 罗马。

['ɑːθə(r)] ['gɪlmən] , [em] . [ə; eɪ] . - .
Arthur Gilman , M . A . 19 .
亚瑟 吉尔曼 , M . 一个 . - .

亚瑟·吉尔曼，硕士 19。

['miːdiə] .
MEDIA .
媒体 .

媒体。

- [ə; eɪ] . [rə'goʊzɪn] . [ˌtuː'tuː] .
Zénaïde A . Ragozin . 2 .
- 一个 . 拉戈津 . 2 .

泽奈德·A·拉戈津.2.

[ðə; ði][dʒuːz] .
THE JEWS .
这 犹太人 .

犹太人。

[prɒf] . [dʒeɪ] . [keɪ] . ['hɑːzmər] . - .
Prof . J . K . Hosmer . 20 .
教授 . J . K . 霍斯默 . - .

JK Hosmer 教授。20.

[ðə; ði] ['hænsə] [taʊnz] .
THE HANSA TOWNS .
这 汉莎 城镇 .

汉萨城镇。

['helən] ['zimən] . [θriː] .
Helen Zimmern . 3 .
海伦 齐默恩 . 3 .

海伦·齐默恩.3.

['dʒɜːməni] .
GERMANY .
德国 .

德国。

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[es] . ['beərɪŋ] - [guːld] . - .
S . Baring - Gould . 21 .
S . 霸凌 - 古尔德 . - .

S. Baring-Gould.21.

['ɜːli] ['brɪt(ə)n] .
EARLY BRITAIN .
早期的 英国 .

早期英国。

[prɒf] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [tʃɜːtʃ] . [fɔːr] .
Prof . A . J . Church . 4 .
教授 . 一个 . J . 教会 . 4 .

AJ Church教授。4.

['kɑːθɪdʒ] .
CARTHAGE .
迦太基 .

迦太基。

[prɒf] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [tʃɜːtʃ] . - .
Prof . A . J . Church . 22 .
教授 . 一个 . J . 教会 . - .

AJ Church教授。22.

[ðə; ði] ['bɑːbəri] [kɔː'seə(r)] .
THE BARBARY CORSAIR .
这 巴巴里 海盗 .

巴巴里海盗。

['stænli] [leɪn] - [puːl] . [faɪv] .
Stanley Lane - Poole . 5 .
斯坦利 车道 - 普尔 . 5 .

斯坦利巷-普尔.5。

[ˌælɪg'zændərz] ['empaɪə(r)] .
ALEXANDER'S EMPIRE .
亚历山大的 帝国 .

亚历山大的帝国。

[prɒf] . [dʒeɪ] . [piː] . ['mæˌhæfi] . - .
Prof . J . P . Mahaffy . 23 .
教授 . J . P . 马哈菲 . - .

JP Mahaffy 教授。23.

['rʌʃə] .
RUSSIA .
俄罗斯 .

俄罗斯。

['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . [mɔrfɪl] , [em] . [ə; eɪ] . [sɪks] .
W . R . Morfill , M . A . 6 .
W . 拉 . 莫菲尔 , M . 一个 . 6 .

WR Morfill，MA6。

[ðə; ði] [mʊrz] [ɪn] [speɪn] .
THE MOORS IN SPAIN .
这 沼泽地 在 西班牙 .

西班牙的摩尔人。

['stænli] [leɪn] - [puːl] . - .
Stanley Lane - Poole . 24 .
斯坦利 车道 - 普尔 . - .

斯坦利巷-普尔.24。

[ðə; ði][dʒuːz] ['ʌndə(r)] ['rəʊmən] [ruːl] .
THE JEWS UNDER ROMAN RULE .
这 犹太人 在下面 罗马 规则 .

罗马统治下的犹太人。

['dʌbljuː] . [diː] . ['mɒrɪs(ə)n] , [em] . [ə; eɪ] .
W . D . Morrison , M . A .
W . D . 莫里森 , M . 一个 .

WD Morrison，马萨诸塞州

['sɛvən] . ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] .
7 . ANCIENT EGYPT .
7 . 古老的 埃及 .

7. 古埃及。

[prɒf] . [dʒiː] . ['rɔːlɪnsən] . - .
Prof . G . Rawlinson . 25 .
教授 . G . 罗林森 . - .

G. Rawlinson 教授。25.

['skɒtlənd] .
SCOTLAND .
苏格兰 .

苏格兰。

[dʒeɪ] . ['mækɪntɒʃ] , ['el'el] . [diː] . [eit] .
J . Mackintosh , LL . D . 8 .
J . 雨衣 , 二 . D . 8 .

J. Mackintosh，法学博士8。

['hʌŋgəri] .
HUNGARY .
匈牙利 .

匈牙利。

[prɒf] . [ɑːm] .
Prof . **Arm** .
教授 . 手臂 .

阿姆教授。

- . - .
Vambéry . **26** .
- . - .

Vambéry.26.

['swɪtsələnd] .
SWITZERLAND .
瑞士 .

瑞士。

[ɑː(r)] . [sted] , [biː] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd]['liːnə] [hʌg] . [naɪn] .
R . **Stead** , **B** . **A** . , **and** **Lina** **Hug** . **9** .
拉 . 斯蒂德 , B . 一个 . , 和 莉娜 拥抱 . 9 .

R. Stead，文学学士，和 Lina Hug.9。

[ðə; ði] ['særəsənz] .
THE **SARACENS** .
这 萨拉森人 .

撒拉逊人。

['ɑːθə(r)] ['gɪlmən] , [em] . [ə; eɪ] . - .
Arthur **Gilman** , **M** . **A** . **27** .
亚瑟 吉尔曼 , M . 一个 . - .

亚瑟·吉尔曼，硕士 27。

['meksɪkəʊ] .
MEXICO .
墨西哥 .

墨西哥。

['suːzn] [heɪl] . - .
Susan **Hale** . **10** .
苏珊 黑尔 . - .

苏珊·黑尔。10.

['aɪələnd] .
IRELAND .
爱尔兰 .

爱尔兰。

[ɒn] . ['eməli] ['lɔːləs] . - .
Hon . **Emily** **Lawless** . **28** .
尊敬的 . 艾米丽 无法无天 . - .

尊敬的艾米莉·劳莱斯女士。28.

['pɔːtʃʊgl] .
PORTUGAL .
葡萄牙 .

葡萄牙。

[eɪtʃ] . [mɔːs] ['stiːvnz] . - .
H . **Morse** **Stephens** . **11** .
H . 莫尔斯 斯蒂芬斯 . - .

H. Morse Stephens.11.

[kæl'diːə] .
CHALDEA .
迦勒底 .

迦勒底。

- [ə; eɪ] . [rə'goʊzɪn] . - .
Zénaïde A . Ragozin . 29 .
- 一个 . 拉戈津 . - .

泽奈德·A·拉戈津.29.

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] .
THE NORMANS .
这 诺曼人 .

诺曼人。

['seərə] [ɔːrn] ['dʒuːɪt] . - .
Sarah Orne Jewett . 12 .
莎拉 奥恩 朱厄特 . - .

莎拉·奥恩·朱厄特。12.

[ðə; ði] [gɒθs] .
THE GOTHS .
这 哥特人 .

哥特人。

['henri] ['brædli] , [em] . [ə; eɪ] . - .
Henry Bradley , M . A . 30 .
亨利 布拉德利 , M . 一个 . - .

亨利·布拉德利，硕士 30。

[ðə; ði] [baɪ'zæntaɪn] ['empaɪə(r)] .
THE BYZANTINE EMPIRE .
这 拜占庭 帝国 .

拜占庭帝国。

[siː] . ['dʌbljuː] . [siː] . [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn] , [em] . [ə; eɪ] . - .
C . W . C . Oman , M . A . 13 .
C . W . C . 阿曼 , M . 一个 . - .

CWC 阿曼，MA13。

[ə'sɪriə] .
ASSYRIA .
亚述 .

亚述。

- [ə; eɪ] . [rə'goʊzɪn] . - .
Zénaïde A . Ragozin . 31 .
- 一个 . 拉戈津 . - .

泽奈德·A·拉戈津.31.

['sɪsəli] .
SICILY .
西西里岛 .

西西里岛。

[iː] . [ə; eɪ] . ['friːmən] , [diː] . [siː] . [el] . - .
E . A . Freeman , D . C . L . 14 .
E . 一个 . 弗里曼 , D . C . L . - .

EA Freeman，DCL14。

['tɜːki] .
TURKEY .
火鸡 .

火鸡。

['stænli] [leɪn] - [puːl] . - .
Stanley Lane - Poole . 32 .
斯坦利 车道 - 普尔 . - .

斯坦利巷-普尔.32。

['tʌskən] [rɪ'pʌblɪk] .
TUSCAN REPUBLICS .
托斯卡纳 共和国 .

托斯卡纳共和国。

['belə] ['dʌfi] . - .
Bella Duffy . 15 .
贝拉 达菲 . - .

贝拉·达菲。15。

['hɒlənd] .
HOLLAND .
荷兰 .

荷兰。

[prɒf] . [dʒeɪ] . [iː] . [tiː] . ['rɒdʒəz] . - .
Prof . J . E . T . Rogers . 33 .
教授 . J . E . T . 罗杰斯 . - .

JET Rogers教授.33。

['pəʊlənd] .
POLAND .
波兰 .

波兰。

['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . [mɔrfɪl] , [em] . [ə; eɪ] . - .
W . R . Morfill , M . A . 16 .
W . 拉 . 莫菲尔 , M . 一个 . - .

WR Morfill，MA16。

[ˌmiːdi'iːvəl] [frɑːns] .
MEDIÆVAL FRANCE .
中世纪 法国 .

中世纪法国。

[gʊ'stɑːv] ['mæsn] . - .
Gustave Masson . 34 .
古斯塔夫 马松 . - .

古斯塔夫·马松。34.

['pɑːθiə] .
PARTHIA .
帕提亚 .

帕提亚。

[prɒf] . [dʒiː] . ['rɔːlɪnsən] . - .
Prof . G . Rawlinson . 17 .
教授 . G . 罗林森 . - .

G. Rawlinson 教授。17.

['pɜːʃə] .
PERSIA .
波斯 .

波斯。

[es] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['bendʒəmɪn] . - .
S . G . W . Benjamin . 35 .
S . G . W . 本杰明 . - .

SGW Benjamin.35。

[ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['kɒmənwelθ] .
THE AUSTRALIAN COMMONWEALTH .
这 澳大利亚 联邦 .

澳大利亚联邦。

['grɛvɪl] - . - .
Greville Tregarthen . 18 .
格雷维尔 - . - .

格雷维尔·特雷加森.18.

.
PHŒNICIA .
腓尼基 .

腓尼基。

[prɒf] . [dʒiː] . ['rɔːlɪnsən] . - .
Prof . G . Rawlinson . 36 .
教授 . G . 罗林森 . - .

G. Rawlinson 教授。36.

[speɪn] .
SPAIN .
西班牙 .

西班牙。

[eɪtʃ] . [iː] . [wɒts] .
H . E . Watts .
H . E . 瓦特 .

哈特曼·瓦茨。

[sʌm; səm] [preѕ] [n'əʊtɪsɪz] .
Some Press Notices .
一些 按 通知 .

部分新闻稿。

“ [ðæt] ['juːsf(ə)l]['sɪəriːz] .
“ That useful series .
” 那 有用 系列 .

“那部很有用的剧集。”

” — [ðə; ði] [taɪmz] .
” — The Times .
” — 这 《时代周刊》 .

——《泰晤士报》

“ [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['sɪəriːz] . ” — [spek'teɪtə(r)] .
“ An admirable series . ” — Spectator .
” 一个 令人钦佩的 系列 . ” — 旁观者 .

“一部令人钦佩的剧集。”——《旁观者》杂志。

“ [ðə; ði]['sɪəriːz][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn] ['evri] [skuːl] ['laɪbrəri] . ” — [pɔːl]
“ The series is likely to be found indispensable in every school library . ” — Pall
” 这 系列 是 可能 到 是 成立 必不可少 在 每一个 学校 图书馆 . ” — 帕尔

“这套丛书很可能成为每所学校图书馆的必备藏书。”——帕尔

[mɔːl; mæl] [gə'zet] .
Mall Gazette .
购物中心 公报 .

购物中心公报。

['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] , [pəʊst] [friː] .
Illustrated Catalogue of the Series , post free .
插图 目录 的 这 系列 , 邮政 自由的 .

系列图录，免邮费。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [skweə(r)] , [iː] . [siː] .

T	.	FISHER	UNWIN	,	Paternoster	Square	,	E	.	C	.
T	.	渔夫	安温	,	帕特诺斯特	正方形	,	E	.	C	.

T. FISHER UNWIN，帕特诺斯特广场，EC

['fɒtnoʊt] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] ['ædəm] [smɪθs] “ [welθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .

[	1	]	Adam	Smith's	“	Wealth	of	Nations	.
[	1	]	亚当	史密斯	“	财富	的	国家	.

[1] 亚当·斯密的《国富论》。

” [[ˌtuː'tuː]] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	[	2	]	Being	the	substance	of	a	Lecture	delivered	at	the	Opening	of	the
”	[	2	]	存在	这	物质	的	一个	演讲	发表	在	这	开幕	的	这

['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] — [ɪn] ['dʌblɪn] ,

Irish	National	Literary	Society	—	in	Dublin	,
爱尔兰	国家的	文学	社会	—	在	都柏林	,

“[2] 本文内容为在都柏林举行的爱尔兰国家文学协会开幕式上发表的演讲，

[sɜː(r)][siː] . [dʒiː] . ['dʌfi] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

Sir	C	.	G	.	Duffy	in	the	chair	.
先生	C	.	G	.	达菲	在	这	椅子	.

CG Duffy爵士坐在主席台上。

[[θriː]] [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] [ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] [wɜːdz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [raɪm] ['riːʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

[	3	]	But	not	now	of	entire	words	,	as	in	the	rime	riche	of	the	French	,
[	3	]	但	不是	现在	的	全部的	字	,	作为	在	这	韵脚	富有	的	这	法语	,

[3] 但如今并非指整个单词，例如法语中的韵律诗（rime riche）。

[weə(r)] ['liːvrə] ([bʊk]) [raɪmz] [wɪð] ['liːvrə] ([paʊnd]) .

where	livre	(	book	)	rhymes	with	livre	(	pound	)	.
在哪里	利弗	(	书	)	韵律	和	利弗	(	磅	)	.

其中 livre（书）与 livre（磅）押韵。

['ɪŋglɪʃ] “ ['pɜːfɪkt] ” [raɪm] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɜːd] - ['ekəʊ] , [wɪtʃ] [si'kjuə] [sʌm; səm][və'raɪəti] .

English	“	perfect	”	rhyme	is	an	incomplete	word	-	echo	,	which	secures	some	variety	.
英语	“	完美的	”	韵	是	一个	未完成	单词	-	回声	,	哪个	确保	一些	种类	.

英语中的“完美”押韵是不完整的词语回声，这保证了一定的多样性。

[[fɔːr]] [spə'rædɪk] [ɪk'sepʃnz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] ['ɑːvɪdz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['liːənaɪn] [laɪnz] .

[	4	]	Sporadic	exceptions	of	course	are	found	in	Ovid's	occasional	leonine	lines	.
[	4	]	零星的	例外情况	的	课程	是	成立	在	奥维德的	偶然	狮科	线条	.

[4] 当然，奥维德偶尔创作的狮子诗句中也有零星的例外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ænd; ənd][daɪd] [ə'mɪdst] ['sɪθɪən] ,

It	is	suggestive	that	he	lived	long	and	died	amidst	Scythians	,
它	是	暗示性的	那	他	居住地	长的	和	死亡	在……之中	斯基泰人	,

这表明他活了很长时间，最终死于斯基泰人之中。

[frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [geɪl] [dɪ'djuːs] [ðeə(r)] [dɪ'sent] .

from	whom	the	Irish	Gael	deduce	their	descent	.
从	谁	这	爱尔兰	盖尔	推断	他们的	下降	.

爱尔兰盖尔人据此推断自己的血统。

[[faɪv]] [iː] . [dʒiː] . , [ɪn][ɪts] [end] - [wɜːdz] : [trɑːxt] , - , - , - .

[	5	]	E	.	g	.	,	in	its	end	-	words	:	tracht	,	eácht	,	fuàcht	,	ruacht	.
[	5	]	E	.	克	.	,	在	它是	结尾	-	字	:	传统服饰	,	-	,	-	,	-	.

[5] 例如，在其结尾词中：tracht、eácht、fuàcht、ruacht。

[[sɪks]] [ðiːz] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['sʌtəli] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

[6] These rhymes are more subtly complete than may be supposed ,

[6] 这些 韵律 是 更多的 微妙地 完全的 比 可能 是 据称 ,

[6] 这些韵脚比人们想象的更精妙完整，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] ['siləblz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['kɔnsənənts] [diː]

for the chiming syllables are enriched by this , that the preceding consonants d

为了 这 鸣响 音节 是 富含 经过 这 , 那 这 前 辅音 d

[ænd; ənd][dʒiː] ([æz; əz] “ [sɒft] ”) ,

and g (as “ soft ”) ,

和 克 (作为 “ 柔软的 ”) ,

因为前面的辅音 d 和 g（作为“软音”）丰富了音节的韵律，

[ænd; ənd][tiː][ænd; ənd][piː] ([æz; əz] “ [hɑːd] ”) , [gɪv] [klɑːs] - [tʃaɪmz] .

and t and p (as “ hard ”) , give class - chimes .

和 t 和 p (作为 “ 难的 ”) , 给 班级 - 编钟 .

t 和 p（作为“困难”），发出课堂铃声。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [tuː] ['vaʊəlz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [laɪn] ,

Besides this , we have alliteration of two vowels in the first line ,

除了 这 , 我们 有 头韵 的 二 元音 在 这 第一的 线 ,

除此之外，第一行还有两个元音字母的头韵。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [tuː] ['kɔnsənənts] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] .

and of two consonants in the second .

和 的 二 辅音 在 这 第二 .

第二部分由两个辅音组成。

[['sɛvən]] [hʌnt] , “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['brɪstl] , - .

[7] Hunt , “ History of Bristol , 1884 .

[7] 打猎 , “ 历史 的 布里斯托尔 , - .

[7] Hunt，“布里斯托尔历史，1884 年。

” [[eit]] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [laɪn] , [ðə; ði] ['lɛtəz] [viː][ænd; ənd][ɑː(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ([ɪm'pɜːfɪkt]) ['kɒŋkɔːd] .

” [8] In the third line , the letters v and r are in (imperfect) concord .

” [8] 在 这 第三 线 , 这 信件 v 和 r 是 在 (不完善) 和睦 .

[8] 在第三行中，字母 v 和 r 是（不完全）一致的。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [ɒv; əv] “ [laɪt] ” ['kɔnsənənts] ,

They belong to the same class of “ light ” consonants ,

他们 属于 到 这 相同的 班级 的 “ 光 ” 辅音 ,

它们属于同一类“轻”辅音，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [dɪd] [nɒt] [rəʊl][ðə; ði]['letə(r)][ɑː(r)]

from which it might be inferred that the ancient Irish did not roll the letter r

从 哪个 它 可能 是 推断 那 这 古老的 爱尔兰 做过 不是 卷 这 信 r

.

:

.

由此可以推断，古代爱尔兰人发字母 r 时不会发出颤音。

[[naɪn]] - ; - : [ɒp] . [siːviːaɪ] .

[9] Thegan ; Pithou : Opp . cvii .

[9] - ; - : 奥普 . CVII .

[9] 塞根；皮图：奥普。 cvii.

[-] ['mɑːmzˌbɛri] [ɪz][ə; eɪ][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [bɜːg] .

[10] Malmesbury is a modification of Mailduff's burg .

[-] 马尔姆斯伯里 是 一个 修改 的 - 伯格 .

[10] Malmesbury 是 Mailduff's burg 的变体。

[-] [ai] . [iː] . , [hʌvd] , [ðə; ði] [hed] .
[11] I . e . , Hoved , The Head .
[-] 我 . e . , 霍夫 , 这 头 .

[11] 即，Hoved，头部。

[-] [ˌeɪtʃ 'ɑː(r)] . - , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['swiːdɪʃ] ['hɑːpə(r)] , ['nəʊtɪd] ['sevrəl] [ˌskændɪ'neɪvɪən] [eəz]
[12] Hr . Sjöden , the eminent Swedish harper , noted several Scandinavian airs
[-] hr . - , 这 杰出 瑞典 哈珀 , 著名的 一些 斯堪的纳维亚语 播出
[bʌt; bət] ['slaɪtli] ['veərid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
but slightly varied from the Irish .
但 轻微地 多种多样 从 这 爱尔兰 .

[12] 瑞典著名竖琴演奏家 Sjöden 先生记录了几首斯堪的纳维亚民歌，但与爱尔兰民歌略有不同。

[-] ['mesəz] . - [ænd; ənd] [jɔːk] ['paʊəl] [ɪn] “ ['kɔːpəs - [bɔː'reɪli] , ” & [siː] .
[13] Messrs . Vigfusson and York Powell in “ Corpus Poeticum Boreale , ” & c .
[-] 先生们 . - 和 约克 鲍威尔 在 “ 语料库 - 博雷尔 , ” & c .

[13] Vigfusson 和 York Powell 先生在“Corpus Poeticum Boreale”等中。

[-] - , [ˌprəʊle'gɒmɪnə] [tuː; tə] - ['sɑːgə] .
[14] Vigfusson , Prolegomena to Sturlunga Saga .
[-] - , 前言 到 - 传奇 .

[14] Vigfusson，Sturlunga Saga 序言。

[-] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [neɪm] , ['kɔːrmæk] .
[15] From the Irish name , Cormac .
[-] 从 这 爱尔兰 姓名 , 科马克 .

[15] 源自爱尔兰语名字，Cormac。

[-] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['menʃnz] [æn; ən][əʊld] ['aɪrɪʃ] [eə(r)] , ['kɔɪˌliːn][əʊ 'dʒiː]['æstə(r)] ([ɪn] “ ['henri] [ˌaɪ 'aɪ] . ” ,
[16] Shakespeare mentions an old Irish air , Cailin og astor (in “ Henry II . ” ,
[-] 莎士比亚 提及 一个 老的 爱尔兰 空气 , 凯琳 og 阿斯托 (在 “ 亨利 二 . ” ,
[ækt][ˌaɪ 'viː] . ,
act iv . ,
行为 四 . ,

[16] 莎士比亚在《亨利二世》第四幕中提到了一首古老的爱尔兰民歌《Cailin og astor》。

[ˌɛs'siː] . [fɔːr]) ; [ðə; ði][eə(r)][ɪt'self][ɪz] [gɪv] [ɪn] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['vɜːdʒɪnl] [bʊk] ,
sc . 4) ; the air itself is give in Queen Elizabeth's Virginal Book ,
斯 . 4) ; 这 空气 本身 是 给 在 女王 伊丽莎白的 处女 书 ,

第 4 幕)；空气本身是在伊丽莎白女王的维吉纳琴书中提供的，

[səʊ] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['mjuːzɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əd'maɪəd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] .
so that Irish music must have been admired at her court .
所以 那 爱尔兰 音乐 必须 有 到过 钦佩 在 她 法庭 .

由此可见，爱尔兰音乐在她的宫廷中一定备受推崇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [əˌlɪtə'reɪʃn] [stɪl] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrsəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
It is curious to see the Irish alliteration still influential in the verses attributed to
它 是 好奇的 到 看 这 爱尔兰 头韵 仍然 有影响 在 这 诗句 归因于 到
[hɜː(r); hə(r)] :
her :
她 :

有趣的是，在归于她名下的诗歌中，爱尔兰头韵仍然发挥着重要作用：

“ [ðə; ði] [daʊt] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [fəʊz] ['eksaɪlz][maɪ]['prez(ə)nt][dʒɔɪ] ,
“ The doubt of future foes exiles my present joy ,
“ 这 怀疑 的 未来 敌人 流亡者 我的 展示 喜悦 ,

“对未来敌人的疑虑驱散了我当下的快乐，

[ænd; ənd][wɪt][ˌem 'iː] [wɔːn] [tuː; tə] [ʃʌn] [sʌtʃ] [snɛə] [æz; əz] ['θret(ə)n] [maɪn] [ə'nɔɪ] ;
And wit me warns to shun such snares as threaten mine annoy ;
和 有 我 警告 到 回避 这样的 陷阱 作为 威胁 矿 烦人 ;

并警告我避开那些威胁我利益的陷阱；

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlshʊd] [naʊ] [dʌθ] [fləʊ] [ænd; ənd]['sʌbʤɪkt] [feɪθ] [dʌθ] [eb] ,

For	falsehood	now	doth	flow	and	subject	faith	doth	ebb	,
为了	谬误	现在	确实	流动	和	主题	信仰	确实	落潮	,

如今谎言泛滥，信仰衰落。

[wɪʧ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪf] ['riːz(ə)n] [ruːld] [ɔː(r)] ['wɪzdəm] [wiːv] [ðə; ði] [web] .

Which	would	not	be	if	reason	ruled	or	wisdom	weaved	the	web	.
哪个	会	不是	是	如果	原因	裁决	或者	智慧	编织	这	网站	.

如果理性主宰一切，或者智慧编织出万物之网，那就不会是这样了。

〃 [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] [im'plɔi] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɪn]

〃	It	is	most	interesting	to	observe	that	Shakespeare	himself	employs	alliteration	in
〃	它	是	最多	有趣的	到	观察	那	莎士比亚	他自己	雇佣	头韵	在

[hɪz; ɪz] ['epɪtɑːf] ,

his	epitaph	,
他的	墓志铭	,

“非常有趣的是，莎士比亚本人在他的墓志铭中也运用了头韵。”

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələ(r)] ['aɪrɪʃ] ['sɪstəm] ,

and	used	it	in	a	manner	so	closely	conforming	to	the	regular	Irish	system	,
和	用过的	它	在	一个	方式	所以	密切	符合	到	这	常规的	爱尔兰	系统	,

并且使用方式与正规的爱尔兰体系非常接近，

[æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [iː] . [dʒiː] . :

as	to	suggest	his	acquaintance	with	it	,	e	.	g	.	:
作为	到	建议	他的	熟人	和	它	,	e	.	克	.	:

暗示他对此有所了解，例如：

“ [gʊd] [frend] [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] - [seɪk] ,

“	Good	friend	for	Jesus	'	sake	forbeare	,
〃	好的	朋友	为了	耶稣	-	清酒	忍耐	,

“好朋友，看在耶稣的份上，请忍耐一下。”

[tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [dʌst] [ɪn'kləʊzd] [hɪə(r)] ,

To	dig	the	dust	enclosed	here	,
到	挖	这	灰尘	内	这里	,

挖开这里埋藏的尘土，

- [biː; bi][hiː; hi] [huː] [spɛəz] [ðiːz] [stəʊnz] ,

Blesst	be	he	who	spares	these	stones	,
-	是	他	WHO	备件	这些	石头	,

愿保全这些石头的人蒙福。

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][hiː; hi] [huː] [muːvz] [maɪ] [bəʊnz] .

And	cursed	be	he	who	moves	my	bones	.
和	被诅咒的	是	他	WHO	移动	我的	骨头	.

诅咒任何移动我骸骨的人。

〃 [-] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kəm'pjuːtɪd] [ðæt] ,

〃	[	17	]	It	has	been	computed	that	,
〃	[	-	]	它	有	到过	计算	那	,

[17] 据计算，

[ɪn][ðə; ði] ['peti] ['prɪnsdəm] [ɒv; əv] [tɪr'kɑːnəl] ([naʊ] [ˌdʌnɪ'gɔːl] ['kaʊnti] ['nɪəli]) [ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt]

in	the	petty	princedom	of	Tyrconnell	(	now	Donegall	county	nearly	)	the	real	estate
在	这	小气	领地	的	泰尔康奈尔	(	现在	多尼戈尔	县	几乎	)	这	真实的	财产

['æləkeɪtɪd; 'æloʊkeɪtɪd][tuː; tə] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌlɪtə'rɑːti] [ə'maunt] [ɪn]['vælјuː][tuː; tə] £2 ,

allocated	to	maintenance	of	the	literati	amounted	in	value	to	£2	,
分配	到	维护	的	这	文人墨客	金额	在	价值	到	£2	,

在蒂尔康奈尔小公国（现在多尼戈尔郡附近），分配给文人雅士居住的房地产价值为 2 英镑。

- ['jɪəli] , ['prez(ə)nt] ['kʌrənsi] .
000 yearly , present currency .
- 每年 , 展示 货币 .

每年 000 美元，现价。

[-] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] [ɪn] ['dʌblɪn] , [nəʊ'vembə(r)] 25th , -
[18] Delivered before the Irish National Literary Society in Dublin , November 25th , 1892
[-] 发表 前 这 爱尔兰 国家的 文学 社会 在 都柏林 , 十一月 25th , -
.
:
.

[18] 1892 年 11 月 25 日在都柏林爱尔兰国家文学协会发表。

[-] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
[19] As an instance of this ,
[-] 作为 一个 实例 的 这 ,

[19] 例如，

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ][met] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)]
I mention the case of a young man I met on the road coming from the fair
我 提到 这 案件 的 一个 年轻的 男人 我 遇见 在 这 路 未来 从 这 公平的
[ɒv; əv][tuː'ɑːm] ,
of Tuam ,
的 图阿姆 ,

我提到我在从图阿姆集市回来的路上遇到的一位年轻人的例子，

[sʌm; səm] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .
some ten miles away .
一些 十 英里 离开 .

大约十英里外。

[aɪ] [sə'luːtɪd] [hɪm] [ɪn] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
I saluted him in Irish , and he answered me in English .
我 敬礼 他 在 爱尔兰 , 和 他 回答 我 在 英语 .

我用爱尔兰语向他敬礼，他用英语回答了我。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ['aɪrɪʃ] , ” [sed] [aɪ] . “ [wel] , [aɪ][dɪ'kleə(r)][tuː; tə] [gɒd] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Don't you speak Irish , ” said I . “ Well , I declare to God , sir , ” he said ,
“ 不 你 说话 爱尔兰 , ” 说 我 . “ 出色地 , 我 宣布 到 上帝 , 先生 , ” 他 说 ,

“你不会说爱尔兰语吗？”我问。“好吧，我向上帝发誓，先生，”他说。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['hæznt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ][doʊnt] [spiːk] ['aɪrɪʃ]
“ my father and mother hasn't a word of English , but still , I don't speak Irish
“ 我的 父亲 和 母亲 还没有 一个 单词 的 英语 , 但 仍然 , 我 不 说话 爱尔兰
.
:
.

“我的父母一句英语都不会说，但我也不会说爱尔兰语。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [truː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
” This was absolutely true for him .
” 这 曾是 绝对地 真的 为了 他 .

对他来说，这绝对是事实。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['aɪələnd] [tuː; tə] - [deɪ] [weə(r)]
There are thousands upon thousands of houses all over Ireland to - day where
那里 是 数千 之上 数千 的 房屋 全部 超过 爱尔兰 到 - 天 在哪里
[ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn'veərɪəbli] [juːz] ['aɪrɪʃ] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the old people invariably use Irish in addressing the children ,
这 老的 人们 总是 使用 爱尔兰 在 解决 这 孩子们 ,

如今在爱尔兰各地，成千上万户人家的老人们总是用爱尔兰语和孩子们说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪn'veəriəbli] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['aɪrɪʃ]

and	the	children	as	invariably	answer	in	English	,	the	children	understanding	Irish
和	这	孩子们	作为	总是	回答	在	英语	,	这	孩子们	理解	爱尔兰

[bʌt; bət][nɒt] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	not	speaking	it	,
但	不是	请讲	它	,

孩子们总是用英语回答，他们听得懂爱尔兰语，但不会说。

[ðə; ði]['peərənts] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz]

the	parents	understanding	their	children's	English	but	unable	to	use	it	themselves
这	父母	理解	他们的	孩子们的	英语	但	无法	到	使用	它	他们自己

.

:
.

父母能听懂孩子的英语，但自己却不会说英语。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [keɪsɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlməʊst][seɪ][məʊst] ,

In	a	great	many	cases	,	I	should	almost	say	most	,
在	一个	伟大的	许多	案例	,	我	应该	几乎	说	最多	,

在很多情况下，我几乎可以说大多数情况下，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] ['læŋgwɪdʒ] .

the	children	are	not	conscious	of	the	existence	of	two	languages	.
这	孩子们	是	不是	有意识的	的	这	存在	的	二	语言	.

孩子们并没有意识到两种语言的存在。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [gɒ'suːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [west] [ɒv; əv] [ɪn][ðə; ði]

I	remember	asking	a	gossoon	a	couple	of	miles	west	of	Ballaghaderreen	in	the
我	记住	问	一个	戈松	一个	夫妻	的	英里	西方	的	巴拉哈德林	在	这

[ˌsiː 'əʊ] . ['meɪəʊ] ,

Co	.	Mayo	,
合作	.	蛋黄酱	,

我记得在梅奥郡巴拉哈德林以西几英里处问过一个牧羊人，

[sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

some	questions	in	Irish	and	he	answered	them	in	English	.
一些	问题	在	爱尔兰	和	他	回答	他们	在	英语	.

我问了他一些爱尔兰语的问题，他用英语回答了。

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , “ [nɑːx] - [ˌtiː 'juː] - ?

At	last	I	said	to	him	,	“	Nach	labhrann	tu	Gaedheilg	?
在	最后的	我	说	到	他	,	“	后	-	tu	-	?

最后我对他说：“Nach labhrann tu Gaedheilg?

” ([aɪ] . [iː] . , “ [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ['aɪrɪʃ] ? ”) [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , “ [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt]

”	(	i	.	e	.	,	“	Don't	you	speak	Irish	?	”	)	and	his	answer	was	,	“	And	isn't
”	(	我	.	e	.	,	“	不	你	说话	爱尔兰	?	”	)	和	他的	回答	曾是	,	“	和	不是

[ˌaɪ 'tiː] ['aɪrɪʃ] [aɪm] [speɪkɪŋ] ? ”

it	Irish	I'm	spaking	?	”
它	爱尔兰	我是	说话	?	”

（即，“你不会说爱尔兰语吗？”）他的回答是，“那我说的难道不是爱尔兰语吗？”

“ [nəʊ][ə; eɪ] - - , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪts] [nɒt] ['aɪrɪʃ] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] . ”

“	No	a	-	chuisle	,	”	said	I	,	“	it's	not	Irish	you're	speaking	,	but	English	.	”
“	不	一个	-	-	,	”	说	我	,	“	它是	不是	爱尔兰	你是	请讲	,	但	英语	.	”

“不，a-chuisle，”我说，“你说的不是爱尔兰语，而是英语。”

“ [wel] [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæts] [haʊ] [aɪ] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ” !

“	Well	then	,	”	said	he	,	“	that's	how	I	spoke	it	ever	”	!
“	出色地	然后	,	”	说	他	,	“	那就是	如何	我	辐	它	曾经	”	!

“好吧，”他说，“我一直都是这么说的！”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm] [ɪn] [wʌn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

He	was	quite	unconscious	that	I	was	addressing	him	in	one	language	and
他	曾是	相当	无意识	那	我	曾是	解决	他	在	一	语言	和

[hiː; hi] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

he	answering	in	another	.
他	回答	在	其他	.

他完全没有意识到我用一种语言跟他说话，而他用另一种语言回答。

[ɒn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ] [spəʊk] ['aɪrɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)] -

On	a	different	occasion	I	spoke	Irish	to	a	little	girl	in	a	house	near	Kilfree
在	一个	不同的	场合	我	辐	爱尔兰	到	一个	小的	女孩	在	一个	房子	靠近	-

['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Junction	,
交汇处	,

另一次，我在基尔弗里路口附近的一户人家里用爱尔兰语和一个小女孩交谈。

[ˌsiː 'əʊ] . ['slaɪgəʊ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪn] .

Co	.	Sligo	,	into	which	I	went	while	waiting	for	a	train	.
合作	.	斯莱戈	,	进入	哪个	我	去	尽管	等待	为了	一个	火车	.

我当时在等火车，去了斯莱戈郡。

[ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː][ɪn] ['aɪrɪʃ] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] .

The	girl	answered	me	in	Irish	until	her	brother	came	in	.
这	女孩	回答	我	在	爱尔兰	直到	她	兄弟	来了	在	.

女孩用爱尔兰语回答我，直到她哥哥进来。

“ ['ærə] [naʊ] , ['meəri] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst]['bɪtə(r)]

“	Arrah	now	,	Mary	,	”	said	he	,	with	what	was	intended	to	be	a	most	bitter
“	阿拉	现在	,	玛丽	,	”	说	他	,	和	什么	曾是	故意的	到	是	一个	最多	苦的

[snɪə(r)] ;

sneer	;
冷笑	;

“哎呀，玛丽，”他说道，语气中带着一丝刻骨的嘲讽；

“ [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ]['kredɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	and	isn't	that	a	credit	to	you	!
“	和	不是	那	一个	信用	到	你	!

“这难道不是你的功劳吗！”

” [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] — [huːm] [aɪ][hæd; həd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] —

”	And	poor	Mary	—	whom	I	had	with	difficulty	persuaded	to	begin	—
”	和	贫穷的	玛丽	—	谁	我	有	和	困难	被说服	到	开始	—

[ɪ'miːdiətli] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] .

immediately	hung	her	head	and	changed	to	English	.
立即地	悬挂	她	头	和	已更改	到	英语	.

“可怜的玛丽——我费了好大劲才说服她开始学习——立刻低下了头，改用英语。

[ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm]['mɑːlɪn] [hed] [tuː; tə] ['gɔːlweɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['gɔːlweɪ] [tuː; tə]

This	is	going	on	from	Malin	Head	to	Galway	,	and	from	Galway	to
这	是	去	在	从	马林	头	到	戈尔韦	,	和	从	戈尔韦	到

['wɔːtəfəd] ,

Waterford	,
沃特福德	,

这种情况从马林角到戈尔韦，再从戈尔韦到沃特福德都在发生。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['pɒsəbli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [spɒts] [ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] [ænd; ənd] ['keri] ,

with	the	exception	possibly	of	a	few	spots	in	Donegal	and	Kerry	,
和	这	例外	可能	的	一个	很少	地点	在	多尼戈尔	和	克里	,

除了多尼戈尔郡和凯里郡的少数几个地方之外，

[weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['næʃ(ə)nəl] .

where	the	people	are	wiser	and	more	national	.
在哪里	这	人们	是	更明智	和	更多的	国家的	.

那里的人们更明智，更有民族意识。

[-] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs]

[	20	]	The	following	are	a	few	instances	out	of	hundreds	of	the	monstrous
[	-	]	这	下列的	是	一个	很少	实例	出去	的	数百	的	这	滔天

- [ɒv; əv]['gælɪk; 'geɪlɪk] [nems] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

transmographying	of	Gaelic	names	into	English	.
-	的	盖尔语	姓名	进入	英语	.

[20] 以下仅列举了数百个将盖尔语名字怪诞地改写成英语的例子中的几个。

[ðə; ði] [[gi'lespi]] (['dʒɔlə] - - , [ai] . [iː] . , ['bɪʃəps] ['sɜːvənt]) [ɑː(r); ə(r)] [ɔː(r)] ['bɪʃəp] .

The	Gillespies	(	Giolla	-	Easbuig	,	i	.	e	.	,	Bishop's	servant	)	are	Archbolds	or	Bishops	.
这	吉莱斯皮	(	吉奥拉	-	-	,	我	.	e	.	,	主教的	仆人	)	是	拱形	或者	主教们	.

Gillespies（Giolla-Easbuig，即主教的仆人）是大主教或主教。

[ðə; ði] [mə'kaɪz] ([mæk] - , [ai] . [iː] . , [sʌn] [ɒv; əv] [eɪ] [ɔː(r)] [hjuː]) [ɑː(r); ə(r)] [hjuːz] .

The	Mackays	(	Mac	Aodha	,	i	.	e	.	,	son	of	Ae	or	Hugh	)	are	Hughes	.
这	麦凯	(	苹果	-	,	我	.	e	.	,	儿子	的	艾	或者	休	)	是	休斯	.

麦凯家族（Mac Aodha，即 Ae 或 Hugh 的儿子）就是 Hugh 家族。

[ðə; ði][mæk] - [ɔː(r)][mæk] - ([mæk] - - - , [ai] . [iː] . , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ]

The	Mac	Reevys	or	Mac	Culreevys	(	Mac	Cùil	-	Riabhaigh	,	i	.	e	.	,	son	of	the	grey
这	苹果	-	或者	苹果	-	(	苹果	-	-	-	,	我	.	e	.	,	儿子	的	这	灰色的

[pəʊl]) [ɑː(r); ə(r)] [greɪz] .

poll	)	are	Grays	.
轮询	)	是	格雷斯	.

麦克·里维家族（Mac Reevys）或麦克·卡尔里维家族（Mac Cùil-Riabhaigh，即灰民的儿子）是灰人。

[ðə; ði][mæk] - [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ɔː(r)] [hæv; həv] — [sʌm; səm]

The	Mac	Eóchagains	instead	of	being	all	Gahagans	or	Geoghegans	have	—	some
这	苹果	-	反而	的	存在	全部	加哈甘斯	或者	乔根斯	有	—	一些

[ɒv; əv][ðem; ðəm] — [dɪ'fɔːmd] [ðeə(r)] [neɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] [ɒv; əv] ['gɑːgɪn] .

of	them	—	deformed	their	name	into	the	monstrosity	of	Goggin	.
的	他们	—	变形	他们的	姓名	进入	这	怪物	的	戈金	.

Mac Eóchagains 家族原本都是 Gahagans 或 Geoghegans，但其中一些人却将他们的名字扭曲成了 Goggin 这个怪异的名字。

[ðə; ði][mæk] - ([mæk] -) [ɑː(r); ə(r)] - [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['hʌntəz] .

The	Mac	Feeachrys	(	Mac	Fhiachraidh	)	are	Vickors	or	even	Hunters	.
这	苹果	-	(	苹果	-	)	是	-	或者	甚至	猎人	.

麦克费奇里家族 (Mac Fhiachraidh) 是维克斯家族，甚至是猎人家族。

[ðə; ði][mæk] - [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['fiːldɪŋ] .

The	Mac	Feehalys	are	often	Fieldings	.
这	苹果	-	是	经常	菲尔丁斯	.

麦克·费哈利家族的人通常姓菲尔丁。

[mæk] - ([mæk] ['dʒɔlə] [aɪoʊsə] , [ai] . [iː] . , [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] - [ˌdevə'tiː]) [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)]

Mac	Gilleesa	(	Mac	Giolla	Iosa	,	i	.	e	.	,	sons	of	Jesus	'	devotee	)	are	either
苹果	-	(	苹果	吉奥拉	伊奥萨	,	我	.	e	.	,	儿子们	的	耶稣	-	信徒	)	是	任何一个

[[gi'lespi]] [ɔː(r)][dʒaɪlz] .

Gillespie	or	Giles	.
吉莱斯皮	或者	吉尔斯	.

Mac Gilleesa（Mac Giolla Iosa，即耶稣信徒的儿子们）要么是 Gillespie，要么是 Giles。

[ðə; ði][mæk] - ([mæk] ['dʒɔlə] - [mwʊr] , [ai] . [iː] . , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz] [ˌdevə'tiː]) [ɪz]

The	Mac	Gillamurrys	(	Mac	Giolla	-	Mhuire	,	i	.	e	.	,	son	of	the	Virgin's	devotee	)	is
这	苹果	-	(	苹果	吉奥拉	-	穆伊尔	,	我	.	e	.	,	儿子	的	这	处女的	信徒	)	是

['ɒf(ə)n] [meɪd] ['mɑːrmiən] ,

often	made	Marmion	,
经常	制成	马尔米翁	,

Mac Gillamurrys（Mac Giolla-Mhuire，即圣母信徒之子）经常被制成 Marmion，

['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)] [kə'rektli] - [ɔː(r)][mæk] - .

sometimes	more	correctly	Macilmurray	or	Mac	Ilmurry	.
有时	更多的	正确	-	或者	苹果	-	.

有时更准确的说法是 Macilmurray 或 Mac Ilmurry。

[mæk] - ([mæk] ['dʒɔlə] - , [ai] . [iː] . , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] ['merimənt]) [ɪz]

Mac	Gillamerry	(	Mac	Giolla	Meidhre	,	i	.	e	.	,	son	of	the	servant	of	merriment	)	is
苹果	-	(	苹果	吉奥拉	-	,	我	.	e	.	,	儿子	的	这	仆人	的	欢乐	)	是

['æŋglɪsˌaɪzd] ['merɪˌmæn] .

Anglicised	Merryman	.
英语化	快乐人	.

麦克·吉拉梅里（Mac Giolla Meidhre，即欢乐仆人的儿子）是英国化的梅里曼。

[mæk] - ([mæk] ['dʒɔlə] - [raɪ] , [ai] . [iː] . , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvənt]) [ɪz] ['veri] ['ɒf(ə)n] [meɪd]

Mac	Gillaree	(	Mac	Giolla	-	righ	,	i	.	e	.	,	son	of	the	king's	servant	)	is	very	often	made
苹果	-	(	苹果	吉奥拉	-	右	,	我	.	e	.	,	儿子	的	这	国王的	仆人	)	是	非常	经常	制成

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

Mac Gillaree（Mac Giolla-righ，意为国王仆人的儿子）经常被拥立为国王。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['prɪti] [kə'rektli] [mæk] ['gɪlˌrɔɪ] [ɔː(r)][mæk] - — [ðʌs] [ðə; ði] [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] ['piːp(ə)l]

but	sometimes	pretty	correctly	Mac	Gilroy	or	Mac	Ilroy	—	thus	the	Connemara	people
但	有时	漂亮的	正确	苹果	吉尔罗伊	或者	苹果	-	—	因此	这	康尼马拉	人们

[hæv; həv] [meɪd] ['kɪŋstən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

have	made	Kingston	of	the	village	of	Ballyconry	,
有	制成	金斯顿	的	这	村庄	的	-	,

但有时也相当准确地写成 Mac Gilroy 或 Mac Ilroy——因此康尼马拉人将巴利康里村命名为金斯顿。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ri][ɔː(r)] [raɪ] [miːnz] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

because	the	ry	or	righ	means	a	king	.
因为	这	ry	或者	右	方法	一个	国王	.

因为 ry 或 right 的意思是国王。

[ðə; ði][mæk][ˌaɪ ɑːr 'es] , [sʌnz] [ɒv; əv] [ɪr] , ['ɜːliɪst] [kˈɒlənˌaɪzɐ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] , [hæv; həv] , [baɪ][sʌm; səm]

The	Mac	Irs	,	sons	of	Ir	,	earliest	coloniser	of	Ireland	,	have	,	by	some
这	苹果	美国国税局	,	儿子们	的	红外	,	最早	殖民者	的	爱尔兰	,	有	,	经过	一些

[kən'fjuːʒn] [wɪð] [geɪr] ,

confusion	with	geirr	,
困惑	和	盖尔	,

Mac Irs，即爱尔兰最早的殖民者Ir的后裔，由于与geirr的某种混淆，

[ðə; ði] ['dʒenətɪv] [ɒv; əv] - , “ [ʃɔːt] , ” [bɪ'kʌm] [ʃɔːts] [ɔː(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [les]

the	genitive	of	gearr	,	“	short	,	”	become	Shorts	or	Shortalls	,	but	sometimes	,	less
这	所有格	的	-	,	“	短的	,	”	变得	短裤	或者	短袖背带裤	,	但	有时	,	较少的

[kə'rʌptli] , [kɜː(r)] .

corruptly	,	Kerrs	.
腐败地	,	克尔斯	.

gearr 的所有格，“short” 变为 Shorts 或 Shortalls，但有时，不太严重的是，变为 Kerrs。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv][mæk] - ([mæk] -) [ɪz] [naʊ] ['seldəm] [met] [wɪð] [ɪn] ['eni]

The	honourable	name	of	Mac	Rannell	(	Mac	Raghnaill	)	is	now	seldom	met	with	in	any
这	光荣的	姓名	的	苹果	-	(	苹果	-	)	是	现在	很少	遇见	和	在	任何

['ʌðə(r)] [fɔːm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['ren(ə)ldz] .

other	form	than	that	of	Reynolds	.
其他	形式	比	那	的	雷诺兹	.

如今，除了雷诺兹（Reynolds）之外，很少再见到麦克·兰内尔（Mac Rannell，又称麦克·拉格奈尔 Mac Raghnaill）这个尊贵的名字了。

[ðə; ði][mæk] - ([mæk] - ,

The	Mac	Sorarans	(	Mac	Samhradháin	,
这	苹果	-	(	苹果	-	,

麦克索拉兰 (Mac Samhradháin,

[ðə; ði][klæn][ɔː(r)] [traɪb] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæk] - [ɔː(r)][mæk] ['gʌvnz]) [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

the	clan	or	tribe	name	of	the	Mac	Gaurans	or	Mac	Governs	)	have	become
这	氏族	或者	部落	姓名	的	这	苹果	-	或者	苹果	统治	)	有	变得

['sʌmərz] ,

Somers	,
萨默斯	,

Mac Gaurans 或 Mac Governs 的氏族或部落名称已变为 Somers，

[θruː] [sʌm; səm] ['fænsid] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] - .

through	some	fancied	etymology	with	the	word	samhradh	.
通过	一些	幻想	词源	和	这	单词	-	.

通过一些臆想的词源学解释，与 samhradh 一词有关。

[ðə; ði][mæk] ([mæk] -) [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['ʃɜːli] .

The	Mac	Sorleys	(	Mac	Samharlaigh	)	are	often	Shirleys	.
这	苹果	索利	(	苹果	-	)	是	经常	雪莉	.

麦克·索利 (Mac Samharlaigh) 一家通常是雪莉 (Shirley) 一家。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd][pəʊ'etɪk] [reɪs] [ɒv; əv][mæk] - [æn; ən] - - ([sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːd])

The	honourable	and	poetic	race	of	Mac	-	an	-	bháirds	(	sons	of	the	bard	)
这	光荣的	和	诗意的	种族	的	苹果	-	一个	-	-	(	儿子们	的	这	诗人	)

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [wɔːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

are	now	Wards	to	a	man	.
是	现在	病房	到	一个	男人	.

尊贵而富有诗意的 Mac-an-bháirds（吟游诗人的儿子们）一族，如今全员都是 Wards。

[ðə; ði][mæk] - - ([mæk][æn; ən] - , [ai] . [iː] . , [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]) [ɑː(r); ə(r)]

The	Mac	-	intleevys	(	Mac	an	tsléibhe	,	i	.	e	.	,	sons	of	the	mountain	)	are
这	苹果	-	-	(	苹果	一个	-	,	我	.	e	.	,	儿子们	的	这	山	)	是

['lɛviz] [ɔː(r)] .

Levys	or	Dunlevys	.
税费	或者	邓利维斯	.

Mac-intleevys（Mac an tsléibhe，即山之子）是 Levys 或 Dunlevys。

[ðə; ði] - ([mæk][æn; ən] - , [ai] . [iː] . , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst]) [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

The	Macintaggarts	(	Mac	an	tsagairt	,	i	.	e	.	,	son	of	the	priest	)	are	now
这	-	(	苹果	一个	-	,	我	.	e	.	,	儿子	的	这	牧师	)	是	现在

- , [ɔː(r)] [ə'keɪʒnəli] ,

Priestmans	,	or	occasionally	,
-	,	或者	偶尔	,

麦金塔加特家族（Mac an tsagairt，即牧师之子）现在是普里斯特曼家族，或者偶尔，

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [-] .

I	do	not	know	why	,	Segraves	.
我	做	不是	知道	为什么	,	塞格雷夫斯	.

我不知道为什么，塞格雷夫斯。

[ðə; ði] - ([mæk][æn; ən] - , [ai] . [iː] . , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ]) [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['nəublz]

The	Macgintys	(	Mac	an	tsaoi	,	i	.	e	.	,	son	of	the	sage	)	are	very	often	Nobles
这	-	(	苹果	一个	-	,	我	.	e	.	,	儿子	的	这	圣人	)	是	非常	经常	贵族

.

:

.

麦金蒂家族（Mac an tsaoi，即圣贤之子）通常是贵族。

[ðə; ði] - ([mæk][æn; ən] - , [ai] . [iː] . ,

The	Macinteers	(	Mac	an	tsaoir	,	i	.	e	.	,
这	-	(	苹果	一个	-	,	我	.	e	.	,

Macinteers（Mac an tsaoir，即

[sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)]) [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] ['mækɪnˌtaɪə] [æz; əz][ðə; ði] [skɒts] ['ɔːlweɪz]

son	of	the	carpenter	)	instead	of	being	made	MacIntyre	as	the	Scots	always
儿子	的	这	木匠	)	反而	的	存在	制成	麦金泰尔	作为	这	苏格兰人	总是

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

have	it	,
有	它	,

（木匠的儿子）而不是像苏格兰人那样被称为麦金泰尔，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['aɪələnd] ['kɑːpintəz] [ɔː(r)] [rait] , [ɔː(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sɜːr] [miːnz] “ [friː] ” [æz; əz] [wel]

are	in	Ireland	Carpenters	or	Wrights	,	or	—	because	saor	means	“	free	”	as	well
是	在	爱尔兰	木匠	或者	赖特	,	或者	—	因为	萨奥尔	方法	“	自由的	”	作为	出色地

[æz; əz] ['kɑːpəntə(r)] — [friːz] [ænd; ənd] ['friːmən] .

as	Carpenter	—	Frees	and	Freemans	.
作为	木匠	—	自由	和	弗里曼斯	.

在爱尔兰，他们被称为木匠或工匠，或者——因为 saor 既有“自由”的意思，也有木匠的意思——自由人和自由民。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] - ([əʊ][eɪtʃ] - -) [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['feɪgənz] ,

Many	of	the	O'Hagans	(	O	h	-	Aodhgáin	)	are	now	Fagans	,
许多	的	这	-	(	哦	h	-	-	)	是	现在	法根斯	,

许多 O'Hagans（O h-Aodhgáin）现在都改姓 Fagans 了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɪkənzɪz] ['feɪgən][ðə; ði][dʒuː][hæz; həz][nɒt] [pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs]

and	even	Dickens's	Fagan	the	Jew	has	not	put	a	stop	to	the	hideous
和	甚至	狄更斯的	法根	这	犹	有	不是	放	一个	停止	到	这	可怕

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

即使是狄更斯笔下的犹太人费根也未能阻止这种可怕的转变。

[ðə; ði] - ([mæk] [ˌjuː 'aɪ] - , [ai] . [iː] . , [sʌnz] [ɒv; əv] [ɪlən] ,

The	O'Hillans	(	Mac	Ui	Iollain	,	i	.	e	.	,	sons	of	Illan	,
这	-	(	苹果	用户界面	-	,	我	.	e	.	,	儿子们	的	伊兰	,

奥希兰家族（Mac Ui Iollain，即伊兰的儿子，

[ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [rəʊ'mæns]) [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['haɪləndz] [ɔː(r)] ['hweɪlənz] .

a	great	name	in	Irish	romance	)	have	become	Hylands	or	Whelans	.
一个	伟大的	姓名	在	爱尔兰	浪漫	)	有	变得	海兰兹	或者	惠兰家族	.

在爱尔兰浪漫故事中一个很棒的名字）变成了 Hylands 或 Whelans。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [nems] [ðæt] [ɪ'miːdiətli]

It	would	be	tedious	to	go	through	all	the	well	-	known	names	that	immediately
它	会	是	乏味	到	去	通过	全部	这	出色地	-	已知	姓名	那	立即地

[ə'kɜː(r)][tuː; tə][wʌn][æz; əz] [ðʌs] ['sʌfərɪŋ] ;

occur	to	one	as	thus	suffering	;
发生	到	一	作为	因此	痛苦	;

要一一列举所有因遭受这种痛苦而为人熟知的名字，实在是一件繁琐的事情；

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] - [bɪˈkeɪm] , [ðə; ði] - , [mɔsɪs] ,
suffice it to say , that the O'Heas became Hayses , the O'Queenahans , Mosses ,
足够了 它 到 说 , 那 这 - 成为 海斯 , 这 - , 苔藓 ,
, [ænd; ənd] - ,
Mossmans , and Kinahans ,
莫斯曼斯 , 和 - ,

总之，O'Hea 家族变成了 Hayse 家族，O'Queenahans 家族变成了 Mosse 家族、Mossman 家族和 Kinahan 家族。

[ðə; ði] - [lɒŋz] , [ðə; ði] - [ˈnɔːrtənz] , [ðə; ði] - [ˈsæmənz] , [ðə; ði]
the O'Longans Longs , the O'Naghtens Nortons , the O'Reardons Salmons , the
这 - 长 , 这 - 诺顿 , 这 - 鲑鱼 , 这
- [fɔksiz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn][æd][ɪnfɪˈnaɪtəm] .
O'Shanahans Foxes , and so on ad infinitum .
- 狐狸 , 和 所以 在 广告 无穷大 .

奥朗根家族的朗氏家族、奥纳滕家族的诺顿家族、奥雷尔顿家族的萨尔蒙家族、奥沙纳汉家族的福克斯家族等等，不胜枚举。

[-] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkwestʃənəb(ə)l] , [haʊˈevə(r)] ,
[21] It is questionable , however ,
[-] 它 是 值得怀疑 , 然而 ,

[21] 然而，这一点值得怀疑。

[ˈweðə(r)] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [ɪtˈself] [æn; ən] [ˈaɪrɪˌʃaɪzd] [fɔːm] [ɒv; əv]
whether Partholan as a modern Christian name is not itself an Irishised form of
无论 - 作为 一个 现代的 基督教 姓名 是 不是 本身 一个 爱尔兰化 形式 的
[bɑːˈθɒləmjuː] . [-]
Bartholomew . [22]
巴塞洛缪 . [-]

帕索兰作为现代基督教名字本身是否是巴塞洛缪的爱尔兰化形式。[22]

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] - ,
For more information about Tailtin ,
为了 更多的 信息 关于 - ,

有关泰尔廷的更多信息，

[siː] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][baɪ][ˌem ˈiː] [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] “ [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgælɪk; ˈgeɪlɪk] [æθˈletɪk]
see an article by me incorporated in the “ Rules of the Gaelic Athletic
看 一个 文章 经过 我 公司 在 这 〃 规则 的 这 盖尔语 运动
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , ” [ˈriːs(ə)ntli] [ˈpʌblɪʃt] .
Association , ” recently published .
协会 , 〃 最近 已发布 .

请参阅我最近发表在《盖尔运动协会规则》中的文章。

[-] [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - - - - [æn; ən] - [raɪ] [kənˈtræktɪd] [ˈɪntuː] - - [raɪ] , [prəˈnaʊnst]
[23] In Irish it is Beul - áth - an - righ contracted into B'l'áth'n - righ , pronounced
[-] 在 爱尔兰 它 是 - - - - 一个 - 右 合同 进入 - - 右 , 发音
[blɔːn] - [riː] .
Blawn - ree .
笨蛋 - 自由 .

[23] 在爱尔兰语中，Beul-áth-an-righ 缩写为 B'l'áth'n-righ，发音为 Blawn-ree。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [nəʊt] .
Punctuation has been corrected without note .
标点 有 到过 已更正 没有 笔记 .

标点符号已修正，但未作说明。

['gælɪk; 'geɪlɪk] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]['lɑːdʒə(r)] [fɒnt] .

Gaelic	**passages**	**are**	**represented**	**in**	**larger**	**font**	**.**
盖尔语	段落	是	代表	在	更大的	字体	.

盖尔语段落以较大字体显示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神